

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 人生之战(the Battle Of Life) 000001

2. 人生之战(the Battle Of Life) 000002

3. 人生之战(the Battle Of Life) 000003

4. 人生之战(the Battle Of Life) 000004

5. 人生之战(the Battle Of Life) 000005

6. 人生之战(the Battle Of Life) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人生之战(The Battle of Life)

第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - / - [tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ,
Transcribed from the 1867 / 68 Chapman and Hall Works of Charles Dickens ,

[ˈvɒljʊ:m] [fɔ:r] ,
Volume 4 ,

摘自1867/68年查普曼和霍尔出版社出版的查尔斯·狄更斯作品集，第4卷

[ˈkrɪsməs] [bʊks] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [praɪs] , [ˈi:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Christmas Books by David Price , email ccx074 @ pglaf . org

圣诞节 图书 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 的圣诞书籍，请发送电子邮件至 ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf]
THE BATTLE OF LIFE

这 战斗 的 生活

生命的战斗

[pi:] . -
p . 239
p . -

第239页

[pɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:st]
Part the First

部分 这 第一的

第一部分

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wen] , [ænd; ənd][ɪn] ['stɔ:lwət] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ 'ti:] ['mætəz]
Once upon a time , it matters little when , and in stalwart England , it matters

一次 之上 一个 时间 , 它 事情 小的 什么时候 , 和 在 坚定的 英格兰 , 它 事情

['lɪt(ə)l] [weə(r)] ,
little where ,

小的 在哪里 ,

从前，时间并不重要；而在坚韧的英格兰，地点也并不重要。

[ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔ:t] .
a fierce battle was fought .

一个 凶猛的 战斗 曾是 战斗 .

一场激烈的战斗爆发了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:t] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɡrɑ:s] [wɒz; wəz] [ɡri:n] .
It was fought upon a long summer day when the waving grass was green .

它 曾是 战斗 之上 一个 长的 夏天 天 什么时候 这 挥手 草 曾是 绿色的 .

那是在一个漫长的夏日，青草翠绿，战火纷飞。

[ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld][ˈflaʊə(r)] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hænd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:fju:md] ['ɡɒblət]
Many a wild flower formed by the Almighty Hand to be a perfumed goblet

许多 一个 荒野 花 形成 经过 这 全能者 手 到 是 一个 香 高脚杯

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:] ,
for the dew ,

为了 这 露 ,

许多野花都是上帝之手创造的，成为盛放露水的芬芳酒杯。

[felt] [ɪts] [ɪ'næmld] [kʌp] [fɪld] [haɪ] [wɪð] [blʌd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] [drɒpt] .
felt its enamelled cup filled high with blood that day , and shrinking dropped .
毛毡 它是 珐琅 杯子 已填 高的 和 血 那 天 , 和 收缩 掉落 .

那天，他感觉自己的珐琅杯盛满了鲜血，然后慢慢地缩了下去。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪnsekt] [dɪˈraɪvɪŋ] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈkʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ˈhɑ:mləs] [li:vz] [ænd; ənd] [hɜ:bs] ,
Many an insect deriving its delicate colour from harmless leaves and herbs ,
许多 一个 昆虫 推导 它是 精美的 颜色 从 无害 树叶 和 草药 ,
许多昆虫从无害的树叶和草本植物中汲取其娇艳的颜色。

[wɒz; wəz] [steɪnd] [əˈnju:] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ɪts] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] [wɪð]
was stained anew that day by dying men , and marked its frightened way with
曾是 染色 重新 那 天 经过 垂死 男人 , 和 标记 它是 害怕 方式 和
[æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [træk] .
an unnatural track .
一个 不自然 追踪 .

那天，垂死之人再次玷污了它，并在它惊恐的行进中留下了一条不自然的痕迹。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈbʌtəflaɪ] [tʊk] [blʌd] [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] .
The painted butterfly took blood into the air upon the edges of its wings .
这 绘 蝴蝶 采取 血 进入 这 空气 之上 这 边缘 的 它是 翅膀 .
那只彩绘蝴蝶翅膀边缘沾染了鲜血，飘向空中。

[ðə; ði] [stri:m] [ræn] [red] .
The stream ran red .
这 溪流 跑 红色的 .

溪水变成了红色。

[ðə; ði] [ˈtrɒdn] [graʊnd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈkwægmaɪə(r)] , [wens] ,
The trodden ground became a quagmire , whence ,
这 践踏 地面 成为 一个 泥潭 , 何处 ,
被踩踏过的地面变成了泥潭，由此，

[frɒm; frəm] [ˈsʌlən] [pu:lz] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] - [hu:f] ,
from sullen pools collected in the prints of human feet and horses ' hoofs ,
从 忧郁 游泳池 集 在 这 印刷 的 人类 脚 和 马匹 - 蹄子 ,
从人类脚印和马蹄印中收集的阴暗水洼里，

[ðə; ði][wʌn] [prɪˈveɪlɪŋ] [hju:] [sti:l] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ænd; ənd] [ˈglimə] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
the one prevailing hue still lowered and glimmered at the sun .
这 一 盛行 色调 仍然 降低 和 闪烁 在 这 太阳 .
那唯一的主色调依然低垂着，在阳光下闪烁着光芒。

[ˈhev(ə)n] [ki:p] [ju: ˈes][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðə; ði] [mu:n] [brɪˈheld] [əˈpɒn] [ðæt]
Heaven keep us from a knowledge of the sights the moon beheld upon that
天堂 保持 我们 从 一个 知识 的 这 景点 这 月亮 观看 之上 那
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,
愿上天保佑我们不要看到月亮在那片田野上看到的景象。

[wen] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [blæk] [laɪn][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈraɪzɪŋ] - [graʊnd] ,
when , coming up above the black line of distant rising - ground ,
什么时候 , 未来 向上 多于 这 黑色的 线 的 遥远 上升 - 地面 ,
当，从远处隆起的黑线上方升起时，

[ˈsɒfənd] [ænd; ənd] [blɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [baɪ] [tri:z] ,
softened and blurred at the edge by trees ,
软化 和 模糊 在 这 边缘 经过 树木 ,
树木使边缘柔和模糊，

[ʃiː, ʃi] [rəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
she rose into the sky and looked upon the plain ,
她 玫瑰 进入 这 天空 和 看起来 之上 这 清楚的 ,
她升入天空,俯瞰着平原。

[ˈstruːn] [wɪð] [ʌpˈtɜːnd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [æt; ət] [ˈmʌðəz] - [brests] [sɔːt] [ˈmʌðəz] - [aɪz]
strewn with upturned faces that had once at mothers' breasts sought mothers' eyes
散落的 和 翻转 面孔 那 有 一次 在 母亲们 - 乳房 寻求 母亲们 - 眼睛
, [ɔː(r)] [ˈslʌmbə] [ˈhæpɪli] .
, or slumbered happily .
, 或者 沉睡 快乐地 .

到处散落着仰起的脸庞, 这些脸庞曾经依偎在母亲的怀抱中, 寻找着母亲的目光, 或者安然入睡。

[ˈhev(ə)n] [kiːp] [juːˈes][frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ˈwɪspəd] [ˈɑːftəwədz] [əˈpɒn]
Heaven keep us from a knowledge of the secrets whispered afterwards upon
天堂 保持 我们 从 一个 知识 的 这 秘密 低声说道 然后 之上
[ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪts]
the tainted wind that blew across the scene of that day's work and that night's
这 受污染的 风 那 吹 穿过 这 场景 的 那 天 工作 和 那 夜晚
[deθ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] !
death and suffering !
死亡 和 痛苦 !

愿上天保佑我们, 不要知道后来在吹过那一天工作和那一夜死亡与苦难现场的污浊之风中, 人们低声窃窃私语的秘密!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlʌsnli] [muːn] [wɒz; wəz] [braɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] - [graʊnd] ,
Many a lonely moon was bright upon the battle - ground ,
许多 一个 孤独 月亮 曾是 明亮的 之上 这 战斗 - 地面 ,
许多孤寂的月亮高悬在战场上, 熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [staː(r)] [kept] [ˈmɔːnf(ə)] [wɒtʃ] [əˈpɒn] [aɪˈtiː] ,
and many a star kept mournful watch upon it ,
和 许多 一个 星星 保留 悲哀 手表 之上 它 ,
许多星星都哀伤地注视着它。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bluː] [ˈəʊvə(r)] [aɪˈtiː] ,
and many a wind from every quarter of the earth blew over it ,
和 许多 一个 风 从 每一个 四分之一 的 这 地球 吹 超过 它 ,
来自四面八方的风吹过它,

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [əˈweɪ] .
before the traces of the fight were worn away .
前 这 痕迹 的 这 斗争 是 磨损 离开 .
在战斗痕迹完全消失之前。

[ðeɪ] [ləːk] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [səˈvaɪvd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] ;
They lurked and lingered for a long time , but survived in little things ;
他们 潜伏 和 徘徊不去 为了 一个 长的 时间 ; 但 幸存下来 在 小的 事物 ;
它们潜伏了很久, 却靠着一些小事生存了下来;

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈneɪtʃə(r)] , [faː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [ˈpæʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [men] , [suːn] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
for , Nature , far above the evil passions of men , soon recovered Her
为了 , 自然 , 远的 多于 这 邪恶的 激情 的 男人 , 很快 恢复 她
[səˈrenəti] ,
serenity ,
宁静 ,

因为大自然远超人类的邪恶欲望, 很快便恢复了宁静。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɪltɪ] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [brɪʃɔː(r)] , [wen] [aɪ 'tiː]
and smiled upon the guilty battle - ground as she had done before , when it
和 微笑 之上 这 有罪的 战斗 - 地面 作为 她 有 完毕 前 , 什么时候 它
[wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
was innocent .
曾是 清白的 .

她对着罪恶的战场露出微笑，就像以前这里还是无辜的时一样。

[ðə; ði] [lɑːk] [sæŋ] [haɪ] [ə'baʌv] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['swɒləʊz] [skɪmd] [ænd; ənd] [dɪp] [ænd; ənd] [flɪt]
The larks sang high above it ; the swallows skimmed and dipped and flitted
这 云雀 唱 高的 多于 它 ; 这 燕子 脱脂 和 浸入 和 飞掠
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
to and fro ;
到 和 弗 ;

云雀在高处歌唱；燕子掠过、俯冲、来回飞翔；

[ðə; ði] ['ædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [pə'sjuːd] [iːtʃ] [ʌðə(r)] ['swɪftli] ,
the shadows of the flying clouds pursued each other swiftly ,
这 阴影 的 这 飞行 云 追击 每个 其他 迅速地 ,
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
飞云的影子迅速地相互追逐，

[əʊvə(r)] [grɑːs] [ænd; ənd] [kɔːn] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪp] - [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,
over grass and corn and turnip - field and wood ,
超过 草 和 玉米 和 芜菁 - 场地 和 木头 ,
[ə'vɜː(r)] [ruːf] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [taʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
and over roof and church - spire in the nestling town among the trees ,
和 超过 屋顶 和 教会 - 尖塔 在 这 雏鸟 镇 之中 这 树木 ,
[ɪn] [tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
在树木掩映下的宁静小镇里，屋顶和教堂尖顶之上，

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
away into the bright distance on the borders of the sky and earth ,
离开 进入 这 明亮的 距离 在 这 边界 的 这 天空 和 地球 ,
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
远眺天地交界处明亮的远方，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] ['sʌnsets] ['feɪdɪd] .
where the red sunsets faded .
在哪里 这 红色的 日落 褪色 .
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
红色的夕阳渐渐消失的地方。

[krɒps] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] ; [ðə; ði] [striːm] [ðæt]
Crops were sown , and grew up , and were gathered in ; the stream that
农作物 是 播种 , 和 生长 向上 , 和 是 聚集 在 ; 这 溪流 那
[hæd; həd] [biːn] ['krɪmzən] ,
had been crimsoned ,
有 到过 深红色 ,
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
庄稼播种、生长、收割；那条曾经被染成深红色的溪流，

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['wɔːtəmɪl] ; [men] ['hwɪsl] [æt; ət][ðə; ði] [plʌʊ] ;
turned a watermill ; men whistled at the plough ;
转向 一个 水磨坊 ; 男人 吹口哨 在 这 犁 ;
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
转动水车；人们吹着口哨看着犁；

['gliːnə] [ænd; ənd] ['heɪ,meɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn]['kwaiət] [gruːps] [æt; ət] [wɜːk] ; [ʃiːp] [ænd; ənd]
gleaners and haymakers were seen in quiet groups at work ; sheep and
拾穗者 和 干草人 是 已见 在 安静的 团体 在 工作 ; 羊 和
['bɒks(ə)n] [pʰɑːstʃəd] ;
oxen pastured ;
牛 牧场 ;
[tʃaɪn] [sɪ'fɪst] [ɪ'fɪld] [wɒd]
可以看到拾穗者和割草者三五成群地安静地工作着；羊和牛在吃草；

[bɔɪz] [hu:p, hwu:p][ænd; ənd] [kɔ:ld] , [ɪn] ['fi:ldz] , [tu:; tə][skeə(r)] [ə'veɪ] [ðə; ði][bɜ:dz] ; [sməʊk] [rəʊz]
boys whooped and called , in fields , to scare away the birds ; smoke rose
男孩们 欢呼 和 称为 , 在 字段 , 到 吓 离开 这 鸟类 ; 抽烟 玫瑰
[frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmnɪz] ;
from cottage chimneys ;
从 小屋 烟囱 ;

男孩们在田野里大声呼喊，吓走鸟儿；农舍的烟囱里冒出缕缕青烟；

['sæbəθ] [belz] [ræŋ] ['pi:sfəli] ; [əʊld] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ; [ðə; ði]['tɪmɪd] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv]
sabbath bells rang peacefully ; old people lived and died ; the timid creatures of
安息日 铃铛 响铃 和平地 ; 老的 人们 居住地 和 死亡 ; 这 胆小 生物 的
[ðə; ði] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

安息日的钟声平静地响起；老人们生老病死；田野里胆小的生灵，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , [gru:] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ðeə(r)]
the simple flowers of the bush and garden , grew and withered in their
这 简单的 花朵 的 这 衬套 和 花园 , 生长 和 干枯 在 他们的
['destɪnd] [tɜ:mz] :
destined terms :
注定 条款 :

灌木丛和花园里那些不起眼的花朵，按照它们注定的轨迹生长、凋零：

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,
and all upon the fierce and bloody battle - ground ,
和 全部 之上 这 凶猛的 和 血腥 战斗 - 地面 ,
[ðə; ði] [græʊnd] :
而这一切都发生在残酷血腥的战场上。

[weə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .
where thousands upon thousands had been killed in the great fight .
在哪里 数千 之上 数千 有 到过 被杀 在 这 伟大的 斗争 .

那场大战中，成千上万的人丧生。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [gri:n] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kɔ:n] [æt; ət][fɜ:st] , [ðæt] ['pi:p(ə)l]
But , there were deep green patches in the growing corn at first , that people
但 , 那里 是 深的 绿色的 补丁 在 这 生长 玉米 在 第一的 , 那 人们
[lʊkt] [æt; ət] ['ɔ:flɪ] .
looked at awfully .
看起来 在 非常 .

但是，玉米刚长出来的时候，地上有一些深绿色的斑块，人们觉得很难看。

[jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - [ə'piəd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ʌndə'ni:θ] [ðəʊz]
Year after year they re - appeared ; and it was known that underneath those
年 后 年 他们 关于 - 出现 ; 和 它 曾是 已知 那 下 那些
[fɜ:taɪl] [spots] ,
fertile spots ,
沃 地点 ,

年复一年，它们再次出现；人们知道，在那些肥沃的土地下，

[hi:ps] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [leɪ] ['berɪd] , [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
heaps of men and horses lay buried , indiscriminately , enriching the ground .
堆积如山 的 男人 和 马匹 躺 埋葬 , 不加区分地 , 丰富的 这 地面 .

成堆的人和马被随意掩埋，肥沃了土地。

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [hu:] [plau] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:mz]
The husbandmen who ploughed those places , shrunk from the great worms
这 农夫 WHO 耕作 那些 地方 , 缩小 从 这 伟大的 蠕虫
[ə'baʊndɪŋ] [ðeə(r)] ;
abounding there ;
丰富 那里 ;

耕耘那些地方的农夫们，都害怕那里大量的大虫子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:vz] [ðeɪ] [ˈji:ldɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃiə(r)] , [kɔ:ld] [ðə; ði]
and the sheaves they yielded , were , for many a long year , called the
和 这 捆 他们 产生 , 是 , 为了 许多 一个 长的 年 , 称为 这
[ˈbæt(ə)l] [ʃi:vz] ,
Battle Sheaves ,
战斗 捆 ,

他们收获的麦捆，在很长一段时间里，被称为“战麦捆”。

[ænd; ənd][set] [əˈpɑ:t] ;
and set apart ;
和 放 除 ;

并分别出来；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [ŋju:] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [ʃi:f] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [ləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
and no one ever knew a Battle Sheaf to be among the last load at a
和 不 一 曾经 知道 一个 战斗 捆 到 是 之中 这 最后的 加载 在 一个
[ˈhɑ:vɪst] [həʊm] .
Harvest Home .
收成 家 .

而且从来没有人知道，收割机最后装载的货物中会有一捆战斗麦捆。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˈevri] [ˈflʌʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [rɪˈvi:ld] [sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv]
For a long time , every furrow that was turned , revealed some fragments of
为了 一个 长的 时间 , 每一个 畦 那 曾是 转向 , 揭晓 一些 片段 的
[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .

很长一段时间里，翻开的每一道犁沟，都会显露出一些战斗的碎片。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwu:ndɪd] [tri:z] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [graʊnd] ;
For a long time , there were wounded trees upon the battle - ground ;
为了 一个 长的 时间 , 那里 是 受伤 树木 之上 这 战斗 - 地面 ;
战场上长期存在着受伤的树木；

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [hækt] [ænd; ənd][ˈbrʌʊkən] [fens] [ænd; ənd] [wɔ:l] , [weə(r)] [ˈdedli] [ˈstrʌɡlz]
and scraps of hacked and broken fence and wall , where deadly struggles
和 碎屑 的 被黑客攻击 和 破碎的 栅栏 和 墙 , 在哪里 致命 斗争
[hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ;
had been made ;
有 到过 制成 ;

还有被砍断和破坏的栅栏和墙壁碎片，那里曾发生过激烈的搏斗；

[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)ld] [pɑ:ts] [weə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [li:f] [ɔ:(r)] [bleɪd] [wɒd] [grəʊ] .
and trampled parts where not a leaf or blade would grow .
和 践踏 部分 在哪里 不是 一个 叶子 或者 刀刃 会 生长 .
以及被践踏得寸草不生、寸草不生的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
For a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

许久，

[nəʊ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜ:l] [wɒd] [dres] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:(r)] [ˈbʊzəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈswi:tɪst] [ˈflaʊə(r)][frɒm; frəm]
no village girl would dress her hair or bosom with the sweetest flower from
不 村庄 女孩 会 裙子 她 头发 或者 怀 和 这 最甜美的 花 从
[ðæt] [fi:ld] [ɒv; əv] [deθ] :
that field of death :
那 场地 的 死亡 :
没有哪个村姑会用那片死亡田野里最甜美的花朵来装饰自己的头发或胸脯：

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['meni] [ə; ei][jɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gʌn] , [ðə; ði] ['beriz] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
and after many a year had come and gone , the berries growing there ,
和 后 许多 一个 年 有 来 和 已消失 , 这 浆果 生长 那里 ,
多年过去, 那里生长的浆果.....

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [br'li:vɪd] [tu:; tə] [li:v] [tu:] [di:p] [ə; ei][stɛɪn] [ə'pʌn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [plʌkt] [ðem; ðəm]
were still believed to leave too deep a stain upon the hand that plucked them
是 仍然 相信 到 离开 也 深的 一个 弄脏 之上 这 手 那 拨弦 他们
.
:
.

人们仍然认为, 采摘它们的人手上会留下太深的污渍。

[ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [ɪn][ðeə(r)] [kɔ:s] , [haʊ'veə(r)] , [ðəʊ] [ðei] [pɑ:st] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði]
The Seasons in their course , however , though they passed as lightly as the
这 季节 在 他们的 课程 , 然而 , 尽管 他们 通过了 作为 轻轻 作为 这
[ˈsʌmə(r)] [klaʊdz] [ðəm'selvz] ,
summer clouds themselves ,
夏天 云 他们自己 ,

然而, 四季更迭, 虽然如夏日云朵般轻盈飘过,

[ə'blɪtəreɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] , [ɪ:v(ə)n] [ði:z] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒnflɪkt] ;
obliterated , in the lapse of time , even these remains of the old conflict ;
彻底摧毁 , 在 这 失效 的 时间 , 甚至 这些 遗迹 的 这 老的 冲突 ;
随着时间的流逝, 就连这些旧冲突的遗迹也消失了;

[ænd; ənd][wɔ:(r)] [ə'weɪ] [sʌt] ['ledʒəndri] ['treɪsɪs][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['kærid]
and wore away such legendary traces of it as the neighbouring people carried
和 穿着 离开 这样的 传奇 痕迹 的 它 作为 这 邻接 人们 携带
[ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ,
in their minds ,
在 他们的 思想 ,

并抹去了邻近居民心中那些关于它的传奇记忆。

[ʌn'tɪl] [ðei] ['dwɪndl] ['ɪntu:] [əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪli:z] , [ˈdɪmli] [rɪ'membəd] [raʊnd] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ˈfaɪə(r)]
until they dwindled into old wives ' tales , dimly remembered round the winter fire
直到 他们 减少 进入 老的 妻子们 - 故事 , 依稀 记得 圆形的 这 冬天 火
, [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] .
, **and waning every year .**
, 和 减弱 每一个 年 .

直到它们逐渐变成老妇人的故事, 人们在冬日的炉火旁依稀记得它们, 而且这些故事每年都在逐渐消失。

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['beriz] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [ə'pʌn][ðə; ði][stem]
Where the wild flowers and berries had so long remained upon the stem
在哪里 这 荒野 花朵 和 浆果 有 所以 长的 剩余 之上 这 干
[ʌn'tʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

野花和浆果长久以来都未曾被触碰地留在枝头,

['ga:dnz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [æt; ət]['bæt(ə)lɪz][ɒn]
gardens arose , and houses were built , and children played at battles on
花园 出现 , 和 房屋 是 建造 , 和 孩子们 玩 在 战斗 在
[ðə; ði] [tɜ:f] .
the turf .
这 草皮 .

花园出现了, 房屋建起来了, 孩子们在草坪上玩起了打仗游戏。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈtri:z] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [meɪd] [ˈkrɪsməs] [lɒgz] , [ænd; ənd] [ˈbleɪz] [ænd; ənd] [rɔ:d] **The wounded trees had long ago made Christmas logs , and blazed and roared** ,
这 受伤 树木 有 长的 前 制成 圣诞节 日志 , 和 燃烧的 和 咆哮
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

那些受伤的树木早已变成了圣诞柴，熊熊燃烧，轰鸣作响。

[ðə; ði] [di:p] [ɡri:n] [ˈpætʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˈɡri:nə] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] **The deep green patches were no greener now than the memory of those who**
这 深的 绿色的 补丁 是 不 更环保 现在 比 这 记忆 的 那些 WHO
[leɪ] [ɪn] [dʌst] [brɪˈləʊ] .
lay in dust below .
躺 在 灰尘 以下 .

如今，那些深绿色的田野，与长眠于尘土之下的人们的记忆一样，不再翠绿。

[ðə; ði] [ˈplʌʃʊə(r)] [sti:l] [tɜ:nd] [ʌp][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [ˈrʌsti] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈmet(ə)] , **The ploughshare still turned up from time to time some rusty bits of metal ,**
这 铧 仍然 转向 向上 从 时间 到 时间 一些 生锈的 比特 的 金属 ,
犁铧偶尔还会掉出一些生锈的金属碎片。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ju:z] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [sɜ:vɪd] , **but it was hard to say what use they had ever served ,**
但 它 曾是 难的 到 说 什么 使用 他们 有 曾经 服务 ,
但很难说它们究竟发挥过什么作用。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wʌndəd] [ænd; ənd][dɪˈspju:tɪd] . **and those who found them wondered and disputed .**
和 那些 WHO 成立 他们 想知道 和 争议 .
发现它们的人感到疑惑和争论。

[æn; ən][əʊld] [dɪnt] [ˈkɔ:səlet; kɔ:səˈlet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelmt] , [hæd; həd] [bi:n] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **An old dinted corselet , and a helmet , had been hanging in the**
一个 老的 凹陷 紧身胸衣 , 和 一个 头盔 , 有 到过 绞刑 在 这
[tʃɜ:tʃ] [səʊ] [lɒŋ] , **church so long ,**
教会 所以 长的 ,

一件破旧的胸甲和一顶头盔，已经在教堂里挂了很久了。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wi:k] [hɑ:f] - [blaɪnd][əʊld][mæn] [hu:] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈbʌv] **that the same weak half - blind old man who tried in vain to make them out above**
那 这 相同的 虚弱的 一半 - 瞎的 老的 男人 WHO 尝试 在 徒劳 到 制作 他们 出去 多于
[ðə; ði][ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] [ɑ:tʃ] , **the whitewashed arch ,**
这 粉刷过的 拱 ,

就是那个虚弱半盲的老人，他徒劳地试图看清粉刷过的拱门上方的景象。

[hæd; həd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] . **had marvelled at them as a baby .**
有 惊叹不已 在 他们 作为 一个 婴儿 .
小时候就对它们感到惊奇。

[ɪf] [ðə; ði][həʊst] [sleɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [fi:ld] , **If the host slain upon the field ,**
如果 这 主持人 被杀 之上 这 场地 ,
如果军队在战场上被杀，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ri:ˈænimet] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] , **could have been for a moment reanimated in the forms in which they fell ,**
可以 有 到过 为了 一个 片刻 复活 在 这 表格 在 哪个 他们 跌倒 ,
他们或许曾短暂地以坠落时的形态复活过。

[i:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bed][pɜ; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
each upon the spot that was the bed of his untimely death ,
每个 之上 这 点 那 曾是 这 床 的 他的 不合时宜 死亡 ,
每个人都躺在他英年早逝的床榻上,

[gæʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] ['səʊldʒəz] [wɒd] [hæv; həv] [steəd] [ɪn] , ['hʌndrədz] [di:p] , [æt; ət] ['haʊshəʊld]
gashed and ghastly soldiers would have stared in , hundreds deep , at household
裂口 和 阴森 士兵 会 有 凝视 在 , 数百 深的 , 在 家庭
[dɔ:(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ;
door and window ;
门 和 窗户 ;
数百名面目狰狞、伤痕累累的士兵会盯着每家每户的门窗;

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][pɒn][ðə; ði] [hɑ:rθs] [pɜ; əv]['kwaɪət] [hoʊmz] ;
and would have risen on the hearths of quiet homes ;
和 会 有 升起 在 这 壁炉 的 安静的 房屋 ;
它会在宁静的家庭炉火旁升起;

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['gɑ:nə] [stɔ:(r)][pɜ; əv][bɑ:rnz][ænd; ənd] ['grænəri] ;
and would have been the garnered store of barns and granaries ;
和 会 有 到过 这 获得 店铺 的 谷仓 和 粮仓 ;
这原本应该是谷仓和粮仓里储存的粮食;

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [br'twi:n] [ðə; ði] ['kreɪld] ['ɪnfənt][ænd; ənd][ɪts] [nɜ:s] ;
and would have started up between the cradled infant and its nurse ;
和 会 有 开始 向上 之间 这 摇篮 婴儿 和 它是 护士 ;
而且, 它很可能是在婴儿和保姆之间开始的;

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [wɜ:l] [raʊnd] [pɒn][ðə; ði] [mɪl] ,
and would have floated with the stream , and whirled round on the mill ,
和 会 有 漂浮 和 这 溪流 , 和 旋转 圆形的 在 这 磨 ,
它会随溪流漂流, 并在磨坊上旋转。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] , [ænd; ənd] ['bə:dnd] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][paɪld][ðə; ði]
and crowded the orchard , and burdened the meadow , and piled the
和 挤 这 果园 , 和 负担 这 草地 , 和 堆积 这
['rɪkjɑ:d] [haɪ] [wɪð] ['daɪɪŋ] [men] .
rickyard high with dying men .
堆场 高的 和 垂死 男人 .
果园里挤满了人, 草地上也挤满了人, 草垛上堆满了垂死的人。

[səʊ] ['ɔ:ltəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)] - [graʊnd] , [weə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [bi:n]
So altered was the battle - ground , where thousands upon thousands had been
所以 已修改 曾是 这 战斗 - 地面 , 在哪里 数千 之上 数千 有 到过
[kɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .
killed in the great fight .
被杀 在 这 伟大的 斗争 .
战场面貌已然面目全非, 成千上万的人在这场大战中丧生。

['nəʊweə(r)][mɔ:(r)] ['ɔ:ltəd] , [pə'hæps] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Nowhere more altered , perhaps , about a hundred years ago ,
无处 更多的 已修改 , 也许 , 关于 一个 百 年 前 ,
大约一百年前, 或许没有哪个地方比这里变化更大了。

[ðæn; ðən][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)] ['ɔ:tʃəd] [ətætʃt] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌnɪsʌkl]
than in one little orchard attached to an old stone house with a honeysuckle
比 在 一 小的 果园 随附的 到 一个 老的 石头 房子 和 一个 金银花
[pɔ:tʃ] ;
porch ;
门廊 ;
比一座与老石屋相连、带有金银花门廊的小果园还要小;

[wəə(r)] , [ɒŋ][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]
where , on a bright autumn morning , there were sounds of music and
在哪里 , 在 一个 明亮的 秋天 早晨 , 那里 是 声音 的 音乐 和
[ˈlɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

在一个阳光明媚的秋日早晨, 那里传来音乐和欢笑声。

[ænd; ənd] [wəə(r)] [tuː] [gɜːlz] [daːnst] ['merəli] [tə'geðə(r)] [ɒŋ][ðə; ði] [grɑːs] ,
and where two girls danced merrily together on the grass ,
和 在哪里 二 女孩们 跳舞 兴高采烈地 一起 在 这 草 ,

两个女孩在草地上快乐地跳舞,

[waɪl] [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ɒn] ['lædəz] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['æplz]
while some half - dozen peasant women standing on ladders , gathering the apples
尽管 一些 一半 - 打 农民 女性 常设 在 梯子 , 采集 这 苹果
[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
from the trees ,
从 这 树木 ,

大约有六七个农妇站在梯子上, 从树上摘苹果。

[stɒpt] [ɪn][ðəə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðəə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
stopped in their work to look down , and share their enjoyment .
停止 在 他们的 工作 到 看 向下 , 和 分享 他们的 享受 .

他们停下手中的工作, 低头看着, 分享着彼此的喜悦。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['laɪvli] , ['næt(ə)rəl] [siːn] ; [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [deɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] ;
It was a pleasant , lively , natural scene ; a beautiful day , a retired spot ;
它 曾是 一个 令人愉快的 , 热闹 , 自然的 场景 ; 一个 美丽的 天 , 一个 退休 点 ;

这是一个令人愉悦、生机勃勃的自然景象; 天气晴朗, 是一处静谧的休憩之所;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] , [kwɪt] [ʌŋkən'streɪnd] [ænd; ənd] ['keələs] , [daːnst] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm]
and the two girls , quite unconstrained and careless , danced in the freedom
和 这 二 女孩们 , 相当 不受约束的 和 粗心 , 跳舞 在 这 自由

[ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðəə(r)] [hɑːts] .
and gaiety of their hearts .
和 欢乐 的 他们的 心 .

两个女孩无拘无束、无忧无虑地跳着舞, 尽情释放着内心的自由和快乐。

[ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
If there were no such thing as display in the world , my private opinion is ,
如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 展示 在 这 世界 , 我的 私人的 观点 是 ,

如果世界上没有展览这种东西, 我个人的看法是:

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [em 'iː] ,
and I hope you agree with me ,
和 我 希望 你 同意 和 我 ,

我希望你同意我的看法。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ɒŋ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] ,
that we might get on a great deal better than we do ,
那 我们 可能 得到 在 一个 伟大的 交易 更好的 比 我们 做 ,

我们或许能相处得比现在好得多,

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
and might be infinitely more agreeable company than we are .
和 可能 是 无限地 更多的 同意 公司 比 我们 是 .

而且他们可能比我们更讨人喜欢。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪːz] [gɜːlz] [daːnst] .
It was charming to see how these girls danced .
它 曾是 迷人 到 看 如何 这些 女孩们 跳舞 .

看着这些女孩跳舞, 真是赏心悦目。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [spek'tetə] [bʌt; bət][ðə; ði]['æp(ə)] - ['pɪkəz] [ɒn][ðə; ði] ['lædəz] .
They had no spectators but the apple - pickers on the ladders .
他们 有 不 观众 但 这 苹果 - 采摘者 在 这 梯子 .

除了梯子上的摘苹果工人之外，没有其他观众。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] ,
They were very glad to please them ,
他们 是 非常 高兴的 到 请 他们 ,

他们很高兴能让他们满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə] [pli:z] [ðəm'selvz] ([ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
but they danced to please themselves (or at least you would have
但 他们 跳舞 到 请 他们自己 (或者 在 至少 你 会 有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ]) ;
supposed so) ;
据称 所以) ;

但他们跳舞是为了取悦自己（或者至少你会这么认为）；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [help][əd'maɪərɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] ['dɑ:nsɪŋ] .
and you could no more help admiring , than they could help dancing .
和 你 可以 不 更多的 帮助 钦佩 , 比 他们 可以 帮助 跳舞 .

你情不自禁地欣赏他们，就像他们情不自禁地跳舞一样。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [dɑ:ns] !
How they did dance !
如何 他们 做过 舞蹈 !

他们跳舞跳得真棒！

[nɒt] [laɪk] ['ɒprə] - ['dɑ:nsəz] .
Not like opera - dancers .
不是 喜欢 歌剧 - 舞者 .

不像歌剧演员那样。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ænd; ənd][nɒt] [laɪk] ['mædəm] ['eni,bɑ:dɪz] ['fɪnɪʃt] ['pju:p(ə)lz] .
And not like Madame Anybody's finished pupils .
和 不是 喜欢 夫人 任何人的 完成的 学生 .

而且不像某某夫人完成的那些学生。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] .
Not the least .
不是 这 至少 .

一点也不。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwə'drɪl] ['dɑ:nsɪŋ] , [nɔ:(r)][mɪnju'et] ['dɑ:nsɪŋ] , [nɔ:(r)][i:v(ə)n] ['kʌntri] - [dɑ:ns]
It was not quadrille dancing , nor minuet dancing , nor even country - dance
它 曾是 不是 方阵舞 跳舞 , 也不 小步舞曲 跳舞 , 也不 甚至 国家 - 舞蹈

['dɑ:nsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

那既不是方阵舞，也不是小步舞，甚至也不是乡村舞。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stɑɪl] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [nju:] [stɑɪl] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [frentʃ] [stɑɪl] ,
It was neither in the old style , nor the new style , nor the French style ,
它 曾是 两者都不 在 这 老的 风格 , 也不 这 新的 风格 , 也不 这 法语 风格 ,

它既不是旧式风格，也不是新式风格，更不是法式风格。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [staɪl]: [ðəʊ] [aɪ'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]
nor the English style : though it may have been , by accident , a trifle in the
也不 这 英语 风格 : 尽管 它 可能 有 到过 , 经过 事故 , 一个 琐事 在 这
['spæniʃ] [staɪl] ,
Spanish style ,
西班牙语 风格 ,

既非英式风格, 也非西班牙风格; 尽管它可能偶然间带有一丝西班牙风格。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wʌn] , [aɪ][eɪ'em][təʊld] , [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] [ɒf] -
which is a free and joyous one , I am told , deriving a delightful air of off -
哪个 是 一个 自由的 和 欢乐 一 , 我 是 讲述 , 推导 一个 愉快 空气 的 离开 -
[hænd][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
hand inspiration ,
手 灵感 ,
[dʒɒz] [wɒn] ,
据说, 这是一种自由而快乐 的音乐, 散发 着 一种 随性而至 的 灵感 气息。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜ:pɪŋ] ['lɪt(ə)l][kæstə'nets] .
from the chirping little castanets .
从 这 啁啾声 小的 响板 .

那是小响板的鸣叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [tri:z] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [stemz]
As they danced among the orchard trees , and down the groves of stems
作为 他们 跳舞 之中 这 果园 树木 , 和 向下 这 小树林 的 茎
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
and back again ,
和 后退 再次 ,
[dɑ:nst] [tri:z] ,
当他们穿梭于果园树木之间, 沿着枝繁叶茂的树林翩翩起舞, 又折返回来时,

[ænd; ənd] [twə:l] [i:tʃ] [ʌðə(r)] ['laɪtli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and twirled each other lightly round and round ,
和 旋转 每个 其他 轻轻 圆形的 和 圆形的 ,

他们轻轻地互相旋转着, 一圈又一圈。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eəri] ['məʊʃn] [si:md] [tu:; tə] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] -
the influence of their airy motion seemed to spread and spread , in the sun -
这 影响 的 他们的 轻盈的 运动 似乎 到 传播 和 传播 , 在 这 太阳 -
['laɪtɪd] [si:n] ,
lighted scene ,
照明 场景 ,
[sʌn] ,
在阳光照耀下, 它们轻盈的舞动似乎不断扩散开来。

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
like an expanding circle in the water .
喜欢 一个 扩展 圆圈 在 这 水 .

就像水中不断扩大的圆圈。

[ðeə(r)] ['stri:mɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [skɜ:rts] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [grɑ:s] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] ,
Their streaming hair and fluttering skirts , the elastic grass beneath their feet ,
他们的 流媒体 头发 和 飘动 裙子 , 这 松紧带 草 下面 他们的 脚 ,
[bɪ'ni:θ] [fi:t] ,
她们飘逸的长发和轻柔的裙摆, 脚下柔软的草地,

[ðə; ði] [bau] [ðæt] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] — [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [li:vz] ,
the boughs that rustled in the morning air — the flashing leaves ,
这 树枝 那 沙沙作响 在 这 早晨 空气 — 这 闪烁 树叶 ,
[li:vz] ,
清晨微风中沙沙作响的树枝——闪闪发光的树叶,

[ðə; ði] ['spekld] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [gri:n] [graʊnd] — [ðə; ði] ['bɑ:mi] [wind] [ðæt] [swept] [ə'ləŋ]
the speckled shadows on the soft green ground — the balmy wind that swept along
这 斑驳的 阴影 在 这 柔软的 绿色的 地面 — 这 芳香 风 那 扫荡 沿着
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the landscape ,
这 景观 ,

柔软的绿色地面上斑驳的影子——拂过大地的和煦微风，
[glæd][tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪndmɪl] , [tʃɪərəli] — ['evriθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [gɜ:lz] ,
glad to turn the distant windmill , cheerily — everything between the two girls ,
高兴的 到 转动 这 遥远 风车 , 兴高采烈地 — 一切 之间 这 二 女孩们 ,
很高兴能转动远处的风车，兴高采烈——这就是两个女孩之间的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ti:m] [æt; ət] [plʌʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd] ,
and the man and team at plough upon the ridge of land ,
和 这 男人 和 团队 在 犁 之上 这 岭 的 土地 ,
还有在山脊上耕作的农夫和农队，

[weə(r)] [ðeɪ] [əʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
where they showed against the sky as if they were the last things in the world
在哪里 他们 显示 反对 这 天空 作为 如果 他们 是 这 最后的 事物 在 这 世界
— [si:md] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:] .
— seemed dancing too .
— 似乎 跳舞 也 .
它们在天空的映衬下显得格外醒目，仿佛是世间仅存的事物——而且似乎还在翩翩起舞。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['sɪstəz] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ]
At last , the younger of the dancing sisters , out of breath , and laughing
在 最后的 , 这 年轻 的 这 跳舞 姐妹 , 出去 的 气息 , 和 笑
[ˈgeɪli] ,
gaily ,
兴高采烈地 ,
最后，跳舞的姐妹中年纪较小的那个气喘吁吁，却笑得很开心。

[θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə][rest] .
threw herself upon a bench to rest .
扔 她自己 之上 一个 长椅 到 休息 .
她扑倒在长椅上休息。
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [hɑ:d][baɪ] .
The other leaned against a tree hard by .
这 其他 倾斜 反对 一个 树 难的 经过 .
另一个人靠在旁边的一棵树上。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [hɑ:p][ænd; ənd] ['fɪdl] , [left] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
The music , a wandering harp and fiddle , left off with a flourish ,
这 音乐 , 一个 漫游 竖琴 和 小提琴 , 左边 离开 和 一个 繁荣 ,
音乐，一阵飘忽的竖琴和小提琴声，以一种华丽的方式戛然而止。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['freʃnəs] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
as if it boasted of its freshness ; though the truth is ,
作为 如果 它 吹嘘 的 它是 新鲜 ; 尽管 这 真相 是 ,
仿佛在炫耀自己的新鲜度；然而事实是，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ,
it had gone at such a pace ,
它 有 已消失 在 这样的 一个 步伐 ,
事情进展得如此之快，

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪt'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [kɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ,
and worked itself to such a pitch of competition with the dancing ,
和 工作 本身 到 这样的 一个 沥青 的 竞赛 和 这 跳舞 ,
并与舞蹈比赛展开了如此激烈的竞争，

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ɒn] , [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .
that it never could have held on , half a minute longer .
那 它 绝不 可以 有 握住 在 , 一半 一个 分钟 更长 :

它再坚持半分钟就再也坚持不住了。

[ðə; ðɪ] ['æp(ə)] - ['pɪkəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lædəz] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ,
The apple - pickers on the ladders raised a hum and murmur of applause ,
这 苹果 - 采摘者 在 这 梯子 提高 一个 哼 和 低语 的 掌声 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

梯子上的采摘苹果的工人们发出一阵低低的掌声和嗡嗡声，然后，

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , [brɪ'stɜ:d] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] [laɪk] ['bi:z] .
in keeping with the sound , bestirred themselves to work again like bees .
在 保持 和 这 声音 , 搅拌 他们自己 到 工作 再次 喜欢 蜜蜂 :
听到声音，它们像蜜蜂一样又开始忙碌起来。

[ðə; ðɪ] [mɔ:(r)] ['æktɪvli] , [pə'hæps] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,
The more actively , perhaps , because an elderly gentleman ,
这 更多的 积极 , 也许 , 因为 一个 老年 绅士 ,
或许更积极一些，因为是一位老绅士，

[hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lðə(r)] [ðæn; ðən] ['dɒktə(r)] - [hɪm'self] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɒktə(r)] - [haʊs]
who was no other than Doctor Jeddler himself — it was Doctor Jeddler's house
WHO 曾是 不 其他 比 医生 - 他自己 — 它 曾是 医生 - 房子
[ænd; ənd] ['ɔ:tʃəd] ,
and orchard ,
和 果园 ,

那个人不是别人，正是杰德勒医生本人——那是杰德勒医生的房子和果园。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɒktə(r)] - [dɔ:təz] — [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt]
you should know , and these were Doctor Jeddler's daughters — came bustling out
你 应该 知道 , 和 这些 是 医生 - 女儿们 — 来了 繁华 出去
[tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ,
to see what was the matter ,
到 看 什么 曾是 这 事情 ,

你应该知道，这些是杰德勒医生的女儿们——她们匆匆忙忙地跑出来看发生了什么事。

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ðɪ] [dju:s] [pleɪd] ['mju:zɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [brɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] .
and who the deuce played music on his property , before breakfast .
和 WHO 这 二 玩 音乐 在 他的 财产 , 前 早餐 :
而且，这个家伙还在早餐前在他的地盘上播放音乐。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fə'ləsəfə(r)] , ['dɒktə(r)] - , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['mju:zɪk(ə)] .
For he was a great philosopher , Doctor Jeddler , and not very musical .
为了 他 曾是 一个 伟大的 哲学家 , 医生 - , 和 不是 非常 音乐 :

因为他是一位伟大的哲学家，杰德勒博士，但他并不擅长音乐。

- ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['da:nsɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
' Music and dancing to - day ! ' said the Doctor , stopping short , and speaking
- 音乐 和 跳舞 到 - 天 ! - 说 这 医生 , 停止 短的 , 和 请讲
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 :

“今天有音乐和舞蹈！”医生突然停住，自言自语道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .
' I thought they dreaded to - day .
- 我 想法 他们 令人恐惧的 到 - 天 :
“我以为他们最害怕的就是今天。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [pʌ; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
But it's a world of contradictions .
但 它是 一个 世界 的 矛盾 .

但这这是一个充满矛盾的世界。

[waɪ] , [greɪs] , [waɪ] , ['mɛəriən] !
Why , Grace , why , Marion !
为什么 , 优雅 , 为什么 , 玛丽昂 !

为什么，格蕾丝，为什么，玛丽昂！

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , - [ɪz][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [mɔ:(r)][mæd][ðæn; ðən][ʃu:zuəl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? -
' he added , aloud , ' is the world more mad than usual this morning ? '
- 他 额外 , 大声 , - 是 这 世界 更多的 疯狂的 比 通常 这 早晨 ? -

他大声补充道：“今天早上，这个世界比往常更加疯狂吗？”

- [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðə(r)] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]
' Make some allowance for it , father , if it be , ' replied his younger
- 制作 一些 津贴 为了 它 , 父亲 , 如果 它 是 , - 回复 他的 年轻
[ˈdɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

“父亲，如果真是这样，请您体谅一下吧。”他的小女儿回答道。

['mɛəriən] , ['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌm,bʌdɪz]
Marion , going close to him , and looking into his face , ' for it's somebody's
- 玛丽昂 , 去 关闭 到 他 , 和 寻找 进入 他的 脸 , - 为了 它是 某人的
[bɜ:θ] - [deɪ] . -
birth - day . '
- 出生 - 天 . -

玛丽昂走近他，看着他的脸说：“因为今天是某人的生日。”

- ['sʌm,bʌdɪz] [bɜ:θ] - [deɪ] , [pʊs] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
' Somebody's birth - day , Puss ! ' replied the Doctor .
- 某人的 出生 - 天 , 猫 ! - 回复 这 医生 .

“今天是某人的生日，猫咪！”医生回答道。

- [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['sʌm,bʌdɪz] [bɜ:θ] - [deɪ] ?
' Don't you know it's always somebody's birth - day ?
- 不 你 知道 它是 总是 某人的 出生 - 天 ?

难道你不知道每天都是某人的生日吗？

[dɪd][ju:; jʊ]['nevə(r)][hiə(r)] [haʊ] ['meni] [nju:] [pə'fɔrmə-z] ['entə(r)][ɒn] [ðɪs] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
Did you never hear how many new performers enter on this — ha ! ha !
做过 你 绝不 听到 如何 许多 新的 表演者 进入 在 这 — 哈 ! 哈 !

你难道没听说过有多少新人参加这个节目吗——哈哈！

[hɑ:] ! — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['greɪvli] [pʌ; əv][aɪ 'ti:] — [ɒn] [ðɪs] [pri'pɒstərəs] [ænd; ənd]
ha ! — it's impossible to speak gravely of it — on this preposterous and
哈 ! — 它是 不可能的 到 说话 严重地 的 它 — 在 这 荒谬 和
[rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [laɪf] ,
ridiculous business called Life ,
荒谬的 商业 称为 生活 ,

哈！——在谈论这荒诞可笑的人生这件事时，根本无法严肃地谈论它。

['evri] ['mɪnɪt] ? -
every minute ? '
每一个 分钟 ? -

每分钟？

- [nəʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ! -
' No , father ! '
- 不 , 父亲 ! -

“不，父亲！”

- [nəʊ] , [nɒt] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [jɜ; jər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['ɔ:lməʊst] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' **No** , **not you** , **of course** ; **you're a woman** — **almost** , ' **said the Doctor** .
- 不 , 不是 你 , 的 课程 ; 你是 一个 女士 — 几乎 , - 说 这 医生 .
“不, 当然不是你; 你是个女人——差不多吧,”医生说。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] , [stɪl] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
' **By the by** , ' **and he looked into the pretty face** , **still close to his** ,
- 经过 - 这 - 经过 , - 和 他 看起来 进入 这 漂亮的 脸 , 仍然 关闭 到 他的 ,
“顺便说一句,”他望着那张离他很近的漂亮脸蛋,

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ] - [deɪ] . -
' **I suppose it's your birth - day** . '
- 我 认为 它是 你的 出生 - 天 . -
“我猜今天是你的生日吧。”

- [nəʊ] ! [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] , ['fa:ðə(r)] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [pet] ['dɔ:tə(r)] ,
' **No ! Do you really** , **father ?** ' **cried his pet daughter** ,
- 不 ! 做 你 真的 , 父亲 ? - 哭 他的 宠物 女儿 ,
“不! 你真的这么想吗, 爸爸?”他心爱的女儿哭喊道。

[p'ɜ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [lɪps] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .
pursing up her red lips to be kissed .
追求 向上 她 红色的 嘴唇 到 是 亲吻 .
她掀起红唇, 示意别人亲吻。

- [ðeə(r)] ! [teɪk] [maɪ] [lʌv] [wɪð] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪm'prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
' **There ! Take my love with it** , ' **said the Doctor** , **imprinting his upon them** ;
- 那里 ! 拿 我的 爱 和 它 , - 说 这 医生 , 印记 他的 之上 他们 ;
“好了! 把我的爱带走吧,”医生说着, 将他的爱印在了它们上面;

- [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði][aɪ'dɪə] ! — [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
' **and many happy returns of the — the idea ! — of the day** .
- 和 许多 快乐的 返回 的 这 — 这 主意 ! — 的 这 天 .
祝愿——这个想法! ——这一天的生日快乐!

[ðə; ði] ['nəʊ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] ['hæpi] [rɪ'tɜ:nz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fa:s] [æz; əz] [ðɪs] ,
The notion of wishing happy returns in such a farce as this ,
这 概念 的 祝 快乐的 返回 在 这样的 一个 闹剧 作为 这 ,
在这种荒诞的闹剧中祝愿生日快乐, 简直是无稽之谈。

- [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [ɪz] [gʊd] !
' **said the Doctor to himself** , ' **is good** !
- 说 这 医生 到 他自己 , - 是 好的 !
“太好了!”医生自言自语道。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈!

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

- ['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] ,
' **Doctor Jeddler was** , **as I have said** , **a great philosopher** ,
- 医生 - 曾是 , 作为 我 有 说 , 一个 伟大的 哲学家 ,
正如我所说, 杰德勒博士是一位伟大的哲学家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] ,
and the heart and mystery of his philosophy was ,
和 这 心 和 神秘 的 他的 哲学 曾是 ,
而他哲学的核心和奥秘在于:

[tʊː; tə] [lʊk] [ə'pʊn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ;
to look upon the world as a gigantic practical joke ;
到 看 之上 这 世界 作为 一个 巨大 实际的 开玩笑 ;
把世界看作一个巨大的玩笑 ;

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['sɪəriəsli] , [baɪ] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn] .
as something too absurd to be considered seriously , by any rational man .
作为 某物 也 荒诞 到 是 经过考虑的 严重地 , 经过 任何 合理的 男人 .
任何理性的人都不会认真考虑这种荒谬的事情。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [pʊ; əv] [brɪ'li:f] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
His system of belief had been , in the beginning ,
他的 系统 的 信仰 有 到过 , 在 这 开始 ,
他的信仰体系最初是这样的 :

[paːt] [ænd; ənd][ˈpɑːs(ə)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [graʊnd] [pɒn] [wɪt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
part and parcel of the battle - ground on which he lived , as you shall
部分 和 包裹 的 这 战斗 - 地面 在 哪个 他 居住地 , 作为 你 将
[ˈprez(ə)ntli] [ˌʌndə'stænd] .
presently understand .
目前 理解 .
正如你很快就会明白的那样 , 这是他所生活的那片战场不可分割的一部分。

- [wel] ! [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ?
' Well ! But how did you get the music ?
- 出色地 ! 但 如何 做过 你 得到 这 音乐 ?
“哇 ! 但是你是怎么弄到这些音乐的 ? ”

- [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' asked the Doctor .
- 问 这 医生 .
“医生问道。”

- ['pəʊltri] - ['stiːlə] , [pʊ; əv] [kɔːs] !
' Poultry - stealers , of course !
- 家禽 - 窃贼 , 的 课程 !
当然是偷鸡贼 !

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kʌm] [frɒm; frəm] ? -
Where did the minstrels come from ? '
在哪里 做过 这 吟游诗人 来 从 ? -
吟游诗人是从哪里来的 ?

- ['ælfɾɪd] [sent][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [greɪs] ,
' Alfred sent the music , ' said his daughter Grace ,
- 阿尔弗雷德 发送 这 音乐 , - 说 他的 女儿 优雅 ,
“阿尔弗雷德寄来了音乐 , ”他的女儿格蕾丝说。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [heə(r)] , [wɪð] [wɪt] ,
adjusting a few simple flowers in her sister's hair , with which ,
调整 一个 很少 简单的 花朵 在 她 姐妹 头发 , 和 哪个 ,
她一边调整着妹妹头发上的几朵简单的鲜花 , 一边说道 :

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [ðæt] ['juːθf] ['bjʊːti] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜː'self] [əd'ɔːnd] [aɪ 'tiː][hɑːf] -
in her admiration of that youthful beauty , she had herself adorned it half -
在 她 钦佩 的 那 青春 美丽 , 她 有 她自己 装饰 它 一半 -
[æn; ən] - ['aʊə(r)] [brɪ'fɔː(r)] ,
an - hour before ,
一个 - 小时 前 ,
她十分欣赏那位少女的青春美貌 , 半小时前自己也精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'reɪndʒd] .
and which the dancing had disarranged .
和 哪个 这 跳舞 有 混乱 .

而跳舞打乱了这一切。

- [əʊ] ! ['ælfɾɪd] [sent] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [dɪd] [hi:; hi] ? - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' Oh ! Alfred sent the music , did he ? ' returned the Doctor .
- 哦 ! 阿尔弗雷德 发送 这 音乐 , 做过 他 ? - 返回 这 医生 .
“哦! 是阿尔弗雷德送来的音乐吗?”博士回答道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [met] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɜ:li] .
He met it coming out of the town as he was entering early .
他 遇见 它 未来 出去 的 这 镇 作为 他 曾是 进入 早期的 .
他出城时遇到了它, 当时他正早早地进入镇子。

[ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðəə(r)] [lɑ:st] [nart] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
The men are travelling on foot , and rested there last night ; and as it
这 男人 是 旅行 在 脚 , 和 休息 那里 最后的 夜晚 ; 和 作为 它
[wɒz; wəz] ['mɛəriənz] [bɜ:θ] - [deɪ] ,
was Marion's birth - day ,
曾是 玛丽昂的 出生 - 天 ,

这些人徒步前行, 昨晚在那里休息; 而且那天正好是玛丽昂的生日,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]
and he thought it would please her , he sent them on , with a
和 他 想法 它 会 请 她 , 他 发送 他们 在 , 和 一个
['pensəld] [nəʊt] [tu:; tə] [em 'i:] ,
pencilled note to me ,
铅笔画 笔记 到 我 ,

他觉得这样她会高兴, 就把东西寄了出去, 还附了一张铅笔写的便条给我。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [serə'neɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . -
saying that if I thought so too , they had come to serenade her . '
说 那 如果 我 想法 所以 也 , 他们 有 来 到 小夜曲 她 . -

他们说, 如果我也这么想, 那他们就是来为她献唱的。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['keələsli] , - [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] . -
' Ay , ay , ' said the Doctor , carelessly , ' he always takes your opinion . '
- 哎 , 哎 , - 说 这 医生 , 粗心大意 , - 他 总是 需要 你的 观点 . -

“哎呀, 哎呀,”医生漫不经心地说, “他总是会听取你的意见。”

- [ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['bi:ɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] , - [sed] [greɪs] , [gʊd] - ;
' And my opinion being favourable , ' said Grace , good - humouredly ;
- 和 我的 观点 存在 有利 , - 说 优雅 , 好的 - 幽默地 ;

“我的意见是赞成的,”格蕾丝笑着说;

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [hed] [ʃi:; ʃi] ['dekəreɪtɪd] , [wɪð]
and pausing for a moment to admire the pretty head she decorated , with
和 暂停 为了 一个 片刻 到 钦佩 这 漂亮的 头 她 装饰 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θrəʊn] [bæk] ;
her own thrown back ;
她 自己的 抛掷 后退 ;

她停下来片刻, 欣赏自己精心装饰的漂亮头饰, 而她自己的头饰则向后仰去;

- [ænd; ənd] ['meəriən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:ns] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
' and Marion being in high spirits , and beginning to dance , I joined her .
- 和 玛丽昂 存在 在 高的 烈酒 , 和 开始 到 舞蹈 , 我 加入 她 .

“玛丽昂心情愉悦, 开始跳舞, 我也加入了她。”

[ænd; ʌnd][səʊ][wiː; wi] [dɑːnst] [tuː; tə] [ˈælfərdz] [ˈmjuːzɪk] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
And so we danced to Alfred's music till we were out of breath .
和 所以 我们 跳舞 到 阿尔弗雷德的 音乐 直到 我们 是 出去 的 气息 .
于是，我们伴着阿尔弗雷德的音乐跳舞，直到气喘吁吁。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði][ˈgeɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sent] [baɪ] [ˈælfɪd] .
And we thought the music all the gayer for being sent by Alfred .
和 我们 想法 这 音乐 全部 这 更gay 为了 存在 发送 经过 阿尔弗雷德 .
我们觉得阿尔弗雷德寄来的音乐更加欢快了。

[ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] , [dɪə(r)][ˈmeəriən] ? -
Didn't we , dear Marion ? ' .
没有 我们 , 亲爱的 玛丽昂 ? -
难道不是吗，亲爱的玛丽昂？

- [əʊ] , [ai][dɒʊnt] [nəʊ] , [greɪs] .
' Oh , I don't know , Grace .
- 哦 , 我 不 知道 , 优雅 .
“哦，我不知道，格蕾丝。”

[haʊ] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈælfɪd] . -
How you tease me about Alfred . ' .
如何 你 逗 我 关于 阿尔弗雷德 . -
你总是拿阿尔弗雷德的事来取笑我。

- [tiːz] [juː; jʊ][baɪ] [ˈmenʃnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
' Tease you by mentioning your lover ? ' said her sister .
- 逗 你 经过 提及 你的 情人 ? - 说 她 姐姐 .
“提起你的情人来逗你玩？”她姐姐说。

- [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][dɒʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈbjuːti] ,
' I am sure I don't much care to have him mentioned , ' said the wilful beauty ,
- 我 是 当然 我 不 很多 关心 到 有 他 提及 , - 说 这 故意 美丽 ,
“我肯定不想让人提起他，”这位任性的美人说道。

[ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði][pet(ə)lz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [ʃiː; ʃɪ] [held] , [ænd; ʌnd] [ˈskætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]
stripping the petals from some flowers she held , and scattering them on
脱衣舞 这 花瓣 从 一些 花朵 她 握住 , 和 散射 他们 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .
她摘下手中几朵花的花瓣，撒在地上。

- [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlməʊst][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈlʌvə(r)] —
' I am almost tired of hearing of him ; and as to his being my lover —
- 我 是 几乎 疲劳的 的 听力 的 他 ; 和 作为 到 他的 存在 我的 情人 —
-
-
-
“我几乎都听腻了他的消息；至于他是不是我的情人——”

- [hʌʃ] ! [dɒʊnt] [spiːk] [ˈlaɪtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
' Hush ! Don't speak lightly of a true heart , which is all your own ,
- 嘘 ! 不 说话 轻轻 的 一个 真的 心 , 哪个 是 全部 你的 自己的 ,
-
-
-
嘘！别轻视你那颗真心，它可是属于你自己的。

[ˈmeəriən] , - [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , - [ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒest] .
Marion , ' cried her sister , ' even in jest .
玛丽昂 , - 哭 她 姐姐 , - 甚至 在 笑话 .
“玛丽昂，”她姐姐喊道，“即使是开玩笑也一样。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tru:ə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən] ['ælfərdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ！ -
There is not a truer heart than Alfred's in the world ! -
那里 是 不是 一个 更真实 心 比 阿尔弗雷德的 在 这 世界 ！ -
世上再也找不到比阿尔弗雷德更真诚的人了！

- [nəʊ] - [nəʊ] , - [sed] ['meəriən] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eə(r)][ɒv; əv] ['keələs]
' No - no , ' said Marion , raising her eyebrows with a pleasant air of careless
- 不 - 不 , - 说 玛丽昂 , 提高 她 眉毛 和 一个 令人愉快的 空气 的 粗心
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , - [pə'hæps] [nɒt] .
consideration , ' perhaps not .
考虑 , - 也许 不是 .
“不不,”玛丽昂说着, 扬起眉毛, 一副漫不经心的样子, “也许不行。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [greɪt] ['merɪt] [ɪn] [ðæt] .
But I don't know that there's any great merit in that .
但 我 不 知道 那 有 任何 伟大的 优点 在 那 .
但我认为这样做并没有什么太大的好处。

[ai] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['veri] [tru:] .
I — I don't want him to be so very true .
我 — 我 不 想 他 到 是 所以 非常 真的 .
我.....我不想他这么坦诚。

[ai]['nevə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] .
I never asked him .
我 绝不 问 他 .
我从没问过他。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai] — [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [greɪs] , [waɪ] [ni:d] [wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ,
If he expects that I — But , dear Grace , why need we talk of him at all ,
如果 他 预期 那 我 — 但 , 亲爱的 优雅 , 为什么 需要 我们 讲话 的 他 在 全部 ,
如果他期望我——但是, 亲爱的格蕾丝, 我们为什么非要谈论他呢?

[dʒʌst] [naʊ] ！
just now !
只是 现在 ！

现在！

- [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['sɪstəz] , [twaɪnd]
' It was agreeable to see the graceful figures of the blooming sisters , twined
- 它 曾是 同意 到 看 这 优美 数据 的 这 盛开 姐妹 , 缠绕
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,
“看到这对娇艳欲滴的姐妹花依偎在一起, 姿态优美, 真是令人赏心悦目。”

['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [kən'və:sɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] ['ɜ:nɪstnəs] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['laɪtnəs] ,
lingering among the trees , conversing thus , with earnestness opposed to lightness ,
挥之不去的 之中 这 树木 , 对话 因此 , 和 认真 反对 到 亮度 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,
在树林间徘徊, 如此交谈着, 语气认真而非轻浮, 然而,

[wɪð] [lʌv] [ʊɪsp'ɒndɪŋ] ['tendəli] [tu:; tə] [lʌv] .
with love responding tenderly to love .
和 爱 回应 温柔地 到 爱 .
以爱温柔地回应爱。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪn'di:d] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstərz] [aɪz] [sə'fju:z] [wið]
And it was very curious indeed to see the younger sister's eyes suffused with
和 它 曾是 非常 好奇的 的确 到 看 这 年轻 姐妹 眼睛 弥漫 和
[triəz] ,
tears ,
眼泪 ;

看到妹妹眼中噙满泪水，确实令人感到非常奇怪。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:vəntli] [ænd; ənd] ['di:pli] [felt] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv]
and something fervently and deeply felt , breaking through the wilfulness of
和 某物 热切地 和 深 毛毡 , 打破 通过 这 任性 的
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
what she said ,
什么 她 说 ,

而她话语中流露出的那种热切而深刻的情感，突破了她话语中的任性。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wið] [aɪ'ti:] ['peɪnfəli] .
and striving with it painfully .
和 努力 和 它 痛苦地 .

并为此痛苦地奋斗。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'si:d] [fɔ:(r)] [j'iəz] [æt; ət]
The difference between them , in respect of age , could not exceed four years at
这 不同之处 之间 他们 , 在 尊重 的 年龄 , 可以 不是 超过 四 年 在
[məʊst] ;
most ;
最多 ;

他们之间的年龄差距最多不能超过四岁；

[bʌt; bət] [greɪs] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
but Grace , as often happens in such cases ,
但 优雅 , 作为 经常 发生 在 这样的 案例 ,

但格蕾丝，就像这种情况经常发生的那样，

[wen] [nəʊ] ['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][bəʊθ] ([ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf][wɒz; wəz] [ded]) , [si:md] ,
when no mother watches over both (the Doctor's wife was dead) , seemed ,
什么时候 不 母亲 手表 超过 两个都 (这 医生的 妻子 曾是 死的) , 似乎 ,

当没有母亲照料他们俩（医生的妻子去世了）时，似乎，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][f'dʒent(ə)] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv]
in her gentle care of her young sister , and in the steadiness of
在 她 温和的 关心 的 她 年轻的 姐姐 , 和 在 这 稳定性 的
[hɜ:(r); hə(r)] [drɪvəʊʃn] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
her devotion to her ,
她 虔诚 到 她 ,

她温柔地照顾年幼的妹妹，并始终如一地爱护她。

['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'mu:vd] , [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv]['neɪt(ə(r)] , [frɒm; frəm][ɔ:l]
older than she was ; and more removed , in course of nature , from all
老 比 她 曾是 ; 和 更多的 已移除 , 在 课程 的 自然 , 从 全部
[kɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ,
competition with her ,
竞赛 和 她 ,

比她年长；而且，由于自然原因，也更远离与她的一切竞争。

[ɔ:(r)] [pɑːtɪsɪ'peɪʃn] , [ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tru:] [ə'fekʃn] , [ɪn]
or participation , otherwise than through her sympathy and true affection , in
或者 参与 , 否则 比 通过 她 同情 和 真的 感情 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['fænsɪz] ,
her wayward fancies ,
她 任性的 幻想 ,

或者，除了出于同情和真挚的爱之外，她不会参与她那些任性的幻想。

[ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈeɪdʒɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɒrənt] .
than **their** **ages** **seemed** **to** **warrant** .
比 他们的 年龄 似乎 到 保证 .

他们的年龄似乎并不应有这样的表现。

[greɪt] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] , [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈfædəʊ] [ænd; ənd][feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈti:]
Great **character** **of** **mother** , **that** , **even** **in** **this** **shadow** **and** **faint** **reflection** **of** **it**
伟大的 特点 的 母亲 , 那 , 甚至 在 这 阴影 和 头晕的 反射 的 它
,
.
.

母亲伟大的品格，即使在这阴影和微弱的倒影中，也依然存在。

[ˈpjuəɪfaɪ][ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ˈneɪtʃə(r)][ˈhɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] !
purifies **the** **heart** , **and** **raises** **the** **exalted** **nature** **nearer** **to** **the** **angels** !
净化 这 心 , 和 提高 这 崇高 自然 更近 到 这 天使 !

净化心灵，提升高尚的本性，使其更接近天使！

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [pəˈpɔ:t]
The **Doctor's** **reflections** , **as** **he** **looked** **after** **them** , **and** **heard** **the** **purport**
这 医生的 反思 , 作为 他 看起来 后 他们 , 和 听到 这 旨趣
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdɪskɔ:s] ,
of **their** **discourse** ,
的 他们的 话语 ,

医生一边看着他们，一边听着他们的谈话，心中思绪万千。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈmerɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][ɔ:l] [lʌvz]
were **limited** **at** **first** **to** **certain** **merry** **meditations** **on** **the** **folly** **of** **all** **loves**
是 有限的 在 第一的 到 肯定 欢乐 冥想 在这 蠢事 的 全部 爱
[ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ] ,
and **likings** ,
和 喜好 ,

起初仅限于对一切爱慕之情的愚蠢进行一些轻松愉快的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpræktɪst] [ɒn] [ðəmˈselvz] [baɪ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [brɪˈli:vɪd]
and **the** **idle** **imposition** **practised** **on** **themselves** **by** **young** **people** , **who** **believed**
和 这 闲置的 征收 已实践 在 他们自己 经过 年轻的 人们 , who 相信
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
for **a** **moment** ,
为了 一个 片刻 ,

以及那些一时兴起、盲目相信的年轻人强加给自己的虚假信念，

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ɪn] [sʌt] [ˈbʌbəlz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz]
that **there** **could** **be** **anything** **serious** **in** **such** **bubbles** , **and** **were** **always**
那 那里 可以 是 任何事物 严肃的 在 这样的 气泡 , 和 是 总是
[ʌndɪˈsi:vɪd] — [ˈɔ:lweɪz] !
undeceived — **always** !
恼 — 总是 !

认为这种泡沫中不可能存在任何严重的事情，而且始终没有被欺骗——始终如此！

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [həʊm] - [əˈdɔ:nɪŋ] , [self] - [dɪˈnaɪn] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
But , **the** **home** - **adorning** , **self** - **denying** **qualities** **of** **Grace** , **and** **her**
但 , 这 家 - 装饰 , 自己 - 否认 品质 的 优雅 , 和 她
[swi:t] [ˈtempə(r)] , [səʊ][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
sweet **temper** , **so** **gentle** **and** **retiring** ,
甜的 脾气 , 所以 温和的 和 退休 ,

但是，格蕾丝热爱家居装饰，她克己自律，性情温和，安静内敛。

[jet] [ɪnˈklu:dɪŋ] [səʊ] [mʌt] [ˈkɒnstənsɪ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvəri] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
yet **including** **so** **much** **constancy** **and** **bravery** **of** **spirit** ,
然而 包括 所以 很多 恒常 和 勇敢的 的 精神 ,

然而，其中也蕴含着如此多的坚韧和勇敢的精神，

[si:md] [ɔ:l] [ɪk'sprest] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] ['fɪɡə(r)]
seemed all expressed to him in the contrast between her quiet household figure
似乎 全部 表达 到 他 在 这 对比 之间 她 安静的 家庭 数字
[ænd; ənd][ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋɡə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;
and that of his younger and more beautiful child ;
和 那 的 他的 年轻 和 更多的 美丽的 孩子 ;
这一切似乎都体现在她安静的家庭主妇形象与他更年轻、更漂亮的女儿之间的对比中；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] — ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] — [ðæt]
and he was sorry for her sake — sorry for them both — that
和 他 曾是 对不起 为了 她 清酒 — 对不起 为了 他们 两个都 — 那
[laɪf] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
life should be such a very ridiculous business as it was .
生活 应该 是 这样的 一个 非常 荒谬的 商业 作为 它 曾是 .
他为她感到难过——也为他们俩感到难过——生活竟然是如此荒谬可笑。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] , [ɔ:(r)][aɪðə(r)][ɒv; əv]
The Doctor never dreamed of inquiring whether his children , or either of
这 医生 绝不 梦见 的 查询 无论 他的 孩子们 , 或者 任何一个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
医生做梦也没想到会去问他的孩子，或者他们中的任何一个，是否.....

[helpt] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [merk] [ðə; ði] [ski:m] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .
helped in any way to make the scheme a serious one .
帮助 在 任何 方式 到 制作 这 方案 一个 严肃的 — .
以任何方式帮助使该计划成为一个严肃的计划。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
But then he was a Philosopher .
但 然后 他 曾是 一个 哲学家 .
但他毕竟是一位哲学家。

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn][baɪ]['neɪtə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] , [baɪ] [tʃɑ:ns] ,
A kind and generous man by nature , he had stumbled , by chance ,
一个 种类 和 慷慨的 男人 经过 自然 , 他 有 踉跄 , 经过 机会 ,
他生性善良慷慨，却因偶然事件而跌跌撞撞。

['əʊvə(r)][ðæt] ['kɒmən] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ([mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
over that common Philosopher's stone (much more easily discovered than the
超过 那 常见的 哲学家的 石头 (很多 更多的 容易地 发现 比 这
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [rɪ'sɜ:tʃɪz]) ,
object of the alchemist's researches) ,
目的 的 这 炼金术士的 研究) ,
比起炼金术士研究的对象，普通的贤者之石更容易被发现。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [trɪps] [ʌp][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [men] ,
which sometimes trips up kind and generous men ,
哪个 有时 旅行 向上 种类 和 慷慨的 男人 ,
这有时会让善良慷慨的人栽跟头。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [gəʊld][tu:; tə] [dross] [ænd; ənd] ['evri] ['preʃəs]
and has the fatal property of turning gold to dross and every precious
和 有 这 致命的 财产 的 转弯 金子 到 浮渣 和 每一个 宝贵的
[θɪŋ] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'kaʊnt] .
thing to poor account .
事物 到 贫穷的 帐户 .
它具有将黄金变成渣渣，将一切珍贵之物变成无价值之物的致命特性。

- ['brɪt(ə)n] ! - [kraɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **Britain ! ' cried the Doctor .**
- 英国 ! - 哭 这 医生 .

“英国！”医生喊道。

- ['brɪt(ə)n] ! ['hɒləʊ] !
' **Britain ! Holloa !**
- 英国 ! 霍洛亚 !

英国！你好！

- [ə; eɪ][smɔ:l][mæn] , [wɪð][æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] ['saʊə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [feɪs] - [ɪˈmɜ:dʒd]
' **A small man , with an uncommonly sour and discontented face , emerged**
- 一个 小的 男人 , 和 一个 不寻常地 酸的 和 不满 脸 , 出现
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

“一个身材矮小的男人，脸上带着异常阴郁和不满的表情，从房子里走了出来。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:l][ðə; ði] [ʌnˌserəˈməʊniəs] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] - [naʊ] [ðen] ! -
and returned to this call the unceremonious acknowledgment of ' Now then ! ' .
和 返回 到 这 称呼 这 随便 致谢 的 - 现在 然后 ! -
然后，他草率地回应道：“好吧！”

- [wɜ:z] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **Where's the breakfast table ? ' said the Doctor .**
- 在哪里？ 这 早餐 桌子 ？ - 说 这 医生 .

“早餐桌在哪儿？”医生问道。

- [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [rɪˈtʃ:nd] ['brɪt(ə)n] .
' **In the house , ' returned Britain .**
- 在 这 房子 , - 返回 英国 .

“在屋里，”英国回答道。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spred] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][lɑ:st] [naɪt] ?
' **Are you going to spread it out here , as you were told last night ?**
- 是 你 去 到 传播 它 出去 这里 , 作为 你 是 讲述 最后的 夜晚 ?

“你打算像昨晚被告知的那样，把东西摊开在这里吗？”

- [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **said the Doctor .**
- 说 这 医生 .

“医生说道。”

- [daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] ?
' **Don't you know that there are gentlemen coming ?**
- 不 你 知道 那 那里 是 先生们 未来 ?

你不知道有先生要来吗？

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] , [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kɒmz] [baɪ] ?
That there's business to be done this morning , before the coach comes by ?
那 有 商业 到 是 完毕 这 早晨 , 前 这 教练 来 经过 ?

今天上午教练来之前，还有些事情要办？

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkeɪz(ə)n] ? -
That this is a very particular occasion ? ' .
那 这 是 一个 非常 特别的 场合 ? -

这是一个非常特殊的场合吗？

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['getɪŋ]
' **I couldn't do anything , Dr Jeddler , till the women had done getting**
- 我 不能 做 任何事物 , 博士 : - , 直到 这 女性 有 完毕 获得
[ɪn][ðə; ði] ['æplz] ,
in the apples ,
在 这 苹果 ,

“杰德勒医生，在女人们摘完苹果之前，我什么也做不了。”

[kʊd; kəd][ai] ? - [sed] ['brɪt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,
could I ? ' said Britain , his voice rising with his reasoning ,
可以 我 ? - 说 英国 , 他的 嗓音 上升 和 他的 推理 ,
“可以吗？”英国说道，他的声音随着他的推理而提高。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laʊd] [æt; ət][lɑːst] .
so that it was very loud at last .
所以 那 它 曾是 非常 大声 在 最后的 .
所以最后声音变得非常大。

- [wel] , [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [naʊ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ænd]
' **Well , have they done now ? ' replied the Doctor , looking at his watch , and**
- 出色地 , 有 他们 完毕 现在 ? - 回复 这 医生 , 寻找 在 他的 手表 , 和
['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
clapping his hands .
鼓掌 他的 双手 .
“好了，他们现在做完了吗？”医生看了看手表，拍了拍手回答道。

- [kʌm] ! [meɪk] [heɪst] !
' **Come ! make haste !**
- 来 ! 制作 匆忙 !
快！快点！

[wɜːz] ['klemənsɪ] ? -
where's Clemency ? '
在哪里？ 宽恕 ？ -
克雷门西在哪儿？

- [hɪə(r)][eɪ 'em][aɪ] , ['mɪstə(r)] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['lædɪz] ,
' **Here am I , Mister , ' said a voice from one of the ladders ,**
- 这里 是 我 , 先生 , - 说 一个 嗓音 从 一 的 这 梯子 ,
“先生，我在这儿呢。”一个声音从其中一个梯子上传来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][pʊ; əv] ['klʌmzi] [fiːt] [dɪ'sendɪd] ['brɪskli] .
which a pair of clumsy feet descended briskly .
哪个 一个 一对 的 笨拙 脚 下降 轻快地 .
一双笨拙的脚迅速走了下来。

- [ɪts] [ɔːl] [dʌn] [naʊ] .
' **It's all done now .**
- 它是 全部 完毕 现在 .
“一切都结束了。”

[klɪə(r)] [ə'weɪ] , [gælz] .
Clear away , gals .
清除 离开 , 女孩们 .
姑娘们，散开。

[ˈevriθɪŋ] [[æ;l; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] .
Everything shall be ready for you in half a minute , Mister .
一切 将 是 准备好 为了 你 在 一半 一个 分钟 , 先生 .
先生，半分钟后一切都会准备好。

- [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [məʊst] - ['vɪgərəsli] ; [prɪ'zentɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] ,
- **With that she began to bustle about most vigorously ; presenting , as she did so ,**
- 和 那 她 开始 到 忙碌 关于 最多 大力 ; 呈现 , 作为 她 做过 所以 ,
于是她开始精神抖擞地四处走动；一边走动一边展示着，

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [sə'fɪntli] [prɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [pʊv; əv] [ɪntrə'dʌkʃn] .
an appearance sufficiently peculiar to justify a word of introduction .
一个 外貌 足够 奇特 到 证明合法 一个 单词 的 介绍 .
外貌足够奇特，值得介绍一番。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɪ'æz] [əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [plʌmp] [ænd; ənd]
She was about thirty years old , and had a sufficiently plump and
她 曾是 关于 三十 年 老的 , 和 有 一个 足够 丰满 和
[tʃɪəf(ə)l] [feɪs] ,
cheerful face ,
快乐 脸 ,
她大约三十岁，脸色丰满，笑容可掬。

[ðəʊ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊv; əv] ['taɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [aɪ'tiː]
though it was twisted up into an odd expression of tightness that made it
尽管 它 曾是 扭曲 向上 进入 一个 奇怪的 表达 的 紧绷 那 制成 它
['kɒmɪk(ə)] .
comical .
滑稽 .
虽然它扭曲成了一种奇怪的紧绷状态，显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['həʊmlɪnəs] [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][geɪt][ænd; ənd] ['mænə(r)] , [wʊd] [hæv; həv]
But , the extraordinary homeliness of her gait and manner , would have
但 , 这 非凡的 家的感觉 的 她 步态 和 方式 , 会 有
[sjuːpə'siːdɪd] ['eni] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
superseded any face in the world .
被取代 任何 脸 在 这 世界 .
但是，她那非凡的朴实无华的步态和举止，足以胜过世界上任何一张脸。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] [left] [legz] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['elsɪz] [ɑːmz] ,
To say that she had two left legs , and somebody else's arms ,
到 说 那 她 有 二 左边 腿 , 和 某人 其他人的 武器 ,
说她有两条左腿，还有别人的胳膊，
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [fɔː(r)] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [pʊv; əv][dʒɔɪnt] ,
and that all four limbs seemed to be out of joint ,
和 那 全部 四 四肢 似乎 到 是 出去 的 联合的 ,
而且他的四肢似乎都脱臼了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [staːt] [frɒm; frəm] ['pɜːfɪktli] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [ɪn] ['məʊʃn] ,
and to start from perfectly wrong places when they were set in motion ,
和 到 开始 从 完美 错误的 地方 什么时候 他们 是 放 在 运动 ,
而且，这一切从一开始就完全错误，
[ɪz][tuː; tə] ['ɒfə(r)][ðə; ðɪ] ['maɪldɪst] ['aʊtlɑɪn] [pʊv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] .
is to offer the mildest outline of the reality .
是 到 提供 这 最温和 大纲 的 这 现实 .
旨在提供对现实最温和的概括。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðɪːz] [ə'rendʒmənts] ,
To say that she was perfectly content and satisfied with these arrangements ,
到 说 那 她 曾是 完美 内容 和 使满意 和 这些 安排 ,
要说她对这些安排完全满意，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['bɪznəs] [pʊv; əv] [hɜːz] ,
and regarded them as being no business of hers ,
和 认为 他们 作为 存在 不 商业 的 她的 ,
她认为这些事与她无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
and that she took her arms and legs as they came ,
和 那 她 采取 她 武器 和 腿 作为 他们 来了 ;
她接过自己的胳膊和腿, 任由它们伸过来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'spəʊz] [pʊ; əv] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [hæpənd] ,
and allowed them to dispose of themselves just as it happened ,
和 允许 他们 到 处置 的 他们自己 只是 作为 它 发生 ;
并任由他们自行处置, 就像事情发生时那样。

[ɪz][tuː; tə][rɛndə(r)] [feɪnt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ekwə'nɪməti] .
is to render faint justice to her equanimity .
是 到 使成为 头晕的 正义 到 她 平静 .
对她的平静而言, 这简直是微不足道的公正。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [peə(r)][pʊ; əv][self] - ['wɪld] ['fuːz] ,
Her dress was a prodigious pair of self-willed shoes ,
她 裙子 曾是 一个 惊人 一对 的 自己 - 意志 鞋 ;
她的裙子就像一双造型奇特、桀骜不驯的鞋子。

[ðæt] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [went] ; [bluː] [s'tɒkɪŋz] ; [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [gaʊn]
that never wanted to go where her feet went ; blue stockings ; a printed gown
那 绝不 通缉 到 去 在哪里 她 脚 去 ; 蓝色的 长筒袜 ; 一个 打印 袍
[pʊ; əv] ['meni] ['kʌləs] ,
of many colours ,
的 许多 颜色 ;
她从不想去她双脚去过的地方; 蓝色长袜; 一件印花彩色长袍,

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['pæt(ə)n] [prə'kjʊərəbl] [fʊː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .
and the most hideous pattern procurable for money ; and a white apron .
和 这 最多 可怕 图案 可采购 为了 钱 ; 和 一个 白色的 围裙 .
以及用钱能买到的最丑陋的图案; 还有一条白色围裙。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ʃɔːt] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [greɪzd]
She always wore short sleeves , and always had , by some accident , grazed
她 总是 穿着 短的 袖子 , 和 总是 有 , 经过 一些 事故 , 放牧
['elbəʊz] ,
elbows ,
肘部 ,
她总是穿短袖, 而且总是莫名其妙地擦破胳膊肘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] ['laɪvli] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,
in which she took so lively an interest ,
在 哪个 她 采取 所以 热闹 一个 兴趣 ,
她对此表现出浓厚的兴趣,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [v'juːz]
that she was continually trying to turn them round and get impossible views
那 她 曾是 持续 尝试 到 转动 他们 圆形的 和 得到 不可能的 浏览
[pʊ; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
她不断地试图将它们翻转过来, 以获得不可能看到的角度。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] [pleɪst] ['sʌmweə(r)] [pʌn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
In general , a little cap placed somewhere on her head ;
在 一般的 , 一个 小的 帽 放置 某处 在 她 头 ;
一般来说, 她头上会戴一顶小帽子;

[ðəʊ] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['reəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wið] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['bɒkjupaɪd] [ɪn] [ʌðə(r)]
though it was rarely to be met with in the place usually occupied in other
尽管 它 曾是 很少 到 是 遇见 和 在 这 地方 通常 占领 在 其他
[ˈsʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

虽然它很少出现在其他学科通常占据的位置上，

[baɪ] [ðæt] [ˈɑ:tɪk(ə)] [ɒv; əv] [dres] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['skru:pjələsli]
by that article of dress ; but , from head to foot she was scrupulously
经过 那 文章 的 裙子 ; 但 , 从 头 到 脚 她 曾是 一丝不苟地
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ,

仅凭那件衣服就足以说明问题；但是，她从头到脚都非常干净。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɪsləkertɪd] ['taɪdɪnəs] .
and maintained a kind of dislocated tidiness .
和 维持 一个 种类 的 脱臼 整洁 .
并保持了一种错位的整洁。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:dəb(ə)] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [bi:; bi] ['taɪdi] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒŋjəns]
her laudable anxiety to be tidy and compact in her own conscience
她 值得称赞 焦虑 到 是 整齐的 和 袖珍的 在 她 自己的 良心
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,
as well as in the public eye ,
作为 出色地 作为 在 这 民众 眼睛 ,
她那种既想在自己内心保持清白整洁，又想在公众眼中保持良好的形象的执着是值得称赞的。

[geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪ:və'lu:ʃ(ə)n] ,
gave rise to one of her most startling evolutions ,
给予 上升 到 一 的 她 最多 令人震惊 进化 ,
这促成了她最令人震惊的转变之一，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [grɑ:sp] [hɜ:'self] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['hænd(ə)l] ([pɑ:t] [ɒv; əv])
which was to grasp herself sometimes by a sort of wooden handle (part of
哪个 曾是 到 抓牢 她自己 有时 经过 一个 种类 的 木制的 处理 (部分 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,
her clothing ,
她 衣服 ,

她有时会抓住某种木柄（她衣服的一部分）来保护自己。

[ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [bʌsk]) , [ænd; ənd] ['res(ə)l] [æz; əz] [aɪ'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and familiarly called a busk) , and wrestle as it were with her
和 熟悉地 称为 一个 街头表演) , 和 搏斗 作为 它 是 和 她
[ˈgɑ:mənts] ,
garments ,
服装 ,

（俗称胸衣）并仿佛与她的衣物搏斗一般，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)] [ə'reɪndʒmənt] .
until they fell into a symmetrical arrangement .
直到 他们 跌倒 进入 一个 对称的 安排 .
直到它们排列成对称的形状。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [ænd; ənd] [gɑ:b] , [wɒz; wəz] ['klemənsɪ] ['njʊ,kʌm] ;
Such , in outward form and garb , was Clemency Newcome ;
这样的 , 在 向外 形式 和 外衣 , 曾是 宽恕 纽科姆 ;

克莱门西·纽科姆的外貌和衣着就是这样；

[hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ʌn'kɒŋfəsli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
who was supposed to have unconsciously originated a corruption of
WHO 曾是 据称 到 有 不知不觉 起源于 一个 腐败 的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
her own Christian name ,
她 自己的 基督教 姓名 ,

据说她无意中造成了自己基督教名字的讹误，

[frɒm; frəm] [klemən'ti:nə] ([bʌt; bət] ['nəʊbədi] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [def] [əʊld] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]
from Clementina (but nobody knew , for the deaf old mother , a very
从 克莱门蒂娜 (但 无人 知道 , 为了 这 聋 老的 母亲 , 一个 非常

[fə'hɒmɪnən] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
phenomenon of age ,
现象 的 年龄 ,

来自克莱门蒂娜（但没有人知道，对于这位耳聋的老母亲来说，这是一种非常罕见的衰老现象），

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'pɔ:rtɪd] ['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
whom she had supported almost from a child , was dead , and she
谁 她 有 有 几乎 从 一个 孩子 , 曾是 死的 , 和 她

[hæd; həd][nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n]) ;
had no other relation) ;
有 不 其他 关系) ;

她几乎从小就供养的那个人已经去世了，她也没有其他亲人了)；

[hu:] [naʊ] ['bɪzi] [hɜ:'self] [ɪn] [prɪ'peəriŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:] [stʌd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
who now busied herself in preparing the table , and who stood , at intervals ,
WHO 现在 忙碌 她自己 在 准备 这 桌子 , 和 WHO 站立 , 在 间隔 ,

她忙着准备餐桌，并不时站起来，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [red] [ɑ:mz] [krɒst] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪzd] ['elbəʊz] [wɪð] ['ɒpəzɪt]
with her bare red arms crossed , rubbing her grazed elbows with opposite
和 她 裸 红色的 武器 交叉 , 擦 她 放牧 肘部 和 对面的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她赤裸着红肿的双臂交叉抱在胸前，用另一只手揉搓着擦伤的手肘。

[ænd; ənd] ['steəriŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['veri] [kəm'pəʊzdlɪ] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [els]
and staring at it very composedly , until she suddenly remembered something else
和 凝视 在 它 非常 镇定 , 直到 她 突然 记得 某物 别的

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] ,
she wanted ,
她 通缉 ,

她神情平静地盯着它，直到突然想起自己还想要别的东西。

[ænd; ənd] ['dʒɒɡd] [ɒf] [tu:; tə] [fetʃ] [aɪ 'ti:] .
and jogged off to fetch it .
和 慢跑 离开 到 拿来 它 .

然后小跑去取它。

- [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðem; ðəm] [tu:] ['lɔɪərz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] ! - [sed] ['klemənsɪ] ,
' Here are them two lawyers a - coming , Mister ! ' said Clemency ,
- 这里 是 他们 二 律师 一个 - 未来 , 先生 ! - 说 宽恕 ,

“先生，那两位律师来了！”克莱门西说道。

[ɪŋ][ə; eɪ] [təʊŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈveri] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] .
in a tone of no very great good - will .
在 一个 语气 的 不 非常 伟大的 好的 - 将要 .

语气中丝毫没有善意。

- [ɑ:] ! - [kraɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ədˈvɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
' Ah ! ' cried the Doctor , advancing to the gate to meet them .
- 啊 ! - 哭 这 医生 , 前进 到 这 门 到 见面 他们 .

“啊！”医生喊道，走向大门迎接他们。

- [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] !
' Good morning , good morning !
- 好的 早晨 , 好的 早晨 !

早上好，早上好！

[greɪs] , [maɪ][diə(r)] !
Grace , my dear !
优雅 , 我的 亲爱的 !

格蕾丝，我亲爱的！

[ˈmeəriən] !
Marion !
玛丽昂 !

玛丽昂！

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmesəz] . - [ænd; ənd] [krægz] .
Here are Messrs . Snitchey and Craggs .
这里 是 先生们 . - 和 克拉格斯 .

这位是斯尼奇先生和克拉格斯先生。

[wɜ:z] [ˈælfɾɪd] ! -
Where's Alfred ! '
在哪里？ 阿尔弗雷德 ! -

阿尔弗雷德在哪儿！

- [hi:l] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , - [sed] [greɪs] .
' He'll be back directly , father , no doubt , ' said Grace .
- 地狱 是 后退 直接地 , 父亲 , 不 怀疑 , - 说 优雅 .

“他肯定会马上回来的，父亲，”格蕾丝说。

- [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌt] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
' He had so much to do this morning in his preparations for departure ,
- 他 有 所以 很多 到 做 这 早晨 在 他的 准备工作 为了 离开 ,

“他今天早上有很多事情要做，为出发做准备。”

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] .
that he was up and out by daybreak .
那 他 曾是 向上 和 出去 经过 拂晓 .

天亮前他就起床出门了。

[gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈdʒentlmən] . -
Good morning , gentlemen . ' .
好的 早晨 , 先生们 . -

早上好，先生们。

- [ˈleɪdɪz] ! - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , - [fɔ:(r); fə(r)] [self] [ænd; ənd] [krægz] , - [hu:] [baʊd] , - [gʊd]
' Ladies ! ' said Mr . Snitchey , ' for Self and Craggs , ' who bowed , ' good
- 女士们 ! - 说 先生 . - , - 为了 自己 和 克拉格斯 , - WHO 鞠躬 , - 好的
[ˈmɔ:nɪŋ] !
morning !
早晨 !

“女士们！”斯尼奇先生说，“请塞尔夫和克拉格斯，”他们鞠躬道，“早上好！”

[mɪs] , - [tu:; tə][ˈmeəriən] , - [aɪ] [kɪs] [ɔ:(r); jə(r)][hænd] . - [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .
Miss , ' to Marion , ' I kiss your hand . ' Which he did .
错过 , - 到 玛丽昂 , - 我 吻 你的 手 : - 哪个 他 做过 :

“小姐,”他对玛丽昂说,“我吻你的手。”他照做了。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] - — [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] ,
' And I wish you ' — which he might or might not , for he didn't look ,
- 和 我 希望 你 - — 哪个 他 可能 或者 可能 不是 , 为了 他 没有 看 ,
“我也希望你”——这话他可能真心希望你希望你希望我 ...

[æɪt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ˈmeni] [wɔ:m] [ˈaut,pɔ:riŋ] [pʊ; əv] [səʊl] ,
at first sight , like a gentleman troubled with many warm outpourings of soul ,
在 第一的 视线 , 喜欢 一个 绅士 麻烦 和 许多 温暖的 倾诉 的 灵魂 ,
乍一看, 他就像一位内心充满热情、难以抑制的绅士。

[ɪn] [brɪˈhɑ:f] [pʊ; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] , - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhæpi] [rɪˈtɜ:nz] [pʊ; əv] [ðɪs] [ɔ:ˈspiʃəs] [deɪ] . -
in behalf of other people , ' a hundred happy returns of this auspicious day . ' -
在 代表 的 其他 人们 , - 一个 百 快乐的 返回 的 这 吉祥 天 . -
代表其他人, 祝愿“这个吉祥的日子一百年快乐”。

- [hɑ:][hɑ:][hɑ:] ! - [lɑ:ft] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈθɔ:tfəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
' Ha ha ha ! ' laughed the Doctor thoughtfully , with his hands in his pockets .
- 哈 哈 哈 ! - 笑了 这 医生 深思熟虑 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 .
“哈哈哈哈!”博士若有所思地笑着, 双手插在口袋里。

- [ðə; ði] [greɪt] [fɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [æktz] ! -
' The great farce in a hundred acts ! ' -
- 这 伟大的 闹剧 在 一个 百 行为 ! -
“百幕闹剧!”

- [ju:; jʊ] [wʊdnt] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - ,
' You wouldn't , I am sure , ' said Mr . Snitchey ,
- 你 不会 , 我 是 当然 , - 说 先生 . - ,
“我敢肯定你不会,”斯尼奇先生说。

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [prəˈfeʃən(ə)] [blu:] [bæg] [əˈgenst] [wʌn] [leg] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
standing a small professional blue bag against one leg of the table ,
常设 一个 小的 专业的 蓝色的 包 反对 一 腿 的 这 桌子 ,
一个蓝色的小号专业包靠在桌子的一条腿上,

- [kʌt] [ðə; ði] [greɪt] [fɑ:s] [ɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈæktɾəs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ˈdɒktə(r)] . -
' cut the great farce short for this actress , at all events , Doctor Jeddler . ' -
- 切 这 伟大的 闹剧 短的 为了 这 演员 , 在 全部 活动 , 医生 . -
“杰德勒医生, 无论如何, 为了这位女演员, 赶紧结束这场闹剧吧。”

- [nəʊ] , - [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' No , ' returned the Doctor .
- 不 , - 返回 这 医生 .
“不,”医生回答道。

- [ɡɒd] [fəˈbɪd] !
' God forbid !
- 上帝 禁止 !
天哪!

[meɪ] [ʃi:; ʃɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][aɪˈti:] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [lɑ:f] ,
May she live to laugh at it , as long as she can laugh ,
可能 她 居住 到 笑 在 它 , 作为 长的 作为 她 能 笑 ,
愿她能笑着面对这一切, 只要她还能笑。

[ænd; ɛnd] [ðen] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [wɪt] , “ [ðə; ði] [fɑ:s] [ɪz] [endɪd] ; [drɔ:] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] . ” -
and then say , with the French wit , “ The farce is ended ; draw the curtain . ” ' -
和 然后 说 , 和 这 法语 有 , “ 这 闹剧 是 结束 ; 画 这 窗帘 . ” -
然后, 用法国人的幽默说道:“闹剧结束了, 拉上帷幕吧。”

- [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [wɪt] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . , [ˈpiːpɪŋ] [ˈʃɑːpli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [bæg] ,
' **The French wit , ' said Mr . Snitchey , peeping sharply into his blue bag ,**
- 这 法语 有 , - 说 先生 . - , 偷窥 尖锐地 进入 他的 蓝色的 包 ,
“法国人的机智,”斯尼奇先生说着, 猛地瞥了一眼他的蓝色包。

- [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˈdɒktə(r)] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fəˈlɒsəfi] [ɪz][ɔːltəˈgeðə(r)] [rɒŋ] , [dɪˈpend]
' **was wrong , Doctor Jeddler , and your philosophy is altogether wrong , depend**
- 曾是 错误的 , , 医生 - , 和 你的 哲学 是 共 错误的 , 依赖
[əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
- 之上 它 ,
“我错了, 杰德勒医生, 你的哲学也完全错误, 这一点毋庸置疑。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ]
' **as I have often told you .**
- 作为 我 有 经常 讲述 你 .
正如我多次告诉过你们的那样。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ɪn][laɪf] !
Nothing serious in life !
- 没有什么 严肃的 在 生活 !
生活中没什么严肃的事!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [lɔː] ? -
What do you call law ? ' .
- 什么 做 你 称呼 法律 ? -
你管法律叫什么?

- [ə; eɪ][dʒəʊk] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **A joke , ' replied the Doctor .**
- 一个 开玩笑 , - 回复 这 医生 .
“开玩笑的,”医生回答道。

- [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] ? - [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bæg]
' **Did you ever go to law ? ' asked Mr . Snitchey , looking out of the blue bag**
- 做过 你 曾经 去 到 法律 ? - 问 先生 . - , 寻找 出去 的 这 蓝色的 包
.
:
.

“你学过法律吗?”斯尼奇先生问道, 同时从蓝色袋子里探出头来。
- [ˈnevə(r)] , - [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **Never , ' returned the Doctor .**
- 绝不 , - 返回 这 医生 .
“绝不,”医生回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)][duː; də] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , - [pəˈhæps] [jʊl] [ˈɔːltə(r)] [ðæt] [əˈpɪnjən] .
' **If you ever do , ' said Mr . Snitchey , ' perhaps you'll alter that opinion .**
- 如果 你 曾经 做 , - 说 先生 . - , - 也许 你会 改变 那 观点 .
“如果你真的那样做了,”斯尼奇先生说, “也许你会改变你的看法。”

- [krægz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [reprɪˈzentɪd] [baɪ] - ,
' **Craggs , who seemed to be represented by Snitchey ,**
- 克拉格斯 , WHO 似乎 到 是 代表 经过 - ,
克拉格斯似乎由斯尼奇代表,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ˈseprət] [ɪgˈzɪstəns] [ɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)]
and to be conscious of little or no separate existence or personal
- 和 到 是 有意识的 的 小的 或者 不 分离 存在 或者 个人的
[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,
individuality ,
- 个性 ,
并且几乎没有或完全没有意识到自身的独立存在或个人个性,

[ˈɒfəd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əθŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
offered a remark of his own in this place .
提供 一个 评论 的 他的 自己的 在 这 地方 .

在这里，他也发表了自己的看法。

[aɪˈti:] [ɪnˈvɒlvd] [ðə; ði][əθŋli][aɪˈdiə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][dɪd][nɒt][stænd] [si:zd] [ænd; ənd] [pəˈzest] [ɪn]
It involved the only idea of which he did not stand seized and possessed in
它 涉及 这 仅有的 主意 的 哪个 他 做过 不是 站立 查获 和 拥有 在
[ˈi:kwəl] [ˈmɔɪətɪz] [wɪð] - ;
equal moieties with Snitchey ;
平等的 部分 和 - ;

它包含了它唯一没有与斯尼奇平分秋色、共同拥有的想法；

[bʌt; bət] , [hi; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpɑ:tnə] [ɪn][aɪˈti:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪz] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
but , he had some partners in it among the wise men of the world .
但 , 他 有 一些 合作伙伴 在 它 之中 这 明智的 男人 的 这 世界 .

但是，他在这件事上有一些合作伙伴，其中包括世界上的智者。

- [ɪts] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [ˈi:zi] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] .
' It's made a great deal too easy , ' said Mr . Craggs .
- 它是 制成 一个 伟大的 交易 也 简单的 , - 说 先生 . 克拉格斯 .

“这让很多事情变得太容易了，”克拉格斯先生说。

- [bɜ:] [ɪz] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Law is ? ' asked the Doctor .
- 法律 是 ? - 问 这 医生 .

“法律是什么？”医生问道。

- [jes] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [ˈevriθɪŋ] [ɪz] .
' Yes , ' said Mr . Craggs , ' everything is .
- 是的 , - 说 先生 . 克拉格斯 , - 一切 是 .

“是的，”克拉格斯先生说，“一切都是。”

[ˈevriθɪŋ] [əˈpiəz] [tu;; tə][emˈi:] [tu;; tə][bi; bi] [meɪd] [tu:] [ˈi:zi] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
Everything appears to me to be made too easy , now - a - days .
一切 出现 到 我 到 是 制成 也 简单的 , 现在 - 一个 - 天 .

我觉得现在什么事都太容易了。

[ɪts] [ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] [ði:z] [taɪmz] .
It's the vice of these times .
它是 这 副 的 这些 时代 .

这是当今时代的弊病。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] ([aɪ][eɪˈem][nɒt] [prɪˈpeəd] [tu;; tə] [seɪ] [aɪˈti:][ˈɪz(ə)nt]) ,
If the world is a joke (I am not prepared to say it isn't) ,
如果 这 世界 是 一个 开玩笑 (我 是 不是 准备 到 说 它 不是) ,
如果这个世界是个笑话（我不敢说它不是），

[aɪˈti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [dʒəʊk][tu;; tə] [kræk] .
it ought to be made a very difficult joke to crack .
它 应该 到 是 制成 一个 非常 难的 开玩笑 到 裂缝 .

这应该是一个很难破解的笑话。

[aɪˈti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi; bi][æz; əz][hɑ:d] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
It ought to be as hard a struggle , sir , as possible .
它 应该 到 是 作为 难的 一个 斗争 , 先生 , 作为 可能的 .

先生，这应该是一场越艰苦越好的斗争。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
That's the intention .
那就是 这 意图 .

这就是目的。

[bʌt; bət] , [ɪts] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɑ:(r)] [tu:] ['i:zi] .
But , it's being made far too easy .
但 , 它是 存在 制成 远的 也 简单的 .

但是, 这变得太容易了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['bɪlɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][laɪf] .
We are oiling the gates of life .
我们 是 注油 这 大门 的 生活 .

我们正在为生命之门上油。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌsti] .
They ought to be rusty .
他们 应该 到 是 生锈的 .

它们应该生锈了。

[wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] , [su:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [smu:ð] [səʊnd] .
We shall have them beginning to turn , soon , with a smooth sound .
我们 将 有 他们 开始 到 转动 , 很快 , 和 一个 光滑的 声音 .

很快, 它们就会开始转动, 发出平稳的声音。

[.weər'æz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [greɪt] [ə'pɒn][ðəə(r)]['hɪndʒɪz] , [sɜ:(r)] .
Whereas they ought to grate upon their hinges , sir .
然而 他们 应该 到 格特 之上 他们的 铰链 , 先生 .

先生, 它们本该在铰链上发出刺耳的摩擦声。

- ['mɪstə(r)] . [krægz] [si:md] ['pɒzətɪvli] [tu:; tə] [greɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪndʒɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪvəd]
' Mr . Craggs seemed positively to grate upon his own hinges , as he delivered
- 先生 . 克拉格斯 似乎 积极地 到 格特 之上 他的 自己的 铰链 , 作为 他 发表
[ðɪs] [ə'pɪnjən] ;
this opinion ;
这 观点 ;

“克拉格斯先生在发表这番言论时, 似乎对自己的言论感到非常恼火;

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'ju:nɪkeɪtɪd] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] , [hɑ:d] , [draɪ] , [mæn] ,
to which he communicated immense effect — being a cold , hard , dry , man ,
到 哪个 他 沟通 巨大 影响 — 存在 一个 寒冷的 , 难的 , 干燥 , 男人 ,
[drest] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
dressed in grey and white ,
穿着 在 灰色的 和 白色的 ,

他给人留下了深刻的印象——他是一个冷漠、坚硬、枯燥的人, 身穿灰白相间的衣服。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] ; [wɪð] [smɔ:l] ['twɪŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [spɑ:ks] [aʊt]
like a flint ; with small twinkles in his eyes , as if something struck sparks out
喜欢 一个 燧石 ; 和 小的 闪烁 在 他的 眼睛 , 作为 如果 某物 击 火花 出去
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

像燧石一样; 他的眼睛里闪烁着微弱的光芒, 仿佛有什么东西从他眼中迸发出火花。

[ðə; ði] [θri:] ['næt(ə)rəl] ['kɪŋdəmz] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ]
The three natural kingdoms , indeed , had each a fanciful representative among
这 三 自然的 王国 , 的确 , 有 每个 一个 奇幻的 代表 之中
[ðɪs] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][dɪs'pjʊ:tənt] ;
this brotherhood of disputants ;
这 兄弟情 的 争议双方 ;

事实上, 这三大自然界各自都有一位虚构的代表人物, 他们共同参与了这场争论;

[fɔ:(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mæɡpaɪ][ɔ:(r)]['reɪv(ə)n] (['əʊnli][nɒt][səʊ] [sli:k]) ,
for Snitchey was like a magpie or raven (only not so sleek) ,
为了 - 曾是 喜欢 一个 鹊 或者 乌鸦 (仅有的 不是 所以 光滑) ,
斯尼奇就像一只喜鹊或渡鸦 (只是没那么优雅) 。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [stri:kt] [feɪs][laɪk][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] - [ˈpɪpɪn] ,
and the Doctor had a streaked face like a winter - pippin ,
和 这 医生 有 一个 条纹 脸 喜欢 一个 冬天 - 皮平 ,
医生的脸上布满了条纹, 就像冬青树上的斑点一样。

[wɪð] [hiə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈpekiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] ,
with here and there a dimple to express the peckings of the birds ,
和 这里 和 那里 一个 酒窝 到 表达 这 啄食 的 这 鸟类 ,
这里那里还有一些酒窝, 那是鸟儿啄食留下的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][bɪt][ɒv; əv] [ˈpɪgteɪl] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔ:k] .
and a very little bit of pigtail behind that stood for the stalk .
和 一个 非常 小的 少量 的 猪尾巴 在后面 那 站立 为了 这 茎 .
后面还有一小撮辫子, 代表茎秆。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:nɪ] ,
As the active figure of a handsome young man , dressed for a journey ,
作为 这 积极的 数字 的 一个 英俊的 年轻的 男人 , 穿着 为了 一个 旅行 ,
一位英俊的年轻男子, 身着旅行装束, 姿态活跃。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔ:tə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpækɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bˈɑ:skɪts] , [ˈentəd] [ðə; ði]
and followed by a porter bearing several packages and baskets , entered the
和 随后 经过 一个 搬运工 轴承 一些 包裹 和 篮子 , 进入 这
[ˈɔ:təd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ,
orchard at a brisk pace ,
果园 在 一个 轻快 步伐 ,
随后, 一名搬运工提着几个包裹和篮子, 快步走进了果园。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [əˈkɔ:d] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] ,
and with an air of gaiety and hope that accorded well with the morning ,
和 和 一个 空气 的 欢乐 和 希望 那 同意 出色地 和 这 早晨 ,
带着与清晨氛围相得益彰的愉悦和希望,

[ði:z] [θri:] [dru:] [təˈgeðə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [feɪts] ,
these three drew together , like the brothers of the sister Fates ,
这些 三 画 一起 , 喜欢 这 兄弟 的 这 姐姐 命运 ,
这三人走到了一起, 就像命运三女神的兄弟一样。

[ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgreɪsɪz] [məʊst] [ɪˈfektʃuəli] [dɪsˈgaɪzd] , [ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [θri:] [wɪəd] [ˈprɒfɪts] [ɒn][ðə; ði]
or like the Graces most effectually disguised , or like the three weird prophets on the
或者 喜欢 这 恩典 最多 有效地 伪装 , 或者 喜欢 这 三 诡异的 先知 在 这
[hi:θ] ,
heath ,
希思 ,
或者像伪装得最巧妙的美惠三女神, 或者像荒野上的三个古怪先知,

[ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [hɪm] .
and greeted him .
和 问候 他 .
并向他问好。

- [ˈhæpi] [rɪˈtʜ:nz] , [ælf] ! - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈlaɪtli] .
' Happy returns , Alf ! ' said the Doctor , lightly .
- 快乐的 返回 , 阿尔夫 ! - 说 这 医生 , 轻轻 .
“生日快乐, 阿尔夫! ”医生轻松地说道。

- [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhæpi] [rɪˈtʜ:nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:ˈspɪʃəs] [deɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhi:θfi:ld] ! - [sed] - ,
' A hundred happy returns of this auspicious day , Mr . Heathfield ! ' said Snitchey ,
- 一个 百 快乐的 返回 的 这 吉祥 天 , 先生 . 希思菲尔德 ! - 说 - ,
[ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .
“希思菲尔德先生, 祝您生日快乐! ”斯尼奇深深鞠了一躬说道。

- [rɪ'tʃ:nz] ！
' **Returns** ！
- 返回 ！

回归！

- [krægz] [m'ɜ:məd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
' **Craggs murmured in a deep voice , all alone** .
- 克拉格斯 低声说道 在 一个 深的 嗓音 , 全部 独自的 .
“克拉格斯独自一人，用低沉的声音喃喃自语。”

- [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bætri] ！ - [ɪk'skleɪmd] ['ælfɾɪd] , ['stɒpɪŋ] [ɔ:t] , - [ænd; ənd][wʌn] — [tu:] —
' **Why , what a battery !** ' **exclaimed Alfred , stopping short , ' and one — two —**
- 为什么 , 什么 一个 电池 ！ - 惊呼 阿尔弗雷德 , 停止 短的 , - 和 — — 二 —
[θri:] — [ɔ:l] [fɔ:'bəʊd] [ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] ,
three — all foreboders of no good ,
三 — 全部 不祥之兆 的 不 好的 ,
“哎呀，这电池真厉害！”阿尔弗雷德突然停住脚步，惊呼道，“一、二、三——全都是不祥之兆！”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [si:] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
in the great sea before me .
在 这 伟大的 海 前 我 .
在我面前的大海之中。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] :
I am glad you are not the first I have met this morning :
我 是 高兴的 你 是 不是 这 第一的 我 有 遇见 这 早晨 :
很高兴你不是我今天早上遇到的第一个人:

[aɪ][ʊd; fəd] [hæv; həv] ['teɪkən][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd][əʊmən] .
I should have taken it for a bad omen .
我 应该 有 已采取 它 为了 一个 坏的 预兆 .
我当时就应该把它当成不祥之兆。

[bʌt; bət] , [greɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] — [swɪ:t] , [plez(ə)nt] [greɪs] — [səʊ][aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][ɔ:l] ！ -
But , Grace was the first — sweet , pleasant Grace — so I defy you all ! ' -
但 , 优雅 曾是 这 第一的 — 甜的 , 令人愉快的 优雅 — 所以 我 违抗 你 全部 ! -
但是，格蕾丝是第一个——甜美可人的格蕾丝——所以我不服你们！

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ju:; jʊ] [nəʊ] , - [sed] ['klemənsɪ] ['njʊ,kʌm] .
' **If you please , Mister , I was the first you know , ' said Clemency Newcome** .
- 如果 你 请 , 先生 , 我 曾是 这 第一的 你 知道 , - 说 宽恕 纽科姆 .
“先生，如果您不介意的话，我是您认识的第一个，”克莱门西·纽科姆说道。

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [brɪfɔ:(r)] ['sʌnraɪz] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] .
' **She was walking out here , before sunrise , you remember** .
- 她 曾是 步行 出去 这里 , 前 日出 , 你 记住 .
“你还记得吗？她当时在日出前就走到这里来了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -
I was in the house . ' -
我 曾是 在 这 房子 . -
我当时在房子里。

- [ðæts] [tru:] ！
' **That's true** ！
- 那就是 真的 ！
“这是真的！”

['klemənsɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] , - [sed] ['ælfɾɪd] .
Clemency was the first , ' said Alfred .
宽恕 曾是 这 第一的 , - 说 阿尔弗雷德 .
“宽恕是第一件，”阿尔弗雷德说。

- [səʊ][ai][dɪ'faɪ][juː; jə] [wɪð] ['klemənsɪ] . -
' **So I defy you with Clemency** . '
- 所以 我 违抗 你 和 宽恕 . -

“所以我以宽恕来对抗你。”

- [hɑː], [hɑː], [hɑː], — [fɔː(r); fə(r)][self] [ænd; ənd] [krægz] , - [sed] .
' **Ha , ha , ha , — for Self and Craggs , ' said Snitchey** .
- 哈 , 哈 , 哈 , — 为了 自己 和 克拉格斯 , - 说 .

“哈哈哈哈——为了塞尔夫和克拉格斯,”斯尼奇说道。

- [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ! -
' **What a defiance !** '
- 什么 一个 蔑视 ! -

“真是胆大妄为! ”

- [nɒt] [səʊ][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [meɪ] [biː; bi] , - [sed] ['ælfɾɪd] ,
' **Not so bad a one as it appears , may be , ' said Alfred** ,
- 不是 所以 坏的 一个 — 作为 它 出现 , 可能 是 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“也许没看起来那么糟糕,”阿尔弗雷德说。

['feɪkɪŋ] [hændz] ['hɑːtɪli] [wɪð] [ðə; ði][dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [wɪð] - [ænd; ənd] [krægz] ,
shaking hands heartily with the Doctor , and also with Snitchey and Craggs ,
摇晃 双手 衷心地 和 这 医生 , 和 还 和 - 和 克拉格斯 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
and then looking round .
和 然后 寻找 圆形的 .

他热情地和博士握手，也和斯尼奇、克拉格斯握手，然后环顾四周。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] — [gʊd] ['hevənz] !
' **Where are the — Good Heavens !**
- 在哪里 是 这 — 好的 天 !

“天哪!

- [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] ,
' **With a start** ,
- 和 一个 开始 ,

“一开始，

[prə'dʌktɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [bɪ'twiːn] ['dʒɒnəθən] -
productive for the moment of a closer partnership between Jonathan Snitchey
生产力 为了 这 片刻 的 一个 更近 合伙 之间 乔纳森 -
[ænd; ənd] ['tɒməs] [krægz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səb'sɪstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'gri:mənt] [ɪn] [ðæt] [waɪz]
and Thomas Craggs than the subsisting articles of agreement in that wise
和 托马斯 克拉格斯 比 这 生存 文章 的 协议 在 那 明智的
['kɒntəmpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

就目前而言，乔纳森·斯尼奇和托马斯·克拉格斯之间比现有协议条款更紧密的合作关系更有成效，这一点在明智的设想中得到了体现。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [bɪ'tɒk] [hɪm'self] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] — [haʊ'evə(r)] ,
he hastily betook himself to where the sisters stood together , and — however ,
他 草草 贝托克 他自己 到 在哪里 这 姐妹 站立 一起 , 和 — 然而 ,
他匆匆走到姐妹俩站着的地方，然而——

[aɪ] ['nɪdnt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv][sə'lju:t, sɑː'luːte][['mɛəriən][fɜːst] , [ænd; ənd]
I needn't more particularly explain his manner of saluting Marion first , and
我 不必 更多的 特别 解释 他的 方式 的 敬礼 玛丽昂 第一的 , 和
[greɪs] ['ɑːftəwədz] ,
Grace afterwards ,
优雅 然后 ,

我无需赘述他先向玛丽昂敬礼，再向格蕾丝敬礼的方式。

[ðæn; ðən][baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [krægz] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] - [tu:] ['i:zi] .
than by hinting that Mr . Craggs may possibly have considered it ' too easy .

比 经过 暗示 那 先生 : 克拉格斯 可能 可能 有 经过考虑的 它 - 也 简单的 :

与其暗示克拉格斯先生可能认为这“太容易了”，不如直接指出这一点。

- [pə'hæps] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sʌbdʒɪkt] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [mu:v] [tə'wɔ:dz]
' Perhaps to change the subject , Dr . Jeddler made a hasty move towards

- 也许 到 改变 这 主题 , 博士 : - 制成 一个 仓促 移动 向

[ðə; ði] ['brekfəst] ,
the breakfast ,

这 早餐 ,

或许是为了转移话题，杰德勒医生匆匆走向早餐桌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] .
and they all sat down at table .

和 他们 全部 卫星 向下 在 桌子 :

然后他们都在桌旁坐了下来。

[greɪs] [prɪ'zɑ:ɪdɪd] ; [bʌt; bət][səʊ] [dɪ'skri:tli] [st'eɪjənd] [hɜ:'self] ,
Grace presided ; but so discreetly stationed herself ,

优雅 主持 ; 但 所以 谨慎地 驻 她自己 ,

格蕾丝主持了仪式；但她却非常谨慎地安排了自己的位置。

[æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈælfɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
as to cut off her sister and Alfred from the rest of the company .

作为 到 切 离开 她 姐姐 和 阿尔弗雷德 从 这 休息 的 这 公司 :

目的是将她妹妹和阿尔弗雷德与公司其他成员隔离开来。

- [ænd; ənd] [krægz] [sæt][æt; ət] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nəs] , [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [bæg] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
Snitchey and Craggs sat at opposite corners , with the blue bag between them

- 和 克拉格斯 卫星 在 对面的 角落 , 和 这 蓝色的 包 之间 他们

[fɔ:(r); fə(r)] ['seɪftɪ] ;
for safety ;

为了 安全 ;

斯尼奇和克拉格斯分别坐在对角，中间放着一个蓝色的袋子以防万一；

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [pə'zɪ(ə)n] , ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [greɪs] .
the Doctor took his usual position , opposite to Grace .

这 医生 采取 他的 通常 位置 , 对面的 到 优雅 :

医生像往常一样站好位置，与格蕾丝相对。

['klemənsɪ] ['hɒvə, 'hʌ-] [gæl'vænikli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [æz; əz] ['weɪtrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli]
Clemency hovered galvanically about the table , as waitress ; and the melancholy

宽恕 悬停 电化学 关于 这 桌子 , 作为 女服务员 ; 和 这 忧郁

['brɪt(ə)n] ,
Britain ,

英国 ,

克莱门西像个女服务员一样，在桌边忙碌地徘徊；而忧郁的英国，

[æt; ət] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [bɔ:d] ,
at another and a smaller board ,

在 其他 和 一个 较小的 木板 ,

在另一个较小的板子上，

['æktɪd] [æz; əz][grænd][ˈkɑ:və(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [bi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] .
acted as Grand Carver of a round of beef and a ham .

行动 作为 盛大 卡弗 的 一个 圆形的 的 牛肉 和 一个 火腿 :

担任了切牛腿和火腿的首席切肉师。

- [mi:t] ？ - [sed] ['brit(ə)n] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mistə(r)] . - , [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k]
' **Meat** ? ' **said Britain , approaching Mr . Snitchey , with the carving knife and fork** .
- 肉 ？ - 说 英国 , 接近 先生 : - , 和 这 雕刻 刀 和 叉
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in his hands ,
在 他的 双手 ,

“肉？”布里顿说着，手里拿着切肉刀叉，走向斯尼奇先生。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; ei] ['mɪsaɪl] .
and throwing the question at him like a missile .
和 投掷 这 问题 在 他 喜欢 一个 导弹 .

然后像扔导弹一样把问题抛给了他。

- ['sɜ:t(ə)nli] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
' **Certainly , returned the lawyer** .
- 当然 , - 返回 这 律师 .

“当然，”律师回答道。

- [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ['eni] ？ - [tu:; tə] [krægz] .
' **Do you want any ? to Craggs** .
- 做 你 想 任何 ？ - 到 克拉格斯 .

“你要吗？”克拉格斯问道。

- [li:n] [ænd; ənd] [wel] [dʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] .
' **Lean and well done , replied that gentleman** .
- 倾斜 和 出色地 完毕 , - 回复 那 绅士 .

“精瘦且做得很好，”那位先生回答道。

['hævɪŋ] ['eksɪkju:tɪd] [ði:z] ['ɔ:dərs] ,
Having executed these orders ,
拥有 执行 这些 订单 ,

这些命令执行完毕后，

[ænd; ənd] ['mɒdərətli] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ([hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [els]
and moderately supplied the Doctor (he seemed to know that nobody else
和 中等程度 供应 这 医生 (他 似乎 到 知道 那 无人 别的
[wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]) ,
wanted anything to eat) ,
通缉 任何事物 到 吃) ,

并适量地给医生提供了食物（他似乎知道其他人都不想吃东西），

[hi:; hi] ['lɪŋɡəd] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [fɜ:m] [æz; əz][hi:; hi] ['di:sntli] [kʊd; kəd] ,
he lingered as near the Firm as he decently could ,
他 徘徊不去 作为 靠近 这 公司 作为 他 体面地 可以 ,

他尽可能体面地在公司附近逗留了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [p'stiə(r)] [aɪ] [ðəə(r)] [dɪspə'ziʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] ,
watching with an austere eye their disposition of the viands ,
观看 和 一个 简朴 眼睛 他们的 处置 的 这 菜肴 ,

他目光冷峻地观察着他们摆放菜肴的方式，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and but once relaxing the severe expression of his face .
和 但 一次 放松 这 严重 表达 的 他的 脸 .

但一旦放松下来，他脸上严肃的表情就消失了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [krægz] , [hu:z] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]
This was on the occasion of Mr . Craggs , whose teeth were not of the
这 曾是 在 这 场合 的 先生 : 克拉格斯 , 谁 牙齿 是 不是 的 这

[best] ,
best ,
最好的 ,

这件事发生在克拉格斯先生身上，他的牙齿状况不太好。

[ˈpɑːʃəli] [ˈtʃəʊkɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wið] [greɪt] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] , - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
partially choking , when he cried out with great animation , ' I thought he was
部分 窒息 , 什么时候 他 哭 出去 和 伟大的 动画片 , - 我 想法 他 曾是
[gɒn] ! -
gone ! '
已消失 ! -

他哽咽着，激动地喊道：“我以为他走了！ ”

- [naʊ] , [ˈælfriːd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
' Now , Alfred , ' said the Doctor , ' for a word or two of business ,
- 现在 , 阿尔弗雷德 , - 说 这 医生 , - 为了 一个 单词 或者 二 的 商业 ,
“现在，阿尔弗雷德，”医生说，“我有几句话要说，关乎一些事情。”

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [æt; ət] [ˈbrekfəst] . -
while we are yet at breakfast . '
尽管 我们 是 然而 在 早餐 . -

我们还在吃早餐呢。

- [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , - [sed] - [ænd; ənd] [krægz] ,
' While we are yet at breakfast , ' said Snitchey and Craggs ,
- 尽管 我们 是 然而 在 早餐 , - 说 - 和 克拉格斯 ,
“我们还在吃早餐的时候，”斯尼奇和克拉格斯说道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈprez(ə)nt] [aɪˈdiə] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ɒf] .
who seemed to have no present idea of leaving off .
WHO 似乎 到 有 不 展示 主意 的 离开 离开 .

他们似乎没有停止的打算。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈælfriːd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈbrekfəst] ,
Although Alfred had not been breakfasting ,
虽然 阿尔弗雷德 有 不是 到过 早餐 ,

虽然阿尔弗雷德没有吃早餐，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ˈbɪznəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
and seemed to have quite enough business on his hands as it was ,
和 似乎 到 有 相当 足够的 商业 在 他的 双手 作为 它 曾是 ,
[hiː; hi] [rɪˈspektfəli] [ˈɑːnsə(r)d] :
he respectfully answered :
他 尊敬 回答 :

他似乎已经有很多事情要忙了，于是恭敬地回答道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] . -
' If you please , sir . '
- 如果 你 请 , 先生 . -

“如果您愿意的话，先生。”

- [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsɪəriəs] , - [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [brɪˈɡæn] , - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — -
' If anything could be serious , ' the Doctor began , ' in such a — '
- 如果 任何事物 可以 是 严肃的 , - 这 医生 开始 , - 在 这样的 一个 — -

“如果说有什么事会很严重的话，”医生开口道，“那就是在这种——”

- [faːs] [æz; əz] [ðɪs] , [sɜː(r)] , - [hint] [ˈælfriːd] .
' Farce as this , sir , ' hinted Alfred .
- 闹剧 作为 这 , 先生 , - 暗示 阿尔弗雷德 .

“先生，这简直就是一场闹剧，”阿尔弗雷德暗示道。

- [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faːs] [æz; əz] [ðɪs] , - [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , - [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] [rɪˈkʌrəns] ,
' In such a farce as this , ' observed the Doctor , ' it might be this recurrence ,
- 在 这样的 一个 闹剧 作为 这 , - 观察到 这 医生 , - 它 可能 是 这 复发 ,

“在这种闹剧中，”医生评论道，“这很可能是这种复发。”

[ɒŋ][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [sepə'reiʃn] , [ɒv; əv][ə; ei] ['dʌb(ə)l][bɜ:θ] - [deɪ] ,
on the eve of separation , of a double birth - day ,
在这 前夕 的 分离 , 的 一个 双倍的 出生 - 天 ,
在分离的前夜, 在双人生日的前夕,

[wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['meni] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:(r)] ,
which is connected with many associations pleasant to us four ,
哪个 是 连接 和 许多 协会 令人愉快的 到 我们 四 ,
这与许多令我们四人感到愉快的联想有关,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; ei] [lɒŋ] [ænd; ənd][æmɪkəb(ə)l] ['ɪntəko:s] .
and with the recollection of a long and amicable intercourse .
和 和 这 回忆 的 一个 长的 和 友好的 交往 .
并怀念一段漫长而友好的性关系。

[ðætʃs] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] . -
That's not to the purpose . '
那就是 不是 到 这 目的 : -
那不符合目的。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !
'啊!

[jes] , [jes] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
yes , yes , Dr . Jeddler , ' said the young man .
是的 , 是的 , 博士 : - , - 说 这 年轻的 男人 :
“是的, 是的, 杰德勒医生,”年轻人说道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
' It is to the purpose .
- 它 是 到 这 目的 :
正合我意。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [æz; əz][maɪ] [hɑ:t] [beəz] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [jɔ:z]
Much to the purpose , as my heart bears witness this morning ; and as yours
很多 到 这 目的 , 作为 我的 心 熊 证人 这 早晨 ; 和 作为 你的
[dʌz] [tu:] ,
does too ,
做 也 ,
这正是其目的所在, 正如我今天早上的内心所见证的; 也正如你的内心所见证的,

[aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][aɪ 'ti:] [spi:k] .
I know , if you would let it speak .
我 知道 , 如果 你 会 让 它 说话 :
我知道, 如果你让它说话的话。

[aɪ] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:d] [tu:; tə] - [deɪ] ;
I leave your house to - day ; I cease to be your ward to - day ;
我 离开 你的 房子 到 - 天 ; 我 停止 到 是 你的 病房 到 - 天 ;
我今天离开你的家; 我今天不再是你的监护人;

[wi:; wi] [pɑ:t] [wɪð] ['tendə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)][br'haɪnd][ju: 'es] , [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi]
we part with tender relations stretching far behind us , that never can be
我们 部分 和 投标 关系 伸展 远的 在后面 我们 , 那 绝不 能 是
[ɪg'zæktli] [rɪ'nju:d] ,
exactly renewed ,
确切地 更新 ,
我们告别了那些绵延很远的美好情谊, 这些情谊永远无法完全重现。

[ænd; ənd] [wið] [ˈðə(r)z] [ˈdɔːnɪŋ] — [jet] [bɪˈfɔː(r)] [juːˈes] , - [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈmeəriən] [bɪˈsaɪd]
and with others dawning — yet before us , ' he looked down at Marion beside
和 和 其他的 黎明 — 然而 前 我们 , - 他 看起来 向下 在 玛丽昂 旁
[him] ,
him ,
他 ,

“而其他人也开始破晓——然而在我们之前，”他低头看着身旁的玛丽昂，
- [frɔːt] [wið] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [trʌst] [maɪˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [naʊ] .
' fraught with such considerations as I must not trust myself to speak of now .
- 充满危机 和 这样的 考虑因素 作为 我 必须 不是 相信 我 到 说话 的 现在 .
“其中充满了种种顾虑，我现在不便赘述。”

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !
来，来！

- [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,
' he added , rallying his spirits and the Doctor at once ,
- 他 额外 , 集结 他的 烈酒 和 这 医生 在 一次 ,
“他补充道，同时鼓舞了士气，也鼓舞了医生，”

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [greɪn] [ɪn] [ðɪs] [lɑːdʒ] [ˈfuːlɪʃ] [dʌst] - [hiːp] , [ˈdɒktə(r)] .
' there's a serious grain in this large foolish dust - heap , Doctor .
- 有 一个 严肃的 粮食 在 这 大的 愚蠢 灰尘 - 堆 , 医生 .
“医生，这堆愚蠢的垃圾里其实藏着重要的信息。”

[let] [juːˈes] [əˈlaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] . -
Let us allow to - day , that there is One . '
让 我们 允许 到 - 天 , 那 那里 是 一 . -
今天，让我们承认，真神只有一个。

- [tuː; tə] - [deɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
' To - day ! ' cried the Doctor .
- 到 - 天 ! - 哭 这 医生 .
“就是今天！”医生喊道。

- [hɪə(r)] [hɪm] !
' Hear him !
- 听到 他 !
听他说！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈！

[ɒv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [jɪə(r)] .
Of all days in the foolish year .
的 全部 天 在 这 愚蠢 年 .
在这一年愚蠢的日子里，偏偏是这一天。

[waɪ] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)] [wɒz; wəz] [fɔːt] [ɒn] [ðɪs] [ɡraʊnd] .
Why , on this day , the great battle was fought on this ground .
为什么 , 在 这 天 , 这 伟大的 战斗 曾是 战斗 在 这 地面 .
就在这一天，伟大的战役在这片土地上展开。

[ɒn] [ðɪs] [ɡraʊnd] [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] , [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [tuː] [ɡɜːlz] [dɑːns] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
On this ground where we now sit , where I saw my two girls dance this morning ,
在 这 地面 在哪里 我们 现在 坐 , 在哪里 我 锯 我的 二 女孩们 舞蹈 这 早晨 ,
就我们现在坐着的这片土地上，今天早上我看到我的两个女儿在这里跳舞，

[weə(r)] [ðə; ði] [fru:t] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['gæðəd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['i:tiŋ] [frɒm; frəm] [ði:z] [tri:z] ,
where the fruit has just been gathered for our eating from these trees ,
在哪里 这 水果 有 只是 到过 聚集 为了 我们的 吃 从 这些 树木 ,
这里是刚刚从树上采摘下来供我们食用的果实。

[ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [strʌk] [ɪn][men] , [nɒt] [ɜ:θ] , — [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)]
the roots of which are struck in Men , not earth , — so many lives were
这 根 的 哪个 是 击 在 男人 , 不是 地球 , — 所以 许多 生活 是
[lɒst] ,
lost ,
丢失的 ,
其根源在于人, 而非土地——如此多的生命因此丧生。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ˈɑ:ftəwədz] , [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃ]ɑ:d] [fʊl] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,
that within my recollection , generations afterwards , a churchyard full of bones ,
那 之内 我的 回忆 , 几代人 然后 , 一个 墓地 满的 的 骨头 ,
[ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,
and dust of bones ,
和 灰尘 的 骨头 ,
在我的记忆中, 几代人之后, 仍然可以看到一个满是白骨和骨灰的教堂墓地。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ɒv; əv][ˈkləʊv(ə)n] [skʌlz] , [hæz; həz] [bi:n] [dʌg] [ʌp][frɒm; frəm] [ˌʌndə'ni:θ] ['aʊə(r)] [fi:t]
and chips of cloven skulls , has been dug up from underneath our feet
和 芯片 的 裂瓣 头骨 , 有 到过 挖 向上 从 下 我们的 脚
[hɪə(r)] .
here .
这里 :

在我们脚下挖出了头骨碎片。
[jet] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [fɔ:t] ,
Yet not a hundred people in that battle knew for what they fought ,
然而 不是 一个 百 人们 在 那 战斗 知道 为了 什么 他们 战斗 ,
然而, 那场战斗中, 不到一百个人知道自己为何而战。

[ɔ:(r)] [waɪ] ; [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [rɪ'dʒɔɪsərz][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] , [waɪ] [ðeɪ]
or why ; not a hundred of the inconsiderate rejoicers in the victory , why they
或者 为什么 ; 不是 一个 百 的 这 不体贴 欢庆者 在 这 胜利 , 为什么 他们
[rɪ'dʒɔɪs] .
rejoiced .
欣喜若狂 :

或者说, 为什么? 一百个不顾他人感受的胜利欢欣鼓舞的人, 他们为什么欢欣鼓舞?
[nɒt] [hɑ:f][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪn] [ɔ:(r)] [lɒs] .
Not half a hundred people were the better for the gain or loss .
不是 一半 一个 百 人们 是 这 更好的 为了 这 获得 或者 损失 :

这场得失中, 受益者或受损者不足五十人。
[nɒt] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:(r)] ['merɪts] ; [ænd; ənd]
Not half - a - dozen men agree to this hour on the cause or merits ; and
不是 一半 - 一个 - 打 男人 同意 到 这 小时 在 这 原因 或者 优点 ; 和
[ˈnəʊbədi] ,
nobody ,
无人 ,
此时此刻, 没有六个人能就此事的缘由或优点达成一致; 而且没有人,

[ɪn] [ɔ:t] , ['evə(r)] [nju:] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
in short , ever knew anything distinct about it , but the mourners of the slain .
在 短的 , 曾经 知道 任何事物 清楚的 关于 它 , 但 这 哀悼者 的 这 被杀 .
总之, 除了遇难者的哀悼者之外, 没有人真正了解过它的任何独特之处。

[ˈsɪəriəs] , [tu:] !
Serious , too !
严肃的 , 也 !

非常严肃！

- [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] .
' said the Doctor , laughing .
- 说 这 医生 , 笑 .

“医生笑着说。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ! -
' Such a system ! ' .
- 这样的 一个 系统 ! -

“这样的制度！ ”

- [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [si:m] [tuː; tə][em ˈiː] , - [sed] [ˈælfɪd] , - [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] . -
' But , all this seems to me , ' said Alfred , ' to be very serious . ' .
- 但 , 全部 这 似乎 到 我 , - 说 阿尔弗雷德 , - 到 是 非常 严肃的 . -

“但是，在我看来，”阿尔弗雷德说，“这一切都非常严重。”

- [ˈsɪəriəs] ! - [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Serious ! ' cried the Doctor .
- 严肃的 ! - 哭 这 医生 .

“严重！”医生喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪəriəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][mæd] , [ɔː(r)][daɪ] ,
' If you allowed such things to be serious , you must go mad , or die ,
- 如果 你 允许 这样的 事物 到 是 严肃的 , 你 必须 去 疯狂的 , 或者 死 ,

“如果你让这种事情变得严重，你要么会疯掉，要么会死。”

[ɔː(r)] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˈhɜːmɪt] . -
or climb up to the top of a mountain , and turn hermit . ' .
- 或者 爬 向上 到 这 顶部 的 一个 山 , 和 转动 隐士 . -

或者爬到山顶，过隐士生活。

- [brˈsaɪdz] — [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , - [sed] [ˈælfɪd] .
' Besides — so long ago , ' said Alfred .
- 除了 — 所以 长的 前 , - 说 阿尔弗雷德 .

“再说——那都是很久以前的事了，”阿尔弗雷德说。

- [lɒŋ] [əˈgəʊ] ! - [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Long ago ! ' returned the Doctor .
- 长的 前 ! - 返回 这 医生 .

“很久以前！”博士回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ˈduːɪŋ] , [ˈevə(r)] [sɪns] ?
' Do you know what the world has been doing , ever since ?
- 做 你 知道 什么 这 世界 有 到过 正在做 , 曾经 自从 ?

你知道从那时起，世界一直在做什么吗？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [els] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈduːɪŋ] ?
Do you know what else it has been doing ?
做 你 知道 什么 别的 它 有 到过 正在做 ?

你知道它还做过什么吗？

[aɪ][doʊnt] ! -
I don't ! ' .
我 不 ! -

我不！

- [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [lɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
' It has gone to law a little , ' observed Mr . Snitchey , stirring his tea .
- 它 有 已消失 到 法律 一个 小的 , - 观察到 先生 . - , 搅拌 他的 茶 .

“这件事有点闹上法庭了，”斯尼奇先生一边搅拌着茶一边说道。

- [ɔ:ˈlðəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [tu:] [ˈi:zi] , - [sed] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnə(r)] .
- **Although the way out has been always made too easy , ' said his partner .**
- 虽然 这 方式 出去 有 到过 总是 制成 也 简单的 , - 说 他的 伙伴 .
“尽管脱身之法总是太容易了,”他的搭档说道。

- [ænd; ənd] [jʊl] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈdɒktə(r)] , - [pəˈsju:d] [ˈmɪstə(r)] .
- **And you'll excuse my saying , Doctor , ' pursued Mr . Snitchey ,**
- 和 你会 原谅 我的 说 , 医生 , - 追击 先生 .
“医生, 您不会介意我这么说吧,”斯尼奇先生继续说道。

- [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɔ:lˈredi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [pʊ; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
- **having been already put a thousand times in possession of my opinion ,**
- 拥有 到过 已经 放 一个 千 时代 在 拥有 的 我的 观点 ,
“既然我已经无数次地将我的意见置于他人之手,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈskʌʃən] , [ðæt] , [ɪn][ɪts] [ˈhævɪŋ] [ɡɒn] [tu:; tə] [lɔ:] ,
in the course of our discussions , that , in its having gone to law ,
在 这 课程 的 我们的 讨论 , 那 , 在 它是 拥有 已消失 到 法律 ,
在我们讨论的过程中, 我们了解到, 由于此事已诉诸法律,

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˈli:g(ə)l] [ˈsɪstəm] [ɔ:ltəˈgeðə(r)] , [aɪ][du:; də] [əbˈzɜ:v] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [saɪd] — [naʊ] , [ˈri:əli] ,
and in its legal system altogether , I do observe a serious side — now , really ,
和 在 它是 合法的 系统 共 , 我 做 观察 一个 严肃的 边 — 现在 , 真的 ,
就其整个法律体系而言, 我确实看到了严肃的一面——真的, 现在。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜ:pəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][aɪˈti:] —
a something tangible , and with a purpose and intention in it —
一个 某物 有形 , 和 和 一个 目的 和 意图 在 它 —
一件有形的、并且带有目的和意图的事物——

- [ˈklemənsɪ] [ˈnjʊˌkləm] [meɪd] [æn; ən][ˈæŋɡjələ(r)][ˈtʌmb(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
- **Clemency Newcome made an angular tumble against the table ,**
- 宽恕 纽科姆 制成 一个 角度 翻滚 反对 这 桌子 ,
克莱门西·纽科姆重重地摔在桌子上, 姿势有些狼狈。

[əˈkeɪzən, əu-] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈklætə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səʒ] .
occasioning a sounding clatter among the cups and saucers .
导致 一个 听起来 哒 之中 这 杯子 和 碟子 .
杯碟碰撞发出清脆的响声。

- [ˈheɪdeɪ] !
- **Heyday !**
- 鼎盛时期 !

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ðeə(r)] ?
what's the matter there ?
是什么 这 事情 那里 ?
“那边出什么事了?”

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
- **exclaimed the Doctor .**
- 惊呼 这 医生 .
“医生惊呼道。”

- [ɪts] [ðɪs] [ˈi:v(ə)l] - [ɪnˈklaɪnd] [blu:] [bæg] , - [sed] [ˈklemənsɪ] , - [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmbədi] ! -
- **It's this evil - inclined blue bag , ' said Clemency , ' always tripping up somebody ! ' -**
- 它是 这 邪恶的 - 倾斜 蓝色的 包 , - 说 宽恕 , - 总是 绊倒 向上 某人 ! -
“就是这个邪恶的蓝色袋子,”克莱门西说, “总是绊倒别人!”

- [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊ:pəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [rɪ'zju:md] , - [ðæt]
' **With a purpose and intention in it** , **I was saying** , ' **resumed Snitchey** , ' **that** .
- 和 一个 目的 和 意图 在 它 , 我 曾是 说 , - 恢复 - , - 那
[kə'mændz] [rɪ'spekt] .
commands respect .
命令 尊重 .

“我这么说是有目的、有意图的,”斯尼奇继续说道,“这样才能赢得尊重。”

[laɪf] [ə; eɪ] [fɑ:s] , ['da:ktər; draɪv] . - ?
Life a farce , **Dr Jeddler** ?
生活 一个 闹剧 , 博士 . - ?

杰德勒医生, 人生是一场闹剧吗?

[wɪð] [lɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
With law in it ?
和 法律 在 它 ?

里面有法律条文吗?

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælfɾɪd] .
' **The Doctor laughed** , **and looked at Alfred** .
- 这 医生 笑了 , 和 看起来 在 阿尔弗雷德 .

医生笑了, 看向阿尔弗雷德。

- [grɑ:ntrɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] [wɔ:(r)][ɪz] ['fu:lɪ] , - [sed] - .
' **Granted** , **if you please** , **that war is foolish** , ' **said Snitchey** .
- 的确 , 如果 你 请 , 那 战争 是 愚蠢 , - 说 - .

“诚然, 那场战争是愚蠢的,”斯尼奇说道。

- [ðeə(r)] [wi:; wi] [ə'gri:] .
' **There we agree** .
- 那里 我们 同意 .

“这一点我们同意。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] .
For example .
为了 例子 .

例如。

[hɪrɪz] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['kʌntri] , - ['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] ,
Here's a smiling country , ' **pointing it out with his fork** ,
这里是 一个 微笑 国家 , - 指向 它 出去 和 他的 叉 ,

“这是一个面带微笑的国家,”他用叉子指着它说。

- [wʌns] ['əʊvərʌŋ] [baɪ]['səʊldʒəz] — ['trespəsəz] ['evri] [mæn][ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][leɪd] [weɪst] [baɪ]
' **once overrun by soldiers — trespassers every man of 'em — and laid waste by**
- 一次 超限 经过 士兵 — 擅闯者 每一个 男人 的 - 呃 — 和 铺设 浪费 经过
['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔ:d] .
fire and sword .
火 和 剑 .

“曾被士兵占领——他们个个都是擅闯者——并被火与刀剑摧毁。”

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿!

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] , ['vɒləntɾəli] , [tu:; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔ:d] !
The idea of any man exposing himself , voluntarily , to fire and sword !
这 主意 的 任何 男人 暴露 他自己 , 自愿 , 到 火 和 剑 !

任何男人竟然会自愿将自己暴露在烈火和刀剑之下!

[ˈstjuːpɪd] , [ˈweɪstfl] , [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈdɪkjələs] ; [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] , [juː; jʊ]
Stupid , wasteful , positively ridiculous ; you laugh at your fellow - creatures , you
愚蠢的 , 浪费 , 积极地 荒谬的 ; 你 笑 在 你的 同伴 - 生物 , 你
[nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
know , when you think of it !
知道 , 什么时候 你 思考 的 它 !

愚蠢、浪费、简直荒谬至极；你知道，当你想到这一点时，你会嘲笑你的同类！

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkʌntri] [æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz] .
But take this smiling country as it stands .
但 拿 这 微笑 国家 作为 它 站立 .

但请接受这个笑容满面的国家现在的样子。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [æpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈriːəl] [ˈprɒpəti] ; [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈkwest] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪz]
Think of the laws appertaining to real property ; to the bequest and devise
思考 的 这 法律 属于 到 真实的 财产 ; 到 这 遗赠 和 设计
[ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈprɒpəti] ;
of real property ;
的 真实的 财产 ;

想想与不动产有关的法律；与不动产的遗赠和遗嘱有关的法律；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːɡɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈprɒpəti] ; [tuː; tə] [ˈliːshəʊld] , [ˈfriːhəʊld] ,
to the mortgage and redemption of real property ; to leasehold , freehold ,
到 这 抵押 和 赎回 的 真实的 财产 ; 到 租赁 , 永久产权 ,
[ænd; ənd][ˈkɒpɪ,həʊld] [ɪˈstet] ;
and copyhold estate ;
和 版权持有 财产 ;

不动产的抵押和赎回；租赁权、永久产权和保有产权；

[θɪŋk] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [wɪð] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [smæk] [hɪz; ɪz]
think , ' said Mr . Snitchey , with such great emotion that he actually smacked his
思考 , - 说 先生 . - , 和 这样的 伟大的 情感 那 他 实际上 猛击 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“想想,”斯尼奇先生激动地说，他甚至还咂了咂嘴。

- [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmplɪkətɪd] [lɔːz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l] ,
' of the complicated laws relating to title and proof of title ,
- 的 这 复杂的 法律 相关 到 标题 和 证明 的 标题 ,

“关于所有权和所有权证明的复杂法律，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kɒntrəˈdɪktəri] [pɹɪˈsɪdənts] [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [ækts][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [kəˈnektɪd]
with all the contradictory precedents and numerous acts of parliament connected
和 全部 这 矛盾的 先例 和 很多的 行为 的 议会 连接
[wɪð] [ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

以及与之相关的各种相互矛盾的先例和众多议会法案；

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ˈtʃɑːnsəri] [suːts] ,
think of the infinite number of ingenious and interminable chancery suits ,
思考 的 这 无限 数字 的 巧妙 和 没完没了 法院 西装 ,

想想那些数不胜数、精妙绝伦却又没完没了的衡平法庭诉讼吧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɒspekt] [meɪ] [ɡɪv] [raɪz] ; [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] , [ˈdɑːktər; draɪv] .
to which this pleasant prospect may give rise ; and acknowledge , Dr
到 哪个 这 令人愉快的 前景 可能 给 上升 ; 和 承认 , 博士 .
- ,
Jeddler ,
- ,

这一令人愉快的前景可能会带来什么；并承认，杰德勒博士，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡri:n] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ski:m] [ə'baʊt] [ju: 'es] !
that there is a green spot in the scheme about us !
那 那里 是 一个 绿色的 点 在 这 方案 关于 我们 !

在我们周围，方案中存在着一片绿地！

[ai] [br'i:lv] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] , - [ðæt] [ai] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)]
I believe , ' said Mr . Snitchey , looking at his partner , ' that I speak for
我 相信 , - 说 先生 . - , 寻找 在 他的 伙伴 , - 那 我 说话 为了

[self] [ænd; ənd] [krægz] ?
Self and Craggs ?
自己 和 克拉格斯 ?

“我相信，”斯尼奇先生看着他的合伙人说，“我能代表塞尔夫和克拉格斯发言吗？ ”

- ['mɪstə(r)] . [krægz] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] , ['mɪstə(r)] . - , ['sʌmwʊt] ['freʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
' Mr . Craggs having signified assent , Mr . Snitchey , somewhat freshened by his
- 先生 . 克拉格斯 拥有 表示 同意 , 先生 . - , 有些 清新 经过 他的

[ˈri:s(ə)nt] [ˈeləkwəns] ,
recent eloquence ,
最近的 口才 ,

克拉格斯先生表示同意后，斯尼奇先生，因最近的雄辩而精神焕发，

[əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [bi:f] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [kʌp][ɒv; əv] [ti:] .
observed that he would take a little more beef and another cup of tea .
观察到 那 他 会 拿 一个 小的 更多的 牛肉 和 其他 杯子 的 茶 .

他表示会再吃点牛肉，再喝杯茶。

- [ai][dɒʊnt][stænd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , - [hi:; hi] [ædɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
' I don't stand up for life in general , ' he added , rubbing his hands and
- 我 不 站立 向上 为了 生活 在 一般的 , - 他 额外 , 擦 他的 双手 和

[ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] ,
chuckling ,
轻笑 ,

“我一般不捍卫生命权，”他一边搓着手一边笑着补充道。

- [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɒli] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] .
' it's full of folly ; full of something worse .
- 它是 满的 的 蠢事 ; 满的 的 某物 更糟 .

它充满了愚蠢；充满了更糟糕的东西。

[prə'feɪnɪz] [ɒv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] !
Professions of trust , and confidence , and unselfishness , and all that !
职业 的 相信 , 和 信心 , 和 无私 , 和 全部 那 !

信誓旦旦地表示信任、信心和无私，等等！

[ba:] , [ba:] , [ba:] !
Bah , bah , bah !
呸 , 呸 , 呸 !

咩，咩，咩！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)

第2/6页

[wɪː wi] [siː] [wɒt] ['ðer] [wɜːθ] .
We see what they're worth .
我们 看 什么 它们是 值得 .

我们看清了它们的价值。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lɑːf] [æt; ət][laɪf] ; [juːv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ɡeɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]
But , you mustn't laugh at life ; you've got a game to play ; a very serious
但 , 你 不得 笑 在 生活 ; 你已经 得到 一个 游戏 到 玩 ; 一个 非常 严肃的
[ɡeɪm] [ɪn'diːd] !
game indeed !
游戏 的确 !

但是，你不能嘲笑生活；你还有一场比赛要打；一场非常严肃的比赛！

['evri,bɑːdiz] ['pleɪɪŋ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
Everybody's playing against you , you know , and you're playing against them .
每个人的 玩耍 反对 你 , 你 知道 , 和 你是 玩耍 反对 他们 .

你知道，每个人都在和你作对，你也在和他们作对。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] .
it's a very interesting thing .
它是 一个 非常 有趣的 事物 .

这是一件非常有趣的事情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [muːvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] .
There are deep moves upon the board .
那里 是 深的 移动 之上 这 木板 .

棋盘上将会出现一些深远的动向。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊnli] [lɑːf] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [wen] [juː; jʊ][wɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [nɒt]
You must only laugh , Dr . Jeddler , when you win — and then not
你 必须 仅有的 笑 , 博士 . - , 什么时候 你 赢 — 和 然后 不是
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

杰德勒博士，你只能在赢的时候笑——而且即使赢了也不要笑得太厉害。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [mʌtʃ] , - [rɪ'piːtɪd] - , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And then not much , ' repeated Snitchey , rolling his head and winking his eye ,
和 然后 不是 很多 , - 重复 - , 滚动 他的 头 和 眨眼 他的 眼睛 ,
“然后也没发生什么，”斯尼奇重复道，一边转动着头，一边眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [ðɪs] [ɪn'sted] ! -
as if he would have added , ' you may do this instead ! '
作为 如果 他 会 有 额外 , - 你 可能 做 这 反而 ! -

仿佛他还会补充道：“你也可以这样做！”

- [wel] , ['ælfɾɪd] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['dɒktə(r)] , - [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? -
' **Well** , **Alfred** ! ' **cried the Doctor** , ' **what do you say now** ? ' -
- 出色地 , 阿尔弗雷德 ! - 哭 这 医生 , - 什么 做 你 说 现在 ? -

“好了, 阿尔弗雷德!”医生喊道, “你现在还有什么话说?”

- [aɪ] [seɪ] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['ælfɾɪd] , - [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)][ju:; jʊ][kɒd; kəd][du:; də][em 'i:] ,
' **I say** , **sir** , ' **replied Alfred** , ' **that the greatest favour you could do me** ,
- 我 说 , 先生 , - 回复 阿尔弗雷德 , - 那 这 最 偏爱 你 可以 做 我 ,
“先生,”阿尔弗雷德回答说, “您能帮我的最大忙就是……”

[ænd; ənd] [jɔ:'self] [tu:] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
and yourself too , **I am inclined to think** ,
和 你自己 也 , 我 是 倾斜 到 思考 ,
我想, 你也一样。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][traɪ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [fə'get] [ðɪs] ['bæt(ə)] - [fi:ld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɪn]
would be to try sometimes to forget this battle - field and others like it in
会 是 到 尝试 有时 到 忘记 这 战斗 - 场地 和 其他的 喜欢 它 在
[ðæt] [brɔ:də] ['bæt(ə)] - [fi:ld] [ɒv; əv] [laɪf] ,
that broader battle - field of Life ,
那 更广泛 战斗 - 场地 的 生活 ,
有时, 我们应该试着忘记这个战场, 以及人生这个更广阔战场上的其他类似战场。

[ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['evri] [deɪ] . -
on which the sun looks every day . ' -
在 哪个 这 太阳 看起来 每一个 天 . -
太阳每天都照耀着它。

- ['ri:əli] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʊdnt] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , ['mɪstə(r)] . ['ælfɾɪd] , - [sed] - .
' **Really** , **I'm afraid that wouldn't soften his opinions** , **Mr** . **Alfred** , ' **said Snitchey** .
- 真的 , 我是 害怕的 那 不会 软化 他的 意见 , 先生 . 阿尔弗雷德 , - 说 - .
“恐怕那样做并不会改变他的看法, 阿尔弗雷德先生,”斯尼奇说道。

- [ðə; ði] ['kɒmbətənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['i:gə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['bɪtə(r)][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)] [ɒv; əv] [laɪf] .
' **The combatants are very eager and very bitter in that same battle of Life** .
- 这 战斗人员 是 非常 渴望的 和 非常 苦的 在 那 相同的 战斗 的 生活 .
“在人生这场战斗中, 参战者们既充满渴望又充满痛苦。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪəɪŋ][ɪntu:] ['pi:pəlz] [hedz]
There's a great deal of cutting and slashing , and firing into people's heads
有 一个 伟大的 交易 的 切割 和 砍杀 , 和 射击 进入 人们的 头部
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .
里面有很多砍杀场面, 还有从背后朝人脑袋开枪的镜头。

[ðeə(r)] [ɪz] ['terəb(ə)] ['tredɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn] .
There is terrible treading down , and trampling on .
那里 是 糟糕的 踩踏 向下 , 和 践踏 在 .
地面被狠狠踩踏, 践踏也十分严重。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ra:ðə(r)][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] . -
It is rather a bad business . ' -
它 是 相当 一个 坏的 商业 . -
这真不是什么好生意。

- [aɪ] [bɪ'li:v] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed] ['ælfɾɪd] , - [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['kwaiət] ['vɪktəɪz] [ænd; ənd]
' **I believe** , **Mr** . **Snitchey** , ' **said Alfred** , ' **there are quiet victories and**
- 我 相信 , 先生 . - , - 说 阿尔弗雷德 , - 那里 是 安静的 胜利 和
['strʌɡlz] ,
struggles ,
斗争 ,
“我相信, 斯尼奇先生,”阿尔弗雷德说, “其中既有默默无闻的胜利, 也有默默无闻的斗争。”

[greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] [self] , [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)] [ækts][ɒv; əv] [ˈherəʊɪzəm] ,
great sacrifices of self , and noble acts of heroism ,
伟大的 牺牲 的 自己 , 和 高贵 行为 的 英雄主义 ;
巨大的自我牺牲和高尚的英雄行为 ,

[ɪn] [aɪ 'ti:] — [ˈi:v(ə)n] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pærənt] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [nɒt] [ðə; ði]
in it — even in many of its apparent lightnesses and contradictions — not the
在 它 — 甚至 在 许多 的 它是 明显 轻盈 和 矛盾 — 不是 这
[les] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ,
less difficult to achieve ,
较少的 难的 到 达到 ,
即使在它许多看似轻松和矛盾之处——也丝毫不减其实现的难度——

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['z:θli] ['krɒnɪk(ə)] [ɔ:(r)] [ɔ:diəns] — [dʌn] ['evri] [deɪ] [ɪn] [nʌk]
because they have no earthly chronicle or audience — done every day in nooks
因为 他们 有 不 尘世的 编年史 或者 观众 — 完毕 每一个 天 在 角落
[ænd; ənd] ['kɔ:nəs] ,
and corners ,
和 角落 ,
因为它们没有世俗的记录或读者——每天都在各个角落悄然发生 ,

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪt(ə)] ['haʊshəʊldz] ,
and in little households ,
和 在 小的 家庭 ,
在小家庭中 ,

[ænd; ənd][ɪn] [menz] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [hɑ:ts] — [eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]
and in men's and women's hearts — any one of which might reconcile the
和 在 男士 和 女性的 心 — 任何 — 的 哪个 可能 调和 这
['stɜ:rnɪst] [mæn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ,
sternest man to such a world ,
最严厉的 男人 到 这样的 一个 世界 ,
在男人和女人的心中——其中任何一个都可能让最冷酷无情的人接受这样的世界——

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ðəʊ] [tu:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv] [ɪts] ['pi:p(ə)]
and fill him with belief and hope in it , though two - fourths of its people
和 充满 他 和 信仰 和 希望 在 它 , 尽管 二 - 第四部分 的 它是 人们
[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wɔ:(r)] ,
were at war ,
是 在 战争 ,
即使该国四分之二的人口处于战争状态 ,也要让他对该国充满信念和希望。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [fɔ:θ] [æt; ət] [lɔ:] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bəʊld] [wɜ:d] .
and another fourth at law ; and that's a bold word .
和 其他 第四 在 法律 ; 和 那就是 一个 大胆的 单词 .
还有第四个从事法律工作 ; 这可真是个大胆的说法。

- [bəʊθ] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['lɪsnd] ['ki:nli] .
' Both the sisters listened keenly .
- 两个都 这 姐妹 听着 敏锐地 .
姐妹俩都认真地听着。

- [wel] , [wel] ! - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , - [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [əʊld] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ,
' Well , well ! ' said the Doctor , ' I am too old to be converted ,
- 出色地 , 出色地 ! - 说 这 医生 , - 我 是 也 老的 到 是 转换 ,
“哎呀 , 哎呀 ! ”医生说 , “我年纪太大了 , 不可能改信基督教了。”

[ˈi:v(ə)n] [baɪ] [maɪ] [frend] - [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] [maɪ] [gʊd] ['spɪnstə(r)] ['sɪstə(r)] , ['mɑ:θə] - ;
even by my friend Snitchey here , or my good spinster sister , Martha Jeddler ;
甚至 经过 我的 朋友 - 这里 , 或者 我的 好的 单身女子 姐姐 , 玛莎 - ;
甚至包括我的朋友 Snitchey , 或者我善良的老处女姐姐 Martha Jeddler ;

[hu:] [hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlɪz] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['traɪəlz][ˈeɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
who had what she calls her domestic trials ages ago ,
WHO 有 什么 她 呼叫 她 国内的 试验 年龄 前 ,
她很久以前就经历过她所谓的家庭磨难,

[ænd; ənd][hæz; həz][led][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [laɪf] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)] ['evə(r)] [sɪns] ;
and has led a sympathising life with all sorts of people ever since ;
和 有 引领 一个 同情的 生活 和 全部 排序 的 人们 曾经 自从 ;
此后, 他一直以同情心对待各种各样的人;

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] (['əʊnli] [ʃiːz] [les] ['riːznəbl] [ænd; ənd][mɔː(r)]
and who is so much of your opinion (only she's less reasonable and more
和 WHO 是 所以 很多 的 你的 观点 (仅有的 她是 较少的 合理的 和 更多的
['ɒbstɪnət] ,
obstinate ,
顽固 ,

她和你的观点有很多相似之处（只是她没那么讲道理，更固执），

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]) , [ðæt] [wiː; wi][kænt] [ə'griː] , [ænd; ənd] ['seldəm] [miːt] .
being a woman) , that we can't agree , and seldom meet .
存在 一个 女士) , 那 我们 不能 同意 , 和 很少 见面 .
身为女性), 我们无法达成共识, 也很少见面。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bæt(ə)] - [fiːld] .
I was born upon this battle - field .
我 曾是 出生 之上 这 战斗 - 场地 .

我出生在这片战场上。

[aɪ][brɪ'gæŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [θɔːts] [dar'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
I began , as a boy , to have my thoughts directed to the real history
我 开始 , 作为 一个 男生 , 到 有 我的 想法 指导 到 这 真实的 历史
[ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)] - [fiːld] .
of a battle - field .
的 一个 战斗 - 场地 .

我从孩提时代就开始关注战场上的真实历史。

['sɪkssti] [jɪ'æz] [hæv; həv] [gɒn] [əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
Sixty years have gone over my head , and I have never seen the Christian
六十 年 有 已消失 超过 我的 头 , 和 我 有 绝不 已见 这 基督教
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

六十年光阴已逝, 我从未见过基督教世界。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [gɜːlɪz] [laɪk] [maɪn] [hɪə(r)]
including Heaven knows how many loving mothers and good enough girls like mine here
包括 天堂 知道 如何 许多 爱 母亲们 和 好的 足够的 女孩们 喜欢 矿 这里
,
,
,

天知道这里有多少像我女儿一样慈爱的母亲和善良的女孩,

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][mæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)] - [fiːld] .
anything but mad for a battle - field .
任何事物 但 疯狂的 为了 一个 战斗 - 场地 .

除了对战场失去兴趣之外, 他什么都不是。

[ðə; ði] [seɪm] [kɒntrə'dɪkʃnz] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
The same contradictions prevail in everything .
这 相同的 矛盾 占上风 在 一切 .

一切事物都存在同样的矛盾。

[wʌn][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [stjuːˈpendəs] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][prɪˈfɜː(r)]
One must either laugh or cry at such stupendous inconsistencies ; and I prefer
— 必须 任何一个 笑 或者 哭 在 这样的 惊人的 不一致之处 ; 和 我 更喜欢
[tuː; tə] [lɑːf] .
to laugh .
到 笑 .

面对如此惊人的矛盾之处，人们要么会笑，要么会哭；而我更倾向于笑。

- [ˈbrɪt(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfaʊndəst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈmelənkəli] [əˈtenʃ(ə)n]
' Britain , who had been paying the profoundest and most melancholy attention
- 英国 , WHO 有 到过 付费 这 最深邃 和 最多 忧郁 注意力
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈspiːkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
to each speaker in his turn ,
到 每个 扬声器 在 他的 转动 ,

“英国民众一直以来都以最深沉、最忧郁的神情聆听着每一位发言者的讲话，

[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈprefrəns] ,
seemed suddenly to decide in favour of the same preference ,
似乎 突然 到 决定 在 偏爱 的 这 相同的 偏爱 ,
似乎突然决定采纳同样的偏好，

[ɪf] [ə; eɪ] [diːp] [səˈpʌlkərəl] [saʊnd] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] [maɪt] [biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
if a deep sepulchral sound that escaped him might be construed into a
如果 一个 深的 墓穴 声音 那 逃脱 他 可能 是 解释 进入 一个
[dɪməˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌrɪzɪˈbɪlɪti] .
demonstration of risibility .
示范 的 风险 .

如果从他口中逸出的一声低沉阴森的声音可以被解读为可笑的表现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][aɪˈtiː] , [bəʊθ] [brɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd]
His face , however , was so perfectly unaffected by it , both before and
他的 脸 , 然而 , 曾是 所以 完美 不受影响 经过 它 , 两个都 前 和
[ˈɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

然而，他的脸上却丝毫没有受到影响，无论是事前还是事后。

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːti] [lɒkt] [raʊnd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːtld] [baɪ]
that although one or two of the breakfast party looked round as being startled by
那 虽然 一 或者 二 的 这 早餐 派对 看起来 圆形的 作为 存在 惊慌 经过
[ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [nɔɪz] ,
a mysterious noise ,
一个 神秘 噪音 ,

虽然早餐聚会中的一两个人似乎被某种神秘的声音吓了一跳，回头张望，

[ˈnəʊbədi] [kəˈnektɪd] [ðə; ði][əˈfendə(r)] [wɪð] [aɪˈtiː] .
nobody connected the offender with it .
无人 连接 这 罪犯 和 它 .

没有人将罪犯与此事联系起来。

[ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [əˈtendəns] , [ˈklemənsɪ] [ˈnjʊ,kʌm] ; [huː] [ˈraʊzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
Except his partner in attendance , Clemency Newcome ; who rousing him with one of
除了 他的 伙伴 在 出席 , 宽恕 纽科姆 ; WHO 振奋人心的 他 和 一 的
[ðəʊz] [ˈfeɪvərɪt] [dʒɔɪnts] ,
those favourite joints ,
那些 最喜欢的 关节 ,

除了他的伴侣克莱门西·纽科姆（Clemency Newcome）之外，其他人都到场了；纽科姆用他最喜欢的一根大麻烟卷来提神醒脑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [ɪn'kwaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃl] ['wɪspə(r)] , [wɒt] [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət] .
her elbows , inquired , in a reproachful whisper , what he laughed at .
她 肘部 , 询问 , 在 一个 责备的 耳语 , 什么 他 笑了 在 .
她用手肘轻声责备地问他笑什么。

- [nɒt] [ju:; jʊ] ! - [sed] ['brɪt(ə)n] .
' Not you ! ' said Britain .
- 不是 你 ! - 说 英国 .
“不是你！ ”英国说道。

- [hu:] [ðen] ? -
' Who then ? ' .
- WHO 然后 ? -
“那会是谁呢？ ”

- [hju:'mænəti] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .
' Humanity , ' said Britain .
- 人类 , - 说 英国 .
“人性，”英国说道。

- [ðæts] [ðə; ði][dʒəʊk] ! -
' That's the joke ! ' .
- 那就是 这 开玩笑 ! -
“这就是笑点所在！ ”

- [wɒt] [br'twi:n] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lɔɪərz] , [hi:z] ['getɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['æd(ə)] -
' What between master and them lawyers , he's getting more and more addle -
- 什么 之间 掌握 和 他们 律师 , 他是 获得 更多的 和 更多的 鞍 -
['hedɪd] ['evri] [deɪ] !
headed every day !
标题 每一个 天 !
“主人和那些律师之间到底发生了什么事？ 他一天比一天糊涂了！ ”

- [kraɪd] ['klemənsɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lʌndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['lʌðə(r)] ['elbəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)] ['stɪmjələnt]
' cried Clemency , giving him a lunge with the other elbow , as a mental stimulant
- 哭 宽恕 , 给予 他 一个 弓步 和 这 其他 弯头 , 作为 一个 精神的 兴奋剂
.
:
.
“克雷门西喊道，同时用另一只胳膊肘猛击他一下，以此来刺激他的精神。”

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
' Do you know where you are ?
- 做 你 知道 在哪里 你 是 ?
你知道你在哪里吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][get] ['wɔ:nɪŋ] ? -
Do you want to get warning ? ' .
做 你 想 到 得到 警告 ? -
你想收到警告吗？

- [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['brɪt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mu:vəbl]
' I don't know anything , ' said Britain , with a leaden eye and an immovable
- 我 不 知道 任何事物 , - 说 英国 , 和 一个 铅灰色 眼睛 和 一个 不可移动的
['vɪzɪdʒ] .
visage .
面容 .
“我什么都不知道，”英国说道，眼神黯淡，表情僵硬。

- [aɪ][dɒʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
' I don't care for anything .
- 我 不 关心 为了 任何事物 .
我什么都不在乎。

[ai][dɒʊnt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
I don't make out anything .
我 不 制作 出去 任何事物 .

我什么也听不清。

[ai][dɒʊnt] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] .
I don't believe anything .
我 不 相信 任何事物 .

我什么都不信。

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
And I don't want anything .
和 我 不 想 任何事物 .

我什么都不想要。

- [ɔ:l'dəʊ] [ðɪs] [fə'lo:n] ['sʌməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n]
' Although this forlorn summary of his general condition may have been
- 虽然 这 绝望 概括 的 他的 一般的 状况 可能 有 到过
[əʊvə'tʃɑ:dʒd] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsɪ] ,
overcharged in an access of despondency ,
收费过高 在 一个 使用权 的 沮丧 ,
“尽管这种对他整体状况的悲惨概括可能是在极度沮丧的情况下夸大的，

[bendʒəmiŋ][brɪt(ə)n] — ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪm][frɒm; frəm] [ɡreɪt] ;
Benjamin Britain — sometimes called Little Britain , to distinguish him from Great ;
本杰明 英国 — 有时 称为 小的 英国 , 到 区分 他 从 伟大的 ;
[æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [seɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlənd] ,
as we might say Young England ,
作为 我们 可能 说 年轻的 英格兰 ,

本杰明·布里顿——有时被称为“小布里顿”，以区别于“大布里顿”；正如我们可能会说的“年轻的英格兰”一样，

[tu:; tə] [ɪk'spres] [əʊld] ['ɪŋɡlənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] — [hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [steɪt]
to express Old England with a decided difference — had defined his real state
到 表达 老的 英格兰 和 一个 决定 不同之处 — 有 定义 他的 真实的 状态
[mɔ:;(r)] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
more accurately than might be supposed :
更多的 准确 比 可能 是 据称 .

用一种截然不同的方式来表达旧英格兰——这比人们想象的更准确地描述了他的真实状态。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['sɜ:vɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['fraɪə(r)]['beɪkən] ,
For , serving as a sort of man Miles to the Doctor's Friar Bacon ,
为了 , 服务 作为 一个 种类 的 男人 迈尔斯 到 这 医生的 修士 熏肉 ,
因为，他就像迈尔斯之于医生的修士培根一样，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [tu:; tə] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ɔ:'reɪjən, əu-] [ədrest] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)]
and listening day after day to innumerable orations addressed by the Doctor
和 聆听 天 后 天 到 无数 演讲 已解决 经过 这 医生
[tu:; tə] ['veəriəs] ['pi:p(ə)l] ,
to various people ,
到 各种各样的 人们 ,

日复一日地聆听医生向不同人群发表的无数次演讲，

[ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [fəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][best] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd]
all tending to show that his very existence was at best a mistake and
全部 倾向于 到 展示 那 他的 非常 存在 曾是 在 最好的 一个 错误 和
[æn; ən] [əb'sɜ:dəti] ,
an absurdity ,
一个 荒谬 ,

这一切都表明，他的存在充其量是个错误，是个荒谬之举。

[ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['sɜ:vɪtə(r)][hæd; həd][fɔ:lən] , [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ,
this unfortunate servitor had fallen , by degrees ,
这 不幸 仆人 有 倒下 , 经过 学位 ,
这位不幸的仆人一步步堕落了。

[ˈɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪktəri] [sə'dʒestʃənz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
into such an abyss of confused and contradictory suggestions from within
进入 这样的 一个 深渊 的 使困惑 和 矛盾的 建议 从 之内
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,
and without ,
和 没有 ,
陷入如此混乱且自相矛盾的内部和外部建议的深渊，

[ðæt] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wel] ,
that Truth at the bottom of her well ,
那 真相 在 这 底部 的 她 出色地 ,
她井底的真理，
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜ:fɪs] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was on the level surface as compared with Britain in the depths of his
曾是 在 这 等级 表面 作为 比较的 和 英国 在 这 深度 的 他的
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
mystification .
神秘化 .
与他深陷迷茫中的英国相比，这简直是小巫见大巫。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [hi:; hi] ['klɪəli] [,kɒmpri'hend] , [wɒz; wəz] ,
The only point he clearly comprehended , was ,
这 仅有的 观点 他 清楚地 理解 , 曾是 ,
他唯一清楚理解的一点是：

[ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['elɪmənt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ði:z] [dɪ'skʌʃən] [baɪ] - [ænd; ənd]
that the new element usually brought into these discussions by Snitchey and
那 这 新的 元素 通常 带来 进入 这些 讨论 经过 - 和
[krægz] ,
Craggs ,
克拉格斯 ,
Snitchey 和 Craggs 通常将新元素带入这些讨论中，

[ˈnevə(r)] [sɜ:vd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['klɪərə(r)] ,
never served to make them clearer ,
绝不 服务 到 制作 他们 更清晰 ,
从来没有让他们更清楚。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ænd; ənd]
and always seemed to give the Doctor a species of advantage and
和 总是 似乎 到 给 这 医生 一个 物种 的 优势 和
[kɒnfə'meɪ(ə)n] .
confirmation .
确认 .
而且似乎总是能给医生带来某种优势和肯定。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɜ:m] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒksɪmət] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Therefore , he looked upon the Firm as one of the proximate causes of his
所以 , 他 看起来 之上 这 公司 作为 一 的 这 邻近的 原因 的 他的
[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
state of mind ,
状态 的 头脑 ,
因此，他将公司视为导致他这种精神状态的直接原因之一。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [əb'hɒrəns] [ə'kɔ:dn̩li] .
and held them in abhorrence accordingly .
和 握住 他们 在 厌恶 因此 .

因此对他们深恶痛绝。

- [bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ʼaʊə(r)] [ˈbɪznəs] , [ˈælfɾɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
But , this is not our business , Alfred , said the Doctor .
- 但 , 这 是 不是 我们的 商业 , 阿尔弗雷德 , - 说 这 医生 .

“但这不关我们的事, 阿尔弗雷德,”医生说。

- [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [wɔ:d] ([æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed]) [tu:; tə] - [deɪ] ;
Ceasing to be my ward (as you have said) to - day ;
- 停止 到 是 我的 病房 (作为 你 有 说) 到 - 天 ;

“今天, 她将不再是我的监护人 (正如你所说);

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes] [fʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɜ:nɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgræmə(r)] [sku:l] [daʊn] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ,
and leaving us full to the brim of such learning as the Grammar School down here was able to give you ,
和 离开 我们 满的 到 这 帽檐 的 这样的 学习 作为 这 语法 学校 向下 这里 曾是 有能力的 到 给 你 ,

让我们满载而归, 充分领略了这所文法学校所能提供的知识。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈstʌdɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [kʊd; kəd] [eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] [ðæt] ,
and your studies in London could add to that ,
和 你的 研究 在 伦敦 可以 添加 到 那 ,

你在伦敦的学习经历可能会对此有所帮助。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpræktɪkl] [ˈnɒlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌl] [əʊld] [ˈkʌntri] [ˈdɒktə(r)] [laɪk] [maɪˈself] [kʊd; kəd] [gra:ft] [əˈpɒn] [bəʊθ] ;
and such practical knowledge as a dull old country Doctor like myself could graft upon both ;
和 这样的 实际的 知识 作为 一个 乏味的 老的 国家 医生 喜欢 我 可以 接枝 之上 两个都 ;

以及像我这样一位愚钝的老乡村医生能够赋予两者的实用知识;

[ju:; jʊ] [a:(r); ə(r)] [əˈweɪ] , [naʊ] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .
you are away , now , into the world .
你 是 离开 , 现在 , 进入 这 世界 .

你已经离开了, 进入了外面的世界。

[ðə; ði] [fɜ:st] [tɜ:m] [ɒv; əv] [prəˈbeɪf(ə)n] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfa:ðə(r)] , [ˈbi:ɪŋ] [əʊvə(r)] , [əˈweɪ] [The first term of probation appointed by your poor father , being over , away
这 第一的 学期 的 缓刑 任命 经过 你的 贫穷的 父亲 , 存在 超过 , 离开
[ju:; jʊ] [gəʊ] [naʊ] ,
you go now ,
你 去 现在 ,

你可怜的父亲给你设定的第一个缓刑期已经结束, 你可以走了。

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈma:stə(r)] , [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [dɪˈzaɪə(r)] .
your own master , to fulfil his second desire .
你的 自己的 掌握 , 到 实现 他的 第二 欲望 .

你自己的主人, 为了满足他的第二个愿望。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [θri:] [jɪəz] - [tʊə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [sku:lz] [ɒv; əv] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
And long before your three years ' tour among the foreign schools of medicine is finished ,
和 长的 前 你的 三 年 - 旅游 之中 这 外国的 学校 的 药品 是 完成的 ,

在你为期三年的海外医学院校巡访结束之前很久,

[jʊl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ju: 'es] .
you'll have forgotten us .
你会 有 被遗忘的 我们 :

你们会忘记我们的。

[lɔ:d] , [jʊl] [fə'get] [ju: 'es] ['i:zəli] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ! -
Lord , you'll forget us easily in six months ! '
主 , 你会 忘记 我们 容易地 在 六 几个月 ! -

主啊，六个月后你就会轻易忘记我们了！

- [ɪf] [aɪ][du:; də] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] ; [waɪ] [ʊd; ʌd][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! - [sed] ['ælfɪd] ,
' If I do — But you know better ; why should I speak to you ! ' said Alfred ,
- 如果 我 做 — 但 你 知道 更好的 ; 为什么 应该 我 说话 到 你 ! - 说 阿尔弗雷德 ,
[ˈlɑ:fɪŋ] .
laughing .
笑 .

“如果我那样做——但你心里清楚得很；我为什么要跟你说话！”阿尔弗雷德笑着说。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
' I don't know anything of the sort , ' returned the Doctor .
- 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 , - 返回 这 医生 .

“我对此一无所知。”医生回答道。

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɛəriən] ?
' What do you say , Marion ?
- 什么 做 你 说 , 玛丽昂 ?

“你觉得怎么样，玛丽昂？”

- ['mɛəriən] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:kʌp] , [si:md] [tu:; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ʃi: ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ 'ti:] —
' Marion , trifling with her teacup , seemed to say — but she didn't say it —
- 玛丽昂 , 琐事 和 她 茶碗 , 似乎 到 说 — 但 她 没有 说 它 —
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] [fə'get] ,
that he was welcome to forget ,
那 他 曾是 欢迎 到 忘记 ,

“玛丽昂一边摆弄着茶杯，一边似乎在说——但她并没有说出口——他可以忘记这一切。”

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
if he could .
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[greɪs] [prest] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Grace pressed the blooming face against her cheek , and smiled .
优雅 按下 这 盛开 脸 反对 她 脸颊 , 和 微笑 .

格蕾丝将盛开的脸贴在脸颊上，笑了。

- [aɪ] ['hævnt] [bi:n] , [aɪ] [həʊp] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dʒʌst] ['stju:əd] [ɪn][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [trʌst] ,
' I haven't been , I hope , a very unjust steward in the execution of my trust ,
- 我 还没有 到过 , 我 希望 , 一个 非常 不公正 管家 在 这 执行 的 我的 相信 ,
“我希望，我在履行受托职责的过程中，没有失职。”

- [pə'sju:d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; - [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɔ:məli] [dɪstʃɑ:dʒd] ,
' pursued the Doctor ; ' but I am to be , at any rate , formally discharged ,
- 追击 这 医生 ; - 但 我 是 到 是 , 在 任何 速度 , 正式地 出院 ,
“医生继续说道：‘但无论如何，我都会被正式解除劳动合同。’”

[ænd; ənd] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] ; [ænd; ənd][hiə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [frendz]
and released , and what not this morning ; and here are our good friends
和 发布 , 和 什么 不是 这 早晨 ; 和 这里 是 我们的 好的 朋友们
- [ænd; ənd] [krægz] ,
Snitchey and Craggs ,
- 和 克拉格斯 ,

今天早上发布了等等；这是我们的好朋友 Snitchey 和 Craggs，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈbægfʊl][ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd] [ˈdɒkjumənts] ,
with a bagful of papers , and accounts , and documents ,
和 一个 满袋 的 文件 , 和 账户 , 和 文件 ,
带着满满一袋文件、账目和资料,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [fʌnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ([aɪ] [wɪ] [aɪˈtiː]
for the transfer of the balance of the trust fund to you (I wish it
为了 这 转移 的 这 平衡 的 这 相信 基金 到 你 (我 希望 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] ,
was a more difficult one to dispose of ,
曾是 一个 更多的 难的 一 到 处置 的 ,
为了将信托基金的余额转移给你（我希望这是一项更难处置的信托基金,

[ˈælfɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː][səʊ]) ,
Alfred , but you must get to be a great man and make it so) ,
阿尔弗雷德 , 但 你 必须 得到 到 是 一个 伟大的 男人 和 制作 它 所以) ,
阿尔弗雷德, 但你必须成为一个伟大的人, 并且要努力实现这一点),

[ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈdrəʊləri] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] , [siːld] , [ænd; ənd]
and other drolleries of that sort , which are to be signed , sealed , and
和 其他 滑稽剧 的 那 种类 , 哪个 是 到 是 签名 , 密封 , 和
[dɪˈlɪvəd] . -
delivered . ' -
发表 . -

以及其他类似的滑稽文件, 这些文件都需要签字、盖章和交付。

- [ænd; ənd][ˈdjuːli] [ˈwɪtnɪs] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [rɪˈkwaɪəd] , - [sed] - , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
' And duly witnessed as by law required , ' said Snitchey , pushing away his plate ,
- 和 正式地 目击者 作为 经过 法律 必需的 , - 说 - , 推动 离开 他的 盘子 ,
“而且已按法律规定由证人见证,”斯尼奇说着, 推开了盘子。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [sprɛd] [əˈpɒn][ðə; ði]
and taking out the papers , which his partner proceeded to spread upon the
和 采取 出去 这 文件 , 哪个 他的 伙伴 继续 到 传播 之上 这
[ˈteɪb(ə)] ;
table ;
桌子 ;

他拿出文件, 他的同伴随即把文件摊在桌子上;

- [ænd; ənd] [self] [ænd; ənd] [krægz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [siːˈəʊ] - [trʌstɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] ,
' and Self and Craggs having been co - trustees with you , Doctor ,
- 和 自己 和 克拉格斯 拥有 到过 合作 - 受托人 和 你 , 医生 ,
“而且塞尔夫和克拉格斯曾与您共同担任受托人, 医生,

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fʌnd] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,
in so far as the fund was concerned ,
在 所以 远的 作为 这 基金 曾是 担心的 ,
就该基金而言,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə] [əˈtest] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] — [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ,
we shall want your two servants to attest the signatures — can you read ,
我们 将 想 你的 二 仆人 到 证明 这 签名 — 能 你 读 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈnjʊˌkʌm] ? -
Mrs . Newcome ? ' -
太太 . 纽科姆 ? -

我们需要您的两位仆人来见证这些签名——纽科姆夫人, 您识字吗?

- [aɪ] [ent] [ˈmæɪrɪd] , [ˈmɪstə(r)] , - [sed] [ˈklemənsɪ] .
' I an't married , Mister , ' said Clemency .
- 我 蚂蚁 已婚 , 先生 , - 说 宽恕 .
“先生, 我还没结婚。”克莱门西说道。

- [əʊ] ! [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
- **Oh ! I beg your pardon .**
- 哦 ！ 我 求 你的 赦免 。

“哦！请再说一遍。”

[ai][ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [nɒt] , - [ˈtʃʌkl] - , [ˈkɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
I should think not , ' chuckled Snitchey , casting his eyes over her extraordinary
我 应该 思考 不是 , - 轻笑 - , 铸件 他的 眼睛 超过 她 非凡的
[ˈfɪɡə(r)] .
figure .
- 数字 - 。

“我想应该不会吧，”斯尼奇笑着说，目光扫过她曼妙的身材。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] ? -
- **You can read ? ' .**
- 你 能 读 ？ -

“你会读书吗？ ”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈklemənsɪ] .
- **A little , ' answered Clemency .**
- 一个 小的 , - 回答 宽恕 。

“有一点点，”克莱门西回答道。

- [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈsɜ:vɪs] , [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [eɪ] ? - [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [dʒəˈkɒsli] .
The marriage service , night and morning , eh ? ' observed the lawyer , jocosely .
- 这 婚姻 服务 , 夜晚 和 早晨 , 嗯 ？ - 观察到 这 律师 , 滑稽地 。

“婚礼仪式，从晚上到早上，是吗？”律师开玩笑地说道。

- [nəʊ] , - [sed] [ˈklemənsɪ] .
- **No , ' said Clemency .**
- 不 , - 说 宽恕 。

“不，”克莱门西说。

- [tu:] [hɑ:d] .
- **Too hard .**
- 也 难的 。

太难了。

[ai][ˈəʊnli] [ri:dʒ] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] . -
I only reads a thimble . ' .
我 仅有的 阅读 一个 顶针 。

我只读一点点书。

- [ri:d] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] !
- **Read a thimble !**
- 读 一个 顶针 ！

“读一枚顶针！ ”

- [ˈekəʊd] - .
- **echoed Snitchey .**
- 回声 - 。

“斯尼奇附和道。”

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ?
What are you talking about , young woman ?
- 什么 是 你 说 关于 , 年轻的 女士 ？

“小姑娘，你在说什么？ ”

- [ˈklemənsɪ] [nˈɒdɪd] .
- **Clemency nodded .**
- 宽恕 点头 。

克莱门西点了点头。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] . -
' **And a nutmeg - grater** . '
- 和 一个 肉豆蔻 - 刨丝器 . -

“还有一个肉豆蔻刨丝器。”

- [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lu:nətik] !
' **Why , this is a lunatic** !
- 为什么 , 这 是 一个 疯子 !

“这简直是个疯子！ ”

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] ! - [sed] - , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
a subject for the Lord High Chancellor ! ' said Snitchey , staring at her .
一个 主题 为了 这 主 高的 校长 ! - 说 - , 凝视 在 她 .

“这事儿得交给大法官去问！ ”斯尼奇盯着她说道。

— - [ɪf] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒpəti] , - ['stɪpjʊ:leɪtɪd] [krægz] .
— ' **If possessed of any property , ' stipulated Craggs** .
— - 如果 拥有 的 任何 财产 , - 规定的 克拉格斯 .

“如果拥有任何财产，”克拉格斯规定道。

[greɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪntə'pəʊzɪŋ] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)lɪz][ɪn] ['kwɛstʃən] [bɔ:(r)]
Grace , however , interposing , explained that each of the articles in question bore
优雅 , 然而 , 插入 , 解释 那 每个 的 这 文章 在 问题 钻孔

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['mɒtəʊ] ,
an engraved motto ,
一个 刻 座右铭 ,

然而，格蕾丝插话解释说，每件相关物品上都刻有一句格言。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:md] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['klemənsɪ] ['njʊ,kʌm] ,
and so formed the pocket library of Clemency Newcome ,
和 所以 形成 这 口袋 图书馆 的 宽恕 纽科姆 ,

克莱门西·纽科姆的袖珍图书馆就此形成。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [bʊks] .
who was not much given to the study of books .
WHO 曾是 不是 很多 给定 到 这 学习 的 图书 .

他不太喜欢读书。

- [əʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɪs] [greɪs] ! - [sed] - .
' **Oh , that's it , is it , Miss Grace ! ' said Snitchey** .
- 哦 , 那就是 它 , 是 它 , 错过 优雅 ! - 说 - .

“哦，原来是这样啊，格蕾丝小姐！ ”斯尼奇说道。

- [jes] , [jes] .
' **Yes , yes** .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] [θɔ:t] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪdiət] .
I thought our friend was an idiot .
我 想法 我们的 朋友 曾是 一个 笨蛋 .

我当时觉得我们的朋友是个白痴。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [ʌn'kɒmənli] [laɪk][aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] ['mʌtə] , [wɪð] [ə; eɪ] [su:pə'sɪliəs] [glɑ:ns] .
She looks uncommonly like it , ' he muttered , with a supercilious glance .
她 看起来 不寻常地 喜欢 它 , - 他 低声说道 , 和 一个 傲慢 瞥一眼 .

“她看起来特别像，”他轻蔑地瞥了一眼，低声说道。

- [ænd; ɐnd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['njʊ,kʌm] ? -
' **And what does the thimble say , Mrs . Newcome ?** '
- 和 什么 做 这 顶针 说 , 太太 : 纽科姆 ? -
“纽科姆太太，顶针上写着什么呢？”

- [aɪ] [ent] ['mærid] , ['mɪstə(r)] , - [əb'zɜ:vɪd] ['klemənsɪ] .
' **I an't married , Mister , ' observed Clemency .**
- 我 蚂蚁 已婚 , 先生 , - 观察到 宽恕 :
“先生，我还没结婚呢。”克莱门西说道。

- [wel] , ['njʊ,kʌm] .
' **Well , Newcome .**
- 出色地 , 纽科姆 :
“嗯，纽科姆。”

[wɪl] [ðæt] [du:; də] ? - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
Will that do ? ' said the lawyer .
将要 那 做 ? - 说 这 律师 :
这样可以吗？律师问道。

- [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [seɪ] , ['njʊ,kʌm] ?
' **What does the thimble say , Newcome ?**
- 什么 做 这 顶针 说 , 纽科姆 ?
“顶针上写着什么，纽科姆？”

- [haʊ] ['klemənsɪ] , [brɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [held] [wʌn] ['pɒkɪt] ['əʊpən] ,
' **How Clemency , before replying to this question , held one pocket open ,**
- 如何 宽恕 , 前 回复 到 这 问题 , 握住 一 口袋 打开 ,
“克莱门西在回答这个问题之前，先敞开了一个口袋。”

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] ['jɔ:nɪŋ] [depθs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪmbl] [wɪtʃ] ['wɒznt] [ðeə(r)] ,
and looked down into its yawning depths for the thimble which wasn't there ,
和 看起来 向下 进入 它是 打哈欠 深度 为了 这 顶针 哪个 不是 那里 ,
他向下望去，在它深不见底的洞穴里寻找顶针，却发现那里并没有顶针。

— [ænd; ɐnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [held] [æn; ɐn] ['ɒpəzɪt] ['pɒkɪt] ['əʊpən] , [ænd; ɐnd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪ]
— **and how she then held an opposite pocket open , and seeming to descry**
— 和 如何 她 然后 握住 一个 对面的 口袋 打开 , 和 似乎 到 描述
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

——然后她又打开另一侧的口袋，似乎在打量着里面的东西，

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:l] [ɒv; ɐv] [greɪt] [praɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [kliəd] [ə'wei] [sʌtʃ] [ɪntə'veɪnɪŋ]
like a pearl of great price , at the bottom , cleared away such intervening
喜欢 一个 珍珠 的 伟大的 价格 , 在 这 底部 , 已清除 离开 这样的 介入
[ɒbstək(ə)lɪz][æz; ɐz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
obstacles as a handkerchief ,
障碍 作为 一个 手帕 ,

就像一颗价值连城的珍珠，底部清除了诸如手帕之类的中间障碍物。

[æn; ɐn] [end] [ɒv; ɐv] [wæks] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ] [flʌʃt] ['æp(ə)l] , [æn; ɐn] ['brɪndʒ] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['penɪ] ,
an end of wax candle , a flushed apple , an orange , a lucky penny ,
一个 结尾 的 蜡 蜡烛 , 一个 配 苹果 , 一个 橙子 , 一个 幸运的 一分钱 ,
蜡烛头、红润的苹果、橙子、幸运硬币

[ə; eɪ] [kræmp] [bəʊn] , [ə; eɪ] ['pædlɒk] ,
a cramp bone , a padlock ,
一个 抽筋 骨 , 一个 挂锁 ,
一根骨头，一把挂锁，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:θ] [mɔ:(r)] [ɪk'spresɪvli] [dɪ'skraɪbəbl̩] [æz; əz] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ]
a pair of scissors in a sheath more expressively describable as promising young
一个 一对 的 剪刀 在 一个 鞘 更多的 富有表现力地 可描述的 作为 有前途 年轻的
[ʃiəz] ,
shears ,
剪 ,
一把装在鞘里的剪刀, 更形象地说, 它就像一把充满希望的年轻剪刀。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] [lu:s] [bi:dz] , ['sevrəl] [bɔ:lz][ɒv; əv] ['kɒtn] , [ə; eɪ][ˈni:d(ə)l̩] - [keɪs] ,
a handful or so of loose beads , several balls of cotton , a needle - case ,
一个 少数 或者 所以 的 松动的 珠子 , 一些 球 的 棉布 , 一个 针 - 案件 ,
一小把散珠子、几团棉线、一个针线盒

[ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [kəˈleɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɜ:l̩] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
a cabinet collection of curl - papers , and a biscuit ,
一个 内阁 收藏 的 卷曲 - 文件 , 和 一个 饼干 ,
一柜子卷纸, 还有一块饼干

[ɔ:l̩][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:trɪk(ə)l̩z][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ənd] ['seprətli] [tu:; tə][ˈbrɪt(ə)n][tu:; tə][həʊld]
all of which articles she entrusted individually and separately to Britain to hold
全部 的 哪个 文章 她 受托 单独 和 分别地 到 英国 到 抓住
, 一 [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
, — is of no consequence .
, 一 是 的 不 结果 .
她分别委托英国保管的所有这些物品——都无关紧要。

[nɔ:(r)] [haʊ] ,
Nor how ,
也不 如何 ,
也不, 如何,

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][grɑ:sp] [ðɪs] ['pɒkɪt] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪˈti:]
in her determination to grasp this pocket by the throat and keep it
在 她 决心 到 抓牢 这 口袋 经过 这 喉 和 保持 它
[ˈprɪz(ə)nə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [swɪŋ]) ,
prisoner (for it had a tendency to swing ,
囚犯 (为了 它 有 一个 趋势 到 摇摆 ,
她决心要紧紧抓住这个口袋, 不让它掉下来 (因为它有晃动的趋势),

[ænd; ənd] [twɪst] [ɪtˈself] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔ:nə(r)]) , [ʃi:; ʃɪ] [əˈsju:md] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [meɪnˈteɪnd] ,
and twist itself round the nearest corner) , she assumed and calmly maintained ,
和 捻 本身 圆形的 这 最近的 角落) , 她 假定 和 平静地 维持 ,
她假设并平静地坚持道: “然后它就拐过最近的拐角。”

[æn; ən] [ˈætɪtju:d] [əˈpærəntli] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈhju:mən] [əˈnætəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]
an attitude apparently inconsistent with the human anatomy and the laws of
一个 态度 显然 不一致 和 这 人类 解剖学 和 这 法律 的
[ˈgrævəti] .
gravity .
重力 .

这种态度显然与人体解剖结构和万有引力定律相悖。
[aɪˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [æ; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃɪ] [traɪˈʌmfəntli] [prəˈdju:st] [ðə; ði] ['θɪmbl̩] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] ,
It is enough that at last she triumphantly produced the thimble on her finger ,
它 是 足够的 那 在 最后的 她 凯旋而归 生产 这 顶针 在 她 手指 ,
最后, 她得意洋洋地从手指上取下了顶针, 这就足够了。

[ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [ˈnʌtmeg] - ['greɪtə(r)] :
and rattled the nutmeg - grater :
和 摇晃 这 肉豆蔻 - 刨丝器 :
然后摇晃着肉豆蔻磨碎器:

[ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv][bəuθ] [ðəʊz] [ˈtrɪŋkɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒbviəsli] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈweəriŋ] [aʊt]
the literature of both those trinkets being obviously in course of wearing out
这 文学 的 两个都 那些 小饰品 存在 明显地 在 课程 的 穿着 出去
[ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] ,
and wasting away ,
和 浪费 离开 ,

这两件小饰品的文字描述显然都在逐渐磨损和消逝。

[θruː] [ɪkˈsesɪv] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .
through excessive friction .
通过 过多的 摩擦 .

由于摩擦过大。

- [ðæts] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [ɪz][aɪ ˈtiː] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [daɪˈvɜːtɪŋ] [hɪmˈself]
' That's the thimble , is it , young woman ? ' said Mr . Snitchey , diverting himself
- 那就是 这 顶针 , 是 它 , 年轻的 女士 ? - 说 先生 . - , 转移注意力 他自己
[æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ɪkˈspens] .
at her expense .
在 她 费用 .

“那是顶针吗，小姑娘？”斯尼奇先生取笑她，以此来消遣。

- [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [seɪ] ? -
' And what does the thimble say ? '
- 和 什么 做 这 顶针 说 ? -

“顶针上写着什么？”

- [aɪ ˈtiː] [sez] , - [rɪˈplaɪd] [ˈklemənsɪ] , [ˈriːdɪŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)] , -
' It says , ' replied Clemency , reading slowly round as if it were a tower , '
- 它 说道 , - 回复 宽恕 , 阅读 缓慢地 圆形的 作为 如果 它 是 一个 塔 , -
[fɔː(r); fə(r)] - [get] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - [gɪv] .
For - get and For - give .
为了 - 得到 和 为了 - 给 .

“上面写着，”克莱门西回答道，她慢慢地环顾四周，仿佛在读一座塔，“遗忘和宽恕。”

- [ænd; ənd] [krægz] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] .
' Snitchey and Craggs laughed heartily .
- 和 克拉格斯 笑了 衷心地 .

斯尼奇和克拉格斯开怀大笑。

- [səʊ] [njuː] !
' So new !
- 所以 新的 !

太新了！

- [sed] - .
' said Snitchey .
- 说 - .

“斯尼奇说道。”

- [səʊ] [ˈiːzi] ! - [sed] [krægz] .
' So easy ! ' said Craggs .
- 所以 简单的 ! - 说 克拉格斯 .

“太简单了！”克拉格斯说道。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][ɪn][aɪ ˈtiː] ! - [sed] - .
' Such a knowledge of human nature in it ! ' said Snitchey .
- 这样的 一个 知识 的 人类 自然 在 它 ! - 说 - .

“这真是对人性的深刻洞察啊！”斯尼奇说道。

- [səʊ] [əˈplɪkəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][laɪf] !
' So applicable to the affairs of life !
- 所以 适用的 到 这 事务 的 生活 !

“这与生活中的种种事情多么契合啊！”

[bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsʌltɪd] [baɪ][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈkwɒrəlsəm] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
but , we are generally consulted by angry and quarrelsome people who are
但 , 我们 是 一般来说 咨询 经过 生气的 和 爱争吵的 人们 WHO 是
[nɒt][ɪn][ðeə(r)][best] [lʊks] ,
not in their best looks ,
不是 在 他们的 最好的 看起来 ,

但是, 我们通常遇到的都是些脾气暴躁、爱争吵、而且外表不太好的人来咨询。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈraːðə(r)] [haːd] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wið] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈflekt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈæspekts] .
and it's rather hard to quarrel with us if we reflect unpleasant aspects .
和 它是 相当 难的 到 争吵 和 我们 如果 我们 反映 令人不快的 方面 .
如果我们反映出不愉快的一面, 就很难与我们争论了。

[aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , - [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][self][ænd; ənd] [krægz] ? -
I think , ' said Mr . Snitchey , ' that I speak for Self and Craggs ? '
我 思考 , - 说 先生 . - , - 那 我 说话 为了 自己 和 克拉格斯 ? -
“我想,”斯尼奇先生说, “我能代表塞尔夫和克拉格斯发言吧? ”

- [dɪˈsaɪdɪdli] , - [sed] [krægz] .
' Decidedly , ' said Craggs .
- 绝对地 , - 说 克拉格斯 .
“当然,”克拉格斯说道。

- [ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][juː ˈes] [wið] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [bʊ; əv][ɪŋk] ,
' And so , if Mr . Britain will oblige us with a mouthful of ink ,
- 和 所以 , 如果 先生 . 英国 将要 必须 我们 和 一个 一口气 的 墨水 ,
“所以, 如果布里顿先生愿意用一口墨水来满足我们的愿望的话,

- [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [rɪˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , - [wiːl; wɪl] [saɪn] , [siːl] , [ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)]
' said Mr . Snitchey , returning to the papers , ' we'll sign , seal , and deliver
- 说 先生 . - , 返回 到 这 文件 , - 出色地 符号 , 海豹 , 和 递送
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,
斯尼奇先生一边继续处理文件一边说: “我们会尽快签字、盖章、交付。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
or the coach will be coming past before we know where we are .
或者 这 教练 将要 是 未来 过去的 前 我们 知道 在哪里 我们 是 .
否则, 在我们还没反应过来之前, 教练就已经经过了。

- [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] ,
' If one might judge from his appearance ,
- 如果 一 可能 法官 从 他的 外貌 ,
“如果仅从外表来判断的话,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈevri] [ˌprɒbəˈbɪləti] [bʊ; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] [njuː]
there was every probability of the coach coming past before Mr . Britain knew
那里 曾是 每一个 可能性 的 这 教练 未来 过去的 前 先生 . 英国 知道
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
where he was ;
在哪里 他 曾是 ;
很有可能在布里顿先生意识到自己身在何处之前, 马车就已经经过了;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bʊ; əv] [æbˈstrækʃn] , [ˈmentəli] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈɡenst]
for he stood in a state of abstraction , mentally balancing the Doctor against
为了 他 站立 在 一个 状态 的 抽象 , 精神上 平衡 这 医生 反对
[ðə; ði] [ˈlɔɪərz] ,
the lawyers ,
这 律师 ,
因为他当时处于一种超脱尘世的状态, 在脑海中权衡着医生和律师之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['klaɪənts] [ə'genst] [bəuθ] ,
and the lawyers against the Doctor , and their clients against both ,
和 这 律师 反对 这 医生 , 和 他们的 客户 反对 两个都 ,
以及起诉医生的律师, 还有他们的客户起诉双方的律师。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fi:b(ə)] [ə'tempts] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] (
and engaged in feeble attempts to make the thimble and nutmeg - grater (
和 已订婚的 在 微弱 尝试 到 制作 这 顶针 和 肉豆蔻 - 刨丝器 (
[ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə][tu;; tə][hɪm]) [skweə(r)] [wɪð] ['eni,bɑ:dɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ;
a new idea to him) square with anybody's system of philosophy ;
一个 新的 主意 到 他) 正方形 和 任何人的 系统 的 哲学 ;
他曾徒劳地尝试将顶针和肉豆蔻磨碎器 (对他来说是一个新概念) 与任何人的哲学体系相协调;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,
and , in short ,
和 , 在 短的 ,
简而言之,

[bɪ'wɪldəɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmskeɪk] [hæz; hæz] [dʌn] [wɪð] ['θɪəri:z]
bewildering himself as much as ever his great namesake has done with theories
扑朔迷离 他自己 作为 很多 作为 曾经 他的 伟大的 同名者 有 完毕 和 理论

[ænd; ənd] [sku:lz] .
and schools .
和 学校 .
他像他的同名伟人一样, 对各种理论和学派感到困惑不已。

[bʌt; bət] , ['klemənsɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [dʒi:niəs] — [ðəʊ] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mi:nɪst]
But , Clemency , who was his good Genius — though he had the meanest
但 , 宽恕 , WHO 曾是 他的 好的 天才 — 尽管 他 有 这 最卑鄙的
[ˈpɒsəb(ə)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] ,
possible opinion of her understanding ,
可能的 观点 的 她 理解 ,
但是, 克莱门西, 他心目中的好天才——尽管他对她的理解力抱有最鄙夷的看法,

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['seldəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] ['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
by reason of her seldom troubling herself with abstract speculations ,
经过 原因 的 她 很少 令人不安的 她自己 和 抽象的 猜测 ,
由于她很少费心进行抽象的思辨,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd][tu;; tə][du;; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] —
and being always at hand to do the right thing at the right time —
和 存在 总是 在 手 到 做 这 正确的 事物 在 这 正确的 时间 —
[ˈhævɪŋ] [prə'dju:st] [ðə; ði][ɪŋk][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
having produced the ink in a twinkling ,
拥有 生产 这 墨水 在 一个 闪烁 ,
而且总能在恰当的时机做恰当的事——眨眼间就制出了墨水,

[ˈtendəd] [hɪm][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm][tu;; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
tendered him the further service of recalling him to himself by the application of
已提交 他 这 更远 服务 的 回忆 他 到 他自己 经过 这 应用 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] ;
her elbows ;
她 肘部 ;
她还用手肘轻轻地把他拉了回来, 让他回过神来;

[wɪð] [wɪt] ['dʒent(ə)l] ['flæpə(r)] [ʃi;; ʃi][səʊ] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
with which gentle flappers she so jogged his memory ,
和 哪个 温和的 时髦女郎 她 所以 慢跑 他的 记忆 ,
她轻柔的拍打声唤起了他的记忆,

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɪtərəl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [freɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
in a more literal construction of that phrase than usual ,
在一个 更多的 文字 建造 的 那 短语 比 通常 ,
如果用比通常更字面的方式来理解这句话,

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [br'keɪm] [kwɪt] [freʃ] [ænd; ənd][brɪsk] .
that he soon became quite fresh and brisk .
那 他 很快 成为 相当 新鲜的 和 轻快 .
他很快就恢复了精神，行动敏捷。

[haʊ] [hiː; hi] ['leɪbəd] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [æprɪ'henʃn] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː]
How he laboured under an apprehension not uncommon to persons in his degree
如何 他 辛勤劳作 在下面 一个 忧虑 不是 罕见 到 人 在 他的 程度
,
,
,
他所承受的忧虑，对于他这个阶层的人来说并不罕见。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪz][æŋ; ən] [ɪ'vent] ,
to whom the use of pen and ink is an event ,
到 谁 这 使用 的 笔 和 墨水 是 一个 事件 ,
对他们而言，使用笔墨是一种仪式。

[ðæt] [hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] , [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋ] ,
that he couldn't append his name to a document , not of his own writing ,
那 他 不能 附加 他的 姓名 到 一个 文档 , 不是 的 他的 自己的 写作 ,
他甚至不能在一份并非他自己撰写的文件上署名。

[wɪ'ðəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃædəʊɪ] ['mænə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmhaʊ] ['saɪnɪŋ] [ə'weɪ] [veɪg]
without committing himself in some shadowy manner , or somehow signing away vague
没有 提交 他自己 在 一些 阴暗的 方式 , 或者 不知何故 签名 离开 模糊的
[ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ;
and enormous sums of money ;
和 巨大的 总和 的 钱 ;
既没有以某种隐晦的方式做出承诺，也没有以某种方式签署放弃巨额资金的模糊协议；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [diːdz] [ˈʌndə(r)]['prəʊtest] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and how he approached the deeds under protest , and by dint of the
和 如何 他 接近 这 契约 在下面 反对 , 和 经过 凹痕 的 这
['dɒktəz] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] ,
Doctor's coercion ,
医生的 强迫 ,
以及他是如何在抗议和医生胁迫下完成这些事情的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][brɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ([ðə; ðɪ] [kræmpt] [hænd] ,
and insisted on pausing to look at them before writing (the cramped hand ,
和 坚持 在 暂停 到 看 在 他们 前 写作 (这 狭窄 手 ,
并且坚持在写作前停下来看一下它们（抽筋的手，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪzɪ'blədʒi] , ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃaɪ'niːz] [tuː; tə][hɪm]) ,
to say nothing of the phraseology , being so much Chinese to him) ,
到 说 没有什么 的 这 用语 , 存在 所以 很多 中国人 到 他) ,
更不用说那些对他来说如此地道的中文措辞了),

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]
and also on turning them round to see whether there was anything
和 还 在 转弯 他们 圆形的 到 看 无论 那里 曾是 任何事物
['frɔːdʒələnt] [ˈʌndə'niːθ] ;
fraudulent underneath ;
欺诈 下 ;
而且还要把它们翻过来，看看下面是否有欺诈行为；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['hævɪŋ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and how , having signed his name ,
和 如何 , 拥有 签名 他的 姓名 ,
他签完名后,

[hiː; hi] [br'keɪm] ['desələt] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [raɪts] ;
he became desolate as one who had parted with his property and rights ;
他 成为 荒凉 作为 一 WHO 有 分手了 和 他的 财产 和 权利 ;
他变得像失去了财产和权利的人一样孤苦伶仃;

[aɪ] [wʌnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] .
I want the time to tell .
我 想 这 时间 到 告诉 .
我想让时间来证明一切。

[ˈɔːlsəʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [bluː] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃə(r)] , ['ɑːftəwədz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
Also , how the blue bag containing his signature , afterwards had a mysterious
还 , 如何 这 蓝色的 包 包含 他的 签名 , 然后 有 一个 神秘
[ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
interest for him ,
兴趣 为了 他 ,
此外, 那个装有他签名的蓝色袋子后来似乎对他产生了某种神秘的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [aɪ 'tiː] ; [ˈɔːlsəʊ] , [haʊ] ['klemənsi] ['njʊˌkʌm] ,
and he couldn't leave it ; also , how Clemency Newcome ,
和 他 不能 离开 它 ; 还 , 如何 宽恕 纽科姆 ,
他无法离开; 还有, 克莱门西·纽科姆怎么样了?

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd]
in an ecstasy of laughter at the idea of her own importance and
在 一个 狂喜 的 笑声 在 这 主意 的 她 自己的 重要性 和
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
她因自己的重要性和尊严而欣喜若狂, 开怀大笑。

[bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['elbəʊz] , [laɪk][ə; eɪ] [sprɛd] ['iːg(ə)l] ,
brooded over the whole table with her two elbows , like a spread eagle ,
沉思 超过 这 所有的 桌子 和 她 二 肘部 , 喜欢 一个 传播 鹰 ,
她双肘撑在桌子上, 像一只张开的大鹰, 沉思着。

[ænd; ənd] [ri'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði]
and reposed her head upon her left arm as a preliminary to the
和 安息 她 头 之上 她 左边 手臂 作为 一个 初步的 到 这
[fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktəz] ,
formation of certain cabalistic characters ,
形成 的 肯定 神秘主义 人物 ,
并将头枕在左臂上, 这是形成某些神秘符号的先兆。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ɪŋk] ,
which required a deal of ink ,
哪个 必需的 一个 交易 的 墨水 ,
这需要大量的墨水,

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnəri] ['kaʊntəpɑːts] [weə'ɒv] [ʃiː; ʃɪ]['eksɪkjʊːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and imaginary counterparts whereof she executed at the same time with her
和 假想 对应物 其中 她 执行 在 这 相同的 时间 和 她
[tʌŋ]
tongue .
舌头 .
以及她同时用舌头执行的想象中的对应动作。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈhəʊ] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪstɪd] [ɪŋk] , [ˌiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈθɜːsti] [ɪn] [ðæt] [rɪˈɡɑːd] ,
Also , how , having once tasted ink , she became thirsty in that regard ,
还 , 如何 , 拥有 一次 尝过 墨水 , 她 成为 渴 在 那 看待 ,
还有, 她尝过墨水的味道后, 就对墨水产生了渴望。

[æz; əz] [teɪm] [tˈaɪgəz][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːftə(r)] [ˈteɪstɪŋ] [əˈhʌðə(r)] [sɔːt] [ʊv; əv][ˈfluːɪd] ,
as tame tigers are said to be after tasting another sort of fluid ,
作为 驯服 老虎 是 说 到 是 后 品尝 其他 种类 的 体液 ,
据说, 驯服的老虎在尝过另一种液体后就会变得温顺。

[ænd; ənd] [ˈwʌntɪd] [tuː; tə][saɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʊv; əv][ˈpleɪsɪz]
and wanted to sign everything , and put her name in all kinds of places
和 通缉 到 符号 一切 , 和 放 她 姓名 在 全部 种类 的 地方
.
.
.

她想在所有东西上签名, 把她的名字写在各种各样的地方。
[ɪn] [briːf] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ;
In brief , the Doctor was discharged of his trust and all its responsibilities ;
在 简短的 , 这 医生 曾是 出院 的 他的 相信 和 全部它是 职责 ;
简而言之, 医生被解除了受托责任和所有义务;

[ænd; ənd] [ˈælfɪrɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʊn] [hɪmˈself] , [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈstɑːtɪd] [ʊn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ʊv; əv][laɪf] .
and Alfred , taking it on himself , was fairly started on the journey of life .
和 阿尔弗雷德 , 采取 它 在 他自己 , 曾是 相当 开始 在 这 旅行 的 生活 .
于是, 阿尔弗雷德自己承担起了这份责任, 正式踏上了人生旅程。

- [ˈbrɪt(ə)n] ! - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Britain ! ' said the Doctor .
- 英国 ! - 说 这 医生 .
“英国!”医生说道。

- [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
' Run to the gate , and watch for the coach .
- 跑步 到 这 门 , 和 手表 为了 这 教练 .
“跑到大门口, 注意看大巴。”

[taɪm] [flaɪz] , [ˈælfɪrɪd] . -
Time flies , Alfred . ' .
时间 苍蝇 , 阿尔弗雷德 . -
时光飞逝, 阿尔弗雷德。

- [jes] , [sɜː(r)] , [jes] , - [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈhʌrɪdli] .
' Yes , sir , yes , ' returned the young man , hurriedly .
- 是的 , 先生 , 是的 , - 返回 这 年轻的 男人 , 匆匆 .
“是的, 先生, 是的,”年轻人急忙回答道。

- [dɪə(r)] [ɡreɪs] !
' Dear Grace !
- 亲爱的 优雅 !
亲爱的格蕾丝!

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
a moment !
一个 片刻 !
稍等片刻!

[ˈmeəriən] — [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [səʊ] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] ,
Marion — so young and beautiful , so winning and so much admired ,
玛丽昂 — 所以 年轻的 和 美丽的 , 所以 获胜 和 所以 很多 钦佩 ,
玛丽昂——如此年轻美丽, 如此迷人, 如此受人喜爱,

[dɪə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [æz; əz] ['hʌθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf][ɪz] — [rɪ'membə(r)] !
dear to my heart as nothing else in life is — remember !
亲爱的 到 我的 心 作为 没有什么 别的 在 生活 是 — 记住 !
对我来说, 没有什么比这更珍贵——记住!

[aɪ] [li:v] ['mɛəriən][tu:; tə][ju:; jə] ! -
I leave Marion to you !
我 离开 玛丽昂 到 你 ! -
玛丽昂就交给你了!

- [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈælfɾɪd] .
' She has always been a sacred charge to me , Alfred .
- 她 有 总是 到过 一个 神圣 收费 到 我 , 阿尔弗雷德 .
“她一直是我神圣的守护对象, 阿尔弗雷德。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdʌbli] [səʊ] , [naʊ] .
She is doubly so , now .
她 是 双倍 所以 , 现在 .
现在, 她更是如此。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [trʌst] , [brɪ'li:v] [em 'i:] . -
I will be faithful to my trust , believe me .
我 将要 是 忠实 到 我的 相信 , 相信 我 . -
我必将信守承诺, 请相信我。

- [aɪ][du:; də] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [greɪs] .
' I do believe it , Grace .
- 我 做 相信 它 , 优雅 .
“我相信这一点, 格蕾丝。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wel] .
I know it well .
我 知道 它 出色地 .
我对此非常了解。

[hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] !
Who could look upon your face , and hear your voice , and not know it !
WHO 可以 看 之上 你的 脸 , 和 听到 你的 嗓音 , 和 不是 知道 它 !
谁能看着你的脸, 听着你的声音, 却认不出你呢!

[ɑ:] , [greɪs] !
Ah , Grace !
啊 , 优雅 !
啊, 格蕾丝!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [wel] - ['gʌvənd] [hɑ:t] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl][maɪnd] , [haʊ] ['breɪvli] [aɪ] [wʊd]
If I had your well - governed heart , and tranquil mind , how bravely I would
如果 我 有 你的 出色地 - 受统治 心 , 和 宁静 头脑 , 如何 勇敢地 我 会
[li:v] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] ! -
leave this place to - day !
离开 这 地方 到 - 天 ! -
如果我拥有你这样一颗心胸开阔、头脑冷静的头脑, 我今天该有多勇敢啊!

- [wʊd] [ju:; jə] ?
' Would you ?
- 会 你 ?
你会吗?

- [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
' she answered with a quiet smile .
- 她 回答 和 一个 安静的 微笑 .
她带着一丝淡淡的微笑回答道。

- [ænd; ənd] [jet] , [greɪs] — ['sɪstə(r)] , [si:m] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [wɜ:d] . -
' **And yet , Grace — Sister , seems the natural word .** '
- 和 然而 , 优雅 — 姐姐 , 似乎 这 自然的 单词 . -
“然而, 称呼格蕾丝——姐姐——似乎是最自然不过的词了。”

- [ju:z] [aɪ 'ti:] !
' **Use it !** '
- 使用 它 !
用它！

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
' **she said quickly .** '
- 她 说 迅速地 .
她迅速说道。

- [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [aɪ 'ti:] .
' **I am glad to hear it .** '
- 我 是 高兴的 到 听到 它 .
听到这个消息我很高兴。

[kɔ:l] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [els] . -
Call me nothing else . '
称呼 我 没有什么 别的 . -
别叫我别的。

- [ænd; ənd] [jet] , ['sɪstə(r)] , [ðen] , - [sed] ['ælfɪd] ,
' **And yet , sister , then , ' said Alfred ,** '
- 和 然而 , 姐姐 , 然后 , - 说 阿尔弗雷德 ,
“可是, 妹妹,”阿尔弗雷德说道,

- ['mɛəriən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [ænd; ənd] ['stedfɑ:st] ['kwɒlətɪz] ['sɜ:vɪŋ]
' **Marion and I had better have your true and steadfast qualities serving** '
- 玛丽昂 和 我 有 更好的 有 你的 真的 和 坚定不移 品质 服务
[ju: 'es] [hɪə(r)] ,
us here ,
我们 这里 ,
“玛丽昂和我最好能在这里得到你真诚而坚定的品质的服侍。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es] [bəuθ] ['hæpiə] [ænd; ənd] ['betə(r)] .
and making us both happier and better .
和 制作 我们 两个都 更快乐 和 更好的 .
让我们俩都更快乐、更美好。

[aɪ] [wɒdnt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ! -
I wouldn't carry them away , to sustain myself , if I could ! '
我 不会 携带 他们 离开 , 到 维持 我 , 如果 我 可以 ! -
即使可以, 我也不会把它们带走来维持生计！

- [kəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ! - [ɪk'skleɪmd] ['brɪt(ə)n] .
' **Coach upon the hill - top ! ' exclaimed Britain .** '
- 教练 之上 这 爬坡道 - 顶部 ! - 惊呼 英国 .
“山顶上的马车！”英国人惊喊道。

- [taɪm] [flaɪz] , ['ælfɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' **Time flies , Alfred , ' said the Doctor .** '
- 时间 苍蝇 , 阿尔弗雷德 , - 说 这 医生 .
“时间过得真快, 阿尔弗雷德,”医生说。

[ˈmeəriən][hæd; həd] [stəd] [əˈpɑ:t] , [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] , [ðɪs]
Marion had stood apart , with her eyes fixed upon the ground ; but , this
玛丽昂 有 站立 除 , 和 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 ; 但 , 这
[ˈwɔ:nɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] ,
warning being given ,
警告 存在 给定 ,

玛丽昂站在一旁，目光始终盯着地面；但是，既然已经发出了这样的警告，

[hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtendəli] [tu:; tə] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [stəd] ,
her young lover brought her tenderly to where her sister stood ,
她 年轻的 情人 带来 她 温柔地 到 在哪里 她 姐姐 站立 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] .
and gave her into her embrace .
和 给予 她 进入 她 拥抱 .

她的年轻情人温柔地将她带到她姐姐身边，把她拥入怀中。

- [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈtelɪŋ] [greɪs] , [dɪə(r)][ˈmeəriən] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
' I have been telling Grace , dear Marion , ' he said , ' that you are her
- 我 有 到过 讲述 优雅 , 亲爱的 玛丽昂 , - 他 说 , - 那 你 是 她
[tʃɑ:dʒ] ;
charge ;
收费 ;

“我一直告诉格蕾丝，亲爱的玛丽昂，”他说，“你是她的监护人；

[maɪ] [ˈpreʃəs] [trʌst] [æt; ət] [ˈpɑ:tɪŋ] .
my precious trust at parting .
我的 宝贵的 相信 在 离别 .

离别时我珍视的信任。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈkleɪm] [ju:; jʊ] , [ˈdɪəriɪst] ,
And when I come back and reclaim you , dearest ,
和 什么时候 我 来 后退 和 回收 你 , 亲爱的 ,

当我回来把你重新带走的时候，我最亲爱的

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmærid] [laɪf] [laɪz] [stretʃt] [brɪˈfɔ:(r)] [ju: 'es] ,
and the bright prospect of our married life lies stretched before us ,
和 这 明亮的 前景 的 我们的 已婚 生活 谎言 拉伸 前 我们 ,

我们美好的婚姻生活前景正向我们展开。

[aɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃi:f] [ˈplezəz] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [greɪs]
it shall be one of our chief pleasures to consult how we can make Grace
它 将 是 一 的 我们的 首席 快乐 到 咨询 如何 我们 能 制作 优雅
[ˈhæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

设法让格蕾丝开心，将是我们最大的乐趣之一；

[haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] ; [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈɡrætɪtju:d]
how we can anticipate her wishes ; how we can show our gratitude
如何 我们 能 预料 她 愿望 ; 如何 我们 能 展示 我们的 感激

[ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
and love to her ;
和 爱 到 她 ;

我们如何才能预判她的愿望；我们如何才能向她表达我们的感激和爱；

[haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [rɪˈtʜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hi:pt] [əˈpɒn]
how we can return her something of the debt she will have heaped upon
如何 我们 能 返回 她 某物 的 这 债务 她 将要 有 堆积如山 之上
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们该如何偿还她欠我们的债呢？

- [ðə; ði] [ˌʌŋgə] [ˈsɪstə(r)][hæd; həd][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz]
' **The younger sister had one hand in his ; the other rested on her sister's**
- 这 年轻 姐姐 有 一 手 在 他的 ; 这 其他 休息 在 她 姐妹
[nek] .
neck .
脖子 .

妹妹一只手握着他的手，另一只手放在姐姐的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈsɪstəz] [aɪz] , [səʊ][kɑːm] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɪn]
She looked into that sister's eyes , so calm , serene , and cheerful , with a gaze in
她 看起来 进入 那 姐妹 眼睛 , 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 和 一个 目光 在
[wɪtʃ] [əˈfekʃn] ,
which affection ,
哪个 感情 ,

她凝视着那位姐姐平静、安详、开朗的眼睛，眼神中充满了爱意。

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈsɒrəʊ] , [ˈwʌndə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˌvenəˈreɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈblendɪd] .
admiration , sorrow , wonder , almost veneration , were blended .
钦佩 , 悲哀 , 想知道 , 几乎 崇敬 , 是 混合 .

钦佩、悲伤、惊奇，甚至近乎崇敬，交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈsɪstəz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt]
She looked into that sister's face , as if it were the face of some bright
她 看起来 进入 那 姐妹 脸 , 作为 如果 它 是 这 脸 的 一些 明亮的
[ˈeɪndʒl] .
angel .
天使 .

她凝视着那位姐姐的脸，仿佛那是一张光辉灿烂的天使的脸庞。

[kɑːm] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Calm , serene , and cheerful , the face looked back on her and on her
冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 这 脸 看起来 后退 在 她 和 在 她
[ˈlʌvə(r)] .
lover .
情人 .

那张脸平静、安详、笑容灿烂，回望着她和她的爱人。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ˈkɒmz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] , - [sed] [ˈælfɪd] ,
' **And when the time comes , as it must one day , ' said Alfred ,**
- 和 什么时候 这 时间 来 , 作为 它 必须 一 天 , - 说 阿尔弗雷德 ,
“而当那一天到来时，正如它终将到来的那一天一样，”阿尔弗雷德说道，

— - [aɪ][ˈwʌndə(r)][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈhevə(r)] [kʌm] [jet] , [bʌt; bət] [greɪs] [nəʊz] [best] ,
— ' **I wonder it has never come yet , but Grace knows best ,**
— - 我 想知道 它 有 绝不 来 然而 , 但 优雅 知道 最好的 ,
“我很好奇它为什么还没到来，但格蕾丝最清楚。”

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
for Grace is always right — when she will want a friend to open her whole
为了 优雅 是 总是 正确的 — 什么时候 她 将要 想 一个 朋友 到 打开 她 所有的
[haːt] [tuː; tə] ,
heart to ,
心 到 ,

因为格蕾丝总是对的——当她想要一个可以敞开心扉的朋友时，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][juː ˈes] —
and to be to her something of what she has been to us —
和 到 是 到 她 某物 的 什么 她 有 到过 到 我们 —
[ðen] ,
then ,
然后 ,

并且，像她对我们那样对待她——然后，

[ˈmeəriən] , [həʊ] [ˈfeɪθ(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][juːˈes][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
Marion , **how faithful we will prove** , **and what delight to us to know that**
玛丽昂 , 如何 忠实 我们 将要 证明 , 和 什么 喜 到 我们 到 知道 那
[fiː; ji] ,
she ,
她 ,

玛丽昂, 我们将证明她是多么忠诚, 知道她如此忠诚, 我们感到多么高兴!

[ˈaʊə(r)][diə(r)] [gʊd] [ˈsɪstə(r)] , [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [əˈgen] , [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !
our dear good sister , **loves and is loved again** , **as we would have her** !
我们的 亲爱的 好的 姐姐 , 爱 和 是 喜爱 再次 , 作为 我们 会 有 她 !

我们亲爱的好妹妹, 像我们希望的那样, 再次去爱别人, 也被别人爱着!

- [stɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [nɒt] — [ˈiːv(ə)n] [təˈwɔːdz]
- **Still the younger sister looked into her eyes** , **and turned not — even towards**
- 仍然 这 年轻 姐姐 看起来 进入 她 眼睛 , 和 转向 不是 — 甚至 向
[hɪm] .
him .
他 .

妹妹仍然凝视着她的眼睛, 没有转过头去——甚至没有看向他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] [ˈɒnɪst] [aɪz] [lʊkt] [bæk] , [səʊ][kɑːm] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
And still those honest eyes looked back , **so calm** , **serene** , **and cheerful** ,
和 仍然 那些 诚实的 眼睛 看起来 后退 , 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 ,
[ˈtʃɪəf(ə)l] ,
那双清澈的眼睛依然回望着我, 如此平静、安详、快乐。

[ɒn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
on herself and on her lover .
在 她自己 和 在 她 情人 .

对她自己和她的情人。

- [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] ([æz; əz][wiː; wi]
- **And when all that is past** , **and we are old** , **and living (as we**
- 和 什么时候全部 那 是 过去的 , 和 我们 是 老的 , 和 活的 (作为 我们
[mʌst; məst] !)
must !)
必须 !)

“当这一切都过去, 当我们老去, 依然活着(正如我们必须经历的那样!)”

[təˈgeðə(r)] — [kləʊz] [təˈgeðə(r)] — [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,
together — close together — talking often of old times ,
一起 — 关闭 一起 — 说 经常 的 老的 时代 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈbʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,
他们聚在一起, 亲密无间, 常常谈起往事。

- [sed] [ˈælfɪd] — - [ðɪːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [taɪmz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] — [ðɪs] [deɪ] [məʊst]
- **said Alfred — these shall be our favourite times among them — this day most**
- 说 阿尔弗雷德 — 这些 将 是 我们的 最喜欢的 时代 之中 他们 — 这 天 最多
[ɒv; əv][ɔːl] ;
of all ;
的 全部 ;

阿尔弗雷德说: “这将是我們最喜欢的时光——尤其是今天;

[ænd; ənd] , [ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈlʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ænd; ənd] [frɪəd]
and , **telling each other what we thought and felt** , **and hoped and feared**
和 , 讲述 每个 其他 什么 我们 想法 和 毛毡 , 和 希望 和 害怕
[æt; ət] [ˈpaːtɪŋ] ;
at parting ;
在 离别 ;

在分别之际, 我们互相倾诉彼此的想法、感受、希望和恐惧;

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] — -
and how we couldn't bear to say good bye — '
和 如何 我们 不能 熊 到 说 好的 再见 — -
我们多么不忍心说再见——

- [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ！ - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .
' Coach coming through the wood ！ ' cried Britain .
- 教练 未来 通过 这 木头 ！ - 哭 英国 .
“马车穿过树林来了！”英国人喊道。

- [jes] ！ [aɪ][eɪ'em] ['redi] — [ænd; ʌnd] [haʊ] [wiː; wi][met] [ə'gen] , [səʊ] ['hæpɪli] [ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv][ɔːl] ；
' Yes ！ I am ready — and how we met again , so happily in spite of all ；
- 是的 ！ 我 是 准备好 — 和 如何 我们 遇见 再次 ， 所以 快乐地 在 尽管如此 的 全部 ；
“是的！我已经准备好了——尽管经历了种种，我们还是如此快乐地再次相遇了；

[wiːl; wil] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ʌnd] [ki:p] [aɪ'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trebl]
we'll make this day the happiest in all the year , and keep it as a treble
出色地 制作 这 天 这 最快乐 在 全部 这 年 ， 和 保持 它 作为 一个 高音
[bɜːθ] - [deɪ] .
birth - day .
出生 - 天 .

我们将让今天成为一年中最快乐的一天，并把它变成三重生日。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [diə(r)] ？ -
Shall we , dear ？ '
将 我们 ， 亲爱的 ？ -

我们走吧，亲爱的？

- [jes] ！ - [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , ['iːgəli] , [ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .
' Yes ！ ' interposed the elder sister , eagerly , and with a radiant smile .
- 是的 ！ - 插入 这 长老 姐姐 ， 急切地 ， 和 和 一个 辐射状 微笑 .
“是的！”姐姐热情地插话道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

- [jes] ！ ['ælfɾɪd] , [dʊənt]['lɪŋgə(r)] .
' Yes ！ Alfred , don't linger .
- 是的 ！ 阿尔弗雷德 ， 不 萦绕 .

“是的！阿尔弗雷德，别逗留了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] .
There's no time .
有 不 时间 .

没时间了。

[seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə]['mɛəriən] .
Say good bye to Marion .
说 好的 再见 到 玛丽昂 .

向玛丽昂道别。

[ænd; ʌnd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ！
And Heaven be with you ！
和 天堂 是 和 你 ！

愿上天与你同在！

- [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
' He pressed the younger sister to his heart .
- 他 按下 这 年轻 姐姐 到 他的 心 .

他将妹妹紧紧拥在怀里。

[rɪ'li:st] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]
Released from his embrace , she again clung to her sister ; and her eyes ,
发布 从 他的 拥抱 , 她 再次 紧紧抓住 到 她 姐姐 ; 和 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

挣脱了他的怀抱，她又紧紧地抱住了姐姐；她的眼神，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['blendɪd] [lʊk] , [ə'gen] [sɔːt] [ðəʊz] [səʊ][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
with the same blended look , again sought those so calm , serene , and cheerful .
和 这 相同的 混合 看 , 再次 寻求 那些 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 .

带着同样的融合气质，再次寻找那些平静、安详、快乐的人。

- [feə'wel] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] . - [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] ['sɪəriəs] [kɒrə'spɒndəns] [ɔː(r)]
' Farewell , my boy ! ' said the Doctor . ' To talk about any serious correspondence or
- 告别 , 我的 男生 ! - 说 这 医生 . - 到 讲话 关于 任何 严肃的 一致 或者
['sɪəriəs] [ə'fekʃən] ,
serious affections ,
严肃的 情感 ,

“再见了，我的孩子！”医生说。“要谈任何严肃的通信或深厚的感情，

[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]
and engagements and so forth , in such a — ha ha ha ! — you know what I
和 订婚 和 所以 前进 , 在 这样的 一个 — 哈 哈 哈 ! — 你 知道 什么 我
[miːn] — [waɪ] [ðæt] ,
mean — why that ,
意思是 — 为什么 那 ,

还有订婚之类的，在这种——哈哈哈哈！——你知道我的意思——为什么会这样，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['nʌns(ə)ns] .
of course , would be sheer nonsense .
的 课程 , 会 是 透明 废话 .

当然，这完全是无稽之谈。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmeəriən][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fuːlɪʃ]
All I can say is , that if you and Marion should continue in the same foolish
全部 我 能 说 是 , 那 如果 你 和 玛丽昂 应该 继续 在 这 相同的 愚蠢
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

我只能说，如果你和玛丽昂继续抱持着同样的愚蠢想法，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔː] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪːz]
I shall not object to have you for a son - in - law one of these
我 将 不是 目的 到 有 你 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一 的 这些
[deɪz] . -
days . '
天 . -

将来有一天，我不会反对你做我的女婿。

- [əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ! - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .
' Over the bridge ! ' cried Britain .
- 超过 这 桥 ! - 哭 英国 .

“过桥了！”英国喊道。

- [let] [aɪ 'tiː] [kʌm] !
' Let it come !
- 让 它 来 !

让它来吧！

- [sed] ['ælfɾɪd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['staʊtli] .
- **said Alfred , wringing the Doctor's hand stoutly** .
- 说 阿尔弗雷德 , 拧干 这 医生的 手 坚定地 .

“阿尔弗雷德说着，用力地握紧了医生的手。”

- [θɪŋk] [ʊv; əv][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['gɑ:diən] , [æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ju:; jʊ]
- **Think of me sometimes , my old friend and guardian , as seriously as you**
- 思考 的 我 有时 , 我的 老的 朋友 和 监护人 , 作为 严重地 作为 你
[kæn; kən] !
- **can** !
- 能 !

“我的老朋友、我的监护人，请你偶尔认真地想想我！”

[ə'dju:] , ['mɪstə(r)] . - !
- **Adieu , Mr . Snitchey** !
- 再见 , 先生 . - !

再见了，斯尼奇先生！

[,feə'wel] , ['mɪstə(r)] . [krægz] ! -
- **Farewell , Mr . Craggs** !
- 告别 , 先生 . 克拉格斯 ! -

再见了，克拉格斯先生！

- ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ! - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .
- **Coming down the road !** **cried Britain** .
- 未来 向下 这 路 ! - 哭 英国 .

“沿着路过来了！”英国喊道。

- [ə; eɪ] [kɪs] [ʊv; əv] ['klemənsɪ] ['njʊ,kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] ! [ʃeɪk] [hændz] , ['brɪt(ə)n]
- **A kiss of Clemency Newcome for long acquaintance** **' sake ! Shake hands , Britain**
- 一个 吻 的 宽恕 纽科姆 为了 长的 熟人 - 清酒 ! 摇 双手 , 英国
!
!
!

“为了长久的相识，献上克莱门西·纽科姆之吻！”握手吧，英国！

[ˈmeəriən] , [ˈdiəriɪst] [hɑ:t] , [gʊd] [baɪ] !
- **Marion , dearest heart , good bye** !
- 玛丽昂 , 亲爱的 心 , 好的 再见 !

亲爱的玛丽昂，再见！

[ˈsɪstə(r)] [greɪs] !
- **Sister Grace** !
- 姐姐 优雅 !

格蕾丝修女！

[rɪ'membə(r)] !
- **remember** !
- 记住 !

记住！

- [ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [sə'renəti] ,
- **The quiet household figure , and the face so beautiful in its serenity** ,
- 这 安静的 家庭 数字 , 和 这 脸 所以 美丽的 在 它是 宁静 ,

“安静的家庭形象，以及那张宁静美丽的脸庞，

[wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ɪn][rɪ'plai] ; [bʌt; bət] ['meriənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtju:d] [rɪ'meɪnd]
- **were turned towards him in reply ; but Marion's look and attitude remained**
- 是 转向 向 他 在 回复 ; 但 玛丽昂的 看 和 态度 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
- **unchanged** .
- 未更改 .

他们转过头来回应他；但玛丽昂的表情和态度却丝毫未变。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The coach was at the gate .
这 教练 曾是 在 这 门 .

教练在门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .
There was a bustle with the luggage .
那里 曾是 一个 忙碌 和 这 行李 .

行李搬运处一片忙碌。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [drəʊv] [əˈweɪ] .
The coach drove away .
这 教练 驾驶 离开 .

教练开车走了。

[ˈmeəriən][ˈnevə(r)] [mu:vɪd] .
Marion never moved .
玛丽昂 绝不 已搬 .

玛丽昂始终没有搬家。

- [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [greɪs] .
' He waves his hat to you , my love , ' said Grace .
- 他 波浪 他的 帽子 到 你 , 我的 爱 , - 说 优雅 .

“他向你挥帽致意，我的爱人，”格蕾丝说道。

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃəʊzn] [ˈhʌzbənd] , [ˈdɑːlɪŋ] .
' Your chosen husband , darling .
- 你的 选定 丈夫 , 亲爱的 .

“亲爱的，你选择的丈夫。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

- [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [tɜːnd] [aɪ ˈtiː] .
' The younger sister raised her head , and , for a moment , turned it .
- 这 年轻 姐姐 提高 她 头 , 和 , 为了 一个 片刻 , 转向 它 .

妹妹抬起头，转过头去。

[ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ˈfʊli] [ˈmiːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðəʊz] [kɑːm]
Then , turning back again , and fully meeting , for the first time , those calm
然后 , 转弯 后退 再次 , 和 完全 会议 , 为了 这 第一的 时间 , 那些 冷静的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后，他再次转过身，第一次真正地与那双平静的眼睛相遇。

[fel] [ˈsɒbɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
fell sobbing on her neck .
跌倒 啜泣 在 她 脖子 .

她伏在她脖子上，泣不成声。

- [əʊ] , [greɪs] .
' Oh , Grace .
- 哦 , 优雅 .

哦，格蕾丝。

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [greɪs] !
But I cannot bear to see it , Grace !
但 我 不能 熊 到 看 它 , 优雅 !

但我实在不忍心看到它，格蕾丝！

[aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] .
It breaks my heart .
它 休息 我的 心 .

这让我心碎。

- [pi:] . -
' p . 260
- p . -

第260页

[pɑ:t] [ðə; ði] ['sekənd]
Part the Second
部分 这 第二

第二部分

- [ænd; ənd] [krægz] [hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['bæt(ə)] [graʊnd] ,
Snitchey and Craggs had a snug little office on the old Battle Ground ,
- 和 克拉格斯 有 一个 舒适 小的 办公室 在 这 老的 战斗 地面 ,

Snitchey 和 Craggs 在老战场上有一个舒适的小办公室，

[weə(r)] [ðeɪ] [draʊv] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)] ['bɪznəs] ,
where they drove a snug little business ,
在哪里 他们 驾驶 一个 舒适 小的 商业 ,

他们在那里开了一家温馨的小店，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɔ:l] [pɪtʃt] ['bæt(ə)lɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kən'tendɪŋ]
and fought a great many small pitched battles for a great many contending
和 战斗 一个 伟大的 许多 小的 投球 战斗 为了 一个 伟大的 许多 争吵

[ˈpɑ:tɪz] .
parties .
各方 .

并为众多交战方进行了无数次小规模的战斗。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] [ði:z] ['kɒnflɪkts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [faɪts]
Though it could hardly be said of these conflicts that they were running fights
尽管 它 可以 几乎 是 说 的 这些 冲突 那 他们 是 跑步 战斗

— [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prə'si:did] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] — [ðə; ði] [pɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:m]
— **for in truth they generally proceeded at a snail's pace — the part the Firm**
— 为了 在 真相 他们 一般来说 继续 在 一个 蜗牛 步伐 — 这 部分 这 公司

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [keɪm] [səʊ][fɑ:(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [dɪnəʊmɪ'neɪʃn] ,
had in them came so far within the general denomination ,
有 在 他们 来了 所以 远的 之内 这 一般的 面值 ,

虽然很难说这些冲突是激烈的争斗——因为事实上它们通常进展缓慢——但公司在其中所扮演的角色在很大程度上符合一般原则。

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['pleɪntɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [eɪmɪd] [ə; eɪ] [tʃɒp] [æt; ət] [ðæt]
that now they took a shot at this Plaintiff , and now aimed a chop at that
那 现在 他们 采取 一个 射击 在 这 原告 , 和 现在 旨在 一个 劈 在 那
[dɪ'fendənt] ,
Defendant ,
被告 ,

现在他们先是攻击了原告，然后又把矛头指向了被告。

[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑ:dʒ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] ,
now made a heavy charge at an estate in Chancery ,
现在 制成 一个 重的 收费 在 一个 财产 在 法院 ,

现在对 Chancery 的一处房产提出了重罚，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][sʌm; səm] [laɪt] ['skɜ:mɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [æŋ; əŋ][ɪ'regjələ(r)] ['bɒdɪ] [bʊ; əv] [smɔ:l]
and now had some light skirmishing among an irregular body of small
和 现在 有 一些 光 小规模冲突 之中 一个 不规律的 身体 的 小的
[ˈdetəz] ,
debtors ,
债务人 ;

现在，一群不规则的小债主之间发生了一些小规模冲突。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɜ:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] .
just as the occasion served , and the enemy happened to present himself .
只是 作为 这 场合 服务 , 和 这 敌人 发生 到 展示 他自己 .

正逢其时，敌人也恰好出现了。

[ðə; ði] [gə'zet] [wɒz; wəz][æŋ; əŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)l] [ˈfi:tʃə(r)] [ɪn][sʌm; səm][bʊ; əv][ðeə(r)] [ˈfi:ldz]
The Gazette was an important and profitable feature in some of their fields
这 公报 曾是 一个 重要的 和 有利可图 特征 在 一些 的 他们的 字段
,
:
,

在某些领域，《公报》是一项重要且有利可图的刊物。

[æz; əz][ɪn] [ˈfi:ldz] [bʊ; əv][ˈgreɪtə(r)] [rɪ'naʊŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][məʊst][bʊ; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)nz] [weər'ɪn] [ðeɪ]
as in fields of greater renown ; and in most of the Actions wherein they
作为 在 字段 的 更大的 名声 ; 和 在 最多 的 这 行动 其中 他们
[æʊd] [ðeə(r)] [ˈdʒenrəlʃɪp] ,
showed their generalship ,
显示 他们的 将军 ,

如同在更负盛名的领域一样；以及在他们展现卓越统帅才能的大多数行动中，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈɑ:ftəwədz] [əb'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmbətənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [greɪt]
it was afterwards observed by the combatants that they had had great
它 曾是 然后 观察到 经过 这 战斗人员 那 他们 有 有 伟大的
[ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [aʊt] ,
difficulty in making each other out ,
困难 在 制作 每个 其他 出去 ,

事后交战双方都注意到，他们当时很难辨认出对方。

[ɔ:(r)][ɪn] [ˈnəʊɪŋ] [wɪð] [ˈeni] [dɪ'gri:z] [bʊ; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,
or in knowing with any degree of distinctness what they were about ,
或者 在 会心 和 任何 程度 的 明显 什么 他们 是 关于 ,

或者说，对它们的内容有任何程度的清晰了解，

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [bʊ; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ə'maʊnt] [bʊ; əv] [sməʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] .
in consequence of the vast amount of smoke by which they were surrounded .
在 结果 的 这 广阔的 数量 的 抽烟 经过 哪个 他们 是 包围 .

由于他们被大量浓烟包围。

[ðə; ði] [ˈɑ:.fɪsɪz] [bʊ; əv] [ˈmesəz] . - [ænd; ənd] [krægz] [stʊd] [kən'vi:nɪənt] , [wɪð] [æŋ; əŋ][ˈəʊpən]
The offices of Messrs . Snitchey and Craggs stood convenient , with an open
这 办公室 的 先生们 . - 和 克拉格斯 站立 方便的 , 和 一个 打开
[dɔ:(r)] [daʊn] [tu:] [smu:ð] [steps] ,
door down two smooth steps ,
门 向下 二 光滑的 步骤 ,

Snitchey 和 Craggs 先生的办公室位置便利，沿着两级光滑的台阶往下走，就是一扇敞开的门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] - [pleɪs] ; [səʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈæŋɡrɪ][ˈfɑ:mə(r)] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɒt][ˈwɔ:tə(r)] ,
in the market - place ; so that any angry farmer inclining towards hot water ,
在 这 市场 - 地方 ; 所以 那 任何 生气的 农民 倾斜 向 热的 水 ,

在集市上；因此，任何愤怒的农民都倾向于热水，

[ˈmaɪt] [ˈtʌmb(ə)l][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
might tumble into it at once .
可能 翻滚 进入 它 在 一次 .

可能会立刻掉进去。

[ðeə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][hɔːl] [pɒ; əv] [ˈkɒnfərəns] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [bæk] -
Their special council - chamber and hall of conference was an old back -
他们的 特别的 理事会 - 房间 和 大厅 的 会议 曾是 一个 老的 后退 -
[ruːm] [ʌp] - [steəz] , [wið] [ə; eɪ] [ləʊ] [daːk] [ˈsiːlɪŋ] ,
room up - stairs , with a low dark ceiling ,
房间 向上 - 楼梯 , 和 一个 低的 黑暗的 天花板 ,

他们的特别议事厅和会议厅是楼上一个老旧的后屋，天花板低矮昏暗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪtɪŋ] [ɪts] [braʊz] [ˈgluːmɪli] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [pɒ; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld]
which seemed to be knitting its brows gloomily in the consideration of tangled
哪个 似乎 到 是 针织 它是 眉毛 阴郁地 在 这 考虑 的 纠缠不清
[pɔɪnts] [pɒ; əv] [lɔː] .
points of law .
积分 的 法律 .

它似乎正愁眉苦脸地思考着错综复杂的法律问题。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːnɪʃt] [wið] [sʌm; səm] [haɪ] - [bækt] [ˈleðən] [tʃeəz] , [ˈgɑːnɪʃ] [wið] [ɡreɪt]
It was furnished with some high - backed leathern chairs , garnished with great
它 曾是 提供 和 一些 高的 - 支持的 皮革 椅子 , 装饰 和 伟大的
[ˈɡɒɡ(ə)l] - [aɪd] [braːs] [neɪlz] ,
goggle - eyed brass nails ,
护目镜 - 眼睛 黄铜 指甲 ,

房间里摆放着几把高背皮椅，椅子上装饰着巨大的、像护目镜一样的黄铜钉。

[pɒ; əv] [wɪtʃ] , [ˈevri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] — [ɔː(r)][hæd; həd]
of which , every here and there , two or three had fallen out — or had
的 哪个 , 每一个 这里 和 那里 , 二 或者 三 有 倒下 出去 — 或者 有
[biːn] [pɪkt] [aʊt] ,
been picked out ,
到过 挑选 出去 ,

其中，零星散落着两三个，或是被人挑了出来。

[pəˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [θʌmz] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [pɒ; əv] [bɪˈwɪldəd] [ˈklaɪənts] .
perhaps , by the wandering thumbs and forefingers of bewildered clients .
也许 , 经过 这 漫游 拇指 和 食指 的 困惑 客户 .

或许，是被不知所措的顾客们随意触摸的拇指和食指所发现的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪmd] [prɪnt] [pɒ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒʌdʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
There was a framed print of a great judge in it ,
那里 曾是 一个 框 打印 的 一个 伟大的 法官 在 它 ,

里面挂着一幅伟大法官的画像，装裱在画框里。

[ˈevri] [kɜːl] [ɪn] [huːz] [ˈdredf(ə)l] [wɪɡ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mænz] [heə(r)][stænd][pɒn][end] .
every curl in whose dreadful wig had made a man's hair stand on end .
每一个 卷曲 在 谁 可怕 假发 有 制成 一个 男人的 头发 站立 在 结尾 .

每一缕卷发，都让人毛骨悚然，因为它那可怕的假发，足以让男人的头发都竖起来。

[beɪlz] [pɒ; əv][ˈpeɪpəz] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈklɔːzɪts] , [ˈʃelvz] , [ænd; ənd] [ˈteɪblz] ;
Bales of papers filled the dusty closets , shelves , and tables ;
捆包 的 文件 已填 这 尘土飞扬 壁橱 , 货架 , 和 表格 ;

成捆的纸张堆满了布满灰尘的壁橱、书架和桌子；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] , ['pædlɒk] [ænd; ənd] ['faɪəpru:f]
and round the wainscot there were tiers of boxes , padlocked and fireproof
和 圆形的 这 护墙板 那里 是 层级 的 盒子 , 已上锁 和 防火
, [wɪð] ['pi:pəlz] [nems] ['peɪntɪd] [aʊt'saɪd] ,
, with people's names painted outside ,
, 和 人们的 姓名 绘 外部 ,
护墙板周围摆放着一排排箱子, 都上了挂锁, 而且是防火的, 箱子外面还涂着人名。

[wɪtʃ] ['æŋkʃəs] ['vɪzɪtəz] [felt] [ðəm'selvz] , [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spel]
which anxious visitors felt themselves , by a cruel enchantment , obliged to spell
哪个 焦虑的 访客 毛毡 他们自己 , 经过 一个 残忍的 魅力 , 有义务 到 拼写
['bækwədʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:wədʒ] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,
焦虑的游客们感到自己仿佛中了某种残酷的魔法, 被迫正着反着拼写单词。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['ænəgræməz][ɒv; əv] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] -
and to make anagrams of , while they sat , seeming to listen to Snitchey
和 到 制作 字谜 的 , 尽管 他们 卫星 , 似乎 到 听 到 -
[ænd; ənd] [krægz] ,
and Craggs ,
和 克拉格斯 ,
他们坐着, 似乎在听斯尼奇和克拉格斯说话, 同时还对.....进行字母重组。

[wɪ'daʊt] [kɑ:mpri'hendɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
without comprehending one word of what they said .
没有 理解 一 单词 的 什么 他们 说 .
完全听不懂他们在说什么。

- [ænd; ənd] [krægz] [hæd; həd] [i:tʃ] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz][ɪn] [prə'feʃən(ə)] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ]
Snitchey and Craggs had each , in private life as in professional existence , a
- 和 克拉格斯 有 每个 , 在 私人的 生活 作为 在 专业的 存在 , 一个
['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
partner of his own .
伙伴 的 他的 自己的 .
斯尼奇和克拉格斯无论在私人生活还是职业生涯中, 都有各自的伴侣。

- [ænd; ənd] [krægz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Snitchey and Craggs were the best friends in the world ,
- 和 克拉格斯 是 这 最好的 朋友们 在 这 世界 ,
Snitchey 和 Craggs 是世界上最好的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'hʌðə(r)] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ,
and had a real confidence in one another ; but Mrs . Snitchey ,
和 有 一个 真实的 信心 在 一 其他 ; 但 太太 : - ,
他们彼此之间有着真正的信任; 但是斯尼奇夫人,

[baɪ][ə; eɪ][.dɪspen'seɪj(ə)n] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒz; wəz][ɒn]['prɪnsəp(ə)]
by a dispensation not uncommon in the affairs of life , was on principle
经过 一个 豁免 不是 罕见 在 这 事务 的 生活 , 曾是 在 原则
[sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [krægz] ;
suspicious of Mr . Craggs ;
可疑的 的 先生 : 克拉格斯 ;
由于生活中常见的特殊情况, 他原则上对克拉格斯先生抱有怀疑;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [krægz] [wɒz; wəz][ɒn]['prɪnsəp(ə)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - . - [jɜ:(r); jə(r)]
and Mrs . Craggs was on principle suspicious of Mr . Snitchey . ' Your
和 太太 : 克拉格斯 曾是 在 原则 可疑的 的 先生 : - : - 你的
- [ɪn'di:d] ,
Snitcheys indeed ,
- 的确 ,
克拉格斯太太原则上就对斯尼奇先生抱有怀疑。“你们的斯尼奇一家真是.....”

- [ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈleɪdɪ] [wʊd] [əbˈzɜ:v] , [ˈsʌmtaɪmz] , [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [krægz] ;
- **the latter lady would observe , sometimes , to Mr . Craggs ;**
- 这 后者 女士 会 观察 , 有时 , 到 先生 : 克拉格斯 ;

这位女士有时会对克拉格斯先生说;

[ˈju:zɪŋ] [ðæt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈplʊərəl][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ʊv; əv][æen; ən] [əbˈdʒekʃənəbl] [peə(r)]
using that imaginative plural as if in disparagement of an objectionable pair
使用 那 富有想象力的 复数 作为 如果 在 贬损 的 一个 令人反感的 一对
[ʊv; əv] [ˌpæntəˈlu:nz] ,
of pantaloons ,
的 灯笼裤 ,

使用这种富有想象力的复数形式, 仿佛是在贬低一条令人反感的灯笼裤。

[ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ˈɑ:tɪk(ə)lz] [nɒt] [pəˈzest] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈnʌmbə(r)] ;
or other articles not possessed of a singular number ;
或者 其他 文章 不是 拥有 的 一个 单数 数字 ;

或其他不具有单个数量的物品;

- [aɪ][doʊnt] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] - , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] .
- **I don't see what you want with your Snitchey's , for my part .**
- 我 不 看 什么 你 想 和 你的 - , 为了 我的 部分 :

“就我而言, 我不明白你想要你的告密者们做什么。”

[ju:; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [mʌtɪ] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] - , [aɪ] [θɪŋk] ,
You trust a great deal too much to your Snitchey's , I think ,
你 相信 一个 伟大的 交易 也 很多 到 你的 - , 我 思考 ,

我觉得你太信任你的线人了。

[ænd; ænd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈnevə(r)][faɪnd][maɪ] [wɜ:dz] [kʌm] [tru:] .
and I hope you may never find my words come true .
和 我 希望 你 可能 绝不 寻找 我的 字 来 真的 :

我希望你永远会发现我的话成真。

- [waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [əbˈzɜ:v] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . - , [ʊv; əv] [krægz] ,
- **While Mrs . Snitchey would observe to Mr . Snitchey , of Craggs ,**
- 尽管 太太 : - 会 观察 到 先生 : - , 的 克拉格斯 ,

“当斯尼奇太太向克拉格斯的斯尼奇先生说道.....”

- [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][led] [əˈweɪ] [baɪ][mæen][hi:; hi][wɒz; wəz][led] [əˈweɪ] [baɪ] [ðæt] [mæen] ,
- **that if ever he was led away by man he was led away by that man ,**
- 那 如果 曾经 他 曾是 引领 离开 经过 男人 他 曾是 引领 离开 经过 那 男人 ,

“如果他被人带走, 那一定是那个人带走的。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][fɪ:; fɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜ:pəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)l] [aɪ] ,
and that if ever she read a double purpose in a mortal eye ,
和 那 如果 曾经 她 读 一个 双倍的 目的 在 一个 凡人 眼睛 ,

如果她从凡人的眼神中读出双重目的,

[fɪ:; fɪ] [ri:d] [ðæt] [ˈpɜ:pəs] [ɪn] - [aɪ] .
she read that purpose in Craggs's eye .
她 读 那 目的 在 - 眼睛 :

她从克拉格斯的眼神中读出了那个目的。

- [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrendz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] :
- **Notwithstanding this , however , they were all very good friends in general :**
- 虽然 这 , 然而 , 他们 是 全部 非常 好的 朋友们 在 一般的 :

尽管如此, 他们总体上都是非常好的朋友:

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [krægz] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][kləʊz] [bɒnd][ɒv; əv] [əˈlaɪəns]
and Mrs . Snitchey and Mrs . Craggs maintained a close bond of alliance
和 太太 . - 和 太太 . 克拉格斯 维持 一个 关闭 纽带 的 联盟
[əˈɡenst] - [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
against ' the office ,
反对 - 这 办公室 ,

斯尼奇夫人和克拉格斯夫人保持着紧密的联盟关系，共同对抗“那个办公室”。

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈkɒmən] [ˈenəmi] , [fʊl] [ɒv; əv]
' which they both considered the Blue chamber , and common enemy , full of
- 哪个 他们 两个都 经过考虑的 这 蓝色的 房间 , 和 常见的 敌人 , 满的 的
[deɪndʒərəs] ([bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz] [ˈʌnˈhəʊn]) [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] .
dangerous (because unknown) machinations .
危险的 (因为 未知) 阴谋 .

他们都认为蓝室是共同的敌人，充满了危险的（因为未知的）阴谋。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɒfɪs] , [ˌnevəðəˈles] , - [ænd; ʌnd] [krægz] [meɪd] [ˈhʌni] [fʊː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈsevrəl]
In this office , nevertheless , Snitchey and Craggs made honey for their several
在 这 办公室 , 尽管如此 , - 和 克拉格斯 制成 蜂蜜 为了 他们的 一些
[haɪvz] .
hives .
麻疹 .

不过，就在这间办公室里，斯尼奇和克拉格斯为他们的几个蜂箱酿造蜂蜜。

[hɪə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈlɪŋɡə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] [ˈiːvniŋ] ,
Here , sometimes , they would linger , of a fine evening ,
这里 , 有时 , 他们 会 萦绕 , 的 一个 美好的 晚上 ,
[ˈiːvniŋ] ,
有时，他们会在这里流连忘返，度过美好的夜晚。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [əʊvəˈləʊkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈbæt(ə)l] - [ɡraʊnd] ,
at the window of their council - chamber overlooking the old battle - ground ,
在 这 窗户 的 他们的 理事会 - 房间 俯瞰 这 老的 战斗 - 地面 ,
[ˈiːvniŋ] ,
在他们议事厅的窗前，可以俯瞰古老的战场，

[ænd; ʌnd][ˈwʌndə(r)] ([bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət] [əˈsaɪz] [taɪm] ,
and wonder (but that was generally at assize time ,
和 想知道 (但 那 曾是 一般来说 在 大 时间 ,
[ˈiːvniŋ] ,
并感到疑惑（但这通常是在巡回审判期间，

[wen] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ˌsentɪˈment(ə)l]) [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
when much business had made them sentimental) at the folly of mankind ,
什么时候 很多 商业 有 制成 他们 感伤的) 在 这 蠢事 的 人类 ,
[ˈiːvniŋ] ,
当繁重的事务使他们变得多愁善感时，他们会感叹人类的愚蠢。

[huː] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ʌnd][ɡəʊ][tuː; tə] [lɔː]
who couldn't always be at peace with one another and go to law
WHO 不能 总是 是 在 和平 和 一 其他 和 去 到 法律
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

他们之间无法始终和平相处，也无法安心地进行法律诉讼。

[hɪə(r)] , [deɪz] , [ænd; ʌnd] [wiːks] , [ænd; ʌnd] [mʌnθs] , [ænd; ʌnd] [ˈjɪəz] , [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] :
Here , days , and weeks , and months , and years , passed over them :
这里 , 天 , 和 周 , 和 几个月 , 和 年 , 通过了 超过 他们 :
[ðeə(r)][ˈkælɪndə(r)] ,
their calendar ,
他们的 日历 ,

在这里，日子一天天、一周周、一月月、一年年地流逝：他们的日历，

[ðə; ði] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [brɑ:s] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['leðən] [tʃeəz] ,
the gradually diminishing number of brass nails in the leathern chairs ,
这 逐步地 减少 数字 的 黄铜 指甲 在 这 皮革 椅子 ,
皮革椅上的黄铜钉数量逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] .
and the increasing bulk of papers on the tables .
和 这 增加 大部分 的 文件 在 这 表格 .
桌上的文件越来越多。

[hɪə(r)] , [ˈni:əli] [θri:] [j'iəz] - [flaɪt] [hæd; həd] [θɪnd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Here , nearly three years ' flight had thinned the one and swelled the other ,
这里 , 几乎 三 年 - 航班 有 变薄 这 一 和 肿胀 这 其他 ,
在这里, 近三年的飞行使前者变薄, 后者变厚。

[saɪns] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:tʃəd] ; [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][kəns(ə)'teɪf(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
since the breakfast in the orchard ; when they sat together in consultation at night .
自从 这 早餐 在 这 果园 ; 什么时候 他们 卫星 一起 在 咨询 在 夜晚 .
自从在果园里吃过早餐后; 晚上他们坐在一起商议的时候。

[nɒt] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][mən][ɒv; əv] ['θɜ:ti] , [ɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Not alone ; but , with a man of thirty , or about that time of life ,
不是 独自的 ; 但 , 和 一个 男人 的 三十 , 或者 关于 那 时间 的 生活 ,
并非独自一人; 而是与一位三十岁左右, 或正值三十岁左右的男子,

['neglɪdʒəntli] [drest] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hæɡəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [wel] - [meɪd] , [wel] -
negligently dressed , and somewhat haggard in the face , but well - made , well -
疏忽地 穿着 , 和 有些 枯槁 在 这 脸 , 但 出色地 - 制成 , 出色地 -
[ə'taɪəd] , [ænd; ənd] [wel] - ['lʊkɪŋ] ,
attired , and well - looking ,
穿着 , 和 出色地 - 寻找 ,

衣着随意, 面容略显憔悴, 但整体做工精良, 衣着得体, 相貌英俊。

[hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ɑ:mtʃeə(r)] [ɒv; əv] [stet] , [wɪð] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
who sat in the armchair of state , with one hand in his breast ,
WHO 卫星 在 这 扶手椅 的 状态 , 和 一 手 在 他的 胸部 ,
他坐在国事椅上, 一只手放在胸前,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'feɪld] [heə(r)] , [ˈpɒndəɪɪŋ] ['mu:dlɪ] .
and the other in his dishevelled hair , pondering moodily .
和 这 其他 在 他的 蓬头垢面 头发 , 沉思 情绪低落地 .
另一个则头发蓬乱, 若有所思。

['mesəz] . - [ænd; ənd] [krægz] [sæt] ['ɒpəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] [desk] .
Messrs . Snitchey and Craggs sat opposite each other at a neighbouring desk .
先生们 . - 和 克拉格斯 卫星 对面的 每个 其他 在 一个 邻接 桌子 .
斯尼奇先生和克拉格斯先生隔桌而坐。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpru:f] ['bɒksɪz] , [ʌn'pædlə:kt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] , [wɒz; wəz][ə'pɒn][aɪ 'ti:] ;
One of the fireproof boxes , unpadlocked and opened , was upon it ;
一 的 这 防火 盒子 , 未上锁 和 打开 , 曾是 之上 它 ;
其中一个防火箱被打开, 没有上锁, 就放在上面;

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [leɪ] [stru:n] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
a part of its contents lay strewn upon the table ,
一个 部分 的 它是 内容 躺 散落的 之上 这 桌子 ,
部分物品散落在桌子上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][ðen][ɪn][kɔ:s][ɒv; əv][ˈpɑ:sɪŋ][θru:] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
and the rest was then in course of passing through the hands of Mr .
和 这 休息 曾是 然后 在 课程 的 通过 通过 这 双手 的 先生 .
- ;
Snitchey ;
- ;

其余部分则正在经手斯尼奇先生手中；

[hu:] [brɔ:t] [aɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkænd(ə)], [ˈdɒkjumənt][baɪ][ˈdɒkjumənt] ; [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpeɪpə(r)]
who brought it to the candle , document by document ; looked at every paper
WHO 带来 它 到 这 蜡烛 , 文档 经过 文档 ; 看起来 在 每一个 纸
[ˈsɪŋɡli] ,
singly ,
单独 ,

他把文件一份份带到蜡烛前，逐一查看了每一份文件。

[æz; əz][hi:; hi] [prəˈdju:st] [aɪˈti:] ; [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd][ˈhændɪd][aɪˈti:] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [krægz] ;
as he produced it ; shook his head , and handed it to Mr . Craggs ;
作为 他 生产 它 ; 摇晃 他的 头 , 和 递交 它 到 先生 . 克拉格斯 ;

他拿出那份文件，摇了摇头，然后递给了克拉格斯先生；

[hu:] [lʊkt] [aɪˈti:] [ˈəʊvə(r)][ˈɔ:lsəʊ] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd][leɪd][aɪˈti:] [daʊn] .
who looked it over also , shook his head , and laid it down .
WHO 看起来 它 超过 还 , 摇晃 他的 头 , 和 铺设 它 向下 .

他也看了看，摇了摇头，然后把它放下了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðei] [wɒd] [stɒp] , [ænd; ʌnd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ˈkɒnsət] , [lʊk] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]
Sometimes , they would stop , and shaking their heads in concert , look towards the
有时 , 他们 会 停止 , 和 摇晃 他们的 头部 在 音乐会 , 看 向 这
[æbˈstræktɪd] [ˈklaɪənt] .
abstracted client .
摘要 客户 .

有时，他们会停下来，齐声摇头，看向神情恍惚的客户。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈwɔ:dn] , [ɪˈskwaɪə(r)] ,
And the name on the box being Michael Warden , Esquire ,
和 这 姓名 在 这 盒子 存在 迈克尔 典狱长 , 《时尚先生》 ,

盒子上的名字是迈克尔·沃登先生。

[wi:; wi] [meɪ] [kənˈklu:ɪd] [frɒm; frəm] [ði:z] [ˈpremɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɒks][wɜ:(r); wə(r)]
we may conclude from these premises that the name and the box were
我们 可能 结束 从 这些 前提 那 这 姓名 和 这 盒子 是

[bəʊθ][hɪz; ɪz] ,
both his ,
两个都 他的 ,

由此我们可以得出结论，名字和盒子都是他的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈwɔ:dn] , [ɪˈskwaɪə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
and that the affairs of Michael Warden , Esquire , were in a bad way .
和 那 这 事务 的 迈克尔 典狱长 , 《时尚先生》 , 是 在 一个 坏的 方式 .

迈克尔·沃登先生的事务处理得很糟糕。

- [ðæts] [ɔ:l] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈtɜ:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st][ˈpeɪpə(r)] .
' That's all , ' said Mr . Snitchey , turning up the last paper .
- 那就是 全部 , - 说 先生 . - , 转弯 向上 这 最后的 纸 .

“就这些了，”斯尼奇先生说着，翻开了最后一张报纸。

- [ˈri:əli] [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [rɪˈsɔ:s] .
' Really there's no other resource .
- 真的 有 不 其他 资源 .

“真的没有其他资源了。”

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [rɪˈsɔːs] . -
No other resource . -
不 其他 资源 . -

没有其他资源。

- [ɔːl] [lɒst] , [spent] , [ˈweɪstɪd] , [pɔːnd] , [ˈbɒrəʊd] , [ænd; ənd][səʊld] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði][ˈklaɪənt] ,
' All lost , spent , wasted , pawned , borrowed , and sold , eh ? ' said the client ,
- 全部 丢失的 , 花费 , 浪费 , 典当 , 借来的 , 和 卖 , 嗯 ? - 说 这 客户 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

“全都丢了、花光了、浪费了、典当了、借了、卖掉了，是吗？”客户抬起头说道。

- [ɔːl] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] . -
' All , ' returned Mr . Snitchey .
- 全部 , - 返回 先生 . -

“全部，”斯尼奇先生回答道。

- [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -
' Nothing else to be done , you say ? ' .
- 没有什么 别的 到 是 完毕 , 你 说 ? -

“你说，没有别的办法了吗？ ”

- [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
' Nothing at all .
- 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

- [ðə; ði][ˈklaɪənt][bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ænd; ənd] [ˈpɒndə] [əˈgen] .
' The client bit his nails , and pondered again .
- 这 客户 少量 他的 指甲 , 和 沉思 再次 .

客户咬着指甲，再次陷入沉思。

- [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈpɜːsənəli] [seɪf] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
' And I am not even personally safe in England ?
- 和 我 是 不是 甚至 亲自 安全的 在 英格兰 ?

“即使在英国，我的人身安全也不安全吗？ ”

[juː; jʊ][həʊld][tuː; tə] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? -
You hold to that , do you ? ' .
你 抓住 到 那 , 做 你 ? -

你坚持这个观点，是吗？

- [ɪn][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪələnd] , - [rɪˈplaɪd]
' In no part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland , ' replied
- 在 不 部分 的 这 团结的 王国 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 , - 回复
[ˈmɪstə(r)] . -
Mr . Snitchey .
先生 . -

“在大不列颠及爱尔兰联合王国的任何地区都没有，”斯尼奇先生回答道。

- [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈprɒdɪɡ(ə)l] [sʌn] [wɪð] [nəʊ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] , [nəʊ] [swaɪn] [tuː; tə] [kiːp] ,
' A mere prodigal son with no father to go back to , no swine to keep ,
- 一个 仅仅 浪子 儿子 和 不 父亲 到 去 后退 到 , 不 猪 到 保持 ,
“一个浪子，没有父亲可以回去，也没有猪可以养。”

[ænd; ənd][nəʊ] [hʌks] [tuː; tə] [ˈeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
and no husks to share with them ?
和 不 谷壳 到 分享 和 他们 ?

没有谷壳可以分给他们吗？

[eɪ] ? - [pə'sju:ɪd] [ðə; ði] ['klaɪənt] , ['rɒkɪŋ] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Eh ? ' pursued the client , rocking one leg over the other ,
嗯 ? - 追击 这 客户 , 摇滚 一 腿 超过 这 其他 ,
“嗯？”客户追问道，一条腿搭在另一条腿上。

[ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and searching the ground with his eyes .
和 搜索 这 地面 和 他的 眼睛 :
他用目光扫视着地面。

['mɪstə(r)] . - [kɔ:f] ,
Mr . Snitchey coughed ,
先生 : - 咳嗽 ,
斯尼奇先生咳嗽了一声,
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpɪt] [ɪn] ['eni] ['fɪɡərətɪv]
as if to deprecate the being supposed to participate in any figurative
作为 如果 到 已弃用 这 存在 据称 到 参加 在 任何 比喻
[ɪlə'streɪf(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [pə'zɪf(ə)n] .
illustration of a legal position .
插图 的 一个 合法的 位置 :
仿佛要贬低那些本应参与任何法律立场象征性阐释的人。

['mɪstə(r)] . [krægz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Craggs , as if to express that it was a partnership view of the
先生 : 克拉格斯 , 作为 如果 到 表达 那 它 曾是 一个 合伙 看法 的 这
['sʌbdʒɪkt] , ['ɔ:lsəʊ] [kɔ:f] .
subject , also coughed .
主题 , 还 咳嗽 :
克拉格斯先生似乎也想表达他对这个问题的合议观点，于是也咳嗽了一声。

- ['ru:ɪnd] [æt; ət] ['θɜ:ti] !
' Ruined at thirty !
- 毁坏 在 三十 !
“三十岁就毁了！ ”

- [sed] [ðə; ði] ['klaɪənt] .
' said the client .
- 说 这 客户 :
客户说道。

- [həmʃ] ! -
' Humph ! ' !
- 哼 ! -
“哼！ ”

- [nɒt] ['ru:ɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] , - [rɪ'tɜ:nd] - .
' Not ruined , Mr . Warden , ' returned Snitchey .
- 不是 毁坏 , 先生 : 典狱长 , - 返回 - :
“没毁，典狱长先生，”斯尼奇回答道。

- [nɒt] [səʊ][bəəd][æz; əz] [ðæt] .
' Not so bad as that .
- 不是 所以 坏的 作为 那 :
“没那么糟糕。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
You have done a good deal towards it , I must say , but you are not
你 有 完毕 一个 好的 交易 向 它 , 我 必须 说 , 但 你 是 不是
['ru:ɪnd] .
ruined .
毁坏 :
我必须说，你为此做了很多努力，但你并没有因此而破产。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːsɪŋ] — -
A little nursing — '
一个 小的 护理 — -

稍微护理一下——

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] , - [sed] [ðə; ði][ˈklaɪənt] .
' A little Devil , ' said the client .
- 一个 小的 魔鬼 , - 说 这 客户 .

“真是个小恶魔,”客户说道。

- [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [sed] - , - [wɪl] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [pʊv; əv] [snʌf] ?
' Mr . Craggs , ' said Snitchey , ' will you oblige me with a pinch of snuff ?
- 先生 . 克拉格斯 , - 说 - , - 将要 你 必须 我 和 一个 捏 的 鼻烟 ?

“克拉格斯先生,”斯尼奇说,“您能给我一小撮鼻烟吗?”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您, 先生。

- [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)] [ˈlɔɪə(r)] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [greɪt] [əˈpærənt] [ˈreɪlɪ]
' As the imperturbable lawyer applied it to his nose with great apparent relish
- 作为 这 沉着冷静 律师 应用 它 到 他的 鼻子 和 伟大的 明显 尽情享受
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [əbˈzɔːp(ə)n] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,
and a perfect absorption of his attention in the proceeding ,
和 一个 完美的 吸收 的 他的 注意力 在 这 进行中 ,

“当这位沉着冷静的律师兴致勃勃地将它涂抹在鼻子上, 并全神贯注于庭审过程中时……”

[ðə; ði][ˈklaɪənt] [ˈgrædʒuəli] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] :
the client gradually broke into a smile , and , looking up , said :
这 客户 逐步地 打破 进入 一个 微笑 , 和 , 寻找 向上 , 说 :

客户渐渐露出笑容, 抬起头说道:

- [juː; jʊ] [tɔːk] [pʊv; əv] [ˈnɜːsɪŋ] .
' You talk of nursing .
- 你 讲话 的 护理 .

你谈到护理。

[haʊ] [lɒŋ] [ˈnɜːsɪŋ] ? -
How long nursing ? '
如何 长的 护理 ? -

哺乳期有多长?

- [haʊ] [lɒŋ] [ˈnɜːsɪŋ] ? - [rɪˈpiːtɪd] - , [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
' How long nursing ? ' repeated Snitchey , dusting the snuff from his fingers ,
- 如何 长的 护理 ? - 重复 - , 除尘 这 鼻烟 从 他的 手指 ,

“哺乳期还有多久?”斯尼奇一边掸掉手指上的鼻烟灰, 一边重复道。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and making a slow calculation in his mind .
和 制作 一个 慢的 计算 在 他的 头脑 .

他在心中缓慢地进行着计算。

- [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪˈsteɪt] , [sɜː(r)] ? [ɪn] [gʊd] [hændz] ?
' For your involved estate , sir ? In good hands ?
- 为了 你的 涉及 财产 , 先生 ? 在 好的 双手 ?

“先生, 您名下的遗产有妥善照管吗?”

[es] . [ænd; ənd][sɪː] . - [es] , [seɪ] ?
S . and C . ' s , say ?
S . 和 C . - s , 说 ?

比如说, S 和 C 的?

[sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] . -
Six or seven years . -
六 或者 七 年 . -

六七年。

- [tuː; tə] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] !
To starve for six or seven years !
- 到 饿死 为了 六 或者 七 年 !

“挨饿六七年！”

- [sed] [ðə; ði][ˈklaɪənt] [wɪð] [ə; ei][ˈfretf(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
said the client with a fretful laugh , and an impatient change of his
- 说 这 客户 和 一个 烦躁 笑 , 和 一个 不耐烦 改变 的 他的
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“客户焦躁地笑了笑，不耐烦地改变了姿势。”

- [tuː; tə] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] , - [sed] - , - [wɒd]
To starve for six or seven years , Mr . Warden , ' said Snitchey , ' would
- 到 饿死 为了 六 或者 七 年 , 先生 . 典狱长 , - 说 - , - 会
[biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈkɒmən] [ɪnˈdiːd] .
be very uncommon indeed .
是 非常 罕见 的确 .

“沃登先生，挨饿六七年，”斯尼奇说，“确实非常罕见。”

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈsteɪt] [baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [jɔːˈself] , [ðə; ði] [waɪl] .
You might get another estate by showing yourself , the while .
你 可能 得到 其他 财产 经过 显示 你自己 , 这 尽管 .

在此期间，你或许可以通过亲自出面获得另一处房产。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][dɒʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][aɪ ˈtiː] — [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [self] [ænd; ənd] [krægz]
But , we don't think you could do it — speaking for Self and Craggs
— [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [dɒʊnt][ədˈvaɪz][aɪ ˈtiː] . -
— **and consequently don't advise it** . '
— 和 最后 不 建议 它 . -

但是，我们——代表塞尔夫和克拉格斯——认为你做不到，因此不建议你这样做。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ədˈvaɪz] ? -
What do you advise ? '
- 什么 做 你 建议 ? -

你有什么建议？

- [ˈnɜːsɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , - [rɪˈpiːtɪd] - .
Nursing , I say , ' repeated Snitchey .
- 护理 , 我 说 , - 重复 - .

“我说，是护理，”斯尼奇重复道。

- [sʌm; səm] [fjuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈnɜːsɪŋ] [baɪ][self] [ænd; ənd] [krægz] [wɒd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] .
Some few years of nursing by Self and Craggs would bring it round .
- 一些 很少 年 的 护理 经过 自己 和 克拉格斯 会 带来 它 圆形的 .

“塞尔夫和克拉格斯再花几年时间做护理工作，事情就会好转。”

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] , [ænd; ənd][həʊld] [tɜːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]
But to enable us to make terms , and hold terms , and you to keep
[tɜːmz] ,
terms ,
条款 ,

但为了使我们能够达成协议并遵守协议，也为了使你们能够履行协议，

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] ； [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] ．
you must go away ； you must live abroad ．
你 必须 去 离开 ； 你 必须 居住 国外 ；

你必须离开；你必须去国外生活。

[æz; əz][tuː; tə] [stɑː'veɪ](ə)n] ， [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'ʊə(r)] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [tuː; tə] [stɑːv]
As to starvation ， we could ensure you some hundreds a - year to starve
作为 到 饥饿 ， 我们 可以 确保 你 一些 数百 一个 - 年 到 饿死
[ə'pɒn] ，
upon ，
之上 ；

至于挨饿，我们可以保证每年给你几百块钱让你饿死。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [ai][deə(r)] [seɪ] ， ['mɪstə(r)] ． ['wɔːdn] ． -
even in the beginning — I dare say ， Mr . Warden . '
甚至 在 这 开始 — 我 敢 说 ， 先生 ． 典狱长 ． -

即使在一开始——我敢说，沃登先生。

- ['hʌndrədz] ， - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] ．
' Hundreds ， ' said the client ．
- 数百 ， - 说 这 客户 ．

“数百个，”客户说。

- [ænd; ɛnd][ai][hæv; həv] [spɛnt] [θ'aʊzəndz] ！ -
' And I have spent thousands ！ '
- 和 我 有 花费 数千 ！ -

“我已经花了数千美元！”

- [ðæt] ， - [ri'tɔːt] ['mɪstə(r)] ． - ， ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən]
' That ， ' retorted Mr . Snitchey ， putting the papers slowly back into the cast - iron
- 那 ， - 反驳 先生 ． - ， 推杆 这 文件 缓慢地 后退 进入 这 投掷 - 铁
[bɒks] ，
box ，
盒子 ；

“那，”斯尼奇先生反驳道，一边慢慢地把文件放回铸铁盒子里。

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ．
' there is no doubt about ．
- 那里 是 不 怀疑 关于 ．

这一点毋庸置疑。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] — [baʊt] ， - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ， [æz; əz][hiː; hi] ['θɔːtfəli] [pə'sjuːd]
No doubt a — bout ， ' he repeated to himself ， as he thoughtfully pursued
不 怀疑 一个 — 回合 ， - 他 重复 到 他自己 ， 作为 他 深思熟虑 追击
[hɪz; ɪz] [pɒkju'peɪ](ə)n] ．
his occupation ．
他的 职业 ．

“毫无疑问，”他一边若有所思地做着自己的工作，一边对自己重复道。

[ðə; ði] ['bɪə(r)] ['veri] ['laɪkli] [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] ； [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz][draɪ] ， [fruːd] ，
The lawyer very likely knew his man ； at any rate his dry ， shrewd ；
这 律师 非常 可能 知道 他的 男人 ； 在 任何 速度 他的 干燥 ， 精明 ，

这位律师很可能认识他要找的人；无论如何，他那冷峻、精明的.....

['wɪmzɪk(ə)l] ['mænə(r)] ， [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['klaɪənts] ['muːdi] [steɪt] ，
whimsical manner ， had a favourable influence on the client's moody state ；
异想天开 方式 ， 有 一个 有利 影响 在 这 客户的 情绪化 状态 ，
他那异想天开的态度，对客户阴郁的情绪产生了积极的影响。

[ænd; ɛnd] [dɪ'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [friː] [ænd; ɛnd] [ʌnrɪ'zɜːvd] ．
and disposed him to be more free and unreserved ．
和 处置 他 到 是 更多的 自由的 和 毫无保留 ．

并使他变得更加自由奔放。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['klaɪənt] [nju:] [hɪz; ɪz] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'liːtɪd] [sʌt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
Or , perhaps the client knew his man , and had elicited such encouragement
或者 , 也许 这 客户 知道 他的 男人 , 和 有 引发的 这样的 鼓励
[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
as he had received ,
作为 他 有 已收到 ,
或者 , 也许 委托人 认识 这个人 , 并且 得到了 委托人 所 给予 的那种 鼓励。

[tuː; tə] ['rendə(r)] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'fensəbl] [ɪn]
to render some purpose he was about to disclose the more defensible in
到 使成为 一些 目的 他 曾是 关于 到 透露 这 更多的 可辩护的 在
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .
为了 达到 某种 目的 , 他 即将 揭露 的 真相 表面 上 看起来 更容易 辩解。

[grædʒuəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl] [əd'vaɪzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Gradually raising his head , he sat looking at his immovable adviser with a
逐步地 提高 他的 头 , 他 卫星 寻找 在 他的 不可移动的 顾问 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
他 缓缓 抬起 头 , 面带 微笑 地 看着 一 动 不 动 的 顾问。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] .
which presently broke into a laugh .
哪个 目前 打破 进入 一个 笑 .
随即 爆发 出 一 阵 笑声。

- [ɑːftə(r)] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['aɪən] - ['hedɪd] [frend] —
' After all , ' he said , ' my iron - headed friend —
- 后 全部 , - 他 说 , - 我的 铁 - 标题 朋友 —
“ 毕竟 , ” 他说 , “ 我那 铁石 心肠 的 朋友 —— ”

- ['mɪstə(r)] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .
' Mr . Snitchey pointed out his partner .
- 先生 . - 尖 出去 他的 伙伴 .
“ 斯尼奇 先生 指着 他的 搭档 说道。 ”

- [self] [ænd; ənd] — [ɪk'skjuːs] [em 'iː] — [krægz] . -
' Self and — excuse me — Craggs . '
- 自己 和 — 原谅 我 — 克拉格斯 . -
“ 塞尔夫 和 —— 抱歉 —— 克拉格斯。 ”

- [aɪ] [beg] ['mɪstə(r)] . - ['pɑːd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['klaɪənt] .
' I beg Mr . Craggs's pardon , ' said the client .
- 我 求 先生 . - 赦免 , - 说 这 客户 .
“ 请 克拉格斯 先生 原谅 , ” 委托人 说道。

- [ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] ['aɪən] - ['hedɪd] [frendz] , - [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
' After all , my iron - headed friends , ' he leaned forward in his chair ,
- 后 全部 , 我的 铁 - 标题 朋友们 , - 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,
“ 毕竟 , 我 那些 意志 坚定 的 朋友们 , ” 他 向前 倾身 , 身体 也 向前 倾 了 倾。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , - [juː; jʊ] [dɒʊnt] [nəʊ] [hɑːf] [maɪ] ['ruːɪn] [jet] .
and dropped his voice a little , ' you don't know half my ruin yet .
和 掉落 他的 嗓音 一个 小的 , - 你 不 知道 一半 我的 废墟 然而 .
他 压低 声音 说 : “ 你 还 不 知道 我 毁灭 的 一半。 ”

- ['mɪstə(r)] . - [stɒpt] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [hɪm] .
' Mr . Snitchey stopped and stared at him .
- 先生 . - 停止 和 凝视 在 他 .
斯尼奇 先生 停下 脚步 , 盯着 他 看。

[ˈmɪstə(r)] . [krægz] [ˈɔ:lsəʊ] [stɛəd] .
Mr Craggs also stared .
先生 克拉格斯 还 凝视 .

克拉格斯先生也盯着看。

- [ai][eɪ 'em] [nɒt] [ˈəʊnli] [di:p] [ɪn] [det] , - [sed] [ðə; ði] [ˈklaɪənt] , - [bʌt; bət] [ai][eɪ 'em] [di:p] [ɪn] — -
I am not only deep in debt , I said the client , but I am deep in — **I**
- 我 是 不是 仅有的 深的 在 债务 , - 说 这 客户 , - 但 我 是 深的 在 — -
“我不但负债累累,”客户说,“而且我还深陷——”

- [nɒt] [ɪn] [lʌv] ! - [kraɪd] - .
Not in love ! I cried Snitchey .
- 不是 在 爱 ! - 哭 - .

“才不是恋爱呢!”斯尼奇喊道。

- [jes] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈklaɪənt] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
Yes ! I said the client , falling back in his chair ,
- 是的 ! - 说 这 客户 , 坠落 后退 在 他的 椅子 ,

“是的!”客户说着,向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [sə'veɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
and surveying the Firm with his hands in his pockets .
和 测量 这 公司 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插兜,环顾着公司。

- [di:p] [ɪn] [lʌv] . -
Deep in love . '
- 深的 在 爱 . -

“深深地爱着。”

- [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [æŋ; ən] [eə'res; 'eərəs] , [sɜ:(r)] ? - [sed] - .
And not with an heiress , sir ? I said Snitchey .
- 和 不是 和 一个 女继承人 , 先生 ? - 说 - .

“难道不是和一位女继承人结婚吗,先生?”斯尼奇说道。

- [nɒt] [wɪð] [æŋ; ən] [eə'res; 'eərəs] . -
Not with an heiress . '
- 不是 和 一个 女继承人 . -

“不是和女继承人。”

- [nɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ? -
Nor a rich lady ? '
- 也不 一个 富有的 女士 ? -

“也不是一位富家女?”

- [nɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [pʊ; əv] — [ɪk'sept] [ɪn] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['merɪt] . -
Nor a rich lady that I know of — except in beauty and merit . '
- 也不 一个 富有的 女士 那 我 知道 的 — 除了 在 美丽 和 优点 . -

“据我所知,没有哪个富婆除了美貌和才华之外,其他方面都很富有。”

- [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] ['leɪdi] , [aɪ] [trʌst] ? - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [wɪð] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
A single lady , I trust ? I said Mr Snitchey , with great expression .
- 一个 单身的 女士 , 我 相信 ? - 说 先生 . - , 和 伟大的 表达 .

“我相信是一位单身女士吧?”斯尼奇先生表情夸张地说道。

- [ˈsɜ:t(ə)nli] . -
Certainly . '
- 当然 . -

‘当然。’

- [ɪts] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [dɔ:'təz] ? - [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [skwer]
' **It's not one of Dr** . **Jeddler's daughters ? ' said Snitchey , suddenly squaring**
- 它是 不是 一 的 博士 : - 女儿们 ? - 说 - , 突然 平方
[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his elbows on his knees ,
他的 肘部 在 他的 膝盖 ,
“她不是杰德勒医生的女儿吗？”斯尼奇说着，突然将手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɑ:d] .
and advancing his face at least a yard .
和 前进 他的 脸 在 至少 一个 院子 .
并将脸向前推进了至少一码。

- [jes] ! - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **Yes ! ' returned the client .**
- 是的 ! - 返回 这 客户 :
“是的！”客户回答道。

- [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] ['dɔ:tə(r)] ? - [sed] - .
' **Not his younger daughter ? ' said Snitchey .**
- 不是 他的 年轻 女儿 ? - 说 - :
“不是他的小女儿吗？”斯尼奇问道。

- [jes] ! - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **Yes ! ' returned the client .**
- 是的 ! - 返回 这 客户 :
“是的！”客户回答道。

- ['mɪstə(r)] . [krægz] , - [sed] - , [mʌt] [rɪ'li:vɪd] , - [wɪl] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'i: [wɪð] [ə'hʌðə(r)]
' **Mr . Craggs , ' said Snitchey , much relieved , ' will you oblige me with another**
- 先生 : 克拉格斯 , - 说 - , 很多 松了口气 , - 将要 你 必须 我 和 其他
[pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ?
pinch of snuff ?
捏 的 鼻烟 ?
“克拉格斯先生,”斯尼奇松了口气说,“您能再给我一小撮鼻烟吗?”

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !
谢谢你!

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][dɒʊnt]['sɪgnɪfaɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] ; [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜ:(r)] , [ʃi:z]
I am happy to say it don't signify , Mr . Warden ; she's engaged , sir , she's
我 是 快乐的 到 说 它 不 表示 , 先生 : 典狱长 ; 她是 已订婚的 , 先生 , 她是
[brɪ'spəʊk] .
bespoke .
定制 .
我很高兴地告诉大家,这并不意味着什么,沃登先生;她已经订婚了,先生,她是定制的。

[maɪ]['pɑ:tnə(r)][kæn; kən] [kə'ɒbəreɪt] [em 'i:] .
My partner can corroborate me .
我的 伙伴 能 证实 我 :
我的伴侣可以证实我的说法。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][fækt] . -
We know the fact . ' .
我们 知道 这 事实 : -
我们知道事实。

- [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][fækt] , - [rɪ'pi:tɪd] [krægz] .
' **We know the fact , ' repeated Craggs .**
- 我们 知道 这 事实 , - 重复 克拉格斯 :
“我们知道事实,”克拉格斯重复道。

- [waɪ] , [səʊ][duː; də][aɪ] [pə'hæps] , - [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði]['klaɪənt]['kwaɪətli] .
' **Why** , **so** **do** **I** **perhaps** , ' **returned** **the** **client** **quietly** .
- 为什么 , 所以 做 我 也许 , - 返回 这 客户 悄悄 .

“或许我也是吧。”客户平静地回答道。

- [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !
' **What** **of** **that** !
- 什么 的 那 !

那又怎样！

[ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
Are **you** **men** **of** **the** **world** , **and** **did** **you** **never** **hear** **of** **a** **woman**
是 你 男人 的 这 世界 , 和 做过 你 绝不 听到 的 一个 女士
[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ? -
changing **her** **mind** ? '
变化 她 头脑 ? -

你们这些见多识广的男人，难道没听说过女人会改变主意吗？

- [ðeə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] ['æk(ə)nɪz][fɔ:(r); fə(r)] [bri:tʃ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - , - [brɔ:tʃ]
' **There** **certainly** **have** **been** **actions** **for** **breach** , ' **said** **Mr** . **Snitchey** , ' **brought**
- 那里 当然 有 到过 行动 为了 违反 , - 说 先生 . - , - 带来
[ə'genst] [bəuθ] ['spɪnstə(r)] [ænd; ənd] ['wɪdəʊz] ,
against **both** **spinsters** **and** **widows** ,
反对 两个都 老处女 和 寡妇 ,

“确实存在针对未婚女性和寡妇提起的违约诉讼，”斯尼奇先生说， “

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] — -
but , **in** **the** **majority** **of** **cases** — '
但 , 在 这 多数 的 案例 — -

但是，在大多数情况下——

- [keɪsɪz] ! - [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['klaɪənt] , [ɪm'peɪʃntli] .
' **Cases** ! ' **interposed** **the** **client** , **impatiently** .
- 案例 ! - 插入 这 客户 , 不耐烦地 .

“案子！”客户不耐烦地插话道。

- [daʊnt] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'iː][ɒv; əv][keɪsɪz] .
' **Don't** **talk** **to** **me** **of** **cases** .
- 不 讲话 到 我 的 案例 .

不要跟我谈案子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['presɪdənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] ['vɒlju:m] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:]
The **general** **precedent** **is** **in** **a** **much** **larger** **volume** **than** **any** **of** **your** **law**
这 一般的 先例 是 在 一个 很多 更大的 体积 比 任何 的 你的 法律
[bʊks] .
books .
图书 .

相关判例汇编比你们任何一本法律书籍都要厚得多。

[brɪ'saɪdɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]
Besides , **do** **you** **think** **I** **have** **lived** **six** **weeks** **in** **the** **Doctor's** **house** **for**
除了 , 做 你 思考 我 有 居住地 六 周 在 这 医生的 房子 为了
[ˈnʌθɪŋ] ? -
nothing ? '
没有什么 ? -

再说，你以为我在医生家住了六个星期是白白浪费时间吗？

- [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , - [əb'zɜ:vɪd] ['mɪstə(r)] . - , ['greɪvlɪ] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
' **I think** , **sir** , ' **observed** **Mr** . **Snitchey** , **gravely** **addressing** **himself** **to** **his**
- 我 思考 , 先生 , - 观察到 先生 : - , 严重地 解决 他自己 到 他的
['pɑ:tnə(r)] ,
partner ,
伙伴 ,

“我想，先生，”斯尼奇先生严肃地对他的合伙人说道。

- [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [skreɪps] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:rdənz] ['hɔ:sɪz] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm][ɪntu:][æt; ət][wʌn]
' **that** **of** **all** **the** **scrapes** **Mr** . **Warden's** **horses** **have** **brought** **him** **into** **at** **one**
- 那 的 全部 这 刮伤 先生 : 典狱长的 马匹 有 带来 他 进入 在 一
[taɪm][ænd; ænd] [ə'hʌðə(r)] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪtɪ] ['nju:mərəs] ,
time **and** **another** — **and** **they** **have** **been** **pretty** **numerous** ,
时间 和 其他 — 和 他们 有 到过 漂亮的 很多的 ,

“沃登先生的马匹曾多次给他带来麻烦——而且这些麻烦还真不少——

[ænd; ænd] ['prɪtɪ] [ɪk'spensɪv] , [æz; əz] [nʌn] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] ,
and **pretty** **expensive** , **as** **none** **know** **better** **than** **himself** , **and** **you** ,
和 漂亮的 昂贵的 , 作为 没有任何 知道 更好的 比 他自己 , 和 你 ,

而且价格不菲，因为没有人比他自己更清楚这一点，你也一样。

[ænd; ænd][aɪ] — [ðə; ðɪ] [wɜ:st] [skreɪp] [meɪ] [tɜ:n] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪf] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
and **I** — **the** **worst** **scrape** **may** **turn** **out** **to** **be** , **if** **he** **talks** **in** **this** **way** ,
和 我 — 这 最差 刮 可能 转动 出去 到 是 , 如果 他 会谈 在 这 方式 ,
而我——如果他继续这样说话，最糟糕的后果可能就是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)

第3/6页

[ðɪs] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [bi:n] [left] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] ,
this having ever been left by one of them at the Doctor's garden wall ,
这 拥有 曾经 到过 左边 经过 一 的 他们 在 这 医生的 花园 墙 ,
这是他们中的某个人留在医生花园墙边的。

[wɪð] [θri:] ['brəʊkən][rɪbz] , [ə; eɪ] [snæpt] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [nəʊz] [haʊ] ['meni]
with three broken ribs , a snapped collar - bone , and the Lord knows how many
和 三 破碎的 肋骨 , 一个 啪啪 衣领 - 骨 , 和 这 主 知道 如何 许多
[ˈbruːzɪz] .
bruises .
瘀伤 .

他断了三根肋骨，锁骨断裂，身上还有数不清的瘀伤。

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
We didn't think so much of it ,
我们 没有 思考 所以 很多 的 它 ,
我们当时没想那么多。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ŋju:] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wel] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz]
at the time when we knew he was going on well under the Doctor's hands
在 这 时间 什么时候 我们 知道 他 曾是 去 在 出色地 在下面 这 医生的 双手
[ænd; ənd] [ru:f] ;
and roof ;
和 屋顶 ;

当时我们知道，在医生的照顾和庇护下，他的情况一切顺利；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] [bæd] [naʊ] , [sɜ:(r)] .
but it looks bad now , sir .
但 它 看起来 坏的 现在 , 先生 .
但现在情况看起来很糟糕，先生。

[bæd] ?
Bad ?
坏的 ?

坏的？

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [bæd] .
It looks very bad .
它 看起来 非常 坏的 .

情况非常糟糕。

['dɒktə(r)] - [tu:] — [ˈaʊə(r)][ˈklaɪənt] , ['mɪstə(r)] . [krægz] . -
Doctor Jeddler too — our client , Mr . Craggs . '
医生 - 也 — 我们的 客户 , 先生 . 克拉格斯 . -

杰德勒医生也是——我们的客户克拉格斯先生。

- ['mɪstə(r)] . ['ælfrið] ['hi:θfi:ld] [tu:] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈklaɪənt] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed] [krægz] .
' **Mr . Alfred Heathfield too — a sort of client , Mr . Snitchey , ' said Craggs .**
- 先生 . 阿尔弗雷德 希思菲尔德 也 — 一个 种类 的 客户 , 先生 . - , - 说 克拉格斯 .

“还有阿尔弗雷德·希思菲尔德先生——也算是我的客户，斯尼奇先生，”克拉格斯说道。

- ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l] ['wɔ:dn] [tu:] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈklaɪənt] , - [sed] [ðə; ði] ['keələs] ['vɪzɪtə(r)] ,
' **Mr . Michael Warden too , a kind of client , ' said the careless visitor** ,
- 先生 . 迈克尔 典狱长 也 , 一个 种类 的 客户 , - 说 这 粗心 游客 ,

“迈克尔·沃登先生也是，算是我的客户吧。”这位粗心的访客说道。

- [ænd; ənd][nəʊ][bæd][wʌn][ˈaɪðə(r)] : [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ten][ɔ:(r)] [twelv] [ˈiəz] .
- **and no bad one either : having played the fool for ten or twelve years .**
- 和 不 坏的 一 任何一个 : 拥有 玩 这 傻子 为了 十 或者 十二 年 :
“而且也不算差：扮演傻瓜十年或十二年。”

[haʊ'veə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmaɪk(ə)] [ˈwɔ:dn] [hæz; həz] [səʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][əʊts] [naʊ] — [ðeəz; ðəz][ðeə(r)][krɒp]
However , Mr . Michael Warden has sown his wild oats now — there's their crop
然而 , 先生 : 迈克尔 典狱长 有 播种 他的 荒野 燕麦 现在 — 有 他们的 庄稼
, [ɪn] [ðæt] [bɒks] ;
, in that box ;
, 在 那 盒子 ;
然而, 迈克尔·沃登先生现在已经放纵自己了——这就是他们的成果, 就在那个箱子里;

[ænd; ənd][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][bi:; bi] [waɪz] .
and he means to repent and be wise .
和 他 方法 到 悔改 和 是 明智的 .
他打算悔改, 变得明智。

[ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][aɪ 'ti:], [ˈmɪstə(r)] . [ˈmaɪk(ə)] [ˈwɔ:dn] [mi:nz] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] , [tu:; tə]
And in proof of it , Mr . Michael Warden means , if he can , to
和 在 证明 的 它 , 先生 : 迈克尔 典狱长 方法 , 如果 他 能 , 到
[ˈmæri] [ˈmɛəriən] ,
marry Marion ,
结婚 玛丽昂 ,
为了证明这一点, 迈克尔·沃登先生打算, 如果可以的话, 娶玛丽昂为妻。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'wei] [wɪð] [hɪm] . -
the Doctor's lovely daughter , and to carry her away with him . '
这 医生的 迷人的 女儿 , 和 到 携带 她 离开 和 他 . -
“博士可爱的女儿, 他要把她带走。”

- [ˈri:əli] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [brɪ'gæn] .
- **Really , Mr . Craggs , ' Snitchey began .**
- 真的 , 先生 : 克拉格斯 , - 开始 .
“真的吗, 克拉格斯先生?”斯尼奇开口道。

- [ˈri:əli] , [ˈmɪstə(r)] . , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [krægz] , [ˈpɑ:tnə] [bəuθ] , - [sed] [ðə; ði][ˈklaɪənt] ,
' Really , Mr . Snitchey , and Mr . Craggs , partners both , ' said the client ,
- 真的 , 先生 : , 和 先生 : 克拉格斯 , 合作伙伴 两个都 , - 说 这 客户 ,
[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ;
interrupting him ;
打断 他 ;
“真的吗, 斯尼奇先生和克拉格斯先生, 他们都是合伙人,”客户打断他说道;

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈklaɪənts] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˈeɪ'em]
' you know your duty to your clients , and you know well enough , I am
- 你 知道 你的 责任 到 你的 客户 , 和 你 知道 出色地 足够的 , 我 是
[ʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,
“您知道您对客户的责任, 而且我相信您也很清楚这一点。”

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] ,
that it is no part of it to interfere in a mere love affair ,
那 它 是 不 部分 的 它 到 干扰 在 一个 仅仅 爱 事务 ,
干涉一段普通的恋爱关系并非其职责所在。

[wɪtʃ] [aɪ][ˈeɪ'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
which I am obliged to confide to you .
哪个 我 是 有义务 到 信任 到 你 .
我不得不向你透露这件事。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈkæəri][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi][ɒf] , [wɪˈðəʊt][hɜː(r); hə(r)][əʊn][kən'sent] .
I am not going to carry the young lady off , without her own consent .
我 是 不是 去 到 携带 这 年轻的 女士 离开 , 没有 她 自己的 同意 .
未经她本人同意, 我不会把这位年轻女士带走。

[ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][ˈɪli:g(ə)] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There's nothing illegal in it .
有 没有什么 非法的 在 它 .
这其中没有任何违法之处。

[aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . - [ˈbʊzəm][frend] .
I never was Mr . Heathfield's bosom friend .
我 绝不 曾是 先生 . 怀 朋友 .
我从来都不是希思菲尔德先生的知己。

[aɪ][ˈvaɪələɪt][nəʊ][ˈkɒnfɪdəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
I violate no confidence of his .
我 违反 不 信心 的 他的 .
我没有辜负他的信任。

[aɪ][lʌv][weə(r)][hiː; hi][lʌvz] , [ænd; ənd][aɪ][miːn][tuː; tə][wɪn][weə(r)][hiː; hi][wʊd][wɪn] , [ɪf][aɪ][kæn; kən]
I love where he loves , and I mean to win where he would win , if I can
我 爱 在哪里 他 爱 , 和 我 意思是 到 赢 在哪里 他 会 赢 , 如果 我 能
. -
. -
. -
. -
我喜欢他喜欢的地方, 如果可以的话, 我一定要在他喜欢的地方赢。

- [hiː; hi][kænt] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [sed] - , [ˈeɪdəntli][ˈæŋkjəs][ænd; ənd][dɪsˈkʌmfɪtɪd] .
' He can't , Mr . Craggs , ' said Snitchey , evidently anxious and discomfited .
- 他 不能 , 先生 . 克拉格斯 , - 说 - , 显然 焦虑的 和 不安 .
“他做不到, 克拉格斯先生,”斯尼奇说道, 显然很焦虑也很不安。

- [hiː; hi][kænt][duː; də][aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
' He can't do it , sir :
- 他 不能 做 它 , 先生 .
“他做不到, 先生。”

[ʃiː; ʃɪ][dəʊts][ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈælfɪrɪd] . -
She dotes on Mr . Alfred .
她 点 在 先生 . 阿尔弗雷德 . -
她非常疼爱阿尔弗雷德先生。

- [dʌz][ʃiː; ʃɪ] ? - [rɪˈtɜːnd][ðə; ði][ˈklaɪənt] .
' Does she ? ' returned the client .
- 做 她 ? - 返回 这 客户 .
“她真的吗? ”客户反问道。

- [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , [ʃiː; ʃɪ][dəʊts][ɒn][hɪm] , [sɜː(r)] , - [pəˈsɪstɪd] - .
' Mr . Craggs , she dotes on him , sir , ' persisted Snitchey .
- 先生 . 克拉格斯 , 她 点 在 他 , 先生 , - 持续 - .
“克拉格斯先生, 她非常疼爱他, 先生,”斯尼奇坚持道。

- [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][sɪks][wiːks] , [sʌm; səm][fjuː][mʌnθs][əˈgəʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɒktəz][ˈhaʊs][fɔː(r); fə(r)]
' I didn't live six weeks , some few months ago , in the Doctor's house for
- 我 没有 居住 六 周 , 一些 很少 几个月 前 , 在 这 医生的 房子 为了
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;
“几个月前, 我在医生家住了六个星期, 这可不是白白发生的;

[ænd; ʌnd][ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [su:n] , - [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]['klaɪənt] .

and I doubted that soon , ' observed the client .
和 我 怀疑 那 很快 , - 观察到 这 客户 .

“我对此表示怀疑,”客户说道。

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['dəʊtɪd][ɒn][hɪm] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ;
' She would have doted on him , if her sister could have brought it about ;
- 她 会 有 宠溺 在 他 , 如果 她 姐姐 可以 有 带来 它 关于 ;

“如果她姐姐能促成此事, 她一定会非常疼爱他;

[bʌt; bət][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

but I watched them .
但 我 观看 他们 .

但我看了。

[ˈmeəriən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ə'lu:ʒ(ə)n]
Marion avoided his name , avoided the subject : shrunk from the least allusion

玛丽昂 避免 他的 姓名 , 避免 这 主题 : 缩小 从 这 至少 典故

[tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [dɪ'stres] . -

to it , with evident distress . '
到 它 , 和 明显 痛苦 . -

玛丽昂刻意回避他的名字, 回避这个话题: 只要有人稍稍提及他, 她就会明显感到痛苦和不安。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

' Why should she , Mr . Craggs , you know ?

- 为什么 应该 她 , 先生 . 克拉格斯 , 你 知道 ?

“她为什么要这么做呢, 克拉格斯先生, 你知道的? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] , [sɜ:(r)] ? - [ɪn'kwaɪə] - .

Why should she , sir ? ' inquired Snitchey .

为什么 应该 她 , 先生 ? - 询问 - .

“她为什么要这么做, 先生?”斯尼奇问道。

- [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈlaɪkli] [ˈri:z(ə)nz] , - [sed] [ðə; ði]
' I don't know why she should , though there are many likely reasons , ' said the

- 我 不 知道 为什么 她 应该 , 尽管 那里 是 许多 可能 原因 , - 说 这
[ˈklaɪənt] ,
client ,
客户 ,

“我不知道她为什么要这样做, 虽然可能有很多原因,”客户说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ænd; ʌnd] [pə'pleksəti] [ɪk'sprest] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪ] ,
smiling at the attention and perplexity expressed in Mr . Snitchey's shining eye ,

微笑 在 这 注意力 和 困惑 表达 在 先生 . - 灼灼 眼睛 ,

斯尼奇先生眼中闪烁着专注和困惑的光芒, 他不禁露出微笑。

[ænd; ʌnd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃəs] [wei] [ɒv; əv] ['kæriŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n , [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ]
and at his cautious way of carrying on the conversation , and making

和 在 他的 谨慎 方式 的 携带 在 这 对话 , 和 制作
[hɪm'self] [ɪn'fɔ:md] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
himself informed upon the subject ;

他自己 知情的 之上 这 主题 ;

以及他谨慎的谈话方式, 还有他主动了解谈话内容的态度;

- [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

' but I know she does .

- 但 我 知道 她 做 .

但我知道她确实有这个能力。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn] ,
She was very young when she made the engagement — if it may be called one ,
她 曾是 非常 年轻的 什么时候 她 制成 这 订婚 — 如果 它 可能 是 称为 — ,
她订婚时年纪很小——如果那可以称之为订婚的话。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ˈi:v(ə)n][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][hæz; həz] [ri'pent] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [pə'hæps] .
I am not even sure of that — and has repented of it , perhaps .
我 是 不是 甚至 当然 的 那 — 和 有 悔改 的 它 , 也许 .
我甚至都不确定——或许我已经为此后悔了。

[pə'hæps] — [aɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['fɒpi] [θɪŋ] [tu:: tə][seɪ] ,
Perhaps — it seems a foppish thing to say ,
也许 — 它 似乎 一个 纨绔子弟 事物 到 说 ,
或许——这么说似乎有点娘娘腔——

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ][doʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] — [ʃi:: ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
but upon my soul I don't mean it in that light — she may have fallen in love with
但 之上 我的 灵魂 我 不 意思是 它 在 那 光 — 她 可能 有 倒下 在 爱 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
但我发誓，我的意思并非如此——她或许已经爱上我了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . -
as I have fallen in love with her . ' -
作为 我 有 倒下 在 爱 和 她 . -
因为我已经爱上了她。

- [hi:: hi] , [hi:: hi] !
' He , he !
- 他 , 他 !
“嘿嘿！ ”

[ˈmɪstə(r)] . [ælfɾɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪfeləʊ] [tu:] , [ju:: jʊ][rɪ'membə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [sed]
Mr . Alfred , her old playfellow too , you remember , Mr . Craggs , ' said
先生 . 阿尔弗雷德 , 她 老的 玩伴 也 , 你 记住 , 先生 . 克拉格斯 , - 说
- ,
Snitchey ,
- ,
“阿尔弗雷德先生，她以前的玩伴，你还记得吧，克拉格斯先生？”斯尼奇说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [lɑ:f] ; - [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ! -
with a disconcerted laugh ; ' knew her almost from a baby ! ' -
和 一个 不安 笑 ; - 知道 她 几乎 从 一个 婴儿 ! -
他尴尬地笑了笑：“我几乎从她还是婴儿的时候就认识她了！ ”

- [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [meɪ] [bi:: bi][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,
' Which makes it the more probable that she may be tired of his idea ,
- 哪个 制作 它 这 更多的 可能 那 她 可能 是 疲劳的 的 他的 主意 ,
“这说明她很可能已经厌倦了他的主意。”

- [ˈkɑ:mli] [pə'sju:d] [ðə; ði][ˈklaɪənt] ,
' calmly pursued the client ,
- 平静地 追击 这 客户 ,
冷静地追赶客户，

- [ænd; ənd][nɒt] [ɪndɪ'spəʊzd] [tu:: tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:ə] [wʌn][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [ˈlʌvə(r)] ,
' and not indisposed to exchange it for the newer one of another lover ,
- 和 不是 不适 到 交换 它 为了 这 较新的 一 的 其他 情人 ,
而且不介意把它换成另一个情人的新款，

[hu:] [ˈprez(ə)nts] [hɪm'self] ([ɔ:(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔ:s]) [ˈʌndə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ;
who presents himself (or is presented by his horse) under romantic circumstances ;
WHO 礼物 他自己 (或者 是 呈现 经过 他的 马) 在下面 浪漫的 情况 ;
在浪漫的氛围中出现（或由他的马出现）的人；

[hæz; həz][ðə; ði][nɒt] [ʌn'feɪvərəbl] [ˌrepju'teɪ](ə)n — [wið] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜ:ɪ] — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd]
has the not unfavourable reputation — with a country girl — of having lived
有 这 不是 不利 名声 — 和 一个 国家 女孩 — 的 拥有 居住地
[ˈθɔ:tləsli] [ænd; ənd] ['geɪli] ,
thoughtlessly and gaily ,
不经思考地 和 兴高采烈地 ;
在一位乡村姑娘眼中, 他过着无忧无虑、快乐无忧的生活, 这并非一个坏名声。

[wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [hɑ:m] [tu:; tə] ['enɪbədi] ; [ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)]
without doing much harm to anybody ; and who , for his youth and figure
没有 正在做 很多 伤害 到 任何人 ; 和 WHO , 为了 他的 青年 和 数字
,
,
,
没有对任何人造成太大伤害; 而且, 就他的年轻和身材而言,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] — [ðɪs] [meɪ] [si:m] ['fɒpiʃ] [ə'gen] ,
and so forth — this may seem foppish again ,
和 所以 前进 — 这 可能 似乎 纨绔子弟 再次 ;
诸如此类——这可能又显得有些浮夸了。

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ][doʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] — [maɪt] [pə'hæps] [pɑ:s] ['mʌstə(r)][ɪn][ə; eɪ]
but upon my soul I don't mean it in that light — might perhaps pass muster in a
但 之上 我的 灵魂 我 不 意思是 它 在 那 光 — 可能 也许 经过 鼓起 在 一个
[kraʊd] [wið] ['mɪstə(r)] . [ˈælfɾɪd] [hɪm'self] .
crowd with Mr . Alfred himself .
人群 和 先生 . 阿尔弗雷德 他自己 .
但我发誓, 我的意思并非如此——或许在人群中, 我还能勉强和阿尔弗雷德先生相提并论。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [geɪn'seɪɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [klɔ:z] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - ,
' There was no gainsaying the last clause , certainly ; and Mr . Snitchey ,
- 那里 曾是 不 反驳 这 最后的 条款 , 当然 ; 和 先生 . - ,
[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [θɔ:t] [səʊ] .
glancing at him , thought so .
瞥了一眼 在 他 , 想法 所以 .
“最后那句话无可辩驳; 斯尼奇先生瞥了他一眼, 也这么认为。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['keələsənəs] [ɒv; əv]
There was something naturally graceful and pleasant in the very carelessness of
那里 曾是 某物 自然 优美 和 令人愉快的 在 这 非常 疏忽 的
[hɪz; ɪz][eə(r)] .
his air .
他的 空气 .
他那漫不经心的神态中, 有一种浑然天成的优雅和令人愉悦的气质。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [sədʒest] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] ,
It seemed to suggest , of his comely face and well - knit figure ,
它 似乎 到 建议 , 的 他的 漂亮 脸 和 出色地 - 针织 数字 ,
他俊朗的面容和匀称的身材似乎暗示着:

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtli] ['betə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] : [ænd; ənd] [ðæt] ,
that they might be greatly better if he chose : and that ,
那 他们 可能 是 非常 更好的 如果 他 选择 : 和 那 ,
如果他愿意, 情况可能会好得多: 而且,

[wʌns] [raʊzd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɜ:nɪst] ([bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['ɜ:nɪst] [jet]) ,
once roused and made earnest (but he never had been earnest yet) ,
一次 唤醒 和 制成 认真 (但 他 绝不 有 到过 认真 然而) ,
一旦被唤醒并变得认真起来 (但他之前从未认真过),

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][fʊl] [pʊ; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpɜ:pəs] .

he could be full of fire and purpose .
他 可以 是 满的 的 火 和 目的 .

他可能充满热情和目标。

- [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔ:t] [pʊ; əv] [ˈlɪbəti:n] , - [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈru:d] [ˈlɔɪə(r)] ,

' A dangerous sort of libertine , ' thought the shrewd lawyer ,
- 一个 危险的 种类 的 放荡不羁的 , - 想法 这 精明 律师 ,

“真是个危险的放荡不羁之徒,”精明的律师心想。

- [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [spɑ:k] [hi:; hi] [ˈwɒnts] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [aɪz] . -

' to seem to catch the spark he wants , from a young lady's eyes . '
- 到 似乎 到 抓住 这 火花 他 想要 , 从 一个 年轻的 女士的 眼睛 . -

“似乎想从一位年轻女士的眼中捕捉到他渴望的火花。”

- [naʊ] , [əbˈzɜ:v] , - , - [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] ,

' Now , observe , Snitchey , ' he continued , rising and taking him by the button ,
- 现在 , 观察 , - , - 他 持续 , 上升 和 采取 他 经过 这 按钮 ,

“现在, 看着, 告密者,”他一边说着, 一边站起身, 抓住他的纽扣。

- [ænd; ənd] [krægz] , - [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ˈɔ:lsəʊ] ,

' and Craggs , ' taking him by the button also ,
- 和 克拉格斯 , - 采取 他 经过 这 按钮 还 ,

“还有克拉格斯,”他也抓住了按钮,

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][ˈpɑ:tnə(r)][ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [pʊ; əv] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [maɪt] [ɪˈveɪd] [hɪm] .

and placing one partner on either side of him , so that neither might evade him .
和 放置 一 伙伴 在 任何一个 边 的 他 , 所以 那 两者都不 可能 逃避 他 .

并安排一个同伴在他左右两边, 使两人都无法逃脱他的追捕。

- [aɪ][dʊʊnt][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ədˈvaɪs] .

' I don't ask you for any advice .
- 我 不 问 你 为了 任何 建议 .

我没有向你征求任何建议。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [kwaɪt] [əˈlu:f] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ˈpɑ:tɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] ,

You are right to keep quite aloof from all parties in such a matter ,
你 是 正确的 到 保持 相当 超然 从 全部 各方 在 这样的 一个 事情 ,

在这种事情上, 你与各方保持相当的距离是正确的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [greɪv] [men] [laɪk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪntəˈfɪə(r)] , [ɒn] [ˈeni] [saɪd] .

which is not one in which grave men like you could interfere , on any side .
哪个 是 不是 一 在 哪个 严重 男人 喜欢 你 可以 干扰 , 在 任何 边 .

这件事, 像你这样严肃的人, 无论站在哪一边, 都不应该插手。

[aɪ][eɪˈem] [ˈbriːfli] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈvju:] [ɪn][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:dz] , [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I am briefly going to review in half - a - dozen words , my position and
我 是 简要地 去 到 审查 在 一半 - 一个 - 打 字 , 我的 位置 和

[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

我将用寥寥数语简要回顾一下我的立场和意图。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [li:v] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] ,

and then I shall leave it to you to do the best for me ,
和 然后 我 将 离开 它 到 你 到 做 这 最好的 为了 我 ,

然后, 我会把一切都交给你, 尽你所能为我做到最好。

[ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætəz] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] : [ˈsi:ɪŋ] , [ðæt] ,

in money matters , that you can : seeing , that ,
在 钱 事情 , 那 你 能 : 看到 , 那 ,

在金钱方面, 你可以这样理解: 看到这一点,

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'veɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɔ:tə(r)] ([æz; əz][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] ,
if I run away with the Doctor's beautiful daughter (as I hope to do ,
如果 我 跑步 离开 和 这 医生的 美丽的 女儿 (作为 我 希望 到 做 ,
如果我带着博士美丽的女儿私奔（正如我希望的那样），

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['ɪnfluəns]) , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
and to become another man under her bright influence) , **it will be** ,
和 到 变得 其他 男人 在下面 她 明亮的 影响) , 它 将要 是 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,
(并在她的光辉影响下变成另一个人)，至少目前是这样。

[mɔː(r)] ['tʃɑːdʒəbl] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'veɪ] [ə'ləʊn] .
more chargeable than running away alone .
更多的 收费 比 跑步 离开 独自的 .
比独自逃跑更可控。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [suːn] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [laɪf] . -
But I shall soon make all that up in an altered life . -
但 我 将 很快 制作 全部 那 向上 在 一个 已修改 生活 . -
但我很快就会在新的生活中弥补这一切。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bətə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [mɪstə(r)] . [krægz] ? - [sed] - ,
I think it will be better not to hear this , Mr . Craggs ? I said Snitchey ,
- 我 思考 它 将要 是 更好的 不是 到 听到 这 , 先生 . 克拉格斯 ? - 说 - ,
“克拉格斯先生，我想最好还是别听这些吧？”斯尼奇说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['klaɪənt] .
looking at him across the client .
寻找 在 他 穿过 这 客户 .
从客户那边看着他。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [krægz] . — [bəʊθ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
I think not , I said Craggs . — Both listened attentively .
- 我 思考 不是 , - 说 克拉格斯 . — 两个都 听着 认真地 .
“我不这么认为，”克拉格斯说。——两人都认真地听着。

- [wel] ! [juː; jʊ] ['nɪdnt] [hɪə(r)][aɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðeə(r)]['klaɪənt] .
Well ! You needn't hear it , I replied their client .
- 出色地 ! 你 不必 听到 它 , - 回复 他们的 客户 .
“好吧！你不必听，”他们的客户回答道。

- [aɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] , [haʊ'veə(r)] .
I'll mention it , however .
- 患病的 提到 它 , 然而 .
“不过，我会提一下这件事。”

[aɪ][daʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['dɒktəz] [kən'sent] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɒdnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] .
I don't mean to ask the Doctor's consent , because he wouldn't give it me .
我 不 意思是 到 问 这 医生的 同意 , 因为 他 不会 给 它 我 .
我无意征求医生的同意，因为他不会同意的。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ] [rɒŋ] [ɔː(r)] [hɑːm] ,
But I mean to do the Doctor no wrong or harm ,
但 我 意思是 到 做 这 医生 不 错误的 或者 伤害 ,
但我无意冒犯或伤害医生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪflz] ,
because (besides there being nothing serious in such trifles ,
因为 (除了 那里 存在 没有什么 严肃的 在 这样的 琐事 ,
因为（除了这些小事本身没什么大不了的之外，

[æz; əz][hiː; hi] [sez]) [ai][həʊp][tuː; tə] ['reskjuː][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [maɪ]['mɛəriən] , [frəm; frəm] [wɒt] [ai] [siː] — [ai]
as he says) I hope to rescue his child , my Marion , from what I see — I
作为 他 说道) 我 希望 到 救援 他的 孩子 , 我的 玛丽昂 , 从 什么 我 看 — 我
[nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [dred] ,
know — she dreads ,
知道 — 她 脏辫 ,

正如他所说, 我希望能够把他的孩子, 我的玛丽昂, 从我所看到——我知道——她所恐惧的环境中拯救出来。

[ænd; ənd] ['kɒntəm,pleɪt] [wɪð] ['mɪzəri] : [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][lʌvə(r)] .

and contemplates with misery : that is , the return of this old lover .
和 沉思 和 苦难 : 那 是 , 这 返回 的 这 老的 情人 .
他悲痛地想着: 那就是, 这位旧情人的回归。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [truː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dred] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

If anything in the world is true , it is true that she dreads his return .
如果 任何事物 在 这 世界 是 真的 , 它 是 真的 那 她 脏辫 他的 返回 .
如果说世间有什么是真理, 那就是她害怕他回来。

['həʊbədi] [ɪz] ['ɪndʒəd] [səʊ][faː(r)] .

Nobody is injured so far .
无人 是 受伤 所以 远的 .

目前尚无人受伤。

[ai][eɪ 'em][səʊ] ['hærid] [ænd; ənd] ['wʌrid] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ai] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] -
I am so harried and worried here just now , that I lead the life of a flying -
我 是 所以 疲惫不堪 和 担心 这里 只是 现在 , 那 我 带领 这 生活 的 一个 飞行 -
[fɪ] .
fish .
鱼 .

我现在心烦意乱, 焦虑不安, 就像一条飞鱼一样。

[ai] [skʌlk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [daːk] , [ai][eɪ 'em] [ʌt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

I skulk about in the dark , I am shut out of my own house ,
我 潜行 关于 在 这 黑暗的 , 我 是 关闭 出去 的 我的 自己的 房子 ,
我躲在黑暗中, 被锁在自己家门外。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ɒf] [maɪ] [əʊn] [graʊndz] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [graʊndz] ,
and warned off my own grounds ; but , that house , and those grounds ,
和 警告 离开 我的 自己的 理由 ; 但 , 那 房子 , 和 那些 理由 ,

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['eɪkə(r)] [br'saɪdz] ,
and many an acre besides ,
和 许多 一个 英亩 除了 ,

并警告他们远离我的土地; 但是, 那栋房子, 那片土地, 以及除此之外的许多英亩土地,

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ;
will come back to me one day , as you know and say ;
将要 来 后退 到 我 — 天 , 作为 你 知道 和 说 ;

总有一天它会回到我身边, 正如你所知所说;

[ænd; ənd]['mɛəriən] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [rɪtʃə] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊɪŋ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]
and Marion will probably be richer — on your showing , who are never
和 玛丽昂 将要 大概 是 更富有 — 在 你的 显示 , WHO 是 绝不

['sæŋgwɪn] — [ten] [j'iəz] [hens] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
sanguine — ten years hence as my wife ,
乐观 — 十 年 因此 作为 我的 妻子 ,

而根据你们这些向来悲观的人的预测, 十年后, 玛丽昂作为我的妻子, 可能会比现在更富有。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ˈælfɪd] [ˈhi:θfi:ld] , [hu:z] [rɪˈtɜ:n] [ʃi:; ʃi] [dred] ([rɪˈmembə(r)] [ðæt]
than as the wife of Alfred Heathfield , whose return she dreads (remember that) ,
比 作为 这 妻子 的 阿尔弗雷德·希思菲尔德 , 谁 返回 她 脏辫 (记住 那) ,
) ,
) ,
) ,

比起作为阿尔弗雷德·希思菲尔德的妻子，她更害怕他的归来（记住这一点）。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ɔ:(r)][ɪn] [ˈeni] [mæn] , [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [səˈpɑ:st] .

and in whom or in any man , my passion is not surpassed .
和 在 谁 或者 在 任何 男人 , 我的 热情 是 不是 超越 .

我对他的爱慕之情，在任何男人身上都无人能及。

[hu:] [ɪz] [ˈɪndʒəd] [jet] ?

Who is injured yet ?
WHO 是 受伤 然而 ?

目前谁受伤了？

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [keɪs] [θru:ˈaʊt] .

It is a fair case throughout .
它 是 一个 公平的 案件 自始至终 .

整个案件都相当公正。

[maɪ] [raɪt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪˈsaɪd] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvə(r)] ;

My right is as good as his , if she decide in my favour ;
我的 正确的 是 作为 好的 作为 他的 , 如果 她 决定 在 我的 偏爱 ;

如果她判我胜诉，我的权利和他的权利一样有效；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [raɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əˈləʊn] .

and I will try my right by her alone .
和 我 将要 尝试 我的 正确的 经过 她 独自的 .

我会独自一人向她伸张正义。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] .

You will like to know no more after this , and I will tell you no more .
你 将要 喜欢 到 知道 不 更多的 后 这 , 和 我 将要 告诉 你 不 更多的 .

此后你肯定不想知道更多，我也不会再告诉你更多了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ˈpɜ:pəs] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] .

Now you know my purpose , and wants .
现在 你 知道 我的 目的 , 和 想要 .

现在你知道我的目的和愿望了。

[wen] [mʌst; məst][aɪ] [li:v] [hɪə(r)] ? -

When must I leave here ? '
什么时候 必须 我 离开 这里 ? -

我什么时候必须离开这里？

- [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , - [sed] - .

' In a week , ' said Snitchey .
- 在 一个 星期 , - 说 - .

“一周后，”斯尼奇说。

- [ˈmɪstə(r)] . [krægz] ? -

' Mr . Craggs ? '
- 先生 . 克拉格斯 ? -

“克拉格斯先生？ ”

- [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [rɪˈspɒndɪd] [krægz] .

' In something less , I should say , ' responded Craggs .
- 在 某物 较少的 , 我 应该 说 , - 回应 克拉格斯 .

“应该说，穿得更少一些，”克拉格斯回答道。

- [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , - [sed] [ðə; ði][ˈklaɪənt] , [ˈɑ:ftə(r)] [əˈtentɪvli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz] .
' **In a month , ' said the client , after attentively watching the two faces .**
- 在 一个 月 , - 说 这 客户 , 后 认真地 观看 这 二 面孔 .
“一个月后,”客户仔细观察了两人的表情后说道。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
' **This day month .**
- 这 天 月 .

“本月这一天。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈθɜ:zdeɪ] .
To - day is Thursday .
到 - 天 是 周四 .

今天是星期四。

[səkˈsi:d] [ɔ:(r)][feɪl] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [aɪ][gəʊ] . -
Succeed or fail , on this day month I go . ' .
成功 或者 失败 , 在 这 天 月 我 去 . -

成败皆有可能, 今天就是我人生的这一天。

- [ɪts] [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ] [drɪleɪ] , - [sed] - ; - [mʌtʃ] [tu:] [lɒŋ] .
' **It's too long a delay , ' said Snitchey ; ' much too long .**
- 它是 也 长的 一个 延迟 , - 说 - ; - 很多 也 长的 .

“耽搁的时间太长了,”斯尼奇说; “实在太长了。”

[bʌt; bət] [let] [aɪ ˈti:][bi:; bi][səʊ] .
But let it be so .
但 让 它 是 所以 .

但愿如此吧。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪd] [hæv; həv][ˈstɪpjʊ:leɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] , - [hi:; hi] [mˈɜ:məd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
I thought he'd have stipulated for three , ' he murmured to himself .
我 想法 他会 有 规定的 为了 三 , - 他 低声说道 到 他自己 .

“我以为他会规定三个,”他喃喃自语道。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
' **Are you going ?**
- 是 你 去 ?

‘你要去吗?’

[gʊd] [naɪt] , [sɜ:(r)] ! -
Good night , sir ! ' .
好的 夜晚 , 先生 ! -

晚安, 先生!

- [gʊd] [naɪt] ! - [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈklaɪənt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:m] .
' **Good night ! ' returned the client , shaking hands with the Firm .**
- 好的 夜晚 ! - 返回 这 客户 , 摇晃 双手 和 这 公司 .

“晚安!”客户回应道, 并与公司握手。

- [jʊl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [jet] .
' **You'll live to see me making a good use of riches yet .**
- 你会 居住 到 看 我 制作 一个 好的 使用 的 财富 然而 .

“你还有时间看到我如何好好利用财富。”

[ˌhensˈfɔ:θ] [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈdestəni] [ɪz] , [ˈmɛəriən] ! -
Henceforth the star of my destiny is , Marion ! ' .
今后 这 星星 的 我的 命运 是 , 玛丽昂 ! -

从此以后, 我命运之星便是玛丽昂!

- [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [sɜ:(r)] , - [rɪˈplaɪd] - ; - [fɔ:(r); fə(r)][fi:; ji][ˈdaʊnt] [ˌfaɪn] [ðəə(r)] .
' **Take care of the stairs , sir , ' replied Snitchey ; ' for she don't shine there .**
- 拿 关心 的 这 楼梯 , 先生 , - 回复 - ; - 为了 她 不 闪耀 那里 .

“先生, 请您注意楼梯,”斯尼奇回答说, “因为她在那里不发光。”

[gʊd] [naɪt] ！ -
Good night ！ -
好的 夜晚 ！ -

晚安！ -

- [gʊd] [naɪt] ！
！ **Good night** ！
- 好的 夜晚 ！ -

‘晚安！

- [səʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈɒfɪs] - [ˈkænd(ə)ls] ,
‘ **So they both stood at the stair - head with a pair of office - candles** ,
- 所以 他们 两个都 站立 在 这 楼梯 - 头 和 一个 一对 的 办公室 - 蜡烛 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
watching him down .
观看 他 向下 .

于是，他们俩拿着两根办公蜡烛站在楼梯口，看着他往下走。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
When he had gone away , they stood looking at each other .
什么时候 他 有 已消失 离开 , 他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他走后，他们站在那里互相凝视着。

- [wɒt] [duː; də][juː; jə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] ? - [sed] .
‘ **What do you think of all this , Mr . Craggs ?** ‘ **said Snitchey** .
- 什么 做 你 思考 的 全部 这 , 先生 . 克拉格斯 ? - 说 - .

“克拉格斯先生，您对这一切有什么看法？”斯尼奇问道。

[ˈmɪstə(r)] . [krægz] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Craggs shook his head .
先生 . 克拉格斯 摇晃 他的 头 .

克拉格斯先生摇了摇头。

- [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊə(r)] [əˈpɪnjən] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [rɪˈliːs] [wɒz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
‘ **It was our opinion , on the day when that release was executed** ,
- 它 曾是 我们的 观点 , 在 这 天 什么时候 那 发布 曾是 执行 ,

“我们当时的观点是，在那次发布行动执行当天，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [peə(r)] ; [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , - [sed]
that there was something curious in the parting of that pair ; I recollect , ‘ **said**
那 那里 曾是 某物 好奇的 在 这 离别 的 那 一对 ; 我 追忆 , - 说
-
Snitchey .
- .

“我记得，那两个人的离别有些奇怪，”斯尼奇说道。

- [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] .
‘ **It was ,** ‘ **said Mr . Craggs** .
- 它 曾是 , - 说 先生 . 克拉格斯 .

“确实如此，”克拉格斯先生说。

- [pəˈhæps] [hiː; hi] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [ɔːltəˈgeðə(r)] , - [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] . , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
‘ **Perhaps he deceives himself altogether ,** ‘ **pursued Mr . Snitchey , locking up the**
- 也许 他 欺骗 他自己 共 , - 追击 先生 . - , 锁定 向上 这
[ˈfaɪəpruːf] [bɒks] ,
fireproof box ,
防火 盒子 ,

“或许他完全是在自欺欺人，”斯尼奇先生一边说着，一边锁上了防火箱。

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ; - [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] ,
and putting it away ; ‘ **or , if he don't** ,
和 推杆 它 离开 ; - 或者 , 如果 他 不 ,

然后把它收起来；或者，如果他不这样做，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ɒv; əv] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːfədi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] .
a little bit of fickleness and perfidy is not a miracle , Mr . Craggs .
一个 小的 少量 的 反复无常 和 背信弃义 是 不是 一个 奇迹 , 先生 : 克拉格斯 :
克拉格斯先生, 一点点反复无常和背信弃义并不算什么奇迹。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈprɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] [veri] [truː] .
And yet I thought that pretty face was very true .
和 然而 我 想法 那 漂亮的 脸 曾是 非常 真的 :
然而, 我觉得那张漂亮的脸蛋说得非常真实。

[aɪ] [θɔːt] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweðə(r)]
I thought , ' said Mr . Snitchey , putting on his great - coat (for the weather
我 想法 , - 说 先生 : - , 推杆 在 他的 伟大的 - 外套 (为了 这 天气
[wɒz; wəz] [veri] [kəʊld]) ,
was very cold) ,
曾是 非常 寒冷的) ,
“我想,”斯尼奇先生一边说着, 一边穿上他的大衣 (因为天气很冷)。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ˈsnʌfɪŋ] [aʊt] [wʌn][ˈkænd(ə)] ,
drawing on his gloves , and snuffing out one candle ,
绘画 在 他的 手套 , 和 吸鼻烟 出去 一 蜡烛 ,
他戴上手套, 吹灭了一根蜡烛。

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪˈzɒlvd]
' that I had even seen her character becoming stronger and more resolved
- 那 我 有 甚至 已见 她 特点 成为 更强 和 更多的 已解决
[ɒv; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 :
“我甚至发现她近来性格变得更加坚强、更加果断了。”

[mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] . -
More like her sister's . '
更多的 喜欢 她 姐妹 : -
更像她姐姐的。

- [ˈmɪsɪz] . [krægz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] , - [rɪˈtʜːnd] [krægz] .
' Mrs . Craggs was of the same opinion , ' returned Craggs .
- 太太 : 克拉格斯 曾是 的 这 相同的 观点 , - 返回 克拉格斯 :
“克拉格斯太太也持同样的观点,”克拉格斯回答道。

- [aɪˈd] [ˈriːəli] [gɪv] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][tuː; tə] - [naɪt] , - [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
' I'd really give a trifle to - night , ' observed Mr . Snitchey , who was a
- ID 真的 给 一个 琐事 到 - 夜晚 , - 观察到 先生 : - , WHO 曾是 一个
[gʊd] - [neiˌtʃəd] [mæn] ,
good - natured man ,
好的 - 自然 男人 ,
“我今晚真的会稍微关心一下,”性情温和的斯尼奇先生说道。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] [wɒz; wəz] [ˈrekənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] ; [bʌt; bət] ,
' if I could believe that Mr . Warden was reckoning without his host ; but ,
- 如果 我 可以 相信 那 先生 : 典狱长 曾是 清算 没有 他的 主持人 ; 但 ,
“如果我能相信沃登先生没有考虑到他的主人; 但是,

[laɪt] - [ˈhedɪd] , [kəˈprɪjəs] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbæləstɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
light - headed , capricious , and unballasted as he is ,
光 - 标题 , 任性 , 和 无压载 作为 他 是 ,
他性情轻浮、反复无常、缺乏稳定性,

[hiː; hi] [nəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)] ([hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,
he knows something of the world and its people (he ought to ,
他 知道 某物 的 这 世界 和 它是 人们 (他 应该 到 ,
他对这个世界和世界上的人们有所了解 (他应该了解,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] , [diə(r)] [ɪ'nʌf]) ; [ænd; ənd][ai][kænt] [kwɑːt]
for he has bought what he does know , dear enough) ; and I can't quite
为了 他 有 买 什么 他 做 知道 , 亲爱的 足够的) ; 和 我 不能 相当
[θɪŋk] [ðæt] .
think that .
思考 那 .

因为他已经用自己所知道的代价换来了) ; 而我却无法完全理解这一点。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] : [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [krægz] , [bʌt; bət]
We had better not interfere : we can do nothing , Mr . Craggs , but
我们 有 更好的 不是 干扰 : 我们 能 做 没有什么 , 先生 . 克拉格斯 , 但
[ki:p] ['kwaiət] . -
keep quiet . ' .
保持 安静的 . -

我们最好不要插手：克拉格斯先生，我们除了保持沉默之外什么也做不了。

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'tʊːnd] [krægz] .
' Nothing , ' returned Craggs .
- 没有什么 , - 返回 克拉格斯 .

“没什么，”克拉格斯回答道。

- ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪks] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌt] [θɪŋz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['feɪkɪŋ]
' Our friend the Doctor makes light of such things , ' said Mr . Snitchey , shaking
- 我们的 朋友 这 医生 制作 光 的 这样的 事物 , - 说 先生 . - , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“我们的朋友医生对这种事不以为然，”斯尼奇先生摇着头说。

- [ai][həʊp] [hiː; hi] ['meɪənt] [stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .
' I hope he mayn't stand in need of his philosophy .
- 我 希望 他 可能不会 站立 在 需要 的 他的 哲学 .

“我希望他永远不需要用到他的哲学理念。”

['aʊə(r)] [frend] ['ælfɪd] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , - [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
Our friend Alfred talks of the battle of life , ' he shook his head again ,
我们的 朋友 阿尔弗雷德 会谈 的 这 战斗 的 生活 , - 他 摇晃 他的 头 再次 ,
我们的朋友阿尔弗雷德谈到人生的挑战时，他又摇了摇头。

- [ai][həʊp] [hiː; hi] ['meɪənt] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
' I hope he mayn't be cut down early in the day .
- 我 希望 他 可能不会 是 切 向下 早期的 在 这 天 .

“我希望他不会在今天早些时候就被砍倒。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['mɪstə(r)] . [krægz] ?
Have you got your hat , Mr . Craggs ?
有 你 得到 你的 帽子 , 先生 . 克拉格斯 ?

克拉格斯先生，您的帽子带了吗？

[ai][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænd(ə)l] [aʊt] .
I am going to put the other candle out .
我 是 去 到 放 这 其他 蜡烛 出去 .

我要把另一根蜡烛熄灭。

- ['mɪstə(r)] . [krægz] [ri'plai] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , ['mɪstə(r)] . - [suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['ækʃ(ə)n]
' Mr . Craggs replying in the affirmative , Mr . Snitchey suited the action
- 先生 . 克拉格斯 回复 在 这 肯定 , 先生 . - 适合 这 行动
[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] ,
to the word ,
到 这 单词 ,

克拉格斯先生肯定地回答后，斯尼奇先生言行一致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [grəʊp] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊns(ə)] - ['tʃeɪmbə(r)] , [naʊ] [dɑ:k] [æz; əz][ðə; ði]
and they groped their way out of the council - chamber , now dark as the
和 他们 摸索 他们的 方式 出去 的 这 理事会 - 房间 , 现在 黑暗的 作为 这
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

他们摸索着走出了议事厅，此时的厅内和议事厅一样漆黑一片。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
or the law in general .
或者 这 法律 在 一般的 .

或者说，法律本身。

[maɪ] ['stɔ:ri] ['pɑ:sɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)] ['stʌdi] , [weə(r)] , [ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
My story passes to a quiet little study , where , on that same night ,
我的 故事 通过 到 一个 安静的 小的 学习 , 在哪里 , 在 那 相同的 夜晚 ,
我的故事转到一间安静的小书房，就在那里，当晚，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] [əʊld]['dɒktə(r)][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪf(ə)] ['faɪəsəɪd] .
the sisters and the hale old Doctor sat by a cheerful fireside .
这 姐妹 和 这 哈尔 老的 医生 卫星 经过 一个 快乐 炉边 .
姐妹俩和精神矍铄的老医生围坐在温暖的炉火旁。

[greɪs] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)] .
Grace was working at her needle .
优雅 曾是 在职的 在 她 针 .

格蕾丝正在做针线活。

[ˈmeəriən] [ri:d] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Marion read aloud from a book before her .
玛丽昂 读 大声 从 一个 书 前 她 .
玛丽昂大声朗读着面前的书。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sprɛd] [aʊt] [əˈpɒn]
The Doctor , in his dressing - gown and slippers , with his feet spread out upon
这 医生 , 在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 和 他的 脚 传播 出去 之上

[ðə; ði] [wɔ:m] [rʌg] ,
the warm rug ,
这 温暖的 小地毯 ,

医生穿着睡袍和拖鞋，双脚摊开在温暖的地毯上。

[li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn]
leaned back in his easy - chair , and listened to the book , and looked upon
倾斜 后退 在 他的 简单的 - 椅子 , 和 听着 到 这 书 , 和 看起来 之上
[hɪz; ɪz] [dɔ:təz] .
his daughters .
他的 女儿们 .

他向后靠在安乐椅上，一边听着书，一边看着他的女儿们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɒn] .
They were very beautiful to look upon .
他们 是 非常 美丽的 到 看 之上 .

它们看起来非常漂亮。

[tu:] ['betə(r)] ['feɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəsəɪd] , [ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪəsəɪd] [braɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] .
Two better faces for a fireside , never made a fireside bright and sacred .
二 更好的 面孔 为了 一个 炉边 , 绝不 制成 一个 炉边 明亮的 和 神圣 .

两张更适合围坐在炉火旁的脸庞，让炉火旁的气氛变得明亮而神圣。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ˈsɒfənd] [daʊn] [ɪn] [θriː]
Something of the difference between them had been softened down in three
某物的 这 不同之处 之间 他们 有 到过 软化 向下 在 三
[jˈiəz] - [taɪm] ;
years' time ;
年 - 时间 ;

三年后，他们之间的一些差异已经有所缓和；

[ænd; ənd] [enθrəʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː]
and enthroned upon the clear brow of the younger sister , looking through
和 登基 之上 这 清除 眉头 的 这 年轻 姐姐 , 寻找 通过
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

并高高地安放在妹妹清澈的额头上，透过她的眼睛凝视着，

[ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
and thrilling in her voice ,
和 惊险 在 她 嗓音 ,

她的声音令人心潮澎湃。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːnɪst] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðələs] [juːθ] [hæd; həd] [ˈraɪpən] [ɪn]
was the same earnest nature that her own motherless youth had ripened in
曾是 这 相同的 认真 自然 那 她 自己的 无母 青年 有 成熟的 在
[ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
the elder sister long ago .
这 长老 姐姐 长的 前 .

她身上有着和她自己从小失去母亲的姐姐一样的真诚天性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [əˈpiəd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈlʌvliə] [ænd; ənd] [wiːkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
But she still appeared at once the lovelier and weaker of the two ;
但 她 仍然 出现 在 一次 这 更可爱 和 较弱 的 这 二 ;

但她看起来仍然比两人中更美丽也更柔弱；

[stiːl] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [breɪst] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]
still seemed to rest her head upon her sister's breast , and put her
仍然 似乎 到 休息 她 头 之上 她 姐妹 胸部 , 和 放 她
[trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
trust in her ,
相信 在 她 ,

她似乎仍然把头靠在姐姐的胸前，并信任着她。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkaʊnsɪ] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪəns] .
and look into her eyes for counsel and reliance .
和 看 进入 她 眼睛 为了 法律顾问 和 依赖 .

并从她的眼睛里寻求建议和依靠。

[ðəʊz] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] , [səʊ][kɑːm] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] . -
Those loving eyes , so calm , serene , and cheerful , as of old . '
那些 爱 眼睛 , 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 作为 的 老的 . -

那双充满爱意的眼睛，像往常一样平静、安详、快乐。

“ [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , ”
“ **And being in her own home ,** ”
“ 和 存在 在 她 自己的 家 , ”

“而且是在她自己的家里，”

- [riːd] [ˈmeəriən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ; -
' read Marion , from the book ;'
- 读 玛丽昂 , 从 这 书 ; -

“读玛丽昂的话，摘自这本书;”

“ [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [meɪd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][dɪə(r)][baɪ] [ðɪːz] [rɪ'membərənsɪz] ,
“ her home made exquisitely dear by these remembrances ,
“ 她 家 制成 精美绝伦 亲爱的 经过 这些 回忆 ,
“ 这些回忆让她的家变得格外珍贵。”

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl][pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm]
she now began to know that the great trial of her heart must soon come
她 现在 开始 到 知道 那 这 伟大的 审判 的 她 心 必须 很快 来
[ɒn] ,
on ,
在 ,
她现在开始明白，她内心即将面临一场巨大的考验。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .
and could not be delayed .
和 可以 不是 是 延迟 .
刻不容缓。

[əʊ] [həʊm] , [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmfətə(r)] [ænd; ʌnd] [frend] [wen] [ˈʌðə(r)z] [fɔːl] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [huːm] ,
O Home , our comforter and friend when others fall away , to part with whom ,
哦 家 , 我们的 棉被 和 朋友 什么时候 其他的 落下 离开 , 到 部分 和 谁 ,
哦，家啊，当我们远离他人时，你是我们的安慰者和朋友，我们该如何与你分离？

[æt; ət] [ˈeni] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [greɪv] " - —
at any step between the cradle and the grave " ' —
在 任何 步 之间 这 摇篮 和 这 严重 " ' —
从摇篮到坟墓之间的任何一步”——

- [ˈmɛəriən] , [maɪ] [lʌv] ! - [sed] [greɪs] .
' Marion , my love ! ' said Grace .
- 玛丽昂 , 我的 爱 ! - 说 优雅 .
“玛丽昂，我的爱人！”格蕾丝说道。

- [waɪ] , [pʊs] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , - [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ?
' Why , Puss ! ' exclaimed her father , ' what's the matter ?
- 为什么 , 猫 ! - 惊呼 她 父亲 , - 是什么 这 事情 ?
“哎呀，猫咪！”她父亲惊呼道，“怎么了？”

- [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][hænd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
' She put her hand upon the hand her sister stretched towards her ,
- 她 放 她 手 之上 这 手 她 姐姐 拉伸 向 她 ,
[ænd; ʌnd] [riːd] [ɒn] ;
and read on ;
和 读 在 ;

她把手放在姐姐向她伸出的手上，继续读了下去；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [stɪl] [ˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ʌnd] [tremblɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə]
her voice still faltering and trembling , though she made an effort to
她 嗓音 仍然 摇摇欲坠 和 发抖 , 尽管 她 制成 一个 努力 到
[kə'mɑːnd] [aɪ 'tiː] [wen] [ðʌs] [ɪntə'rʌptɪd] . -
command it when thus interrupted . '
命令 它 什么时候 因此 中断 . -

她的声音依然颤抖不已，尽管在被打断时，她努力让自己的声音保持稳定。

“ [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [huːm] , [æt; ət] [ˈeni] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ɪz]
“ To part with whom , at any step between the cradle and the grave , is
“ 到 部分 和 谁 , 在 任何 步 之间 这 摇篮 和 这 严重 , 是
[ˈɔːlweɪz] [ˈsɒrəʊfl] .
always sorrowful .
总是 悲伤 .
“无论在摇篮到坟墓之间的任何阶段，与他/她分离总是令人悲伤的。

[əʊ] [həʊm] , [səʊ] [tru:] [tu:; tə][ju: 'es] , [səʊ][ˈɒf(ə)n] [slait] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,
O Home , so true to us , so often slighted in return ,
哦 家 , 所以 真的 到 我们 , 所以 经常 轻视 在 返回 ,
哦, 家, 你对我们如此忠诚, 却又常常被我们冷落。

[bi:; bi] ['li:niənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tɜ:n] [ə'wei] [frəm; frəm] [ði:] ,
be lenient to them that turn away from thee ,
是 宽容 到 他们 那 转动 离开 从 你 ,
要宽容那些背离你的人,

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [hɔ:nt] [ðeə(r)] ['ɜ:rɪŋ] ['fɒtsteps] [tu:] [rɪ'prəʊtʃfəli] !
and do not haunt their erring footsteps too reproachfully !
和 做 不是 出没 他们的 犯错 脚步声 也 责备地 !
不要过于严厉地责备他们犯错的脚步!

[let] [nəʊ][kaɪnd] [lʊks] , [nəʊ] [wel] - [rɪ'membəd] [smaɪlz] , [bi:; bi] [si:n] [ə'pɒn] [ðɑɪ] ['fæntəm] [feɪs] .
Let no kind looks , no well - remembered smiles , be seen upon thy phantom face .
让 不 种类 看起来 , 不 出色地 - 记得 微笑 , 是 已见 之上 你的 幻影 脸 .
愿你那虚幻的脸上, 不出现任何和善的眼神, 不出现任何令人难忘的微笑。

[let] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ['welkəm] , ['dʒent(ə)lnəs] , [fɔ:'beərəns] , [kɔ:di'æləti] , [ʃaɪn] [frəm; frəm]
Let no ray of affection , welcome , gentleness , forbearance , cordiality , shine from
让 不 射线 的 感情 , 欢迎 , 温柔 , 宽容 , 亲切 , 闪耀 从
[ðɑɪ] [waɪt] [hed] .
thy white head .
你的 白色的 头 .
愿你白发苍苍, 不见一丝爱意、欢迎、温柔、宽容、热情。

[let] [nəʊ][əʊld] ['lʌvɪŋ] [wɜ:d] , [ɔ:(r)] [təʊn] , [raɪz] [ʌp] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðɑɪ] [dɪ'zɜ:tə(r)] ;
Let no old loving word , or tone , rise up in judgment against thy deserter ;
让 不 老的 爱 单词 , 或者 语气 , 上升 向上 在 判断 反对 你的 逃兵 ;
不要让任何旧日的甜言蜜语或语气, 被用来审判你的逃兵;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [lʊk] ['hɑ:ʃli] [ænd; ənd] [sɪ'vriəli] , [du:; də] , [ɪn] ['mɜ:si] [tu:; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] !
but if thou canst look harshly and severely , do , in mercy to the Penitent !
但 如果 你 罐 看 严厉地 和 严重 , 做 , 在 怜悯 到 这 忏悔者 !
"
"
"

但是, 如果你能严厉地审视他, 那就这样做吧, 以示对忏悔者的怜悯!

- [diə(r)] ['mɛəriən] , [ri:d] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [greɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
' Dear Marion , read no more to - night , ' said Grace for she was weeping .
- 亲爱的 玛丽昂 , 读 不 更多的 到 - 夜晚 , - 说 优雅 为了 她 曾是 哭泣 .
“亲爱的玛丽昂, 今晚别再读了,”格蕾丝说着, 哭了起来。

- [aɪ] ['kænɒt] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
' I cannot , ' she replied , and closed the book .
- 我 不能 , - 她 回复 , 和 关闭 这 书 .
“我不能,”她回答道, 然后合上了书。

- [ðə; ði] [wɜ:dz] [si:m] [ɔ:l] [ɒn] ['faɪə(r)] !
' The words seem all on fire !
- 这 字 似乎 全部 在 火 !
“这些文字仿佛都燃烧着火焰! ”

- [ðə; ði] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
' The Doctor was amused at this ; and laughed as he patted her on
- 这 医生 曾是 觉得好笑 在 这 ; 和 笑了 作为 他 轻拍 她 在
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .
医生觉得这很有趣, 一边拍着她的头一边笑了。

- [wɒt] ！ [əʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] ！
' **What ! overcome by a story - book !**
- 什么 ！ 克服 经过 一个 故事 - 书 ！

什么！竟然被一本故事书迷住了！

- [sed] ['dɒktə(r)] -
' **said Doctor Jeddler .**
- 说 医生 -

杰德勒医生说道。

- [print] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] ！
' **Print and paper !**
- 打印 和 纸 ！

打印和纸张！

[wel] ， [wel] ， [ɪts] [ɔ:l] [wʌŋ] .
Well , well , it's all one .
出色地，出色地，它是全部 一 。

嗯，其实它们都是一体的。

[ɪts] [æz; əz][ˈræʃ(ə)nəl][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [print] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][æz; əz][ɒv; əv]
It's as rational to make a serious matter of print and paper as of
它是 作为 合理的 到 制作 一个 严肃的 事情 的 打印 和 纸 作为 的
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 。

认真对待印刷和纸张是和其他任何事情一样合理的。

[bʌt; bət] , [draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ， [lʌv] ， [draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .
But , dry your eyes , love , dry your eyes .
但 ， 干燥 你的 眼睛 ， 爱 ， 干燥 你的 眼睛 。

但是，亲爱的，擦干你的眼睛，擦干你的眼睛。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [hæz; həz][ɡɒt] [həʊm] [ə'gen] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I dare say the heroine has got home again long ago ,
我 敢 说 这 女英雄 有 得到 家 再次 长的 前 ，

我敢说女主角早就回家了。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] , [ə; eɪ] ['ri:əl] [həʊm] [ɪz] ['əʊnli][fɔ:(r)] [wɔ:lz]
and made it up all round — and if she hasn't , a real home is only four walls
和 制成 它 向上全部 圆形的 — 和 如果 她 还没有 ， 一个 真实的 家 是 仅有的 四 墙壁
;
;
;

她完全是凭空捏造的——如果她没有捏造，那么真正的家也只是四面墙而已；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wʌŋ] , [miə(r)][rægz][ænd; ənd] [ɪŋk] .
and a fictitious one , mere rags and ink .
和 一个 虚拟 — ， 仅仅 破布 和 墨水 。

以及一个虚构的，不过是些破布和墨水。

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ? -
What's the matter now ? '
是什么 这 事情 现在 ? -

现在又出什么事了？

- [ɪts] ['əʊnli][em 'i:] , ['mɪstə(r)] , - [sed] ['klemənsi] ， [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
' **It's only me , Mister , ' said Clemency , putting in her head at the door .**
- 它是 仅有的 我 ， 先生 ， - 说 宽恕 ， 推杆 在 她 头 在 这 门 。

“是我，先生，”克莱门西说着，把头探向门口。

- [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wið] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' And what's the matter with you ? ' said the Doctor .
- 和 是 什 么 这 事 情 和 你 ？ - 说 这 医 生 ；
“你怎么了？”医生问道。

- [əʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ent] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wið] [em ˈiː] , - [rɪˈtʃːnd] [ˈklemənsi] — [ænd; ənd]
' Oh , bless you , nothing an't the matter with me , ' returned Clemency — and
- 哦 , 保 佑 你 , 没 有 什 么 蚂 蚁 这 事 情 和 我 , - 返 回 宽 恕 — 和
[ˈtruːli] [tuː] ,
truly too ,
真的 也 ,
“哦，谢谢你，我没事，”克莱门西回答道——而且这话也是真的。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [səʊp] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gliːm] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ðə; ði]
to judge from her well - soaped face , in which there gleamed as usual the
到 法 官 从 她 出 色 地 - 肥 皂 脸 , 在 哪 个 那 里 闪 闪 发 光 作 为 通 常 这
[veri] [səʊl] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] ,
very soul of good - humour ,
非 常 灵 魂 的 好 的 - 幽 默 ,
从她那张洗得干干净净的脸上来看，一如既往地闪耀着和蔼可亲的笑容。

[wɪtʃ] , [ʌnˈgeɪnli] [æz; əz][fiː; ji][wɒz; wəz] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɑɪt] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .
which , ungainly as she was , made her quite engaging .
哪 个 , 笨 拙 的 作 为 她 曾 是 , 制 成 她 相 当 引 人 入 胜 .
尽管她举止笨拙，但这反而使她颇具魅力。

[əˈbreɪʒənz] [ɒn][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndəˈstʊd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
Abrasions on the elbows are not generally understood , it is true ,
擦 伤 在 这 肘 部 是 不 是 一 般 来 说 理 解 , 它 是 真 的 ,
肘部擦伤通常不为人所理解，的确如此。

[tuː; tə][reɪndʒ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [klaːs] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] [kɔːld] [ˈbjuːti] - [spɒts] .
to range within that class of personal charms called beauty - spots .
到 范 围 之 内 那 班 级 的 个 人 的 魅 力 称 为 美 丽 - 地 点 .
属于美人痣这类个人魅力范畴。

[bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)] , [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɑːmz] [tʃeɪft] [ɪn] [ðæt]
But , it is better , going through the world , to have the arms chafed in that
但 , 它 是 更 好 的 , 去 通 过 这 世 界 , 到 有 这 武 器 擦 伤 在 那
[ˈnæərəʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
narrow passage ,
狭 窄 的 通 道 ,
但是，在穿越世界的过程中，手臂在狭窄的通道里被磨破总比没有好。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtempə(r)] : [ænd; ənd] [klemənsiːz] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [həʊl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈbjuːtiz]
than the temper : and Clemency's was sound and whole as any beauty's
比 这 脾 气 : 和 宽 恕 曾 是 声 音 和 所 有 的 作 为 任 何 美 的
[ɪn][ðə; ði][lənd] .
in the land .
在 这 土 地 .
比脾气好多了：克莱门西的脾气好得令人难以置信，堪比世上任何一位美女。

- [ˈnʌθɪŋ] [ent] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wið] [em ˈiː] , - [sed] [ˈklemənsi] , [ˈentəɪŋ] , - [bʌt; bət] — [kʌm] [ə; eɪ]
' Nothing an't the matter with me , ' said Clemency , entering , ' but — come a
- 没 有 什 么 蚂 蚁 这 事 情 和 我 , - 说 宽 恕 , 进 入 , - 但 — 来 一 个
[ˈlɪt(ə)l][ˈkləʊzə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .
little closer , Mister .
小 的 更 近 , 先 生 .
“我没事，”克莱门西边说边走了进来，“但是——先生，请您再靠近一点。”

- [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɒnɪʃmənt] , [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
- **The Doctor , in some astonishment , complied with this invitation .**
- 这 医生 , 在 一些 惊讶 , 遵命 和 这 邀请 .

“医生有些惊讶，但还是接受了邀请。”

- [ju:; jʊ] [sed] [ai] [ˈwʌznt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ˈklemənsi] .
- **You said I wasn't to give you one before them , you know , ' said Clemency .**
- 你 说 我 不是 到 给 你 一 前 他们 , 你 知道 , - 说 宽恕 .

“你说过我不能在他们之前给你一个，你知道的，”克莱门西说。

[ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [maɪt] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
A novice in the family might have supposed , from her extraordinary
一个 新手 在 这 家庭 可能 有 据称 , 从 她 非凡的

[ˈəʊgl, ˈɔɡl][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪˈti:] ,
ogling as she said it ,
盯着看 作为 她 说 它 ,

家里一个不熟悉情况的人，可能会从她说话时那异乎寻常的眼神中猜到：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈræptʃə(r)][ɔ:(r)] [ˈektəsi] [wɪtʃ] [pəˈveɪd, pə-][hɜ:(r); hə(r)]
as well as from a singular rapture or ecstasy which pervaded her
作为 出色地 作为 从 一个 单数 狂喜 或者 狂喜 哪个 弥漫 她

[ˈelbəʊz] ,
elbows ,
肘部 ,

以及一种弥漫到她双肘的独特狂喜或陶醉感，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜ:ˈself] , [ðæt] - [wʌn] , - [ɪn][ɪts][məʊst] [ˈfeɪvərəb(ə)l]
as if she were embracing herself , that ' one , ' in its most favourable
作为 如果 她 是 拥抱 她自己 , 那 - 一 , - 在 它是 最多 有利

[ɪnˌtɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] ,
interpretation ,
解释 ,

仿佛她是在拥抱自己，拥抱那个“唯一者”，以最有利的解释来说，

[ment] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [səˈlu:t] .
meant a chaste salute .
意思是 一个 贞洁 礼炮 .

意为一种纯洁的敬礼。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself] [si:md] [əˈlɑ:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ; [bʌt; bət] [ˈkwɪkli]
Indeed the Doctor himself seemed alarmed , for the moment ; but quickly
的确 这 医生 他自己 似乎 惊慌 , 为了 这 片刻 ; 但 迅速地

[ˌriˈgeɪn, ri:-][hɜ:z; ɪz][kəmˈpəʊzə(r)] ,
regained his composure ,
恢复 他的 镇定 ,

事实上，医生本人似乎也一时惊慌，但很快就恢复了镇定。

[æz; əz] [ˈklemənsi] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈkɔ:s] [tu:; tə][bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)] [pˈɒkɪts] — [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð]
as Clemency , having had recourse to both her pockets — beginning with
作为 宽恕 , 拥有 有 追索权 到 两个都 她 口袋 — 开始 和

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
the right one ,
这 正确的 一 ,

作为克雷门西，她动用了自己两个口袋里的钱——先从右口袋开始，

[ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] ,
going away to the wrong one ,
去 离开 到 这 错误的 一 ,

去找错了人，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ə'gen] — [prə'dju:st] [ə; eɪ]['letə(r)][frəm; frəm]
and afterwards coming back to the right one again — produced a letter from
和 然后 未来 后退 到 这 正确的 一 再次 一 生产 一个 信 从
[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
the Post - office .
这 邮政 - 办公室 .

之后又回到正确的位置——拿出了一封邮局的信。

- ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][ɒn][ə; eɪ] ['erənd] , - [ʃi:; ʃɪ] ['tʃʌkl] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
' Britain was riding by on a errand , ' she chuckled , handing it to the Doctor ,
- 英国 曾是 骑术 经过 在 一个 差事 , - 她 轻笑 , 处理 它 到 这 医生 ,
“英国人是来办事的,”她笑着说, 然后把信递给了医生。

- [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][meɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
' and see the mail come in , and waited for it .
- 和 看 这 邮件 来 在 , 和 等待 为了 它 .
“看着邮件送来, 然后就等着。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
There's A . H . in the corner .
有 一个 . H . 在 这 角落 .
角落里AH。

['mɪstə(r)] . ['ælfərdz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] [həʊm] , [aɪ][bet] .
Mr . Alfred's on his journey home , I bet .
先生 . 阿尔弗雷德的 在 他的 旅行 家 , 我 赌注 .
我猜阿尔弗雷德先生正在回家的路上。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [spu:n] [ɪn][maɪ]['sɔ:sə(r)]
We shall have a wedding in the house — there was two spoons in my saucer
我们 将 有 一个 婚礼 在 这 房子 — 那里 曾是 二 勺子 在 我的 碟子
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .
我们将在家里举行婚礼——今天早上我的碟子里有两把勺子。

[əʊ] [lʌk] , [haʊ] [sləʊ] [hi:; hi]['əʊpənz][aɪ 'ti:] !
Oh Luck , how slow he opens it !
哦 运气 , 如何 慢的 他 打开 它 !
哦, Luck, 他打开得真慢!

- [ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'lɪvəd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sə'ɪləkwi] , ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɒn]
' All this she delivered , by way of soliloquy , gradually rising higher and higher on
- 全部 这 她 发表 , 经过 方式 的 独白 , 逐步地 上升 更高 和 更高 在
['tɪptəʊ] ,
tiptoe ,
脚尖 ,
她以独白的形式, 一步步踮起脚尖, 越说越高, 把这一切娓娓道来。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ŋju:z] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:kskru:] [ɒv; əv]
in her impatience to hear the news , and making a corkscrew of
在 她 不耐烦 到 听到 这 消息 , 和 制作 一个 开瓶器 的
[hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,
她急于听到消息, 一边把围裙卷成螺旋状,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
and a bottle of her mouth .
和 一个 瓶子 的 她 嘴 .
还有她嘴里的一瓶酒。

[æ̣t; ə̣t][lɑːst] , [əˈraɪvɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][ɒv; əv] [səˈspens] ,
At last , arriving at a climax of suspense ,
在 最后的 , 抵达 在 一个 高潮 的 悬念 ,
最终, 悬念达到了高潮,

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stiːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)] ,
and seeing the Doctor still engaged in the perusal of the letter ,
和 看到 这 医生 仍然 已订婚的 在 这 仔细阅读 的 这 信 ,
看到医生仍在仔细阅读那封信,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [flæt] [əˈpɒn][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hæ(r)]
she came down flat upon the soles of her feet again , and cast her
她 来了 向下 平坦的 之上 这 鞋底 的 她 脚 再次 , 和 投掷 她
[ˈeɪprən] ,
apron ,
围裙 ,
她再次重重地摔在地上, 扔掉了围裙。

[æz; əz][ə; eɪ][veɪl] , [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][beə(r)]
as a veil , over her head , in a mute despair , and inability to bear
作为 一个 面纱 , 超过 她 头 , 在 一个 沉默的 绝望 , 和 无力 到 熊
[aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
it any longer .
它 任何 更长 :

如同面纱般遮盖在她的头上, 她无声地绝望着, 再也无法忍受。
- [hɪə(r)] ! [gɜːlz] ! - [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Here ! Girls ! ' cried the Doctor .
- 这里 ! 女孩们 ! - 哭 这 医生 :
“看! 女孩们! ”医生喊道。

- [aɪ] [kænt] [help] [aɪ ˈtiː] : [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
' I can't help it : I never could keep a secret in my life .
- 我 不能 帮助 它 : 我 绝不 可以 保持 一个 秘密 在 我的 生活 :
“我没办法, 我这辈子从来就守不住秘密。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmeni] [ˈsiːkrəts] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːθ] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [wel] !
There are not many secrets , indeed , worth being kept in such a — well !
那里 是 不是 许多 秘密 , 的确 , 值得 存在 保留 在 这样的 一个 — 出色地!
确实, 在这种地方, 值得保守的秘密并不多——好吧!

[ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
never mind that .
绝不 头脑 那 :
别在意这件事。

[ˈælfərdz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] , [maɪ] [dɪəz] , [dəˈrektli] . -
Alfred's coming home , my dears , directly . '
阿尔弗雷德的 未来 家 , 我的 亲爱的们 , 直接地 : -
亲爱的们, 阿尔弗雷德马上就要回家了。

- [dəˈrektli] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɛəriən] .
' Directly ! ' exclaimed Marion .
- 直接地 ! - 惊呼 玛丽昂 :
“直接去! ”玛丽昂惊呼道。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !
‘什么!

[ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊk] [ɪz] [su:n] [fə'gɒtn] !
The story - book is soon forgotten !
这 故事 - 书 是 很快 被遗忘的 !

故事书很快就会被遗忘！

- [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['pɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .
' said the Doctor , pinching her cheek .
- 说 这 医生 , 捏 她 脸颊 .

“医生说着，捏了捏她的脸颊。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [nju:z] [wʊd] [draɪ] [ðəʊz] [tiəz] .
' I thought the news would dry those tears .
- 我 想法 这 消息 会 干燥 那些 眼泪 .

我以为这个消息能让我不再流泪。

[jes] . “ [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , “ [hi:; hi] [sez] , [hɪə(r)] .
Yes . “ Let it be a surprise , “ he says , here .
是的 . “ 让 它 是 一个 惊喜 , “ 他 说道 , 这里 .

是的。“就当是个惊喜吧，”他在这里说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
But I can't let it be a surprise .
但 我 不能 让 它 是 一个 惊喜 .

但我不能让它成为一个惊喜。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['welkəm] . -
He must have a welcome . '
他 必须 有 一个 欢迎 . -

他一定受到了热烈欢迎。

- [də'rektli] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['mɛəriən] .
' Directly ! ' repeated Marion .
- 直接地 ! - 重复 玛丽昂 .

“直接去！”玛丽昂重复道。

- [waɪ] , [pə'hæps] [nɒt] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [kɔ:lz] “ [də'rektli] , “
' Why , perhaps not what your impatience calls “ directly , “
- 为什么 , 也许 不是 什么 你的 不耐烦 呼叫 “ 直接地 , “

“为什么，或许不是你急躁地称之为‘直接’的方式呢？”

- [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; - [bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [tu:] .
' returned the doctor ; ' but pretty soon too .
- 返回 这 医生 ; - 但 漂亮的 很快 也 .

医生回答说：“但很快也一样。”

[let] [ju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[let] [ju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['θɜ:zdeɪ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] ?
To - day is Thursday , is it not ?
到 - 天 是 周四 , 是 它 不是 ?

今天是星期四，对吧？

[ðen] [hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] , [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] . -
Then he promises to be here , this day month . '
然后 他 承诺 到 是 这里 , 这 天 月 . -

他承诺会在本月的某一天来这里。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ！ - [rɪ'pi:tɪd] ['meəriən] , ['sɒftli] .
- **This day month ! ' repeated Marion , softly .**
- 这 天 月 ！ - 重复 玛丽昂 , 轻轻 .

“就是这个月的这一天！”玛丽昂轻声重复道。

- [ə; eɪ] [geɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'les] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪf(ə)] [vɔɪs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)]
- **A gay day and a holiday for us , ' said the cheerful voice of her**
- 一个 同性恋 天 和 一个 假期 为了 我们 , - 说 这 快乐 嗓音 的 她
['sɪstə(r)] [greɪs] ,
sister Grace ,
姐姐 优雅 ,

“今天真是个快乐的日子，对我们来说也是个假期，”她妹妹格蕾丝欢快地说。

['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
kissing her in congratulation .
接吻 她 在 恭喜 .

亲吻她以示祝贺。

- [lɒŋ] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] , ['diəriɪst] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] .
- **Long looked forward to , dearest , and come at last .**
- 长的 看起来 向前 到 , 亲爱的 , 和 来 在 最后的 .

亲爱的，期盼已久，终于来了。

- [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['mɔ:ɪnf(ə)] [smaɪl] , [bʌt; bət] [fʊl] [pʊ; əv] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] .
- **She answered with a smile ; a mournful smile , but full of sisterly affection .**
- 她 回答 和 一个 微笑 ; 一个 悲哀 微笑 , 但 满的 的 姐妹情谊 感情 .

她笑着回答；那笑容带着一丝哀伤，却饱含着姐妹情谊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət]['mju:zɪk][pʊ; əv]
As she looked in her sister's face , and listened to the quiet music of
作为 她 看起来 在 她 姐妹 脸 , 和 听着 到 这 安静的 音乐 的
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她凝视着姐姐的脸庞，聆听着姐姐轻柔的声音，

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [pʊ; əv] [ðɪs] [rɪ'tɜ:n] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [gləʊ] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd]
picturing the happiness of this return , her own face glowed with hope and
想象 这 幸福 的 这 返回 , 她 自己的 脸 发光 和 希望 和
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

想象着归来的喜悦，她自己的脸上也洋溢着希望和喜悦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
And with a something else ;
和 和 一个 某物 别的 ;

还有其他一些东西；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][rest][pʊ; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
a something shining more and more through all the rest of its expression ;
一个 某物 灼灼 更多的 和 更多的 通过 全部 这 休息 的 它是 表达 ;

某种东西在它所有其他表现形式中越来越闪耀；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] .
for which I have no name .
为了 哪个 我 有 不 姓名 .

我不知道它的名字。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [egzʌl'teɪʃn] , ['traɪʌmf] , [praʊd] [ɪn'θju:ziæzəm] .
It was not exultation , triumph , proud enthusiasm .
它 曾是 不是 大喜 , 胜利 , 自豪的 热情 .

那不是狂喜，不是胜利，也不是自豪的热情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˈkɑːmli] [ʃəʊn] .
They are not so calmly shown .
他们 是 不是 所以 平静地 所示 :

它们并没有被如此平静地展示出来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [ænd; ənd][ˈgrætɪtʃuːd] [əˈləʊn] , [ðəʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈgrætɪtʃuːd] [wəz:(r); wə(r)]
It was not love and gratitude alone, though love and gratitude were
它 曾是 不是 爱 和 感激 独自的 , 尽管 爱 和 感激 是
[pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
part of it .
部分 的 它 :

虽然爱和感恩是其中的一部分，但并非只有爱和感恩。

[aɪ ˈtiː] [ˈeməneɪt] [frɒm; frəm][nəʊ] [ˈsɔːdɪd] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɔːdɪd] [θɔːts] [duː; də][nɒt] [laɪt] [ʌp]
It emanated from no sordid thought, for sordid thoughts do not light up
它 散发 从 不 肮脏的 想法 , 为了 肮脏的 想法 做 不是 光 向上
[ðə; ði] [braʊ] ,
the brow ,
这 眉头 ,

它并非源于任何卑劣的念头，因为卑劣的念头不会使眉宇间充满光彩。

[ænd; ənd][ˈhɒvə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflʌtə] [laɪt] ,
and hover on the lips, and move the spirit like a fluttered light ,
和 徘徊 在 这 嘴唇 , 和 移动 这 精神 喜欢 一个 飘动 光 ,
[lɪtəl] [ˈstɪtʃ] [ˈsɒftli] ,
轻轻地 停留 在 唇边 , 像飘动的微光般轻抚着灵魂。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈfɪɡə(r)] [ˈtrembəlz] .
until the sympathetic figure trembles .
直到 这 交感神经 数字 颤抖 :

直到那位令人同情的人物颤抖起来。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Dr Jeddler, in spite of his system of philosophy — which he was
博士 . - , 在 尽管如此 的 他的 系统 的 哲学 — 哪个 他 曾是
[kənˈtɪnjuəli] [kɒntrəˈdɪktɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪn] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
continually contradicting and denying in practice ,
持续 矛盾的 和 否认 在 实践 ,

尽管杰德勒博士拥有自己的哲学体系——但他在实践中却不断地自相矛盾、否认自己的哲学体系——

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ˈfeɪməs] [fəˈlɑːsəfərz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]
but more famous philosophers have done that — could not help having as much
但 更多的 著名的 哲学家 有 完毕 那 — 可以 不是 帮助 拥有 作为 很多
[ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [wɔːd] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
interest in the return of his old ward and pupil as if it had been a
兴趣 在 这 返回 的 他的 老的 病房 和 瞳孔 作为 如果 它 有 到过 一个
[ˈsɪəriəs] [rɪˈvent] .
serious event .
严肃的 事件 :

但更著名的哲学家也做过类似的事情——他们对他的老学生和受其监护人的回归表现出了极大的兴趣，就像这是一件严肃的事情一样。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [əˈgen] ,
So he sat himself down in his easy - chair again ,
所以 他 卫星 他自己 向下 在 他的 简单的 - 椅子 再次 ,

于是他又坐回了安乐椅里。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpəd] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
stretched out his slippered feet once more upon the rug ,
拉伸 出去 他的 拖鞋 脚 一次 更多的 之上 这 小地毯 ,
[rɪˈtʃːn] [ˈstɪtʃ] [ˈsɒftli] ,
他再次将穿着拖鞋的双脚伸到地毯上，

[ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['əʊnə(r)]
read the letter over and over a great many times , and talked it over
读 这 信 超过 和 超过 一个 伟大的 许多 时代 , 和 谈话 它 超过
[mɔ:(r)] [taɪmz] [sti:l] .
more times still .
更多的 时代 仍然 .

我反复阅读这封信很多遍，并且和别人讨论了很多遍。

- [ɑ:] ! [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , - [wen] [ju:; jʊ]
' Ah ! The day was , ' said the Doctor , looking at the fire , ' when you
- 啊 ! 这 天 曾是 , - 说 这 医生 , 寻找 在 这 火 , - 什么时候 你
[ænd; ənd] [hi:; hi] ,
and he ,
和 他 ,

“啊！那天，“医生看着火堆说，“你和他.....”

[greɪs] , [ju:st] [tu:; tə] [trɒt] [ə'baʊt] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [pʌ; əv]
Grace , used to trot about arm - in - arm , in his holiday time , like a couple of
优雅 , 用过的 到 小跑 关于 手臂 - 在 - 手臂 , 在 他的 假期 时间 , 喜欢 一个 夫妻 的
[ˈwɔ:kɪŋ] [dɒlz] .
walking dolls .
步行 娃娃 .

格蕾丝以前常常在他度假的时候挽着他的胳膊到处走，就像一对会走路的洋娃娃。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? -
You remember ? ' .
你 记住 ? -

你还记得吗？

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [lɑ:f] , [ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
' I remember , ' she answered , with her pleasant laugh , and plying her
- 我 记住 , - 她 回答 , 和 她 令人愉快的 笑 , 和 合奏 她
[ˈni:d(ə)] ['bɪzɪli] .
needle busily .
针 忙碌地 .

“我记得,”她笑着回答，一边忙碌地缝着针线。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] , [ɪn'di:d] ! - [mju:zd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' This day month , indeed ! ' mused the Doctor .
- 这 天 月 , 的确 ! - 沉思 这 医生 .

“真是这个月啊！”博士沉思道。

- [ðæt] ['ha:dli] [si:m] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
' That hardly seems a twelve month ago .
- 那 几乎 似乎 一个 十二 月 前 .

“感觉好像才过去十二个月似的。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['meəriən] [ðen] ! -
And where was my little Marion then ! ' .
和 在哪里 曾是 我的 小的 玛丽昂 然后 ! -

我的小玛丽昂当时在哪儿呢！

- ['nevə(r)] [fa:(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , - [sed] ['meəriən] , [tʃɪərəli] , - [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)] .
' Never far from her sister , ' said Marion , cheerily , ' however little .
- 绝不 远的 从 她 姐姐 , - 说 玛丽昂 , 兴高采烈地 , - 然而 小的 .

“无论多么年幼，她都从未远离过她的妹妹,”玛丽昂兴高采烈地说。

[greɪs] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [hɜ:'self] . -
Grace was everything to me , even when she was a young child herself . ' .
优雅 曾是 一切 到 我 , 甚至 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 孩子 她自己 . -

格蕾丝对我来说就是一切，即使她自己还是个小孩子的时候也是如此。

- [tru:] , [pɒs] , [tru:] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' **True** , **Puss** , **true** , ' **returned the Doctor** .
- 真的 , 猫 , 真的 , - 返回 这 医生 .
“没错, 猫, 没错,”医生回答道。

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] ['haʊski:pə(r)] ,
' **She was a staid little woman** , **was Grace** , **and a wise housekeeper** ,
- 她 曾是 一个 稳重 小的 女士 , 曾是 优雅 , 和 一个 明智的 管家 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ,
and a busy ,
和 一个 忙碌的 ,
“格蕾丝是个沉稳的小妇人, 也是个精明的管家, 而且很忙.....”

[ˈkwaɪət] , [ˈplez(ə)nt] ['bɒdi] ; ['beəriŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ,
quiet , **pleasant body** ; **bearing with our humours and anticipating our wishes** ,
安静的 , 令人愉快的 身体 ; 轴承 和 我们的 体液 和 预期 我们的 愿望 ,
安静、舒适的身体; 能够包容我们的情绪, 并能预判我们的愿望。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [i:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] .
and always ready to forget her own , even in those times .
和 总是 准备好 到 忘记 她 自己的 , 甚至 在 那些 时代 .
即使在那样的时代, 她也总是随时准备忘记自己的亲人。

[aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ] ['pɒzətɪv] [ɔ:(r)] ['ɒbstɪnət] , [greɪs] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [i:v(ə)n] [ðen] , [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt]
I never knew you positive or obstinate , Grace , my darling , even then , on any subject
我 绝不 知道 你 积极的 或者 顽固 , 优雅 , 我的 亲爱的 , 甚至 然后 , 在 任何 主题
[bʌt; bət][wʌn] . -
but one . '
但 一 . -

亲爱的格蕾丝, 我从未见过你如此积极或固执, 即使在那时, 除了一个问题之外, 你对其他任何事情都如此。
- [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sædli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] , [sɪns] , - [lɑ:ft] [greɪs] ,
' **I am afraid I have changed sadly for the worse , since , ' laughed Grace** ,
- 我 是 害怕的 我 有 已更改 令人遗憾的是 为了 这 更糟 , 自从 , - 笑了 优雅 ,
“恐怕我后来变得更糟了,”格蕾丝笑着说。

[stɪl] ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
still busy at her work .
仍然 忙碌的 在 她 工作 .
她仍在忙于工作。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] , ['fɑ:ðə(r)] ? -
' **What was that one , father ?** '
- 什么 曾是 那 一 , 父亲 ? -
“父亲, 那是什么来着? ”

- ['ælfɪrɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' **Alfred , of course , ' said the Doctor** .
- 阿尔弗雷德 , 的 课程 , - 说 这 医生 .
“当然是阿尔弗雷德,”医生说。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:v] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ælfərdz] [waɪf] ; [səʊ][wi:; wi]
' **Nothing would serve you but you must be called Alfred's wife ; so we**
- 没有什么 会 服务 你 但 你 必须 是 称为 阿尔弗雷德的 妻子 ; 所以 我们
[kɔ:ld] [ju:; jʊ] ['ælfərdz] [waɪf] ;
called you Alfred's wife ;
称为 你 阿尔弗雷德的 妻子 ;
“你若不被称为阿尔弗雷德的妻子, 就毫无用处; 所以我们称你为阿尔弗雷德的妻子;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] ([ɒd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [si:m] [naʊ]) , [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]
and you liked it better , I believe (odd as it seems now) , than being
和 你 喜欢 它 更好的 , 我 相信 (奇怪的 作为 它 似乎 现在) , 比 存在
[kɔːld] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
called a Duchess ,
称为 一个 公爵夫人 ,

而且我相信 (现在看来很奇怪) , 你更喜欢这个称呼, 而不是被称为公爵夫人。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][wʌn] . -
if we could have made you one . '
如果 我们 可以 有 制成 你 一 . -

如果我们能为你做一个就好了。

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [greɪs] , [ˈplæsɪdli] .
' Indeed ? ' said Grace , placidly .
- 的确 ? - 说 优雅 , 平静地 .

“真的吗? ”格蕾丝平静地问道。

- [waɪ] , [daʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? - [in'kwaɪə] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' Why , don't you remember ? ' inquired the Doctor .
- 为什么 , 不 你 记住 ? - 询问 这 医生 .

“怎么, 你不记得了吗? ”医生问道。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ji] [rɪ'tʃːnd] , - [bʌt; bət][nɒt] [mʌt] .
' I think I remember something of it , ' she returned , ' but not much .
- 我 思考 我 记住 某物 的 它 , - 她 返回 , - 但 不是 很多 .

“我想我记得一些事,”她回答说, “但不多。”

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It's so long ago .
它是 所以 长的 前 .

那已经是很久以前的事了。

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][sæt][æt; ət] [wɜːk] , [ʃiː; ji] [hʌmd] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ,
' And as she sat at work , she hummed the burden of an old song ,
- 和 作为 她 卫星 在 工作 , 她 哼唱 这 负担 的 一个 老的 歌曲 ,

“她坐在工作台前, 哼着一首老歌, 歌声沉重而悠扬。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [laɪkt] .
which the Doctor liked .
哪个 这 医生 喜欢 .

医生很喜欢。

- [ˈælfɾɪd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['riːəl] [waɪf] [suːn] , - [ʃiː; ji] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] ;
' Alfred will find a real wife soon , ' she said , breaking off ;
- 阿尔弗雷德 将要 寻找 一个 真实的 妻子 很快 , - 她 说 , 打破 离开 ;

“阿尔弗雷德很快就会找到真正的妻子,”她说, 突然停了下来;

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .
' and that will be a happy time indeed for all of us .
- 和 那 将要 是 一个 快乐的 时间 的确 为了 全部 的 我们 .

“那对我们所有人来说都将是一段非常快乐的时光。”

[maɪ] [θriː] [jɪəz] - [trʌst] [ɪz] ['niəli] [æt; ət][æn; ən][end] , [ˈmɛəriən] .
My three years ' trust is nearly at an end , Marion .
我的 三 年 - 相信 是 几乎 在 一个 结尾 , 玛丽昂 .

玛丽昂, 我三年的信任即将到期。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] .
It has been a very easy one .
它 有 到过 一个 非常 简单的 一 .

这很简单。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] ['æɪfrɪd] , [wen] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,
I shall tell Alfred , when I give you back to him ,
我 将 告诉 阿尔弗雷德 , 什么时候 我 给 你 后退 到 他 ,

等我把你还给阿尔弗雷德的时候, 我会告诉他。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ['diəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
that you have loved him dearly all the time ,
那 你 有 喜爱 他 亲爱的 全部 这 时间 ,
你一直深爱着他,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] ['niːdɪd] [maɪ] [ɡʊd] ['sɜːvɪsɪz] .
and that he has never once needed my good services .
和 那 他 有 绝不 一次 需要 我的 好的 服务 .

而且他从来没有需要过我的服务。

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm][səʊ] , [lʌv] ? -
May I tell him so , love ? '
可能 我 告诉 他 所以 , 爱 ? -

我可以这样告诉他吗, 亲爱的?

- [tel] [hɪm] , [diə(r)] [greɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['mɛəriən] , - [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] [trʌst] [səʊ]
' Tell him , dear Grace , ' replied Marion , ' that there never was a trust so
- 告诉 他 , 亲爱的 优雅 , - 回复 玛丽昂 , - 那 那里 绝不 曾是 一个 相信 所以
[ˈdʒenərəsli] ,
generously ,
慷慨地 ,

“亲爱的格蕾丝, 告诉他,”玛丽昂回答说, “从来没有哪个信托基金像他那样慷慨。”

[ˈnəʊbli] , ['stedfɑːstli] [dɪstʃɑːdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['dɪrər]
nobly , steadfastly discharged ; and that I have loved you , all the time , dearer
高贵地 , 坚定不移 出院 ; 和 那 我 有 喜爱 你 , 全部 这 时间 , 更贵
[ænd; ənd] ['dɪrər] ['evri] [deɪ] ;
and dearer every day ;
和 更贵 每一个 天 ;

我高尚、坚定地履行了职责; 而且我一直爱你, 一天比一天更爱你;

[ænd; ənd][əʊ] !
and O !
和 哦 !

哦!

[haʊ] ['diəli] [naʊ] ! -
how dearly now ! '
如何 亲爱的 现在 ! -

如今代价多么惨重啊!

- [neɪ] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪstə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , - [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli]
' Nay , ' said her cheerful sister , returning her embrace , ' I can scarcely
- 不 , - 说 她 快乐 姐姐 , 返回 她 拥抱 , - 我 能 几乎
[tel] [hɪm] [ðæt] ;
tell him that ;
告诉 他 那 ;

“不,”她开朗的妹妹一边回抱她一边说, “我几乎无法告诉他这件事;

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [maɪ] [dɪ'zɜːts] [tuː; tə] ['æɪfərdz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
we will leave my deserts to Alfred's imagination .
我们 将要 离开 我的 沙漠 到 阿尔弗雷德的 想像力 .

我将我的甜点留给阿尔弗雷德的想象吧。

[əɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] , [diə(r)]['mɛəriən] ; [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
It will be liberal enough , dear Marion ; like your own .
它 将要 是 自由主义 足够的 ; 亲爱的 玛丽昂 ; 喜欢 你的 自己的 .

它会足够宽松的, 亲爱的玛丽昂; 就像你自己的一样。

- [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][leɪd] [daʊn] ,
' **With that , she resumed the work she had for a moment laid down ,**
- 和 那 , 她 恢复 这 工作 她 有 为了 一个 片刻 铺设 向下 ,
说完, 她又继续做刚才放下的工作。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [spəʊk] [səʊ] [ˈfɜːvəntli] : [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
when her sister spoke so fervently : and with it the old song the Doctor
什么时候 她 姐姐 辐 所以 热切地 : 和 和 它 这 老的 歌曲 这 医生
[laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
liked to hear .
喜欢 到 听到 .

当她姐姐热情洋溢地说话时, 耳边响起的是医生喜欢听的那首老歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [stɪl] [ri'pəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] ,
And the Doctor , still reposing in his easy - chair ,
和 这 医生 , 仍然 休息 在 他的 简单的 - 椅子 ,
而博士, 依然安然地躺在他的安乐椅里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpəd] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [brɪfɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] ,
with his slipped feet stretched out before him on the rug , listened to the tune ,
和 他的 拖鞋 脚 拉伸 出去 前 他 在 这 小地毯, 听着 到 这 调 ,
他穿着拖鞋, 双脚伸直放在地毯上, 静静地听着曲调。

[ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ˈælfərdz] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː]
and beat time on his knee with Alfred's letter , and looked at his two
和 打 时间 在 他的 膝盖 和 阿尔弗雷德的 信 , 和 看起来 在 他的 二
[dɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

他把阿尔弗雷德的信放在膝盖上, 一边敲打着节拍, 一边看着他的两个女儿。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtraɪflz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [wɜːld] , [ðiːz] [ˈtraɪflz]
and thought that among the many trifles of the trifling world , these trifles
和 想法 那 之中 这 许多 琐事 的 这 琐事 世界 , 这些 琐事
[wɜː(r); wə(r)] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈɪnʌf] .
were agreeable enough .
是 同意 足够的 .

并且认为, 在世俗的琐碎之中, 这些琐碎之事也算得上是令人愉快的了。

[ˈklemənsɪ] [ˈnjʊˌkʌm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
Clemency Newcome , in the meantime ,
宽恕 纽科姆 , 在 这 与此同时 ,
与此同时, 克莱门西·纽科姆

[ˈhævɪŋ] [əˈkʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
having accomplished her mission and lingered in the room until she had
拥有 完成 她 使命 和 徘徊不去 在 这 房间 直到 她 有
[meɪd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] ,
made herself a party to the news ,
制成 她自己 一个 派对 到 这 消息 ,

完成任务后, 她留在房间里, 直到得知消息后才离开。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][kəʊˈædʒʊtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] , [wɒz; wəz]
descended to the kitchen , where her coadjutor , Mr . Britain , was
下降 到 这 厨房 , 在哪里 她 帮手 , 先生 . 英国 , 曾是
[rɪˈgeɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
regaling after supper ,
令人愉悦 后 晚餐 ,
她下楼来到厨房, 她的助手布里顿先生正在那里宴饮。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braɪt] [pɒt] - [lɪdʒ] , [wel] - ['skaʊərd] ['sɔ:spən]
surrounded by such a plentiful collection of bright pot - lids , well - scoured saucepans
包围 经过 这样的 一个 丰富 收藏 的 明亮的 锅 - 盖子 , 出色地 - 彻底清洗 平底锅
, ['bɜ:nɪʃt] ['dɪnə(r)] - ['kʌvəz] ,
, burnished dinner - covers ,
抛光 晚餐 - 封面 ,

周围摆满了琳琅满目的色彩鲜艳的锅盖、擦得锃亮的平底锅和锃亮的餐罩,

[ˈɡliːmɪŋ] ['ket(ə)lɪz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈtəʊkənz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] , [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn]
gleaming kettles , and other tokens of her industrious habits , arranged upon
闪闪发光 水壶 , 和 其他 代币 的 她 勤劳 习惯 , 安排 之上
[ðə; ðɪ] [wɔ:lɪz] [ænd; ənd] [ˈelvz] ,
the walls and shelves ,
这 墙壁 和 货架 ,

闪闪发亮的烧水壶, 以及其他体现她勤劳习惯的物品, 都摆放在墙壁和架子上。

[ðæt] [hiː; hi][sæt][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɔ:l] [ɒv; əv] ['mɪrər] .
that he sat as in the centre of a hall of mirrors .
那 他 卫星 作为 在 这 中心 的 一个 大厅 的 镜子 .

他仿佛置身于一面面镜子的大厅中央。

[ðə; ðɪ][mə'dʒɪprəti][dɪd][nɒt] [ɡɪv] [fɔ:θ] ['veri] ['flætərɪŋ] ['pɔ:trəts] [ɒv; əv][hɪm] , ['sɜ:t(ə)nli] ;
The majority did not give forth very flattering portraits of him , certainly ;
这 多数 做过 不是 给 前进 非常 奉承 肖像 的 他 , 当然 ;

大多数人对他的评价并不高;

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ju'nænɪməs] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ; [æz; əz][sʌm; səm] [meɪd] [hɪm]
nor were they by any means unanimous in their reflections ; as some made him
也不 是 他们 经过 任何 方法 一致 在 他们的 反思 ; 作为 一些 制成 他
[ˈveri] [lɒŋ] - [feɪst] ,
very long - faced ,
非常 长的 - 面对 ,

他们的看法也并非完全一致; 有些人甚至让他愁眉苦脸的,

[ˈʌðə(r)z] ['veri] [brɔ:d] - [feɪst] , [sʌm; səm] ['tɒlərəbli] [wel] - ['lʊkɪŋ] , [ˈʌðə(r)z] ['vɑ:stli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,
others very broad - faced , some tolerably well - looking , others vastly ill - looking ,
其他的 非常 广阔 - 面对 , 一些 勉强可以接受出色地 - 寻找 , 其他的 非常 患病的 - 寻找 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['mænəz] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] :
according to their several manners of reflecting :
根据 到 他们的 一些 礼仪 的 反思 :

有些人脸型很宽, 有些人相貌尚可, 有些人则相貌平平, 这取决于他们各自的观察方式:

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['veəriəs] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][wʌn][fækt] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [kaɪndz]
which were as various , in respect of one fact , as those of so many kinds
哪个 是 作为 各种各样的, 在 尊重 的 一 事实 , 作为 那些 的 所以 许多 种类
[ɒv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

就某一事实而言, 他们就像各种各样的人一样千差万别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] , [kwaɪt][æ; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
But they all agreed that in the midst of them sat , quite at his ease ,
但 他们 全部 同意 那 在 这 中间 的 他们 卫星 , 相当 在 他的 舒适 ,

但他们一致认为, 他当时就坐在他们中间, 显得十分自在。

[æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ][ɒv; əv][bɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
an individual with a pipe in his mouth , and a jug of beer at his
一个 个人 和 一个 管道 在 他的 嘴 , 和 一个 水壶 的 啤酒 在 他的
[ˈelbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

一个人嘴里叼着烟斗, 胳膊肘边放着一壶啤酒。

[hu:] [n'ɒdɪd] [kɒndɪ'sendɪŋli] [tu:; tə] ['klemənsɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [st'eɪfənd] [hɜ: 'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
who nodded condescendingly to Clemency , when she stationed herself at the same
WHO 点头 居高临下地 到 宽恕 , 什么时候 她 驻 她自己 在 这 相同的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

当克莱门西坐在同一张桌子旁时，他居高临下地点了点头。

- [wel] , ['klɛmɪ] , - [sed] ['brɪt(ə)n] , - [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ðɪ]
' Well , Clemmy , ' said Britain , ' how are you by this time , and what's the
- 出色地 , 克莱米 , - 说 英国 , - 如何 是 你 经过 这 时间 , 和 是什么 这
[nju:z] ?
news ?
消息 ?

“克莱米，”布里坦说，“你现在怎么样了？ 有什么新闻吗？ ”

- ['klemənsɪ] [təʊld][hɪm][ðə; ðɪ] [nju:z] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪ] ['veri] ['greɪfəsli] .
' Clemency told him the news , which he received very graciously .
- 宽恕 讲述 他 这 消息 , 哪个 他 已收到 非常 亲切地 .

克莱门西把这个消息告诉了他，他非常欣然接受了。

[ə; eɪ] ['greɪfəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)]['bendʒəməɪn][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
A gracious change had come over Benjamin from head to foot .
一个 亲切 改变 有 来 超过 本杰明 从 头 到 脚 .

本杰明从头到脚都焕然一新。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [brɔ: də] , [mʌtʃ] [redə(r)] , [mʌtʃ] [mɔ: (r)] ['tʃɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒɒlɪə(r)][ɪn]
He was much broader , much redder , much more cheerful , and much jollier in
他 曾是 很多 更广泛 , 很多 更红 , 很多 更多的 快乐 , 和 很多 更快乐 在
[ɔ:l] [rɪ'spektz] .
all respects .
全部 尊重 .

他变得更魁梧、更红润、更开朗、更快乐了，各方面都更加出色。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [brɪ'fɔ:(r)] ,
It seemed as if his face had been tied up in a knot before ,
它 似乎 作为 如果 他的 脸 有 到过 系 向上 在 一个 结 前 ,

他的脸似乎以前被人打过结。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'twɪstɪd] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] .
and was now untwisted and smoothed out .
和 曾是 现在 未扭曲 和 平滑 出去 .

现在它已被解开并抚平。

- [ðeəl] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [krægz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] ,
' There'll be another job for Snitchey and Craggs , I suppose , ' he observed ,
- 将会 是 其他 工作 为了 - 和 克拉格斯 , 我 认为 , - 他 观察到 ,

“我想，斯尼奇和克拉格斯还会有另一份工作吧，”他说道。

['pʌfɪŋ] ['sləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
puffing slowly at his pipe .
抽气 缓慢地 在 他的 管道 .

他缓缓地抽着烟斗。

- [mɔ: (r)] ['wɪtnəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [pə'hæps] , ['klɛmɪ] ! -
' More witnessing for you and me , perhaps , Clemmy ! ' .
- 更多的 见证 为了 你 和 我 , 也许 , 克莱米 ! -

“或许你我还能有更多见证的机会，克莱米！ ”

- [ˈlɔ:(r)] ! - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] [kəmˈpænjən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [twɪst] [bʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
' **Lor !** ' **replied** **his** **fair** **companion** , **with** **her** **favourite** **twist** **of** **her**
- 洛尔 ! - 回复 他的 公平的 伴侣 , 和 她 最喜欢的 捻 的 她
[ˈfeɪvərɪt] [dʒɔɪnts] .
favourite **joints** .
最喜欢的 关节 .

“老天！”他美丽的同伴回答道，同时扭动着她最喜欢的关节。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][em ˈi:] , [ˈbrɪt(ə)n] ! -
' **I** **wish** **it** **was** **me** , **Britain** ! '
- 我 希望 它 曾是 我 , 英国 ! -
“我真希望是我，英国！”

- [wɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] ? -
' **Wish** **what** **was** **you** ? '
- 希望 什么 曾是 你 ? -
“希望你是谁？”

- [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] , - [sed] [ˈklemənsɪ] .
' **A** - **going** **to** **be** **married** , ' **said** **Clemency** .
- 一个 - 去 到 是 已婚 , - 说 宽恕 .
“我要结婚了，”克莱门西说。

[ˈbendʒəməɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [bʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [la:ft] [ˈhɑ:tɪli] .
Benjamin **took** **his** **pipe** **out** **of** **his** **mouth** **and** **laughed** **heartily** .
本杰明 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 笑了 衷心地 .
本杰明从嘴里拿出烟斗，开怀大笑。

- [jes] !
' **Yes** !
- 是的 !
“是的！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
you're **a** **likely** **subject** **for** **that** !
你是 一个 可能 主题 为了 那 !
你很可能就是那个实验对象！

- [hi:; hi] [sed] .
' **he** **said** .
- 他 说 .
他说。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [klem] !
' **Poor** **Clem** !
- 贫穷的 克莱姆 !
可怜的克莱姆！

- [ˈklemənsɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [la:ft] [æz; əz] [ˈhɑ:tɪli] [æz; əz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz]
' **Clemency** **for** **her** **part** **laughed** **as** **heartily** **as** **he** , **and** **seemed** **as**
- 宽恕 为了 她 部分 笑了 作为 衷心地 作为 他 , 和 似乎 作为
[mʌt] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
much **amused** **by** **the** **idea** .
很多 觉得好笑 经过 这 主意 .

克莱门西和他一样开怀大笑，似乎也对这个想法感到十分有趣。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [əˈsent] , - [aɪm][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [ent] [aɪ] ? -
' **Yes** , ' **she** **assented** , ' **I'm** **a** **likely** **subject** **for** **that** ; **an't** **I** ? '
- 是的 , - 她 同意 , - 我是 一个 可能 主题 为了 那 ; 蚂蚁 我 ? -
“是的，”她同意道，“我很适合做那个实验对象，不是吗？”

- [jʊ] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈmæriɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
' **You'll never be married , you know , ' said Mr . Britain , resuming his pipe .**
- 你会 绝不 是 已婚 , 你 知道 , - 说 先生 : 英国 , 恢复 他的 管道 :
“你知道, 你永远也结不了婚。”布里顿先生一边说着, 一边继续抽着烟斗。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə(r)][æɪ; əl] [ðəʊ] ? - [sed] [ˈklemənsi] , [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ɡʊd] [feɪθ] .
' **Don't you think I ever shall though ? ' said Clemency , in perfect good faith .**
- 不 你 思考 我 曾经 将 尽管 ? - 说 宽恕 , 在 完美的 好的 信仰 :
“难道你认为我永远不会做到吗?”克莱门西满怀诚意地问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Britain shook his head .
先生 : 英国 摇晃 他的 头 :
布里顿先生摇了摇头。

- [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ! -
' **Not a chance of it ! ' .**
- 不是 一个 机会 的 它 ! -
“绝无可能! ”

- [ˈəʊnli] [θɪŋk] !
' **Only think !**
- 仅有的 思考 !
只需思考!

- [sed] [ˈklemənsi] .
' **said Clemency .**
- 说 宽恕 :
克莱门西说道。

- [wel] ! — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] , [ˈbrɪt(ə)n] , [wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?
' **Well ! — I suppose you mean to , Britain , one of these days ; don't you ?**
- 出色地 ! — 我 认为 你 意思是 到 , 英国 , 一 的 这些 天 ; 不 你 ?
“嗯! ——我想英国, 总有一天你会这么做的, 对吧? ”

- [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [səʊ] [əˈbrʌpt] , [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][səʊ] [məˈmentəs] , [rɪˈkwaɪəd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
' **A question so abrupt , upon a subject so momentous , required consideration .**
- 一个 问题 所以 突然 , 之上 一个 主题 所以 意义重大 , 必需的 考虑 :
“如此突兀的问题, 涉及如此重大的议题, 需要仔细考虑。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
After blowing out a great cloud of smoke ,
后 吹 出去 一个 伟大的 云 的 抽烟 ,
喷出一大团烟雾后,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðæt] ,
and looking at it with his head now on this side and now on that ,
和 寻找 在 它 和 他的 头 现在 在 这 边 和 现在 在 那 ,
他一会儿把头转向这边, 一会儿转向那边, 看着它。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [səˈveɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]
as if it were actually the question , and he were surveying it in
作为 如果 它 是 实际上 这 问题 , 和 他 是 测量 它 在
[ˈveəriəs] [ˈæspekts] ,
various aspects ,
各种各样的 方面 ,
仿佛这才是问题的关键所在, 而他正在从各个方面审视这个问题。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][klɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
Mr . Britain replied that he wasn't altogether clear about it ,
先生 : 英国 回复 那 他 不是 共 清除 关于 它 ,
布里顿先生回答说, 他对此并不完全清楚。

[bʌt; bət] — [ji:; ji] - [i:z] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] .
but — ye - es — he thought he might come to that at last .
但 — 是的 - es — 他 想法 他 可能 来 到 那 在 最后的 .
但是——是的——他认为自己最终可能会达到那个境界。

- [ai] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [hu:'evə(r)] [fi:; fi] [meɪ] [bi:; bi] !
I wish her joy , whoever she may be !
- 我 希望 她 喜悦 , 谁 她 可能 是 !
无论她是谁, 我都祝她幸福!

- [kraɪd] ['klemənsɪ] .
cried Clemency .
- 哭 宽恕 .
“克雷门西喊道。”

- [əʊ] [fɪl] [hæv; həv] [ðæt] , - [sed] ['bendʒəməɪn] , - [seɪf] [ɪ'nʌf] . -
Oh she'll have that , ' said Benjamin , ' safe enough . ' .
- 哦 壳 有 那 , - 说 本杰明 , - 安全的 足够的 . -
“哦, 她会得到那个的,”本杰明说, “足够安全了。”

- [bʌt; bət][fi:; fi] [wʊdnt] [hæv; həv][led] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [laɪf][æz; əz][fi:; fi] [wɪl] [li:d] ,
But she wouldn't have led quite such a joyful life as she will lead ,
- 但 她 不会 有 引领 相当 这样的 一个 快乐 生活 作为 她 将要 带领 ,
但她原本不会过上像现在这样快乐的生活。

[ænd; ənd] [wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊʃəb(ə)l] [sɔ:t] [ʊv; əv] ['hʌzbənd] [æz; əz][fi:; fi] [wɪl]
and wouldn't have had quite such a sociable sort of husband as she will
和 不会 有 有 相当 这样的 一个 善于交际的 种类 的 丈夫 作为 她 将要
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
她也不会拥有像她即将拥有的这样一位善于交际的丈夫。

- [sed] ['klemənsɪ] , ['spredɪŋ] [hɜ:'self] [hɑ:f][ʼəʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [retrə'spektɪvli]
said Clemency , spreading herself half over the table , and staring retrospectively
- 说 宽恕 , 传播 她自己 一半 超过 这 桌子 , 和 凝视 回顾性地
[æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
at the candle ,
在 这 蜡烛 ,
“克莱门西说着, 半个身子趴在桌子上, 回头凝视着蜡烛。”

- [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
if it hadn't been for — not that I went to do it , for it was
- 如果 它 之前没有 到过 为了 — 不是 那 我 去 到 做 它 , 为了 它 曾是
[æksɪ'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,
“如果不是因为——并不是我故意要这么做, 因为那纯属意外,

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:;] [naʊ] [wʊd] [fi:; fi] , ['brɪt(ə)n] ? -
I am sure — if it hadn't been for me ; now would she , Britain ? ' .
我 是 当然 — 如果 它 之前没有 到过 为了 我 ; 现在 会 她 , 英国 ? -
我确信——如果不是因为我, 英国, 现在她还会这样吗?

- ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , - [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] ,
Certainly not , ' returned Mr . Britain ,
- 当然 不是 , - 返回 先生 . 英国 ,
“当然不是,”布里顿先生回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ʊv; əv] [əpri:'fɪeɪʃn] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
by this time in that high state of appreciation of his pipe ,
经过 这 时间 在 那 高的 状态 的 欣赏 的 他的 管道 ,
此时, 他已完全沉浸在对烟斗的欣赏之中。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bæt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspiːkɪŋ]
when a man can open his mouth but a very little way for speaking
什么时候 一个 男人 能 打开 他的 嘴 但 一个 非常 小的 方式 为了 请讲
[pˈɜːpəsɪz] ;
purposes ;
目的 ;

当一个人只能微微张开嘴说话时；

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [lʌgˈʒʊəriəsli] [ɪˈmuːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz]
and sitting luxuriously immovable in his chair , can afford to turn only his
和 坐着 奢华地 不可移动的 在 他的 椅子 , 能 买得起 到 转动 仅有的 他的
[aɪz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
eyes towards a companion ,
眼睛 向 一个 伴侣 ,
他优雅地端坐在椅子上，一动不动，只能将目光转向同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈpæsivli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] . - [əʊ] ! [aɪm] [ˈɡreɪtli] [brɪˈhəʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
and that very passively and gravely . ' Oh ! I'm greatly beholden to you , you
和 那 非常 被动地 和 严重地 . - 哦 ! 我是 非常 受托人 到 你 , 你
[nəʊ] , [klem] . -
know , Clem . ' .
知道 , 克莱姆 . -

而且语气非常被动，语气也很严肃。“哦！克莱姆，你知道，我非常感激你。”

- [ɔː(r)] , [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! - [sed] [ˈklemənsɪ] .
' Lor , how nice that is to think of ! ' said Clemency .
- 洛尔 , 如何 好的 那 是 到 思考 的 ! - 说 宽恕 .

“老天，想到这一点真是太好了！”克莱门西说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hæ(r)] [saɪt] [tuː; tə]
At the same time , bringing her thoughts as well as her sight to
在 这 相同的 时间 , 带来 她 想法 作为 出色地 作为 她 视线 到
[beə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [ɡriːs] ,
bear upon the candle - grease ,
熊 之上 这 蜡烛 - 润滑脂 ,

与此同时，她将思绪和目光都集中在蜡烛油上，

[ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈbrʌptli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈhiːlɪŋ] [ˈkwɒlətɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔːlsəm] ,
and becoming abruptly reminiscent of its healing qualities as a balsam ,
和 成为 突然 令人怀念的 的 它是 康复 品质 作为 一个 香脂 ,
突然间，它又让人想起了它作为香脂的疗愈功效。

[fiː; ji] [əˈnɔɪntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [left] [ˈelbəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈremədi] .
she anointed her left elbow with a plentiful application of that remedy .
她 受膏者 她 左边 弯头 和 一个 丰富 应用 的 那 补救 .
她将大量的药膏涂抹在左肘上。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɪnˌvestəˈgeɪən] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][maɪ]
' You see I've made a good many investigations of one sort and another in my
- 你 看 我已经 制成 一个 好的 许多 调查 的 一 种类 和 其他 在 我的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你看，我这些年来做过很多各种各样的调查，”

- [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [prəˈfʌndəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
' pursued Mr . Britain , with the profundity of a sage ,
- 追击 先生 . 英国 , 和 这 深刻 的 一个 圣人 ,
“布里顿先生以智者的深邃语气继续说道，

- ['hævɪŋ] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][æn; əŋ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ;
- **having been always of an inquiring turn of mind ;**
- 拥有 到过 总是 的 一个 查询 转动 的 头脑 ;
“一向好奇心强；

[ænd; ənd] [aɪv] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [raɪts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]
and I've read a good many books about the general Rights of things and
和 我已经 读 一个 好的 许多 图书 关于 这 一般的 权利 的 事物 和
[rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Wrongs of things ,
错误 的 事物 ,

我读过很多关于事物是非对错的书籍，
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪn][maɪ'self] , [wen] [ai][brɪ'gæn] [laɪf] . -
for I went into the literary line myself , when I began life . '
为了 我 去 进入 这 文学 线 我 , 什么时候 我 开始 生活 . -

因为我出生后就走上了文学之路。
- [dɪd][ju:; jʊ] [ðəʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['klemənsɪ] .
' Did you though ! ' cried the admiring Clemency .
- 做过 你 尽管 ! - 哭 这 钦佩 宽恕 .
“你真的做到了吗！”克莱门西赞叹道。

- [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] :
' Yes , ' said Mr . Britain :
- 是的 , - 说 先生 . 英国 :

“是的,”布里顿先生说：
- [ai][wɒz; wəz][hɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv] [tu:] ['jɪəz] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:l] ,
' I was hid for the best part of two years behind a bookstall ,
- 我 曾是 隐藏 为了 这 最好的 部分 的 二 年 在后面 一个 书摊 ,
“我躲在书摊后面将近两年时间。”

[ˈredi] [tu:; tə][flaɪ][aʊt] [ɪf] ['enɪbədɪ] ['pɒkɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] ; [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
ready to fly out if anybody pocketed a volume ; and after that ,
准备好 到 飞 出去 如果 任何人 口袋 一个 体积 ; 和 后 那 ,
如果有人把书揣进口袋，它就会立刻飞走；之后，

[ai][wɒz; wəz] [laɪt] ['pɔ:tə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd][ˈmæntjʊə][ˈmeɪkə(r)] ,
I was light porter to a stay and mantua maker ,
我 曾是 光 搬运工 到 一个 停留 和 曼图亚 制造商 ,
我曾是旅馆和裁缝店的搬运工，

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['kæəri] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ɔɪlskɪn] [b'a:skɪts] ,
in which capacity I was employed to carry about , in oilskin baskets ,
在 哪个 容量 我 曾是 受雇 到 携带 关于 , 在 油布 篮子 ,
我当时的工作是使用油布篮子搬运东西，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sepʃn] — [wɪtʃ] ['sauəd] [maɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
nothing but deceptions — which soured my spirits and disturbed my confidence in
没有什么 但 欺骗 — 哪个 变质 我的 烈酒 和 不安 我的 信心 在
[ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] ;
human nature ;
人类 自然 ;

全是欺骗——这让我心情沮丧，也动摇了我对人性的信心；
[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sauəd] [maɪ]
and after that , I heard a world of discussions in this house , which soured my
和 后 那 , 我 听到 一个 世界 的 讨论 在 这 房子 , 哪个 变质 我的
['spɪrɪt] [freʃ] ;
spirits fresh ;
烈酒 新鲜的 ;
之后，我听到这所房子里传来各种各样的议论，这让我更加心烦意乱；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['swi:tnə(r)] [ɒv; əv]
and my opinion after all is , that , as a safe and comfortable sweetener of
和 我的 观点 后 全部 是 , 那 , 作为 一个 安全的 和 舒服的 甜味剂 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

而我最终的观点是，作为一种安全舒适的同类甜味剂，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gaɪd] [θru:] [laɪf] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] .
and as a pleasant guide through life , there's nothing like a nutmeg - grater .
和 作为 一个 令人愉快的 指导 通过 生活 , 有 没有什么 喜欢 一个 肉豆蔻 - 刨丝器 .

而作为人生旅途中的愉快向导，没有什么比得上肉豆蔻刨丝器。

- ['klemənsɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]
Clemency was about to offer a suggestion , but he stopped her by
- 宽恕 曾是 关于 到 提供 一个 建议 , 但 他 停止 她 经过
[æn'tɪsɪpɜ:ptɪŋ] [aɪ 'ti:] .
anticipating it :
预期 它 :

克莱门西正要提出一个建议，但他却先她一步，阻止了她。

- [kɒm] - [baɪnd] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪmbəl] . -
' Com - bined , ' he added gravely , ' with a thimble . '
- com - 合并 , - 他 额外 严重地 , - 和 一个 顶针 . -

“再加上,”他严肃地补充道，“一个顶针。”

- [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][wəʊld] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] - , [eɪ] ! - [əb'zɜ:vɪd] ['klemənsɪ] ,
' Do as you wold , you know , and cetrer , eh ! ' observed Clemency ,
- 做 作为 你 沃尔德 , 你 知道 , 和 - , 嗯 ! - 观察到 宽恕 ,

“随你便吧，你知道的，就这样吧！”克莱门西说道。

[fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] , [ænd; ənd]
folding her arms comfortably in her delight at this avowal , and
折叠式的 她 武器 舒适地 在 她 喜 在 这 承认 , 和
[pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] .
patting her elbows .
轻拍 她 肘部 .

她欣喜地抱起双臂，拍了拍自己的手肘，表达了对这番话的喜爱。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] , [ent] [aɪ 'ti:] ? -
' Such a short cut , an't it ? '
- 这样的 一个 短的 切 , 蚂蚁 它 ? -

“真是条捷径啊，不是吗？”

- [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , - [ðæt] [ɪts] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [gʊd]
' I'm not sure , ' said Mr . Britain , ' that it's what would be considered good
- 我是 不是 当然 , - 说 先生 . 英国 , - 那 它是 什么 会 是 经过考虑的 好的
[fə'lɒsəfɪ] .
philosophy .
哲学 .

“我不确定，”布里顿先生说，“这是否算是好的哲学。”

[aɪv] [maɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [weəz] [wel] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
I've my doubts about that ; but it wears well , and saves a quantity of
我已经 我的 疑虑 关于 那 ; 但 它 穿着 出色地 , 和 保存 一个 数量 的
[ˈsna:rlɪŋ] ,
snarling ,
咆哮 ,

我对此表示怀疑；但它的确经久耐用，而且省去了不少麻烦。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑ:tɪk(ə)] [dooʊnt] ['ɔ:lweɪz] . -
which the genuine article don't always . '
哪个 这 真的 文章 不 总是 . -

但正品并不总是如此。

- [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌn] [wʌnz] , [jɔ:'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
' See how you used to go on once , yourself , you know !
- 看 如何 你 用过的 到 去 在 一次 , 你自己 , 你 知道 !
- “想想你以前是怎么过来的, 你自己也知道!”

- [sed] ['klemənsi] .
' said Clemency .
- 说 宽恕 .

克莱门西说道。

- [ɑ:] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' Ah ! ' said Mr . Britain .
- 啊 ! - 说 先生 . 英国 .

“啊!”布里顿先生说道。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋ] , ['kleɪmi] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] !
' But the most extraordinary thing , Clemmy , is that I should live to be
- 但 这 最多 非凡的 事物 , 克莱米 , 是 那 我 应该 居住 到 是
[brɔ:t] [raʊnd] , [θru:] [ju:; jʊ] .
brought round , through you .
带来 圆形的 , 通过 你 .

“但是, 克莱米, 最不可思议的是, 我竟然能活着醒来, 而这要归功于你。”

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
That's the strange part of it .
那就是 这 奇怪的 部分 的 它 .

这就是事情奇怪的地方。

[θru:] [ju:; jʊ] !
Through you !
通过 你 !

都多亏了你!

[waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [haɪf] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
Why , I suppose you haven't so much as half an idea in your head .
为什么 , 我 认为 你 还没有 所以 很多 作为 一半 一个 主意 在 你的 头 .

我猜你脑子里连半点想法都没有吧。

- ['klemənsi] , [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'fens] , [ʃʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] !
' Clemency , without taking the least offence , shook it , and laughed and
- 宽恕 , 没有 采取 这 至少 罪行 , 摇晃 它 , 和 笑了 和
[hʌgd] [hɜ:'self] ,
hugged herself ,
拥抱 她自己 ,

“克莱门西丝毫没有生气, 摇了摇头, 笑着抱住了自己。”

[ænd; ənd] [sed] , - [nəʊ] , [fɪ:; fɪ] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] . -
and said , ' No , she didn't suppose she had . '
和 说 , - 不 , 她 没有 认为 她 有 . -

她说: “不, 她认为自己没有。”

- [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' I'm pretty sure of it , ' said Mr . Britain .
- 我是 漂亮的 当然 的 它 , - 说 先生 . 英国 .

“我对此非常有把握,”布里顿先生说。

- [əʊ] ! [ai][deə(r)] [seɪ] [jɔː; jə] [raɪ] , - [sed] ['klemənsi] .
' **Oh ! I dare say you're right , ' said Clemency .**
- 哦 ! 我 敢 说 你是 正确的 , - 说 宽恕 .

“哦！我敢说你是对的，”克莱门西说道。

- [ai][doʊnt] [pri'tend] [tuː; tə] [nʌn] .
' **I don't pretend to none .**
- 我 不 假装 到 没有任何 .

我并不假装没有。

[ai][doʊnt] [wʌnt] ['eni] .
I don't want any .
我 不 想 任何 .

我一个都不要。

- ['bendʒəmin] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [triəz] [ræn] [daʊn]
' **Benjamin took his pipe from his lips , and laughed till the tears ran down**
- 本杰明 采取 他的 管道 从 他的 嘴唇 , 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

本杰明从嘴里拿下烟斗，大笑起来，眼泪都流了出来。

- [wʌt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kleɪmi] !
' **What a natural you are , Clemmy !**
- 什么 一个 自然的 你 是 , 克莱米 !

“克莱米，你真是个天生的天才！ ”

- [hiː; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [æŋ; ən] ['ɪnfɪnət] ['reli] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]
' **he said , shaking his head , with an infinite relish of the joke , and wiping**
- 他 说 , 摇晃 他的 头 , 和 一个 无限 尽情享受 的 这 开玩笑 , 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他一边摇头一边擦着眼睛说，语气中充满了对这个玩笑的无限喜爱。”

['klemənsi] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][drɪ'spjuːt] [aɪ 'tiː] , [dɪd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd]
Clemency , without the smallest inclination to dispute it , did the like , and
宽恕 , 没有 这 最小 倾角 到 争议 它 , 做过 这 喜欢 , 和
[lɑːft] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .
laughed as heartily as he .
笑了 作为 衷心地 作为 他 .

克莱门西没有丝毫反驳的意思，也照做了，并且像他一样开怀大笑。

- [ai][kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] ; - [jɔː; jə] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] ['kri:tʃə(r)] [ɪn]
' **I can't help liking you , ' said Mr . Britain ; ' you're a regular good creature in**
- 我 不能 帮助 喜欢 你 , - 说 先生 . 英国 ; - 你是 一个 常规的 好的 生物 在
[jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

“我情不自禁地喜欢你，”布里顿先生说，“你是个很善良的人。”

[səʊ] [feɪk] [hændz] , [klem] .
so shake hands , Clem .
所以 摇 双手 , 克莱姆 .

克莱姆，握手吧。

[wɒt'evə(r)] [ˈhæpənɪz] , [aɪl] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ]
Whatever happens , I'll always take notice of you , and be a friend to you
 任何 发生 , 患病的 总是 拿 注意 的 你 , 和 是 一个 朋友 到 你

无论发生什么，我都会一直关注你，做你的朋友。

- [wɪl] [juː, jʊ] ? - [rɪ'tʌɪnd] ['klemənsɪ] .
' Will you ? ' returned Clemency .
 - 将要 你 ? - 返回 宽恕 .

“你愿意吗？”克莱门西问道。

- [wel] !
' **Well** !
- 出色地 !

出色地！

[ðæts] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -
that's **very** **good** **of** **you** . '
 那就是 非常 好的 的 你 . -

你真是太好了。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə] [nɒk] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [aʊt]
Yes , **yes** , - **said** **Mr** . **Britain** , **giving** **her** **his** **pipe** **to** **knock** **the** **ashes** **out**
 - 是的 , 是的 , - 说 先生 : 英国 , 给予 她 他的 管道 到 敲 这 灰烬 出去
 [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
of **it** ;
 的 它 :

“是的，是的，”布里顿先生说着，把烟斗递给她，让她把烟灰抖出来；

- [aɪ] [stænd][baɪ][juː; ʊ] . [hɑːk] !
 ' **I'll stand by you . Hark !**
 - 患病的 站立 经过 你 听着 !

我会支持你。听！

[ðæts] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] [nɔɪz] ! -
That's a curious noise ! ' -
 那就是 一个 好奇的 噪音 ! -

那声音真奇怪！

- [nɔɪz] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['klemənsɪ] .
Noise ! ' repeated Clemency .
 - 噪音 ! - 重复 宽恕

“吵闹！”克莱门西重复道。

- [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] .
 ' **A** **footstep** **outside** .
 - 一个 脚步 外部 .

外面传来一声脚步声。

['sʌmbədi] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .
Somebody dropping from the wall , it sounded like , ' said Britain .
 某人 下降 从 这 墙 , 它 听起来 喜欢 , - 说 英国

“听起来像是有人从墙上掉下来了，”英国人说道。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] [ɔ:l] [ə'bed] [ʌp] - [steəz] ? -
 ' Are they all abed up - stairs ? ' -
 - 是 他们 全部 阿贝德 向上 - 楼梯 ? -

“他们都上楼睡觉了吗？”

- [jes] , [ɔ:l] [ə'bed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
' **Yes , all abed by this time , ' she replied .**
- 是的 , 全部 阿贝德 经过 这 时间 , - 她 回复 .

“是的，这个时候大家都睡了。”她回答道。

- [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? -
' **Didn't you hear anything ? ' .**
- 没有 你 听到 任何事物 ? -

你什么都没听到吗？

- [nəʊ] .
' **No .**
- 不 .

‘不。

- [ðeɪ] [bəʊθ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] .
' **They both listened , but heard nothing .**
- 他们 两个都 听着 , 但 听到 没有什么 .

他们俩都侧耳倾听，却什么也没听到。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , - [sed] ['bendʒəˌmɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['læntən] .
' **I tell you what , ' said Benjamin , taking down a lantern .**
- 我 告诉 你 什么 , - 说 本杰明 , 采取 向下 一个 灯笼 .

“我告诉你，”本杰明说着，取下一盏灯笼。

- [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [sætɪs'fækʃənz] [seɪk] .
' **I'll have a look round , before I go to bed myself , for satisfaction's sake .**
- 患病的 有 一个 看 圆形的 , 前 我 去 到 床 我 , 为了 满意度 清酒 .

“为了确保万无一失，我打算在自己睡觉前四处看看。”

[ʌn'du:][ðə; ði] [dɔ:(r)] [waɪl] [aɪ] [laɪt] [ðɪs] , ['kleɪmi] .
Undo the door while I light this , Clemmy .
撤销 这 门 尽管 我 光 这 , 克莱米 .

克莱米，趁我点火的时候把门打开。

- ['klemənsi] [kəm'plaɪd] ['brɪskli] ; [bʌt; bət] [əb'zɜ:vɔd] [æz; əz] [fi:; ji] [dɪd] [səʊ] ,
' **Clemency complied briskly ; but observed as she did so ,**
- 宽恕 遵命 轻快地 ; 但 观察到 作为 她 做过 所以 ,

“克莱门西迅速照办了；但她在照办的同时注意到，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
that he would only have his walk for his pains , that it was all his
那 他 会 仅有的 有 他的 走 为了 他的 疼痛 , 那 它 曾是 全部 他的
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

他费尽心思散步，结果却只能得到这样的回报，这一切都只是他一厢情愿的想法。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[ˈmɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] [sed] - ['veri] ['laɪkli] ; - [bʌt; bət] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] , [ˌnevəðə'les] , [ɑ:md] [wɪð]
Mr . Britain said ' very likely ; ' but sallied out , nevertheless , armed with
先生 . 英国 说 - 非常 可能 ; - 但 突袭 出去 , 尽管如此 , 武装 和
[ðə; ði] [ˈpʊkə(r)] ,
the poker ,
这 扑克 ,

布里顿先生说“很有可能”，但还是拿着拨火棍冲了出去。

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləntən] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

and casting the light of the lantern far and near in all directions .

和 铸件 这 光 的 这 灯笼 远的 和 靠近 在 全部 方向 .

灯笼的光芒向四面八方照射，远近皆是。

- [ɪts] [æz; əz]['kwaiət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] , - [sed] ['klemənsɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ; - [ænd; ənd]
' **It's** **as** **quiet** **as** **a** **churchyard** , ' **said** **Clemency** , **looking** **after** **him** ; ' **and**
- 它是 作为 安静的 作为 一个 墓地 , - 说 宽恕 , 寻找 后 他 ; - 和
[ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈgəʊstli] [tu:] !
almost **as** **ghostly** **too** !
几乎 作为 幽灵般的 也 !

“这里安静得像个教堂墓地，”克莱门西看着他说道，“而且也几乎像个鬼屋一样！ ”

- [ˈglɑ:nsɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈfɪəfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈfɪgə(r)] [stəʊl] [ˈɪntu:]
' **Glancing** **back** **into** **the** **kitchen** , **she** **cried** **fearfully** , **as** **a** **light** **figure** **stole** **into**
- 瞥了一眼 后退 进入 这 厨房 , 她 哭 恐惧地 , 作为 一个 光 数字 偷窃 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [vju:] ,
her **view** ,
她 看法 ,

她回头瞥了一眼厨房，惊恐地哭了起来，因为一个轻盈的身影悄无声息地出现在她的视线中。

- [wʌts] [ðæt] ! -
' **What's** **that** ! '
- 是什么 那 ! -

“那是什么！ ”

- [hʌʃ] ! - [sed] [ˈmeəriən][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [ˈwɪspə(r)] .
' **Hush** ! ' **said** **Marion** **in** **an** **agitated** **whisper** .
- 嘘 ! - 说 玛丽昂 在 一个 激动 耳语 .

“嘘！”玛丽昂焦躁地低声说道。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] ! -
' **You** **have** **always** **loved** **me** , **have** **you** **not** ! '
- 你 有 总是 喜爱 我 , 有 你 不是 ! -

你一直都爱着我，不是吗？

- [lʌvd] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] !
' **Loved** **you** , **child** !
- 喜爱 你 , 孩子 !

“我爱你，孩子！ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʊə(r)][aɪ][hæv; həv] . -
You **may** **be** **sure** **I** **have** . '
- 你 可能 是 当然 我 有 . -

你可以肯定我做到了。

- [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] .
' **I** **am** **sure** .
- 我 是 当然 .

‘我相信。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [meɪ] [aɪ][nɒt] ?
And **I** **may** **trust** **you** , **may** **I** **not** ?
和 我 可能 相信 你 , 可能 我 不是 ?

我可以信任你，对吗？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] . -
There **is** **no** **one** **else** **just** **now** , **in** **whom** **I** **can** **trust** . '
- 那里 是 不 一 别的 只是 现在 , 在 谁 我 能 相信 . -

现在我身边没有其他人可以信任。

- [jes] , - [sed] ['klemənsi] , [wið] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
- **Yes** , **said Clemency** , **with all her heart** .
- 是的 , - 说 宽恕 , 和 全部 她 心 .

“是的,”克莱门西由衷地说。

- [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðeə(r)] , - ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , - [hu:m] [ai][mʌst; məst] [si:] ,
- **There is some one out there** , **pointing to the door** , **whom I must see** ,
- 那里 是 一些 一 出去 那里 , - 指向 到 这 门 , - 谁 我 必须 看 ,
“外面有个家伙,”他指着门说,“我必须见他。”

[ænd; ənd] [spi:k] [wið] , [tu:; tə] - [naɪt] .
and speak with , **to - night** .
和 说话 和 , 到 - 夜晚 .

今晚和他们谈谈。

[ˈmaɪk(ə)l] ['wɔ:dn] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [rɪˈtaɪə(r)] !
Michael Warden , **for God's sake retire** !
迈克尔 典狱长 , 为了 神的 清酒 退休 !

迈克尔·沃登, 看在上帝的份上, 退休吧!

[nɒt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要!

- ['klemənsi] ['stɑ:tɪd] [wið] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [æz; əz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
- **Clemency started with surprise and trouble as** , **following the direction of the**
- 宽恕 开始 和 惊喜 和 麻烦 作为 , 下列的 这 方向 的 这
[ˈspi:kərz] [aɪz] ,
speaker's eyes ,
演讲者的 眼睛 ,

“宽恕始于惊讶和不安, 因为, 顺着说话者的目光看去,

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
she saw a dark figure standing in the doorway .
她 锯 一个 黑暗的 数字 常设 在 这 门口 .

她看到门口站着一个黑影。

- [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , - [sed] ['mɛəriən] .
- **In another moment you may be discovered** , **said Marion** .
- 在 其他 片刻 你 可能 是 发现 , - 说 玛丽昂 .

“再过一会儿你可能就会被发现,”玛丽昂说。

- [nɒt] [naʊ] ! [weɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'si:lmənt] .
- **Not now ! Wait , if you can** , **in some concealment** .
- 不是 现在 ! 等待 , 如果 你 能 , 在 一些 隐蔽 .

“现在不行! 如果可以的话, 找个隐蔽的地方待着。”

[ai] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .
I will come presently .
我 将要 来 目前 .

我马上就来。

- [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
- **He waved his hand to her** , **and was gone** .
- 他 挥手 他的 手 到 她 , 和 曾是 已消失 .

他朝她挥了挥手, 然后就走了。

- [daʊnt][gəʊ][tu:; tə][bed] .
- **Don't go to bed** .
- 不 去 到 床 .

不要去睡觉。

[waɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
Wait here for me !
等待 这里 为了 我 ！

在这儿等我！

- [sed] ['mɛəriən] , [ˈhʌrɪdli] .
' said Marion , hurriedly .
- 说 玛丽昂 , 匆匆 .

“玛丽昂急忙说道。”

- [ai][hæv; həv] [bi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][pa:st] .
' I have been seeking to speak to you for an hour past .
- 我 有 到过 寻求 到 说话 到 你 为了 一个 小时 过去的 .

“过去一个小时我一直想和你谈谈。”

[əʊ] , [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] !
Oh , be true to me !
哦 , 是 真的 到 我 ！

请你对我真诚！

- [i:ˈgɐli] [ˈsi:ziŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [brˈwɪldəd] [hænd] ,
' Eagerly seizing her bewildered hand ,
- 急切地 抓住 她 困惑 手 ,

“急切地抓住她茫然的手，

[ænd; ænd] ['presɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] — [æn; ən][ˈæk(ə)n][mɔ:(r)]
and pressing it with both her own to her breast — an action more
和 紧迫 它 和 两个都 她 自己的 到 她 胸部 — 一个 行动 更多的
[ɪkˈspresɪv] ,
expressive ,
富有表现力的 ,

并用双手将它紧紧地贴在胸前——这是一个更具表现力的动作。

[ɪn][ɪts] ['pæ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈtri:ti] , [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [əˈpi:l] [ɪn] [wɜ:dz] , — ['mɛəriən]
in its passion of entreaty , than the most eloquent appeal in words , — Marion
在 它是 热情 的 恳求 , 比 这 最多 雄辩 上诉 在 字 , — 玛丽昂
[wɪðˈdru:] ;
withdrew ;
退出 ;

玛丽昂的恳求之情，胜过最雄辩的言辞，她退缩了；

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜ:nɪŋ] ['læntən] [flæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
as the light of the returning lantern flashed into the room .
作为 这 光 的 这 返回 灯笼 闪光灯 进入 这 房间 .

返航的灯笼的光芒闪进了房间。

- [ɔ:l] [stɪl] [ænd; ænd] ['pi:səbl] .
' All still and peaceable .
- 全部 仍然 和 和平的 .

一切都很平静祥和。

[ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] .
Nobody there .
无人 那里 .

那里一个人也没有。

[ˈfænsɪ] , [ai] [səˈpəʊz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [ænd; ænd] [bɑ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Fancy , I suppose , ' said Mr . Britain , as he locked and barred the door .
想要 , 我 认为 , - 说 先生 . 英国 , 作为 他 已锁定 和 禁止 这 门 .

“真是奇特啊，”布里坦先生一边说着，一边锁上门并问好。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

' **One of the effects of having a lively imagination** .
- 一 的 这 效果 的 拥有 一个 热闹 想像力 .

“拥有丰富想象力带来的好处之一。”

[hə'ləʊ] !
Halloa !
- 喊叫 !

喊叫！

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði][ɪ'mætə(r)] ?

Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

- ['klemənsɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜ:n] ,
' **Clemency , who could not conceal the effects of her surprise and concern** ,
- 宽恕 , WHO 可以 不是 隐藏 这 效果 的 她 惊喜 和 忧虑 ,

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] :

was sitting in a chair :
- 曾是 坐着 在 一个 椅子 :

克莱门西坐在椅子上，脸上难掩惊讶和担忧的神情：

[peɪl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

pale , and trembling from head to foot .
苍白 , 和 发抖 从 头 到 脚 .

脸色苍白，浑身颤抖。

- ['mætə(r)] !
' **Matter** !
- 事情 !

‘事情！

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [tʃeɪfɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['elbəʊz] , ['nɜ:vəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

' **she repeated , chafing her hands and elbows , nervously , and looking**
- 她 重复 , 摩擦 她 双手 和 肘部 , 紧张地 , 和 寻找

[ɪ'eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][hɪm] .

anywhere but at him .
- 任何地方 但 在 他 .

她重复着这句话，紧张地搓着手和手肘，目光躲闪着，就是不去看他。

- [ðæts] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ] , ['brɪt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] !

' **That's good in you , Britain , that is** !
- 那就是 好的 在 你 , 英国 , 那 是 !

“英国，这很好！ ”

[ɑ:ftə(r)][gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] [wɪð] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['læntənz] ,

After going and frightening one out of one's life with noises and lanterns ,
- 后 去 和 令人恐惧 一 出去 的 一个人的 生活 和 噪音 和 灯笼 ,

在用噪音和灯笼吓唬人，使其失去生命之后，

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɜ:l] .

and I don't know what all .
- 和 我 不 知道 什么 全部 .

我不知道这一切是什么。

['mætə(r)] !
Matter !
- 事情 !

事情！

[əʊ] , [jes] ！ -
Oh , yes ! -
哦 , 是的 ！ -

哦是的！ -

- [ɪf] [jʊr; jər] ['fraɪ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][baɪ][ə; ei] ['læntən] , ['klɛmi] , - [sed] ['mɪstə(r)] .
' If you're frightened out of your life by a lantern , Clemmy , ' said Mr .
- 如果 你是 害怕 出去 的 你的 生活 经过 一个 灯笼 , 克莱米 , - 说 先生 .
['brɪt(ə)n] ,
Britain ,
英国 ,

“克莱米，如果你被一盏灯笼吓得魂飞魄散的话，”布里顿先生说。

[kəm'pəʊzdlɪ] ['bləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , - [ðæt] [æpə'ɪfənz] ['veri] [su:n]
composedly blowing it out and hanging it up again , ' that apparition's very soon
镇定 吹 它 出去 和 绞刑 它 向上 再次 , - 那 幻影的 非常 很快
[gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] .
got rid of .
得到 摆脱 的 .

他镇定地吹灭了烟灰，又把它挂了起来，“那个幽灵很快就消失了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)

第4/6页

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑ:s] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v]
But you're as bold as brass in general , ' he said , stopping to observe

[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

“但你这个人胆子大得像铜板一样，”他停下来打量她，说道；

- [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntən] [tu:] .
' and were , after the noise and the lantern too .
- 和 是 , 后 这 噪音 和 这 灯笼 也 .

“然后，在噪音和灯笼之后，他们也来了。”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][ˈɪntu:] [jɜ:(r); jə(r)] [hed] ?
What have you taken into your head ?
什么 有 你 已采取 进入 你的 头 ?

你脑子里都装了些什么？

[nɒt] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [eɪ] ?
Not an idea , eh ?
不是 一个 主意 , 嗯 ?

没想法吧？

- [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈklemənsɪ] [beɪd] [hɪm] [ɡʊd] [naɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl] [ˈfæ(ə)n] ,
' But , as Clemency bade him good night very much after her usual fashion ,
- 但 , 作为 宽恕 巴德 他 好的 夜晚 非常 很多 后 她 通常 时尚 ,

但是，当克莱门西以她惯常的方式向他道晚安时，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][bed] [hɜ:ˈself] [ɪˈmi:diətli] ,
and began to bustle about with a show of going to bed herself immediately ,
和 开始 到 忙碌 关于 和 一个 展示 的 去 到 床 她自己 立即地 ,

[ˈlɪt(ə)] [ˈbrɪt(ə)n] ,
Little Britain ,
小的 英国 ,

她开始忙碌起来，装出一副马上要去睡觉的样子，《小不列颠》

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [rɪˈmɑ:k] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə]
after giving utterance to the original remark that it was impossible to

[əˈkaʊnt] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwɪmz] ,
account for a woman's whims ,
帐户 为了 一个 女性的 心血来潮 ,

在发表了“女人的任性是无法解释的”这一最初言论之后，

[beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡʊd] [naɪt] [ɪn] [rɪˈtɜ:n] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [ˈstrəʊl] [ˈdraʊzɪli] [əˈweɪ]
bade her good night in return , and taking up his candle strolled drowsily away

[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他向她道了晚安，然后拿起蜡烛，昏昏欲睡地走回了床上。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈmɛəriən] [rɪˈtɜ:nd] .
When all was quiet , Marion returned .
什么时候全部 曾是 安静的 , 玛丽昂 返回 .

一切安静下来后，玛丽昂回来了。

- ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd][stænd][ðeə(r)] [kləʊz] [br'said] [em 'i:] , [waɪl] [ai] [spi:k]
' **Open the door , ' she said ; ' and stand there close beside me , while I speak**
- 打开 这 门 , - 她 说 ; - 和 站立 那里 关闭 旁 我 , 尽管 我 说话
[tu:; tə][him] ,
to him ,
到 他 ,

“把门打开,”她说,“站在我旁边,等我跟他说话。”

[,aʊt'said] .
outside .
外部 .

外部。

- ['tɪmɪd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] , [,aɪ 'ti:] [stɪl] [i'vɪns] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['set(ə)ld]
' **Timid as her manner was , it still evinced a resolute and settled**
- 胆小 作为 她 方式 曾是 , 它 仍然 表现出 一个 坚决 和 定居
[ˈpɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,

“尽管她举止腼腆,但仍然流露出坚定而沉稳的决心。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['klemənsɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
such as Clemency could not resist .
这样的 作为 宽恕 可以 不是 抵抗 .

比如克莱门西就无法抗拒。

[ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [ʌn'ba:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] : [bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ki:] ,
She softly unbarred the door : but before turning the key ,
她 轻轻 畅通无阻 这 门 : 但 前 转弯 这 钥匙 ,

她轻轻地打开门闩; 但在转动钥匙之前,

[lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fʊ:] [fɔ:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][,aɪ 'ti:]
looked round on the young creature waiting to issue forth when she should open it
看起来 圆形的 在 这 年轻的 生物 等待 到 问题 前进 什么时候 她 应该 打开 它
.
:
.

她环顾四周,看着那只等待着破茧而出的幼小生物。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜ:tɪd] [ɔ:(r)][kɑ:st] [daʊn] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
The face was not averted or cast down , but looking full upon her ,
这 脸 曾是 不是 避免了 或者 投掷 向下 , 但 寻找 满的 之上 她 ,

那张脸没有躲闪,也没有低垂,而是直视着她。

[ɪn][ɪts] [praɪd] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .
in its pride of youth and beauty .
在 它是 自豪 的 青年 和 美丽 .

以青春和美丽为傲。

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɑɪtnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] [ðæt] [ɪntə'pəʊzd] [ɪt'self] [br'twi:n]
Some simple sense of the slightness of the barrier that interposed itself between
一些 简单的 感觉 的 这 轻微 的 这 障碍 那 插入 本身 之间
[ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [ænd; ənd] ['bʌnəd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][gɜ:l] ,
the happy home and honoured love of the fair girl ,
这 快乐的 家 和 荣幸 爱 的 这 公平的 女孩 ,

人们很容易意识到,横亘在幸福家庭和美丽姑娘所受的尊崇爱情之间的障碍其实非常轻微。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈɪprek] [ɒv; əv][ɪts]
and what might be the desolation of that home , and shipwreck of its
和 什么 可能 是 这 荒凉 的 那 家 , 和 海难 的 它是
[ˈdɪərɪst] [ˈtreʒə(r)] ,
dearest treasure ,
亲爱的 宝藏 ,

而那家园的荒凉景象，以及它最珍贵宝藏的沉没，又会是怎样一番景象呢？

[sməʊt] [səʊ] [ˈkiːnli] [ɒn][ðə; ði][ˈtendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈklemənsi] ,
smote so keenly on the tender heart of Clemency ,
猛击 所以 敏锐地 在 这 投标 心 的 宽恕 ,
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
如此猛烈地击中了克莱门西温柔的心灵，

[ænd; ənd][səʊ] [fɪld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ðæt] , [bɜːstɪŋ]
and so filled it to overflowing with sorrow and compassion , that , bursting
和 所以 已填 它 到 溢出 和 悲哀 和 同情 , 那 , 爆发
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,

于是，他的心中充满了悲伤和怜悯，以至于泪流满面。

[fiː; ji] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˈmɛəriənz] [nek] .
she threw her arms round Marion's neck .
她 扔 她 武器 圆形的 玛丽昂的 脖子 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
她一把搂住玛丽昂的脖子。

- [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [kraɪd] [ˈklemənsi] , - [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ;
' It's little that I know , my dear , ' cried Clemency , ' very little ;
- 它是 小的 那 我 知道 , 我的 亲爱的 , - 哭 宽恕 , - 非常 小的 ;
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
“我所知道的很少，亲爱的，”克莱门西喊道，“很少；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] .
but I know that this should not be .
但 我 知道 那 这 应该 不是 是 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
但我知道这不应该发生。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ! -
Think of what you do ! ' -
思考 的 什么 你 做 ! ! -
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
想想你都做了些什么！

- [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] , - [sed] [ˈmɛəriən] , [ˈdʒentli] .
' I have thought of it many times , ' said Marion , gently .
- 我 有 想法 的 它 许多 时代 , - 说 玛丽昂 , 轻轻地 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
“我曾多次想过这个问题，”玛丽昂轻声说道。

- [wʌns] [mɔː(r)] , - [ɜːrdʒd] [ˈklemənsi] .
' Once more , ' urged Clemency .
- 一次 更多的 , - 敦促 宽恕 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
“再一次，”克莱门西恳求道。

- [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
' Till to - morrow .
- 直到 到 - 明天 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
明天见。

- [ˈmɛəriən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Marion shook her head .
- 玛丽昂 摇晃 她 头 .
[ˈɪntuː] [ˈtiəz] ,
玛丽昂摇了摇头。

- [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈælfərdz] [seɪk] , - [sed] [ˈklemənsɪ] , [wɪð] [ˈhəʊmli] [ˈʒ:nɪstnəs] .
' **For** **Mr** . **Alfred's sake** , ' **said Clemency** , **with** **homely earnestness** .
- 为了 先生 : 阿尔弗雷德的 清酒 , - 说 宽恕 , 和 家常的 认真 .

“看在阿尔弗雷德先生的份上,”克莱门西用朴实的真诚说道。

- [hɪm] [ðæt] [ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [səʊ] [ˈdiəli] , [wʌns] !
' **Him that you used to love so dearly** , **once** !
- 他 那 你 用过的 到 爱 所以 亲爱的 , 一次 !

你曾经那么深爱的那个人!

- [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [rɪˈpi:tɪŋ] - [wʌns] !
' **She hid her face** , **upon the instant** , **in her hands** , **repeating** ' **Once** !
- 她 隐藏 她 脸 , 之上 这 立即的 , 在 她 双手 , 重复 - 一次 !

她立刻用手捂住脸, 重复道: “一次! ”

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [rent] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
' **as if it rent her heart** .
- 作为 如果 它 租 她 心 .

仿佛撕裂了她的心。

- [let] [ˌem ˈi:] [gəʊ] [aʊt] , - [sed] [ˈklemənsɪ] , [ˈsu:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
' **Let me go out** , ' **said Clemency** , **soothing her** .
- 让 我 去 出去 , - 说 宽恕 , 舒缓 她 .

“让我出去吧,”克莱门西安慰她说。

- [aɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [ju:; jə] [laɪk] .
' **I'll tell him what you like** .
- 患病的 告诉 他 什么 你 喜欢 .

我会告诉他你喜欢什么。

[doʊnt] [krɒs] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] - [step] [tu:; tə] - [naɪt] .
Don't cross the door - step to - night .
- 不 叉 这 门 - 步 到 - 夜晚 .

今晚别跨过这道门槛。

[aɪm][ˈʊə(r)][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
I'm sure no good will come of it .
我是 当然 不 好的 将要 来 的 它 .

我确信这样做不会有什么好结果。

[əʊ] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [deɪ] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔ:dn] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [brɔ:t] [hɪə(r)] !
Oh , **it was an unhappy day when Mr** . **Warden was ever brought here** !
哦 , 它 曾是 一个 不开心 天 什么时候 先生 : 典狱长 曾是 曾经 带来 这里 !

哦, 沃登先生被带到这里来那天, 真是个不愉快的日子!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈdɑ:lɪŋ] — [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] . -
Think of your good father , **darling — of your sister** . ' -
思考 的 你的 好的 父亲 , 亲爱的 — 的 你的 姐姐 : -

亲爱的, 想想你善良的父亲, 想想你的姐姐。

- [aɪ] [hæv; həv] , - [sed] [ˈmeəriən] , [ˈheɪstɪli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
' **I have** , ' **said Marion** , **hastily raising her head** .
- 我 有 , - 说 玛丽昂 , 草草 提高 她 头 .

“我有,”玛丽昂说着, 急忙抬起头。

- [ju:; jə] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [du:; də] .
' **You don't know what I do** .
- 你 不 知道 什么 我 做 .

你不知道我是做什么的。

[aɪ] [mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .
I must speak to him .
我 必须 说话 到 他 .

我必须和他谈谈。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][truːɪst][frend][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːld][fɔː(r); fə(r)][wɒt][juː; jʊ][hæv; həv]
You are the best and truest friend in all the world for what you have
你 是 这 最好的 和 最真实的 朋友 在 全部 这 世界 为了 什么 你 有
[sed][tuː; tə][em 'iː] ,
said to me ,
说 到 我 ,

你对我说的话，让你成为世界上最好、最真挚的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][teɪk][ðɪs][step] .
but I must take this step .
但 我 必须 拿 这 步 .

但我必须采取这一步。

[wɪl][juː; jʊ][gəʊ][wɪð][em 'iː] , [ˈklemənsi] , - [ʃiː; ʃi][kɪst][hɜː(r); hə(r)][ən][hɜː(r); hə(r)][ˈfrendli][feɪs] ,
Will you go with me , Clemency , ' she kissed her on her friendly face ,
将要 你 去 和 我 , 宽恕 , - 她 亲吻 她 在 她 友好的 脸 ,
“你愿意跟我一起走吗，克莱门西？”她吻了吻她友善的脸庞。

- [ɔː(r)][æɪ; ʃəl][aɪ][gəʊ][ə'ləʊn] ?
' or shall I go alone ?
- 或者 将 我 去 独自的 ?

还是我独自前往？

- [ˈsɒrəʊɪŋ][ænd; ənd][ˈwʌndəɪŋ] , [ˈklemənsi][tɜːnd][ðə; ði][kiː] , [ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
' Sorrowing and wondering , Clemency turned the key , and opened the door .
- 悲伤 和 好奇 , 宽恕 转向 这 钥匙 , 和 打开 这 门 .

克莱门西悲伤又疑惑地转动钥匙，打开了门。

[ˈɪntuː;][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd][ˈdaʊtɪ(ə)l][naɪt][ðæt][leɪ][bɪˈjɒnd][ðə; ði][ˈθreʃhəʊld] , [ˈmɛəriən][pɑːst]
Into the dark and doubtful night that lay beyond the threshold , Marion passed
进入 这 黑暗的 和 疑 夜晚 那 躺 超过 这 临界点 , 玛丽昂 通过了
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

玛丽昂迅速地走进了门槛之外那黑暗而充满疑虑的夜晚。

[ˈhəʊldɪŋ][baɪ][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
holding by her hand .
保持 经过 她 手 .

牵着她的手。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk][naɪt][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeɪ][spəʊk][tə'geðə(r)][ˈɜːnɪstli][ænd; ənd]
In the dark night he joined her , and they spoke together earnestly and
在 这 黑暗的 夜晚 他 加入 她 , 和 他们 辐 一起 切实 和
[lɒŋ] ;
long ;
长的 ;

在漆黑的夜里，他来到她身边，两人促膝长谈；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ðæt][held][səʊ][fɑːst][baɪ][klemənsiːz] , [naʊ][ˈtremblɪd] , [naʊ][tɜːnd][ˈdedli]
and the hand that held so fast by Clemency's , now trembled , now turned deadly
和 这 手 那 握住 所以 快速地 经过 宽恕 , 现在 颤抖 , 现在 转向 致命
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

而那只曾紧紧握住克莱门西的手，如今却颤抖着，变得冰冷刺骨。

[naʊ] [klɑ:sp, klæsp][ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn] [hɜ:z] , [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [pʌ; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [aɪ 'ti:]
now clasped and closed on hers , in the strong feeling of the speech it
现在 紧握 和 关闭 在 她的 , 在 这 强的 感觉 的 这 演讲 它
[ˈemfəsaɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] .
emphasised unconsciously .
强调 不知不觉 .

现在，她紧紧地握住了自己的手，在演讲中强烈的情感中，这无意识地强调了这一点。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
When they returned , he followed to the door , and pausing there a moment ,
什么时候 他们 返回 , 他 随后 到 这 门 , 和 暂停 那里 一个 片刻 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfa:ðəz] [ru:f] .
他们回来后，他跟在后面走到门口，在那里停顿了一会儿。

[si:zd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
seized the other hand , and pressed it to his lips .
查获 这 其他 手 , 和 按下 它 到 他的 嘴唇 .

他抓住另一只手，按在嘴唇上。

[ðen] , ['stelθɪli] [wɪð'dru:] .
Then , stealthily withdrew .
然后 , 悄悄地 退出 .

然后，悄悄地撤退了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [bɑ:d] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [br'ni:θ]
The door was barred and locked again , and once again she stood beneath
这 门 曾是 禁止 和 已锁定 再次 , 和 一次 再次 她 站立 下面
[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðəz] [ru:f] .
her father's roof .
她 父亲的 屋顶 .

门又被闩上了，她再一次站在了父亲的屋檐下。

[nɒt] [baʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈsi:kɾæt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] ;
Not bowed down by the secret that she brought there , though so young ;
不是 鞠躬 向下 经过 这 秘密 那 她 带来 那里 , 尽管 所以 年轻的 ;

虽然年纪轻轻，但她并没有被自己带来的秘密所吓倒；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [neɪm]
but , with that same expression on her face for which I had no name
但 , 和 那 相同的 表达 在 她 脸 为了 哪个 我 有 不 姓名
[br'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

但是，她脸上却带着那种我以前从未听过、却又无法形容的表情。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
and shining through her tears .
和 灼灼 通过 她 眼泪 .

泪光中闪烁着光芒。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tu:; tə]
Again she thanked and thanked her humble friend , and trusted to
再次 她 谢谢 和 谢谢 她 谦逊的 朋友 , 和 可信 到
[hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,
her , as she said ,
她 , 作为 她 说 ,

她再次向她这位谦逊的朋友道谢，并表示信任她，正如她所说：

[wɪð] ['kɒnfɪdəns] , [ɪm'plɪsɪtli] .
with confidence , implicitly .
和 信心 , 隐式地 .

带着自信，不带任何暗示。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈseɪfli] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niːz] ; [ænd; ənd] [wið] [hɜː(r); hæ(r)]
Her chamber safely reached , she fell upon her knees ; and with her
她 房间 安全 达到 , 她 跌倒 之上 她 膝盖 ; 和 和 她
[ˈsiːkrət] [weɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] ,
secret weighing on her heart ,
秘密 称重 在 她 心 ,
她平安抵达房间, 跪倒在地; 心中充满秘密,

[kʊd; kəd] [preɪ] !
could pray !
可以 祈祷 !
可以祈祷!

[kʊd; kəd] [raɪz] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [preə(r)z] , [səʊ][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [səˈriːn] ,
Could rise up from her prayers , so tranquil and serene ,
可以 上升 向上 从 她 祈祷 , 所以 宁静 和 安详 ,
她仿佛从祈祷中苏醒过来, 如此宁静祥和。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [fɒnd] [ˈsɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈslʌmbə(r)] , [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs]
and bending over her fond sister in her slumber , look upon her face
和 弯曲 超过 她 喜爱 姐姐 在 她 睡眠 , 看 之上 她 脸
[ænd; ənd] [smaɪl] — [ðəʊ] [ˈsædli] :
and smile — though sadly :
和 微笑 — 尽管 令人遗憾的是 :
她俯身看着熟睡中的妹妹, 凝视着她的脸庞, 露出微笑——尽管笑容中带着一丝悲伤:

[ˈmɜːməɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [haʊ] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)]
murmuring as she kissed her forehead , how that Grace had been a mother
淙淙 作为 她 亲吻 她 前额 , 如何 那 优雅 有 到过 一个 母亲
[tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
to her ,
到 她 ,
她一边亲吻着格蕾丝的额头, 一边低声说着格蕾丝就像她的母亲一样。

[ˈevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
ever , and she loved her as a child !
曾经 , 和 她 喜爱 她 作为 一个 孩子 !
一直如此, 她从小就爱她!

[kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ɑːm] [əˈbaʊt][hɜː(r); hæ(r)] [nek] [wen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] — [aɪ ˈtiː]
Could draw the passive arm about her neck when lying down to rest — it
可以 画 这 被动的 手臂 关于 她 脖子 什么时候 说谎 向下 到 休息 — 它
[siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ðeə(r)] ,
seemed to cling there ,
似乎 到 黏着 那里 ,
她躺下休息时, 那只被动的手臂可以环住她的脖子——似乎就那样紧紧地贴在那里。

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪl] , [prəˈtektɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sliːp] — [ænd; ənd] [briːð] [əˈpɒn]
of its own will , protectingly and tenderly even in sleep — and breathe upon
的 它是自己的 将要 , 保护性地 和 温柔地 甚至 在 睡觉 — 和 呼吸 之上
[ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [lɪps] ,
the parted lips ,
这 分手了 嘴唇 ,
它出于自身的意愿, 即使在睡梦中也温柔地守护着——并对着微张的双唇轻柔地呼吸,

[ɡɒd] [bles] [hɜː(r); hæ(r)] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !
上帝保佑她!

[kʊd; kəd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] , [hɜː'self] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [driːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Could sink into a peaceful sleep , herself ; but for one dream , in which she
可以 下沉 进入 一个 和平 睡觉 , 她自己 ; 但 为了 一 梦 , 在 哪个 她
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

她本可以安然入睡；但有一个梦，梦中她大声喊叫起来，

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
in her innocent and touching voice , that she was quite alone , and they
在 她 清白的 和 接触 嗓音 , 那 她 曾是 相当 独自的 , 和 他们
[hæd; həd][ɔːl] [fə'ɡɒtn] [hɜː(r); hæ(r)] .
had all forgotten her .
有 全部 被遗忘的 她 .

她用天真动人的声音说，她孤身一人，大家都把她忘了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [suːn] ['pɑːsɪz] , [iːv(ə)n][æt; ət][ɪts] ['tɑːrdiəst] [peɪs] .
A month soon passes , even at its tardiest pace .
一个 月 很快 通过 , 甚至 在 它是 迟到的 步伐 .

即使以最慢的速度，一个月也很快就会过去。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [brɪ'twiːn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz] [kwɪk]
The month appointed to elapse between that night and the return , was quick
这 月 任命 到 流逝 之间 那 夜晚 和 这 返回 , 曾是 快的
[ɒv; əv] [fʊt] ,
of foot ,
的 脚 ,

从当晚到返回的这段时间，时间过得飞快。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] .
and went by , like a vapour .
和 去 经过 , 喜欢 一个 汽 .

像一缕轻烟般消散了。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .
The day arrived .
这 天 到达的 .

这一天终于到来了。

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['wɪntə(r)] [deɪ] , [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ʃɪvə] [ɪn]
A raging winter day , that shook the old house , sometimes , as if it shivered in
一个 愤怒 冬天 天 , 那 摇晃 这 老的 房子 , 有时 , 作为 如果 它 瑟瑟发抖 在
[ðə; ði][blɑːst] .
the blast .
这 爆炸 .

凛冽的寒风吹得老房子摇晃，有时，仿佛它在狂风中颤抖。

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [həʊm] ['dʌbli] [həʊm] .
A day to make home doubly home .
一个 天 到 制作 家 双倍 家 .

让家更像家的一天。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [njuː] [dɪ'laɪts] .
To give the chimney - corner new delights .
到 给 这 烟囱 - 角落 新的 美味 .

给壁炉角落增添新的乐趣。

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [ɡləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz] ['ɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
To shed a ruddier glow upon the faces gathered round the hearth ,
到 棚 一个 鲁迪尔 辉光 之上 这 面孔 聚集 圆形的 这 炉 ,
为了让围坐在壁炉旁的人们的脸上泛起更红润的光泽，

[ænd; ənd] [drɔː] [iːtʃ] [ˈfaɪəsaɪd] [gruːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [liːg] , [əˈɡenst]
and draw each fireside group into a closer and more social league , against
和 画 每个 炉边 团体 进入 一个 更近 和 更多的 社会的 联盟 , 反对
[ðə; ðɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈelɪmənts] [wɪˈðəʊt] .
the roaring elements without .
这 咆哮 元素 没有 .
并将每个围坐在炉火旁的小组凝聚成一个更紧密、更具社交性的联盟，共同对抗外面的恶劣天气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ˈwɪntə(r)] [deɪ] [æz; əz] [best] [priˈpeəz] [ðə; ðɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʌt] - [aʊt] [naɪt] ;
Such a wild winter day as best prepares the way for shut - out night ;
这样的 一个 荒野 冬天 天 作为 最好的 准备 这 方式 为了 关闭 - 出去 夜晚 ;
如此狂野的冬日，正是迎接彻夜狂欢的最佳时机；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkɜːt(ə)nd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [tʃɪf(ə)l] [lʊks] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] , [ˈlɑːftə(r)] , [ˈdɑːnsɪŋ] ,
for curtained rooms , and cheerful looks ; for music , laughter , dancing ,
为了 帘幕 房间 , 和 快乐 看起来 ; 为了 音乐 , 笑声 , 跳舞 ,
[laɪt] , [ænd; ənd][ˈdʒəʊviəl] [entəˈteɪnmənt] !
light , and jovial entertainment !
光 , 和 欢乐的 娱乐 !
适合有窗帘的房间，营造欢快的氛围；适合音乐、欢笑、舞蹈、灯光和欢乐的娱乐！

[ɔːl] [ðiːz] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈælfɾɪd] [bæk] .
All these the Doctor had in store to welcome Alfred back .
全部 这些 这 医生 有 在 店铺 到 欢迎 阿尔弗雷德 后退 .
这些都是博士为迎接阿尔弗雷德归来准备的。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈraɪv] [tɪl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)]
They knew that he could not arrive till night ; and they would make the night air
他们 知道 那 他 可以 不是 到达 直到 夜晚 ; 和 他们 会 制作 这 夜晚 空气
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,
他们知道他要到晚上才能到；于是他们要让夜空中响起铃声。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [epɹəʊtʃt] .
he said , as he approached .
他 说 , 作为 他 接近 .
他边说边走近。

[ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɒŋgrɪgeɪt] [əˈbaʊt] [hɪm] .
All his old friends should congregate about him .
全部 他的 老的 朋友们 应该 聚集 关于 他 .
他的所有老朋友都应该聚集在他身边。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪs] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] .
He should not miss a face that he had known and liked .
他 应该 不是 错过 一个 脸 那 他 有 已知 和 喜欢 .
他不应该错过一张他认识且喜欢的面孔。

[nəʊ] !
No !
不 !
不！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevri] [wʌn][biː; bi][ðeə(r)] !
They should every one be there !
他们 应该 每一个 一 是 那里 !
他们每个人都应该到场！

[səʊ] , [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [mju:'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['teɪblz] [sprɛd]
So , guests were bidden , and musicians were engaged , and tables spread
所以 , 客人 是 拜登 , 和 音乐家 是 已订婚的 , 和 表格 传播
 , [ænd; ənd] [flɔ:z] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪv] [fi:t] ,
, and floors prepared for active feet ,
 , 和 楼层 准备 为了 积极的 脚 ,
 于是, 宾客们被邀请入场, 乐师们被请来演奏, 餐桌被摆放好, 地板也准备好迎接熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] , [ɒv; əv] ['evrɪ] [hɒ'spɪtəb(ə)l][kaɪnd] .
and bountiful provision made , of every hospitable kind .
和 丰富 条款 制成 , 的 每一个 好客 种类 .

并提供了各种热情好客的丰盛食物。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] ,
Because it was the Christmas season ,
因为 它 曾是 这 圣诞节 季节 ,
 因为正值圣诞节期间,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɒli] [ænd; ənd][ɪts] ['stɜ:di] [gri:n] ,
and his eyes were all unused to English holly and its sturdy green ,
和 他的 眼睛 是 全部 未使用的 到 英语 冬青 和 它是 结实的 绿色的 ,
 他的眼睛对英国冬青及其翠绿的颜色完全不熟悉。

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] ['gɑ:lənd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ;
the dancing - room was garlanded and hung with it ;
这 跳舞 - 房间 曾是 挂满花环 和 悬挂 和 它 ;
 舞厅里挂满了花环和彩带;

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['berɪz] [gli:m] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm] , [ˈpi:pɪŋ] [frɒm; frəm]
and the red berries gleamed an English welcome to him , peeping from
和 这 红色的 浆果 闪闪发光 一个 英语 欢迎 到 他 , 偷窥 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] .
among the leaves .
之中 这 树叶 .
 红色的浆果闪闪发光, 从树叶间探出头来, 仿佛在用英式的热情欢迎他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðəm; ðəm] :
It was a busy day for all of them :
它 曾是 一个 忙碌的 天 为了 全部 的 他们 :
 对他们所有人来说, 这都是忙碌的一天:

[ə; eɪ] ['bɪziə] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən] [greɪs] , [hu:] ['nɔɪzləsli] [prɪ'zɑɪdɪd]
a busier day for none of them than Grace , who noiselessly presided
一个 更繁忙 天 为了 没有任何 的 他们 比 优雅 , who 无声 主持
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,
 对他们所有人来说, 最忙碌的莫过于格蕾丝, 她默默地处处主持着一切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪf(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
and was the cheerful mind of all the preparations .
和 曾是 这 快乐 头脑 的 全部 这 准备工作 .
 他是所有准备工作中乐观开朗的灵魂人物。

['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [deɪ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [mʌnθ]
Many a time that day (as well as many a time within the fleeting month
许多 一个 时间 那 天 (作为 出色地 作为 许多 一个 时间 之内 这 转瞬即逝 月
[prɪ'sɪ:dɪŋ] [aɪ 'ti:]) ,
preceding it) ,
前 它) ,
 那天有很多次 (以及之前那短暂的一个月里也有很多次),

[dɪd] ['klemənsɪ] [glɑːns] ['æŋkʃəslɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] ['fɪəfəli] , [æt; ət]['mɛəriən] .
did Clemency glance anxiously , and almost fearfully , at Marion .
做过 宽恕 瞥一眼 焦虑地 , 和 几乎 恐惧地 , 在 玛丽昂 .
克莱门西焦急地、几乎带着恐惧地瞥了一眼玛丽昂。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪlə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
She saw her paler , perhaps , than usual ;
她 锯 她 肤色较浅 , 也许 , 比 通常 ;
她觉得她脸色比平时苍白一些;

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [kəm'pəʊzə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [,aɪ 'tiː] [l'ʌvli] [ðæn; ðən]
but there was a sweet composure on her face that made it lovelier than
但 那里 曾是 一个 甜的 镇定 在 她 脸 那 制成 它 更可爱 比
[ˈevə(r)] .
ever :
曾经 :
但她脸上却带着一种甜美的镇定, 这让她比以往任何时候都更加可爱。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] ,
At night when she was dressed ,
在 夜晚 什么时候 她 曾是 穿着 ,
晚上她穿好衣服的时候,

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] ['praʊdli] [twaɪnd] [ə'baʊt]
and wore upon her head a wreath that Grace had proudly twined about
和 穿着 之上 她 头 一个 花圈 那 优雅 有 自豪地 缠绕 关于
[,aɪ 'tiː] — [ɪts] ['mɪmɪk] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ælfərdz] ['feɪvərɪts] ,
it — its mimic flowers were Alfred's favourites ,
它 — 它是 模仿 花朵 是 阿尔弗雷德的 收藏夹 ,
她头上戴着格蕾丝亲手编织的花环——花环上的花朵模仿了阿尔弗雷德最喜欢的花。

[æz; əz] [greɪs] [rɪ'membəd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [ðem; ðəm] — [ðæt] [əʊld] [ɪk'spre(ə)n] , [ˈpensɪv] , [ˈɔːlməʊst]
as Grace remembered when she chose them — that old expression , pensive , almost
作为 优雅 记得 什么时候 她 选择 他们 — 那 老的 表达 , 沉思的 , 几乎
[ˈsɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ,
sorrowful , and yet so spiritual ,
悲伤 , 和 然而 所以 精神 ,
格蕾丝还记得她选择它们时的情景——那古老的神情, 沉思的, 近乎悲伤, 却又如此充满灵性。

[haɪ] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] , [sæt] [ə'gen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ɪn'hɑːnst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [fəʊld] .
high , and stirring , sat again upon her brow , enhanced a hundred - fold .
高的 , 和 搅拌 , 卫星 再次 之上 她 眉头 , 增强型 一个 百 - 折叠 .
高高耸起, 令人心潮澎湃, 再次浮现在她的额头, 比之前更加耀眼百倍。

- [ðə; ðɪ][nekst] [riːθ] [aɪ][ə'dʒʌst][ɒn] [ðɪs] [feə(r)] [hed] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [riːθ] ,
' **The next wreath I adjust on this fair head , will be a marriage wreath ,**
- 这 下一个 花圈 我 调整 在 这 公平的 头 , 将要 是 一个 婚姻 花圈 ,
“我接下来要戴在这位美丽女子头上的花环, 将是结婚花环。”

- [sed] [greɪs] ; - [ɔː(r)][aɪ][eɪ 'em][nəʊ] [truː] ['prɒfɪt] , [diə(r)] .
' **said Grace ; ' or I am no true prophet , dear .**
- 说 优雅 ; - 或者 我 是 不 真的 先知 , 亲爱的 .
格蕾丝说: “否则我就不是真正的先知了, 亲爱的。”

- [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
' **Her sister smiled , and held her in her arms .**
- 她 姐姐 微笑 , 和 握住 她 在 她 武器 .
她的姐姐笑了, 把她抱在怀里。

- [ə; eɪ]['məʊmənt] , [greɪs] . [daʊnt] [liːv] [em 'iː] [jet] .
' **A moment , Grace . Don't leave me yet .**
- 一个 片刻 , 优雅 . 不 离开 我 然而 .
“等一下, 格蕾丝。别现在就离开我。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] ['hʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ?

Are you sure that I want nothing more ?
是 你 当然 那 我 想 没有什么 更多的 ?

你确定我没有别的想要了吗？

- [hɜ:(r); hə(r)][keə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

' Her care was not for that .
- 她 关心 曾是 不是 为了 那 .

“她关心的不是这个。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

It was her sister's face she thought of , and her eyes were
它 曾是 她 姐妹 脸 她 想法 的 , 和 她 眼睛 是

[fɪkst] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , ['tendəli] .

fixed upon it , tenderly .
固定的 之上 它 , 温柔地 .

她想起了姐姐的脸，目光温柔地凝视着她。

- [maɪ][ɑ:t] , - [sed] [greɪs] , - [kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fa:ðə(r)] , [diə(r)][gɜ:l] ; [nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] .

' My art , ' said Grace , ' can go no farther , dear girl ; nor your beauty .
- 我的 艺术 , - 说 优雅 , - 能 去 不 更远 , 亲爱的 女孩 ; 也不 你的 美丽 .

“我的艺术,”格蕾丝说,“已无法更进一步, 亲爱的姑娘; 你的美貌也无法更进一步。”

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] . -

I never saw you look so beautiful as now . '
我 绝不 锯 你 看 所以 美丽的 作为 现在 . -

我从未见过你像现在这样美丽动人。

- [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] .

' I never was so happy , ' she returned .
- 我 绝不 曾是 所以 快乐的 , - 她 返回 .

“我从未如此高兴过,”她回答道。

- [eɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hæpɪnəs] [ɪn][stɔ:(r)] .

' Ay , but there is a greater happiness in store .
- 哎 , 但 那里 是 一个 更大的 幸福 在 店铺 .

“是啊, 但更大的幸福还在后面等着我们。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] , [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [lʊks] [naʊ] ,

In such another home , as cheerful and as bright as this looks now ,
在 这样的 其他 家 , 作为 快乐 和 作为 明亮的 作为 这 看起来 现在 ,

在这样另一个家, 即使它现在看起来也像这里一样明亮欢快,

- [sed] [greɪs] , - ['ælfɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] .

' said Grace , ' Alfred and his young wife will soon be living .
- 说 优雅 , - 阿尔弗雷德 和 他的 年轻的 妻子 将要 很快 是 活的 .

格蕾丝说:“阿尔弗雷德和他的年轻妻子很快就会搬进来。”

- [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə'gen] .

' She smiled again .
- 她 微笑 再次 .

她又笑了。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [greɪs] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['fænsɪ] .

' It is a happy home , Grace , in your fancy .
- 它 是 一个 快乐的 家 , 优雅 , 在 你的 想要 .

“格蕾丝, 在你看来, 这是一个幸福的家。”

[ai][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .

I can see it in your eyes .
我 能 看 它 在 你的 眼睛 .

我能从你的眼神中看出来。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , [dɪə(r)] .
I know it will be happy , dear .
我 知道 它 将要 是 快乐的 , 亲爱的 .

我知道它会很幸福的, 亲爱的。

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . -
How glad I am to know it .
如何 高兴的 我 是 到 知道 它 . -

知道这件事我真是太高兴了。

- [wel] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['bʌslɪŋ] [ɪn] .
' Well , ' cried the Doctor , bustling in .
- 出色地 , - 哭 这 医生 , 繁华 在 .

“好了,”医生一边喊着, 一边匆匆走了进来。

- [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfɾɪd] , [eɪ] ?
' Here we are , all ready for Alfred , eh ?
- 这里 我们 是 , 全部 准备好 为了 阿尔弗雷德 , 嗯 ?

“我们都准备好迎接阿尔弗雷德了, 是吧? ”

[hiː; hi][kænt] [biː; bi][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['prɪti] [leɪt] — [æn; ən] ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [brɪ'fɔː(r)] ['mɪdnɑɪt] — [səʊ] [ðeɪl]
He can't be here until pretty late — an hour or so before midnight — so there'll
他 不能 是 这里 直到 漂亮的 晚的 — 一个 小时 或者 所以 前 午夜 — 所以 将会
[biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['merɪ] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kʌmz] .
be plenty of time for making merry before he comes .
是 很多 的 时间 为了 制作 欢乐 前 他 来 .

他要到很晚才能到——大概午夜前一个小时前——所以在他来之前, 大家有充足的时间尽情玩乐。

[hiːl] [nɒt] [faɪnd] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [aɪs] [ʌn'brəʊkən] .
He'll not find us with the ice unbroken .
地狱 不是 寻找 我们 和 这 冰 未破 .

如果冰层没有破开, 他就找不到我们。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)][hɪə(r)] , ['brɪt(ə)n] !
Pile up the fire here , Britain !
桩 向上 这 火 这里 , 英国 !

英国, 快把火烧起来!

[let] [aɪ 'ti:] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɒli] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wɪŋks] [ə'gen] .
Let it shine upon the holly till it winks again .
让 它 闪耀 之上 这 冬青 直到 它 眨眼 再次 .

让它照耀冬青树, 直到它再次眨眼。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [pʊs] ; [truː] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] — [ɔːl]
It's a world of nonsense , Puss ; true lovers and all the rest of it — all
它是 一个 世界 的 废话 , 猫 ; 真的 恋人 和 全部 这 休息 的 它 — 全部
['nɒns(ə)ns] ;
nonsense ;
废话 ;

这是一个荒诞的世界, 猫儿; 真正的恋人以及其他一切——全都是荒诞的;

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [biː; bi] [nɒn'sensɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] [truː] ['lʌvə(r)] [ə; eɪ]
but we'll be nonsensical with the rest of ' em , and give our true lover a
但 出色地 是 荒谬的 和 这 休息 的 - 呃 , 和 给 我们的 真的 情人 一个
[mæd] ['welkəm] .
mad welcome .
疯狂的 欢迎 .

但我们会对其他人无理取闹, 并疯狂地欢迎我们的真爱。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːtəz] ['praʊdli] ,
Upon my word ! ' said the old Doctor , looking at his daughters proudly ,
之上 我的 单词 ! - 说 这 老的 医生 , 寻找 在 他的 女儿们 自豪地 ,

“我发誓!”老医生说着, 骄傲地看着他的女儿们。

- [aɪm][nɒt][kliə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ə'mʌŋ] [ʌðə(r)] [əb'sə:dəti] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]
' **I'm not clear to - night , among other absurdities , but that I'm the father of**
- 我是 不是 清除 到 - 夜晚 , 之中 其他 荒谬之处 , 但 那 我是 这 父亲 的
[tuː] ['hænsəm] [gɜ:lz] . -
two handsome girls . '
二 英俊的 女孩们 . -

“今晚我搞不清楚状况，除了其他一些荒谬的事情之外，我最不清楚的一点是，我是两个漂亮女儿的父亲。”

- [ɔ:l] [ðæt] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evə(r)] [dʌŋ] , [ɔ:(r)] [meɪ] [duː; də] — [meɪ] [duː; də] ,
' **All that one of them has ever done , or may do — may do ,**
- 全部 那 一 的 他们 有 曾经 完毕 , 或者 可能 做 一 可能 做 ,
“他们中任何一个人过去做过的，或者将来可能做的——都可能做，

[dɪərɪst] [fɑ:ðə(r)] — [tuː; tə] [kɔ:z] [juː; jʊ][peɪn][ɔ:(r)] [gri:f] , [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] ['meəriən] , -
dearest father — to cause you pain or grief , forgive her , ' said Marion , '
亲爱的 父亲 一 到 原因 你 疼痛 或者 悲伤 , 原谅 她 , - 说 玛丽昂 , -
[fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ,
forgive her now ,
原谅 她 现在 ,

“亲爱的父亲——如果她给您带来了痛苦或悲伤，请原谅她，”玛丽昂说，“现在就原谅她吧。”

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [fʊl] .
when her heart is full .
什么时候 她 心 是 满的 .

当她内心充满喜悦时。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
Say that you forgive her .
说 那 你 原谅 她 .

说你原谅她了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
That you will forgive her .
那 你 将要 原谅 她 .

你会原谅她的。

[ðæt] [ʃiː ʃɪ][æɪ; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [ʃeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] — , - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɒz; wəz] [nɒt] [sed]
That she shall always share your love , and — , ' and the rest was not said
那 她 将 总是 分享 你的 爱 , 和 一 , - 和 这 休息 曾是 不是 说
,
,
,

她将永远与你分享你的爱，而且——”剩下的话没有说完。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɒŋ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈʃəʊldə(r)] .
for her face was hidden on the old man's shoulder .
为了 她 脸 曾是 隐 在 这 老的 男人的 肩膀 .

因为她的脸埋在老人的肩膀上。

- [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈdʒentli] . - [fə'gɪv] !
' **Tut , tut , tut , ' said the Doctor gently . ' Forgive !**
- 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 , - 说 这 医生 轻轻地 . - 原谅 !

“啧啧啧，”医生轻声说道。“原谅我吧！ ”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] ?
What have I to forgive ?
什么 有 我 到 原谅 ?

我该原谅什么？

['heɪdeɪ] , [ɪf] ['aʊə(r)] [truː] ['lʌvəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['flʌri] [juː 'es] [laɪk] [ðɪs] ,
Heyday , if our true lovers come back to flurry us like this ,
鼎盛时期 , 如果 我们的 真的 恋人 来 后退 到 阵雪 我们 喜欢 这 ,

嘿，如果我们的真爱像这样回来让我们心动不已，

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊld] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] ；
we must hold 'em at a distance ；
我们 必须 抓住 - 呃 在 一个 距离 ；

我们必须与他们保持距离；

[wiː; wi][mʌst; məst][send] [ɪksˈpresɪz] [aʊt][tuː; tə][stɒp] - [ɪm] [ʊːt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ，
we must send expresses out to stop 'em short upon the road ；
我们 必须 发送 表达 出去 到 停止 - 呃 短的 之上 这 路 ；

我们必须派出特快列车，在路上就阻止他们。

[ænd; ænd] [brɪŋ] - [ɪm] [ɒn][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ][deɪ] ， [ʌn'tɪl] [waɪ] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [mi:t]
and bring 'em on a mile or two a day , until we're properly prepared to meet
和 带来 - 呃 在 一个 英里 或者 二 一个 天 ， 直到 是 适当地 准备 到 见面
- [ɪm] .
'em ；
- 呃 ；

每天带他们走一两英里，直到我们做好充分准备与他们交锋。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [pʊs] . [fə'ɡɪv] ！
Kiss me , Puss . Forgive ！
吻 我 ， 猫 ； 原谅 ！

吻我，小猫咪。原谅我吧！

[waɪ] ， [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ！
Why , what a silly child you are ！
为什么 ， 什么 一个 愚蠢的 孩子 你 是 ！

你真是个傻孩子！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [vekst] [ænd; ænd] [krɒst] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ][deɪ] ， [ɪn'sted] [ɒv; əv][nɒt][æt; ət][ɔːl]
If you had vexed and crossed me fifty times a day , instead of not at all
如果 你 有 烦恼 和 交叉 我 五十 时代 一个 天 ， 反而 的 不是 在 全部
，
，
，

如果你一天惹我生气五十次，而不是一次也不惹我，

[aɪ'd] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ， [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌplɪ'keɪʃn] .
I'd forgive you everything , but such a supplication .
ID 原谅 你 一切 ， 但 这样的 一个 恳求 ；

我会原谅你的一切，但这样的恳求实在让我难以接受。

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] ， [pʊs] .
Kiss me again , Puss .
吻 我 再次 ， 猫 ；

再吻我一次，小猫咪。

[ðeə(r)] ！
There ！
那里 ！

那里！

[prə'spektɪv] [ænd; ænd] [retrə'spektɪv] — [ə; eɪ][klɪə(r)][skɔː(r)] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
Prospective and retrospective — a clear score between us .
预期 和 回顾性 — 一个 清除 分数 之间 我们 ；

展望未来和回顾过去——我们之间有着清晰的共识。

[paɪl] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)][hɪə(r)] ！
Pile up the fire here ！
桩 向上 这 火 这里 ！

这里要生火！

[wɒd] [juː; jʊ] [friːz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɒn] [ðɪs] [bliːk] [dɪˈsembə(r)] [naɪt] !
Would you freeze the people on this bleak December night !
会 你 冻结 这 人们 在 这 苍凉 十二月 夜晚 !
你会在这寒冷的十二月夜晚冻死人们吗!

[let] [juː 'es][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['meri] , [ɔː(r)] [aɪl] [nɒt] [fə'ɡɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv]
Let us be light , and warm , and merry , or I'll not forgive some of
让 我们 是 光 , 和 温暖的 , 和 欢乐 , 或者 患病的 不是 原谅 一些 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !
让我们轻松愉快、热情洋溢、欢声笑语, 否则我将不会原谅你们中的一些人!

- [səʊ] ['geɪli] [ðə; ði][əʊld][ˈdɒktə(r)] ['kærid] [aɪ 'tiː] !
- **So gaily the old Doctor carried it !**
- 所以 兴高采烈地 这 老的 医生 携带 它 !
老医生兴高采烈地扛着它!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [paɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd]
And the fire was piled up , and the lights were bright , and
和 这 火 曾是 堆积 向上 , 和 这 灯 是 明亮的 , 和
['kʌmpəni] [ə'raɪvd] ,
company arrived ,
公司 到达的 ,
篝火熊熊燃烧, 灯光明亮, 客人陆续到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːməɪɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪvli] [tʌŋz] [brɪ'ɡæn] ,
and a murmuring of lively tongues began ,
和 一个 淙淙 的 热闹 舌头 开始 ,
于是, 一阵嘈杂的低语声响起。
[ænd; ənd] [ɔː'ledi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['stɜːrɪŋ] [θruː]
and already there was a pleasant air of cheerful excitement stirring through
和 已经 那里 曾是 一个 令人愉快的 空气 的 快乐 激动 搅拌 通过
[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .
all the house .
全部 这 房子 .

屋子里已经弥漫着令人愉悦的兴奋气氛。
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmpəni] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ɪn] .
More and more company came flocking in .
更多的 和 更多的 公司 来了 集群 在 .
越来越多的公司蜂拥而至。

[braɪt] [aɪz] [ˈspɔːkl] [ə'pɒn][ˈmeəriən] ; ['smɑɪlɪŋ] [lɪps] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [seɪdʒ]
Bright eyes sparkled upon Marion ; smiling lips gave her joy of his return ; sage
明亮的 眼睛 闪闪发光 之上 玛丽昂 ; 微笑 嘴唇 给予 她 喜悦 的 他的 返回 ; 圣人
['mʌðəz] [fænd] [ðəm'selvz] ,
mothers fanned themselves ,
母亲们 扇形 他们自己 ,
玛丽昂的双眼闪闪发光; 她脸上洋溢着笑容, 为他的归来感到高兴; 睿智的母亲们为自己扇风。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [biː; bi] [tuː] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [raʊnd]
and hoped she mightn't be too youthful and inconstant for the quiet round
和 希望 她 可能不会 是 也 青春 和 不稳定 为了 这 安静的 圆形的
[ɒv; əv] [həʊm] ;
of home ;
的 家 ;
希望她不会因为太年轻、太善变而无法适应安静的家庭生活;

[ɪmˈpetʃuəs] [ˈfɑːðəz] [fel] [ˈɪntuː] [dɪsˈgreɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːti] ；
impetuous fathers fell into disgrace for too much exaltation of her beauty ；
浮躁 父亲们 跌倒 进入 耻辱 为了 也 很多 提高 的 她 美丽 ；
[dɔːtəz] [ˈenvɪd] [hɜː(r); hə(r)] ；
daughters envied her ；
女儿们 令人羡慕 她 ；
冲动的父亲们因过分赞美她的美貌而蒙羞；女儿们嫉妒她；

[sʌnz] [ˈenvɪd] [hɪm] ； [ˈɪnjuːmərəb(ə)l] [peəz] [pʊ; əv] [ˈlʌvəz] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ； [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]
sons envied him ； **innumerable pairs of lovers profited by the occasion** ； **all were**
儿子们 令人羡慕 他 ； 无数 对 的 恋人 获利 经过 这 场合 ； 全部 是
[ˈɪntrəstɪd] ， [ˈænɪmeɪtɪd] ， [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] ．
interested ， **animated** ， **and expectant** ．
感兴趣的 ， 动画 ， 和 怀孕 ．
儿子们羡慕他；无数对情侣借此机会大赚一笔；所有人都兴致勃勃、兴致勃勃、充满期待。

[ˈmɪstə(r)] ． [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ． [krægz] [keɪm] [ɑːm][ɪn][ɑːm] ， [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] ． - [keɪm] [əˈləʊn] ．
Mr and Mrs Craggs came arm in arm ， **but Mrs Snitchey came alone** ．
先生 ． 和 太太 ． 克拉格斯 来了 手臂 在 手臂 ， 但 太太 ． - 来了 独自的 ．
克拉格斯夫妇手挽着手来了，而斯尼奇太太独自一人前来。

- [waɪ] ， [wʌts] [bɪˈkʌm] [pʊ; əv][hɪm] ？ - [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ．
' Why , what's become of him ? ' inquired the Doctor ．
- 为什么 ， 是什么 变得 的 他 ？ - 询问 这 医生 ．
“怎么了？他变成什么样了？”医生问道。

[ðə; ði] [ˈfeðə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ][bɜːd][pʊ; əv][ˈpærədəɪs][ɪn][ˈmɪsɪz] ． - [ˈtɜːbən] ，
The feather of a Bird of Paradise in Mrs Snitchey's turban ，
这 羽毛 的 一个 鸟 的 天堂 在 太太 ． - 头巾 ，
斯尼奇太太头巾上的一根天堂鸟羽毛，

[ˈtreɪmblɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːd][pʊ; əv][ˈpærədəɪs][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] [əˈɡen] ，
trembled as if the Bird of Paradise were alive again ，
颤抖 作为 如果 这 鸟 的 天堂 是 活 再次 ，
颤抖着，仿佛天堂鸟又复活了一样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [ˈmɪstə(r)] ． [krægz] [njuː] ．
when she said that doubtless Mr Craggs knew ．
什么时候 她 说 那 毫无疑问 先生 ． 克拉格斯 知道 ．
她说，克拉格斯先生肯定知道。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][təʊld] ．
She was never told ．
她 曾是 绝不 讲述 ．
她从未被告知。

- [ðæt] [ˈnɑːsti] [ˈɒfɪs] ， - [sed] [ˈmɪsɪz] ． [krægz] ．
' That nasty office , ' said Mrs Craggs ．
- 那 可恶的 办公室 ， - 说 太太 ． 克拉格斯 ．
“那个讨厌的办公室，”克拉格斯太太说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] ， - [sed] [ˈmɪsɪz] ． - ．
' I wish it was burnt down , ' said Mrs Snitchey ．
- 我 希望 它 曾是 烧焦的 向下 ， - 说 太太 ． - ．
“我真希望它被烧毁了，”斯尼奇太太说。

- [hiːz] — [hiːz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)][pʊ; əv] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kiːps] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)][ˈrɑːðə(r)] [leɪt]
' He's — he's — there's a little matter of business that keeps my partner rather late
- 他是 — 他是 — 有 一个 小的 事情 的 商业 那 保持 我的 伙伴 相当 晚的
， - [sed] [ˈmɪstə(r)] ． [krægz] ，
， **' said Mr Craggs** ，
， - 说 先生 ． 克拉格斯 ，
“他——他——我合伙人有点事要处理，所以耽搁了很久，”克拉格斯先生说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [əˈbaʊt] [hɪm] .
looking uneasily about him .
寻找 不安地 关于 他 .

他不安地环顾四周。

- [əʊ] - [eɪtʃ] ! [ˈbɪznəs] . [dʊənt] [tel] [em ˈiː] !
Oh - h ! Business . Don't tell me !
哦 - h ! 商业 . 不 告诉 我 !

“哦！生意上的事。别告诉我！”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
said Mrs . Snitchey .
说 太太 . - .

斯尼奇太太说道。

- [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ˈbɪznəs] [miːnz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [krægz] .
We know what business means , ' said Mrs . Craggs .
我们 知道 什么 商业 方法 , - 说 太太 . 克拉格斯 .

“我们知道生意意味着什么，”克拉格斯夫人说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
But their not knowing what it meant ,
但 他们的 不是 会心 什么 它 意思是 ,

但他们并不知道这意味着什么。

[wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . - [bɜːd][ɒv; əv][ˈpærədəɪs] [ˈfeðə(r)] [ˈkwɪvəd] [səʊ]
was perhaps the reason why Mrs . Snitchey's Bird of Paradise feather quivered so
曾是 也许 这 原因 为什么 太太 . - 鸟 的 天堂 羽毛 颤抖 所以
[pɔːˈtentəsli] ,
portentously ,
预示着 ,

这或许就是斯尼奇太太的天堂鸟羽毛颤动得如此不祥的原因吧。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈbɪts][ɒn][ˈmɪsɪz] . - [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ʊk] [laɪk] [ˈlɪt(ə)] [belz] .
and why all the pendant bits on Mrs . Craggs's ear - rings shook like little bells .
和 为什么全部 这 吊坠 比特 在 太太 . - 耳朵 - 戒指 摇晃 喜欢 小的 铃铛 .

为什么克拉格斯太太耳环上的所有吊坠都像小铃铛一样摇晃？

- [aɪ][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I wonder you could come away , Mr . Craggs , ' said his wife .
我 想知道 你 可以 来 离开 , 先生 . 克拉格斯 , - 说 他的 妻子 .

“克拉格斯先生，我不知道您能否离开，”他的妻子说。

- [ˈmɪstə(r)] . [krægz] [ɪz] [ˈfʊːtʃənət] , [aɪm][[ʊə(r)] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
Mr . Craggs is fortunate , I'm sure ! ' said Mrs . Snitchey .
先生 . 克拉格斯 是 幸运 , 我是 当然 ! - 说 太太 . - .

“克拉格斯先生真是幸运！”斯尼奇太太说道。

- [ðæt] [ˈɒfɪs] [səʊ] [ɪnˈgrəʊs] - [ɪm] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [krægz] .
That office so engrosses ' em , ' said Mrs . Craggs .
那 办公室 所以 令人着迷 - 呃 , - 说 太太 . 克拉格斯 .

“他们太沉迷于那个办公室了，”克拉格斯太太说。

- [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈɒfɪs] [hæz; hæz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət][ɔːl] , - [sed]
A person with an office has no business to be married at all , ' said
一个 人 和 一个 办公室 有 不 商业 到 是 已婚 在 全部 , - 说

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Snitchey .
太太 . - .

“有职位的人根本不应该结婚，”斯尼奇夫人说。

[ðen] , ['mɪsɪz] . - [sed] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] , [ðæt] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜ:z] [hæd; həd] [prəst] [tu:; tə]
Then , Mrs . Snitchey said , within herself , that that look of hers had pierced to
然后 , 太太 : - 说 , 之内 她自己 , 那 那 看 的 她的 有 穿孔 到
- [səʊl] ,
Craggs's soul ,
- 灵魂 ,

然后, 斯尼奇太太在心里想, 她刚才的眼神仿佛看穿了克拉格斯的灵魂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [krægz] [əb'zɜ:vɪd] [tu:; tə] [krægz] ,
and he knew it ; and Mrs . Craggs observed to Craggs ,
和 他 知道 它 ; 和 太太 : 克拉格斯 观察到 到 克拉格斯 ,
他知道这一点; 克拉格斯太太对克拉格斯说:

[ðæt] - [hɪz; ɪz] - - [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
that ' his Snitcheys ' were deceiving him behind his back ,
那 - 他的 - - 是 欺骗 他 在后面 他的 后退 ,
他感觉“他的告密者们”在背后欺骗他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][aʊt] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .
and he would find it out when it was too late .
和 他 会 寻找 它 出去 什么时候 它 曾是 也 晚的 .
等他发现的时候, 一切都太晚了。

[stɪl] , ['mɪstə(r)] . [krægz] , [wɪ'ðəʊt] [mʌt] [hi:dɪŋ] [ðɪ:z] [rɪ'mɑ:rkz] , [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl]
Still , Mr . Craggs , without much heeding these remarks , looked uneasily about until
仍然 , 先生 : 克拉格斯 , 没有 很多 听从 这些 评论 , 看起来 不安地 关于 直到
[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [greɪs] ,
his eye rested on Grace ,
他的 眼睛 休息 在 优雅 ,

然而, 克拉格斯先生并没有太在意这些话, 而是不安地环顾四周, 直到目光落在格蕾丝身上。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
to whom he immediately presented himself .
到 谁 他 立即地 呈现 他自己 .
他立即向他表明了自己的身份。

- [gʊd] ['i:vɪŋ] , [mæm] , - [sed] [krægz] .
' Good evening , ma'am , ' said Craggs .
- 好的 晚上 , 女士 , - 说 克拉格斯 :
“晚上好, 夫人,”克拉格斯说道。

- [ju:; jə] [lʊk] [tʃɑ:mɪŋli] .
' You look charmingly .
- 你 看 迷人地 :
你看起来魅力十足。

[jɔ:(r); jə(r)] — [mɪs] — [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['mɛəriən] , [ɪz][ʃi:; ʃi] — -
Your — Miss — your sister , Miss Marion , is she — ' —
你的 — 错过 — 你的 姐姐 , 错过 玛丽昂 , 是 她 — -
你的——小姐——你的妹妹, 玛丽昂小姐, 是——'

- [əʊ] , [ʃi:z] [kwɔɪt] [wel] , ['mɪstə(r)] . [krægz] . -
' Oh , she's quite well , Mr . Craggs . ' —
- 哦 , 她是 相当 出色地 , 先生 : 克拉格斯 : -
“哦, 她很好, 克拉格斯先生。”

- [jes] — [aɪ] — [ɪz][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] ? - [ɑ:skt] [krægz] .
' Yes — I — is she here ? ' asked Craggs .
- 是的 — 我 — 是 她 这里 ? - 问 克拉格斯 :
“是的——我——她在这里吗?”克拉格斯问道。

- [hɪə(r)] ! [dɒʊnt][jʊː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hæ(r)][ˈjɒndə(r)] ?
' Here ! Don't you see her yonder ?
- 这里 ！ 不 你 看 她 远处 ？

“看！你没看到她吗？”

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] ? - [sed] [greɪs] .
Going to dance ? ' said Grace .
去 到 舞蹈 ？ - 说 优雅 。

“要去跳舞吗？”格蕾丝问道。

[ˈmɪstə(r)] . [krægz] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ; [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)]
Mr . Craggs put on his spectacles to see the better ; looked at her
先生 ； 克拉格斯 放 在 他的 眼镜 到 看 这 更好的 ； 看起来 在 她
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ；

克拉格斯先生戴上眼镜，以便看得更清楚；他透过眼镜看着她。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [kɔːf] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
for some time ; coughed ; and put them , with an air of satisfaction ,
为了 一些 时间 ； 咳嗽 ； 和 放 他们 ， 和 一个 空气 的 满意 ，
[ɪn][ðeə(r)] [ʃiːθ] [əˈgen] ,
in their sheath again ,
在 他们的 鞘 再次 ，

过了一会儿；咳嗽了几声；然后带着一丝满意的神情，将它们重新放回鞘中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
and in his pocket .
和 在 他的 口袋 。

就在他的口袋里。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːns] [kəˈmenst] .
Now the music struck up , and the dance commenced .
现在 这 音乐 击 向上 ， 和 这 舞蹈 开始 。

音乐响起，舞会开始了。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] [ˈkræk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈspɑːkl] , [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [dʒɔɪnd]
The bright fire crackled and sparkled , rose and fell , as though it joined
这 明亮的 火 噼啪作响 和 闪闪发光 ， 玫瑰 和 跌倒 ， 作为 尽管 它 加入
[ðə; ði] [dɑːns] [ɪtˈself] ,
the dance itself ,
这 舞蹈 本身 ；

明亮的火焰噼啪作响，闪烁着光芒，忽高忽低，仿佛也加入了舞蹈之中。

[ɪn] [raɪt] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .
in right good fellowship .
在 正确的 好的 奖学金 。

在良好的友谊中。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈtiː] [rɔːd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈmjuːzɪk] [tuː] .
Sometimes , it roared as if it would make music too .
有时 ， 它 咆哮 作为 如果 它 会 制作 音乐 也 。

有时，它发出咆哮声，仿佛也能奏出音乐一般。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ænd; ənd] [biːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
Sometimes , it flashed and beamed as if it were the eye of the old
有时 ， 它 闪光灯 和 光束 作为 如果 它 是 这 眼睛 的 这 老的
[ruːm] :
room :
房间 ；

有时，它会闪烁发光，就像那间老房间的眼睛一样：

[aɪˈti:] [wɪŋk] [tu:] , [ˈsʌmtaɪmz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [ˈpeɪtriə:k] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈhwɪspərə]
it winked too , sometimes , like a knowing patriarch , upon the youthful whisperers
它 眨眼 也 , 有时 , 喜欢 一个 会心 族长 , 之上 这 青春 低语者
[ɪn] [ˈkɔ:nəs] .
in corners .
在 角落 .

它有时也会像一位睿智的长者，向角落里窃窃私语的年轻人眨眨眼。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪˈti:] [spɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒli] - [bau] ; [ænd; ənd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [li:vz] [baɪ]
Sometimes , it sported with the holly - boughs ; and , shining on the leaves by
有时 , 它 运动 和 这 冬青 - 树枝 ; 和 , 灼灼 在 这 树叶 经过
[fɪts][ænd; ənd][stɑ:rts] ,
fits and starts ,
适合 和 开始 ,

有时，它会在冬青枝上嬉戏；时而闪烁，照耀在树叶上，

[meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ˈwɪntə(r)] [naɪt] [əˈgen] ,
made them look as if they were in the cold winter night again ,
制成 他们 看 作为 如果 他们 是 在 这 寒冷的 冬天 夜晚 再次 ,
让他们看起来仿佛又置身于寒冷的冬夜之中。

[ænd; ənd] [ˈflʌtəɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
and fluttering in the wind .
和 飘动 在 这 风 .

在风中飘动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts][ˈdʒi:niəl][ˈhju:mə(r)] [gru:] [əbˈstreperəs] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɔ:l] [baʊndz] ; [ænd; ənd] [ðen]
Sometimes its genial humour grew obstreperous , and passed all bounds ; and then
有时 它是 和蔼可亲 幽默 生长 喧闹的 , 和 通过了 全部 界限 ; 和 然后
[aɪˈti:][kɑ:st][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
it cast into the room ,
它 投掷 进入 这 房间 ,

有时它那和蔼可亲的幽默会变得喧闹无礼，毫无节制；然后它就会闯进房间，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fi:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜ:st] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɑ:mləs] [ˈlɪt(ə)l] [spɑ:ks] ,
among the twinkling feet , with a loud burst , a shower of harmless little sparks ,
之中 这 闪烁 脚 , 和 一个 大声 爆裂 , 一个 淋浴 的 无害 小的 火花 ,
在闪烁的脚步声中，伴随着一声巨响，迸发出无数无害的小火花。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [egzʌlˈteɪʃn] [li:pt] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [əʊld]
and in its exultation leaped and bounded , like a mad thing , up the broad old
和 在 它是 大喜 跳跃 和 有界 , 喜欢 一个 疯狂的 事物 , 向上 这 广阔 老的
[ˈtʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

它欣喜若狂，像疯了一样，蹦蹦跳跳地爬上了宽阔的老烟囱。

[əˈnʌðə(r)] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][niə(r)][ɪts] [kləʊz] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnə(r)] , [hu:]
Another dance was near its close , when Mr . Snitchey touched his partner , who
其他 舞蹈 曾是 靠近 它是 关闭 , 什么时候 先生 . - 感动 他的 伙伴 , WHO
[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] ,
was looking on ,
曾是 寻找 在 ,

另一支舞快结束时，斯尼奇先生碰了碰正在观看的舞伴。

[əˈpɒn][ðə; ði][ɑ:m] .
upon the arm .
之上 这 手臂 .

在手臂上。

[ˈmɪstə(r)] . [krægz] [ˈstɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][fəˈmɪliə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈspektə(r)] .
Mr Craggs started , as if his familiar had been a spectre .
先生 ； 克拉格斯 开始 , 作为 如果 他的 熟悉的 有 到过 一个 幽灵 .
克拉格斯先生猛然惊醒，仿佛他看到的精灵变成了幽灵。

- [ɪz][hi:; hi] [gɒn] ?
' Is he gone ?
- 是 他 已消失 ?

他走了吗？

- [hi:; hi] [ɑ:skt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [em 'i:] , - [sed] - , - [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
He has been with me , ' said Snitchey , ' for three hours and more .
他 有 到过 和 我 , - 说 - , - 为了 三 小时 和 更多的 .
“他已经和我在一起三个多小时了，”斯尼奇说。

[hi:; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] .
He went over everything .
他 去 超过 一切 .

他把所有事情都检查了一遍。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)]
He looked into all our arrangements for him , and was very particular
他 看起来 进入 全部 我们的 安排 为了 他 , 和 曾是 非常 特别的
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

他仔细查看了我们为他做的所有安排，而且非常讲究。

[hi:; hi] — [həmʃ] !
He — Humph !
他 — 哼 !

他——哼！

- [ðə; ði] [da:ns] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
' The dance was finished .
- 这 舞蹈 曾是 完成的 .

舞会结束了。

[ˈmeəriən] [pɑ:st] [kləʊz] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
Marion passed close before him , as he spoke .
玛丽昂 通过了 关闭 前 他 , 作为 他 辐 .

他说话的时候，玛丽昂从他面前走过。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [əb'zɜ:v] [hɪm] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnə(r)] ; [bʌt; bət] ,
She did not observe him , or his partner ; but ,
她 做过 不是 观察 他 , 或者 他的 伙伴 ; 但 ,

她没有观察他，也没有观察他的同伴；但是，

[lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
looked over her shoulder towards her sister in the distance ,
看起来 超过 她 肩膀 向 她 姐姐 在 这 距离 ,
她回头望向远处她的妹妹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vjuː]
as she slowly made her way into the crowd , and passed out of their view
作为 她 缓慢地 制成 她 方式 进入 这 人群 , 和 通过了 出去 的 他们的 看法
.
:
.

她缓缓地融入人群，消失在他们的视线中。

- [juː; jʊ] [siː] !
' You see !
- 你 看 !

'你看！

[ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [krægz] .
All safe and well , ' said Mr . Craggs .
全部 安全的 和 出色地 , - 说 先生 . 克拉格斯 .

“大家都平安无事，”克拉格斯先生说。

- [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][rɪˈkɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -
' He didn't recur to that subject , I suppose ? '
- 他 没有 复发 到 那 主题 , 我 认为 ? -

“我想他没有再提起那个话题吧？ ”

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . -
' Not a word . '
- 不是 一个 单词 . -

“一句话也没说。”

- [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [gɒn] ?
' And is he really gone ?
- 和 是 他 真的 已消失 ?

他真的走了吗？

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] [əˈwei] ? -
Is he safe away ? '
是 他 安全的 离开 ? -

他安全吗？

- [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
' He keeps to his word .
- 他 保持 到 他的 单词 .

他信守诺言。

[hiː; hi] [drɒps] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [ðæt] [[el] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
He drops down the river with the tide in that shell of a boat of his ,
他 滴 向下 这 河 和 这 潮 在 那 壳 的 一个 船 的 他的 ,

他乘着那艘破旧的小船，顺着河水顺流而下。

[ænd; ənd][səʊ][gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] [naɪt] ! — [ə; eɪ][deə(r)] - ['dev(ə)] [hiː; hi] [ɪz] — [brɪfɔː(r)]
and so goes out to sea on this dark night ! — a dare - devil he is — before
和 所以 去 出去 到 海 在 这 黑暗的 夜晚 ! — 一个 敢 - 魔鬼 他 是 — 前

[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

于是，他便在这漆黑的夜晚出海了！——他真是个胆大包天的人——迎着风浪而去。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [saɪ] [ˈləʊnli] [rəʊd] [ˈeniweə(r)] [els] .
There's no such lonely road anywhere else .
有 不 这样的 孤独 路 任何地方 别的 .

世界上再也找不到这样一条孤独的路了。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
That's one thing .
那就是 一 事物 .

这是一件事。

[ðə; ði] [taɪd] [fləʊz] , [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnɑɪt] — [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
The tide flows , he says , an hour before midnight — about this time .
这 潮 流量 , 他 说道 , 一个 小时 前 午夜 — 关于 这 时间 .
他说, 潮水会在午夜前一小时左右——也就是这个时候——开始流动。

[aɪm] [glæd] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] .
I'm glad it's over .
我是 高兴的 它是 超过 .

我很高兴这件事结束了。

- [ˈmɪstə(r)] . - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [wɪt] [lʊkt] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
' Mr . Snitchey wiped his forehead , which looked hot and anxious .
- 先生 . - 擦拭 他的 前额 , 哪个 看起来 热的 和 焦虑的 .
斯尼奇先生擦了擦额头, 他的额头看起来又热又焦虑。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [əˈbaʊt] — -
' What do you think , ' said Mr . Craggs , ' about — ' .
- 什么 做 你 思考 , - 说 先生 . 克拉格斯 , - 关于 — -
“你觉得怎么样?” 克拉格斯先生说, “关于——”

- [hʌʃ] ! - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃəs] [ˈpɑːtnə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
' Hush ! ' replied his cautious partner , looking straight before him .
- 嘘 ! - 回复 他的 谨慎 伙伴 , 寻找 直的 前 他 .
“嘘!” 他谨慎的同伴回答道, 目光直视前方。

- [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .
' I understand you .
- 我 理解 你 .

‘我理解你。

[doʊnt] [ˈmen](ə)n] [nems] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [juː ˈes] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsiːkrəts] .
Don't mention names , and don't let us , seem to be talking secrets .
不 提到 姓名 , 和 不 让 我们 , 似乎 到 是 说 秘密 .
不要提及姓名, 也不要让我们看起来像是在谈论秘密。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [naʊ] .
I don't know what to think ; and to tell you the truth , I don't care now .
我 不 知道 什么 到 思考 ; 和 到 告诉 你 这 真相 , 我 不 关心 现在 .
我不知道该怎么想; 说实话, 我现在也不在乎了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .
It's a great relief .
它是 一个 伟大的 宽慰 .

真是松了一口气。

[hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [dɪˈsiːvd] [hɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
His self - love deceived him , I suppose .
他的 自己 - 爱 受骗 他 , 我 认为 .

我想, 他的自恋欺骗了他。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kɔːket] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Perhaps the young lady coquetted a little .
也许 这 年轻的 女士 卖弄风情 一个 小的 .
或许这位年轻女士稍微卖弄了一下风情。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] .
The evidence would seem to point that way .
这 证据 会 似乎 到 观点 那 方式 .
证据似乎都指向这个方向。

[ˈælfɾɪd] [nɒt] [əˈraɪvd] ? -
Alfred not arrived ? '
阿尔弗雷德 不是 到达的 ? '

阿尔弗雷德还没到吗？

- [nɒt] [jet] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [krægz] .
Not yet , said Mr . Craggs .
不是 然而 , 说 先生 . 克拉格斯 .

“还没有，”克拉格斯先生说。

- [ɪkˈspektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] . -
Expected every minute . '
预期的 每一个 分钟 . '

“每分每秒都在期待。”

- [gʊd] .
Good .
好的 .

‘好的。

- ['mɪstə(r)] . - [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [əˈgen] .
Mr . Snitchey wiped his forehead again .
先生 . 擦拭 他的 前额 再次 .

斯尼奇先生又擦了擦额头。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] .
It's a great relief .
它是 一个 伟大的 宽慰 .

“真是松了一口气。”

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [səʊ] ['nɜːvəs] [sɪns] [waɪv] [biːn] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] .
I haven't been so nervous since we've been in partnership .
我 还没有 到过 所以 紧张的 自从 我们已经 到过 在 合伙 .

自从我们成为合作伙伴以来，我从未如此紧张过。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [krægz] .
I intend to spend the evening now , Mr . Craggs .
我 打算 到 花费 这 晚上 现在 , 先生 . 克拉格斯 .

克拉格斯先生，我打算今晚就待在这里。

- ['mɪsɪz] . [krægz] [ænd; ænd]['mɪsɪz] . - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðɪs] [ɪn'ten](ə)n]
Mrs . Craggs and Mrs . Snitchey joined them as he announced this intention
太太 . 克拉格斯 和 太太 . 加入 他们 作为 他 宣布 这 意图
.
.
.

当他宣布这一意图时，克拉格斯夫人和斯尼奇夫人也加入了他们。

[ðə; ðɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədəɪs][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [vəɪˈbreɪ](ə)n] ,
The Bird of Paradise was in a state of extreme vibration ,
这 鸟 的 天堂 曾是 在 一个 状态 的 极端 振动 ,

天堂鸟处于极度震动状态，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [kwɑɪt] ['ɔːdəbli] .
and the little bells were ringing quite audibly .
和 这 小的 铃铛 是 铃声 相当 可听见的 .

小铃铛的铃声非常清晰。

- [aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɒment] , [ˈmɪstə(r)] .
- **It has been the theme of general comment , Mr Snitchey , said Mrs .**
- 它 有 到过 这 主题 的 一般的 评论 , 先生 : - 说 太太 :
- **Snitchey .**

“这一直是大家普遍讨论的话题，斯尼奇先生，”斯尼奇太太说。

- [aɪ][həʊp][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] . -
- **I hope the office is satisfied .**
- 我 希望 这 办公室 是 使满意 : -
- “我希望办公室方面满意。”

- [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] .
- **Satisfied with what , my dear ? I asked Mr Snitchey .**
- 使满意 和 什么 , 我的 亲爱的 ? - 问 先生 : -
- “亲爱的，你对什么满意了？”斯尼奇先生问道。

- [wɪð] [ðə; ði][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːk] , -
- **With the exposure of a defenceless woman to ridicule and remark ,**
- 和 这 接触 的 一个 毫无防备 女士 到 嘲笑 和 评论 , -
[rɪˈtʃːnd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
- **returned his wife .**
- 返回 他的 妻子 : -
- “让一个手无寸铁的女人遭受嘲笑和议论，”他的妻子回答道。

- [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ðæt] [ɪz] . -
- **That is quite in the way of the office , that is .**
- 那 是 相当 在 这 方式 的 这 办公室 , 那 是 : -
- “那确实很妨碍办公室的正常运作。”

- [aɪ] [ˈriːəli] , [maɪˈself] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [krægz] ,
- **I really , myself , said Mrs Craggs ,**
- 我 真的 , 我 , - 说 太太 : 克拉格斯 ,
- “我本人确实，”克拉格斯太太说。

- [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]
- **have been so long accustomed to connect the office with everything opposed to**
- 有 到过 所以 长的 习惯 到 连接 这 办公室 和 一切 反对 到
[dəʊmeˈstɪsəti] ,
- **domesticity ,**
- 家庭生活 ,
- “长期以来，人们一直习惯于将办公室与一切与家庭生活相反的事物联系起来，

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈenəmi] [ɒv; əv][maɪ] [piːs] .
- **that I am glad to know it as the avowed enemy of my peace .**
- 那 我 是 高兴的 到 知道 它 作为 这 公开承认 敌人 的 我的 和平 : -
- 我很高兴知道它是我和平的公然敌人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɒnɪst] [ɪn] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . -
- **There is something honest in that , at all events .**
- 那里 是 某物 诚实的 在 那 , 在 全部 活动 : -
- 无论如何，这其中确实包含着一些真诚的成分。

- [maɪ][dɪə(r)] , - [ɜːrdʒd] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , - [ɔː(r); jə(r)] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)] ,
- **My dear , urged Mr Craggs , your good opinion is invaluable ,**
- 我的 亲爱的 , - 敦促 先生 : 克拉格斯 , - 你的 好的 观点 是 无价 ,
- “亲爱的，”克拉格斯先生恳切地说，“你的好意见非常宝贵。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [əˈvaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [piːs] . -
- **but I never avowed that the office was the enemy of your peace .**
- 但 我 绝不 公开承认 那 这 办公室 曾是 这 敌人 的 你的 和平 : -
- 但我从未宣称这个职位是你们和平的敌人。

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [krægz] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pi:l] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belz] .
' **No** , ' **said Mrs . Craggs , ringing a perfect peal upon the little bells** .
- 不 , - 说 太太 : 克拉格斯 , 铃声 一个 完美的 皮尔 之上 这 小的 铃铛 :
“不,”克拉格斯太太说着, 摇响了小铃铛, 发出清脆悦耳的铃声。

- [nɒt] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] .
' **Not you , indeed** .
- 不是 你 , 的确 :
“当然不是你。”

[ju:; jʊ] [wʊdnt] [bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['kændə(r)][tu:; tə] . -
You wouldn't be worthy of the office , if you had the candour to . '
你 不会 是 值得 的 这 办公室 , 如果 你 有 这 坦率 到 : -
如果你真有那么坦率, 你就不配担任这个职位了。

- [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][diə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
' **As to my having been away to - night , my dear , ' said Mr . Snitchey** ,
- 作为 到 我的 拥有 到过 离开 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 : - ,
“至于我今晚不在家的事, 亲爱的,”斯尼奇先生说道。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] , - [ðə; ði] [deprɪ'veɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [maɪn] , [aɪm][['ʊə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
giving her his arm , ' the deprivation has been mine , I'm sure ; but , as
给予 她 他的 手臂 , - 这 剥夺 有 到过 矿 , 我是 当然 ; 但 , 作为
['mɪstə(r)] . [krægz] [nəʊz] —
Mr . Craggs knows —
先生 : 克拉格斯 知道 —
他挽着她的胳膊说: “我确信, 这种匮乏一直都是我造成的; 但是, 正如克拉格斯先生所知——”

- ['mɪsɪz] . - [kʌt] [ðɪs] ['refrəns] ['veri] [ʃɔ:t] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ə; eɪ]
' **Mrs . Snitchey cut this reference very short by hitching her husband to a**
- 太太 : - 切 这 参考 非常 短的 经过 搭便车 她 丈夫 到 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“斯尼奇太太匆匆结束了这段谈话, 她把丈夫送到了很远的地方。”

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] .
and asking him to look at that man .
和 问 他 到 看 在 那 男人 :

然后让他看那个人。
[tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
To do her the favour to look at him !
到 做 她 这 偏爱 到 看 在 他 !
帮她看他一眼!

- [æt; ət] [wɪtɪ] [mæn] , [maɪ][diə(r)] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' **At which man , my dear ? ' said Mr . Snitchey** .
- 在 哪个 男人 , 我的 亲爱的 ? - 说 先生 : - .

“亲爱的, 你指的是哪个人?”斯尼奇先生问道。

- [ʃɔ:(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ; [aɪm][nəʊ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - . -
' **Your chosen companion ; I'm no companion to you , Mr . Snitchey** . '
- 你的 选定 伴侣 ; 我是 不 伴侣 到 你 , 先生 : - . : -
“你选择的同伴; 我可不是你的同伴, 斯尼奇先生。”

- [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [maɪ][diə(r)] , - [hi:; hi] [ɪntə'pəʊzd] .
' **Yes , yes , you are , my dear , ' he interposed** .
- 是的 , 是的 , 你 是 , 我的 亲爱的 , - 他 插入 :
“是的, 是的, 亲爱的, 你是,”他插话道。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [smaɪl] .
' **No** , **no** , **I'm not** , ' **said Mrs Snitchey with a majestic smile** .
- 不 , 不 , 我是 不是 , - 说 太太 : - 和 一个 雄伟 微笑 :
“不，不，我不是，”斯尼奇太太带着威严的微笑说道。

- [aɪ] [nəʊ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
' **I know my station** .
- 我 知道 我的 车站 : .

我知道自己的地位。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] , ['mɪstə(r)] . - ; [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˌrefə'ri:] ,
Will you look at your chosen companion , **Mr Snitchey** ; **at your referee** ,
将要 你 看 在 你的 选定 伴侣 , 先生 : - ; 在 你的 裁判 ,
请您看看您选择的同伴斯尼奇先生；看看您的裁判，

[æt; ət][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['si:krəts] , [æt; ət][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [trʌst] ; [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['ʌðə(r)]
at the keeper of your secrets , **at the man you trust** ; **at your other**
在 这 守门员 的 你的 秘密 , 在 这 男人 你 相信 ; 在 你的 其他
[self] ,
self ,
自己 ,
对付你秘密的守护者，对付你信任的人；对付你的另一个自己，

[ɪn] [jɔ:t] ?
in short ?
在 短的 ?

简而言之？

- [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ə.səʊsi'eɪʃn; ə.səʊʃi'eɪʃn][pʊ; əv][self] [wɪð] [krægz] , [ə'keɪʒnd] ['mɪstə(r)] . - [tu:; tə]
' **The habitual association of Self with Craggs** , **occasioned Mr Snitchey to**
- 这 习惯性的 协会 的 自己 和 克拉格斯 , 引发 先生 : - 到
[lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
look in that direction .
看 在 那 方向 :
“塞尔夫与克拉格斯的惯常交往，促使斯尼奇先生朝那个方向进行了调查。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðɪs] [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' **If you can look that man in the eye this night** , ' **said Mrs Snitchey** ,
- 如果 你 能 看 那 男人 在 这 眼睛 这 夜晚 , - 说 太太 : - ,
“如果你今晚能直视那个男人的眼睛，”斯尼奇太太说，

- [ænd; ænd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lu:dɪd] , ['præktɪst] [ə'pɒn] , [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [pʊ; əv]
' **and not know that you are deluded** , **practised upon** , **made the victim of**
- 和 不是 知道 那 你 是 妄想 , 已实践 之上 , 制成 这 受害者 的
[hɪz; ɪz] [ɑ:ts] ,
his arts ,
他的 艺术 ,
“却不知道自己已被蒙蔽，被欺骗，成了他诡计的受害者，

[ænd; ænd][bent] [daʊn] ['prɒstreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and bent down prostrate to his will by some unaccountable fascination which
和 弯曲 向下 前列腺 到 他的 将要 经过 一些 无法解释 魅力 哪个
[aɪ'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ænd] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [pʊ; əv] [maɪn] [ɪz] [pʊ; əv][ðə; ði]
it is impossible to explain and against which no warning of mine is of the
它 是 不可能的 到 解释 和 反对 哪个 不 警告 的 矿 是 的 这
[li:st] [ə'veɪl] ,
least avail ,
至少 可用 ,
我被某种无法解释的魔力所吸引，不由自主地俯身顺从他的意志，这种魔力我根本无法解释，我的任何警告也丝毫无

用。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — [aɪ] [ˈpɪtɪ] [juː; jʊ] !
all I can say is — I pity you !
全部 我 能 说 是 — 我 遗憾 你 ！

我只能说——我真同情你！

- [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈməʊmənt][ˈmɪsɪz] . [krægz] [wɔz; wəz][əˈrækjələ(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ˈslɒdʒɪkt] .
At the very same moment Mrs . Craggs was oracular on the cross subject .
在 这 非常 相同的 片刻 太太 ． 克拉格斯 曾是 神谕 在 这 又 主题 ．
就在同一时刻，克拉格斯夫人对十字架问题发表了预言般的言论。

[wɔz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] , [ʃiː ʃi] [sed] , [ðæt] [krægz] [kʊd; kəd][səʊ][blaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] -
Was it possible , she said , that Craggs could so blind himself to his Snitcheys
曾是 它 可能的 ， 她 说 ， 那 克拉格斯 可以 所以 瞎的 他自己 到 他的 -
，
！
，

她问道，克拉格斯真的有可能对自己的告密者们视而不见吗？

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [truː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
as not to feel his true position ?
作为 不是 到 感觉 他的 真的 位置 ？

难道是为了不去感受自己的真实处境吗？

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] - [kʌm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] ,
Did he mean to say that he had seen his Snitcheys come into that room ,
做过 他 意思是 到 说 那 他 有 已见 他的 - 来 进入 那 房间 ，
他是不是想说他看到他的告密者们进了那个房间？

[ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɔz; wəz] [ˌrezəˈveɪʃn] , [ˈkʌnɪŋ] , [ˈtretʃəri] , [ɪn][ðə; ði]
and didn't plainly see that there was reservation , cunning , treachery , in the
和 没有 显然 看 那 那里 曾是 预订 ， 狡猾 ， 背信弃义 ， 在 这
[mæn] ?
man ?
男人 ？

难道没有明显看出这个人心存芥蒂、狡诈奸诈吗？

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈækʃ(ə)n] ,
Would he tell her that his very action ,
会 他 告诉 她 那 他的 非常 行动 ，

他会告诉她，他的这一举动.....

[wen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [lɒkt] [səʊ] [ˈstelθɪli] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
when he wiped his forehead and looked so stealthily about him ,
什么时候 他 擦拭 他的 前额 和 看起来 所以 悄悄地 关于 他 ，
当他擦了擦额头，并鬼鬼祟祟地环顾四周时

[ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɔz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [weɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs]
didn't show that there was something weighing on the conscience of his precious
- ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns]) ,
Snitcheys (if he had a conscience) ,
- (如果 他 有 一个 良心) ，

并没有表现出他珍爱的告密者们（如果他有良心的话）的良心上有什么愧疚之事。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [beə(r)][ðə; ði] [laɪt] ?
that wouldn't bear the light ?
那 不会 熊 这 光 ？

那东西经不起光线照射吗？

[dɪd] ['enɪbɒdɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [kʌm] [tuː; tə] ['festɪv] [entə'teɪnmənts] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ? —
Did anybody but his Snitchneys come to festive entertainments like a burglar ? —
做过 任何人 但 他的 - 来 到 节日 娱乐 喜欢 一个 窃贼 ? —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

除了他的告密者们，还有谁像窃贼一样闯入节日娱乐活动？——这

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
by the way , was hardly a clear illustration of the case ,
经过 这 方式 , 曾是 几乎 一个 清除 插图 的 这 案件 ,
顺便说一句，这很难算作对该案例的清晰说明。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['veri] ['maɪldli][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
as he had walked in very mildly at the door .
作为 他 有 步行 在 非常 轻微地 在 这 门 .
他走进门时姿态非常温和。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [ə'sɜːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] ([aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['mɪdnɑːt]
And would he still assert to her at noon - day (it being nearly midnight
和 会 他 仍然 断言 到 她 在 中午 - 天 (它 存在 几乎 午夜
) ,
) ,
) ,
) ,

他会在正午时分（已近午夜）还对她这样说吗？

[ðæt] [hɪz; ɪz] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ə'genst] [ɔːl]
that his Snitchneys were to be justified through thick and thin , against all
那 他的 - 是 到 是 合理的 通过 厚的 和 薄的 , 反对 全部
[fæktz] ,
facts ,
事实 ,

他的告密者无论遭遇何种困境，即使违背所有事实，也都必须得到辩护。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ?
and reason , and experience ?
和 原因 , 和 经验 ?
还有理性和经验？

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] [krægz] ['əʊpənli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs]
Neither Snitchey nor Craggs openly attempted to stem the current which had thus
两者都不 - 也不 克拉格斯 公然 尝试过 到 干 这 当前的 哪个 有 因此
[set] [ɪn] ,
set in ,
放 在 ,

斯尼奇和克拉格斯都没有公开试图阻止这股已经形成的潮流。

[bʌt; bət] , [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi] ['kæɪɪd] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [aɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [fɔːs] [ə'beɪt] .
but , both were content to be carried gently along it , until its force abated .
但 , 两个都 是 内容 到 是 携带 轻轻地 沿着 它 , 直到 它是 力量 减弱 .
但是，它们都乐于被轻轻地托着，直到它的力量减弱为止。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
This happened at about the same time as a general movement for a
这 发生 在 关于 这 相同的 时间 作为 一个 一般的 移动 为了 一个
['kʌntri] [dɑːns] ;
country dance ;
国家 舞蹈 ;

这件事发生的时间与乡村舞蹈的兴起大致相同；

[wen] ['mistə(r)] . - [prə'pəʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [krægz] ,
when Mr . Snitchey proposed himself as a partner to Mrs . Craggs ,
什么时候 先生 : - 建议的 他自己 作为 一个 伙伴 到 太太 : 克拉格斯 ,

当斯尼奇先生向克拉格斯太太提出合伙时，

[ænd; ɐnd]['mɪstə(r)] . [krægz] ['gæləntli] ['ɒfəd] [hɪm'self] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ;
and Mr . Craggs gallantly offered himself to Mrs . Snitchey ;
和 先生 : 克拉格斯 英勇地 提供 他自己 到 太太 : - ;

克拉格斯先生英勇地向斯尼奇太太求婚；

[ænd; ɐnd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [slɑɪt] [r'veɪz(ə)n] [æz; əz] - [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɑ:sk] ['sʌmbədi] [els] ?
and after some such slight evasions as ' why don't you ask somebody else ?
和 后 一些 这样的 轻微 逃避 作为 - 为什么 不 你 问 某人 别的 ?

在一番诸如“为什么不问问别人呢？”之类的轻描淡写之后.....

- [ænd; ɐnd] - [jʊl] [bi:; bi][glæd] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ,
' and ' you'll be glad , I know , if I decline ,
- 和 - 你会 是 高兴的 , 我 知道 , 如果 我 衰退 ,

“而且，我知道，如果我拒绝，你会很高兴的。”

- [ænd; ɐnd] - [aɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] - ([bʌt; bət] [ðɪs] [dʒə'kɒsʊsli] [naʊ])
' and ' I wonder you can dance out of the office ' (but this jocosely now)
- 和 - 我 想知道 你 能 舞蹈 出去 的 这 办公室 - (但 这 滑稽地 现在)

,
,
,
,

以及“我很好奇你能不能跳出办公室”(不过现在是开玩笑啦)，

[i:tʃ] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .
each lady graciously accepted , and took her place .
每个 女士 亲切地 公认 , 和 采取 她 地方 :

每位女士都欣然接受，并各就各位。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ɐnd][tu:; tə]
It was an old custom among them , indeed , to do so , and to
它 曾是 一个 老的 风俗 之中 他们 , 的确 , 到 做 所以 , 和 到

[peə(r)] [ɒf] ,
pair off ,
一对 离开 ,

这确实是他们之间由来已久的习俗，而且常常是成双成对地这样做。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [æt; ət] ['dɪnəz] [ænd; ɐnd] ['sʌpəz] ; [fɜ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] [frendz] ,
in like manner , at dinners and suppers ; for they were excellent friends ,
在 喜欢 方式 , 在 晚餐 和 晚餐 ; 为了 他们 是 出色的 朋友们 ,

同样，在晚餐和晚宴上也是如此；因为他们是很好的朋友。

[ænd; ɐnd][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['i:zi] [fə'mɪli'ærəti] .
and on a footing of easy familiarity .
和 在 一个 立足点 的 简单的 熟悉 :

在彼此熟悉的基础上。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fɜ:ls] [krægz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [r'ekəgn,aɪzd] ['fɪkʃ(ə)n]
Perhaps the false Craggs and the wicked Snitchey were a recognised fiction
也许 这 错误的 克拉格斯 和 这 邪恶 - 是 一个 已确认 小说

[wɪð] [ðə; ði] [tu:] [waɪvz] ,
with the two wives ,
和 这 二 妻子们 ,

或许，虚假的克拉格斯和邪恶的斯尼奇是两位妻子都心知肚明的虚构人物。

[æz; əz] [dəʊ] [ænd; ənd] [rəʊ] , [ɪn'ses(ə)ntli] [ˈrʌniŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['beiliwik] , [wɜ:(r); wə(r)] [wið]
as Doe and Roe , incessantly running up and down bailiwicks , were with
作为 牝鹿 和 鱼子 , 不已 跑步 向上 和 向下 管辖区 , 是 和
[ðə; ði] [tu:] [ˈhʌzbændz] :
the two husbands :
这 二 丈夫们 :

就像 Doe 和 Roe 那样，不停地在辖区内奔波，陪伴着两位丈夫：

[ɔ:(r)] , [pə'hæps] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈɪnstɪtju:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] , [ði:z] [tu:]
or , perhaps the ladies had instituted , and taken upon themselves , these two
或者 , 也许 这 女士们 有 已设立 , 和 已采取 之上 他们自己 , 这些 二
[ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
shares in the business ,
分享 在 这 商业 ,
或者，也许是这两位女士设立了这两种股份，并自行承担了这两项业务。

[ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [left] [ʌʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
rather than be left out of it altogether .
相当 比 是 左边 出去 的 它 共 .
而不是完全被排除在外。

[bʌt; bət] , [ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
But , certain it is ,
但 , 肯定 它 是 ,
但可以肯定的是，

[ðæt] [i:tɪ] [waɪf] [went] [æz; əz] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vəʊ'keɪ(ə)n] [æz; əz]
that each wife went as gravely and steadily to work in her vocation as
那 每个 妻子 去 作为 严重地 和 稳步 到 工作 在 她 职业 作为
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
her husband did in his ,
她 丈夫 做过 在 他的 ,
每位妻子都像丈夫一样，认真、稳健地投入到自己的职业工作中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:m] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]
and would have considered it almost impossible for the Firm to maintain
和 会 有 经过考虑的 它 几乎 不可能的 为了 这 公司 到 维持
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪg'zɪstəns] ,
a successful and respectable existence ,
一个 成功的 和 可敬 存在 ,
并且认为该公司几乎不可能维持成功且体面的存在。

[wɪ'dəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔ:dəb(ə)] [ɪg'zə:ʃən] .
without her laudable exertions .
没有 她 值得称赞 努力 .
如果没有她令人称赞的努力。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] [bɜ:d] [ɒv; əv] [ˈpærədəɪs] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [ˈflʌtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ;
But , now , the Bird of Paradise was seen to flutter down the middle ;
但 , 现在 , 这 鸟 的 天堂 曾是 已见 到 扑 向下 这 中间 ;
但现在，人们看到天堂鸟在中间飞来飞去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [belz] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [baʊns] [ænd; ənd] [ˈdʒɪŋɡl] [ɪn] [pu:'set] ;
and the little bells began to bounce and jingle in poussette ;
和 这 小的 铃铛 开始 到 弹跳 和 铃铛 在 普塞特 ;
小铃铛开始在铃铛声中弹跳和叮当作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] ['rəʊzi] [feɪs] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk][æn; ən] [ɪk'spresɪv]
and the Doctor's rosy face spun round and round , like an expressive pegtop
和 这 医生的 红润 脸 旋转 圆形的 和 圆形的 , 喜欢 一个 富有表现力的 琴头
[ˈhaɪlɪ] ['vɑ:rnɪʃt] ;
highly varnished ;
高度 涂漆 ;

博士那红扑扑的脸不停地转动，就像一个涂着亮光漆的、富有表现力的陀螺；

[ænd; ənd] ['breθləs] ['mɪstə(r)] . [krægz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [daʊt] [ɔ:l'redɪ] , ['weðə(r)] ['kʌntri] ['dɑ:nsɪŋ]
and breathless Mr . Craggs began to doubt already , whether country dancing
和 喘不过气 先生 . 克拉格斯 开始 到 怀疑 已经 , 无论 国家 跳舞
[hæd; həd] [bi:n] [meɪd] - [tu:] ['i:zi] ,
had been made ' too easy ,
有 到过 制成 - 也 简单的 ,
气喘吁吁的克拉格斯先生开始怀疑，乡村舞蹈是否变得“太容易了”。

- [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][kʌts] [ænd; ənd] ['keɪpəz]
' like the rest of life ; and Mr . Snitchey , with his nimble cuts and capers
- 喜欢 这 休息 的 生活 ; 和 先生 . - , 和 他的 灵活 削减 和 刺山柑
,
:
,
就像生活中的其他事情一样；还有斯尼奇先生，他动作敏捷，滑稽可笑。

['fʊtɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][self][ænd; ənd] [krægz] , [ænd; ənd][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔ:(r)] .
footed it for Self and Craggs , and half - a - dozen more .
有脚的 它 为了 自己 和 克拉格斯 , 和 一半 - 一个 - 打 更多的 .
为塞尔夫、克拉格斯以及其他六人提供脚踏实地的服务。

[naʊ] , [tu:] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [tʊk] [freɪ] ['kʌrɪdʒ] , ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] [wɪnd][ðə; ði] [dɑ:ns]
Now , too , the fire took fresh courage , favoured by the lively wind the dance
现在 , 也 , 这 火 采取 新鲜的 勇气 , 受青睐 经过 这 热闹 风 这 舞蹈
[ə'weɪkənd] ,
awakened ,
觉醒 ,
此刻，火焰也重新燃起了活力，这活力得益于舞蹈唤醒的轻快微风。

[ænd; ənd] [bɜ:nt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [haɪ] .
and burnt clear and high .
和 烧焦的 清除 和 高的 .
燃烧得清澈明亮。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['evriweə(r)] .
It was the Genius of the room , and present everywhere .
它 曾是 这 天才 的 这 房间 , 和 展示 到处 .

它是房间里最耀眼的明星，无处不在。

[aɪ 'ti:] [ʃɒn] [ɪn] ['pi:pəlz] [aɪz] , [aɪ 'ti:] ['spɔ:kəl] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒn][ðə; ði] ['snəʊɪ] [neks] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] ,
It shone in people's eyes , it sparkled in the jewels on the snowy necks of girls ,
它 闪耀 在 人们的 眼睛 , 它 闪闪发光 在 这 珠宝 在 这 下雪的 脖子 的 女孩们 ,
它在人们的眼中闪耀，在少女雪白脖颈上的珠宝中熠熠生辉。

[aɪ 'ti:] ['twɪŋkl] [æt; ət][ðəə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðəm; ðəm]['slaɪli] , [aɪ 'ti:] [flæʃt]
it twinkled at their ears as if it whispered to them slyly , it flashed
它 闪烁 在 他们的 耳朵 作为 如果 它 低声说道 到 他们 狡猾地 , 它 闪光灯
[ə'baʊt] [ðəə(r)] [weɪst] ,
about their waists ,
关于 他们的 腰部 ,
它在他们的耳边闪烁，仿佛在狡黠地低语，它在他们的腰间闪现，

[aɪˈti:] [ˈflikə] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈti:][ˈrəʊzi][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fi:t] ,
it flickered on the ground and made it rosy for their feet ,
它 闪烁 在 这 地面 和 制成 它 红润 为了 他们的 脚 ;
它在地上闪烁, 把他们的脚染成了粉红色。

[aɪˈti:] [blu:md] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ðæt] [ɪts] [gləʊ] [maɪt] [set] [ɒf] [ðeə(r)] [brɑɪt] [ˈfeɪsɪz] ,
it bloomed upon the ceiling that its glow might set off their bright faces ,
它 盛开 之上 这 天花板 那 它是 辉光 可能 放 离开 他们的 明亮的 面孔 ;
它在天花板上绽放, 光芒映衬着他们明亮的脸庞。

[ænd; ənd][aɪˈti:][ˈkɪnd(ə)ld][ʌp][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪt(ə)l] [ˈbelfri] .
and it kindled up a general illumination in Mrs . Craggs's little belfry .
和 它 点燃 向上 一个 一般的 照明 在 太太 : - 小的 钟楼 :
这在克拉格斯太太的小钟楼里点燃了一片光明。

[naʊ] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [eə(r)] [ðæt] [fænd] [aɪˈti:] ,
Now , too , the lively air that fanned it ,
现在 , 也 , 这 热闹 空气 那 扇形 它 ;
现在, 还有那吹拂着它的活跃的空气,

[gru:] [les] [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [prəˈsi:dɪd] [wɪð] [nju:]
grew less gentle as the music quickened and the dance proceeded with new
生长 较少的 温和的 作为 这 音乐 加速 和 这 舞蹈 继续 和 新的
[ˈspɪrɪt] ;
spirit ;
精神 ;
随着音乐节奏加快, 舞蹈也变得更加欢快, 气氛也变得不再温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:z] [əˈrəʊz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [dɑ:ns] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and a breeze arose that made the leaves and berries dance upon the wall ,
和 一个 微风 出现 那 制成 这 树叶 和 浆果 舞蹈 之上 这 墙 ;
一阵微风吹来, 吹得树叶和浆果在墙上翩翩起舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [dʌn] [əˈpɒn][ðə; ði] [tri:z] ;
as they had often done upon the trees ;
作为 他们 有 经常 完毕 之上 这 树木 ;
就像他们以前经常在树上做的那样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈfɛəɪz] ,
and the breeze rustled in the room as if an invisible company of fairies ,
和 这 微风 沙沙作响 在 这 房间 作为 如果 一个 无形的 公司 的 仙女 ;
微风吹过房间, 发出沙沙的声响, 仿佛一群看不见的仙子在轻柔地拂过。

[ˈtredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [səbˈstænj(ə)l] [ˈrevələ] , [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [ˈɑ:ftə(r)]
treading in the foot - steps of the good substantial revellers , **were** **whirling** **after**
踩踏 在 这 脚 - 步骤 的 这 好的 重大的 狂欢者 , 是 旋转 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们紧随那些尽情狂欢者的脚步, 旋转着追了上去。

[naʊ] , [tu:] , [nəʊ] [ˈfi:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈstɪŋgwɪft] [æz; əz][hi:; hi] [spʌn]
Now , too , no feature of the Doctor's face could be distinguished as he spun
现在 , 也 , 不 特征 的 这 医生的 脸 可以 是 杰出的 作为 他 旋转
[ænd; ənd] [spʌn] ;
and spun ;
和 旋转 ;
现在, 随着医生不停地旋转, 他的脸上也看不出任何特征了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɜːdz] [ɒv; əv][ˈpærədəɪs][ɪn][ˈfɪtful] [flaɪt] ;
and now there seemed a dozen Birds of Paradise in fitful flight ;
和 现在 那里 似乎 一个 打 鸟类 的 天堂 在 断断续续 航班 ;
现在, 似乎有十几只天堂鸟在断断续续地飞翔;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [belz] [æt; ət] [wɜ:k] ;
and now there were a thousand little bells at work ;
和 现在 那里 是 一个 千 小的 铃铛 在 工作 ;

现在，一千个小铃铛都在响了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [skɜ:rts][wɒz; wəz] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempɪst] ,
and now a fleet of flying skirts was ruffled by a little tempest ,
和 现在 一个 舰队 的 飞行 裙子 曾是 褶皱的 经过 一个 小的 暴风雨 ,

现在，一阵小风暴吹乱了一群飞舞的裙摆。

[wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
when the music gave in , and the dance was over .
什么时候 这 音乐 给予 在 , 和 这 舞蹈 曾是 超过 .

音乐渐渐消逝，舞会也随之结束。

[hɒt] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:]['əʊnli] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)]
Hot and breathless as the Doctor was , it only made him the more
热的 和 喘不过气 作为 这 医生 曾是 , 它 仅有的 制成 他 这 更多的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['ælfərdz] ['kʌmɪŋ] .
impatient for Alfred's coming .
不耐烦 为了 阿尔弗雷德的 未来 .

尽管医生又热又喘，但这只会让他更加迫不及待地盼望阿尔弗雷德的到来。

- ['eniθɪŋ] [bi:n] [si:n] , ['brɪt(ə)n] ?
' Anything been seen , Britain ?
- 任何事物 到过 已见 , 英国 ?

英国，有发现什么情况吗？

['eniθɪŋ] [bi:n] [hɜ:d] ? -
Anything been heard ? ' .
任何事物 到过 听到 ? -

有什么消息吗？

- [tu:] [dɑ:k] [tu:; tə] [si:] [fa:(r)] , [sɜ:(r)] .
' Too dark to see far , sir .
- 也 黑暗的 到 看 远的 , 先生 .

先生，天太黑了，看不清远处。

[tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hɪə(r)] . -
Too much noise inside the house to hear . ' .
也 很多 噪音 里面 这 房子 到 听到 . -

屋里太吵了，听不见。

- [ðæts] [raɪt] !
' That's right !
- 那就是 正确的 !

'这是正确的！

[ðə; ði]['geɪə(r)] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
The gayer welcome for him .
这 更gay 欢迎 为了 他 .

他受到了更加热烈的欢迎。

[haʊ] [gəʊz][ðə; ði] [taɪm] ? -
How goes the time ? ' .
如何 去 这 时间 ? -

时间过得怎么样？

- [dʒʌst] [twelv] , [sɜ:(r)] .
' Just twelve , sir .
- 只是 十二 , 先生 .

“只有十二个，先生。”

[hi:; hi] [kænt] [bi:; bi] [lɒŋ] , [sɜ:(r)] . -
He can't be long , sir .
他 不能 是 长的 , 先生 . -

先生，他不会待太久的。

- [stɜ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'hʌðə(r)] [lɒg] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
' Stir up the fire , and throw another log upon it , ' said the Doctor .
- 搅拌 向上 这 火 , 和 扔 其他 日志 之上 它 , - 说 这 医生 .

“把火拨弄一下，再往上面添根柴，”医生说。

- [let] [hɪm] [si:] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] — [gʊd] [bɔɪ] ！ — [æz; əz] [hi:; hi] ['kɒmz]
' Let him see his welcome blazing out upon the night — good boy ! — as he comes
- 让 他 看 他的 欢迎 炽烈 出去 之上 这 夜晚 — 好的 男生 ！ — 作为 他 来
[ə'lɒŋ] ！
along !
沿着 ！

“让他看到夜空中闪耀着对他的欢迎之光——好孩子！——当他走过来的时候！”

- [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [jes] ！
' He saw it — Yes !
- 他 锯 它 — 是的 ！

“他看到了——是的！”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [jeɪz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld]
From the chaise he caught the light , as he turned the corner by the old
从 这 躺椅 他 捕捉 这 光 , 作为 他 转向 这 角落 经过 这 老的
[tʃɜ:tʃ] .
church .
教会 .

他坐在长椅上，转过老教堂的拐角时，迎面照到了光线。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [ru:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ʃɒn] .
He knew the room from which it shone .
他 知道 这 房间 从 哪个 它 闪耀 .

他知道那光芒是从哪个房间散发出来的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪntri] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tri:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hɪm] .
He saw the wintry branches of the old trees between the light and him .
他 锯 这 冬季 分支 的 这 老的 树木 之间 这 光 和 他 .

他看到阳光和他之间，是老树挂满冬日枝条的景象。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tri:z] ['rʌsl] ['mju:zɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
He knew that one of those trees rustled musically in the summer time at the
他 知道 那 一 的 那些 树木 沙沙作响 音乐上 在 这 夏天 时间 在 这
['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['mɛəriənz] [tʃeɪmbə(r)] .
window of Marion's chamber .
窗户 的 玛丽昂的 房间 .

他知道，夏天的时候，玛丽安房间窗前的其中一棵树会发出沙沙的乐声。

[ðə; ði] [tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The tears were in his eyes .
这 眼泪 是 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θɹɒb] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hi:; hi] [kɒd; kəd] ['hɑ:dli] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
His heart throbbed so violently that he could hardly bear his happiness .
他的 心 悸动 所以 暴力 那 他 可以 几乎 熊 他的 幸福 .

他的心脏剧烈跳动，几乎无法承受这份喜悦。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] — [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][ɔːl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] —
How often he had thought of this time — pictured it under all circumstances —
如何 经常 他 有 想法 的 这 时间 — 如图所示 它 在下面 全部 情况 —
[fɪəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevə(r)] [kʌm] — [jəːnd] ,
feared that it might never come — yearned ,
害怕 那 它 可能 绝不 来 — 渴望 ,
他曾多少次想起这一刻——设想过各种情况下的情景——害怕它永远不会到来——渴望着它，

[ænd; ənd] [ˈwɪərɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] — [faː(r)] [əˈweɪ] !
and wearied for it — far away !
和 疲惫 为了 它 — 远的 离开 !
为此感到疲惫——远方！

[əˈgen] [ðə; ði] [laɪt] !
Again the light !
再次 这 光 !
又亮了！

[dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] ; [ˈkɪnd(ə)ld] , [hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd]
Distinct and ruddy ; kindled , he knew , to give him welcome , and to speed
清楚的 和 红润 ; 点燃 , 他 知道 , 到 给 他 欢迎 , 和 到 速度
[hɪm] [həʊm] .
him home .
他 家 .

明亮而红润；他知道，火焰燃烧起来是为了欢迎他，并加速他回家。
[hiː; hi] [ˈbekən] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [aʊt] , [laʊd] ,
He beckoned with his hand , and waved his hat , and cheered out , loud ,
他 招手 和 他的 手 , 和 挥手 他的 帽子 , 和 欢呼 出去 , 大声 ,
他挥了挥手，摇了摇帽子，大声欢呼起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] ,
as if the light were they , and they could see and hear him ,
作为 如果 这 光 是 他们 , 和 他们 可以 看 和 听到 他 ,
仿佛光就是他们，他们能够看见他、听见他。

[æz; əz][hiː; hi] [dæft] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ˈmaɪə(r)] , [traɪˈʌmfəntli] .
as he dashed towards them through the mud and mire , triumphantly .
作为 他 虚线 向 他们 通过 这 泥 和 沼泽 , 凯旋而归 .
他得意洋洋地冲过泥泞和沼泽，朝他们奔去。

[stɒp] !
Stop !
停止 !
停止！

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He knew the Doctor , and understood what he had done .
他 知道 这 医生 , 和 理解 什么 他 有 完毕 .
他认识那位医生，也明白他做了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He would not let it be a surprise to them .
他 会 不是 让 它 是 一个 惊喜 到 他们 .
他不想让这件事让他们感到意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][wʌn] , [jet] , [baɪ][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [fʊt] .
But he could make it one , yet , by going forward on foot .
但 他 可以 制作 它 一 , 然而 , 经过 去 向前 在 脚 .
但他仍然有可能通过步行前进来实现这一目标。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] - [geɪt] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['entə(r)][ðeə(r)] ; [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [wɔ:l]
If the orchard - gate were open , he could enter there ; if not , the wall
如果 这 果园 - 门 是 打开 , 他 可以 进入 那里 ; 如果 不是 , 这 墙
[wɒz; wəz] ['i:zəli] [klaɪmd] ,
was easily climbed ,
曾是 容易地 攀登 ,

如果果园大门开着, 他就能进去; 如果大门没开, 围墙也很容易翻过去。

[æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][əʊld] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
as he knew of old ; and he would be among them in an instant .
作为 他 知道 的 老的 ; 和 他 会 是 之中 他们 在 一个 立即的 .

正如他从前所知的那样; 他很快就会和他们在一起。

[hi:; hi] [,dis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʤeɪz] ,
He dismounted from the chaise ,
他 下马 从 这 躺椅 ,

他从马车上下来,

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] — ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] — [tu:; tə]
and telling the driver — even that was not easy in his agitation — to
和 讲述 这 司机 — 甚至 那 曾是 不是 简单的 在 他的 搅动 — 到

[rɪ'meɪn] [bɪ'hɑɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
remain behind for a few minutes ,
保持 在后面 为了 一个 很少 分钟 ,

即使告诉司机——即便是在他激动的情绪下, 这也不容易——让他稍等几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['sləʊli] , [ræn][ɒn] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['swɪftnəs] , [traɪd][ðə; ði] [geɪt] ,
and then to follow slowly , ran on with exceeding swiftness , tried the gate ,
和 然后 到 跟随 缓慢地 , 跑 在 和 超过 速度 , 尝试 这 门 ,

然后慢慢地跟上, 又以惊人的速度跑了过去, 试探着穿过大门。

[skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
scaled the wall , jumped down on the other side , and stood panting in the old
缩放 这 墙 , 跳了起来 向下 在 这 其他 边 , 和 站立 喘息 在 这 老的
['ɔ:tʃəd] .
orchard .
果园 .

他翻过墙, 跳到另一边, 气喘吁吁地站在老果园里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒsti] [raɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [tri:z] , [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was a frosty rime upon the trees , which , in the faint light of the
那里 曾是 一个 霜冻 韵脚 之上 这 树木 , 哪个 , 在 这 头晕的 光 的 这

['klaʊdɪd] [mu:n] ,
clouded moon ,
阴天 月亮 ,

树上结了一层霜, 在朦胧的月光下,

[hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [laɪk] [ded] ['gɑ:ləndz] .
hung upon the smaller branches like dead garlands .
悬挂 之上 这 较小的 分支 喜欢 死的 花环 .

像枯萎的花环一样挂在较小的树枝上。

['wɪðəd] [li:vz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [snæpt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz][hi:; hi] [krept] ['sɒftli] [ɒn]
Withered leaves crackled and snapped beneath his feet , as he crept softly on
干枯 树叶 噼啪作响 和 啪啪 下面 他的 脚 , 作为 他 悄悄地爬 轻轻 在

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

他蹑手蹑脚地向房子走去, 脚下枯萎的树叶发出噼啪的响声。

[ðə; ði] [desə'leɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The desolation of a winter night sat brooding on the earth , and in the sky .
这 荒凉 的 一个 冬天 夜晚 卫星 沉思 在 这 地球 , 和 在 这 天空 :
冬夜的凄凉笼罩着大地, 也笼罩着天空。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [red] [laɪt] [keɪm] ['tʃɪərəli] [tə'wɔːdz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; ['fɪgəz] [pɑːst]
But , the red light came cheerily towards him from the windows ; figures passed
但 , 这 红色的 光 来了 兴高采烈地 向 他 从 这 视窗 ; 数据 通过了
[ænd; ənd] [riː'pæst] [ðeə(r)] ;
and repassed there ;
和 重新通过 那里 ;
但是, 窗外红光欢快地照向他; 人影来来往往;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['swiːtli] .
and the hum and murmur of voices greeted his ear sweetly .
和 这 哼 和 低语 的 声音 问候 他的 耳朵 甜蜜地 :
一阵阵低语和嗡嗡声悦耳地传入他的耳中。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] : [ə'tempt] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ɒn] , [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
Listening for hers : attempting , as he crept on , to detach it from the
聆听 为了 她的 : 尝试 , 作为 他 悄悄地爬 在 , 到 分离 它 从 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
他蹑手蹑脚地靠近, 试图将她的声音与其他声音区分开来, 同时侧耳倾听。

[ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [aɪ 'tiː] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and half believing that he heard it : he had nearly reached the door ,
和 一半 相信 那 他 听到 它 : 他 有 几乎 达到 这 门 ,
他几乎相信自己听到了: 他几乎已经走到门口了。

[wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz] .
when it was abruptly opened , and a figure coming out encountered his .
什么时候 它 曾是 突然 打开 , 和 一个 数字 未来 出去 遭遇 他的 :
门突然打开, 一个走出来的人影与他相遇。

[aɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ri'kɔɪl; 'riːkɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [kraɪ] .
It instantly recoiled with a half - suppressed cry .
它 即刻 反冲 和 一个 一半 - 被抑制 哭 :
它立刻缩回了身子, 发出了一声压抑的叫声。

- ['klemənsɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [em 'iː] ? -
' Clemency , ' he said , ' don't you know me ? '
- 宽恕 , - 他 说 , - 不 你 知道 我 ? -
“克莱门西,”他说, “你不认识我吗? ”

- [daʊnt] [kʌm] [ɪn] !
' Don't come in !
- 不 来 在 !
别进来!

- [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [bæk] .
' she answered , pushing him back .
- 她 回答 , 推动 他 后退 :
她一边回答, 一边把他推开。

- [gəʊ] [ə'weɪ] . [daʊnt][ɑːsk][em 'iː] [waɪ] .
' Go away . Don't ask me why .
- 去 离开 : 不 问 我 为什么 :
走开。别问我为什么。

[dʊʊnt] [kʌm] [ɪn] . -
Don't come in .
不 来 在 . -

不要进来。

- [wʊt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
' What is the matter ?
- 什么 是 这 事情 ?

'什么事？

- [hi; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [aɪ][dʊʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][tu; tə] [θɪŋk] .
I — I am afraid to think .
我 — 我 是 害怕的 到 思考 .

我.....我害怕思考。

[gəʊ] [bæk] .
Go back .
去 后退 .

回去。

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtju:mʌlt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
' There was a sudden tumult in the house .
- 那里 曾是 一个 突然 骚乱 在 这 房子 .

屋里突然一片混乱。

[ʃi; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
She put her hands upon her ears .
她 放 她 双手 之上 她 耳朵 .

她双手捂住了耳朵。

[ə; eɪ][waɪld] [skri:m] , [sʌt] [æz; əz][nəʊ][hændz][kʊd; kəd] [ʌt] [aʊt] , [wɒz; wəz] [hɜ:d] ;
A wild scream , such as no hands could shut out , was heard ;
一个 荒野 尖叫 ; 这样的 作为 不 双手 可以 关闭 出去 ; 曾是 听到 ;
一声凄厉的尖叫声响起，仿佛任何双手都无法阻止它；

[ænd; ənd] [greɪs] — [dɪˈstrækʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] — [rʌt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
and Grace — distraction in her looks and manner — rushed out at the
和 优雅 — 分心 在 她 看起来 和 方式 — 匆忙 出去 在 这

[dɔ:(r)] .
door .
门 .

格蕾丝神情恍惚，神态举止也十分慌乱，径直冲出了门。

- [greɪs] !
' Grace !
- 优雅 !

'优雅！

- [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
' **He caught her in his arms** .
- 他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

- [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] !
' **What is it** !
- 什么 是 它 !

“那是什么！”

[ɪz][fi:; fi] [ded] !
Is she dead !
是 她 死的 !

她死了吗？

- [fi:; fi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:'self] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' **She disengaged herself , as if to recognise his face , and fell down at his**
- 她 脱离 她自己 , 作为 如果 到 认出 他的 脸 , 和 跌倒 向下 在 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

她挣脱开来，仿佛认出了他的脸，然后跪倒在他的脚下。

[ə; eɪ] [kraʊd] [bʌ; əv] ['fɪgəz] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
A crowd of figures came about them from the house .
一个 人群 的 数据 来了 关于 他们 从 这 房子 .

一群人从房子里向他们涌来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Among them was her father , with a paper in his hand .
之中 他们 曾是 她 父亲 , 和 一个 纸 在 他的 手 .

她的父亲也在其中，手里拿着一份文件。

- [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ! - [kraɪd] ['ælfɪd] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
' **What is it ! ' cried Alfred , grasping his hair with his hands** ,
- 什么 是 它 ! - 哭 阿尔弗雷德 , 抓握 他的 头发 和 他的 双手 ,

“怎么了！”阿尔弗雷德喊道，双手紧紧抓住自己的头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [frɒm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
and looking in an agony from face to face ,
和 寻找 在 一个 痛苦 从 脸 到 脸 ,

两人痛苦地面对面看着对方，

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][gɜ:l] .
as he bent upon his knee beside the insensible girl .
作为 他 弯曲 之上 他的 膝盖 旁 这 麻木不仁 女孩 .

他单膝跪在昏迷不醒的女孩身边。

- [wɪl] [nəʊ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ?
' **Will no one look at me** ?
- 将要 不 一 看 在 我 ?

难道没有人看我一眼吗？

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
Will no one speak to me ?
将要 不 一 说话 到 我 ?

难道没有人跟我说话吗？

[dʌz] [nəʊ][wʌn] [nəʊ] [em 'i:] ?
Does no one know me ?
做 不 一 知道 我 ?

难道没有人认识我吗？

[ɪz] [ðəə(r)] [nəʊ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɔ:l] , [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
Is there no voice among you all , to tell me what it is !
是 那里 不 嗓音 之中 你 全部 , 到 告诉 我 什么 它 是 !

你们当中难道没有人能告诉我这到底是怎么回事吗？

- [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
' There was a murmur among them .
- 那里 曾是 一个 低语 之中 他们 .

他们中间响起了一阵低语声。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [gɒn] . -
' She is gone . '
- 她 是 已消失 . -

她走了。

- [gɒn] !
' Gone !
- 已消失 !

走了！

- [hiː; hi] ['ekəʊd] .
' he echoed .
- 他 回声 .

他附和道。

- [fled] , [maɪ] [diə(r)] ['ælfɾɪd] ! - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] ,
' Fled , my dear Alfred ! ' said the Doctor , in a broken voice ,
- 逃亡 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 ! - 说 这 医生 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“逃走了，我亲爱的阿尔弗雷德！”医生哽咽着说。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and with his hands before his face .
和 和 他的 双手 前 他的 脸 .

双手捂住脸。

- [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ju: 'es] .
' Gone from her home and us .
- 已消失 从 她 家 和 我们 .

她离开了家，也离开了我们。

[tuː; tə] - [naɪt] !
To - night !
到 - 夜晚 !

今晚！

[ʃiː; ʃɪ] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [tʃɔɪs] — [ɪn'tri:t]
She writes that she has made her innocent and blameless choice — entreats
她 写 那 她 有 制成 她 清白的 和 无责 选择 — 恳求

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — [preɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ɪz]
that we will forgive her — prays that we will not forget her — and is
那 我们 将要 原谅 她 — 祈祷 那 我们 将要 不是 忘记 她 — 和 是

[gɒn] . -
gone . '
已消失 . -

她写道，她做出了无辜且无过错的选择——恳求我们原谅她——祈祷我们不要忘记她——然后就离开了。

- [wɪð] [hu:m] ? [weə(r)] ?
' With whom ? Where ?
- 和 谁 ? 在哪里 ?

和谁？在哪儿？

- [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [pə'sju:t] ; [bʌt; bət] ,
' **He started up , as if to follow in pursuit ; but ,**
- 他 开始 向上 , 作为 如果 到 跟随 在 追逐 ; 但 ,
他猛地站起身, 好像要追赶; 但是,

[wen] [ðei] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] , [lɒkt] ['waɪldli] [raʊnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
when they gave way to let him pass , looked wildly round upon them ,
什么时候 他们 给予 方式 到 让 他 经过 , 看起来 疯狂地 圆形的 之上 他们 ,
当他们让路让他通过时, 他惊恐地环顾四周。

['stæɡəd] [bæk] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ætɪtju:d] ,
staggered back , and sunk down in his former attitude ,
交错 后退 , 和 沉没 向下 在 他的 以前的 态度 ,
他踉跄后退, 又恢复了之前的态度。

[klɑːsp, klæsp] [wʌŋ][ɒv; əv] ['greɪsɪz] [kəʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
clasping one of Grace's cold hands in his own .
紧握 一 的 格蕾丝 寒冷的 双手 在 他的 自己的 .
他紧紧握住格蕾丝冰冷的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['rʌŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [kən'fjuːʒn] , [nɔɪz] , [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]
There was a hurried running to and fro , confusion , noise , disorder , and
那里 曾是 一个 慌忙 跑步 到 和 弗 , 困惑 , 噪音 , 紊乱 , 和
[nəʊ] [pʊːpəs] .
no purpose .
不 目的 .
现场一片混乱, 人们匆匆忙忙地来回奔跑, 嘈杂混乱, 毫无目的。

[sʌm; səm] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [rəʊdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʊk] [hɔːs]
Some proceeded to disperse themselves about the roads , and some took horse
一些 继续 到 分散 他们自己 关于 这 道路 , 和 一些 采取 马
, [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡɒt] [laɪts] ,
, **and some got lights ,**
, 和 一些 得到 灯 ,
有些人分散到道路各处, 有些人骑马, 有些人带了灯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] , [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɔː(r)] [træk] [tuː; tə]
and some conversed together , urging that there was no trace or track to
和 一些 交谈 一起 , 敦促 那 那里 曾是 不 痕迹 或者 追踪 到
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .
一些人互相交谈, 坚称没有留下任何痕迹或线索可以追踪。

[sʌm; səm] [epɹə'əʊtɪt] [hɪm] ['kaɪndli] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['bʃərɪŋ] [kɒnsə'leɪ(ə)n] ;
Some approached him kindly , with the view of offering consolation ;
一些 接近 他 亲切地 , 和 这 看法 的 提供 安慰 ;
有些人出于好意走近他, 想要安慰他;

[sʌm; səm] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm] [ðæt] [greɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt]
some admonished him that Grace must be removed into the house , and that
一些 告诫 他 那 优雅 必须 是 已移除 进入 这 房子 , 和 那
[hiː; hi] [prɪ'ventɪd] [aɪ 'tiː] .
he prevented it .
他 阻止 它 .
有人告诫他, 应该把格蕾丝接到家里去, 但他却阻止了这件事。

[hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] .
He never heard them , and he never moved .
他 绝不 听到 他们 , 和 他 绝不 已搬 .
他从未听见他们的声音, 也从未动过。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [fɑ:st][ænd; ənd] [θɪk] .
The snow fell fast and thick .
这 雪 跌倒 快速地 和 厚的 .

雪下得又快又厚。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
He looked up for a moment in the air ,
他 看起来 向上 为了 一个 片刻 在 这 空气 ,

他抬头望向天空片刻，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðəʊz] [waɪt] [ˈæfɪz] [stru:n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [wɜ:(r); wə(r)]
and thought that those white ashes strewn upon his hopes and misery , were
和 想法 那 那些 白色的 灰烬 散落的 之上 他的 希望 和 苦难 , 是
[ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] [wel] .
suited to them well .
适合 到 他们 出色地 .

他认为，撒在他希望和苦难之上的那些白色灰烬，与它们十分相称。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwaɪtənɪŋ] [graʊnd] ,
He looked round on the whitening ground ,
他 看起来 圆形的 在 这 美白 地面 ,

他环顾四周，只见地面渐渐泛白。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [ˈmerɪənz] [fʊt] - [prɪnts] [wʊd] [bi:; bi] [hʌft] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ʌp] , [æz; əz]
and thought how Marion's foot - prints would be hushed and covered up , as
和 想法 如何 玛丽昂的 脚 - 印刷 会 是 静静地 和 涵盖 向上 , 作为
[su:n] [æz; əz] [meɪd] ,
soon as made ,
很快 作为 制成 ,

我想，玛丽昂的脚印一留下，就会被掩盖起来。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈblɒtɪd] [aʊt] .
and even that remembrance of her blotted out .
和 甚至 那 纪念 的 她 印迹 出去 .

甚至连对她的那份记忆也被抹去了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)] [felt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevə(r)] [stɜ:d] .
But he never felt the weather and he never stirred .
但 他 绝不 毛毡 这 天气 和 他 绝不 搅拌 .

但他丝毫没有感受到天气的变化，也一动不动。

[pi:] . -
p . 288
p . -

第288页

[pɑ:t] [ðə; ði] [θɜ:d]
Part the Third
部分 这 第三

第三部分

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [grəʊn] [sɪks] [jɪˈəz] [ˈəʊldə] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] .
The world had grown six years older since that night of the return .
这 世界 有 生长 六 年 老 自从 那 夜晚 的 这 返回 .

自那晚归来之后，世界已经过去了六年。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [ˈɔ:təm] [ɑ:ftəˈnu:n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈhevi] [reɪn] .
It was a warm autumn afternoon , and there had been heavy rain .
它 曾是 一个 温暖的 秋天 下午 , 和 那里 有 到过 重的 雨 .

那是一个温暖的秋日午后，之前下过一场大雨。

[ðə; ði] [sʌŋ] [bɜːst] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈbæt(ə)] - [graʊnd] ,
The sun burst suddenly from among the clouds ; and the old battle - ground ,
这 太阳 爆裂 突然 从 之中 这 云 ; 和 这 老的 战斗 - 地面 ,
太阳突然穿透云层; 古老的战场,

[ˈspɑːklɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][wʌŋ] [ɡriːn] [pleɪs] , [flæʃt] [ə; eɪ]
sparkling brilliantly and cheerfully at sight of it in one green place , flashed a
闪闪发光 精彩 和 愉快地 在 视线 的 它 在 一 绿色的 地方 , 闪光灯 一个
[rɪˈspɒnsɪv] [ˈwelkəm] [ðəə(r)] ,
responsive welcome there ,
响应式设计 欢迎 那里 ,
在一片绿地上, 它一出现就闪闪发光, 显得格外明媚欢快, 并热情地表示欢迎。

[wɪtʃ] [sprɛd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈbiːkən] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,
which spread along the country side as if a joyful beacon had been lighted up ,
哪个 传播 沿着 这 国家 边 作为 如果 一个 快乐 信标 有 到过 照明 向上 ,
它沿着乡村蔓延开来, 仿佛点亮了一座欢乐的灯塔。

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsteɪʃnz] .
and answered from a thousand stations .
和 回答 从 一个 千 车站 .
一千多个站点都做出了回应。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
How beautiful the landscape kindling in the light ,
如何 美丽的 这 景观 引火物 在 这 光 ,
阳光下, 景色多么美丽啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈɪnfluəns] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒn] [laɪk][ə; eɪ] [səˈlestiəl] [ˈprez(ə)ns] , [ˈbraɪtnɪŋ]
and that luxuriant influence passing on like a celestial presence , brightening
和 那 茂盛的 影响 通过 在 喜欢 一个 天体 在场 , 提亮
[ˈevriθɪŋ] !
everything !
一切 !
那股蓬勃的气息如同天赐之光般传递, 照亮了一切!

[ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)] [mæs] [bɪˈfɔː(r)] , [rɪˈviːld] [ɪts] [ˈveərið] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] , [ɡriːn] ,
The wood , a sombre mass before , revealed its varied tints of yellow , green ,
这 木头 , 一个 阴沉 大量的 前 , 揭晓 它是多种多样 色调 的 黄色的 , 绿色的 ,
原本阴沉的木头, 显露出它丰富的黄色、绿色色调。

[braʊn] , [red] : [ɪts] [ˈdɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈtriːz] ,
brown , red : its different forms of trees ,
棕色的 , 红色的: 它是 不同的 表格 的 树木 ,
棕色、红色: 树木的不同形态,

[wɪð] [ˈreɪndrɒps] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɒn][ðəə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
with raindrops glittering on their leaves and twinkling as they fell .
和 雨滴 闪闪发光 在 他们的 树叶 和 闪烁 作为 他们 跌倒 .
雨滴落在树叶上闪闪发光, 落下时熠熠生辉。

[ðə; ði][ˈvɜːd(ə)nt] [ˈmedəʊ] - [lənd] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɡləʊɪŋ] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
The verdant meadow - land , bright and glowing , seemed as if it had been
这 葱茏 草地 - 土地 , 明亮的 和 发光 , 似乎 作为 如果 它 有 到过
[blaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns] ,
blind , a minute since ,
瞎的 , 一个 分钟 自从 ,
那片翠绿明亮的草地, 仿佛刚才还一片漆黑, 如今却仿佛失去了光彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

and now had found a sense of sight wherewith to look up at the

和 现在 有 成立 一个 感觉 的 视线 以及 到 看 向上 在 这

[ˈʃaɪnɪŋ] [skaɪ] .

shining sky .

灼灼 天空 .

现在他终于能看清天空了，可以抬头仰望那璀璨的星空。

[kɔ:n] - ['fi:ldz] , [hedʒ] - [rəʊz] , ['fensɪz] , ['həʊmsted] , [ænd; ənd] ['klʌstəd] [ru:fs] , [ðə; ði] ['sti:pl]
Corn - fields , hedge - rows , fences , homesteads , and clustered roofs , the steeple
 玉米 - 字段 , 对冲 - 行 , 栅栏 , 家园 , 和 聚类 屋顶 , 这 尖顶
 [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] [stri:m] ,
of the church , the stream ,
 的 这 教会 , 这 溪流 ,
 玉米地、树篱、栅栏、农舍、簇拥的屋顶、教堂的尖顶、小溪，

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [mɪl] , [ɔ:l] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] ['dɑ:knəs] ['smɑɪlɪŋ] .
the water - mill , all sprang out of the gloomy darkness smiling .
 这 水 - 磨 , 全部 弹簧 出去 的 这 阴沉 黑暗 微笑 .
 水车从阴暗的黑暗中跃然而出，带着微笑。

[bɜːdz] [sæŋ] ['swi:tli] , ['flaʊəz] [reɪzd] [ðeə(r)] ['dru:pɪŋ] [hedz] , [freʃ] [sents] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Birds sang sweetly , flowers raised their drooping heads , fresh scents arose from the
 鸟类 唱 甜蜜地 , 花朵 提高 他们的 下垂 头部 , 新鲜的 气味 出现 从 这
 [ɪn'vɪɡəreɪtɪd] [graʊnd] ;
invigorated ground ;
 精神焕发 地面 ;

鸟儿婉转歌唱，花朵抬起低垂的头颅，焕发生机的土地散发出清新的香气；

[ðə; ði] [blu:] [ɪk'spæns] [ə'boʋ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ʌnd] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] ;
the blue expanse above extended and diffused itself ;
 这 蓝色的 广阔 多于 扩展 和 扩散 本身 ;
 上方的蓝色区域向四周延伸，并逐渐扩散开来；

[ɔ:'redi] [ðə; ði] [sʌnz] ['slɑ:ntɪŋ] [reɪz] [pɪəst] ['mɔ:təli] [ðə; ði] ['sʌlən] [bæŋk][pʊ; əv] [klaʊd] [ðæt] ['lɪŋɡəd]
already the sun's slanting rays pierced mortally the sullen bank of cloud that lingered
 已经 这 太阳的 斜 射线 穿孔 致命的 这 忧郁 银行 的 云 那 徘徊不去

[ɪn][ɪts] [flaɪt] ;
in its flight ;
 在 它是 航班 ;

太阳斜射的光线已经穿透了滞留在空中的阴沉云层；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , ['spɪrɪt][pʊ; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌləs] [ðæt] [əd'ɔ:nd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
and a rainbow , spirit of all the colours that adorned the earth and sky ,
和 一个 彩虹 , 精神 的 全部 这 颜色 那 装饰 这 地球 和 天空 ,
还有一道彩虹，它是装点天地万物色彩的化身。

[spænd] [ðə; ði] [həʊl] [ɑ:tʃ] [wɪð] [ɪts] [traɪ'ʌmfənt] ['glɔ:ri] .
spanned the whole arch with its triumphant glory .
 跨越 这 所有的 拱 和 它是 凯 荣耀 .
 它以凯旋的荣光笼罩了整个拱门。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ,
At such a time , one little roadside Inn ,
 在 这样的 一个 时间 , 一 小的 路边 客栈 ,
 这时, 路边一家小客栈

[ˈsnʌɡli] [ˈfeltəd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [elm] - [tri:] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaɪdlər] [ɪnˈsɜ:k(ə)lɪŋ] [ɪts]
snugly sheltered behind a great elm - tree with a rare seat for idlers encircling its
舒适地 避难所 在后面 一个 伟大的 榆树 - 树 和 一个 稀有的 座位 为了 惰轮 包围 它是
[kəˈpeɪʃəs] [bəʊl] ,
capacious bole ,
宽敞 树干 ,

它舒适地掩映在一棵巨大的榆树后，宽阔的树干周围环绕着难得一见的供闲散者休憩的座椅。

[əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [frʌnt] [təˈwɔ:dz] [ðə; ðɪ][ˈtrævələ(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [entəˈteɪnmənt]
addressed a cheerful front towards the traveller , as a house of entertainment
已解决 一个 快乐 正面 向 这 游客 , 作为 一个 房子 的 娱乐
[ɔ:t] ,
ought ,
应该 ,

像一家娱乐场所应该做的那样，它对旅客摆出了一副热情洋溢的姿态。

[ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈmeni] [mju:t] [bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈʃuərənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l]
and tempted him with many mute but significant assurances of a comfortable
和 受诱惑 他 和 许多 沉默的 但 重要的 保证 的 一个 舒服的
[ˈwelkəm] .
welcome :
欢迎 .

并用许多无声但意义重大的保证来诱惑他，承诺会给他一个舒适的欢迎。

[ðə; ðɪ] [ˈrʌdi] [saɪn] - [bɔ:d] [pɜ:tɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [tri:] , [wɪð] [ɪts][ˈgəʊldən] [ˈletəz] [ˈwɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
The ruddy sign - board perched up in the tree , with its golden letters winking in the
这 红润 符号 - 木板 栖息 向上 在 这 树 , 和 它是 金的 信件 眨眼 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

树上挂着一块鲜红的招牌，金色的字母在阳光下闪闪发光。

[ˈəʊɡl, ˈɔɡl] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] , [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɡri:n] [li:vz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [feɪs] ,
ogled the passer - by , from among the green leaves , like a jolly face ,
盯着看 这 过路人 - 经过 , 从 之中 这 绿色的 树叶 , 喜欢 一个 快乐的 脸 ,
[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] .
and promised good cheer .
和 承诺 好的 欢呼 .

从绿叶间，一张笑脸映入眼帘，仿佛在向路人打招呼，并承诺会带来欢乐。

[ðə; ðɪ] [hɔ:s] - [trɒf] , [fɒl] [ɒv; əv][klɪə(r)] [freɪ] [ˈwɔ:tə(r)] ,
The horse - trough , full of clear fresh water ,
这 马 - 槽 , 满的 的 清除 新鲜的 水 ,
马槽里盛满了清澈的淡水，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [bɪˈləʊ] [aɪ ˈti:][ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ˈdrɒpɪŋz] [ɒv; əv][ˈfreɪɡrənt] [heɪ] , [meɪd] [ˈevri]
and the ground below it sprinkled with droppings of fragrant hay , made every
和 这 地面 以下 它 撒上 和 粪 的 香 干草 , 制成 每一个
[hɔ:s] [ðæt] [pa:st] ,
horse that passed ,
马 那 通过了 ,

而它下面的地面上散落着芬芳干草的粪便，让每一匹路过的马都感到.....

[prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
prick up his ears .
刺 向上 他的 耳朵 .

竖起了耳朵。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːtənz] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pjuə(r)] [waɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The crimson curtains in the lower rooms , and the pure white hangings in the
这 赤红 窗帘 在 这 降低 房间 , 和 这 纯的 白色的 绞刑 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [bed] - [ˈtʃeɪmbəz] [əˈbʌv] ,
little bed - chambers above ,
小的 床 - 房间 多于 ,

楼下房间里的深红色窗帘, 和楼上小卧室里纯白色的帷幔,

[ˈbekən] , [kʌm] [ɪn] !
beckoned , Come in !
招手 , 来 在 !

招手示意, 进来吧!

[wɪð] [ˈevri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .
with every breath of air .
和 每一个 气息 的 空气 :

每一次呼吸。

[əˈpɒn][ðə; ði] [braɪt] [ɡriːn] [ˈʃʌtəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊldən][ˈledʒəndz] [əˈbaʊt] [bɪə(r)][ænd; ənd] [eɪ] ,
Upon the bright green shutters , there were golden legends about beer and ale ,
之上 这 明亮的 绿色的 百叶窗 , 那里 是 金的 传说 关于 啤酒 和 麦芽酒 ,
在翠绿色的百叶窗上, 镌刻着关于啤酒和麦芽酒的金色传说。

[ænd; ənd] [niːt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [bedz] ;
and neat wines , and good beds ;
和 整洁的 葡萄酒 , 和 好的 床 ;

还有醇香的葡萄酒和舒适的床铺;

[ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈfektɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌɡ] [ˈfrʊθɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
and an affecting picture of a brown jug frothing over at the top .
和 一个 影响 图片 的 一个 棕色的 水壶 起泡 超过 在 这 顶部 :

还有一张感人的照片, 照片中一个棕色的罐子顶部冒着泡沫。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊərɪŋ] [plɑːnts][ɪn] [braɪt] [red] [pɒts] ,
Upon the window - sills were flowering plants in bright red pots ,
之上 这 窗户 - 门槛 是 开花 植物 在 明亮的 红色的 锅 ,

窗台上摆放着几盆鲜红色的花盆, 里面种着盛开的植物。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ʃəʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
which made a lively show against the white front of the house ;
哪个 制成 一个 热闹 展示 反对 这 白色的 正面 的 这 房子 ;

在房屋白色正面的映衬下, 显得格外醒目;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] ,
and in the darkness of the doorway there were streaks of light ,
和 在 这 黑暗 的 这 门口 那里 是 连胜 的 光 ,
门口的黑暗中透出几缕光线。

[wɪtʃ] [ˈɡlɑːns, ɡlæns] [ɒf] [frʊm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈtæŋkəd] .
which glanced off from the surfaces of bottles and tankards .
哪个 瞥了一眼 离开 从 这 表面 的 瓶子 和 酒杯 :

这些光泽从瓶子和酒杯的表面闪闪发光。

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [əˈprɪəd] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlændlɔːd] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
On the door - step , appeared a proper figure of a landlord , too ; for ,
在 这 门 - 步 , 出现 一个 恰当的 数字 的 一个 房东 , 也 ; 为了 ,

门口也出现了一位典型的房东模样; 因为,

人生之战(The Battle of Life)

第5/6页

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; ei] [ɔ:t] [mæn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:d] ,
though he was a short man , he was round and broad ,
尽管 他 曾是 一个 短的 男人 , 他 曾是 圆形的 和 广阔 ,
他虽然个子不高, 但身材圆润宽阔。

[ænd; ənd] [stʊd] [wið] [hi:; iz][hændz][ɪn][hi:; iz] [p'ɒkɪts] ,
and stood with his hands in his pockets ,
和 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他双手插在口袋里站着。

[ænd; ənd][hi:; iz][legz][dʒʌst][waɪd] [r'ʌnf] [ə'pɑ:t][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; ei][maɪnd][æt; ət][rest] [ə'pɒn][ðə; ði]
and his legs just wide enough apart to express a mind at rest upon the
和 他的 腿 只是 宽的 足够的 除 到 表达 一个 头脑 在 休息 之上 这
[s'ʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][s'elə(r)] ,
subject of the cellar ,
主题 的 这 地窖 ,
他双腿微微分开, 略微张开, 似乎对地窖这件事毫不在意。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['kɒnfɪdəns] — [tu:] [kɑ:m][ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəs] [tu:; tə] [brɪ'klʌm] [ə; ei][s'wægə(r)] —
and an easy confidence — too calm and virtuous to become a swagger —
和 一个 简单的 信心 — 也 冷静的 和 有德行的 到 变得 一个 昂首阔步 —
[ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
in the general resources of the Inn .
在 这 一般的 资源 的 这 客栈 .
并且对旅店的整体资源抱有一种轻松的自信——过于冷静和正直, 以至于不会变得傲慢自大。

[ðə; ði][su:pərə'bʌndənt; ,sju:pərə'bʌndənt] ['mɔɪst(ə(r)) , [tɪrɪklɪŋ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [leɪt]
The superabundant moisture , trickling from everything after the late
这 超级丰富的 水分 , 涓涓细流 从 一切 后 这 晚的
[reɪn] , [set] [hɪm] [ɒf] [wel] .
rain , set him off well .
雨 , 放 他 离开出色地 .
晚雨过后, 万物都湿润了, 这让他状态极佳。

[nʌθɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][wɒz; wəz] ['θɜ:sti] .
Nothing near him was thirsty .
没有什么 靠近 他 曾是 渴 .
他周围的一切都不渴。

[sɜ:t(ə)n] [tɒp] - ['hevi] ['deɪliə; 'dɑ:liə] , [l'ɒkɪŋ] [əʊnə(r)][ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ɒv; əv][hi:; iz] [ni:t] [wel] - ['ɔ:dəd]
Certain top - heavy dahlias , looking over the palings of his neat well - ordered
肯定 顶部 - 重的 大丽花 , 寻找 超过 这 栅栏 的 他的 整洁的 出色地 - 订购
[gɑ:d(ə)n] ,
garden ,
花园 ,
几株头重脚轻的大丽花, 从他整洁有序的花园栅栏边探出头来。

[hæd; həd] [swɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] — [pə'hæps] [ə; ei][tɹaɪf(ə)] [mɔ:(r)] — [ænd; ənd]
had swilled as much as they could carry — perhaps a trifle more — and
有 抿了一口 作为 很多 作为 他们 可以 携带 — 也许 一个 琐事 更多的 — 和
[meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] ;
may have been the worse for liquor ;
可能 有 到过 这 更糟 为了 酒 ;
他们喝下了能带走的所有酒——或许还多喝了一点——而且可能已经醉得不省人事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] - ['braɪə(r)] , ['rəʊzɪz] , [wɔ:l] - ['flaʊəz] , [ðə; ði][plɑ:nts][æt; ət][ðə; ði] ['windəʊz] ,
but the sweet - briar , roses , wall - flowers , the plants at the windows ,
但 这 甜的 - 荆棘 , 玫瑰 , 墙 - 花朵 , 这 植物 在 这 视窗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [tri:] ,
and the leaves on the old tree ,
和 这 树叶 在 这 老的 树 ,
但是, 野蔷薇、玫瑰、紫罗兰、窗边的植物, 以及老树上的树叶,

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɒdərət] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ][mɔ:(r)]
were in the beaming state of moderate company that had taken no more
是 在 这 光芒四射 状态 的 缓和 公司 那 有 已采取 不 更多的
[ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['həʊlsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
than was wholesome for them ,
比 曾是 健康 为了 他们 ,
他们当时心情愉悦, 身边只有适度的陪伴, 没有做任何对他们有益的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:vd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðeə(r)][best] ['kwɒlətɪz] .
and had served to develop their best qualities .
和 有 服务 到 发展 他们的 最好的 品质 .
并有助于培养他们的最佳品质。

['sprɪŋklɪŋ] ['dju:i] [drɒps] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [si:md] [prə'fju:s] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
Sprinkling dewy drops about them on the ground , they seemed profuse of innocent
洒 露水 滴 关于 他们 在 这 地面 , 他们 似乎 丰富的 的 清白的
[ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [mɜ:θ] ,
and sparkling mirth ,
和 闪闪发光 欢笑 ,
露珠洒落在他们周围的地面上, 他们看起来充满了天真烂漫的快乐。

[ðæt] [dɪd] [gʊd] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [nɪ'glektɪd] ['kɔ:nəs] [wɪt] [ðə; ði] ['stedɪ] [reɪn]
that did good where it lighted , softening neglected corners which the steady rain
那 做过 好的 在哪里 它 照明 , 软化 被忽视的 角落 哪个 这 稳定的 雨
[kʊd; kəd] ['seldəm] [ri:tɪ] ,
could seldom reach ,
可以 很少 抵达 ,
光线照射到的地方效果很好, 柔化了连绵不断的雨水很少能触及的被忽视的角落。

[ænd; ənd] ['hɜ:tɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and hurting nothing .
和 受伤 没有什么 .
而且不会伤害任何人。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [hæd; həd] [ə'sju:md] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] , [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [saɪn] .
This village Inn had assumed , on being established , an uncommon sign .
这 村庄 客栈 有 假定 , 在 存在 已确立的 , 一个 罕见 符号 .
这乡村旅馆在开业之初就采用了不同寻常的招牌。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] .
It was called The Nutmeg - Grater .
它 曾是 称为 这 肉豆蔻 - 刨丝器 .
它被称为肉豆蔻磨碎器。

[ænd; ənd] [ʌndə'ni:θ] [ðæt] ['hɑʊshəʊld] [wɜ:d] , [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tri:] , [ɒn][ðə; ði]
And underneath that household word , was inscribed , up in the tree , on the
和 下 那 家庭 单词 , 曾是 铭文 , 向上 在 这 树 , 在 这
[seɪm] ['fleɪmɪŋ] [bɔ:d] ,
same flaming board ,
相同的 炽盛 木板 ,
在那句家喻户晓的话语下方, 刻着一行字, 挂在树上, 刻在同一块燃烧的木板上:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪk][ˈgəʊldən][ˈkærəktəz] , [baɪ][ˈbendʒəməɪn][ˈbrɪt(ə)n] .

and in the like golden characters , By Benjamin Britain .

和 在 这 喜欢 金的 人物 , 经过 本杰明 英国 .

以及同样金色的文字, 作者是本杰明·布里顿。

[jæt; ət][ə; eɪ][ˈsekənd][glɑːns] , [ænd; ənd][ən][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈmɪnɪt][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][əv; əv][hɪz; ɪz][feɪs] ,

At a second glance , and on a more minute examination of his face ,

在 一个 第二 瞥一眼 , 和 在 一个 更多的 分钟 考试 的 他的 脸 ,

再仔细一看, 仔细观察他的脸后,

[juː; jʊ][maɪt][hæv; həv][nəʊn][ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ˈbendʒəməɪn][ˈbrɪt(ə)n][hɪmˈself]

you might have known that it was no other than Benjamin Britain himself

你 可能 有 已知 那 它 曾是 不 其他 比 本杰明 英国 他自己

[huː][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːweɪ] — [ˈriːz(ə)nəbli][tʃeɪndʒd][baɪ][taɪm] ,

who stood in the doorway — reasonably changed by time ,

WHO 站立 在 这 门口 — 合理 已更改 经过 时间 ,

你或许已经知道, 站在门口的正是本杰明·布里顿本人——只是随着时间的推移, 他的变化相当大。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] ; [ə; eɪ][ˈveri][ˈkʌmftəb(ə)l][həʊst][ɪnˈdiːd] .

but for the better ; a very comfortable host indeed .

但 为了 这 更好的 ; 一个 非常 舒服的 主持人 的确 .

但情况变得更好了; 主人确实非常热情好客。

- [ˈmɪsɪz] . [biː] . , - [sed][ˈmɪstə(r)][ˈbrɪt(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ][daʊn][ðə; ði][rəʊd] , - [ɪz][ˈraːðə(r)][leɪt] .

' Mrs . B . , ' said Mr . Britain , looking down the road , ' is rather late .

- 太太 . B . , - 说 先生 . 英国 , 寻找 向下 这 路 , - 是 相当 晚的 .

“B夫人,”布里顿先生望着路边说, “来得有点晚了。”

[ɪts][tiː] - [taɪm] .

It's tea - time .

它是 茶 - 时间 .

现在是下午茶时间。

- [æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪt(ə)n][ˈkʌmɪŋ] ,

' As there was no Mrs . Britain coming ,

- 作为 那里 曾是 不 太太 . 英国 未来 ,

“由于英国夫人并未前来,

[hiː; hi][strəʊl][ˈleɪzəli][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][lʊkt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][haʊs] ,

he strolled leisurely out into the road and looked up at the house ,

他 漫步 悠闲 出去 进入 这 路 和 看起来 向上 在 这 房子 ,

他悠闲地走到路边, 抬头望向那栋房子。

[ˈveri][mʌtʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] .

very much to his satisfaction .

非常 很多 到 他的 满意 .

他非常满意。

- [ɪts][dʒʌst][ðə; ði][sɔːt][əv; əv][haʊs] , - [sed][ˈbendʒəməɪn] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪʃ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] ,

' It's just the sort of house , ' said Benjamin , ' I should wish to stop at ,

- 它是 只是 这 种类 的 房子 , - 说 本杰明 , - 我 应该 希望 到 停止 在 ,

“这正是我想要的那种房子,”本杰明说, “

[ɪf][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][kiːp][aɪˈtiː] .

if I didn't keep it .

如果 我 没有 保持 它 .

如果我不留着它。

- [ðen] , [hi:; hi] [strəul] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][gɑ:d(ə)n] - ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
' **Then** , **he** **strolled** **towards** **the** **garden** - **paling** , **and** **took** **a** **look** **at** **the**
- 然后 , 他 漫步 向 这 花园 - 苍白 , 和 采取 一个 看 在 这
[deɪliə; 'dɑ:liə] .
dahlias :
大丽花 :

然后，他漫步走向花园的栅栏，看了看大丽花。

[ðeɪ] [lʊkt] [əʊvə(r)][æt; ət][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['draʊzi] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] :
They **looked** **over** **at** **him** , **with** **a** **helpless** **drowsy** **hanging** **of** **their** **heads** :
他们 看起来 超过 在 他 , 和 一个 无助 昏昏欲睡 绞刑 的 他们的 头部 :
他们无助地、昏昏欲睡地垂着头，看着他：

[wɪtʃ] [bɒbd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [drɒps][ɒv; əv] [wet] [drip] [ɒf] [ðem; ðəm] .
which **bobbed** **again** , **as** **the** **heavy** **drops** **of** **wet** **dripped** **off** **them** .
哪个 波波德 再次 , 作为 这 重的 滴 的 湿的 滴落 离开 他们 .

它们再次上下晃动，湿漉漉的水滴从上面滴落下来。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] , - [sed] ['bendʒəmi:n] .
' **You** **must** **be** **looked** **after** , ' **said** **Benjamin** .
- 你 必须 是 看起来 后 , - 说 本杰明 :
“你得有人照顾，”本杰明说。

- [memə'reændəm] , [nɒt][tu:; tə] [fə'get] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .
' **Memorandum** , **not** **to** **forget** **to** **tell** **her** **so** .
- 备忘录 , 不是 到 忘记 到 告诉 她 所以 :
“备忘录，别忘了告诉她。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmi:n] !
She's **a** **long** **time** **coming** !
她是 一个 长的 时间 未来 !
她真是千呼万唤始出来！

- ['mistə(r)] . ['brɪtnz] ['betə(r)][hɑ:f] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑ:f] ,
' **Mr** . **Britain's** **better** **half** **seemed** **to** **be** **by** **so** **very** **much** **his** **better** **half** ,
- 先生 : 英国的 更好的 一半 似乎 到 是 经过 所以 非常 很多 他的 更好的 一半 ,
“英国先生的另一半似乎确实非常出色。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔɪəti] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [kɑ:st] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['helpləs] [wɪ'dəʊt]
that **his** **own** **moiety** **of** **himself** **was** **utterly** **cast** **away** **and** **helpless** **without**
那 他的 自己的 部分 的 他自己 曾是 完全地 投掷 离开 和 无助 没有
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

他内心深处的那部分自我，没有她就彻底被抛弃，变得无助而无助。

- [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [ai] [θɪŋk] ,
' **She** **hadn't** **much** **to** **do** , **I** **think** ,
- 她 之前没有 很多 到 做 , 我 思考 ,
“我觉得她没什么事可做。”

- [sed] [ben] . - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv] ['biznəs] ['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:kɪt] , [bʌt; bət]
' **said** **Ben** . ' **There** **were** **a** **few** **little** **matters** **of** **business** **after** **market** , **but**
- 说 本 . - 那里 是 一个 很少 小的 事情 的 商业 后 市场 , 但
[nɒt] ['meni] .
not **many** .
不是 许多 :

“本说道。“售后有一些小生意上的事情，但不多。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æ; ət][lɑːst] !
here we are at last !
这里 我们 是 在 最后的 !

我们终于到了！

- [ə; eɪ] [[eɪz] - [kɑːt] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [ˈklætə] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] : [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd]
' A chaise - cart , driven by a boy , came clattering along the road : and seated
- 一个 躺椅 - 大车 , 驱动 经过 一个 男生 , 来了 咋嗒咋嗒 沿着 这 路 : 和 坐着
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

一辆由男孩驾驶的马车沿着道路嘎吱作响地驶来；车里坐着，

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wel] - [ˈsætʃəreɪtɪd] [ʌmˈbrelə] [spred] [aʊt][tuː; tə][draɪ][brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hæ(r)]
in a chair , with a large well - saturated umbrella spread out to dry behind her
在 一个 椅子 , 和 一个 大的 出色地 - 饱和 伞 传播 出去 到 干燥 在后面 她
,
:
,

她坐在椅子上，身后展开一把浸透了水的大伞晾干。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [plʌmp] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪtrənli] [ˈwʊmən] ,
was the plump figure of a matronly woman ,
曾是 这 丰满 数字 的 一个 女家长 女士 ,

是一位体态丰腴的中年妇女的身影。

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [wɪtʃ] [[iː; ji] [ˈkærid] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niː] ,
with her bare arms folded across a basket which she carried on her knee ,
和 她 裸 武器 折叠 穿过 一个 篮子 哪个 她 携带 在 她 膝盖 ,

她双臂交叉抱在胸前，膝盖上放着一个篮子。

[ˈsevrəl] [ˈlðə(r)] [bɪˈɑːskɪts] [ænd; ənd] [ˈpɑːslz] [ˈlaɪŋ] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] ,
several other baskets and parcels lying crowded around her ,
一些 其他 篮子 和 包裹 说谎 挤 大约 她 ,

她周围还堆放着好几个篮子和包裹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [braɪt] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ˈɔːkwəd nəʊs] [ɪn]
and a certain bright good nature in her face and contented awkwardness in
和 一个 肯定 明亮的 好的 自然 在 她 脸 和 满足 尴尬 在
[hɜː(r); hæ(r)][ˈmænə(r)] ,
her manner ,
她 方式 ,

她脸上带着某种明媚的笑容，举止间透着一种满足的笨拙感。

[æz; əz][[iː; ji] [ˈdʒɒgd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkæridʒ] , [wɪtʃ]
as she jogged to and fro with the motion of her carriage , which
作为 她 慢跑 到 和 弗 和 这 运动 的 她 运输 , 哪个
[smæk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,
smacked of old times ,
猛击 的 老的 时代 ,

她随着马车的摆动来回奔跑，这景象仿佛回到了过去。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
even in the distance .
甚至 在 这 距离 .

即使在远处。

[əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)][ˈnɪərə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [ðɪs] [ˈrelɪʃ] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] [deɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈmɪnɪʃt] ;
Upon her nearer approach , this relish of by - gone days was not diminished ;
之上 她 更近 方法 , 这 尽情享受 的 经过 - 已消失 天 曾是 不是 减少 ;

随着她走近，这种对往昔岁月的怀念之情丝毫未减；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɑ:t] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌtmeg] - [ˈgreɪtə(r)][dɔ:(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈfu:z] ,
and when the cart stopped at the Nutmeg - Grater door , a pair of shoes ,
和 什么时候 这 大车 停止 在 这 肉豆蔻 - 刨丝器 门 , 一个 一对 的 鞋 ,
当手推车停在肉豆蔻刨丝器店门口时, 车上放着一双鞋。

[əˈlaɪtɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] , [slɪpt] [ˈnɪmbli] [θru:] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪtnz] [ˈəʊpən] [ɑ:mz] ,
alighting from it , slipped nimbly through Mr . Britain's open arms ,
下车 从 它 , 滑倒了 敏捷地 通过 先生 : 英国的 打开 武器 ,
从马上下来, 轻盈地滑进了英国先生张开的双臂中。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [weɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɑ:θweɪ] ,
and came down with a substantial weight upon the pathway ,
和 来了 向下 和 一个 重大的 重量 之上 这 路径 ,
他带着沉重的身躯落在了小路上。

[wɪtʃ] [ˈfu:z] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈklemənsi] [ˈnjʊ,kʌm] .
which shoes could hardly have belonged to any one but Clemency Newcome .
哪个 鞋 可以 几乎 有 属于 到 任何 一 但 宽恕 纽科姆 .
这些鞋子除了克莱门西·纽科姆之外, 几乎不可能属于其他人。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [stʊd] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
In fact they did belong to her , and she stood in them ,
在 事实 他们 做过 属于 到 她 , 和 她 站立 在 他们 ,
事实上, 那些东西确实属于她, 她就站在那些东西里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrəʊzi] [ˈkʌmftəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [səʊl] [fɪ; fɪ][wəz; wəz] :
and a rosy comfortable - looking soul she was :
和 一个 红润 舒服的 - 寻找 灵魂 她 曾是 :
她面色红润, 看起来十分和善:

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡlɒsi] [feɪs] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
with as much soap on her glossy face as in times of yore ,
和 作为 很多 肥皂 在 她 光滑 脸 作为 在 时代 的 昔时 ,
她那张光洁的脸上涂满了肥皂, 就像往昔一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [həʊl] [ˈelbəʊz] [naʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [ˈdɪmpld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈpru:vd]
but with whole elbows now , that had grown quite dimpled in her improved
但 和 所有的 肘部 现在 , 那 有 生长 相当 凹陷的 在 她 改进
[kənˈdɪʃn] .
condition .
状况 .
但现在她的肘部已经完全恢复了, 而且由于身体状况的改善, 肘部也变得凹凸不平。

- [jɔ:(r); jər] [leɪt] , [ˈklemi] ! - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] .
' You're late , Clemmy ! ' said Mr . Britain .
- 你是 晚的 , 克莱米 ! - 说 先生 : 英国 :
“你迟到了, 克莱米! ”布里坦先生说道。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ben] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][du:; də] !
' Why , you see , Ben , I've had a deal to do !
- 为什么 , 你 看 , 本 , 我已经 有 一个 交易 到 做 !
“你看, 本, 我还有笔交易要做! ”

- [fɪ; fɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [seɪf] [rɪˈmu:v(ə)][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
' she replied , looking busily after the safe removal into the house of all the
- 她 回复 , 寻找 忙碌地 后 这 安全的 移动 进入 这 房子 的 全部 这
[ˈpækɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bˈɑ:skɪts] :
packages and baskets :
包裹 和 篮子 :
她一边忙着把所有包裹和篮子安全搬进屋里, 一边回答道:

- [eɪt] , [naɪn] , [ten] — [wɛrɪz] [ɪ'lev(ə)n] ?
' **eight** , **nine** , **ten** — **where's eleven** ?
- 八 , 九 , 十 — 在哪里? 十一 ?

八、九、十——十一在哪里？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] ['bæskɪts] [ɪ'lev(ə)n] !
my basket's eleven !
我的 篮子的 十一 !

我的篮子里有十一件商品！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[pʊt][ðə; ði] [hɔ:s] [ʌp] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɒfs] [ə'gen] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wɔ:m] [mæʃ] [tu:; tə] -
Put the horse up , Harry , and if he coughs again give him a warm mash to -
放 这 马 向上 , 哈里 , 和 如果 他 咳嗽 再次 给 他 一个 温暖的 捣碎 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

哈利，把马拴起来，如果它今晚再咳嗽，就给它喂点热乎乎的糊状食物。

[eɪt] , [naɪn] , [ten] .
Eight , nine , ten .
八 , 九 , 十 .

八、九、十。

[waɪ] , [wɛrɪz] [ɪ'lev(ə)n] ?
Why , where's eleven ?
为什么 , 在哪里? 十一 ?

为什么，十一号在哪儿？

[əʊ] [aɪ] [fə'ɡɒt] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh I forgot , it's all right .
哦 我 忘了 , 它是 全部 正确的 .

哦，我忘了，没关系。

[haʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ben] ? -
How's the children , Ben ? '
怎么样 这 孩子们 , 本 ? -

孩子们怎么样了，本？

- ['hɑ:ti] , ['klɛmɪ] , ['hɑ:ti] . -
' **Hearty , Clemmy , hearty** . '
- 爽朗 , 克莱米 , 爽朗 . -

“祝你健康，克莱米，祝你健康。”

- [bles] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['feɪsɪz] !
' **Bless their precious faces** !
- 保佑 他们的 宝贵的 面孔 !

愿上帝保佑他们可爱的脸庞！

- [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ,
' **said Mrs . Britain** ,
- 说 太太 . 英国 ,

布里顿夫人说：

[ʌn'bɒnɪt] [hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [raʊnd] ['kaʊntənəns] ([fɔ:(r); fə(r)][fɪː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbənd]
unbonneting her own round countenance (for she and her husband
拆卸引擎盖 她 自己的 圆形的 面容 (为了 她 和 她 丈夫
[wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:(r)]) ,
were by this time in the bar) ,
是 经过 这 时间 在 这 酒吧) ,
她摘下帽子，露出圆润的脸庞（因为此时她和丈夫正在酒吧里），

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)]['əʊpən][hændz] .
and smoothing her hair with her open hands .
和 平滑 她 头发 和 她 打开 双手 .
她用张开的手抚平头发。

- [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , [əʊld][mæn] !
' Give us a kiss , old man !
- 给 我们 一个 吻 , 老的 男人 !
“老头，给我们一个吻吧！”

- ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] ['prɒmptli] [kəm'plaɪd] .
' Mr . Britain promptly complied .
- 先生 . 英国 及时 遵命 .
布里坦先生立即照办了。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ,
' I think , ' said Mrs . Britain ,
- 我 思考 , - 说 太太 . 英国 ,
“我想，”布里顿夫人说。

[ə'plaɪɪŋ] [hɜ:'self] [tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌlk] [ɒv; əv]
applying herself to her pockets and drawing forth an immense bulk of
申请 她自己 到 她 口袋 和 绘画 前进 一个 巨大 大部分的
[θɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['peɪpəz] :
thin books and crumpled papers :
薄的 图书 和 皱巴巴的 文件 :
她伸手摸了摸口袋，掏出一大摞薄薄的书籍和皱巴巴的纸张：

[ə; eɪ] ['veri] ['ken(ə)l] [ɒv; əv][dɒgz] - - [ɪəz] : - [aɪv] [dʌŋ] ['evriθɪŋ] .
a very kennel of dogs ' - ears : ' I've done everything .
一个 非常 狗窝 的 狗 - - 耳朵 : - 我已经 完毕 一切 .
真是狗窝里的狗耳朵：“我已经竭尽全力了。”

[bɪls] [ɔːl] ['set(ə)ld] — ['tɜːnɪps] [səʊld] — ['bruːərz] [ə'kaʊnt] [lʊkt] ['ɪntuː][ænd; ənd] [peɪd] — - ['bækəʊ]
Bills all settled — turnips sold — brewer's account looked into and paid — ' bacco
账单 全部 定居 — 萝卜 卖 — 酿酒师的 帐户 看起来 进入 和 有薪酬的 — - 烟草
[paɪps] ['ɔːdəd] — [sev(ə)n'tiːn] [paʊnd] [fɔː(r)] ,
pipes ordered — seventeen pound four ,
管道 订购 — 十七 磅 四 ,
账单全部结清——萝卜已售出——酿酒商的账目已核查并支付——烟斗已订购——十七英镑四便士

[peɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæŋk] — ['dɒktə(r)] - [tʃɑːdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [klem] — [ʃʊl] [ges] [wɒt]
paid into the Bank — Doctor Heathfield's charge for little Clem — you'll guess what
有薪酬的 进入 这 银行 — 医生 - 收费 为了 小的 克莱姆 — 你会 猜测 什么
[ðæt] [ɪz] — ['dɒktə(r)] ['hiːθ,fiːld] [wɒʊnt] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] ,
that is — Doctor Heathfield won't take nothing again ,
那 是 — 医生 希思菲尔德 惯于 拿 没有什么 再次 ,
存入银行的钱——希思菲尔德医生给小克莱姆的费用——你肯定能猜到是什么——希思菲尔德医生以后什么也不收了。

[ben] . -
Ben . ' .
本 . -
本。

- [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒdnt] , - [rɪ'tɜ:nd] [ben] .
' **I thought he wouldn't** , ' **returned Ben** .
- 我 想法 他 不会 , - 返回 本 .

“我以为他不会,”本回答道。

- [nəʊ] . [hi:; hi] [sez] [wɒt'evə(r)] ['fæməli][ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] , [ben] ,
' **No** . **He says whatever family you was to have** , **Ben** ,
- 不 . 他 说道 任何 家庭 你 曾是 到 有 , 本 ,
“不。他说, 无论你将来组建怎样的家庭, 本,

[ɪd] ['nevə(r)][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] .
he'd never put you to the cost of a halfpenny .
他会 绝不 放 你 到 这 成本 的 一个 半便士 .

他绝不会让你损失哪怕半便士。

[nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['twenti] .
Not if you was to have twenty .
不是 如果 你 曾是 到 有 二十 .

如果你有二十个, 那就不一定了。

- ['mɪstə(r)] . ['brɪtnz] [feɪs] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪk'spre(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət]
' **Mr** . **Britain's face assumed a serious expression** , **and he looked hard at**
- 先生 . 英国的 脸 假定 一个 严肃的 表达 , 和 他 看起来 难的 在
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

布里坦先生的表情变得严肃起来, 他紧紧地盯着墙壁。

- [ent] [aɪ 'ti:][kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ? - [sed] ['klemənsɪ] .
' **An't it kind of him ? ' said Clemency** .
- 蚂蚁 它 种类 的 他 ? - 说 宽恕 .

“他真是太好了, 不是吗?” 克莱门西说道。

- ['veri] , - [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' **Very** , ' **returned Mr** . **Britain** .
- 非常 , - 返回 先生 . 英国 .

“非常,”布里顿先生回答道。

- [ɪts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] [wɒdnt] [prɪ'zju:m] [ə'pɒn] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . -
' **It's the sort of kindness that I wouldn't presume upon** , **on any account** . '
- 它是 这 种类 的 仁慈 那 我 不会 怙 之上 , 在 任何 帐户 . -

“无论如何, 我都不会妄自揣测这种善意。”

- [nəʊ] , - [rɪ'tɜ:t] ['klemənsɪ] .
' **No** , ' **retorted Clemency** .
- 不 , - 反驳 宽恕 .

“不,”克莱门西反驳道。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
' **Of course not** .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pəʊni] — [hi:; hi] [fet[t] [eɪt] [paʊnd] [tu:;] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ent] [bæd] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Then there's the pony — he fetched eight pound two ; and that an't bad , is it ?
然后 有 这 小马 — 他 已获取 八 磅 二 ; 和 那 蚂蚁 坏的 , 是 它 ?
-
-
-

还有那匹小马——它卖了八英镑二分之一; 这价格还不错, 对吧?

- [ɪts] ['veri] [gʊd] , - [sed] [ben] .
' **It's very good** , ' **said Ben** .
- 它是 非常 好的 , - 说 本 .

“非常好,”本说道。

- [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [pli:zd] !
' **I'm glad you're pleased** !
- 我是 高兴的 你是 高兴 !

“我很高兴你满意!”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **exclaimed his wife** .
- 惊呼 他的 妻子 .

“他妻子惊呼道。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] ,
' **I thought you would be ; and I think that's all** ,
- 我 想法 你 会 是 ; 和 我 思考 那就是 全部 ,

“我以为你会这样;我想就这些了。”

[ænd; ənd][səʊ][nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm] [jɔ:z] [ænd; ənd] - , [si:] . ['brɪt(ə)n] .
and so no more at present from yours and cetrer , C . Britain .
和 所以 不 更多的 在 展示 从 你的 和 - , C . 英国 .

因此, 目前就此不再向您及周边地区致以问候, C. Britain。

[ha:] [ha:] [ha:] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈!

[ðeə(r)] ! [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [lɒk] - [ɪm] [ʌp] .
There ! Take all the papers , and lock 'em up .
那里 ! 拿 全部 这 文件 , 和 锁 - 呃 向上 .

好了! 把所有文件都拿走, 锁起来。

[əʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Oh ! Wait a minute .
哦 ! 等待 一个 分钟 .

哦! 等等。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪl] [tu:; tə] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
Here's a printed bill to stick on the wall .
这里是 一个 打印 账单 到 戳 在 这 墙 .

这是打印出来的账单, 可以贴在墙上。

[wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntərz] .
Wet from the printer's .
湿的 从 这 打印机的 .

打印机上的水渍。

[haʊ] [naɪs][,aɪ 'ti:] [smelz] ! -
How nice it smells ! '
如何 好的 它 气味 ! -

闻起来真香!

- [wɒts] [ðɪs] ? - [sed] [ben] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənt] .
' **What's this ?** ' **said Ben , looking over the document** .
- 是什么 这 ? - 说 本 , 寻找 超过 这 文档 .

“这是什么?”本一边看着文件一边问道。

- [aɪ][dʊənt] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **I don't know ,** ' **replied his wife** .
- 我 不 知道 , - 回复 他的 妻子 .

“我不知道,”他妻子回答道。

- [ai] ['hævnt] [ri:d] [ə; ei] [wɜ:d] [ɒv; əv][ai 'ti:] . - -
- **I haven't read a word of it** . ' ' -
- 我 还没有 读 一个 单词 的 它 . - -

“我一个字都没看过。”

“ [tu:; tə][bi:; bi][səʊld][baɪ] [ˈb:k(ə)n] , ”
“ **To be sold by Auction** , ”
“ 到 是 卖 经过 拍卖 , ”

“将以拍卖方式出售。”

- [ri:d] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greitə(r)] , -
- **read the host of the Nutmeg - Grater** , ' -
- 读 这 主持人 的 这 肉豆蔻 - 刨丝器 , -

“读读肉豆蔻刨丝器”的主持人的话吧。”

“ [ən'les] ['pri:viasli] [di'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ] ['praɪvət] ['kɒntrækt; kən'trækt] . ” -
“ **unless previously disposed of by private contract** . ” ' -
“ 除非 之前 处置 的 经过 私人的 合同 . ” -

“除非此前已通过私人合同处置。”

- [ðei] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [ðæt] , - [sed] ['klemənsi] .
- **They always put that** , ' **said Clemency** .
- 他们 总是 放 那 , - 说 宽恕 .

“他们总是会加上那句话,”克莱门西说。

- [jes] , [bʌt; bət] [ðei] [doʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [ðɪs] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
- **Yes , but they don't always put this** , ' **he returned** .
- 是的 , 但 他们 不 总是 放 这 , - 他 返回 .

“是的,但他们并不总是这样做,”他回答道。

- [lʊk] [hɪə(r)] , “ ['mænʃ(ə)n] , ” & [si:] . — “ ['ɑ:fsɪz] , ” & [si:] . , “ [ˈʃrʌbəri] , ” & [si:] . , “ [rɪŋ]
- **Look here** , “ **Mansion** , “ **& c** . — “ **offices** , “ **& c** . , “ **shrubberies** , “ **& c** . , “ **ring**
- 看 这里 , “ 大厦 , “ & c . — “ 办公室 , “ & c . , “ 灌木丛 , “ & c . , “ 戒指
[fens] ,
- **fence** ,
- 栅栏 ,

“看这里,“豪宅”等等——“办公室”等等,“灌木丛”等等,“围栏”,

“ & [si:] . “ ['mesəz] . - [ænd; ænd] [krægz] , ” & [si:] . ,
“ **& c** . “ **Messrs . Snitchey and Craggs** , “ **& c** . ,
“ & c . “ 先生们 . - 和 克拉格斯 , “ & c . ,

“等等。“斯尼奇先生和克拉格斯先生,”等等,

“ [ɔ:nə'ment(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒnɪn'kʌmbəd] ['fri:həʊld] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['wɔ:dn] ,
“ **ornamental portion of the unencumbered freehold property of Michael Warden** ,
“ 装饰 部分 的 这 不受阻碍的 永久产权 财产 的 迈克尔 典狱长 ,
[ɪ'skwəɪə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'brɔ:d] ” ! -
- **Esquire , intending to continue to reside abroad** ” ! ' -
《时尚先生》, 意图 到 继续 到 居住 国外 ” ! -

“迈克尔·沃登先生 (Michael Warden, Esquire) 名下无产权负担的永久产权房产中的装饰性部分,他打算继续居住在国外!”

- [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'brɔ:d] !
- **Intending to continue to reside abroad** !
- 意图 到 继续 到 居住 国外 !

打算继续在国外居住!

- [rɪ'pi:tɪd] ['klemənsi] .
- **repeated Clemency** .
- 重复 宽恕 .

反复宽恕。

- [hɪə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .
' **Here it is** , ' **said Britain** .
- 这里 它 是 , - 说 英国 .

“就是它了，”英国说道。

- [lʊk] ！ -
' **Look** ！ '
- 看 ！ -

'看！ '

- [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [aɪ 'tiː] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs]
' **And it was only this very day that I heard it whispered at the old house**
- 和 它 曾是 仅有的 这 非常 天 那 我 听到 它 低声说道 在 这 老的 房子
,
,
,

“就在今天，我在那栋老房子里听到了有人低声说起这件事。”

[ðæt] ['betə(r)][ænd; ɐnd][ˈpleɪnə(r)] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] ['prɒmɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [suːn] ！
that better and plainer news had been half promised of her , soon ！
那 更好的 和 更朴素 消息 有 到过 一半 承诺 的 她 , 很快 ！
- 之前已经承诺过，很快就会有更好、更明确的消息告诉她！

- [sed] ['klemənsɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] ,
' **said Clemency , shaking her head sorrowfully** ,
- 说 宽恕 , 摇晃 她 头 悲伤地 ,

“克莱门西悲伤地摇了摇头说道，”

[ænd; ɐnd] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [æz; ɐz] [ɪf] [ðə; ði] [,rekə'lek(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ʌn'kɒŋfəsli]
and patting her elbows as if the recollection of old times unconsciously
和 轻拍 她 肘部 作为 如果 这 回忆 的 老的 时代 不知不觉
[ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hæbɪts] .
awakened her old habits .
觉醒 她 老的 习惯 .
- 她拍着胳膊肘，仿佛对往事的回忆无意识地唤醒了她过去的习惯。

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ！
' **Dear , dear , dear** ！
- 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ！

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！ ”

[ðəəl] [biː; bi] ['hevi] [hɑːts] , [ben] , ['jɒndə(r)] .
There'll be heavy hearts , Ben , yonder .
将会 是 重的 心 , 本 , 远处 .

本，那边的人会很伤心。

- ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ɐnd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ɐnd] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
' **Mr . Britain heaved a sigh , and shook his head , and said he couldn't**
- 先生 . 英国 喘息 一个 叹 , 和 摇晃 他的 头 , 和 说 他 不能
[meɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] :
make it out :
制作 它 出去 :

布里坦先生叹了口气，摇了摇头，说他看不懂：

[hiː; hi][hæd; həd][left] [ɒf] ['traɪɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
he had left off trying long ago .
他 有 左边 离开 尝试 长的 前 .

他很久以前就放弃尝试了。

[wið] [ðæt] [rɪ'mɑ:k] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:(r)]
With that remark , he applied himself to putting up the bill just inside the bar
和 那 评论 , 他 应用 他自己 到 推杆 向上 这 账单 只是 里面 这 酒吧
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

说完这句话，他便开始在吧台窗口内侧贴账单。

[ˈklemənsɪ] , [ˈɑ:ftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [raʊzd] [hɜ:'self] , [kliəd]
Clemency , after meditating in silence for a few moments , roused herself , cleared
宽恕 , 后 冥想 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 唤醒 她自己 , 已清除
[hɜ:(r); hæ(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] ,
her thoughtful brow ,
她 周到 眉头 ,

克莱门西静默冥想了片刻后，起身活动了一下，拂去眉头的思绪。

[ænd; ənd] [ˈbʌsl] [pʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and bustled off to look after the children .
和 熙熙攘攘 离开 到 看 后 这 孩子们 .

然后匆匆忙忙地去照顾孩子们。

[ðəʊ] [ðə; ði][həʊst][pʊ; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd]
Though the host of the Nutmeg - Grater had a lively regard for his good
尽管 这 主持人 的 这 肉豆蔻 - 刨丝器 有 一个 热闹 看待 为了 他的 好的
- [waɪf] ,
- **wife ,**
- 妻子 ,

虽然“肉豆蔻磨碎器”的主人非常爱他的妻子，

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][pʊ; əv][ðə; ði][əʊld] ['peɪtrənaɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ə'mju:zd] [hɪm] ['maɪtɪli] .
it was of the old patronising kind , and she amused him mightily .
它 曾是 的 这 老的 居高临下 种类 , 和 她 觉得好笑 他 非常 .

那是一种老套的居高临下的态度，她让他觉得非常有趣。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)]
Nothing would have astonished him so much , as to have known for
没有什么 会 有 惊讶 他 所以 很多 , 作为 到 有 已知 为了
[ˈsɜ:t(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [θɜ:d] ['pɑ:ti] ,
certain from any third party ,
肯定 从 任何 第三 派对 ,

没有什么比从第三方那里确切得知此事更让他感到惊讶的了。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] , [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)]
that it was she who managed the whole house , and made him , by her
那 它 曾是 她 WHO 管理 这 所有的 房子 , 和 制成 他 , 经过 她
[pleɪn] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [θrɪft] ,
plain straightforward thrift ,
清楚的 直截了当 节约 ,

是她打理了整个家，凭借她朴实无华的节俭，使他.....

[gʊd] - ['hju:mə(r)] , [ˈbʌnəstɪ] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [mæn] .
good - humour , honesty , and industry , a thriving man .
好的 - 幽默 , 诚实 , 和 行业 , 一个 熙 男人 .

他性格开朗、诚实勤奋，是一位事业有成的人。

[səʊ] ['i:zi] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [pʊ; əv][laɪf] ([æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] ['veri] [ˈbʃ(ə)n][faɪndz][,aɪ 'ti:]) ,
So easy it is , in any degree of life (as the world very often finds it) ,
所以 简单的 它 是 , 在 任何 程度 的 生活 (作为 这 世界 非常 经常 发现 它) ,

在生活的任何阶段（正如世人经常经历的那样），这都很容易做到。

[tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [ˈtʃiəf(ə)] [n'eɪtʃəz] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'sɜ:t] [ðeə(r)] ['merɪt] , [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['mɒdɪst]
to take those cheerful natures that never assert their merit , at their own modest
到 拿 那些 快乐 自然 那 绝不 断言 他们的 优点 , 在 他们的 自己的 谦虚的
[ˌvælju'eɪʃn] ;
valuation ;
估值 ;

要尊重那些性格开朗、从不张扬自己优点的人，他们对自己价值的评价往往很谦逊；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['flɪpənt] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [ˈɒdɪti]
and to conceive a flippant liking of people for their outward oddities
和 到 构想 一个 轻浮的 喜欢 的 人们 为了 他们的 向外 奇闻异事
[ænd; ənd] [ˌɛksən'trɪsəti] ,
and eccentricities ,
和 怪癖 ,

并且，要构想出一种轻浮的、因人们外表上的怪异和古怪而对其产生喜爱之情的观念，

[huːz] [r'neɪt] [wɜ:θ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [səʊ][fɑ:(r)] , [maɪt] [meɪk] [juː 'es] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði]
whose innate worth , if we would look so far , might make us blush in the
谁 先天 值得 , 如果 我们 会 看 所以 远的 , 可能 制作 我们 脸红 在 这
[kəm'pærɪs(ə)n] !
comparison !
比较 !

如果我们仔细探究，就会发现它的内在价值，相比之下，我们恐怕都会感到羞愧！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətəb(ə)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒndɪ'senʃn]
It was comfortable to Mr . Britain , to think of his own condescension
它 曾是 舒服的 到 先生 . 英国 , 到 思考 的 他的 自己的 居高临下
[ɪn] ['hævɪŋ] ['mæɪrɪd] ['klemənsɪ] .
in having married Clemency .
在 拥有 已婚 宽恕 .

布里坦尼先生想到自己娶克莱门西时那种居高临下的姿态，感到十分欣慰。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
She was a perpetual testimony to him of the goodness of his heart ,
她 曾是 一个 永久 见证 到 他 的 这 善良 的 他的 心 ,
她始终是他善良心灵的见证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃn] ;
and the kindness of his disposition ;
和 这 仁慈 的 他的 处置 ;
以及他善良的性情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf][wɒz; wəz][æən; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and he felt that her being an excellent wife was an illustration of
和 他 毛毡 那 她 存在 一个 出色的 妻子 曾是 一个 插图 的
[ðə; ði][əʊld] ['pri:sept] [ðæt] [ˈvɜ:tʃuː][ɪz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] .
the old precept that virtue is its own reward .
这 老的 戒律 那 美德 是 它是自己的 报酬 .

他认为，她是一位优秀的妻子，这正体现了“美德本身就是一种回报”这句古老的格言。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['weɪfərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] ,
He had finished wafering up the bill ,
他 有 完成的 晶圆 向上 这 账单 ,
他已经把账单仔细地结清了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] ['vaʊtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəəd]
and had locked the vouchers for her day's proceedings in the cupboard
和 有 已锁定 这 代金券 为了 她 天 诉讼程序 在 这 橱柜
— [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
— chuckling all the time ,
— 轻笑 全部 这 时间 ,

她把当天工作的相关凭证锁进了橱柜里——一边锁一边咯咯地笑着。

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] — [wen] ,
over her capacity for business — when ,
超过 她 容量 为了 商业 — 什么时候 ,
关于她的商业能力——当 ,

[rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ŋjuːz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɑːstə(r)] [ˈbrɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] -
returning with the news that the two Master Britains were playing in the coach -
返回 和 这 消息 那 这 二 掌握 英国 是 玩耍 在 这 教练 -
[haʊs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][suːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns][ɒv; əv][wʌn] [ˈbetʃi] ,
house under the superintendence of one Betsey ,
房子 在下面 这 督察 的 — 贝齐 ,
带回的消息是 , 两位英国大师正在马车房里玩耍 , 由一个名叫贝齐的人监督。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [klem] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] - [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] , - [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,
and that little Clem was sleeping ' like a picture , ' she sat down to tea ,
和 那 小的 克莱姆 曾是 睡眠 - 喜欢 一个 图片 , - 她 卫星 向下 到 茶 ,
她看着小克莱姆睡得“像一幅画一样” , 便坐下来喝茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l] .
which had awaited her arrival , on a little table .
哪个 有 等待中 她 到达 , 在 一个 小的 桌子 .
那是在一张小桌子上等着她来的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][bɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ʌnd]
It was a very neat little bar , with the usual display of bottles and
它 曾是 一个 非常 整洁的 小的 酒吧 , 和 这 通常 展示 的 瓶子 和
[ˈglɑːsɪz] ;
glasses ;
眼镜 ;
那是一家非常整洁的小酒吧 , 摆放着常见的酒瓶和酒杯 ;

[ə; eɪ] [sɪˈdert] [klɒk] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ([aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][faɪv]) ; [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts]
a sedate clock , right to the minute (it was half - past five) ; everything in its
一个 稳重 钟 , 正确的 到 这 分钟 (它 曾是 一半 - 过去的 五) ; 一切 在 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
一座走时精准的钟表 , 分秒不差 (当时是五点半) ; 一切井然有序。

[ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈfəːbɪʃ] [ænd; ʌnd] [ˈpɒlɪʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtməʊst] .
and everything refurbished and polished up to the very utmost .
和 一切 家具 和 抛光 向上 到 这 非常 极致 .
所有物品都经过精心布置和打磨 , 达到了极致的完美状态。

- [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [sæt] [daʊn] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][dɪˈkleə(r)] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪt(ə)n] ,
' It's the first time I've sat down quietly to - day , I declare , ' said Mrs . Britain ,
- 它是 这 第一的 时间 我已经 卫星 向下 悄悄 到 - 天 , 我 宣布 , - 说 太太 . 英国 ,
“我敢说 , 这是我今天第一次安静地坐下来 ,”布里顿夫人说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;
taking a long breath , as if she had sat down for the night ;
采取 一个 长的 气息 , 作为 如果 她 有 卫星 向下 为了 这 夜晚 ;
她深深地吸了一口气 , 仿佛已经坐下来准备过夜了 ;

[bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ʌnd] [kʌt]
but getting up again immediately to hand her husband his tea , and cut
但 获得 向上 再次 立即地 到 手 她 丈夫 他的 茶 , 和 切
[hɪm][hɪz; ɪz] [bred] - [ænd; ʌnd] - [ˈbʌtə(r)] ;
him his bread - and - butter ;
他 他的 面包 - 和 - 黄油 ;
但她随即又起身 , 给丈夫递上茶 , 并切好面包和黄油 ;

- [haʊ] [ðæt] [bɪl] [dʌz] [set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ！ -
' **how that bill does set me thinking of old times** ！ '
- 如何 那 账单 做 放 我 思维 的 老的 时代 ！ -

“这项法案真让我回忆起过去的日子！”

- [ɑ:] ！ - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɔ:sə(r)] [laɪk][æn; ən]['ɔɪstə(r)] ,
' **Ah ！ ' said Mr . Britain , handling his saucer like an oyster** ,
- 啊 ！ - 说 先生 . 英国 , 处理 他的 碟子 喜欢 一个 牡蛎 ,

“啊！”布里顿先生说着，像摆弄牡蛎一样摆弄着他的碟子。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
and disposing of its contents on the same principle .
和 处置 的 它是 内容 在 这 相同的 原则 .

并按照同样的原则处置其内容物。

- [ðæt] [seɪm] ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l] ['wɔ:dn] , - [sed] ['klemənsɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ]
' **That same Mr . Michael Warden , ' said Clemency , shaking her head at the**
- 那 相同的 先生 . 迈克尔 典狱长 , - 说 宽恕 , 摇晃 她 头 在 这

[həʊtɪs] [ɒv; əv] [seɪl] ,
notice of sale ,
注意 的 销售 ,

“就是那个迈克尔·沃登先生，”克莱门西摇着头，看着出售告示说道。

- [lɒst] [em 'i:][maɪ][əʊld] [pleɪs] . -
' **lost me my old place** . '
- 丢失的 我 我的 老的 地方 . -

“让我失去了原来的住处。”

- [ænd; ənd][gɒt][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' **And got you your husband , ' said Mr . Britain** .
- 和 得到 你 你的 丈夫 , - 说 先生 . 英国 .

“还帮你找到了你的丈夫，”布里顿先生说。

- [wel] ！
' **Well** ！
- 出色地 ！

'出色地！

[səʊ][hi:; hi][dɪd] , - [ri'tɔ:t] ['klemənsɪ] , - [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə][hɪm] . -
So he did , ' retorted Clemency , ' and many thanks to him . '
所以 他 做过 , - 反驳 宽恕 , - 和 许多 谢谢 到 他 . -

“他确实这么做了，”克莱门西反驳道，“非常感谢他。”

- [mænz][ðə; ðɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
' **Man's the creature of habit , ' said Mr . Britain , surveying her , over his**
- 男人的 这 生物 的 习惯 , - 说 先生 . 英国 , 测量 她 , 超过 他的
['sɔ:sə(r)] .
saucer .
碟子 .

“人是习惯的动物，”布里顿先生一边说着，一边从茶碟上打量着她。

- [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [klem] ;
' **I had somehow got used to you , Clem ;**
- 我 有 不知何故 得到 用过的 到 你 , 克莱姆 ;

“我不知不觉已经习惯了 you，克莱姆；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['ʃʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ɒn] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
and I found I shouldn't be able to get on without you .
和 我 成立 我 不应该 是 有能力的 到 得到 在 没有 你 .

我发现没有你我根本活不下去。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ænd; ənd][gɒt] [meɪd] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

So we went and got made man and wife .
所以 我们 去 和 得到 制成 男人 和 妻子 .

于是我们就去登记结婚了。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[wiː; wi] !

We !
我们 !

我们！

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ! -

Who'd have thought it ! '
谁会 有 想法 它 ! -

谁能想到呢！

- [huː] [ɪn'diːd] ! - [kraɪd] ['klemənsɪ] .

' Who indeed ! ' cried Clemency .
- WHO 的确 ! - 哭 宽恕 .

“究竟是谁！”克莱门西喊道。

- [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ben] . -

' It was very good of you , Ben . '
- 它 曾是 非常 好的 的 你 , 本 . -

“你真是太好了，本。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

' No , no , no , ' replied Mr . Britain , with an air of self - denial .
- 不 , 不 , 不 , - 回复 先生 . 英国 , 和 一个 空气 的 自己 - 拒绝 .

“不，不，不，”布里顿先生带着一丝自嘲的语气回答道。

- ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] . -

' Nothing worth mentioning . '
- 没有什么 值得 提及 . -

“没什么值得一提的。”

- [əʊ] [jes] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ben] , - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] ; - [aɪm][fʊə(r)][aɪ] [θɪŋk] [səʊ]

' Oh yes it was , Ben , ' said his wife , with great simplicity ; ' I'm sure I think so

- 哦 是的 它 曾是 , 本 , - 说 他的 妻子 , 和 伟大的 简单 ; - 我是 当然 我 思考 所以

,
!
,

“哦，是的，本，”他的妻子简单地说，“我确信我是这么认为的。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and am very much obliged to you .
和 是 非常 很多 有义务 到 你 .

我非常感谢您。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊！

- ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ; - [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd][aʊt]
' **looking again at the bill ; ' when she was known to be gone , and out**
- 寻找 再次 在 这 账单 ; - 什么时候 她 曾是 已知 到 是 已消失 ; 和 出去
[ɒv; əv] [riːtʃ] ,
of reach ,
的 抵达 ;

“再看了一眼账单;”当她知道已经离开, 而且遥不可及的时候,

[diə(r)][gɜːl] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['telɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] —
dear girl , I couldn't help telling — for her sake quite as much as theirs —
亲爱的 女孩 , 我 不能 帮助 讲述 — 为了 她 清酒 相当 作为 很多 作为 他们的 —
[wɒt] [ai] [njuː] ,
what I knew ,
什么 我 知道 ,

亲爱的女孩, 我忍不住要告诉她——这既是为了她, 也是为了他们——我所知道的一切。

[kʊd; kəd][ai] ? -
could I ? '
可以 我 ? -

我可以吗?

- [juː; jʊ][təʊld][aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , - [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbænd] .
' **You told it , anyhow , ' observed her husband .**
- 你 讲述 它 , 无论如何 , - 观察到 她 丈夫 .

“不管怎样, 你都说了,”她丈夫说道。

- [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - , - [pə'sjuːd] ['klemənsi] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [kʌp] ,
' **And Dr . Jeddler , ' pursued Clemency , putting down her tea - cup ,**
- 和 博士 . - , - 追击 宽恕 , 推杆 向下 她 茶 - 杯子 ;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ,
and looking thoughtfully at the bill ,
和 寻找 深思熟虑 在 这 账单 ,

“还有杰德勒医生,”克莱门西放下茶杯, 若有所思地看着账单, 继续说道。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tɜːnd] [em 'iː][aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][həʊm] !
' **in his grief and passion turned me out of house and home !**
- 在 他的 悲伤 和 热情 转向 我 出去 的 房子 和 家 !

他在悲痛和愤怒中将我赶出了家门!

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I never have been so glad of anything in all my life ,
我 绝不 有 到过 所以 高兴的 的 任何事物 在 全部 我的 生活 ,

我一生中从未如此庆幸过。

[æz; əz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ]
as that I didn't say an angry word to him , and hadn't any angry feeling
作为 那 我 没有 说 一个 生气的 单词 到 他 , 和 之前没有 任何 生气的 感觉
[tə'wɔːdz] [hɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

因为我没有对他说一句生气的话, 也没有对他产生任何生气的感觉。

['iːv(ə)n] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ri'pent] [ðæt] ['truːli] , ['ɑːftəwədz] .
even then ; for he repented that truly , afterwards .
甚至 然后 ; 为了 他 悔改 那 真的 , 然后 .

即便如此; 因为他后来确实后悔了。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
How often he has sat in this room ,
如何 经常 他 有 卫星 在 这 房间 ,

他曾多少次坐在这个房间里?

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ʼəʊə(r)][ænd; ənd][ʼəʊə(r)] [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ！ — [ðə; ði]
and told me over and over again he was sorry for it ! — the
和 讲述 我 超过 和 超过 再次 他 曾是 对不起 为了 它 ！ — 这
[la:st] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

他一遍又一遍地跟我说他为此感到抱歉！ ——最后一次，

[ʼəʊnli] ['jestədeɪ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] .
only yesterday , when you were out .
仅有的 昨天 , 什么时候 你 是 出去 .

就在昨天，你不在家的时候。

[haʊ] [ʼɒf(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][sæt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] , [ʼaʊə(r)][ʼdɑ:ftə(r)][ʼaʊə(r)] ,
How often he has sat in this room , and talked to me , hour after hour ,
如何 经常 他 有 卫星 在 这 房间 , 和 谈话 到 我 , 小时 后 小时 ,
他曾无数次坐在这个房间里，和我谈上几个小时。

[ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [br'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ！
about one thing and another , in which he made believe to be interested !
关于 一 事物 和 其他 , 在 哪个 他 制成 相信 到 是 感兴趣的 ！

他一会儿说这说那，还装出一副很感兴趣的样子！

— [bʌt; bət][ʼəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɡɒn] [baɪ] ,
— but only for the sake of the days that are gone by ,
— 但 仅有的 为了 这 清酒 的 这 天 那 是 已消失 经过 ,
——但仅仅是为了缅怀逝去的时光，

[ænd; ənd][br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] , [ben] ！ -
and because he knows she used to like me , Ben ! ' -
和 因为 他 知道 她 用过的 到 喜欢 我 , 本 ！ -
因为他知道她以前喜欢我，本！

- [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ʼevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðæt] , [klem] ? - [ɑ:skt]
' Why , how did you ever come to catch a glimpse of that , Clem ? ' asked
- 为什么 , 如何 做过 你 曾经 来 到 抓住 一个 一瞥 的 那 , 克莱姆 ? - 问

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :
her husband :
她 丈夫 :

“克莱姆，你怎么会看到那一幕的？”她丈夫问道。

[ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pə'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
astonished that she should have a distinct perception of a truth which had
惊讶 那 她 应该 有 一个 清楚的 洞察力 的 一个 真相 哪个 有

[ʼəʊnli] ['dɪmli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪərɪŋ][maɪnd] .
only dimly suggested itself to his inquiring mind .
仅有的 依稀 建议 本身 到 他的 查询 头脑 .

他惊讶于她竟然对一个真理有着如此清晰的认识，而这个真理在他求知的头脑中只是隐约有所察觉。

- [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [sed] ['klemənsɪ] , ['bləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] , [tu:; tə] [ku:l] [aɪ 'ti:] .
' I don't know , I'm sure , ' said Clemency , blowing her tea , to cool it .
- 我 不 知道 , 我是 当然 , - 说 宽恕 , 吹 她 茶 , 到 凉爽的 它 .

“我不知道，我确定，”克莱门西一边吹着茶水降温一边说道。

- [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] ,
' Bless you , I couldn't tell you ,
- 保佑 你 , 我 不能 告诉 你 ,

“愿上帝保佑你，我无法告诉你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][ʼɒfə(r)][em 'i:][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] .
if you was to offer me a reward of a hundred pound .
如果 你 曾是 到 提供 我 一个 报酬 的 一个 百 磅 .

如果你给我一百英镑的赏金。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˈsʌbdʒɪkt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kætʃɪŋ]
' **He might have pursued this metaphysical subject but for her catching**
- 他 可能 有 追击 这 形而上学的 主题 但 为了 她 捕捉
[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [fækt][br'haɪnd][hɪm] ,
a glimpse of a substantial fact behind him ,
一个 一瞥 的 一个 重大的 事实 在后面 他 ,
“如果不是她瞥见了 he 身后一个重要的事实, 他或许会继续研究这个形而上学的课题。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'taɪəd] [ɪn] ['mɔːnrɪŋ] ,
in the shape of a gentleman attired in mourning ,
在 这 形状 的 一个 绅士 穿着 在 丧 ,
以一位身着丧服的绅士形象出现,

[ænd; ənd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] -
and cloaked and booted like a rider on horseback , who stood at the bar -
和 隐蔽的 和 已启动 喜欢 一个 骑士 在 马背 , WHO 站立 在 这 酒吧 -
[dɔː(r)] .
door .
门 .
他身披斗篷, 脚蹬长靴, 像骑马的骑士一样, 站在酒吧门口。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə]
He seemed attentive to their conversation , and not at all impatient to
他 似乎 细心 到 他们的 对话 , 和 不是 在 全部 不耐烦 到
[ɪntə'rʌpt] [aɪ 'tiː] .
interrupt it .
打断 它 .
他似乎很认真地听着他们的谈话, 丝毫没有急于打断的意思。

['klemənsɪ] ['heɪstɪli] [rəʊz][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] .
Clemency hastily rose at this sight .
宽恕 草草 玫瑰 在 这 视线 .
看到这一幕, 克莱门西顿时心生怜悯。

[ˈmɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n][ˈɔːlsəʊ][rəʊz][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ] [gest] .
Mr . Britain also rose and saluted the guest .
先生 . 英国 还 玫瑰 和 敬礼 这 客人 .
布里顿先生也起身向来宾敬礼。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] - [steəz] , [sɜː(r)] ?
' **Will you please to walk up - stairs , sir ?**
- 将要 你 请 到 走 向上 - 楼梯 , 先生 ?
先生, 请您上楼好吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ruːm] [ʌp] - [steəz] , [sɜː(r)] . -
There's a very nice room up - stairs , sir . '
有 一个 非常 好的 房间 向上 - 楼梯 , 先生 . -
先生, 楼上有一间很不错的房间。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['brɪtnz] [waɪf] .
' **Thank you , ' said the stranger , looking earnestly at Mr . Britain's wife** .
- 感谢 你 , - 说 这 陌生人 , 寻找 切实 在 先生 . 英国的 妻子 .
“谢谢,”陌生人说着, 认真地看着布里顿先生的妻子。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ? -
' **May I come in here ?** '
- 可能 我 来 在 这里 ? -
我可以进来吗?

- [əʊ] , ['ʊəli; 'ɔːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜː(r)] , - [rɪ'tʊːnd] ['klemənsɪ] , [əd'mɪtɪŋ] [hɪm] .
' **Oh , surely , if you like , sir , ' returned Clemency , admitting him** .
- 哦 , 一定 , 如果 你 喜欢 , 先生 , - 返回 宽恕 , 承认 他 .
“哦, 当然可以, 先生,”克莱门西回答道, 并允许他进来。

- [wɒt] [wɒd] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [wɒnt] , [sɜ:(r)] ?
' **What would you please to want , sir ?**
- 什么 会 你 请 到 想 , 先生 ?
“先生, 您想要什么?”

- [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .
' **The bill had caught his eye , and he was reading it .**
- 这 账单 有 捕捉 他的 眼睛 , 和 他 曾是 阅读 它 .
“账单吸引了他的目光, 他开始阅读。”

- ['eksələnt] ['prɒpəti] [ðæt] , [sɜ:(r)] , - [əb'zɜ:vɪd] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' **Excellent property that , sir , ' observed Mr . Britain .**
- 出色的 财产 那 , 先生 , - 观察到 先生 . 英国 .
“先生, 这真是一处绝佳的房产。”布里顿先生评论道。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] ['ri:dɪŋ] ,
He made no answer ; but , turning round , when he had finished reading ,
他 制成 不 回答 ; 但 , 转弯 圆形的 , 什么时候 他 有 完成的 阅读 ,
他没有回答; 但当他读完书后, 转过身来,

[lʊkt] [æt; ət] ['klemənsi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əb'zɜ:vənt] [kɪʊəri'ɒsəti][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
looked at Clemency with the same observant curiosity as before .
看起来 在 宽恕 和 这 相同的 观察者 好奇心 作为 前 .
她像以前一样, 带着观察的好奇心打量着克莱门西。

- [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [em 'i:] , - — [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , — - [wɒt] [ju:; jʊ]
' **You were asking me , ' — he said , still looking at her , — ' What you**
- 你 是 问 我 , - — 他 说 , 仍然 寻找 在 她 , — - 什么 你
[wɒd] [pli:z] [tu:; tə] [teɪk] ,
would please to take ,
会 请 到 拿 ,

“你刚才问我, ”他一边说, 一边仍然看着她, “你想拿什么? ”
[sɜ:(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['klemənsi] , ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
sir , ' answered Clemency , stealing a glance at him in return .
先生 , - 回答 宽恕 , 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 在 返回 .
“先生, ”克莱门西回答道, 同时偷偷地回以他一眼。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [dra:ft] [ɒv; əv] [eɪl] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **If you will let me have a draught of ale , ' he said ,**
- 如果 你 将要 让 我 有 一个 草稿 的 麦芽酒 , - 他 说 ,
“如果你能让我喝一口麦芽酒, ”他说。

[ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , - [ænd; ənd] [wɪl] [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:][hɪə(r)] ,
moving to a table by the window , ' and will let me have it here ,
移动 到 一个 桌子 经过 这 窗户 , - 和 将要 让 我 有 它 这里 ,
他挪到窗边的桌子旁, 说: “他会让我在这里吃的。”

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eni] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə][jɜ:(r); jə(r)] [mi:l] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
without being any interruption to your meal , I shall be much obliged to you .
没有 存在 任何 中断 到 你的 一顿饭 , 我 将 是 很多 有义务 到 你 .
如果不打扰您用餐, 我将不胜感激。

- [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˈfɜ:ðə(r)] ['pɑ:li] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət]
' **He sat down as he spoke , without any further parley , and looked out at**
- 他 卫星 向下 作为 他 辐 , 没有 任何 更远 谈判 , 和 看起来 出去 在
[ðə; ði] [ˈprɒspekt] .
the prospect .
这 前景 .
“他边说边坐下, 没有再进行任何商议, 眺望着远方。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] .
He was an easy , well - knit figure of a man in the prime of life .
他 曾是 一个 简单的 , 出色地 - 针织 数字 的 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 .
他是一位风度翩翩、性格沉稳、正值壮年的男士。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [mʌtʃ] [braʊn] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [wɒz; wəz] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [daːk] [heə(r)] ;
His face , much browned by the sun , was shaded by a quantity of dark hair ;
他的 脸 , 很多 棕色 经过 这 太阳 , 曾是 阴影 经过 一个 数量 的 黑暗的 头发 ;
他被太阳晒得黝黑的脸庞被浓密的黑发遮挡住了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stɑːʃ] .
and he wore a moustache .
和 他 穿着 一个 胡子 .
他留着胡子。

[hɪz; ɪz][bɪə(r)] ['biːɪŋ] [set] [brɪfɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [fɪld] [aʊt][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][dræŋk] ,
His beer being set before him , he filled out a glass , and drank ,
他的 啤酒 存在 放 前 他 , 他 已填 出去 一个 玻璃 , 和 喝 ,
啤酒摆在他面前，他倒了一杯，喝了起来。

[gʊd] - , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['tʌmblə(r)] [daʊn] [ə'gen] :
good - humouredly , to the house ; adding , as he put the tumbler down again :
好的 - 幽默地 , 到 这 房子 ; 添加 , 作为 他 放 这 不倒翁 向下 再次 :
他语气温和地把酒杯放回屋里，一边说着，一边又补充道：

- [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ? -
' It's a new house , is it not ? '
- 它是 一个 新的 房子 , 是 它 不是 ? -
“这是一栋新房子，对吧？”

- [nɒt] [pə'tɪkjələli] [njuː] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] .
' Not particularly new , sir , ' replied Mr . Britain .
- 不是 特别 新的 , 先生 , - 回复 先生 . 英国 .
“不算什么新鲜事，先生，”布里顿先生回答道。

- [brɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [jɪ'ɪəz] [əʊld] , - [sed] ['klemənsɪ] ; ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
' Between five and six years old , ' said Clemency ; speaking very distinctly .
- 之间 五 和 六 年 老的 , - 说 宽恕 ; 请讲 非常 明显地 .
“五六岁之间，”克莱门西清晰地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['men(ə)n] ['daːktər; draɪv] . - [neɪm] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , - [ɪn'kwaɪə] :
' I think I heard you mention Dr . Jeddler's name , as I came in , ' inquired
- 我 思考 我 听到 你 提到 博士 . - 姓名 , 作为 我 来了 在 , - 询问
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the stranger .
这 陌生人 .
“我进来的时候，好像听到你提到了杰德勒医生的名字，”陌生人问道。

- [ðæt] [bɪl] [rɪ'maɪndz][em 'iː][ɒv; əv][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
' That bill reminds me of him ; for I happen to know something of that
- 那 账单 提醒 我 的 他 ; 为了 我 发生 到 知道 某物 的 那
[ˈstoːri] ,
story ,
故事 ,
“那份账单让我想起了他；因为我碰巧知道一些关于他的故事。”

[baɪ] ['hɪəseɪ] , [ænd; ənd] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [kə'nekʃənz] [ɒv; əv] [maɪn] . — [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] ? -
by hearsay , and through certain connexions of mine . — Is the old man living ? '
经过 传闻 , 和 通过 肯定 连接 的 矿 . — 是 这 老的 男人 活的 ? -
据传闻，加上我的人脉关系——那位老人还活着吗？

- [jes] , [hi:z] ['lɪvɪŋ] , [sɜ:(r)] , - [sed] ['klemənsɪ] .
- **Yes , he's living , sir , ' said Clemency .**
- 是的 , 他是 活的 , 先生 , - 说 宽恕 .

“是的，他还活着，先生，”克莱门西说。

- [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? -
- **Much changed ? ' .**
- 很多 已更改 ? -

“变化很大吗？ ”

- [sɪns] [wen] , [sɜ:(r)] ? - [rɪ'tʌ:nd] ['klemənsɪ] , [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['emfəsis] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
- **Since when , sir ? ' returned Clemency , with remarkable emphasis and expression .**
- 自从 什么时候 , 先生 ? - 返回 宽恕 , 和 卓越 强调 和 表达 .

“先生，从什么时候开始的？”克莱门西问道，语气和表情都非常强调。

- [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] — [went] [ə'weɪ] . -
- **Since his daughter — went away . ' .**
- 自从 他的 女儿 — 去 离开 . -

“自从他女儿——离开之后。”

- [jes] !
- **Yes !**
- 是的 !

'是的！

[hi:z] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , - [sed] ['klemənsɪ] .
he's greatly changed since then , ' said Clemency .
他是 非常 已更改 自从 然后 , - 说 宽恕 .

“他从那时起变化很大，”克莱门西说。

- [hi:z] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd]['hæznt][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
- **He's grey and old , and hasn't the same way with him at all ;**
- 他是 灰色的 和 老的 , 和 还没有 这 相同的 方式 和 他 在 全部 ;

“他头发花白，年纪大了，对他的态度完全不一样了；

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] ['hæpi] [naʊ] .
but , I think he's happy now .
但 , 我 思考 他是 快乐的 现在 .

但我认为他现在很开心。

[hi:; hi][hæz; hæz]['teɪkən][pən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][gəʊz][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]
He has taken on with his sister since then , and goes to see her very
他 有 已采取 在 和 他的 姐姐 自从 然后 , 和 去 到 看 她 非常
['bʃ(ə)n] .
often .
经常 .

从那以后，他一直照顾着他的妹妹，并且经常去看望她。

[ðæt] [dɪd][hɪm] [gʊd] , [də'rektli] .
That did him good , directly .
那 做过 他 好的 , 直接地 .

这对他直接带来了好处。

[æt; ət][fɜ:st] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sædli] ['brəʊkən] [daʊn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]
At first , he was sadly broken down ; and it was enough to make
在 第一的 , 他 曾是 令人遗憾的是 破碎的 向下 ; 和 它 曾是 足够的 到 制作
[wʌnz] [hɑ:t] [bli:d] ,
one's heart bleed ,
一个人的 心 流血 ,

起初，他悲痛欲绝，令人心碎。

[tuː; tə] [si:] [hɪm] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] ;
to see him wandering about , railing at the world ;
到 看 他 漫游 关于 , 栏杆 在 这 世界 ;
看到他四处游荡, 对着世界破口大骂;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] [keɪm] [əʊvə(r)][hɪm][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tu:] ,
but a great change for the better came over him after a year or two ,
但 一个 伟大的 改变 为了 这 更好的 来了 超过 他 后 一个 年 或者 二 ,
但一两年后, 他的情况发生了巨大的好转。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɒst] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ʌnd][tuː; tə]
and then he began to like to talk about his lost daughter , and to
和 然后 他 开始 到 喜欢 到 讲话 关于 他的 丢失的 女儿 , 和 到
[preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
praise her ,
称赞 她 ,
后来, 他开始喜欢谈论他失踪的女儿, 并赞扬她。

[eɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜːld] [tu:] ! [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][bʊ; əv] [ˈseɪɪŋ] ,
ay and the world too ! and was never tired of saying ,
哎 和 这 世界 也 ! 和 曾是 绝不 疲劳的 的 说 ,
哎, 全世界都是如此! 而且他总是乐此不疲地说:

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] , [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [jɪː; jɪ][wɒz; wəz] .
with the tears in his poor eyes , how beautiful and good she was .
和 这 眼泪 在 他的 贫穷的 眼睛 , 如何 美丽的 和 好的 她 曾是 .
他眼中噙着泪水, 感叹她多么美丽善良啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [fəˈɡɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
He had forgiven her then .
他 有 已原谅 她 然后 .
他当时已经原谅她了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [mɪs] [ˈɡreɪsɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
That was about the same time as Miss Grace's marriage .
那 曾是 关于 这 相同的 时间 作为 错过 格蕾丝 婚姻 .
那段时间正好与格蕾丝小姐结婚的时间差不多。

[ˈbrɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?
Britain , you remember ?
英国 , 你 记住 ?
你还记得英国吗?

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n] [rɪˈmembəd] [ˈveri] [wel] .
' Mr . Britain remembered very well .
- 先生 . 英国 记得 非常 出色 .
“布里顿先生记得很清楚。”

- [ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɪz] [ˈmæɪrɪd] [ðen] , - [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
' The sister is married then , ' returned the stranger .
- 这 姐姐 是 已婚 然后 , - 返回 这 陌生人 .
“那姐姐已经结婚了。”陌生人回答道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] , - [tuː; tə] [huːm] ?
He paused for some time before he asked , ' To whom ?
他 暂停 为了 一些 时间 前 他 问 , - 到 谁 ?
他停顿了一会儿, 然后问道: “给谁? ”

- ['klemənsi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['əʊvə'setɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [bɔ:d] , [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][æ; ət] [ðɪs]
' **Clemency** **narrowly** **escaped** **oversetting** **the** **tea** - **board** , **in** **her** **emotion** **at** **this**
- 宽恕 勉强 逃脱 超调 这 茶 - 木板 , 在 她 情感 在 这
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

“克莱门西在回答这个问题时情绪激动，差点把茶盘碰翻了。”

- [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)][hɪə(r)] ?
' **Did** **you** **never** **hear** ?
- 做过 你 绝不 听到 ?

你难道从来没听说过吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **she** **said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [æ; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɪ; ɪz] [glɑ:s] [ə'gen] ,
' **I** **should** **like** **to** **hear** , ' **he** **replied** , **as** **he** **filled** **his** **glass** **again** ,
- 我 应该 喜欢 到 听到 , - 他 回复 , 作为 他 已填 他的 玻璃 再次 ,

“我很想听听,”他一边回答,一边再次斟满酒杯。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪ; ɪz][lɪps] .
and **raised** **it** **to** **his** **lips** .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他举起瓶子送到嘴边。

- [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɔ; wəz] ['prɒpəli] [təʊld] , - [sed] ['klemənsi] ,
' **Ah** ! **It** **would** **be** **a** **long** **story** , **if** **it** **was** **properly** **told** , ' **said** **Clemency** ,
- 啊 ! 它 会 是 一个 长的 故事 , 如果 它 曾是 适当地 讲述 , - 说 宽恕 ,

“啊! 如果要好好讲讲,那可真是一个很长的故事啊,”克莱门西说道。

['restɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʃɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:m][ɒ; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [left] [hænd] ,
resting **her** **chin** **on** **the** **palm** **of** **her** **left** **hand** ,
休息 她 下巴 在 这 棕榈 的 她 左边 手 ,

她将下巴搁在左手掌心,

[ænd; ənd] [sə'pɔ:tiŋ] [ðæt] ['elbəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [raɪt] [hænd] , [æ; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] ,
and **supporting** **that** **elbow** **on** **her** **right** **hand** , **as** **she** **shook** **her** **head** ,
和 支持 那 弯头 在 她 正确的 手 , 作为 她 摇晃 她 头 ,

她用右手支撑着胳膊肘,摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] [jɪəz] , [æ; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æ; ət]
and **looked** **back** **through** **the** **intervening** **years** , **as** **if** **she** **were** **looking** **at**
和 看起来 后退 通过 这 介入 年 , 作为 如果 她 是 寻找 在

[ə; eɪ]['faɪə(r)] .
a **fire** .
一个 火 .

她回望过往的岁月,仿佛在凝视着熊熊燃烧的火焰。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , [aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] . -
' **It** **would** **be** **a** **long** **story** , **I** **am** **sure** . '
- 它 会 是 一个 长的 故事 , 我 是 当然 . -

“这肯定会是一个很长的故事。”

- [bʌt; bət][təʊld][æ; əz][ə; eɪ] [ɔ:t] [wʌn] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' **But** **told** **as** **a** **short** **one** , ' **suggested** **the** **stranger** .
- 但 讲述 作为 一个 短的 一 , - 建议 这 陌生人 .

“但要讲成一个短篇故事,”陌生人建议道。

[təʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ˌɔ:t] [wʌn] , - [rɪˈpi:tɪd] ['klemənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔ:tf(ə)l] [təʊn] ,
Told as a short one , ' repeated Clemency in the same thoughtful tone ,
讲述 作为 一个 短的 一 , - 重复 宽恕 在 这 相同的 周到 语气 ,
“讲得简短些,”克莱门西用同样的沉思语气重复道。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] ['refrəns] [tu:; tə][hɪm] , [ɔ:(r)] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:dɪtərz]
and without any apparent reference to him , or consciousness of having auditors
和 没有 任何 明显 参考 到 他 , 或者 意识 的 拥有 审计员
,
.
.

而且没有任何明显提及他, 也没有意识到有审计员,
- [wɒt] [wʊd] [ðeə(r)][bi:; bi][tu:; tə] [tel] ?
- **what would there be to tell ?**
- 什么 会 那里 是 到 告诉 ?

“还有什么可说的呢? ”
[ðæt] [ðeɪ] [gri:vd] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [hɜ:(r); hə(r)] [təˈgeðə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [ded]
That they grieved together , and remembered her together , like a person dead
那 他们 伤心 一起 , 和 记得 她 一起 , 喜欢 一个 人 死的
;
.
.
.

他们一起哀悼, 一起缅怀她, 就像缅怀一位逝者;
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ˈtendə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈnevə(r)] [wʊd] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
that they were so tender of her , never would reproach her ,
那 他们 是 所以 投标 的 她 , 绝不 会 责备 她 ,

他们如此温柔地对待她, 从不责备她。
[kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz][fɪ:; fi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪkˈskju:zɪz]
called her back to one another as she used to be , and found excuses
称为 她 后退 到 一 其他 作为 她 用过的 到 是 , 和 成立 借口
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !
for her !
为了 她 !

他们把她拉回了以前那样的彼此之间, 并为她找借口!
[ˈevri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] .
Every one knows that .
每一个 一 知道 那 .

人人都知道这一点。
[aɪm][ʃə(r)][aɪ][du:; də] .
I'm sure I do .
我是 当然 我 做 .

我肯定我有。
[nəʊ][wʌn] [ˈbetə(r)] , - [ˈædɪd] ['klemənsɪ] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
No one better , ' added Clemency , wiping her eyes with her hand .
不 一 更好的 , - 额外 宽恕 , 擦拭 她 眼睛 和 她 手 .

“没有比她更好的了,”克莱门西一边用手擦着眼睛一边补充道。
- [ænd; ənd][səʊ] , - [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
- **And so , ' suggested the stranger .**
- 和 所以 , - 建议 这 陌生人 .

“于是,”陌生人说道。
- [ænd; ənd][səʊ] , - [sed] ['klemənsɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [məˈkænɪkli] ,
- **And so , ' said Clemency , taking him up mechanically ,**
- 和 所以 , - 说 宽恕 , 采取 他 向上 机械地 ,

“于是,”克莱门西机械地把他抱了起来, 说道。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtʃu:d] [ɔ:(r)]['mænə(r)] , - [ðeɪ] [æt; ət][lɑ:st][wɜ:(r); wə(r)]
and without any change in her attitude or manner , ' they at last were
和 没有 任何 改变 在 她 态度 或者 方式 , - 他们 在 最后的 是
['mærid] .
married .
已婚 .

她的态度和举止没有任何改变，他们最终结婚了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] - [deɪ] — [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
They were married on her birth - day — it comes round again to - morrow
他们 是 已婚 在 她 出生 - 天 — 它 来 圆形的 再次 到 - 明天
— ['veri] ['kwaiət] , ['veri] ['hʌmb(ə)l] [laɪk] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] .
— very quiet , very humble like , but very happy .
— 非常 安静的 , 非常 谦逊的 喜欢 , 但 非常 快乐的 .

他们在她生日那天结婚——明天就是她的生日了——非常安静，非常谦逊，但非常幸福。

['mɪstə(r)] . ['ælfɾɪd] [sed] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:tʃəd] , “ [greɪs] ,
Mr . Alfred said , one night when they were walking in the orchard , “ Grace ,
先生 . 阿尔弗雷德 说 , — 夜晚 什么时候 他们 是 步行 在 这 果园 , “ 优雅 ,
一天晚上，当他们在果园里散步时，阿尔弗雷德先生说：“格蕾丝，

[ʃæl; ʃəl][ʼəʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [bi:; bi] ['mæriənz] [bɜ:θ] - [deɪ] ?
shall our wedding - day be Marion's birth - day ?
将 我们的 婚礼 - 天 是 玛丽昂的 出生 - 天 ?
我们的婚礼日期定在玛丽昂的生日吗？

” [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . -
” And it was . '
” 和 它 曾是 . -

“确实如此。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' And they have lived happily together ? ' said the stranger .
- 和 他们 有 居住地 快乐地 一起 ? - 说 这 陌生人 .
“他们一直幸福地生活在一起吗？”陌生人问道。

- [eɪ] , - [sed] ['klemənsɪ] .
' Ay , ' said Clemency .
- 哎 , - 说 宽恕 .

“是的，”克莱门西说道。

- [nəʊ] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['evə(r)][mɔ:(r)][səʊ] .
' No two people ever more so .
- 不 二 人们 曾经 更多的 所以 .

“没有哪两个人比他们更像了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
They have had no sorrow but this .
他们 有 有 不 悲哀 但 这 .

他们从未经历过其他悲伤。

- [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)]
' She raised her head as with a sudden attention to the circumstances under
- 她 提高 她 头 作为 和 一个 突然 注意力 到 这 情况 在下面
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:liŋ] [ðɪ:z] [ɪ'vents] ,
which she was recalling these events ,
哪个 她 曾是 回忆 这些 活动 ,

她抬起头，似乎突然意识到自己是在何种情况下回忆起这些往事。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
and looked quickly at the stranger .
和 看起来 迅速地 在 这 陌生人 .

他迅速地看了陌生人一眼。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md]
Seeing that his face was turned toward the window , and that he seemed
看到 那 他的 脸 曾是 转向 朝向 这 窗户 , 和 那 他 似乎
[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,
intent upon the prospect ,
意图 之上 这 前景 ,
见他脸转向窗外，似乎全神贯注于窗外的景色，

[fi:; ji] [meɪd] [sʌm; səm] ['i:gə(r)] [saɪnz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪl] ,
she made some eager signs to her husband , and pointed to the bill ,
她 制成 一些 渴望的 标志 到 她 丈夫 , 和 尖 到 这 账单 ,
她急切地向丈夫打了几个手势，然后指了指账单。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] ,
and moved her mouth as if she were repeating with great energy ,
和 已搬 她 嘴 作为 如果 她 是 重复 和 伟大的 活力 ,
她动了动嘴，仿佛在用极大的热情重复着什么。

[wʌŋ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [freɪz] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
one word or phrase to him over and over again .
一 单词 或者 短语 到 他 超过 和 超过 再次 .
反复对他说同一个词或短语。

[æz; əz] [fi:; ji] ['ʌtə] [nəʊ] [saʊnd] ,
As she uttered no sound ,
作为 她 说出 不 声音 ,
她一言不发。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [dʌm] ['məʊʃənz] [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv]
and as her dumb motions like most of her gestures were of
和 作为 她 哑的 运动 喜欢 最多 的 她 手势 是 的
[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kaɪnd] ,
a very extraordinary kind ,
一个 非常 非凡的 种类 ,
而且，她那些呆滞的动作，就像她的大多数手势一样，都非常不同寻常。

[ðɪs] [ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)] [kən'dʌkt] [rɪ'dju:st] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
this unintelligible conduct reduced Mr . Britain to the confines of despair .
这 无法理解 执行 减少 先生 . 英国 到 这 限制 的 绝望 .
这种令人费解的行为使布里顿先生陷入了绝望的境地。

[hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [spu:n] ,
He stared at the table , at the stranger , at the spoons ,
他 凝视 在 这 桌子 , 在 这 陌生人 , 在 这 勺子 ,
他盯着桌子、盯着陌生人、盯着勺子。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæntəmaɪm] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [di:p] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]
at his wife — followed her pantomime with looks of deep amazement and
在 他的 妻子 — 随后 她 哑剧 和 看起来 的 深的 惊愕 和
[pə'pleksəti] — [ɑ:skt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,
perplexity — asked in the same language ,
困惑 — 问 在 这 相同的 语言 ,
他看着妻子——带着深深的惊讶和困惑的神情，跟着她的哑剧表演——用同样的语言问道：

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] ['prɒpəti] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
was it property in danger , was it he in danger ,
曾是 它 财产 在 危险 , 曾是 它 他 在 危险 ,
是财产受到威胁，还是他本人处于危险之中？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [fɪː, fɪ] — [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪɡnlz] [wɪð] [ˈlðə(r)] ['sɪɡnlz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
was it she — answered her signals with other signals expressive of the
曾是 它 她 — 回答 她 信号 和 其他 信号 富有表现力的 的 这
[dɪpɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] — [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [gest]
deepest distress and confusion — followed the motions of her lips — guessed
最深处 痛苦 和 困惑 — 随后 这 运动 的 她 嘴唇 — 猜对了
[hɑːf] [ə'laʊd] - [mɪlk] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] , -
half aloud ' milk and water , '
一半 大声 - 牛奶 和 水 , -
是她吗？——用其他表达极度痛苦和困惑的信号回应她的信号——顺着她嘴唇的动作——半自言自语地猜测“牛奶和水”。

- ['mʌnθli] ['wɔːnɪŋ] , -
' monthly warning , '
- 月度 警告 , -
“每月警告”
- [maɪs] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] - — [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .
' mice and walnuts ' — and couldn't approach her meaning .
- 小鼠 和 核桃 - — 和 不能 方法 她 意义 .
“老鼠和核桃”——我根本无法理解她的意思。

[ˈklemənsɪ] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'tempt] ;
Clemency gave it up at last , as a hopeless attempt ;
宽恕 给予 它 向上 在 最后的 , 作为 一个 绝望 试图 ;
最终, 克莱门西放弃了, 因为这注定是徒劳的尝试;

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][baɪ] ['veri] [sləʊ] [dɪ'ɡriːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['hɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
and moving her chair by very slow degrees a little nearer to the stranger ,
和 移动 她 椅子 经过 非常 慢的 学位 一个 小的 更近 到 这 陌生人 ,
她缓慢地挪动椅子, 一点一点地靠近陌生人。

[sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pærəntli] [kɑːst] [daʊn] [bʌt; bət] ['ɡlɑːnsɪŋ] [ˈʃɑːpli] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd]
sat with her eyes apparently cast down but glancing sharply at him now and
卫星 和 她 眼睛 显然 投掷 向下 但 瞥了一眼 尖锐地 在 他 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她低着头坐着, 但时不时会锐利地瞥他一眼。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][sʌm; səm] [ˈlðə(r)] ['kwɛstʃən] .
waiting until he should ask some other question .
等待 直到 他 应该 问 一些 其他 问题 .
等他问其他问题的时候再说。

[fɪː, fɪ][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] :
She had not to wait long ; for he said , presently :
她 有 不是 到 等待 长的 ; 为了 他 说 , 目前 :
她没等多久, 因为他立刻说道:

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːftə(r)][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [went] [ə'weɪ] ?
' And what is the after history of the young lady who went away ?
- 和 什么 是 这 后 历史 的 这 年轻的 女士 WHO 去 离开 ?
“那位离家出走的年轻女子后来的境况如何呢？”

[ðeɪ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
They know it , I suppose ?
他们 知道 它 , 我 认为 ?
我想他们应该知道吧？

- ['klemənsi] [ʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] .
' **Clemency shook her head** .
- 宽恕 摇晃 她 头 .

克莱门西摇了摇头。

- [aɪv] [hɜ:d] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **I've heard , ' she said** ,
- 我已经 听到 , - 她 说 ,

“我听说了,”她说。

- [ðæt] ['dɒktə(r)] - [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi] [telz] .
' **that Doctor Jeddler is thought to know more of it than he tells** .
- 那 医生 - 是 想法 到 知道 更多的 的 它 比 他 讲述 .

“人们认为杰德勒医生知道的比他所说的要多。”

[mɪs] [greɪs] [hæz; həz][hæd; həd] ['letəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)]['sɪstə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel]
Miss Grace has had letters from her sister , saying that she was well
错过 优雅 有 有 信件 从 她 姐姐 , 说 那 她 曾是 出色地
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and happy ,
和 快乐的 ,

格蕾丝小姐收到了她姐姐的来信, 信中说她姐姐一切都好, 过得很开心。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] ['hæpiə] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ælfrið] : [ænd; ənd]
and made much happier by her being married to Mr . Alfred : and
和 制成 很多 更快乐 经过 她 存在 已婚 到 先生 . 阿尔弗雷德 : 和
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['letəz] [bæk] .
has written letters back .
有 书面 信件 后退 .

嫁给阿尔弗雷德先生后, 她幸福多了, 并且还给他回了信。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)][laɪf] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
But there's a mystery about her life and fortunes , altogether ,
但 有 一个 神秘 关于 她 生活 和 财富 , 共 ,

但她的人生和命运始终笼罩着一层神秘的面纱。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kliəd] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] —
which nothing has cleared up to this hour , and which —
哪个 没有什么 有 已清除 向上 到 这 小时 , 和 哪个 —
时至今, 事情仍未明朗, 而且——

- [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
' **She faltered here , and stopped** .
- 她 犹豫不决 这里 , 和 停止 .

她在这里犹豫了一下, 然后停了下来。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] - — [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' **And which ' — repeated the stranger** .
- 和 哪个 - — 重复 这 陌生人 .

“那哪一个?”陌生人重复道。

- [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , - [sed] ['klemənsi] , ['drɔ:ɪŋ]
' **Which only one other person , I believe , could explain , ' said Clemency , drawing**
- 哪个 仅有的 一 其他 人 , 我 相信 , 可以 解释 , - 说 宽恕 , 绘画
[hɜ:(r); hæ(r)] [breθ] ['kwɪkli] .
her breath quickly .
她 气息 迅速地 .

“我相信, 只有另一个人能解释这一切,”克莱门西说着, 急促地吸了一口气。

- [hu:] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' **Who may that be ? ' asked the stranger** .
- WHO 可能 那 是 ? - 问 这 陌生人 .

“那人是谁?”陌生人问道。

- ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)] ['wɔ:dn] ! - ['ɑ:nsə(r)d] ['klemənsɪ] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['ri:k] :
' **Mr** . **Michael Warden** ! ' **answered Clemency** , **almost in a shriek** :
- 先生 : 迈克尔 典狱长 ! - 回答 宽恕 , 几乎 在 一个 尖叫 :
“迈克尔·沃登先生!”克莱门西几乎是尖叫着回答道:

[æ; ət][wʌns] [kən'veɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm]
at once conveying to her husband what she would have had him
在 一次 传递 到 她 丈夫 什么 她 会 有 有 他
[ʌndə'stænd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
understand before ,
理解 前 ,
她立刻向丈夫传达了之前就想让他明白的事情。

[ænd; ænd] ['letɪŋ] ['maɪk(ə)] ['wɔ:dn] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'ekəgn,aɪzd] .
and letting Michael Warden know that he was recognised .
和 出租 迈克尔 典狱长 知道 那 他 曾是 已确认 .
并让迈克尔·沃登知道他被认出来了。

- [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em 'i: , [sɜ:(r)] ? - [sed] ['klemənsɪ] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; - [aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [naʊ]
' **You remember me** , **sir ?** ' **said Clemency** , **trembling with emotion** ; ' **I saw just now**
- 你 记住 我 , 先生 ? - 说 宽恕 , 发抖 和 情感 ; - 我 锯 只是 现在
[ju:; jʊ][dɪd] !
you did !
你 做过 !
“先生, 您还记得我吗?”克莱门西激动得浑身颤抖地说, “我刚才看到您还记得我!”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em 'i: , [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]'gɑ:d(ə)n] .
You remember me , **that night in the garden** .
你 记住 我 , 那 夜晚 在 这 花园 .
你还记得我吗? 那天晚上在花园里。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ! -
I was with her ! '
我 曾是 和 她 ! -
我当时和她在一起!

- [jes] . [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Yes** . **You were** , ' **he said** .
- 是的 . 你 是 , - 他 说 .
“是的, 你就是,”他说。

- [jes] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'tɜ:nd] ['klemənsɪ] .
' **Yes** , **sir** , ' **returned Clemency** .
- 是的 , 先生 , - 返回 宽恕 .
“是的, 先生,”克莱门西回答道。

- [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
' **Yes** , **to be sure** .
- 是的 , 到 是 当然 .
“是的, 当然。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . [ben] , [maɪ][diə(r)][ben] ,
This is my husband , **if you please** . **Ben** , **my dear Ben** ,
这 是 我的 丈夫 , 如果 你 请 . 本 , 我的 亲爱的 本 ,
这是我丈夫, 请允许我这么说。本, 我亲爱的本。

[rʌn] [tu:; tə] [mɪs] [greɪs] — [rʌn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ælfɪrɪd] — [rʌn] ['sʌmwɛə(r)] , [ben] ! [brɪŋ] ['sʌmbədi]
run to Miss Grace — **run to Mr** . **Alfred** — **run somewhere** , **Ben ! Bring somebody**
跑步 到 错过 优雅 — 跑步 到 先生 . 阿尔弗雷德 — 跑步 某处 , 本 ! 带来 某人
[hɪə(r)] , [də'rektli] ! -
here , **directly** ! '
这里 , 直接地 ! -
快去找格蕾丝小姐——快去找阿尔弗雷德先生——快跑, 本! 赶紧带个人过来!

- [steɪ] ！
' **Stay** ！
- 停留 ！

'停留！

- [sed] ['maɪk(ə)l] ['wɔːdn] , ['kwaiətli] [ɪntə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['brɪt(ə)n] .
' **said Michael Warden , quietly interposing himself between the door and Britain** .
- 说 迈克尔 典狱长 , 悄悄 插入 他自己 之间 这 门 和 英国 .
“迈克尔·沃登说着，悄悄地挡在了门和英国之间。”

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? -
' **What would you do ?** '
- 什么 会 你 做 ? -

'你会怎么办？'

- [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['klemənsɪ] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' **Let them know that you are here , sir , ' answered Clemency , clapping her**
- 让 他们 知道 那 你 是 这里 , 先生 , - 回答 宽恕 , 鼓掌 她
[hændz][ɪn] [ʃɪə(r)] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
hands in sheer agitation .
双手 在 透明 搅动 .
“让他们知道您在这里，先生，”克莱门西激动地拍着手回答道。

- [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] ;
' **Let them know that they may hear of her , from your own lips ;**
- 让 他们 知道 那 他们 可能 听到 的 她 , 从 你的 自己的 嘴唇 ;
“让他们知道，他们可以从你口中听到她的消息；
[let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] [kwɔɪt] [lɒst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
let them know that she is not quite lost to them ,
让 他们 知道 那 她 是 不是 相当 丢失的 到 他们 ,
让他们知道她并没有完全离开他们。
[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [jet] ,
but that she will come home again yet ,
但 那 她 将要 来 家 再次 然而 ,
但她终究会回家的。

[tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['sɪstə(r)] — ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] ,
to bless her father and her loving sister — even her old servant ,
到 保佑 她 父亲 和 她 爱 姐姐 — 甚至 她 老的 仆人 ,
['iːv(ə)n][em 'iː] ,
even me ,
甚至 我 ,
祝福她的父亲和她亲爱的妹妹——甚至祝福她的老仆人，甚至祝福我。

- [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [breɪst] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , - [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
' **she struck herself upon the breast with both hands , ' with a sight of her**
- 她 击 她自己 之上 这 胸部 和 两个都 双手 , - 和 一个 视线 的 她
[swiːt] [feɪs] .
sweet face .
甜的 脸 .
看到她甜美的脸庞，她双手捶打着自己的胸口。

[rʌn] , [ben] , [rʌn] ！
Run , Ben , run ！
跑步 , 本 , 跑步 ！
快跑，本，快跑！

- [ænd; ɐnd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ɐnd] [stɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [stɒd]
' **And still she pressed him on towards the door , and still Mr . Warden stood**
- 和 仍然 她 按下 他 在 向 这 门 , 和 仍然 先生 : 典狱长 站立
[brɪfɔː(r)] [aɪ 'tiː] ,
before it ,
- 前 它 ,

“她仍然催促他走向门口，沃登先生仍然站在门口。”

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [aʊt] , [nɒt] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] ['sɒrəʊfəli] .
with his hand stretched out , not angrily , but sorrowfully .
- 和 他的 手 拉伸 出去 , 不是 愤怒地 , 但 悲伤地 .

他伸出手，不是愤怒的，而是悲伤的。

- [ɔː(r)] [pə'hæps] , - [sed] ['klemənsɪ] , ['rʌnɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
' **Or perhaps , ' said Clemency , running past her husband ,**
- 或者 也许 , - 说 宽恕 , 跑步 过去的 她 丈夫 ,

“或许，”克莱门西说着，跑过她丈夫身边。

[ænd; ɐnd] ['kætʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdənz] [kləʊk] , - [pə'hæps] [ʃiːz] [hɪə(r)]
and catching in her emotion at Mr . Warden's cloak , ' perhaps she's here
- 和 捕捉 在 她 情感 在 先生 : 典狱长的 披风 , - 也许 她是 这里

[naʊ] ; [pə'hæps] [ʃiːz] [kləʊz] [baɪ] .
now ; perhaps she's close by .
- 现在 ; 也许 她是 关闭 经过 .

她被沃登先生的斗篷所吸引，情绪激动起来，“也许她现在就在这里；也许她就在附近。”

[aɪ] [θɪŋk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
I think from your manner she is .
- 我 思考 从 你的 方式 她 是 .

我觉得从你的举止来看，她就是。

[let] [em 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Let me see her , sir , if you please .
- 让 我 看 她 , 先生 , 如果 你 请 .

先生，请让我见见她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
I waited on her when she was a little child .
- 我 等待 在 她 什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子 .

她还是个小孩子的时候，我就照顾过她。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pleɪs] .
I saw her grow to be the pride of all this place .
- 我 锯 她 生长 到 是 这 自豪 的 全部 这 地方 .

我亲眼见证了她的成长为这个地方的骄傲。

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ælfərdz] ['prɒmɪst] [waɪf] .
I knew her when she was Mr . Alfred's promised wife .
- 我 知道 她 什么时候 她 曾是 先生 : 阿尔弗雷德的 承诺 妻子 .

我认识她的时候，她是阿尔弗雷德先生的未婚妻。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
I tried to warn her when you tempted her away .
- 我 尝试 到 警告 她 什么时候 你 受诱惑 她 离开 .

当你引诱她离开时，我曾试图警告她。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
I know what her old home was when she was like the soul of it ,
- 我 知道 什么 她 老的 家 曾是 什么时候 她 曾是 喜欢 这 灵魂 的 它 ,

我知道她以前的家是什么样子，那时她就像是那里的灵魂。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ænd; ənd] [lɒst] .
and how it changed when she was gone and lost .
和 如何 它 已更改 什么时候 她 曾是 已消失 和 丢失的 .
以及在她离开后，一切发生了怎样的变化。

[let] [em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
Let me speak to her , if you please !
让 我 说话 到 她 , 如果 你 请 !
请让我和她谈谈！

- [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kəm'pæ(ə)n] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['wʌndə(r)] : [bʌt; bət] , [hi:; hi]
' He gazed at her with compassion , not unmixed with wonder : but , he
- 他 凝视 在 她 和 同情 , 不是 未混合的 和 想知道 : 但 , 他
[meɪd] [nəʊ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .
made no gesture of assent .
制成 不 手势 的 同意 .
他满怀怜悯地凝视着她，眼中也夹杂着惊奇；但是，他并没有表示同意。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [nəʊ] , - [pə'sju:d] ['klemənsɪ] , - [haʊ] ['tru:li] [ðeɪ] [fə'ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ;
' I don't think she can know , ' pursued Clemency , ' how truly they forgive her ;
- 我 不 思考 她 能 知道 , - 追击 宽恕 , - 如何 真的 他们 原谅 她 ;
“我不认为她能知道，”克莱门西继续说道，“他们是多么真切地原谅了她；

[haʊ] [ðeɪ] [ʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [wɒt] [dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
how they love her ; what joy it would be to them , to see her
如何 他们 爱 她 ; 什么 喜悦 它 会 是 到 他们 , 到 看 她
[wʌns] [mɔ:(r)] .
once more .
一次 更多的 .
他们多么爱她啊！如果能再次见到她，他们会多么高兴啊！

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['tɪmərəs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
She may be timorous of going home .
她 可能 是 胆怯的 的 去 家 .
她可能害怕回家。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [hɑ:t] .
Perhaps if she sees me , it may give her new heart .
也许 如果 她 看到 我 , 它 可能 给 她 新的 心 .
或许她见到我，就能重获新生。

['əʊnli] [tel] [em 'i:] ['tru:li] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ? -
Only tell me truly , Mr . Warden , is she with you ? '
仅有的 告诉 我 真的 , 先生 . 典狱长 , 是 她 和 你 ? -
典狱长先生，你只要如实告诉我，她是不是跟你在一起？

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' She is not , ' he answered , shaking his head .
- 她 是 不是 , - 他 回答 , 摇晃 他的 头 .
“她不是，”他摇着头回答道。

[ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk]
This answer , and his manner , and his black dress , and his coming back
这 回答 , 和 他的 方式 , 和 他的 黑色的 裙子 , 和 他的 未来 后退
[səʊ]['kwaɪətli] ,
so quietly ,
所以 悄悄 ,
这个回答，他的举止，他的黑色连衣裙，以及他悄无声息地回来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn'ten(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] , [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and his announced intention of continuing to live abroad , explained it all .
和 他的 宣布 意图 的 继续 到 居住 国外 , 解释 它 全部 .
他宣布将继续在国外生活，这解释了一切。

[ˈmeəriən][wɒz; wəz] [ded] .
Marion was dead .
玛丽昂 曾是 死的 .

玛丽昂死了。

[hi:; hi][ˈdid(ə)nt] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [jes] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] !
He didn't contradict her ; yes , she was dead !
他 没有 顶撞 她 ; 是的 , 她 曾是 死的 !

他没有反驳她; 是的, 她死了!

[ˈklemənsi] [sæt] [daʊn] , [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪd] .
Clemency sat down , hid her face upon the table , and cried .
宽恕 卫星 向下 , 隐藏 她 脸 之上 这 桌子 , 和 哭 .

克莱门西坐了下来, 把脸埋在桌子上, 哭了起来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈhedɪd] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] : [kwɔ:t] [aʊt][ɒv; əv]
At that moment , a grey - headed old gentleman came running in : quite out of
在 那 片刻 , 一个 灰色的 - 标题 老的 绅士 来了 跑步 在 : 相当 出去 的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

就在这时, 一位头发花白的老生气喘吁吁地跑了进来。

[ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈskeəslɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʁɛkəgnəɪzd] [æz; əz][ðə; ði]
and panting so much that his voice was scarcely to be recognised as the
和 喘息 所以 很多 那 他的 嗓音 曾是 几乎 到 是 已确认 作为 这
[vɔɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - .
voice of Mr . Snitchey .
嗓音 的 先生 . - .

他喘息不止, 以至于几乎听不出是斯尼奇先生的声音。

- [gʊd] [ˈhev(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔ:dn] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][əˈsaɪd] ,
' Good Heaven , Mr . Warden ! ' said the lawyer , taking him aside ,
- 好的 天堂 , 先生 . 典狱长 ! - 说 这 律师 , 采取 他 旁边 ,

“我的天哪, 典狱长先生! ”律师说着, 把他拉到一边。

- [wɒt] [wɪnd][hæz; həz] [bləʊn] — - [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bləʊn] [hɪm'self] ,
' what wind has blown — ' He was so blown himself ,
- 什么 风 有 吹 — - 他 曾是 所以 吹 他自己 ,

“究竟是什么样的风——”他自己也被吹得晕头转向。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ɒn] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [ʌn'tɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wen] [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
that he couldn't get on any further until after a pause , when he added ,
那 他 不能 得到 在 任何 更远 直到 后 一个 暂停 , 什么时候 他 额外 ,

他停顿了一下, 然后补充道:

[ˈfi:blɪ] , - [ju:; jʊ][hɪə(r)] ? -
feebly , ' you here ? '
虚弱地 , - 你 这里 ? -

虚弱地问: “你在吗? ”

- [æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] , [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] , - [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
' An ill - wind , I am afraid , ' he answered .
- 一个 患病的 - 风 , 我 是 害怕的 , - 他 回答 .

“恐怕是祸不单行了。”他回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [brɪˈsɔːt]
' **If you could have heard what has just passed — how I have been besought**
- 如果 你 可以 有 听到 什么 有 只是 通过了 — 如何 我 有 到过 恳求
[ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] — [wɒt] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [əˈflɪk(ə)n] [aɪ] [ˈkæəri]
and entreated to perform impossibilities — what confusion and affliction I carry
和 恳求 到 履行 不可能的事 — 什么 困惑 和 痛苦 我 携带
[wɪð] [em ˈiː] ! -
with me ! '
和 我 ! -

“如果你能听到刚才发生的一切——我被恳求、被恳求去做不可能的事——我该有多么困惑和痛苦啊！”

- [aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
' **I can guess it all .**
- 我 能 猜测 它 全部 .

我都能猜到。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ? - [riˈtɔːt] - .
But why did you ever come here , my good sir ? ' retorted Snitchey .
但 为什么 做过 你 曾经 来 这里 , 我的 好的 先生 ? - 反驳 - .

“但是，先生，您当初为什么会来这里呢？”斯尼奇反问道。

- [kʌm] !
' **Come !**
- 来 !

来！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs] ?
How should I know who kept the house ?
如何 应该 我 知道 WHO 保留 这 房子 ?

我怎样才能知道是谁保管着这栋房子？

[wen] [aɪ] [sent] [maɪ] [ˈsɜːvənt] [ɒn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When I sent my servant on to you ,
什么时候 我 发送 我的 仆人 在 到 你 ,

当我差遣我的仆人到您那里去的时候，

[aɪ] [strəʊl] [ɪn][hɪə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][em ˈiː] ;
I strolled in here because the place was new to me ;
我 漫步 在 这里 因为 这 地方 曾是 新的 到 我 ;

我走进来是因为这里对我来说是新地方；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][kɜːəriˈbsəti][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] , [ɪn] [ðɪːz] [əʊld]
and I had a natural curiosity in everything new and old , in these old
和 我 有 一个 自然的 好奇心 在 一切 新的 和 老的 , 在 这些 老的
[siːnz] ;
scenes ;
场景 ;

我对一切新旧事物，对这些古老的场景，都有一种天生的好奇心；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] .
and it was outside the town .
和 它 曾是 外部 这 镇 .

它位于城外。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɜːst] , [brɪˈfɔː(r)] [əˈpiəriŋ] [ðeə(r)] .
I wanted to communicate with you , first , before appearing there .
我 通缉 到 交流 和 你 , 第一的 , 前 出现 那里 .

我想先和你沟通一下，然后再到那里露面。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
I wanted to know what people would say to me .
我 通缉 到 知道 什么 人们 会 说 到 我 .

我想知道人们会对我说什么。

[ai] [si:] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈi:] .

I see by your manner that you can tell me .
我 看 经过 你的 方式 那 你 能 告诉 我 ：

从你的语气来看，我知道你能告诉我。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [ˈkɔ:(ə)n] , [ai][ʊd; jəd] [hæv; həv] [bi:n]
If it were not for your confounded caution , I should have been
如果 它 是 不是 为了 你的 令人困惑 警告 , 我 应该 有 到过

[pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . -
possessed of everything long ago . '
拥有 的 一切 长的 前 ； -

要不是你那该死的谨慎，我早就拥有一切了。

- [ˈaʊə(r)] [ˈkɔ:(ə)n] ！ - [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈbɪə(r)] , - [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][self] [ænd; ənd] [krægz] —
' Our caution ! ' returned the lawyer , ' speaking for Self and Craggs —
- 我们的 警告 ！ - 返回 这 律师 , - 请讲 为了 自己 和 克拉格斯 —

[dɪˈsi:st] , - [hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . - ,
deceased , ' here Mr . Snitchey ,
死者 , - 这里 先生 ； - ,

“我们的谨慎！”律师回答道，“代表塞尔夫和克拉格斯——已故的——发言，”斯尼奇先生，

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈri:z(ə)nəbli] [bleɪm]
glancing at his hat - band , shook his head , ' how can you reasonably blame
瞥了一眼 在 他的 帽子 - 乐队 , 摇晃 他的 头 , - 如何 能 你 合理 责备

[ju: ˈes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔ:dn] ?
us , Mr . Warden ?
我们 , 先生 ； 典狱长 ？

他瞥了一眼自己的帽带，摇了摇头，“沃登先生，您怎么能合理地责怪我们呢？”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌndəˈstʊd] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈnju:d]
It was understood between us that the subject was never to be renewed
它 曾是 理解 之间 我们 那 这 主题 曾是 绝不 到 是 更新
，
，
，

我们之间达成共识，这个话题永远不再重提。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪt] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)][men] [laɪk] [ju: ˈes] ([ai]
and that it wasn't a subject on which grave and sober men like us (I
和 那 它 不是 一个 主题 在 哪个 严重 和 清醒 男人 喜欢 我们 (我
[meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:bzərˈveɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) [kʊd; kəd] [ɪntəˈfɪə(r)] .
made a note of your observations at the time) could interfere .
制成 一个 笔记 的 你的 观察 在这 时间) 可以 干扰 ；

而且，这不是像我们这样严肃稳重的人（我当时记下了你的看法）可以干涉的话题。

[ˈaʊə(r)] [ˈkɔ:(ə)n] [tu:] ！
Our caution too !
我们的 警告 也 ！

我们也很谨慎！

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , [sɜ:(r)] , [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [brɪˈli:f] — -
When Mr . Craggs , sir , went down to his respected grave in the full belief — '
什么时候 先生 ； 克拉格斯 , 先生 , 去 向下 到 他的 受人尊敬 严重 在这 满的 信仰 — -

当克拉格斯先生安详地离世，带着他那份坚定的信念——

- [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ai][ʊd; jəd] [rɪˈtɜ:n] , [wenˈevə(r)] [ðæt]
' I had given a solemn promise of silence until I should return , whenever that
- 我 有 给定 一个 庄严 承诺 的 沉默 直到 我 应该 返回 , 每当 那
[maɪt] [bi:; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

“我曾郑重承诺，在我回来之前，无论何时回来，我都会保持沉默。”

- [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] ; - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [aɪ ˈtiː] . -
' **interrupted** **Mr** . **Warden** ; ' **and** **I** **have** **kept** **it** . '

- 中断 先生 . 典狱长 ; - 和 我 有 保留 它 . -

“沃登先生打断道：‘我一直保存着它。’”

- [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , - [rɪˈtʃːnd] [ˈmɪstə(r)] . - , - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]
' **Well** , **sir** , **and** **I** **repeat** **it** , ' **returned** **Mr** . **Snitchey** , ' **we** **were** **bound**

- 出色地 , 先生 , 和 我 重复 它 , - 返回 先生 . - , - 我们 是 边界

[tuː; tə] [ˈsaɪləns] [tuː] .

to **silence** **too** .

到 沉默 也 .

“好吧，先生，我再说一遍，”斯尼奇先生回答道，“我们也必须保持沉默。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti] [təˈwɔːdz] [ɑːˈselvz] ,

We **were** **bound** **to** **silence** **in** **our** **duty** **towards** **ourselves** ,

我们 是 边界 到 沉默 在 我们的 责任 向 我们自己 ,

出于对自身的责任，我们不得不保持沉默。

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈklaɪənts] , [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and **in** **our** **duty** **towards** **a** **variety** **of** **clients** , **you** **among** **them** ,

和 在 我们的 责任 向 一个 种类 的 客户 , 你 之中 他们 ,

我们对包括您在内的众多客户负有责任，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [wæks] .

who **were** **as** **close** **as** **wax** .

WHO 是 作为 关闭 作为 蜡 .

他们之间就像蜡像一样亲密。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəriz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒɪkt] .

It **was** **not** **our** **place** **to** **make** **inquiries** **of** **you** **on** **such** **a** **delicate** **subject** .

它 曾是 不是 我们的 地方 到 制作 查询 的 你 在 这样的 一个 精美的 主题 .

我们不该就如此敏感的话题向您询问。

[ai][hæd; həd][maɪ] [səˈspɪʃən] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn]

I **had** **my** **suspensions** , **sir** ; **but** , **it** **is** **not** **six** **months** **since** **I** **have** **known**

我 有 我的 怀疑 , 先生 ; 但 , 它 是 不是 六 几个月 自从 我 有 已知

[ðə; ði] [truːθ] ,

the **truth** ,

这 真相 ,

先生，我之前就有所怀疑；但是，距离我知道真相还不到六个月。

[ænd; ənd] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] . -

and **been** **assured** **that** **you** **lost** **her** . '

- 和 到过 保证 那 你 丢失的 她 . -

并且确信你失去了她。

- [baɪ] [huːm] ? - [ɪnˈkwaɪə] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt] .

' **By** **whom** ? ' **inquired** **his** **client** .

- 经过 谁 ? - 询问 他的 客户 .

“是谁干的？”他的委托人问道。

- [baɪ][ˈdɒktə(r)] - [hɪmˈself] , [sɜː(r)] , [huː] [æt; ət][lɑːst] [rɪˈpəʊz] [ðæt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː]

' **By** **Doctor** **Jeddler** **himself** , **sir** , **who** **at** **last** **reposed** **that** **confidence** **in** **me**

- 经过 医生 - 他自己 , 先生 , WHO 在 最后的 安息 那 信心 在 我

[ˈvɒləntreɪli] .

voluntarily .

自愿 .

“先生，这是杰德勒医生本人发自内心的信任，他最终自愿地将这份信任托付给了我。”

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][hiː; hi] , [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ˈjɪəz] [ænd; ənd] [ˈjɪəz] . -

He , **and** **only** **he** , **has** **known** **the** **whole** **truth** , **years** **and** **years** . '

他 , 和 仅有的 他 , 有 已知 这 所有的 真相 , 年 和 年 . -

只有他，而且只有他，多年来一直知道全部真相。

- [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
' **And you know it ? ' said his client .**
- 和 你 知道 它 ? - 说 他的 客户 .

“你知道的？”他的委托人说。

- [aɪ][du:; də] , [sɜ:(r)] ! - [rɪ'plaɪd] ;
' **I do , sir ! ' replied Snitchey ;**
- 我 做 , 先生 ! - 回复 ;

“我愿意，先生！”斯尼奇回答道；

- [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['brəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
' **and I have also reason to know that it will be broken to her**
- 和 我 有 还 原因 到 知道 那 它 将要 是 破碎的 到 她
[ˈsɪstə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vniŋ] .
sister to - morrow evening .
- 姐姐 到 - 明天 晚上 .

“而且我也有理由相信，明天晚上她姐姐就会知道这件事。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['prɒmɪs] .
They have given her that promise .
- 他们 有 给定 她 那 承诺 .

他们已经向她做出了那个承诺。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [pə'hæps] [jʊl] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][maɪ]
In the meantime , perhaps you'll give me the honour of your company at my
- 在 这 与此同时 , 也许 你会 给 我 这 荣誉 的 你的 公司 在 我的
[haʊs] ;
house ;
- 房子 ;

与此同时，或许您能赏光来我家做客；

['bi:ɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
being unexpected at your own .
- 存在 意外 在 你的 自己的 .

出乎意料地独自一人。

[bʌt; bət] , [nɒt][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['eni] [mɔ:(r)] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
But , not to run the chance of any more such difficulties as you have
- 但 , 不是 到 跑步 这 机会 的 任何 更多的 这样的 困难 作为 你 有
[hæd; həd][hɪə(r)] ,
had here ,
- 有 这里 ,

但是，为了避免再次出现像您在这里遇到的这些困难，

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'ekəgn,aɪzɪd] — [ðəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʃeɪndʒd] ;
in case you should be recognised — though you're a good deal changed ;
- 在 案件 你 应该 是 已确认 — 尽管 你是 一个 好的 交易 已更改 ;

万一你被人认出来——尽管你已经变化很大；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] [ju:; jʊ][maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] — [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [daɪn]
I think I might have passed you myself , Mr . Warden — we had better dine
- 我 思考 我 可能 有 通过了 你 我 , 先生 . 典狱长 — 我们 有 更好的 用餐
[hɪə(r)] ,
here ,
- 这里 ,

我想我可能已经错过您了，典狱长先生——我们最好在这里用餐。

[ænd; ɐnd] [wɔ:k] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and walk on in the evening .
- 和 走 在 在 这 晚上 .

晚上继续散步。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪn] [æʔ; əʔ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] : [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] ,
It's a very good place to dine at , Mr . Warden : your own property ,
它是 一个 非常 好的 地方 到 用餐 在 , 先生 : 典狱长 : 你的 自己的 财产 ,
沃登先生, 这是个非常好的用餐地点: 您自己的房产。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] . [self] [ænd; ənd] [krægz] ([dɪ'siːst]) [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɒp] [hiə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]
by - the - bye . Self and Craggs (deceased) took a chop here sometimes , and
经过 - 这 - 再见 . 自己 和 克拉格斯 (死者) 采取 一个 劈 这里 有时 , 和
[hæd; həd][aɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [sɜːvd] .
had it very comfortably served .
有 它 非常 舒适地 服务 .
顺便提一下, 塞尔夫和克拉格斯 (已故) 有时会来这里吃猪排, 而且服务非常周到。

['mɪstə(r)] . [krægz] , [sɜː(r)] , - [sed] - , ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Mr . Craggs , sir , ' said Snitchey , shutting his eyes tight for an instant ,
先生 : 克拉格斯 , 先生 , - 说 - , 关闭 他的 眼睛 紧的 为了 一个 立即的 ,
“克拉格斯先生,”斯尼奇说着, 紧紧闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , - [wɒz; wəz] [strʌk] [ɒf] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][laɪf] [tuː] [suːn] . -
and opening them again , ' was struck off the roll of life too soon . ' -
和 开幕 他们 再次 , - 曾是 击 离开 这 卷 的 生活 也 很快 : -
再次打开它们, “却过早地从生命中被抹去”。

- ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːnd] ['maɪk(ə)l] ['wɔːdn] ,
' Heaven forgive me for not condoling with you , ' returned Michael Warden ,
- 天堂 原谅 我 为了 不是 表示慰问 和 你 , - 返回 迈克尔 典狱长 ,
“请老天原谅我没有向你表达慰问,”迈克尔·沃登回答道。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , - [bʌt; bət][aɪm][laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æʔ; əʔ]
passing his hand across his forehead , ' but I'm like a man in a dream at
通过 他的 手 穿过 他的 前额 , - 但 我是 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .
他用手抚了抚额头, “但我现在就像一个梦中人。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [maɪ] [wɪts] .
I seem to want my wits .
我 似乎 到 想 我的 智慧 .
我好像想要恢复理智。

['mɪstə(r)] . [krægz] — [jes] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['mɪstə(r)] . [krægz] .
Mr . Craggs — yes — I am very sorry we have lost Mr . Craggs .
先生 : 克拉格斯 — 是的 — 我 是 非常 对不起 我们 有 丢失的 先生 : 克拉格斯 :
克拉格斯先生——是的——我们失去了克拉格斯先生, 我深感悲痛。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ] ['klemənsɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]
' But he looked at Clemency as he said it , and seemed to sympathise
- 但 他 看起来 在 宽恕 作为 他 说 它 , 和 似乎 到 同情
[wɪð] [ben] , [kən'soʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
with Ben , consoling her .
和 本 , 安慰 她 :
但他一边说着, 一边看着克莱门西, 似乎很同情本, 安慰她。

- ['mɪstə(r)] . [krægz] , [sɜː(r)] , - [əb'zɜːvd] - , - ['dɪd(ə)nt][faɪnd][laɪf] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
' Mr . Craggs , sir , ' observed Snitchey , ' didn't find life , I regret to say ,
- 先生 : 克拉格斯 , 先生 , - 观察到 - , - 没有 寻找 生活 , 我 后悔 到 说 ,
“克拉格斯先生,”斯尼奇说道, “很遗憾地说, 他没能活下来。”

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [meɪd] [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
as easy to have and to hold as his theory made it out ,
作为 简单的 到 有 和 到 抓住 作为 他的 理论 制成 它 出去 ,
就像他的理论所描述的那样, 很容易拥有和坚持下去。

[ɒ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [naʊ] .
or he would have been among us now .
或者 他 会 有 到过 之中 我们 现在 :

否则他现在就会和我们在一起了。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tu:; tə][em 'i:] .
It's a great loss to me .
它是 一个 伟大的 损失 到 我 :

对我来说，这是一个巨大的损失。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [raɪt] [ɑ:m] , [maɪ] [raɪt] [leg] , [maɪ] [raɪt] [ɪə(r)] , [maɪ] [raɪt] [aɪ] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .
He was my right arm , my right leg , my right ear , my right eye , was Mr .
他 曾是 我的 正确的 手臂 , 我的 正确的 腿 , 我的 正确的 耳朵 , 我的 正确的 眼睛 , 曾是 先生 :
[krægz] .
Craggs .
克拉格斯 :

克拉格斯先生就是我的右臂、右腿、右耳、右眼。

[aɪ][eɪ 'em][,pærə'litɪk] [wɪ'daʊt] [hɪm] .
I am paralytic without him .
我 是 麻痹 没有 他 :

没有他，我寸步难行。

[hi:; hi] [bi'kwi:ð] [hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [krægz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zekjətəz] ,
He bequeathed his share of the business to Mrs . Craggs , her executors ,
他 遗赠 他的 分享 的 这 商业 到 太太 . 克拉格斯 , 她 遗嘱执行人 ,
[əd'mɪnəstreɪtə] , [ænd; ənd] [ə'saɪnz] .
administrators , and assigns .
管理员 , 和 分配 :

他将自己在公司中的股份遗赠给了克拉格斯夫人、她的遗嘱执行人、遗产管理人和受让人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜ:m] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
His name remains in the Firm to this hour .
他的 姓名 遗迹 在 这 公司 到 这 小时 :

时至今日，他的名字仍然保留在公司名单中。

[aɪ][traɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] , ['sʌmtaɪmz] , [hi:z] [ə'laɪv] .
I try , in a childish sort of a way , to make believe , sometimes , he's alive .
我 尝试 , 在 一个 幼稚 种类 的 一个 方式 , 到 制作 相信 , 有时 , 他是 活 :
有时，我会像个孩子一样，假装他还活着。

[ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:v] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][self] [ænd; ənd] [krægz] — [dɪ'si:st] , [sɜ:(r)] — [dɪ'si:st]
You may observe that I speak for Self and Craggs — deceased , sir — deceased
你 可能 观察 那 我 说话 为了 自己 和 克拉格斯 — 死者 , 先生 — 死者
, - [sed] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] [ə'tɜ:ni] ,
, ' said the tender - hearted attorney ,
, - 说 这 投标 - 心地 律师 ,

“请注意，我代表的是塞尔夫和克拉格斯——先生，他们已经去世了——已经去世了，”这位心地善良的律师说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
waving his pocket - handkerchief .
挥手 他的 口袋 - 手帕 :

他挥舞着口袋里的手帕。

[ˈmɑ:k(ə)l] ['wɔ:dn] , [hu:] [hæd; həd] [sti:l] [bi:n] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv] ['klemənsɪ] ,
Michael Warden , who had still been observant of Clemency ,
迈克尔 典狱长 , WHO 有 仍然 到过 观察者 的 宽恕 ,
迈克尔·沃登，他一直遵守着宽恕的教义，

[tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
turned to Mr . Snitchey when he ceased to speak , and whispered in his
转向 到 先生 : 什么时候 他 停止 到 说话 , 和 低声说道 在 他的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 :

斯尼奇先生停止说话后，他转向斯尼奇先生，在他耳边低语了几句。

- [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! - [sed] - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Ah , poor thing ! ' said Snitchey , shaking his head .
- 啊 , 贫穷的 事物 ! - 说 - , 摇晃 他的 头 :

“啊，可怜的家伙！”斯尼奇摇着头说。

- [jes] . [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə] [ˈmeəriən] .
' Yes . She was always very faithful to Marion .
- 是的 : 她 曾是 总是 非常 忠实 到 玛丽昂 :

“是的。她一直对玛丽昂非常忠诚。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [fʌnd] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
She was always very fond of her .
她 曾是 总是 非常 喜爱 的 她 :

她一直都很喜欢她。

[ˈprɪti] [ˈmeəriən] !
Pretty Marion !
漂亮的 玛丽昂 !

美丽的玛丽安！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmeəriən] !
Poor Marion !
贫穷的 玛丽昂 !

可怜的玛丽昂！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [ˈmɪstrəs] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmærid] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈklemənsɪ] .
Cheer up , Mistress — you are married now , you know , Clemency .
欢呼 向上 , 情妇 — 你 是 已婚 现在 , 你 知道 , 宽恕 :

振作起来，夫人——你知道，你现在已经结婚了，克雷门西。

- [ˈklemənsɪ] [ˈəʊnli] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Clemency only sighed , and shook her head .
- 宽恕 仅有的 叹了口气 , 和 摇晃 她 头 :

克莱门西只是叹了口气，摇了摇头。

- [wel] , [wel] ! [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈkaɪndli] .
' Well , well ! Wait till to - morrow , ' said the lawyer , kindly .
- 出色地 , 出色地 ! 等待 直到 到 - 明天 , - 说 这 律师 , 亲切地 :

“好吧，好吧！等到明天吧。”律师和蔼地说。

- [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [kænt] [brɪŋ] [bæk] - [ðə; ðɪ] [ded] [tuː; tə] [laɪf] , [ˈmɪstə(r)] , - [sed] [ˈklemənsɪ] , [ˈsɒbɪŋ] .
' To - morrow can't bring back ' the dead to life , Mister , ' said Clemency , sobbing .
- 到 - 明天 不能 带来 后退 - 这 死的 到 生活 , 先生 , - 说 宽恕 , 啜泣 :

“明天也无法让死者复生，先生，”克莱门西抽泣着说。

- [nəʊ] . [aɪ ˈtiː] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [ɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [brɪŋ] [bæk] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] , [dɪˈsiːst] , -
' No . It can't do that , or it would bring back Mr . Craggs , deceased , ' .
- 不 : 它 不能 做 那 , 或者 它 会 带来 后退 先生 : 克拉格斯 , 死者 , -

[rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] .
returned the lawyer .
返回 这 律师 :

“不，它做不到，否则就会把已经去世的克拉格斯先生带回来，”律师回答道。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['su:ðɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .
' **But** **it** **may** **bring** **some** **soothing** **circumstances** ; **it** **may** **bring** **some** **comfort** .
- 但 它 可能 带来 一些 舒缓 情况 ; 它 可能 带来 一些 舒适 .

但这或许会带来一些令人舒缓的情况；或许会带来一些安慰。

[weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
Wait till to - tomorrow !
等待 直到 到 - 明天 !

等到明天！

- [səʊ] ['klemənsɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒfə] [hænd] , [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] ,
' **So** **Clemency** , **shaking** **his** **proffered** **hand** , **said** **she** **would** ; **and** **Britain** ,
- 所以 宽恕 , 摇晃 他的 提供的 手 , 说 她 会 ; 和 英国 ,

于是，克莱门西握住他伸出的手，说她愿意；而英国，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['terəbli] [kɑ:st] [daʊn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənt] [waɪf] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]
who **had** **been** **terribly** **cast** **down** **at** **sight** **of** **his** **despondent** **wife** (**which** **was**)
WHO 有 到过 可怕 投掷 向下 在 视线 的 他的 沮丧的 妻子 (哪个 曾是
[laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed]) ,
like **the** **business** **hanging** **its** **head**) ,
喜欢 这 商业 绞刑 它是 头) ,

看到沮丧的妻子（就像生意垂头丧气一样），他自己也感到非常沮丧。

[sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['maɪk(ə)] ['wɔ:dn] [went] [ʌp] - [steəz]
said **that** **was** **right** ; **and** **Mr** . **Snitchey** **and** **Michael** **Warden** **went** **up** - **stairs**
说 那 曾是 正确的 ; 和 先生 . 和 迈克尔 典狱长 去 向上 - 楼梯
;
;
;
;

他说那是正确的；然后斯尼奇先生和迈克尔·沃登上楼了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [səʊ] ['kɔ:ʃəsli] ['kɒndʌktɪd] ,
and **there** **they** **were** **soon** **engaged** **in** **a** **conversation** **so** **cautiously** **conducted** ,
和 那里 他们 是 很快 已订婚的 在 一个 对话 所以 谨慎地 实施 ,

于是，他们很快就展开了一场小心翼翼的谈话。

[ðæt] [nəʊ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
that **no** **murmur** **of** **it** **was** **audible** **above** **the** **clatter** **of** **plates** **and** **dishes** ,
那 不 低语 的 它 曾是 可听见的 多于 这 哒 的 盘子 和 菜肴 ,

盘子和碗碟的碰撞声盖过了它发出的任何低语声。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔ:spən] ,
the **hissing** **of** **the** **frying** - **pan** , **the** **bubbling** **of** **saucepans** ,
这 嘶嘶声 的 这 煎炸 - 平底锅 , 这 冒泡 的 平底锅 ,

煎锅的嘶嘶声，汤锅的咕嘟咕嘟声，

[ðə; ði] [ləʊ] [mə'nɒtənəs] [wɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] — [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɪk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
the **low** **monotonous** **waltzing** **of** **the** **jack** — **with** **a** **dreadful** **click** **every** **now** **and**
这 低的 单调 华尔兹 的 这 杰克 — 和 一个 可怕 点击 每一个 现在 和

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['mɔ:t(ə)]['æksɪdənt][tu:; tə][ɪts] [hed] ,
then **as** **if** **it** **had** **met** **with** **some** **mortal** **accident** **to** **its** **head** ,
然后 作为 如果 它 有 遇见 和 一些 凡人 事故 到 它是 头 ,

杰克的低沉单调的华尔兹舞步——时不时发出可怕的咔哒声，仿佛它的头部遭遇了某种致命的意外。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] ['ɡɪdɪnəs] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)]
in **a** **fit** **of** **giddiness** — **and** **all** **the** **other** **preparations** **in** **the** **kitchen** **for**
在 一个 合身的 的 眩晕 — 和 全部 这 其他 准备工作 在 这 厨房 为了

[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
their **dinner** .
他们的 晚餐 .

在一阵眩晕中——以及厨房里为晚餐做的其他准备工作。

[tʊː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˈhəʊweə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]
To - morrow was a bright and peaceful day ; and nowhere were the
到 - 明天 曾是 一个 明亮的 和 和平 天 ; 和 无处 是 这
[ˈɔːtəm] [tɪnts] [mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪflɪ] [siːn] ,
autumn tints more beautifully seen ,
秋天 色调 更多的 非常漂亮 已见 ;
明天将是晴朗祥和的一天；秋天的色彩在这里展现得淋漓尽致，美不胜收。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈɔːtʃəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [haʊs] .
than from the quiet orchard of the Doctor's house .
比 从 这 安静的 果园 的 这 医生的 房子 .
比从医生家那安静的果园里看到的还要好。

[ðə; ðɪ] [snəʊz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪntə(r)] [naɪts] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [graʊnd] ,
The snows of many winter nights had melted from that ground ,
这 雪 的 许多 冬天 夜晚 有 融化 从 那 地面 ,
许多个冬夜的积雪都已从地面融化。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪðəd] [liːvz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsʌmə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [ˈrʌsl] [ðeə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
the withered leaves of many summer times had rustled there , since she had
这 干枯 树叶 的 许多 夏天 时代 有 沙沙作响 那里 , 自从 她 有
[fled] .
fled .
逃亡 .
自从她逃离后，许多个夏日里枯萎的树叶就在那里沙沙作响。

[ðə; ðɪ] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [ɡriːn] [əˈɡen] , [ðə; ðɪ] [triːz] [kɑːst][ˈbaʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
The honey - suckle porch was green again , the trees cast bountiful and changing
这 蜂蜜 - 哺乳 门廊 曾是 绿色的 再次 , 这 树木 投掷 丰富 和 变化
[ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɡrɑːs] ,
shadows on the grass ,
阴影 在 这 草 ,
金银花盛开的门廊又恢复了绿色，树木在草地上投下丰富多变的影子。

[ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [səˈriːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] ; [bʌt; bət]
the landscape was as tranquil and serene as it had ever been ; but
这 景观 曾是 作为 宁静 和 安详 作为 它 有 曾经 到过 ; 但
[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] !
where was she !
在哪里 曾是 她 !
景色依旧宁静祥和；可是她在哪里呢！

[nɒt] [ðeə(r)] .
Not there .
不是 那里 .
不在那里。

[nɒt] [ðeə(r)] .
Not there .
不是 那里 .
不在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [saɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [naʊ] ,
She would have been a stranger sight in her old home now ,
她 会 有 到过 一个 陌生人 视线 在 她 老的 家 现在 ,
如今她若出现在老家，一定会显得格格不入。

[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] , [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
even than that home had been at first , without her .
甚至 比 那 家 有 到过 在 第一的 , 没有 她 .
即使比最初没有她的时候还要好。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [huːz] [hɑ:t] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)]
But , a lady sat in the familiar place , from whose heart she had never
但 , 一个 女士 卫星 在 这 熟悉的 地方 , 从 谁 心 她 有 绝不
[pɑːst] [əˈweɪ] ;
passed away ;
通过了 离开 ;

但是，一位女士坐在她熟悉的位置上，她从未离开过她的心；

[ɪn] [huːz] [truː] [ˈmeməri] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; ˈlaɪv] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈjuːθfɪ] , [ˈreɪdɪənt] [wɪð] [ɔːl] [ˈprɒmɪs]
in whose true memory she lived , unchanging , youthful , radiant with all promise
在 谁 真的 记忆 她 居住地 , 不变 , 青春 , 辐射状 和 全部 承诺
[ænd; ənd][ɔːl] [həʊp] ;
and all hope ;
和 全部 希望 ;

她永远活在人们的记忆中，不变青春，充满希望和憧憬；

[ɪn] [huːz] [əˈfekʃn] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [naʊ] ,
in whose affection — and it was a mother's now ,
在 谁 感情 — 和 它 曾是 一个 母亲的 现在 ,
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæʃən] [aɪ] [ˈmʌðərz] [naʊ] ,
在 谁 的爱中——而现在，那是一位母亲的爱——

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ]
there was a cherished little daughter playing by her side — she had no
那里 曾是 一个 珍爱 小的 女儿 玩耍 经过 她 边 — 她 有 不
[ˈraɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

她身边有个她疼爱的小女儿在玩耍——她无人能及。

[nəʊ] [səkˈsesə(r)] ; [əˈpɒn] [huːz] [ˈdʒent(ə)l][ɪps][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
no successor ; upon whose gentle lips her name was trembling then .
不 接班人 ; 之上 谁 温和的 嘴唇 她 姓名 曾是 发抖 然后 .
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
没有继承人；那时，她的名字正颤抖着从她温柔的唇间说出。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [gɜːl] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .
The spirit of the lost girl looked out of those eyes .
这 精神 的 这 丢失的 女孩 看起来 出去 的 那些 眼睛 .
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
迷失女孩的灵魂从那双眼睛里望出来。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [greɪs] , [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] ,
Those eyes of Grace , her sister , sitting with her husband in the orchard ,
那些 眼睛 的 优雅 , 她 姐姐 , 坐着 和 她 丈夫 在 这 果园 ,
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
格蕾丝，她妹妹，和丈夫坐在果园里，那双眼睛.....

[ɒn][ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈmɛrɪənz] [bɜːθ] - [deɪ] .
on their wedding - day , and his and Marion's birth - day .
在 他们的 婚礼 - 天 , 和 他的 和 玛丽昂的 出生 - 天 .
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
在他们的婚礼当天，以及他和玛丽昂的生日那天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [rɪtʃ] ;
He had not become a great man ; he had not grown rich ;
他 有 不是 变得 一个 伟大的 男人 ; 他 有 不是 生长 富有的 ;
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
他没有成为伟人；他也没有变得富有；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
he had not forgotten the scenes and friends of his youth ;
他 有 不是 被遗忘的 这 场景 和 朋友们 的 他的 青年 ;
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
他没有忘记年轻时的场景和朋友；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fʊlˈfɪld] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əʊld] [prɪˈdɪkʃən] .
he had not fulfilled any one of the Doctor's old predictions .
他 有 不是 已完成 任何 一 的 这 医生的 老的 预测 .
[ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ðen] .
他没有实现博士的任何一项旧预言。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːsf(ə)l] , [ˈpeɪj(ə)nt] , [ˌʌnˈhəʊn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [menz] [hʊʊmz] ;
But , in his useful , patient , unknown visiting of poor men's homes ;
但 , 在 他的 有用 , 病人 , 未知 访问 的 贫穷的 男士 房屋 ;
但是, 在他默默无闻、耐心细致地走访穷人家中时;
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɪk] [bedz] ;
and in his watching of sick beds ;
和 在 他的 观看 的 生病的 床 ;
以及他照看病床的时候;
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪlɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ˈflaʊərɪŋ] [ðə; ði][baɪ]
and in his daily knowledge of the gentleness and goodness flowering the by
和 在 他的 日常的 知识 的 这 温柔 和 善良 开花 这 经过
- [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
- **paths of this world ,**
- 路径 的 这 世界 ,
在他每日所感受到的世间小径上绽放的温柔与善良之中,
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɒdn̩] [daʊn] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [fɒt] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] , [bʌt; bət] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
not to be trodden down beneath the heavy foot of poverty , but springing up ,
不是 到 是 践踏 向下 下面 这 重的 脚 的 贫困 , 但 弹簧 向上 ,
不被贫困的重压所压垮, 而是奋起反抗。
[ɪˈlæstɪk] , [ɪn][ɪts] [træk] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ˈlɜːnɪd]
elastic , in its track , and making its way beautiful ; he had better learned
松紧带 , 在 它是 追踪 , 和 制作 它是 方式 美丽的 ; 他 有 更好的 学习
[ænd; ənd] [pruːvd] ,
and proved ,
和 已证实 ,
富有弹性, 循着轨迹, 一路优美; 他最好已经学会并证明了这一点。
[ɪn] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪθ] .
in each succeeding year , the truth of his old faith .
在 每个 成功 年 , 这 真相 的 他的 老的 信仰 .
在随后的每一年里, 他都坚信自己古老的信仰。
[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðəʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈməʊt] ,
The manner of his life , though quiet and remote ,
这 方式 的 他的 生活 , 尽管 安静的 和 偏僻的 ,
他生活方式虽然安静而疏离,
[hæd; həd] [jəʊn] [hɪm] [haʊ] [ˈbʊf(ə)n] [men] [stiːl] [entəˈteɪnd] [ˈeɪndʒəls] , [ˌʌnəˈweəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
had shown him how often men still entertained angels , unawares , as in the
有 所示 他 如何 经常 男人 仍然 娱乐 天使 , 不知情 , 作为 在 这
[əʊldən] [taɪm] ;
olden time ;
古老的 时间 ;
向他展示了人们仍然像古代一样, 经常在不知不觉中款待天使;
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˈlaɪkli] [ˈfɔːmz] — [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [ˈʌɡli]
and how the most unlikely forms — even some that were mean and ugly
和 如何 这 最多 不太可能 表格 — 甚至 一些 那 是 意思是 和 丑陋的
[tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
to the view ,
到 这 看法 ,
以及那些最不可能出现的形式——甚至是一些看起来丑陋不堪的形式——

[ænd; ənd][ˈpɔːli; ˈpʊəli][klæd] — [brˈkeɪm] [ɪˈreɪdiətɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʊv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [wʌnt] , [ænd; ənd]
and poorly clad — became irradiated by the couch of sorrow , want , and
和 差 覆膜 — 成为 辐照 经过 这 长椅 的 悲哀 , 想 , 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

衣衫褴褛——被悲伤、贫困和痛苦的阴霾笼罩。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstə] [ˈspɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪ] [raʊnd] [ðəə(r)] [hedz] .
and changed to ministering spirits with a glory round their heads .
和 已更改 到 服侍 烈酒 和 一个 荣耀 圆形的 他们的 头部 .
他们变成了侍奉的灵，头上带着荣光。
[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][ˈbetə(r)] [ˈpɜːpəs] [ʊn][ðə; ði] [ˈɔːltəd] [ˈbæt(ə)l] - [ɡraʊnd] , [pəˈhæps] ,
He lived to better purpose on the altered battle - ground , perhaps ,
他 居住地 到 更好的 目的 在 这 已修改 战斗 - 地面 , 也许 ,
或许，他在这片改变后的战场上活得更有意义了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtend] [ˈrestləsli] [ɪn][mɔː(r)] [æmˈbɪʃəs] [ˈlɪsts] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊz; wəz]
than if he had contended restlessly in more ambitious lists ; and he was
比 如果 他 有 有争议 躁动不安 在 更多的 雄心勃勃 列表 ; 和 他 曾是
[ˈhæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
happy with his wife ,
快乐的 和 他的 妻子 ,
如果他把精力都放在更宏大的榜单上，就没那么容易了；而且他很爱他的妻子。

[diə(r)] [ɡreɪs] .
dear Grace ,
亲爱的 优雅 .
亲爱的格蕾丝。

[ænd; ənd][ˈmɛəriən] .
And Marion ,
和 玛丽昂 .
还有玛丽昂。

[hæd; həd][hiː; hi] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Had he forgotten her ?
有 他 被遗忘的 她 ?
他把她忘了吗？

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [flaʊn] , [diə(r)] [ɡreɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [saɪns] [ðen] ;
' The time has flown , dear Grace , ' he said , ' since then ;
- 这 时间 有 飞行 , 亲爱的 优雅 , - 他 说 , - 自从 然后 ;
“亲爱的格蕾丝，时间过得真快，”他说，“从那时到现在；

- [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʊv; əv] [ðæt] [naɪt] ; - [ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [waɪl]
' they had been talking of that night ; ' and yet it seems a long long while
- 他们 有 到过 说 的 那 夜晚 ; - 和 然而 它 似乎 一个 长的 长的 尽管
[əˈɡəʊ] .
ago ,
前 .

他们一直在谈论那个夜晚；然而，那似乎已经是很久很久以前的事了。

[wiː; wi] [kaʊnt] [baɪ] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [wɪˈðɪn] [juːˈes] .
We count by changes and events within us ,
我们 数数 经过 变化 和 活动 之内 我们 .
我们通过自身内部的变化和事件来计数。

[nɒt] [baɪ] [jɪəz] . -
Not by years , '
不是 经过 年 . -
不到几年。

- [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈjɪəz] [tuː; tə] [kaʊnt] [baɪ] , [tuː] , [sɪns] [ˈmɛəriən][wɒz; wəz] [wið] [juːˈes] , - [rɪˈtʃ:nd]
' **Yet we have years to count by , too , since Marion was with us , ' returned**
- 然而 我们 有 年 到 数数 经过 , 也 , 自从 玛丽昂 曾是 和 我们 , - 返回
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

“可是，自从玛丽昂和我们在一起以来，我们也有很多年可以计算了，”格蕾丝回答道。

- [sɪks] [taɪmz] , [diə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][wʌn] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt][hɪə(r)][bŋ]
' **Six times , dear husband , counting to - night as one , we have sat here on**
- 六 时代 , 亲爱的 丈夫 , 计数 到 - 夜晚 作为 一 , 我们 有 卫星 这里 在
[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] ,
her birth - day ,
她 出生 - 天 ,
“亲爱的丈夫，算上今晚，我们已经六次在她生日这天坐在这里了。”

[ænd; ənd][ˈspəʊkən] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [rɪˈtʃ:ŋ] , [səʊ] [ˈiːgəli] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ]
and spoken together of that happy return , so eagerly expected and so long
和 说 一起 的 那 快乐的 返回 , 所以 急切地 预期的 和 所以 长的
[dɪˈfɜːd] .
deferred .
延期 .

他们一起谈论着那令人欣喜的回归，那是人们热切期盼却又迟迟未能实现的。

[ɑː] [wen] [wɪl] [aɪˈtiː][biː; bi] !
Ah when will it be !
啊 什么时候 将要 它 是 !

啊，到底什么时候才能实现呢！

[wen] [wɪl] [aɪˈtiː][biː; bi] !
When will it be !
什么时候 将要 它 是 !

什么时候呢！

- [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈtentɪvli] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [kəˈlektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
' **Her husband attentively observed her , as the tears collected in her**
- 她 丈夫 认真地 观察到 她 , 作为 这 眼泪 集 在 她
[aɪz] ; [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈhɪərə(r)] , [sed] :
eyes ; and drawing nearer , said :
眼睛 ; 和 绘画 更近 , 说 :

她的丈夫专注地看着她，只见她眼眶里噙满了泪水；他走近她，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)

第6/6页

- [bʌt; bət] , ['meəriən][təʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˈfeə'wel] ['letə(r)] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'pɒn]
' **But** , **Marion** **told** **you** , **in** **that** **farewell** **letter** **which** **she** **left** **for** **you** **upon**
- 但 , 玛丽昂 讲述 你 , 在 那 告别 信 哪个 她 左边 为了 你 之上
[ɟɔː(r); jə(r)][ˈteɪb(ə)] ,
your **table** ,
你的 桌子 ,

“但是，玛丽昂在她留给你的那封放在你桌上的告别信里告诉过你，

[lʌv] , [ænd; ənd] [wɪt] [juː; jʊ] [riːd] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ðæt] [ʃiːz] [mʌst; məst][pɑːs] [ə'wei] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː]
love , **and** **which** **you** **read** **so** **often** , **that** **years** **must** **pass** **away** **before** **it**
爱 , 和 哪个 你 读 所以 经常 , 那 年 必须 经过 离开 前 它
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could **be** .
可以 是 .

爱情，你读过很多遍，以至于要过很多年才能真正体会到它的意义。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɒt] ?
Did **she** **not** ?
做过 她 不是 ?

难道不是吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] - [jes] . -
' **She** **took** **a** **letter** **from** **her** **breast** , **and** **kissed** **it** , **and** **said** ' **Yes** . '
- 她 采取 一个 信 从 她 胸部 , 和 亲吻 它 , 和 说 - 是的 . -
她从胸前取出一封信，亲吻了一下，然后说：“是的。”

- [ðæt] [θruː] [ðɪːz] [ɪntə'viːnɪŋ] [ʃiːz] , [haʊ'evə(r)] ['hæpi] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
' **That** **through** **these** **intervening** **years** , **however** **happy** **she** **might** **be** ,
- 那 通过 这些 介入 年 , 然而 快乐的 她 可能 是 ,
“即便在这些年里她再幸福，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] ,
she **would** **look** **forward** **to** **the** **time** **when** **you** **would** **meet** **again** ,
她 会 看 向前 到 这 时间 什么时候 你 会 见面 再次 ,
她会期待着与你再次相遇的那一天。

[ænd; ənd][ɟɔːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [juː; jʊ] ,
and **all** **would** **be** **made** **clear** ; **and** **that** **she** **prayed** **you** ,
和 全部 会 是 制成 清除 ; 和 那 她 祈祷 你 ,
一切都会真相大白；她向你祈祷，

['trʌstfəli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .
trustfully **and** **hopefully** **to** **do** **the** **same** .
值得信赖地 和 希望 到 做 这 相同的 .
满怀信任，也希望如此。

[ðə; ðɪ]['letə(r)] [rʌnz] [səʊ] , [dʌz] [aɪ 'tiː][nɒt] , [maɪ][diə(r)] ? -
The **letter** **runs** **so** , **does** **it** **not** , **my** **dear** ? '
这 信 跑步 所以 , 做 它 不是 , 我的 亲爱的 ? -
信的内容就是这样，对吧，亲爱的？

- [jes] , ['ælfɪɪd] . -
' **Yes** , **Alfred** . '
- 是的 , 阿尔弗雷德 . -

“是的，阿尔弗雷德。”

- [ænd; ənd] ['evri] ['lðə(r)] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rit(ə)n] [sɪns] ? -

' **And every other letter she has written since ?** '

- 和 每一个 其他 信 她 有 书面 自从 ? -

“那她之后写的其他所有信件呢？”

- [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] — [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt]

' **Except the last — some months ago — in which she spoke of you , and what**

- 除了 这 最后的 — 一些 几个月 前 — 在 哪个 她 辐 的 你 , 和 什么

[juː; jʊ] [ðen] [njuː] ,

you then knew ,

你 然后 知道 ,

“除了几个月前的最后一次——在那次谈话中她提到了你，以及你当时所知道的事情，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and what I was to learn to - night .

和 什么 我 曾是 到 学习 到 - 夜晚 .

以及我今晚要学习的内容。

- [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sʌn] , [ðen] [fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

' **He looked towards the sun , then fast declining , and said that the appointed**

- 他 看起来 向 这 太阳 , 然后 快速地 下降 , 和 说 那 这 任命

[taɪm][wɒz; wəz] ['sʌnset] .

time was sunset .

时间 曾是 日落 .

他望着正在迅速西沉的太阳，说道，约定的时间是日落了。

- ['ælfriːd] ! - [sed] [greɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɜːnɪstli] ,

' **Alfred !** ' **said Grace , laying her hand upon his shoulder earnestly** ,

- 阿尔弗雷德！ - 说 优雅 , 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 切实 ,

“阿尔弗雷德！”格蕾丝说着，郑重地把手放在他的肩膀上。

- [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] — [ðɪs] [əʊld]['letə(r)] ,

' **there is something in this letter — this old letter** ,

- 那里 是 某物 在 这 信 — 这 老的 信 ,

“这封信里——这封旧信里——藏着一些东西。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [riːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] .

which you say I read so often — that I have never told you .

哪个 你 说 我 读 所以 经常 — 那 我 有 绝不 讲述 你 .

你说我经常读那本书——但我从未告诉你。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] , [diə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ðæt] ['sʌnset] ['drɔːɪŋ] [niə(r)] ,

But , to - night , dear husband , with that sunset drawing near ,

但 , 到 - 夜晚 , 亲爱的 丈夫 , 和 那 日落 绘画 靠近 ,

但是，亲爱的丈夫，今晚，随着夕阳西下，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][laɪf] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [hʌft] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ]

and all our life seeming to soften and become hushed with the departing day

和 全部 我们的 生活 似乎 到 软化 和 变得 静静地 和 这 离开 天

,
:
,

随着白昼的逝去，我们的生活似乎也变得柔和而静谧。

[aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [aɪ 'tiː] ['siːkrət] . -

I cannot keep it secret . '

我 不能 保持 它 秘密 . -

我无法保守秘密。

- [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [lʌv] ? -

' **What is it , love ?** '

- 什么 是 它 , 爱 ? -

“那是什么，爱吗？”

- [wen] ['mæəriən] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [em 'iː] , [hiə(r)] ,
' **When Marion went away , she wrote me , here ,**
- 什么时候 玛丽昂 去 离开 , 她 写道 我 , 这里 ,
“玛丽昂离开的时候, 她给我写信来了, 就在这里。”

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] [tuː; tə] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
that you had once left her a sacred trust to me , and that now she
那 你 有 一次 左边 她 一个 神圣 相信 到 我 , 和 那 现在 她
[left] [juː; jʊ] ,
left you ,
左边 你 ,
你曾将她神圣的使命托付给我, 而如今她却离开了你。

['ælfrið] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [maɪ] [hændz] : [preɪ] [ænd; ʌnd] [brɪ'siːtʃɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [lʌvd]
Alfred , such a trust in my hands : praying and beseeching me , as I loved
阿尔弗雷德, 这样的 一个 相信 在 我的 双手 : 祈祷 和 恳求 我 , 作为 我 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
阿尔弗雷德, 你如此信任我: 你向我祈祷、恳求, 因为我爱她。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [brɪ'liːvd] ([ʃiː; ʃi] [njuː] ,
and as I loved you , not to reject the affection she believed (she knew ,
和 作为 我 喜爱 你 , 不是 到 拒绝 这 感情 她 相信 (她 知道 ,
因为我爱你, 所以不能拒绝她所相信的(她知道的)这份爱。

[ʃiː; ʃi] [sed]) [juː; jʊ] [wəd] [træns'fɜː(r)] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [ðə; ði] [njuː] [wuːnd] [wəz; wəz] [hiːld] ,
she said) you would transfer to me when the new wound was healed ,
她 说) 你 会 转移 到 我 什么时候 这 新的 伤口 曾是 已治愈 ,
她说) 等新伤口愈合后, 你就转岗给我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːn] [aɪ 'tiː] . -
but to encourage and return it . '
但 到 鼓励 和 返回 它 . -
但要鼓励和回报它。

- — [ænd; ʌnd] [meɪk] [em 'iː] [ə; eɪ] [praʊd] , [ænd; ʌnd] ['hæpi] [mæn] [ə'gen] , [greɪs] .
' **— And make me a proud , and happy man again , Grace .**
- — 和 制作 我 一个 自豪的 , 和 快乐的 男人 再次 , 优雅 .
“——格蕾丝, 让我再次成为一个骄傲、快乐的男人。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [səʊ] ? -
Did she say so ? '
做过 她 说 所以 ? -
她说过这话吗?

- [ʃiː; ʃi] [ment] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [səʊ] [blest] [ænd; ʌnd] ['bʌnəd] [ɪn] [jɜː(r); jə(r)] [lʌv] , - [wəz; wəz]
' **She meant , to make myself so blest and honoured in your love , ' was**
- 她 意思是 , 到 制作 我 所以 祝福 和 荣幸 在 你的 爱 , - 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɑːnsə(r)] ,
his wife's answer ,
他的 妻子的 回答 ,
“她的意思是, 让我因你的爱而感到无比幸福和荣幸,”他妻子回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
as he held her in his arms .
作为 他 握住 她 在 他的 武器 .
他将她抱在怀里。

- [hiə(r)] [em 'iː] , [maɪ] [diə(r)] !
' **Hear me , my dear !**
- 听到 我 , 我的 亲爱的 !
“听我说, 亲爱的! ”

- [hi:; hi] [sed] . — - [nəʊ] .
- **he said** . — **No** .
- 他 说 . — 不 .

他说：“不。”

[hiə(r)][em 'i:][səʊ] ! - — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi][ˈdʒentli] [leɪd][ðə; ði] [hed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Hear me so ! ' — and as he spoke , he gently laid the head she had
听到 我 所以 ! - — 和 作为 他 辐 , 他 轻轻地 铺设 这 头 她 有
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

听我说！——说着，他轻轻地放下了她抬起的头，

[əˈgen] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
again upon his shoulder .
再次 之上 他的 肩膀 .

又一次扛在了他的肩上。

- [ai] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜ: d] [ðɪs] [ˈpæsi dʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
- **I know why I have never heard this passage in the letter , until now** .
- 我 知道 为什么 我 有 绝不 听到 这 通道 在 这 信 , 直到 现在 .

“我终于明白为什么我以前从未在信中听到过这段话了。”

[ai] [nəʊ] [waɪ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ˈevə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ˈeni] [wɜ: d] [ɔ: (r)] [lʊk] [ɒv; əv] [jɔ: z] [æt; ət]
I know why no trace of it ever showed itself in any word or look of yours at
我 知道 为什么 不 痕迹 的 它 曾经 显示 本身 在 任何 单词 或者 看 的 你的 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

我知道为什么当时你的一言一行、一颦一笑都丝毫没有流露出来。

[ai] [nəʊ] [waɪ] [greɪs] , [ɔ: !'ðəʊ] [səʊ] [tru:] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][em 'i:] ,
I know why Grace , although so true a friend to me ,
我 知道 为什么 优雅 , 虽然 所以 真的 一个 朋友 到 我 ,

我知道为什么格蕾丝虽然是我真心的朋友，

[wɒz; wəz] [hɑ: d] [tu:; tə][wɪn] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
was hard to win to be my wife .
曾是 难的 到 赢 到 是 我的 妻子 .

赢得我妻子的芳心可不容易。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [əʊn] !
And knowing it , my own !
和 会心 它 , 我的 自己的 !

而且我知道，我自己的！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈvælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ: t] [ai][gɜ: d] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɑ: mz] ,
I know the priceless value of the heart I gird within my arms ,
我 知道 这 无价 价值 的 这 心 我 格栅 之内 我的 武器 ,

我知道我怀中珍藏的那颗心有多么无价，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔ: (r); fə(r)][ðə; ði] [rɪt] [pəˈzeɪ(ə)n] !
and thank God for the rich possession !
和 感谢 上帝 为了 这 富有的 拥有 !

感谢上帝赐予我如此丰厚的财富！

- [ʃi:; ʃi] [wept] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ: (r); fə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɜ: (r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ: t] .
- **She wept , but not for sorrow , as he pressed her to his heart** .
- 她 哭泣 , 但 不是 为了 悲哀 , 作为 他 按下 她 到 他的 心 .

她哭了，但不是因为悲伤，因为他把她紧紧地抱在怀里。

- [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɒn] ['mɛriənz] [bɜ:θ] - [deɪ] .
' **Before the sun went down on Marion's birth - day .**
- 前 这 太阳 去 向下 在 玛丽昂的 出生 - 天 .

在玛丽昂生日那天太阳落山之前。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , ['ælfɾɪd] ?
And you see it , Alfred ?
和 你 看 它 , 阿尔弗雷德 ?

你看到了吗，阿尔弗雷德？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑ:st] .
It is sinking fast .
它 是 下沉 快速地 .

它正在迅速下沉。

- [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
' **He put his arm about her waist , and , looking steadily into her eyes ,**
- 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 , 和 , 寻找 稳步 进入 她 眼睛 ,
[,ri:'dʒɔɪn, ri-] :
rejoined :
重新加入 :

他搂住她的腰，目光坚定地看着她的眼睛，继续说道：

- [ðæt] [tru:θ] [ɪz] [nɒt] [rɪ'zɜ:vɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [tel] , [dɪə(r)] [greɪs] .
' **That truth is not reserved so long for me to tell , dear Grace .**
- 那 真相 是 不是 预订的 所以 长的 为了 我 到 告诉 , 亲爱的 优雅 .

“亲爱的格蕾丝，真相不会一直留给我来讲述。”

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [lɪps] . -
It is to come from other lips . '
它 是 到 来 从 其他 嘴唇 . -

它要从别人的嘴里说出来。

- [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [lɪps] !
' **From other lips !**
- 从 其他 嘴唇 !

“来自其他人的嘴唇！ ”

- [ʃi:; ʃi] ['feɪntli] ['ekəʊd] .
' **she faintly echoed .**
- 她 淡淡的 回声 .

她轻声回应道。

- [jes] . [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [hɑ:t] , [aɪ] [nəʊ] [həʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
' **Yes . I know your constant heart , I know how brave you are ,**
- 是的 . 我 知道 你的 持续的 心 , 我 知道 如何 勇敢的 你 是 ,

“是的。我知道你心地善良，我知道你很勇敢。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][ɪz] [ɪ'hʌf] .
I know that to you a word of preparation is enough .
我 知道 那 到 你 一个 单词 的 准备 是 足够的 .

我知道对你来说，一句事先的准备就足够了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['tru:li] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .
You have said , truly , that the time is come .
你 有 说 , 真的 , 那 这 时间 是 来 .

你说得没错，时候到了。

[aɪ 'ti:][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈprez(ə)nt] [ˈfɔ:tɪtju:d] [tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪəl] — [ə; eɪ] [səˈpraɪz] — [ə; eɪ]
Tell me that you have present fortitude to bear a trial — a surprise — a
告诉 我 那 你 有 展示 坚韧 到 熊 一个 审判 — 一个 惊喜 — 一个
[ʃɒk] :
shock :
震惊 :

告诉我，你现在有足够的勇气去承受考验、意外和冲击：

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . -
and the messenger is waiting at the gate . '
和 这 信使 是 等待 在 这 门 . -
信使正在门口等候。

- [wɒt] [ˈmesɪndʒə(r)] ?
- **What messenger ?**
- 什么 信使 ?
什么信使？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
- **she said .**
- 她 说 .
她说。

- [ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dʌz] [hi:; hi] [brɪŋ] ? -
- **And what intelligence does he bring ? '**
- 和 什么 智力 做 他 带来 ? -
“他有什么情报能力？ ”

- [aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] , - [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] , [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [lʊk] , - [tu:; tə] [seɪ] [nəʊ]
- **I am pledged , ' he answered her , preserving his steady look , ' to say no**
- 我 是 承诺 , - 他 回答 她 , 保存 他的 稳定的 看 , - 到 说 不
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 :

“我发誓，”他回答她，保持着沉稳的神情，“不再多说了。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ɛm 'i:] ? -
Do you think you understand me ? '
做 你 思考 你 理解 我 ? -
你觉得你理解我吗？

- [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
- **I am afraid to think , ' she said .**
- 我 是 害怕的 到 思考 , - 她 说 .
“我不敢思考，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪˈmæʊ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪˈspɑ:t] [ɪts] [ˈstedi] [geɪz] , [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd]
There was that emotion in his face , despite its steady gaze , which frightened
那里 曾是 那 情感 在 他的 脸 , 尽管 它是 稳定的 目光 , 哪个 害怕
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

尽管他目光坚定，但脸上却流露出一种令她害怕的情绪。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ɪnˈtri:t] [hɪm]
Again she hid her own face on his shoulder , trembling , and entreated him
再次 她 隐藏 她 自己的 脸 在 他的 肩膀 , 发抖 , 和 恳求 他
[tu:; tə] [pɔ:z] — [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
to pause — a moment .
到 暂停 — 一个 片刻 .
她再次将脸埋在他的肩膀上，颤抖着，恳求他停下来——哪怕只是一瞬间。

- ['kʌrɪdʒ] , [maɪ][waɪf] !
! **Courage , my wife !**
- 勇气 , 我的 妻子 !

“勇敢点，我的妻子！”

[wen] [juː; jə][hæv; həv] ['fɜːmnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
When you have firmness to receive the messenger , the messenger is waiting at
什么时候 你 有 硬度 到 收到 这 信使 , 这 信使 是 等待 在
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

当你坚定地迎接信使时，信使已经在门口等候了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɒn] ['mɛəriənz] [bɜːθ] - [deɪ] .
The sun is setting on Marion's birth - day .
这 太阳 是 环境 在 玛丽昂的 出生 - 天 .

太阳在玛丽昂的生日当天落山了。

['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] , [greɪs] !
Courage , courage , Grace !
勇气 , 勇气 , 优雅 !

勇气，勇气，格蕾丝！

- [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] ['redi] .
! **She raised her head , and , looking at him , told him she was ready .**
- 她 提高 她 头 , 和 , 寻找 在 他 , 讲述 他 她 曾是 准备好 .

她抬起头，看着他，告诉他她准备好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
As she stood , and looked upon him going away ,
作为 她 站立 , 和 看起来 之上 他 去 离开 ,

她站在那里，望着他离去的背影，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wəz; wəz][səʊ] [laɪk] ['mɛəriənz] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [deɪz]
her face was so like Marion's as it had been in her later days
她 脸 曾是 所以 喜欢 玛丽昂的 作为 它 有 到过 在 她 之后 天
[æt; ət] [həʊm] ,
at home ,
在 家 ,

她的脸和玛丽昂晚年在家时的样子非常相似。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wəz; wəz] ['wʌndəf(ə)] [tuː; tə] [siː] .
that it was wonderful to see .
那 它 曾是 精彩的 到 看 .

看到这一幕真是太棒了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɪm] .
He took the child with him .
他 采取 这 孩子 和 他 .

他把孩子带走了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ði] [lɒst] [gɜːrlz] [neɪm] — [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)]
She called her back — she bore the lost girl's name — and pressed her
她 称为 她 后退 — 她 钻孔 这 丢失的 女孩们 姓名 — 和 按下 她
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
to her bosom .
到 她 怀 .

她把她叫了回来——她和那个走失的女孩同名——然后把她紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] , [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈli:st] [əˈgen] , [sped][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [greɪs] [wɒz; wəz][left]
The little creature , being released again , sped after him , and Grace was left
这 小的 生物 , 存在 发布 再次 , 加速 后 他 , 和 优雅 曾是 左边
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

小家伙被放生后，飞快地追着他跑去，格蕾丝独自一人留了下来。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ˈdredɪd] , [ɔ:(r)] [wɒt] [həʊpt] ; [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] , [ˈməʊnləs] ,
She knew not what she dreaded , or what hoped ; but remained there , motionless ,
她 知道 不是 什么 她 令人恐惧的 , 或者 什么 希望 ; 但 剩余 那里 , 静止不动 ,
她不知道自己害怕什么，也不知道自己希望什么；只是静静地待在那里，一动不动。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .
looking at the porch by which they had disappeared .
寻找 在 这 门廊 经过 哪个 他们 有 消失 .

望着他们消失的那条门廊。

[ɑ:] ! [wɒt] [wɒz; wəz][ðæt] , [ɪˈmɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈædəʊ] ; [ˈstændɪŋ] [ɒn][ɪts] [ˈθreʃhəʊld] !
Ah ! what was that , emerging from its shadow ; standing on its threshold !
啊 ! 什么 曾是 那 , 新兴 从 它是 阴影 ; 常设 在 它是 临界点 !
啊！那是什么？从它的阴影中走出来；站在它的门槛上！

[ðæt] [ˈfɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [ˈgɑ:mənts] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [eə(r)] ;
That figure , with its white garments rustling in the evening air ;
那 数字 , 和 它是 白色的 服装 沙沙声 在 这 晚上 空气 ;
那身影，身穿白色长袍，在傍晚的微风中沙沙作响；

[ɪts] [hed] [leɪd] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [breɪst] , [ænd; ənd] [prest] [əˈgenst] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
its head laid down upon her father's breast , and pressed against it to his
它是 头 铺设 向下 之上 她 父亲的 胸部 , 和 按下 反对 它 到 他的
[ˈlʌvɪŋ] [hɑ:t] !
loving heart !
爱 心 !

它的头枕在父亲的胸膛上，紧紧贴着他慈爱的心！

[əʊ][gɒd] ! [wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ðæt] [keɪm] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][məenz] [ɑ:mz] ,
O God ! was it a vision that came bursting from the old man's arms ,
哦 上帝 ! 曾是 它 一个 想象 那 来了 爆发 从 这 老的 男人的 武器 ,
我的天啊！那难道是老人怀里突然冒出来的幻象吗？

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][hændz] ,
and with a cry , and with a waving of its hands ,
和 和 一个 哭 , 和 和 一个 挥手 的 它是 双手 ,
它一边叫喊，一边挥舞着爪子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [prɪˌsɪpɪteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪtˈself] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɪts] [ˈbaʊndləs] [lʌv] ,
and with a wild precipitation of itself upon her in its boundless love ,
和 和 一个 荒野 沉淀 的 本身 之上 她 在 它是 无边无际 爱 ,
带着无尽的爱，如狂野的雨露般倾泻在她身上，

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] !
sank down in her embrace !
沉没 向下 在 她 拥抱 !

沉入她的怀抱！

- [əʊ] , [ˈmeəriən] , [ˈmeəriən] !
! Oh , Marion , Marion !
- 哦 , 玛丽昂 , 玛丽昂 !

“哦，玛丽昂，玛丽昂！”

[əʊ] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] !
Oh , my sister !
哦 , 我的 姐姐 !

我的姐姐！

[əʊ] , [maɪ] [hɑ:rts] [diə(r)] [lʌv] !
Oh , my heart's dear love !
哦 , 我的 心脏的 亲爱的 爱 !

哦，我心中挚爱！

[əʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ʌnˈlʌtərəbl̩] , [səʊ][tu:; tə] [mi:t] [əˈgen] !
Oh , joy and happiness unutterable , so to meet again !
哦 , 喜悦 和 幸福 难以言喻 , 所以 到 见面 再次 !

哦，再次相见，真是无比喜悦和幸福！

- [aɪˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [dri:m] , [nəʊ] [ˈfæntəm] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [ʌp][baɪ][həʊp] [ænd; ənd][fiə(r)] , [bʌt; bət]
It was no dream , no phantom conjured up by hope and fear , but
- 它 曾是 不 梦 , 不 幻影 召唤 向上 经过 希望 和 害怕 , 但
[ˈmeəriən] , [swi:t] [ˈmeəriən] !
Marion , sweet Marion !
玛丽昂 , 甜的 玛丽昂 !

“这不是梦，也不是希望和恐惧所幻化的幻影，而是玛丽昂，可爱的玛丽昂！”

[səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] , [səʊ] [ˈhæpi] , [səʊ] [ʌnəˈlɔɪd] [baɪ][keə(r)][ænd; ənd][ˈtraɪəl] , [səʊ] [ˈelɪvɪtɪd] [ænd; ənd]
So beautiful , so happy , so unalloyed by care and trial , so elevated and
所以 美丽的 , 所以 快乐的 , 所以 纯正的 经过 关心 和 审判 , 所以 升高 和
[ɪgˈzɔ:ltɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] ,
exalted in her loveliness ,
崇高 在 她 可爱 ,

如此美丽，如此快乐，如此纯真无邪，不受烦恼和磨难的侵扰，她的美丽如此高贵典雅。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌpˈtɜ:nd] [feɪs] ,
that as the setting sun shone brightly on her upturned face ,
那 作为 这 环境 太阳 闪耀 明亮地 在 她 翻转 脸 ,

当夕阳灿烂地照在她仰起的脸上时，

[fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [əˈpɒn][sʌm; səm] [ˈhi:lɪŋ] [ˈmɪʃ(ə)n] .
she might have been a spirit visiting the earth upon some healing mission .
她 可能 有 到过 一个 精神 访问 这 地球 之上 一些 康复 使命 .

她或许是一位前来人间执行某种治愈使命的灵魂。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
Clinging to her sister ,
依恋 到 她 姐姐 ,

她紧紧地抱着姐姐，

[hu:] [hæd; həd] [drɒpt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ]
who had dropped upon a seat and bent down over her — and smiling
WHO 有 掉落 之上 一个 座位 和 弯曲 向下 超过 她 — 和 微笑
[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] — [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] ,
through her tears — and kneeling ,
通过 她 眼泪 — 和 跪着 ,

她跌坐在椅子上，弯下腰，含着泪微笑着跪在她面前。

[kləʊz] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [bəʊθ] [ɑ:mz] [ˈtwɑɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
close before her , with both arms twining round her ,
关闭 前 她 , 和 两个都 武器 缠绕 圆形的 她 ,

她身前紧贴着他，双臂紧紧环抱着他，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɔː(r); fə(r)][æən; ən] [ˈɪnstənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
and never turning for an instant from her face — and with the
和 绝不 转弯 为了 一个 立即的 从 她 脸 — 和 和 这
[ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
glory of the setting sun upon her brow ,
荣耀 的 这 环境 太阳 之上 她 眉头 ,
她一刻也没有将目光从脸上移开——夕阳的光辉洒在她的额头上,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [træŋˈkwɪləti] [ɒv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ˈɡæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] — [ˈmeəriən][æt; ət]
and with the soft tranquillity of evening gathering around them — Marion at
和 和 这 柔软的 宁静 的 晚上 采集 大约 他们 — 玛丽昂 在
[lenkθ; lenθ] [brəʊk] [ˈsaɪləns] ;
length broke silence ;
长度 打破 沉默 ;
随着傍晚柔和的宁静笼罩着他们——玛丽昂终于打破了沉默;

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [səʊ][kaːm] , [ləʊ] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [wel] - [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .
her voice , so calm , low , clear , and pleasant , well - tuned to the time .
她 嗓音 , 所以 冷静的 , 低的 , 清除 , 和 令人愉快的 , 出色地 - 调谐 到 这 时间 .
她的声音平静、低沉、清晰、悦耳, 与时代完美契合。

- [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [həʊm] , [greɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [əˈgen] — -
' When this was my dear home , Grace , as it will be now again — '
- 什么时候 这 曾是 我的 亲爱的 家 , 优雅 , 作为 它 将要 是 现在 再次 — -
“格蕾丝, 这里曾是我亲爱的家, 现在它也将再次成为我的家——”

- [steɪ] , [maɪ] [swiːt] [lʌv] !
' Stay , my sweet love !
- 停留 , 我的 甜的 爱 !
留下来, 我的爱人!

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
A moment !
一个 片刻 !
稍等片刻!

[əʊ][ˈmeəriən] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [əˈgen] .
O Marion , to hear you speak again .
哦 玛丽昂 , 到 听到 你 说话 再次 .
哦, 玛丽昂, 很高兴再次听到你说话。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , [æt; ət] [fɜːst] .
' She could not bear the voice she loved so well , at first .
- 她 可以 不是 熊 这 嗓音 她 喜爱 所以 出色地 , 在 第一的 .
“起初, 她无法忍受自己如此深爱的声音。”

- [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [həʊm] , [greɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [əˈgen] ,
' When this was my dear home , Grace , as it will be now again ,
- 什么时候 这 曾是 我的 亲爱的 家 , 优雅 , 作为 它 将要 是 现在 再次 ,
“当这里还是我亲爱的家时, 格蕾丝, 就像现在它将再次成为我的家一样,”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] .
I loved him from my soul .
我 喜爱 他 从 我的 灵魂 .
我发自内心地爱着他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm][məʊst] [dɪˈvəʊtɪdli] .
I loved him most devotedly .
我 喜爱 他 最多 虔诚地 .
我曾全心全意地爱着他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] .
I would have died for him , though I was so young .
我 会 有 死亡 为了 他 , 尽管 我 曾是 所以 年轻的 .

即使当时我还很年轻, 我也会为他而死。

[aɪ][ˈnevə(r)] [slait] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [ɪn][maɪ][ˈsi:kɾət] [breɪst] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] [ˈɪnstənt] .
I never slighted his affection in my secret breast for one brief instant .
我 绝不 轻视 他的 感情 在 我的 秘密 胸部 为了 一 简短的 立即的 .

我从未轻视过我内心深处对他的爱意, 哪怕是一瞬间。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][fa:(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [praɪs] [tu:; tə][em ˈi:] .
It was far beyond all price to me .
它 曾是 远的 超过 全部 价格 到 我 .

对我来说, 它的价值远远超过一切。

[ɔ:lˈðəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈhəʊlɪ] **Although it is so long ago , and past , and gone , and everything is wholly**
虽然 它 是 所以 长的 前 , 和 过去的 , 和 已消失 , 和 一切 是 完全
[tʃeɪndʒd] , **changed ,**
已更改 ,

虽然那已经是很久以前的事了, 一切都已过去, 一切都彻底改变了,

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [lʌv] [səʊ] [wel] ,
I could not bear to think that you , who love so well ,
我 可以 不是 熊 到 思考 那 你 , WHO 爱 所以 出色地 ,

我无法忍受想到, 你, 一个如此深爱他人的人,

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˈtru:li] [lʌv] [hɪm] [wʌns] .
should think I did not truly love him once .
应该 思考 我 做过 不是 真的 爱 他 一次 .

应该以为我从来没有真正爱过他。

[aɪ][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɪm] [ˈbetə(r)] , [greɪs] , [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][left] [ðɪs] [ˈveri] [si:n] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈveri] **I never loved him better , Grace , than when he left this very scene upon this very**
我 绝不 喜爱 他 更好的 , 优雅 , 比 什么时候 他 左边 这 非常 场景 之上 这 非常
[deɪ] . **day .**
天 .

格蕾丝, 我从未像他今天离开这里时那样深爱他。

[aɪ][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɪm] [ˈbetə(r)] , [dɪə(r)][wʌn] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [hɪə(r)] .
I never loved him better , dear one , than I did that night when I left here .
我 绝不 喜爱 他 更好的 , 亲爱的 一 , 比 我 做过 那 夜晚 什么时候 我 左边 这里 .

亲爱的, 我从未像那天晚上我离开这里时那样爱他。

- [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈbendɪŋ] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][həʊld] **' Her sister , bending over her , could look into her face , and hold**
- 她 姐姐 , 弯曲 超过 她 , 可以 看 进入 她 脸 , 和 抓住
[hɜ:(r); hə(r)][fa:st] . **her fast .**
她 快速地 .

她的姐姐俯身看着她, 能清楚地看到她的脸, 并紧紧地抱着她。

- [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ʌnˈkɒŋəsli] , - [sed] [ˈmeəriən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [smaɪl] , - **' But he had gained , unconsciously , ' said Marion , with a gentle smile , ' -**
- 但 他 有 获得 , 不知不觉 , - 说 玛丽昂 , 和 一个 温和的 微笑 , -
[əˈnʌðə(r)] [ha:t] , **another heart ,**
其他 心 ,

“但他却在不知不觉中,”玛丽昂温柔地笑着说, “收获了一颗心。”

[brɪfɔ:(r)] [ai] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] .
before I knew that I had one to give him .
前 我 知道 那 我 有 一 到 给 他 。

在我意识到我还有一个要送给他之前。

[ðæt] [hɑ:t] — [jɔ:z] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] ! — [wɒz; wəz][səʊ] [ˈji:ldɪd] [ʌp] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈʌðə(r)] [ˈtendənəs] ,
That heart — yours , my sister ! — was so yielded up , in all its other tenderness ,
那 心 — 你的 , 我的 姐姐 ! — 曾是 所以 产生 向上 , 在 全部它是 其他 压痛 ,
那颗心——你的心, 我的妹妹! ——如此敞开, 带着它所有的温柔。

[tu:; tə][em ˈi:] ; [wɒz; wəz][səʊ] [drɪvəʊtɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ˈnəʊb(ə)] ; [ðæt] [aɪ ˈti:] [plʌkt] [ɪts] [lʌv] [əˈweɪ] ,
to me ; was so devoted , and so noble ; that it plucked its love away ,
到 我 ; 曾是 所以 奉献 , 和 所以 高贵 ; 那 它 拨弦 它是 爱 离开 ,
它对我如此忠诚, 如此高贵, 以至于它夺走了自己的爱。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] [ˈsi:kɹət] [frɒm; frəm][ɔ:l] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] — [ɑ:] !
and kept its secret from all eyes but mine — Ah !
和 保留 它是 秘密 从 全部 眼睛 但 矿 — 啊 !

并将这个秘密瞒过了所有人, 只有我能看到——啊!

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkwɪkən] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtendənəs] [ænd; ənd][ˈgrætɪtju:d] !
what other eyes were quickened by such tenderness and gratitude !
什么 其他 眼睛 是 加速 经过 这样的 压痛 和 感激 !

还有谁的目光被如此温柔和感激之情所触动!

— [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ɪtˈself] [tu:; tə][em ˈi:] .
— and was content to sacrifice itself to me .
— 和 曾是 内容 到 牺牲 本身 到 我 。

——并且甘愿为我牺牲自己。

[bʌt; bət] , [ai] [nju:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [depθs] .
But , I knew something of its depths .
但 , 我 知道 某物 的 它是 深度 。

但是, 我对它的深度有所了解。

[ai] [nju:] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [meɪd] .
I knew the struggle it had made .
我 知道 这 斗争 它 有 制成 。

我知道它经历了怎样的挣扎。

[ai] [nju:] [ɪts] [haɪ] , [ɪnˈestɪməbl] [wɜ:θ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
I knew its high , inestimable worth to him , and his appreciation of it ,
我 知道 它是 高的 , 不可估量 值得 到 他 , 和 他的 欣赏 的 它 ,

我知道它对他来说价值连城, 也知道他非常珍惜它。

[let] [hɪm] [lʌv] [em ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .
let him love me as he would .
让 他 爱 我 作为 他 会 。

让他像他希望的那样爱我吧。

[ai] [nju:] [ðə; ði] [det] [ai] [əʊd] [aɪ ˈti:] .
I knew the debt I owed it .
我 知道 这 债务 我 欠款 它 。

我知道我欠它的债。

[ai][hæd; həd][ɪts] [greɪt] [ɪgˈzɑ:mp(ə)] [ˈevri] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] [em ˈi:] .
I had its great example every day before me .
我 有 它是 伟大的 例子 每一个 天 前 我 。

我每天都能看到它的绝佳榜样。

[wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ai] [nju:] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][du:; də] , [greɪs] ,
What you had done for me , I knew that I could do , Grace ,
什么 你 有 完毕 为了 我 , 我 知道 那 我 可以 做 , 优雅 ,

格蕾丝, 你为我做过的事, 我知道我也能做到。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
if I would , for you :
如果 我 会 , 为了 你 :

如果可以, 我会为你这么做。

[aɪ]['nevə(r)][leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [wɪð] [tiəz] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .
I never laid my head down on my pillow , but I prayed with tears to do it .
我 绝不 铺设 我的 头 向下 在 我的 枕头 , 但 我 祈祷 和 眼泪 到 做 它 .
我从未将头枕在枕头上, 但我含着泪祈祷能做到这一点。

[aɪ]['nevə(r)][leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] ,
I never laid my head down on my pillow ,
我 绝不 铺设 我的 头 向下 在 我的 枕头 ,

我从未把头枕在枕头上。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ælfərdz] [əʊn] [wɜ:dz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
but I thought of Alfred's own words on the day of his departure ,
但 我 想法 的 阿尔弗雷德的自己的 字 在 这 天 的 他的 离开 ,

但我想起了阿尔弗雷德临行前说的话,

[ænd; ənd] [haʊ] ['tru:li] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nju:] [ðæt] ,
and how truly he had said (for I knew that ,
和 如何 真的 他 有 说 (为了 我 知道 那 ,

他说的真话多么真实(因为我知道,)

['nəʊɪŋ] [ju:; jʊ]) [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['vɪktəriz] [geɪnd] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑ:ts] ,
knowing you) that there were victories gained every day , in struggling hearts ,
会心 你) 那 那里 是 胜利 获得 每一个 天 , 在 挣扎 心 ,
了解你之后, 我知道每天都有胜利在涌现, 在那些挣扎的心灵中。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .
to which these fields of battle were nothing .
到 哪个 这些 字段 的 战斗 是 没有什么 .

相比之下, 这些战场算不了什么。

['θɪŋkɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒʊərəns] ['tʃɪəfəli] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd]
Thinking more and more upon the great endurance cheerfully sustained , and
思维 更多的 和 更多的 之上 这 伟大的 耐力 愉快地 持续 , 和

['nevə(r)] [nəʊn] [ɔ:(r)] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
never known or cared for ,
绝不 已知 或者 关心 为了 ,

越来越想到那份令人钦佩却从未被人知晓或重视的巨大忍耐力,

[ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] [straɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
that there must be , every day and hour , in that great strife of which he
那 那里 必须 是 , 每一个 天 和 小时 , 在 那 伟大的 冲突 的 哪个 他
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

在他所说的那场伟大的斗争中, 每一天、每一小时都必须存在这样的斗争。

[maɪ]['traɪəl] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] .
my trial seemed to grow light and easy .
我的 审判 似乎 到 生长 光 和 简单的 .

我的考验似乎变得越来越轻松。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [nəʊz] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [maɪ] [dɪəɪst] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
And He who knows our hearts , my dearest , at this moment ,
和 他 WHO 知道 我们的 心 , 我的 亲爱的 , 在 这 片刻 ,

而此刻, 祂洞悉我们内心, 我最亲爱的人,

[ænd; ʌnd] [hu:] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][drɒp][ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [ɔ:(r)] [ɡri:f] — [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
and who knows there is no drop of bitterness or grief — of anything but
和 WHO 知道 那里 是 不 降低 的 苦味 或者 悲伤 — 的 任何事物 但
[ʌnˈmɪkst] [ˈhæpɪnəs] — [ɪn][maɪn] ,
unmixed happiness — in mine ,
未混合的 幸福 — 在 矿 ,

谁知道我的心中是否一丝苦涩或悲伤——只有纯粹的幸福呢？

[ɪneɪbld] [em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrezəˈlu:(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈælfərdz] [waɪf] .
enabled me to make the resolution that I never would be Alfred's wife .
已启用 我 到 制作 这 解决 那 我 绝不 会 是 阿尔弗雷德的 妻子 .

这让我下定决心，我永远不会成为阿尔弗雷德的妻子。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ʌnd][ɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
That he should be my brother , and your husband ,
那 他 应该 是 我的 兄弟 , 和 你的 丈夫 ,

他竟然成了我的兄弟，又成了你的丈夫，

[ɪf] [ðə; ði] [kɔ:s] [aɪ] [tʊk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [ˈhæpi] [end][tu:; tə] [pɑ:s] ;
if the course I took could bring that happy end to pass ;
如果 这 课程 我 采取 可以 带来 那 快乐的 结尾 到 经过 ;

如果我所选择的道路能够带来那样美好的结局；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] ([ɡreɪs] , [aɪ] [ðen] [lʌvd] [hɪm] [ˈdiəli] , [ˈdiəli] !) [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ! -
but that I never would (Grace , I then loved him dearly , dearly !) be his wife ! ' -
但 那 我 绝不 会 (优雅 , 我 然后 喜爱 他 亲爱的 , 亲爱的 !) 是 他的 妻子 ! -

但我永远不可能（格蕾丝，那时我多么深爱着他！）成为他的妻子！

- [əʊ][ˈmeəriən] !
' O Marion !
- 哦 玛丽昂 !

哦，玛丽昂！

[əʊ][ˈmeəriən] ! -
O Marion ! ' -
哦 玛丽昂 ! -

哦，玛丽昂！

- [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [hɪm] ;
' I had tried to seem indifferent to him ;
- 我 有 尝试 到 似乎 冷漠 到 他 ;

我努力对他表现得漠不关心；

- [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]
' and she pressed her sister's face against her own ; ' but that was
- 和 她 按下 她 姐妹 脸 反对 她 自己的 ; - 但 那 曾是

[hɑ:d] ,
hard ,
难的 ,

她把妹妹的脸贴在自己的脸上；但这很难，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈædvəkeɪt] .
and you were always his true advocate .
和 你 是 总是 他的 真的 提倡 .

你一直都是他最坚定的支持者。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ][ˌrezəˈlu:(ə)n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][em ˈi:] ;
I had tried to tell you of my resolution , but you would never hear me ;
我 有 尝试 到 告诉 你 的 我的 解决 , 但 你 会 绝不 听到 我 ;

我曾试图告诉你我的决心，但你始终听不进去；

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ʌndə'stænd] [em 'iː] .
you would never understand me .
你 会 绝不 理解 我 .

你永远不会理解我。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
The time was drawing near for his return .
这 时间 曾是 绘画 靠近 为了 他的 返回 .

他归来的时间越来越近了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt] , [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] ['derli] ['ɪntəkoʊ:s] [brɪtwiːn] [juː 'es][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
I felt that I must act , before the daily intercourse between us was renewed .
我 毛毡 那 我 必须 行为 , 前 这 日常的 交往 之间 我们 曾是 更新 .

我觉得我必须采取行动，以免我们之间的日常性生活再次恢复。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [pæŋ] , [ʌndə'gɒn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I knew that one great pang , undergone at that time ,
我 知道 那 一 伟大的 疼痛 , 经历 在 那 时间 ,

我知道当时经历的那场巨大的痛苦，

[wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] ['lenθənd] ['ægəni][tuː; tə][ɔːl][əv; əv][juː 'es] .
would save a lengthened agony to all of us .
会 节省 一个 加长 痛苦 到 全部 的 我们 .

这将使我们所有人免受更长时间的痛苦。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ðen] , [ðæt] [end][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɒləʊd] ,
I knew that if I went away then , that end must follow which has followed ,
我 知道 那 如果 我 去 离开 然后 , 那 结尾 必须 跟随 哪个 有 随后 ,

我知道如果我当时离开，就会有那样的结局，而那结局也确实发生了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː 'es][bəʊθ][səʊ] ['hæpi] , [greɪs] !
and which has made us both so happy , Grace !
和 哪个 有 制成 我们 两个都 所以 快乐的 , 优雅 !

格蕾丝，这让我们俩都非常开心！

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [gʊd] [ɑːnt] ['mɑːθə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] :
I wrote to good Aunt Martha , for a refuge in her house :
我 写道 到 好的 阿姨 玛莎 , 为了 一个 避难所 在 她 房子 :

我写信给善良的玛莎姨妈，希望能到她家避难：

[aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [əv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːli]
I did not then tell her all , but something of my story , and she freely
我 做过 不是 然后 告诉 她 全部 , 但 某物 的 我的 故事 , 和 她 自由

['prɒmɪst] [aɪ 'tiː] .
promised it .
承诺 它 .

当时我没有把所有事情都告诉她，只跟她说了我的一些经历，她欣然答应了。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'testɪŋ] [ðæt] [step] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [əv; əv][juː; jʊ] ,
While I was contesting that step with myself , and with my love of you ,
尽管 我 曾是 竞争 那 步 和 我 , 和 和 我的 爱 的 你 ,

当我内心挣扎着，也在纠结是否要迈出那一步时，我对你的爱又在作祟。

[ænd; ənd] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] , [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [brɪ'keɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
and home , Mr . Warden , brought here by an accident , became , for
和 家 , 先生 . 典狱长 , 带来 这里 经过 一个 事故 , 成为 , 为了

[sʌm; səm] [taɪm] , [ˈaʊə(r)] [kəm'pænjən] . -
some time , our companion . '
一些 时间 , 我们的 伴侣 . -

沃登先生因意外来到这里，之后便成了我们的伙伴，陪伴了我们一段时间。

- [ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [fiəd] [ɒv; əv] [leɪt] [jɪəz] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] , - [ɪkˈskleɪmd]
' **I have sometimes feared of late years , that this might have been , ' exclaimed**
- 我 有 有时 害怕 的 晚的 年 , 那 这 可能 有 到过 , - 惊呼
[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ;
her sister ;
她 姐姐 ;

“近几年，我有时担心，这可能就是现实，”她姐姐惊呼道；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ˈæʃɪ] - [peɪl] .
and her countenance was ashy - pale .
和 她 面容 曾是 灰烬 - 苍白 .

她的脸色苍白如灰。

- [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][self] - [ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə][em ˈi:] ! -
' **You never loved him — and you married him in your self - sacrifice to me ! ' -**
- 你 绝不 喜爱 他 — 和 你 已婚 他 在 你的 自己 - 牺牲 到 我 ! -

“你从来就没爱过他——你为了我牺牲自己嫁给了他！”

- [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] , - [sed] [ˈmɛəriən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
' **He was then , ' said Marion , drawing her sister closer to her ,**
- 他 曾是 然后 , - 说 玛丽昂 , 绘画 她 姐姐 更近 到 她 ,

“他当时是，”玛丽昂说着，把妹妹拉得更近了些。

- [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˈsi:kretli] [əˈwei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
' **on the eve of going secretly away for a long time .**
- 在 这 前夕 的 去 偷偷 离开 为了 一个 长的 时间 .

在即将秘密离开很长一段时间的前夕。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈli:vɪŋ] [hɪə(r)] ; [təʊld][em ˈi:] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd]
He wrote to me , after leaving here ; told me what his condition and
他 写道 到 我 , 后 离开 这里 ; 讲述 我 什么 他的 状况 和
[ˈprɒspekts] [ˈri:əli] [wɜ:(r); wə(r)] ;
prospects really were ;
前景 真的 是 ;

他离开这里后给我写信，告诉我他的真实情况和前景；

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [em ˈi:][hɪz; ɪz][hænd] .
and offered me his hand .
和 提供 我 他的 手 .

他向我伸出了手。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈælfərdz]
He told me he had seen I was not happy in the prospect of Alfred's
他 讲述 我 他 有 已见 我 曾是 不是 快乐的 在 这 前景 的 阿尔弗雷德的
[rɪˈtʃ:n] .
return .
返回 .

他告诉我，他看出我对阿尔弗雷德的归来并不高兴。

[ai] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:t] [hæd; həd][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ;
I believe he thought my heart had no part in that contract ;
我 相信 他 想法 我的 心 有 不 部分 在 那 合同 ;

我相信他认为我的真心与那份契约无关；

[pəˈhæps] [θɔ:t] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ðen] ;
perhaps thought I might have loved him once , and did not then ;
也许 想法 我 可能 有 喜爱 他 一次 , 和 做过 不是 然后 ;

或许我曾经爱过他，但当时并没有；

[pə'hæps] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [ɪn'dɪfrənt] , [ai] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn'dɪfrəns]
perhaps thought that when I tried to seem indifferent , I tried to hide indifference
也许 想法 那 什么时候 我 尝试 到 似乎 冷漠 , 我 尝试 到 隐藏 漠不关心
— [ai] ['kænɒt] [tel] .
— I cannot tell .
— 我 不能 告诉 .

或许有人认为，当我试图表现得漠不关心时，我是在试图掩饰冷漠——我无法确定。

[bʌt; bət] [ai] [wɪft] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [em 'i:] ['həʊli] [lɒst] [tu:; tə] ['ælfri:d] — ['həʊpləs] [tu:; tə] [hɪm]
But I wished that you should feel me wholly lost to Alfred — hopeless to him
但 我 希望 那 你 应该 感觉 我 完全 丢失的 到 阿尔弗雷德 — 绝望 到 他
— [ded] .
— dead .
— 死的 .

但我希望你能感受到我对阿尔弗雷德的彻底失去——对他来说毫无希望——如同死人一般。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , [lʌv] ?
Do you understand me , love ?
做 你 理解 我 , 爱 ?

亲爱的，你明白我的意思吗？

- [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'tentɪvli] .
' Her sister looked into her face , attentively .
- 她 姐姐 看起来 进入 她 脸 , 认真地 .

她的妹妹专注地看着她的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ɪn] [daʊt] .
She seemed in doubt .
她 似乎 在 怀疑 .

她似乎有些犹豫。

- [ai] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] , [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌnə(r)] ; [tʃɑ:dʒd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['si:krət] ,
' I saw Mr . Warden , and confided in his honour ; charged him with my secret ,
- 我 锯 先生 . 典狱长 , 和 坦白 在 他的 荣誉 ; 带电 他 和 我的 秘密 ,
“我见了沃登先生，并向他坦白了我的秘密；我把我的秘密告诉了他。”

[bʌn] [ðə; ðɪ] [i:v] [bʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
on the eve of his and my departure .
在 这 前夕 的 他的 和 我的 离开 .

在我们即将离开的前一天。

[hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] .
He kept it .
他 保留 它 .

他把它留下了。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , [dɪə(r)] ?
Do you understand me , dear ?
做 你 理解 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你明白我的意思吗？

- [greɪs] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [ə'pʌn] [hɜ:(r); hə(r)] .
' Grace looked confusedly upon her .
- 优雅 看起来 困惑地 之上 她 .

格蕾丝困惑地看着她。

[ʃi:; ʃɪ] ['skeəsli] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
She scarcely seemed to hear .
她 几乎 似乎 到 听到 .

她似乎几乎没听见。

- [maɪ] [lʌv] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] ! - [sed] [ˈmeəriən] , - [rɪˈkɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
- **My love , my sister ! ' said Marion , ' recall your thoughts a moment ; listen to**
- 我的 爱 , 我的 姐姐 ! - 说 玛丽昂 , - 记起 你的 想法 一个 片刻 ; 听 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我的爱人，我的妹妹！”玛丽昂说，“请你回想一下，听我说。”

[duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɒn][em ˈiː] .
Do not look so strangely on me .
做 不是 看 所以 奇怪的 在 我 .

别用那种奇怪的眼神看我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌntrɪz] , [ˈdiəriːst] , [weə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [əbˈdʒʊə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] [ˈpæ(ə)n] ,
There are countries , dearest , where those who would abjure a misplaced passion ,
那里 是 国家 , 亲爱的 , 在哪里 那些 WHO 会 放弃 一个 放错地方了 热情 ,
[ɔː(r)] [wʊd] [straɪv] ,
or would strive ,
或者 会 努力 ,

亲爱的，有些国家里，那些想要摒弃错位激情或努力奋斗的人，

[əˈɡenst] [sʌm; səm] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə(r)] [aɪ ˈtiː] , [rɪˈtaɪə(r)][ˈɪntuː; eɪ]
against some cherished feeling of their hearts and conquer it , retire into a
反对 一些 珍爱 感觉 的 他们的 心 和 征服 它 , 退休 进入 一个
[ˈhəʊpləs] [ˈsɒlətjuːd] ,
hopeless solitude ,
绝望 孤独 ,

违背内心深处某种珍视的情感并战胜它，遁入绝望的孤独之中。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [əˈɡenst] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈwɜːldli] [lʌvz] [ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]
and close the world against themselves and worldly loves and hopes for
和 关闭 这 世界 反对 他们自己 和 世俗 爱 和 希望 为了
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

并将自己与世隔绝，永远远离尘世的爱与希望。

[wen] [ˈwɪmɪn] [duː; də][səʊ] , [ðeɪ] [əˈsjuːm] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
When women do so , they assume that name which is so dear to you and
什么时候 女性 做 所以 , 他们 认为 那 姓名 哪个 是 所以 亲爱的 到 你 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

当女性这样做时，她们就拥有了那个对你我来说如此珍贵的名字。

[ænd; ənd][kɔːl] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪstəz] .
and call each other Sisters .
和 称呼 每个 其他 姐妹 .

并互称姐妹。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪstəz] , [ɡreɪs] , [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
But , there may be sisters , Grace , who , in the broad world out of doors ,
但 , 那里 可能 是 姐妹 , 优雅 , WHO , 在 这 广阔 世界 出去 的 门 ,
[bʌt; bət] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪstəz] , [ɡreɪs] , [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
但是，格蕾丝，也许会有姐妹，在广阔的户外世界里，

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [ɪts] [friː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈkraʊdɪd] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈbɪzi]
and underneath its free sky , and in its crowded places , and among its busy
和 下 它是自由的 天空 , 和 在 它是 挤 地方 , 和 之中 它是 忙碌的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在它自由的天空下，在它拥挤的地方，在它繁忙的生活中，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)][əʊn][fɒnd][ˈhʌzbənd] — [frɒm; frəm][wens][kʊd; kəd][aɪ][dɪˈraɪv][ðə; ðɪ][ˈekstəsi]
were not your own fond husband — from whence could I derive the ecstasy
是 不是 你的 自己的 喜爱 丈夫 — 从 何处 可以 我 派生 这 狂喜
[aɪ][fiːl][tuː; tə]-[naɪt]！
I feel to - night !
我 感觉 到 - 夜晚 ！

如果不是你亲爱的丈夫——我今晚的狂喜又从何而来呢！

[bʌt; bət],[æz; əz][aɪ][left][hɪə(r)],[səʊ][aɪ][hæv; həv][rɪˈtʃːnd] .
But , as I left here , so I have returned .
但 , 作为 我 左边 这里 , 所以 我 有 返回 .

但是，正如我离开这里一样，我也回来了。

[maɪ][hɑːt][hæz; həz][nəʊn][nəʊ][ˈlðə(r)][lʌv],[maɪ][hænd][hæz; həz][ˈnevə(r)][biːn][bɪˈstəʊd][əˈpaːt]
My heart has known no other love , my hand has never been bestowed apart
我的 心 有 已知 不 其他 爱 , 我的 手 有 绝不 到过 授予 除
[frɒm; frəm][aɪˈtiː] .
from it .
从 它 .

我的心从未感受过别的爱，我的手也从未交给过别的爱人。

[aɪ][eɪˈem][stiːl][jɔː(r); jə(r)][ˈmeɪdn][ˈsɪstə(r)],[ʌnˈmærid],[ʌnbɪˈtrʊðd]:[jɔː(r); jə(r)][əʊn][ˈlʌvɪŋ][əʊld]
I am still your maiden sister , unmarried , unbetrothed : your own loving old
我 是 仍然 你的 少女 姐姐 , 未婚 , 未订婚的 : 你的 自己的 爱 老的
[ˈmeəriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

我依然是你的未婚妹妹，未出嫁，未订婚：你亲爱的老玛丽安，

[ɪn][huːz][əˈfekʃn][juː; jʊ][ɪgˈzɪst][əˈləʊn][ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][ˈpɑːtnə(r)],[greɪs]！
in whose affection you exist alone and have no partner , Grace !
在 谁 感情 你 存在 独自的 和 有 不 伙伴 , 优雅 ！

格蕾丝，你只属于你，没有伴侣！

-[ʃiː; ʃɪ][ʌndəˈstʊd][hɜː(r); hə(r)][naʊ] .
' She understood her now .
- 她 理解 她 现在 .

她现在理解她了。

[hɜː(r); hə(r)][feɪs][rɪˈlækst]:[sɒbz][keɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪˈliːf];[ænd; ənd][ˈfɔːlɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nek] ,
Her face relaxed : sobs came to her relief ; and falling on her neck ,
她 脸 轻松 : 啜泣 来了 到 她 宽慰 ; 和 坠落 在 她 脖子 ,
她的表情放松下来，抽泣声让她如释重负，泪水顺着她的脖子流了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wept][ænd; ənd][wept],[ænd; ənd][ˈfɒndld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][əˈgen] .
she wept and wept , and fondled her as if she were a child again .
她 哭泣 和 哭泣 , 和 抚摸 她 作为 如果 她 是 一个 孩子 再次 .

她哭个不停，像对待孩子一样抚摸着她。

[wen][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][kəmˈpəʊzd],[ðeɪ][faʊnd][ðæt][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)],[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)]
When they were more composed , they found that the Doctor , and his sister
什么时候 他们 是 更多的 由 , 他们 成立 那 这 医生 , 和 他的 姐姐
[gʊd][ɑːnt][ˈmɑːθə] ,
good Aunt Martha ,
好的 阿姨 玛莎 ,

当他们平静下来后，他们发现医生和他善良的妹妹玛莎阿姨

[wɜː(r); wə(r)][ˈstændɪŋ][nɪə(r)][æt; ət][hænd],[wɪð][ˈælfɪd] .
were standing near at hand , with Alfred .
是 常设 靠近 在 手 , 和 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德和他们就站在附近。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , - [sed] [gʊd] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] , ['smɑɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
' **This is a weary day for me , ' said good Aunt Martha , smiling through her**
- 这 是 一个 厌倦 天 为了 我 , - 说 好的 阿姨 玛莎 , 微笑 通过 她
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

“今天真是让我筋疲力尽,”善良的玛莎阿姨含着泪微笑着说。

[æz; əz][i:; ji] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ; - [fɔ:(r); fə(r)][ai] [lu:z] [maɪ][diə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]
as she embraced her nieces ; ' for I lose my dear companion in making you
作为 她 拥抱 她 侄女 ; - 为了 我 失去 我的 亲爱的 伴侣 在 制作 你
[ɔ:l] ['hæpi] ;
all happy ;
全部 快乐的 ;

她拥抱了她的侄女们; “因为我失去了我亲爱的伙伴, 她让我为你们所有人感到快乐;

[ænd; ənd] [wʊt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɛəriən] ? -
and what can you give me , in return for my Marion ? ' -
和 什么 能 你 给 我 , 在 返回 为了 我的 玛丽昂 ? -
你能给我什么, 来换回我的玛丽昂?

- [ə; eɪ] [kən'vɜ:tɪd] ['brʌðə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
' **A converted brother , ' said the Doctor .**
- 一个 转换 兄弟 , - 说 这 医生 .
“一位改过自新的兄弟,”医生说。

- [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] , - [rɪ'tɜ:t] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] , - [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [fɑ:s] [æz; əz] — -
' **That's something , to be sure , ' retorted Aunt Martha , ' in such a farce as — ' -**
- 那就是 某物 , 到 是 当然 , - 反驳 阿姨 玛莎 , - 在 这样的 一个 闹剧 作为 — -
“这倒也算是一件好事,”玛莎阿姨反驳道, “在这样一场闹剧中——”

- [nəʊ] , [preɪ] [doʊnt] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['penɪtəntli] .
' **No , pray don't , ' said the doctor penitently .**
- 不 , 祈祷 不 , - 说 这 医生 忏悔地 .
“不, 千万别这样,”医生忏悔地说。

- [wel] , [ai][woʊnt] , - [rɪ'plaɪd] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] .
' **Well , I won't , ' replied Aunt Martha .**
- 出色地 , 我 惯于 , - 回复 阿姨 玛莎 .
“嗯, 我不会的。”玛莎阿姨回答道。

- [bʌt; bət] , [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [ɪl] [ju:st] .
' **But , I consider myself ill used .**
- 但 , 我 考虑 我 患病的 用过的 .
但是, 我觉得自己没有得到应有的利用。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʊv; əv][em 'i:] [wɪ'daʊt] [maɪ]['mɛəriən] ,
I don't know what's to become of me without my Marion ,
我 不 知道 是什么 到 变得 的 我 没有 我的 玛丽昂 ,
没有了玛丽昂, 我不知道我该怎么办。

['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] . -
after we have lived together half - a - dozen years . ' -
后 我们 有 居住地 一起 一半 - 一个 - 打 年 . -
在我们共同生活了六年之后。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
' **You must come and live here , I suppose , ' replied the Doctor .**
- 你 必须 来 和 居住 这里 , 我 认为 , - 回复 这 医生 .
“我想你一定要来这里住,”医生回答道。

- [wi:; wi] [jænt] ['kwɒrəl] [naʊ] , ['mɑ:θə] . -
' **We** **shan't** **quarrel** **now** , **Martha** . '
- 我们 不会 争吵 现在 , 玛莎 . -

“我们现在不吵架了，玛莎。”

- [ɔ:(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][get] ['mærid] , [ɑ:nt] , - [sed] ['ælfriɪd] .
' **Or** **you** **must** **get** **married** , **Aunt** , ' **said** **Alfred** .
- 或者 你 必须 得到 已婚 , 阿姨 , - 说 阿尔弗雷德 .

“否则你就得结婚了，姑妈，”阿尔弗雷德说。

- [ɪn'di:d] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][əʊld][l'eɪdi] ,
' **Indeed** , ' **returned** **the** **old** **lady** ,
- 的确 , - 返回 这 老的 女士 ,

“的确如此，”老太太回答道。

- [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][set][maɪ][kæp][æt; ət]
' **I** **think** **it** **might** **be** **a** **good** **speculation** **if** **I** **were** **to** **set** **my** **cap** **at** .
- 我 思考 它 可能 是 一个 好的 推测 如果我 是 到 放 我的 帽 在
[ˈmaɪk(ə)l] ['wɔ:dn] ,
Michael **Warden** ,
迈克尔 典狱长 ,

“如果我把目标锁定在迈克尔·沃登身上，那或许是一个不错的推测。”

[hu:] , [ai][hiə(r)] , [ɪz] [kʌm] [həʊm] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] .
who , **I** **hear** , **is** **come** **home** **much** **the** **better** **for** **his** **absence** **in** **all** **respects** .
WHO , 我 听到 , 是 来 家 很多 这 更好的 为了 他的 缺席 在 全部 尊重 .

据我所知，他回来后各方面都变得更好了，因为他不在身边。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [nju:] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But **as** **I** **knew** **him** **when** **he** **was** **a** **boy** ,
但 作为 我 知道 他 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

但我认识的他，在他还是个孩子的时候，

[ænd; ænd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , [pə'hæps] [hi:; hi] ['maɪtənt] [rɪ'spɒnd] .
and **I** **was** **not** **a** **very** **young** **woman** **then** , **perhaps** **he** **mightn't** **respond** .
和 我 曾是 不是 一个 非常 年轻的 女士 然后 , 也许 他 可能不会 回应 .

而且我当时年纪也不小了，他可能不会回应。

[səʊ] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ænd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɛəriən] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] ,
So **I'll** **make** **up** **my** **mind** **to** **go** **and** **live** **with** **Marion** , **when** **she** **marries** ,
所以 患病的 制作 向上 我的 头脑 到 去 和 居住 和 玛丽昂 , 什么时候 她 结婚 ,

所以，我决定等玛丽昂结婚后就去和她一起生活。

[ænd; ænd] [ʌn'tɪl] [ðen] ([aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['veri] [lɒŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ]) [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] .
and **until** **then** (**it** **will** **not** **be** **very** **long** , **I** **dare** **say**) **to** **live** **alone** .
和 直到 然后 (它 将要 不是 是 非常 长的 , 我 敢 说) 到 居住 独自的 .

在此之前（我想应该不会太久），他将独自生活。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['brʌðə(r)] ? -
What **do** **you** **say** , **Brother** ? '
什么 做 你 说 , 兄弟 ? -

兄弟，你怎么说？

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wɜ:ld] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz]
' **I've** **a** **great** **mind** **to** **say** **it's** **a** **ridiculous** **world** **altogether** , **and** **there's** .
- 我已经 一个 伟大的 头脑 到 说 它是 一个 荒谬的 世界 共 , 和 有
[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
nothing **serious** **in** **it** ,
没有什么 严肃的 在 它 ,

“我真心觉得这个世界荒谬至极，根本没有什么严肃的事情可言。”

- [əb'zɜ:vɔd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əvɔld][dɒktə(r)] .
' **observed the poor old Doctor** .
- 观察到 这 贫穷的 老的 医生 .
“可怜的老医生说道。”

- [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [t'wenti] [æfɪ'deɪvɪts][pʊv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃəʊz] , [ˈæntəni] , - [sed] [hɪz; ɪz][sɪstə(r)] ;
' **You might take twenty affidavits of it if you chose , Anthony , ' said his sister** ;
- 你 可能 拿 二十 宣誓书 的 它 如果 你 选择 , 安东尼 , - 说 他的 姐姐 ;
“如果你愿意的话, 你可以准备二十份宣誓书, 安东尼,”他的妹妹说;

- [bʌt; bət][hənʊbədi] [wʊd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊz] . -
' **but nobody would believe you with such eyes as those** . '
- 但 无人 会 相信 你 和 这样的 眼睛 作为 那些 . -
“但你这副眼神, 谁会相信你呢? ”

- [ɪts] [ə; eɪ] [wɜ:lɔd] [fʊl] [pʊv; əv] [hɑ:ts] , - [sed] [ðə; ði][dɒktə(r)] , [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋɡɪst] [dɔ:tə(r)] ,
' **It's a world full of hearts , ' said the Doctor , hugging his youngest daughter** ,
- 它是 一个 世界 满的 的 心 , - 说 这 医生 , 拥抱 他的 最小的 女儿 ,
“这是一个充满爱心的世界,”博士说着, 拥抱了他最小的女儿。

[ænd; ənd] [bendɪŋ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hʌɡ] [greɪs] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kʊd(ə)nt] [seprət] [ðə; ði]
and bending across her to hug Grace — for he couldn't separate the
和 弯曲 穿过 她 到 拥抱 优雅 — 为了 他 不能 分离 这
[sɪstəz] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪəriəs] [wɜ:lɔd] ,
sisters ; ' and a serious world ,
姐妹 ; - 和 一个 严肃的 世界 ,
他俯身越过她拥抱格蕾丝——因为他无法将姐妹俩分开; “这是一个严肃的世界,

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [fɒli] — [i:v(ə)n] [wɪð] [maɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [swɒmpt] [ðə; ði]
with all its folly — even with mine , which was enough to have swamped the
和 全部它是 蠢事 — 甚至 和 矿 , 哪个 曾是 足够的 到 有 淹没 这
[həʊl] [ɡləʊb] ;
whole globe ;
所有的 地球 ;
尽管它充满了愚蠢——甚至包括我自己的愚蠢, 那足以淹没整个世界;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:lɔd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['nevə(r)]['raɪzɪz] ,
and it is a world on which the sun never rises ,
和 它 是 一个 世界 在 哪个 这 太阳 绝不 上升 ,
这是一个太阳永不升起的世界。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɪldləs] ['bæt(ə)lɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][set] - [ɒf] [ə'ɡenst]
but it looks upon a thousand bloodless battles that are some set - off against
但 它 看起来 之上 一个 千 无血 战斗 那 是 一些 放 - 离开 反对
[ðə; ði] ['mɪzəɪɪz] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [pʊv; əv]['bæt(ə)] - ['fi:ldz] ;
the miseries and wickedness of Battle - Fields ;
这 苦难 和 邪恶 的 战斗 - 田野 ;
但它看到的却是无数不流血的战斗, 这些战斗与战场上的苦难和邪恶形成了某种程度的抵消;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:lɔd] [wi:; wi] [ni:d] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [wi:; wi][l'aɪb(ə)l] , [ˈhev(ə)n] [fə'ɡɪv] [ju: 'es] ,
and it is a world we need be careful how we libel , Heaven forgive us ,
和 它 是 一个 世界 我们 需要 是 小心 如何 我们 诽谤 , 天堂 原谅 我们 ,
这是一个我们需要谨言慎行的世界, 愿上天宽恕我们。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:lɔd] [pʊv; əv]['seɪkrɪd] ['mɪstəɪɪz] ,
for it is a world of sacred mysteries ,
为了 它 是 一个 世界 的 神圣 谜团 ,
因为这是一个充满神圣奥秘的世界,

[ænd; ənd][ɪts][kri'eɪtə(r)][əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [laɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [l'aɪtɪst] ['ɪmɪdʒ] !
and its Creator only knows what lies beneath the surface of His lightest image !
和 它是 创作者 仅有的 知道 什么 谎言 下面 这 表面 的 他的 最轻 图像 !
只有它的创造者才知道, 在他最轻盈的形象之下, 隐藏着什么!

- [jʊː; jʊ] [wɒd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['betə(r)] [pliːzd] [wɪð][maɪ] [ruːd] [pen] ,
- **You would not be the better pleased with my rude pen** ,
- 你 会 不是 是 这 更好的 高兴 和 我的 粗鲁的 笔 ,
你不会喜欢我这支粗俗的笔。

[ɪf] [aɪ 'tiː][daɪ'sektɪd; dɪ-][ænd; ənd][leɪd]['əʊpən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
if it dissected and laid open to your view the transports of this family ,
如果 它 解剖 和 铺设 打开 到 你的 看法 这 运输 的 这 家庭 ,
如果它剖析并向你展示这个家庭的交通工具,

[lɒŋ] [s'evəd] [ænd; ənd] [naʊ] [riːjuː'naɪtɪd] .
long severed and now reunited .
长的 切断 和 现在 重聚 .
失散多年，如今重逢。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,
所以,

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)ld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
I will not follow the poor Doctor through his humbled recollection of the
我 将要 不是 跟随 这 贫穷的 医生 通过 他的 谦卑 回忆 的 这
[ˈsɒrəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,
sorrow he had had ,
悲哀 他 有 有 ,
我不会跟随这位可怜的医生，聆听他卑微地回忆自己曾经经历的悲痛。

[wen] ['meəriən][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] ; [nɔː(r)] ,
when Marion was lost to him ; nor ,
什么时候 玛丽昂 曾是 丢失的 到 他 ; 也不 ,
当玛丽昂与他失散时; 也不,

[wɪl] [aɪ] [tel] [haʊ] ['sɪəriəs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lʌv] ,
will I tell how serious he had found that world to be , in which some love ,
将要 我 告诉 如何 严肃的 他 有 成立 那 世界 到 是 , 在 哪个 一些 爱 ,
我会告诉大家他发现那个世界有多么严肃吗? 在这个世界里，有些爱情，

[diːp] - ['æŋkəd] , [ɪz][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ; [nɔː(r)] ,
deep - anchored , is the portion of all human creatures ; nor ,
深的 - 锚定 , 是 这 部分 的 全部 人类 生物 ; 也不 ,
深深扎根于心，是所有人类的共同特征; 也不是,

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əb'sɜːd] [ə'kaʊnt] ,
how such a trifle as the absence of one little unit in the great absurd account ,
如何 这样的 一个 琐事 作为 这 缺席 的 一 小的 单元 在 这 伟大的 荒诞 帐户 ,
在如此荒谬的宏大叙事中，仅仅缺少一个小单位，竟会造成如此巨大的影响，这简直是小事一桩。

[hæd; həd] ['striken] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
had stricken him to the ground .
有 受打击的 他 到 这 地面 .
把他打倒在地。

[nɔː(r)] , [haʊ] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Nor , how , in compassion for his distress , his sister had , long ago ,
也不 , 如何 , 在 同情 为了 他的 痛苦 , 他的 姐姐 有 , 长的 前 ,
而且，很久以前，他的姐姐出于对他痛苦的同情，也曾.....

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] ,
revealed the truth to him by slow degrees ,
揭晓 这 真相 到 他 经过 慢的 学位 ,
他一点一点地向他揭示了真相。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['bæniʃt]
and brought him to the knowledge of the heart of his self - banished
和带来他到这知识的这颗心的他自己的自己 - 被放逐
[ˈdɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

并让他了解了自我放逐的女儿的内心世界。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðæt] [ˈdɔ:tərz] [saɪd] .
and to that daughter's side .
和到那女儿的边 .

以及到她女儿那边去。

[nɔ:(r)] , [haʊ] [ˈælfrið] [ˈhi:θ,fi:ld] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , [tu:] ,
Nor , how Alfred Heathfield had been told the truth , too ,
也不 , 如何 阿尔弗雷德 希思菲尔德 有 到过 讲述 这 真相 , 也 ,

此外, 阿尔弗雷德·希思菲尔德也被告知了真相。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðæt] [ðen] [ˈkʌrənt] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd][ˈmeəriən][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,
in the course of that then current year ; and Marion had seen him ,
在 这 课程 的 那 然后 当前的 年 ; 和 玛丽昂 有 已见 他 ,
在那一年里 ; 玛丽昂见过他 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɪm] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ðæt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] - [deɪ] , [ɪn]
and had promised him , as her brother , that on her birth - day , in
和 有 承诺 他 , 作为 她 兄弟 , 那 在 她 出生 - 天 , 在

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

她曾向他——她的哥哥——承诺, 在她生日那天晚上,

[greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lɪps][æt; ət][lɑ:st] .
Grace should know it from her lips at last .
优雅 应该 知道 它 从 她 嘴唇 在 最后的 .

格蕾丝最终应该会从她自己口中得知真相。

- [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈdɒktə(r)] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , ['lʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:tʃəd] ,
' I beg your pardon , Doctor , ' said Mr . Snitchey , looking into the orchard ,
- 我 求 你的 赦免 , 医生 , - 说 先生 . - , 寻找 进入 这 果园 ,

“对不起, 医生,”斯尼奇先生一边说着, 一边望向果园。

- [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [ˈlɪbəti] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ?
' but have I liberty to come in ?
- 但 有 我 自由 到 来 在 ?

但我有权进入吗?

- [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ˈmeəriən] , [ænd; ənd] [kɪst]
' Without waiting for permission , he came straight to Marion , and kissed
- 没有 等待 为了 允许 , 他 来了 直的 到 玛丽昂 , 和 亲吻

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [kwɔ:t] [ˈdʒɔɪfəli] .
her hand , quite joyfully .
她 手 , 相当 欣喜地 .

“他不等玛丽昂允许, 就径直走到她面前, 欣喜地亲吻了她的手。”

- [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [krægz] [hæd; həd] [bi:n] [əˈlaɪv] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ˈmeəriən] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . - ,
' If Mr . Craggs had been alive , my dear Miss Marion , ' said Mr . Snitchey ,
- 如果 先生 . 克拉格斯 有 到过 活 , 我的 亲爱的 错过 玛丽昂 , - 说 先生 . - ,

“如果克拉格斯先生还活着, 我亲爱的玛丽昂小姐,”斯尼奇先生说。

- [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] .
' he would have had great interest in this occasion .
- 他 会 有 有 伟大的 兴趣 在 这 场合 .

他对这件事一定会非常感兴趣。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈælfɪd] , [ðæt] [ˈaʊə(r)][laɪf][ɪz][nɒt] [tu:] [ˈiːzi]
It might have suggested to him , Mr . Alfred , that our life is not too easy
它 可能 有 建议 到 他 , 先生 : 阿尔弗雷德 , 那 我们的 生活 是 不是 也 简单的
[pəˈhæps] :
perhaps :
也许 :

阿尔弗雷德先生, 这或许让他意识到, 我们的生活可能并不太容易:

[ðæt] , [ˈteɪkən][ɔːltəˈgeðə(r)] , [aɪˈti:] [wɪl] [biə(r)] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈsmuːðɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪˈti:] ;
that , taken altogether , it will bear any little smoothing we can give it ;
那 , 已采取 共 , 它 将要 熊 任何 小的 平滑 我们 能 给 它 ;

总而言之, 它能够承受我们所能给予它的任何一点点平滑处理;

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [krægz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] , [sɜː(r)] .
but Mr . Craggs was a man who could endure to be convinced , sir .
但 先生 : 克拉格斯 曾是 一个 男人 WHO 可以 忍受 到 是 确信 , 先生 :

但克拉格斯先生是一个能坚持不懈、最终被说服的人, 先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈəʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] .
He was always open to conviction .
他 曾是 总是 打开 到 定罪 :

他始终愿意接受正确的观点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] , [naʊ] , [aɪ] — [ðɪs] [ɪz] [ˈwiːknəs] .
If he were open to conviction , now , I — this is weakness .
如果 他 是 打开 到 定罪 , 现在 , 我 — 这 是 弱点 :

如果他现在愿意接受劝告, 那么——这就是软弱的表现。

[ˈmɪsɪz] . - , [maɪ][dɪə(r)] , - — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [əˈprɪəd] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd]
Mrs . Snitchey , my dear , ' — at his summons that lady appeared from behind
太太 : - , 我的 亲爱的 , - — 在 他的 传票 那 女士 出现 从 在后面

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

“斯尼奇太太, 亲爱的,”——听到他的呼唤, 那位女士便从门后走了出来。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [əʊld] [frendz] .
' you are among old friends .
- 你 是 之中 老的 朋友们 :

你身处老朋友之中。

- [ˈmɪsɪz] . - [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætəˈleɪ(ə)nz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈsaɪd] .
' Mrs . Snitchey having delivered her congratulations , took her husband aside .
- 太太 : - 拥有 发表 她 恭喜! , 采取 她 丈夫 旁边 :

斯尼奇太太表示祝贺后, 把丈夫拉到一边。

- [wʌn] [ˈməʊmənt] , [ˈmɪstə(r)] . - , - [sed] [ðæt] [ˈleɪdɪ] .
' One moment , Mr . Snitchey , ' said that lady .
- — 片刻 , 先生 : - , - 说 那 女士 :

“稍等片刻, 斯尼奇先生,”那位女士说道。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈæfɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtɪd] . -
' It is not in my nature to rake up the ashes of the departed . '
- 它 是 不是 在 我的 自然 到 耙 向上 这 灰烬 的 这 已离开 : -

“我天性不愿去翻找逝者的骨灰。”

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪˈtʜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
' No , my dear , ' returned her husband .
- 不 , 我的 亲爱的 , - 返回 她 丈夫 :

“不, 亲爱的,”她丈夫回答道。

- ['mɪstə(r)] . [krægz] [ɪz] — -
' **Mr** . **Craggs is** — '
- 先生 是 克拉格斯 — -

“克拉格斯先生是——”

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːst] , - [sed] - .
' **Yes** , **my dear** , **he is deceased** , ' **said Snitchey** .
- 是的 , 我的 亲爱的 , 他 是 死者 , - 说 - .

“是的, 亲爱的, 他已经去世了,”斯尼奇说道。

- [bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] , - [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] , - [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl]
' **But I ask you if you recollect** , ' **pursued his wife** , ' **that evening of the ball**
- 但 我 问 你 如果 你 追忆 , - 追击 他的 妻子 , - 那 晚上 的 这 球
?
?
?

“但我问你是否还记得,”他的妻子继续说道, “那天晚上的舞会?”

[aɪ][ˈəʊnli][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] .
I only ask you that .
我 仅有的 问 你 那 .

我只求你这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [hæz; həz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [feɪld] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
If you do ; and if your memory has not entirely failed you , Mr .
如果 你 做 ; 和 如果 你的 记忆 有 不是 完全 失败的 你 , 先生 .
;
Snitchey ;
- ;

如果你真的这么做了; 而且如果你的记忆还没有完全丧失的话, 斯尼奇先生;

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈdəʊtɪdʒ] ;
and if you are not absolutely in your dotage ;
和 如果 你 是 不是 绝对地 在 你的 溺爱 ;

如果你还没到垂暮之年;

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈnekt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðæt] — [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [aɪ] [begd] [ænd; ɐnd]
I ask you to connect this time with that — to remember how I begged and
我 问 你 到 连接 这 时间 和 那 — 到 记住 如何 我 乞求 和
[preɪd] [juː; jʊ] ,
prayed you ,
祈祷 你 ,

我请求你此刻将这件事与此联系起来——记住我是如何恳求你、向你祈祷的,

[ɒn][maɪ] [niːz] — -
on my knees — '
在 我的 膝盖 — -

我跪在地上——

- [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' **Upon your knees , my dear ?** ' **said Mr . Snitchey** .
- 之上 你的 膝盖 , 我的 亲爱的 ? - 说 先生 . - .

“跪下, 亲爱的?”斯尼奇先生说。

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kɒnfɪdəntli] ,
' **Yes** , ' **said Mrs . Snitchey , confidently** ,
- 是的 , - 说 太太 . - , 自信地 ,

“是的,”斯尼奇太太自信地说。

- [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə][brɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] — [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [aɪ] —
and you know it — to beware of that man — to observe his eye —
 和 你 知道 它 — 到 提防 的 那 男人 — 到 观察 他的 眼睛 —
 [ænd; ɐnd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ˈweðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] ,
and now to tell me whether I was right ,
 和 现在 到 告诉 我 无论 我 曾是 正确的 ,
 “你知道的——要提防那个人——注意他的眼神——现在告诉我，我的判断是否正确。”

[ænd; ɐnd] [ˈweðə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [njuː] [ˈsiːkrəts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel]

and	whether	at	that	moment	he	knew	secrets	which	he	didn't	choose	to	tell
和	无论	在	那	片刻	他	知道	秘密	哪个	他	没有	选择	到	告诉

· -
· ' -
· - -
· - - -

以及在那一刻，他是否知道一些他选择不说的秘密。

- ['mɪsɪz] . - , - [rɪ'tʃ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , - ['mædəm] .
' **Mrs** . **Snitchey** , ' **returned** **her** **husband** , **in** **her** **ear** , ' **Madam** .
- 太太 : - , - 返回 她 丈夫 , 在 她 耳朵 , - 女士 : .

“斯尼奇太太,”她丈夫在她耳边回答,“夫人。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [əb'zɜ:v] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ? -
Did you ever observe anything in my eye ? -
 做过 你 曾经 观察 任何事物 在 我的 眼睛 ? -
 你有没有注意到我眼睛里有什么异样？

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃɑ:pli] .
 ' **No** , ' **said Mrs Snitchey** , **sharply** .
 - 不 , - 说 太太 : - , 尖锐地 .

“不,”斯尼奇太太厉声说道。

- [daʊnt][ˈflætə(r)] [jɔː'self] . -
 ' **Don't flatter yourself** ' .
 - 不 奉承 你自己 . -

别太自作多情了。

- [br'kəz; br'kɒz] , ['mædəm] , [ðæt] [naɪt] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['twɪtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,
 ' **Because** , **Madam** , **that** **night** , ' **he** **continued** , **twitching** **her** **by** **the** **sleeve** ,
 - 因为 , 女士 , 那 夜晚 , - 他 持续 , 抽搐 她 经过 这 袖子 ,
 “因为，夫人，那天晚上，”他一边说着，一边拽着她的袖子，

- [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [nju:] ['si:kɹəts] [wɪtʃ] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] ,
 ' it happens that we both knew secrets which we didn't choose to tell ,
 - 它 发生 那 我们 两个都 知道 秘密 哪个 我们 没有 选择 到 告诉 ,
 “碰巧我们俩都知道一些我们都不想说的秘密。”

[ænd; ʌnd][bəuθ] [nju:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃənəli] .
and both knew just the same professionally .
 和 两个都 知道 只是 这 相同的 专业地 .
 两人在专业领域也具备同样的知识水平。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['betə(r)] , ['mɪsɪz] . - ;
And so the less you say about such things the better , Mrs . Snitchey ;
 和 所以 这 较少的 你 说 关于 这样的 事物 这 更好的 , 太太 . - ;
 所以，斯尼奇太太，关于这类事情你还是少说为妙；

[ænd; ɐnd] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['waɪzə(r)][ænd; ɐnd][mɔː(r)] ['tʃærətəbl̩] [aɪz]
and take this as a warning to have wiser and more charitable eyes
 和 拿 这 作为 一个 警告 到 有 更明智 和 更多的 慈善 眼睛
 [ə'ʌnðə(r)] [taɪm] .
another time .
 其他 时间 .

并以此为鉴，下次要用更明智、更宽容的眼光看待事物。

[mɪs] ['meəriən] , [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ə'ɒŋ] [wɪð] [em 'i:] .

Miss Marion , I brought a friend of yours along with me .
错过 玛丽昂 , 我 带来 一个 朋友 的 你的 沿着 和 我 .

玛丽昂小姐, 我带了您的一位朋友一起来。

[hɪə(r)] ! ['mɪstrəs] !

Here ! Mistress !
这里 ! 情妇 !

主人, 到这儿来!

- [pɔ:(r); pʊə(r)] ['klemənsɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [keɪm] ['sləʊli] [ɪn] , ['eskɔ:tɪd]
- Poor Clemency , with her apron to her eyes , came slowly in , escorted
- 贫穷的 宽恕 , 和 她 围裙 到 她 眼睛 , 来了 缓慢地 在 , 护送

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

by her husband ;
经过 她 丈夫 ;

可怜的克莱门西用围裙遮住眼睛, 在丈夫的陪同下缓缓走了进来;

[ðə; ðɪ]['lætə(r)]['dəʊlf(ə)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ə'bændənd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [gri:f] ,
the latter doleful with the presentiment , that if she abandoned herself to grief ,
这 后者 悲伤的 和 这 预感 , 那 如果 她 弃 她自己 到 悲伤 ,

后者忧郁地预感到, 如果她沉溺于悲伤之中,

[ðə; ðɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)][wəz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .

the Nutmeg - Grater was done for .
这 肉豆蔻 - 刨丝器 曾是 完毕 为了 .

肉豆蔻磨碎器报废了。

- [naʊ] , ['mɪstrəs] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , ['tʃekɪŋ] ['meəriən][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ræn] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
- Now , Mistress , ' said the lawyer , checking Marion as she ran towards her ,
- 现在 , 情妇 , - 说 这 律师 , 检查 玛丽昂 作为 她 跑 向 她 ,

“夫人,”律师说着, 一边打量着朝她跑过来的玛丽昂。

[ænd; ənd] [ɪntə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , - [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? -

and interposing himself between them , ' what's the matter with you ? ' -
和 插入 他自己 之间 他们 , - 是什么 这 事情 和 你 ? -

他插到他们中间, 问道: “你们怎么了? ”

- [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ! - [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['klemənsɪ] . — [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]
' The matter ! ' cried poor Clemency . — When , looking up in wonder , and in
- 这 事情 ! - 哭 贫穷的 宽恕 . — 什么时候 , 寻找 向上 在 想知道 , 和 在

[ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɒnstrəns] ,

indignant remonstrance ,
愤怒 抗议 ,

“怎么回事!”可怜的克莱门西喊道。——这时, 她抬起头, 既惊奇又愤慨地抗议道,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ædɪd] [ɪ'məʊ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] ,

and in the added emotion of a great roar from Mr . Britain ,
和 在 这 额外 情感 的 一个 伟大的 吼 从 先生 . 英国 ,

再加上布里顿先生一声激动人心的咆哮,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [swi:t] [feɪs] [səʊ] [wel] [rɪ'membəd] [kləʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [steərd] ,
and seeing that sweet face so well remembered close before her , she stared ,
和 看到 那 甜的 脸 所以出色地 记得 关闭 前 她 , 她 凝视 ,

看到眼前那张记忆中如此甜美的脸庞, 她目不转睛地盯着看。

[sɒb] , [lɑ:ft] , [kraɪd] , [skri:md] , [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [held] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] , [rɪ'li:st]
sobbed , laughed , cried , screamed , embraced her , held her fast , released
啜泣 , 笑了 , 哭 , 尖叫 , 拥抱 她 , 握住 她 快速地 , 发布

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

抽泣、大笑、哭泣、尖叫、拥抱她、紧紧抱着她、放开她

[fel] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] ([mʌt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n])
fell on Mr . Snitchey and embraced him (much to Mrs . Snitchey's indignation)
跌倒 在 先生 : - 和 拥抱 他 (很多 到 太太 : - 愤慨)
,
:
,

她扑到斯尼奇先生身上，紧紧抱住了他（这让斯尼奇太太非常生气）。

[fel] [ɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] , [fel] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] ,
fell on the Doctor and embraced him , fell on Mr . Britain and embraced him ,
跌倒 在 这 医生 和 拥抱 他 , 跌倒 在 先生 : 英国 和 拥抱 他 ,
她扑倒在博士身上，拥抱了他；她又扑倒在布里顿先生身上，拥抱了他。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːˈself] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and concluded by embracing herself , throwing her apron over her head ,
和 结束 经过 拥抱 她自己 , 投掷 她 围裙 超过 她 头 ,
[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
and going into hysterics behind it .
和 去 进入 癔症 在后面 它 :
最后，她抱紧自己，把围裙披在头上，躲在围裙后面歇斯底里地大哭起来。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][hæd; həd]
A stranger had come into the orchard , after Mr . Snitchey , and had
一个 陌生人 有 来 进入 这 果园 , 后 先生 : - , 和 有
[rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːt] ,
remained apart ,
剩余 除 ,
在斯尼奇先生之后，一个陌生人也进入了果园，并且一直独自待在那里。

[nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːvd] [baɪ] [ˈeni] [pʊ; əv][ðə; ði] [gruːp] ;
near the gate , without being observed by any of the group ;
靠近 这 门 , 没有 存在 观察到 经过 任何 的 这 团体 ;
在大门附近，没有被小组中的任何人发现；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][speə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] ,
for they had little spare attention to bestow ,
为了 他们 有 小的 空闲的 注意力 到 赐给 ,
因为他们几乎没有多余的精力去关注别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mənˈbɒpəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈekstəsi] [pʊ; əv] [ˈklemənsɪ] .
and that had been monopolised by the ecstasies of Clemency .
和 那 有 到过 垄断 经过 这 狂喜 的 宽恕 :
而这一切早已被宽恕的狂喜所垄断。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] , [bʌt; bət] [stʊd] [əˈləʊn] , [wɪð] [ˈdaʊnkaːst]
He did not appear to wish to be observed , but stood alone , with downcast
他 做过 不是 出现 到 希望 到 是 观察到 , 但 站立 独自的 , 和 沮丧
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
他似乎不想被人注视，而是独自一人低着头站在那里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] [dɪˈdʒekʃn] [əˈbaʊt] [hɪm] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and there was an air of dejection about him (though he was a
和 那里 曾是 一个 空气 的 沮丧 关于 他 (尽管 他 曾是 一个
[ˈdʒentlmən] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈgælənt] [əˈpɪərəns]) [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpɪnəs] [ˈrendəd] [mɔː(r)]
gentleman of a gallant appearance) which the general happiness rendered more
绅士 的 一个 英勇 外貌) 哪个 这 一般的 幸福 渲染 更多的
[rɪˈmɑːkəb(ə)] .
remarkable .
卓越 :
他身上带着一丝沮丧的神情（尽管他是一位外表英俊潇洒的绅士），而周围的幸福气氛更衬托出他的沮丧之情。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] , [haʊ'evə(r)] , [ri'mɑ:k] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
None but the quick eyes of Aunt Martha , however , remarked him at all ;
没有任何 但 这 快的 眼睛 的 阿姨 玛莎 , 然而 , 评论 他 在 全部 ;
然而, 除了眼尖的玛莎阿姨之外, 没有人注意到他;

[bʌt; bət] , [ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [i'spai] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wið] [hɪm] .
but , almost as soon as she espied him , she was in conversation with him .
但 , 几乎 作为 很快 作为 她 窥视 他 , 她 曾是 在 对话 和 他 .
但是, 她几乎一看到他就和他攀谈起来。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [weə(r)] ['meəriən] [stʊd] [wið] [greɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] ,
Presently , going to where Marion stood with Grace and her little namesake ,
目前 , 去 到 在哪里 玛丽昂 站立 和 优雅 和 她 小的 同名者 ,
现在, 我走到玛丽昂和格蕾丝以及她的小女儿（也是她的同名孩子）站着的地方。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['meəriənz] [ɪə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ə'piəd]
she whispered something in Marion's ear , at which she started , and appeared
她 低声说道 某物 在 玛丽昂的 耳朵 , 在 哪个 她 开始 , 和 出现
[sə'praɪzd] ;
surprised ;
惊讶 ;
她在玛丽昂耳边低语了几句, 玛丽昂吓了一跳, 显得很惊讶;

[bʌt; bət] [su:n] [ri'kʌvəriŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] , [ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] [əp'rəʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
but soon recovering from her confusion , she timidly approached the stranger
但 很快 恢复中 从 她 困惑 , 她 胆怯地 接近 这 陌生人
, [ɪn] [ɑ:nt] ['mɑ:rθəz] ['kʌmpəni] ,
, in Aunt Martha's company ,
, 在 阿姨 玛莎的 公司 ,
但她很快从困惑中恢复过来, 在玛莎阿姨的陪伴下, 怯生生地走向了陌生人。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wið] [hɪm] [tu:] .
and engaged in conversation with him too .
和 已订婚的 在 对话 和 他 也 .
并和他进行了交谈。

- ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
' Mr . Britain , ' said the lawyer , putting his hand in his pocket ,
- 先生 . 英国 , - 说 这 律师 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 ,
“布里顿先生,”律师说着, 把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['li:g(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] , [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] , - [aɪ]
and bringing out a legal - looking document , while this was going on , ' I
和 带来 出去 一个 合法的 - 寻找 文档 , 尽管 这 曾是 去 在 , - 我
[kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] .
congratulate you .
祝贺 你 .
与此同时, 他拿出了一份看起来很正式的文件, 说道: “我祝贺你。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][səʊl][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fri:həʊld] ['tenəmənt] ,
You are now the whole and sole proprietor of that freehold tenement ,
你 是 现在 这 所有的 和 唯一 业主 的 那 永久产权 廉租公寓 ,
您现在是该永久产权房产的全部且唯一所有者。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][held][baɪ] [jɔ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['tævən] , [ɔ:(r)] [haʊs] [ɒv; əv]
at present occupied and held by yourself as a licensed tavern , or house of
在 展示 占领 和 握住 经过 你自己 作为 一个 获得许可的 酒馆 , 或者 房子 的
[ˈpʌblɪk] [entə'teɪnmənt] ,
public entertainment ,
民众 娱乐 ,
目前由您本人占用并经营, 作为一家持牌酒馆或公共娱乐场所,

[ænd; ənd] ['kɒməni] [kɔ:ld] ɔ:(r) [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] .
and commonly called or known by the sign of the Nutmeg - Grater .
和 通常 称为 或者 已知 经过 这 符号 的 这 肉豆蔻 - 刨丝器 .

通常被称为或被称为肉豆蔻磨碎器的标志。

[ɔ:(r); jə(r)][waɪf] [lɒst] [wʌn] [haʊs] , [θru:] [maɪ]['klaɪənt]['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)] ['wɔ:dn] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Your wife lost one house , through my client Mr . Michael Warden ; and now
你的 妻子 丢失的 一 房子 , 通过 我的 客户 先生 . 迈克尔 典狱长 ; 和 现在
['geɪnz] [ə'nʌðə(r)] .
gains another .
收益 其他 .

你妻子因为我的客户迈克尔·沃登先生而失去了一套房子；现在又得到了一套。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['kænvəsiŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z]
I shall have the pleasure of canvassing you for the county , one of these
我 将 有 这 乐趣 的 拉票 你 为了 这 县 , 一 的 这些
[faɪn] ['mɔ:nɪŋz] . -
fine mornings . '
美好的 早晨 . -

我将在一个晴朗的早晨，荣幸地向您拉票，竞选本县的议员。

- [wʊd] [aɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [vəʊt] [ɪf] [ðə; ði][saɪn][wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] , [sɜ:(r)] ? - [ɑ:skt]
' Would it make any difference in the vote if the sign was altered , sir ? ' asked
- 会 它 制作 任何 不同之处 在 这 投票 如果 这 符号 曾是 已修改 , 先生 ? - 问
['brɪt(ə)n] .
Britain .
英国 .

英国问道：“先生，如果更改一下标牌，会对投票结果产生什么影响吗？”

- [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
' Not in the least , ' replied the lawyer .
- 不是 在 这 至少 , - 回复 这 律师 .

“一点也不,”律师回答道。

- [ðen] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪt(ə)n] , ['hændɪŋ] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [kən'veɪəns] , - [dʒʌst][klæp][ɪn][ðə; ði]
' Then , ' said Mr . Britain , handing him back the conveyance , ' just clap in the
- 然后 , - 说 先生 . 英国 , 处理 他 后退 这 输送 , - 只是 拍 在 这
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

“然后,”布里顿先生说着，把车还给了他，“就拍手唱这些词吧。”

“ [ænd; ənd] ['θɪmbl] , ” [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [gʊd] ;
“ and Thimble , ” will you be so good ;
“ 和 顶针 , ” 将要 你 是 所以 好的 ;

“还有顶针,”你会这么乖吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tu:] [m'btəʊz] ['peɪntɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs]
and I'll have the two mottoes painted up in the parlour instead of my wife's
和 患病的 有 这 二 格言 绘 向上 在 这 客厅 反而 的 我的 妻子的
['pɔ:treɪt] . -
portrait . '
肖像 . -

我打算把这两句格言挂在客厅里，而不是挂我妻子的画像。

- [ænd; ənd][let][em 'i:] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒərz] —
' And let me , ' said a voice behind them ; it was the stranger's —
- 和 让 我 , - 说 一个 嗓音 在后面 他们 ; 它 曾是 这 陌生人的 —
['maɪk(ə)] ['wɔ:rdənz] ;
Michael Warden's ;
迈克尔 典狱长的 ;

“让我来吧,”他们身后传来一个声音；那是陌生人的声音——迈克尔·沃登的声音；

- [let] [em 'i:] [kleɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'skrɪpʃnz] .
let me claim the benefit of those inscriptions .
让 我 宣称 这 益处 的 那些 铭文 .

让我来享受这些铭文带来的好处。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhi:θfi:ld] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - , [ai] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdi:pli] [rɒŋd] [ju:; jɔ] **Mr Heathfield and Dr Jeddler, I might have deeply wronged you** .
先生 . 希思菲尔德 和 博士 . - , 我 可能 有 深 冤枉 你
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

希思菲尔德先生和杰德勒博士，我可能深深地伤害了你们两位。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] , [ɪz][nəʊ] [ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
That I did not, is no virtue of my own .
那 我 做过 不是 , 是 不 美德 的 我的 自己的 .

我没有这样做，并非我的功劳。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][eɪ 'em][sɪks] [ˈjɪəz] [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [ˈbetə(r)] .
I will not say that I am six years wiser than I was, or better .
我 将要 不是 说 那 我 是 六 年 更明智 比 我 曾是 , 或者 更好的 .

我不会说我比六年前更有智慧，或者更优秀。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nəʊn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [tɜ:m] [ɒv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] .
But I have known, at any rate, that term of self - reproach .
但 我 有 已知 , 在 任何 速度 , 那 学期 的 自己 - 责备 .

但我至少知道那种自我谴责的词语。

[ai][kæn; kən] [ɜ:dʒ] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jɔ] [ʃʊd; ʃəd] [di:l] [ˈdʒentli] [wɪð] [em 'i:] .
I can urge no reason why you should deal gently with me .
我 能 敦促 不 原因 为什么 你 应该 交易 轻轻地 和 我 .

我无法提出任何理由让你对我温柔以待。

[ai] [əˈbju:zɪd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd] [lɜ:nt] [baɪ][maɪ] [əʊn] [dɪˈmerɪts] ,
I abused the hospitality of this house; and learnt by my own demerits ,
我 受虐 这 热情好客 的 这 房子 ; 和 学会了 经过 我的 自己的 缺点 ,

我辜负了这家人的好意；并从自己的过错中吸取了教训。

[wɪð] [ə; eɪ] [jeɪm] [ai][ˈnevə(r)][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] , [jet] [wɪð] [sʌm; səm][ˈprɒfɪt] [tu:] , [ai] [wʊd] [feɪn]
with a shame I never have forgotten, yet with some profit too, I would fain
和 一个 耻辱 我 绝不 有 被遗忘的 , 然而 和 一些 利润 也 , 我 会 欣然
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

我从未忘记那份耻辱，但同时也希望能从中获得一些好处。

[frɒm; frəm][wʌn] , - [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ˈmeəriən] , - [tu:; tə] [hu:m] [ai] [meɪd] [maɪ][ˈhʌmb(ə)]
from one, he glanced at Marion, to whom I made my humble
从 一 , - 他 瞥了一眼 在 玛丽昂 , - 到 谁 我 制成 我的 谦逊的
[ˌsʌpɪˈkeɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [fəˈɡɪvnəs] ,
supplication for forgiveness ,
恳求 为了 饶恕 ,

“其中一位，”他瞥了一眼玛丽昂，“我曾向她卑微地请求原谅。”

[wen] [ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmerɪt] [ænd; ənd][maɪ] [di:p] [ʌnˈwɜ:ðɪnəs] .
when I knew her merit and my deep unworthiness .
什么时候 我 知道 她 优点 和 我的 深的 不配 .

当我认识到她的才华和我深深的不足时。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ai][[æɪ; ʃəl] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
In a few days I shall quit this place for ever .
在 一个 很少 天 我 将 辞职 这 地方 为了 曾经 .

再过几天，我就要永远离开这里了。

[aɪ] [ɪnˈtri:t] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
I entreat your pardon .
我 恳求 你的 赦免 .

请您原谅。

[du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] !
Do as you would be done by !
做 作为 你 会 是 完毕 经过 !

己所不欲，勿施于人！

[fəˈget] [ænd; ənd] [fəˈɡɪv] !
Forget and Forgive !
忘记 和 原谅 !

忘记并原谅！

- [taɪm] — [frɒm; frəm] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] ,
' Time — from whom I had the latter portion of this story ,
时间 — 从 谁 我 有 这 后者 部分 的 这 故事 ,
《时代》——我从它那里得知了这个故事的后半部分，

[ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]
and with whom I have the pleasure of a personal acquaintance of some
和 和 谁 我 有 这 乐趣 的 一个 个人的 熟人 的 一些
[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:ti] [jɪəz] - [dʒuˈreɪʃn] — [ɪnˈfɔ:md] [em ˈi:] ,
five - and - thirty years ' duration — informed me ,
五 - 和 - 三十 年 - 期间 — 知情的 我 ,

我与他相识已有三十五年之久，他告诉我：

[ˈli:nɪŋ] [ˈi:zəli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈwɔ:dn] [ˈnevə(r)] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd]
leaning easily upon his scythe , that Michael Warden never went away again , and
倾斜 容易地 之上 他的 镰 , 那 迈克尔 典狱长 绝不 去 离开 再次 , 和
[ˈnevə(r)][səʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
never sold his house ,
绝不 卖 他的 房子 ,

迈克尔·沃登轻松地倚靠着镰刀，从此再也没有离开过，也没有卖掉他的房子。

[bʌt; bət] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈti:] [əˈfreʃ] , [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [mi:nz] [ɒv; əv][ˈhɒspɪˈtæləti] , [ænd; ənd]
but opened it afresh , maintained a golden means of hospitality , and
但 打开 它 重新 , 维持 一个 金的 方法 的 热情好客 , 和
[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] ,
had a wife ,
有 一个 妻子 ,

但他重新开张，维持着优渥的待客之道，并且娶了妻子。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌntrisaɪd] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈmeəriən] .
the pride and honour of that countryside , whose name was Marion .
这 自豪 和 荣誉 的 那 农村 , 谁 姓名 曾是 玛丽昂 .

那是那片乡村的骄傲和荣耀，它的名字叫马里恩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:vð] [ðæt] [taɪm] [kənˈfju:z] [fæktz] [əˈkeɪznəli] ,
But , as I have observed that Time confuses facts occasionally ,
但 , 作为 我 有 观察到 那 时间 令人困惑 事实 偶尔 ,

但是，正如我所观察到的，《时代》杂志有时会混淆事实，

[aɪ] [ˈhɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [weɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈθɒrəti] .
I hardly know what weight to give to his authority .
我 几乎 知道 什么 重量 到 给 到 他的 权威 .

我很难判断他的权威究竟有多大的分量。

听书破万卷

开口如有神

